UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LÍNGUA E LITERATURA ALEMÃ

FLÁVIA CUNHA PIRILLO

Os argumentos espaciais preposicionados selecionados por verbos
de deslocamento: um trabalho contrastivo português-alemão

SÃO PAULO

2009

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LÍNGUA E LITERATURA ALEMÃ

**Os argumentos espaciais preposicionados selecionados por verbos
de deslocamento: um trabalho contrastivo português-alemão**

Flávia Cunha Pirillo

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em
Língua e Literatura Alemã do Departamento de Letras
Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências
Humanas, da Universidade de São Paulo para a obtenção do
título de Mestre em Letras

Orientadora: Profª. Dra. Eliana Gabriela Fischer

SÃO PAULO

2009

DEDICATÓRIA

Aos meus pais, pela compreensão e apoio durante a elaboração deste trabalho

AGRADECIMENTOS

À Profa. Dra. Eliana Gabriela Fischer, pelo auxílio, orientação e incentivo durante todo o tempo de pesquisa.

À Camila Uno e Naila Okita, pelo apoio.

A Daniel Mezzatto Rodrigues, pelo carinho, conselhos e ajuda técnica.

À Fernanda Cunha Pirillo Inojosa, por ter me incentivado a pesquisar.

RESUMO

A presente dissertação tem como objetivo estudar os argumentos espaciais preposicionados selecionados por verbos de deslocamento de forma contrastiva em português e alemão. Para tanto, foram utilizados preceitos da gramática de valências e da gramática de casos que se pautam nos conceitos de centralidade do verbo (que seleciona os argumentos) e papel temático. Dentro do papel temático espacial, considera-se que é possível distinguir seis subtipos: origem, direção, percurso, trajetória, locativo e situativo.

Para este trabalho foi feito o recolhimento de um *corpus* de ocorrências em português e alemão a partir de verbos de deslocamento que selecionam argumentos espaciais introduzidos por preposições. Essas ocorrências foram analisadas e classificadas semanticamente segundo os subtipos do papel espacial encontrados.

Contrastando as ocorrências em português e alemão, foi possível verificar similaridades e diferenças entre as duas línguas. Foram observadas construções com o substantivo *casa* e *Haus*, a influência do verbo para a seleção do argumento espacial e as diferenças sutis entre os subtipos de papéis espaciais. Um grupo de verbos chamou a atenção por não permitir a classificação clara em um dos subgrupos. Para esses verbos, é levantada a hipótese de criação de mais um argumento espacial: o argumento espacial preposicionado de referência.

Palavras-chave: Preposições Espaciais, Verbos de Deslocamento, Papel Temático Espacial, Análise Contrastiva, Semântica

ABSTRACT

This master's thesis aims the study of prepositional spatial arguments that are taken by verbs of movement in a contrastive way in Portuguese and in German. In order to carry out this research, there were used concepts of the valency grammar and the case grammar that present the verb as the core of the sentence (which requires arguments) and the semantic role. Between the spatial semantic roles, it is considered that it is possible to find six subtypes: source, direction, path, trajectory, locative and situative.

For this thesis it was collected a *corpus* of occurrences in Portuguese and German from verbs of movement that select spatial arguments introduced by prepositions. These occurrences were analyzed and semantically classified according to these subtypes of semantic roles.

By contrasting the occurrences in Portuguese and German, it was possible to verify similarities and differences between both languages. There were observed constructions with the noun *casa* and *Haus*, the influence of the verb for the selection of the spatial argument and the small differences between the subtypes of spatial roles. A group of verbs caught the attention because they did not allow a clear classification in one of the subtypes. For these verbs it is raised the hypothesis of creation of another spatial argument: the spatial prepositional argument of reference.

Key Words: Spatial Prepositions, Verbs of Movement, Spatial Semantic Role, Contrastive Analysis, Semantics

ZUSAMMENFASSUNG

Die vorliegende Arbeit hat das Ziel präpositionale Raumergänzungen, die Fortbewegungsverben begleiten, auf Portugiesisch und Deutsch kontrativ zu analysieren. Dafür wurden Konzepte der Valenzgrammatik und der Kasusgrammatik benutzt, die sich auf Begriffe wie die Zentralität des Verbs und die thematischen Rollen stützen. Unter der thematischen Rolle Raum konnten sechs Untertypen unterschieden werden: Ursprung, Direktiv, Strecke, Weg, Lokativ und Situativ.

Für die Untersuchung wurde ein Korpus mit Beispielen auf Portugiesisch und auf Deutsch gesammelt, in denen Fortbewegungsverben erscheinen, die Raumergänzungen mit Präpositionen fordern. Diese Beispiele wurden analysiert und semantisch nach Untertyp klassifiziert.

Die Gegenüberstellung der Beispiele auf Portugiesisch und auf Deutsch ergab Ähnlichkeiten und Unterschiede, die aufgezeigt werden. Es wurden Raumergänzungen mit dem Substantiv *casa* und *Haus* untersucht, der Einfluss des Verbs auf die Auswahl der Raumergänzung und subtile Unterschiede zwischen den Untertypen der thematischen Rolle Raum. Eine Gruppe Verben ist aufgefallen, weil sie zu keinem Untertyp genau passte. Für diese Verben wurde die Möglichkeit eines neuen Untertyps in Betracht gezogen, die Raumergänzung mit Bezugspunkt.

Schlüsselwörter: Raumpräpositionen, Fortbewegungsverben, thematische Rolle Raum, kontrastive Analyse, Semantik

SUMÁRIO

LISTA DE FIGURAS	7
LISTA DE QUADROS	7
INTRODUÇÃO	13
1. PRESSUPOSTOS TEÓRICOS	15
1.1. A gramática de valências	15
1.1.1. Conceitualização	15
1.1.1.1. Os níveis do termo valência	17
1.1.1.1.1. A valência quantitativa	17
1.1.1.1.2. A valência sintática.....	18
1.1.1.1.3. A valência semântica	19
1.1.2. Conceitos da gramática de valências.....	20
1.1.2.1. Predicador.....	20
1.1.2.2. Argumento (Ergänzung) e adjunto (Angabe)	21
1.1.3. Considerações sobre o contexto.....	23
1.1.4. Justificativa para o uso da gramática de valências.....	24
1.2. A gramática de casos	24
1.2.1. O papel temático	26
1.2.1.1. Considerações sobre os papéis temáticos espaciais	30
1.3. Proposta para a classificação dos papéis espaciais.....	32
2. CONSTITUIÇÃO DO <i>CORPUS</i> DE OCORRÊNCIAS.....	35
2.1. Verbos.....	35
2.1.1. Características sintático-semânticas dos verbos	35
2.1.1.1. Verbos de ação	35
2.1.1.2. Verbos de ação-processo.....	36

2.1.1.3. Verbos de processo	36
2.1.1.4. Verbos de estado.....	37
2.1.2. A seleção dos verbos	38
2.1.3. Verbos prefixais e verbos simples (Präfixverben und Simplizia).....	39
2.2. Coleta de ocorrência e seleção dos verbos: critérios	46
3. AS PREPOSIÇÕES QUE INTRODUZEM ARGUMENTOS ESPACIAIS	49
3.1. Descrição sintática das preposições encontradas no <i>corpus</i>	49
3.2. Descrição semântica das preposições	52
3.2.1. As preposições em português	53
3.2.1.1. A preposição <i>a</i>	53
3.2.1.2. A preposição <i>até</i>	53
3.2.1.3. A preposição <i>contra</i>	54
3.2.1.4. A preposição <i>de</i>	54
3.2.1.5. A preposição <i>em</i>	54
3.2.1.6. A preposição <i>entre</i>	55
3.2.1.7. A preposição <i>para</i>	55
3.2.1.8. A preposição <i>por</i>	55
3.2.1.9. A preposição <i>sob</i>	56
3.2.1.10. A preposição <i>sobre</i>	56
3.2.2. As preposições em alemão.....	56
3.2.2.1. A preposição <i>an</i>	56
3.2.2.2. A preposição <i>an...entlang</i>	57
3.2.2.3. A preposição <i>auf</i>	57
3.2.2.4. A preposição <i>aus</i>	58
3.2.2.5. A preposição <i>bei</i>	58
3.2.2.6. A preposição <i>bis</i>	58
3.2.2.7. A preposição <i>durch</i>	59

3.2.2.8. A preposição <i>entlang</i>	60
3.2.2.9. A preposição <i>gegen</i>	61
3.2.2.10. A preposição <i>in</i>	61
3.2.2.11. A preposição <i>längs</i>	62
3.2.2.12. A preposição <i>nach</i>	62
3.2.2.13. A preposição <i>neben</i>	63
3.2.2.14. A preposição <i>über</i>	63
3.2.2.15. A preposição <i>um</i>	64
3.2.2.16. A preposição <i>unter</i>	64
3.2.2.17. A preposição <i>von</i>	64
3.2.2.18. A preposição <i>vor</i>	65
3.2.2.19. A preposição <i>zu</i>	65
3.2.2.20. A preposição <i>zwischen</i>	66
3.3. Construções com advérbios encontradas no <i>corpus</i>	66
4. DESCRIÇÃO CONTRASTIVA DOS ARGUMENTOS ESPACIAIS PREPOSICIONADOS	67
4.1. Origem	67
4.2. Direção	69
4.3. Percurso.....	84
4.4. Trajetória	88
4.5. Locativo	91
4.6. Combinação de argumentos espaciais preposicionados	94
5. DISCUSSÃO DOS RESULTADOS	103
5.1. Quadros resumo dos argumentos espaciais e preposições introdutórias	103
5.2. Questões curiosas	111
5.2.1. Construções com <i>casa / Haus</i> – Um caso à parte	112
5.2.1.1. Origem	112

5.2.1.2. Direção	114
5.2.2. A influência do verbo	116
5.2.3. Distinção clara entre os papéis espaciais preposicionados?	117
5.2.3.1. Percurso x trajetória	117
5.2.3.2. Percurso x locativo.....	121
5.2.3.3. Origem x direção	121
5.2.3.4. Direção x locativo.....	124
6. CONSIDERAÇÕES FINAIS	129
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	131
APÊNDICE - TRADUÇÃO DOS VERBOS EM ALEMÃO.....	139
ANEXO A - <i>CORPUS</i> DE OCORRÊNCIAS EM PORTUGUÊS.....	141
ANEXO B - <i>CORPUS</i> DE OCORRÊNCIAS EM ALEMÃO	205

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 - Busca no <i>Google</i>	48
---	----

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 - Esquema dos papéis temáticos espaciais	34
Quadro 2 - Preposições Introdutórias do Argumento Espacial de Origem	69
Quadro 3 - Preposições Introdutórias do Argumento Espacial de Direção	71
Quadro 4 - Preposições Introdutórias do Argumento Espacial de Percurso	85
Quadro 5 - Preposições Introdutórias do Argumento Espacial de Trajetória.....	91
Quadro 6 - Preposições Introdutórias do Argumento Espacial Locativo	92
Quadro 7 - Preposições Introdutórias da Combinação dos Argumentos Trajetória e Percurso	95
Quadro 8 - Preposições Introdutórias da Combinação de Trajetória e Locativo.....	97
Quadro 9 - Preposições Introdutórias da Combinação de Origem e Percurso	97
Quadro 10 - Preposições Introdutórias da Combinação dos Argumentos Origem e Locativo	98
Quadro 11 - Preposições Introdutórias da Combinação dos Argumentos Percurso e Direção	98
Quadro 12 - Preposições Introdutórias da Combinação Locativo e Direção	100
Quadro 13 - Preposições Introdutórias da Combinação dos Argumentos Percurso e Locativo	101
Quadro 14 - Verbos estudados, preposições introdutórias e argumentos em português	103
Quadro 15 - Verbos estudados, preposições introdutórias e argumentos em alemão.....	106

INTRODUÇÃO

O presente trabalho visa estudar de forma contrastiva em português e alemão os argumentos espaciais preposicionados que são selecionados por verbos que denotam deslocamento (a saber: verbos de ação, processo e ação-processo). Para este estudo, são utilizados preceitos da gramática de valências e da gramática de casos que se pautam nos conceitos de centralidade do verbo (que seleciona os argumentos) e papel temático.

Apesar das inúmeras listas de papéis temáticos existentes, o papel espacial é muitas vezes simplificado e não comporta todos os possíveis papéis que designam espaço. Neste trabalho propõe-se que os papéis temáticos que designam *lugar* sejam ampliados e recebam o nome de *espaciais*¹, onde se inserem os seguintes subtipos: origem, direção, percurso, trajetória, locativo e situativo.

Este trabalho consiste de cinco capítulos. No primeiro capítulo, faz-se uma introdução à gramática de valências conforme desenvolvido por Helbig & Buscha (2001) para o alemão e Borba (1996) para o português e à gramática de casos, proposta inicialmente por Fillmore (1968). Neste capítulo também são definidos os conceitos que norteiam o trabalho, bem como são apresentadas as semelhanças existentes entre as duas gramáticas (gramática de valências e gramática de casos) e a importância dessas duas teorias para a realização desta dissertação. No final do capítulo 1, é apresentado o conceito de papel temático e é desenvolvida a definição de papel temático espacial deste trabalho.

No capítulo 2, são definidos e descritos sintática e semanticamente os verbos de deslocamento, que selecionam os argumentos espaciais preposicionados estudados. A partir dessa seleção, foi feito o recolhimento de ocorrências que compuseram o *corpus*. Esse foi realizado a partir de dicionários e gramáticas monolíngües do português e do alemão e de dicionário de verbos, além de *sites* de jornais e revistas brasileiros e alemães dos quais foram extraídas ocorrências pertinentes.

O capítulo 3 é dedicado às preposições; expõe-se um levantamento das preposições encontradas no *corpus* de ocorrências. A seguir, trata-se da descrição sintática e semântica dessas preposições.

¹ Apesar de muitos lingüistas tratarem os argumentos *espaciais* pela nomenclatura “lugar” ou “locativo”, ressalta-se que neste trabalho a noção de “lugar” foi expandida. Trata-se aqui então de papéis *espaciais*, sendo que *lugar* (ou *locativo*) é um subgrupo dessa noção espacial que será explicado adiante.

No capítulo 4, há uma análise dos argumentos espaciais preposicionados encontrados no *corpus*. Os argumentos são separados em cinco grupos principais de argumentos simples: origem, direção, percurso, trajetória e locativo. Além disso, são observadas combinações de argumentos espaciais preposicionados.

O capítulo 5 traz um quadro resumo das duas línguas (português e alemão) que visa comparar os resultados encontrados. Contrastando as ocorrências em português e alemão, foi possível verificar similaridades e diferenças entre as duas línguas. Foram observadas construções com o substantivo *casa* / *Haus*, a influência do verbo para a seleção do argumento espacial e as diferenças sutis entre os subtipos de papéis espaciais. Um grupo de verbos chamou a atenção por não permitir a classificação clara em um dos subtipos. Para esses verbos é levantada a hipótese de criação de mais um argumento espacial: o argumento espacial preposicionado de referência.

1. PRESSUPOSTOS TEÓRICOS

Este é um trabalho contrastivo realizado a partir de pressupostos teóricos da gramática de valências e da gramática de casos.

Primeiramente, justifica-se que este trabalho seja contrastivo, já que ele estuda aspecto semelhante que existe tanto em alemão, quanto em português. No caso deste trabalho, o aspecto em comum é o argumento espacial preposicionado. Esse aspecto recebe na lingüística contrastiva o nome de *tertium comparationis*. Consoante Krzeszowski (1990: 15.Trad. minha)² “Todas as comparações envolvem o pressuposto básico de que os objetos a serem comparados compartilham algo em comum, contra os quais diferenças podem ser estabelecidas.[...]”.

Inicialmente, serão apresentados conceitos importantes da gramática de valências para a questão tratada neste trabalho e, a seguir, passa-se à gramática de casos e mais especificamente ao papel espacial.

1.1. A gramática de valências

Nesta seção, serão apresentados: a conceitualização da gramática de valências bem como os níveis do termo valência segundo Borba (1996); os conceitos principais dessa gramática; uma discussão sobre a diferença entre argumento e adjunto considerando-se o contexto; e a justificativa do uso da gramática de valências para a realização deste trabalho.

1.1.1. Conceitualização

De modo geral, a gramática de valências toma o verbo (no caso da gramática de valências verbal) como elemento central da frase. É ele que determina o número de casas vazias que devem ser preenchidas por argumentos. Portanto, também é o verbo que seleciona os argumentos espaciais preposicionados. Por esse motivo, justifica-se o uso da gramática de valências como um dos pressupostos teóricos principais deste trabalho³.

² “All comparisons involve the basic assumption that the objects to be compared share something in common, against which differences can be stated. [...]”(KRZESZOLWSKI, 1990: 15)

³ A justificativa do uso da Gramática de Valências pode ser mais bem observada em 1.1.4.

Segundo Borba (1996: 16), a gramática de valências “[...] procura detectar relações de dependência entre categorias (básicas) que (co)ocorrem num contexto [...]”. Borba (1996: 17) também explica que “[...] uma gramática de valências toma como nuclear um elemento oracional (o verbo) e demonstra como os demais se dispõem em torno dele através de relações de dependência [...]”. Ainda de acordo com Borba (1996: 18), a palavra valência indica “[...] número de casas vazias (ou argumentos) implicadas pelo significado de um item lexical [...]”.

De modo semelhante, Helbig & Buscha (2001:517. Trad. minha) explicam que “Por *valência* é entendida a capacidade dos verbos de abrir certas casas vazias na frase, que precisam ou podem ser ocupadas.[...]”⁴. Ou seja, as casas vazias abertas pelo verbo podem ser ocupadas tanto por componentes facultativos, quanto obrigatórios e esses componentes podem ser um substantivo, um adjetivo ou um advérbio.

Welker (2005: 76) explica que “[...] Enquanto a regência só informa se o verbo pede um objeto (direto ou indireto), a valência indica que, por exemplo, morar (na acepção mais comum, isto é, residir) pede, além do sujeito, um complemento de lugar.[...]”.

Vilela & Koch (2001) colocam também sobre a gramática de valências que

[...] esta gramática determina e institui um centro sintático-semântico de que dependem os demais elementos da frase. Uma dada variante da gramática de dependências considera o predicado como o portador básico da valência, constituindo-se assim como o cume da hierarquia da frase [...] (VILELA & KOCH, 2001:336)

Polenz (1985) aponta da mesma maneira que

A valência é uma característica sintática de uma expressão predicativa (verbo, adjetivo, substantivo) em uma determinada língua, a saber como característica sintática de um lexema / elemento do vocabulário ainda antes de sua utilização em frases.[...]”⁵. (POLENZ, 1985: 102. Trad. minha)

Resumindo, a gramática de valências se baseia na capacidade do verbo (na valência verbal) de abrir casas vazias a serem preenchidas por argumentos. Dessa forma, o verbo é visto como elemento essencial da frase sendo que os demais itens presentes na frase são selecionados por ele. Abaixo é apontado um exemplo simples da valência verbal.

⁴ „Unter *Valenz* wird die Fähigkeit der Verben verstanden, bestimmte Leerstellen im Satz zu eröffnen, die besetzt werden müssen bzw. besetzt werden können. [...]” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 517)

⁵ „Die Valenz ist eine syntaktische Eigenschaft eines Prädikatsausdrucks (Verbs, Adjektivs, Substantivs) in einer bestimmten Sprache, und zwar als syntaktische Eigenschaft eines Lexems / Wortschatzelements noch vor seiner Verwendung in Sätzen. [...]” (POLENZ, 1985: 102)

(1-1) Camila reside em Santos.

Em (1-1), o verbo *residir* abre duas casas vazias que são ocupadas por dois argumentos: *Camila* e *em Santos*. Esses argumentos são obrigatórios e exigidos pelo verbo *residir*. Adiante, a valência verbal será detalhada.

1.1.1.1. Os níveis do termo valência

Borba (1996) sugere utilizar o termo *valência* em três níveis: valência quantitativa, valência sintática e valência semântica⁶.

1.1.1.1.1. A valência quantitativa

Conforme Borba (1996: 20), a valência quantitativa corresponde ao nível mais abstrato e procura estabelecer o número de argumentos possíveis de um predicator. Desse modo, o predicator (o verbo) pode ser avalente, monovalente, divalente, trivalente ou tetravalente, como pode ser observado respectivamente nos exemplos (1-2) a (1-6):

(1-2) Chove. / Es regnet⁷.

(1-3) Sandra trabalha muito. / Sandra arbeitet viel.

(1-4) O diplomata americano viajou ontem ao Brasil. / Der amerikanische Diplomat reiste gestern nach Brasilien.

(1-5) Maria deu um presente para seu namorado. / Maria hat ihrem Freund ein Geschenk gegeben.

(1-6) Ele transferiu o dinheiro do banco de São Paulo para uma conta de banco em Santos. / Er überwies das Geld von der Bank in São Paulo auf ein Bankkonto in Santos.

⁶ Borba (1996) também aponta outros nomes para os níveis de valência quantitativa e sintática. A valência quantitativa também é chamada de valência lógica ou lógico-semântica. Já a valência sintática também é chamada de valência qualitativa ou morfossintática.

⁷ Observa-se que as traduções apresentadas nos exemplos e ocorrências deste trabalho são livres e estão presentes apenas para auxiliar falantes não nativos das línguas. No decorrer do trabalho há traduções de alemão e inglês (para o português) e do português (para o alemão).

Contemplando os exemplos acima, temos em (1-2) o verbo *chover* / *regnen* que é avalente, ou seja, não seleciona nenhum argumento⁸. Já em (1-3), o predicador (verbo) *trabalhar* / *arbeiten* seleciona um único argumento (*Sandra*), sendo, portanto, um verbo monovalente. O adjetivo *muito* / *viel* não consiste em argumento visto que não é exigido pelo verbo. No exemplo (1-4), *viajar* / *reisen* é um verbo de dois lugares, ou seja, ele exige dois argumentos para tornar a frase aceitável: *o diplomata americano* / *der amerikanische Diplomat* e *ao Brasil* / *nach Brasilien*. Em (1-5) o verbo *dar* / *geben* é trivalente, pois possui três argumentos: *Maria*, *um presente* / *ein Geschenk* e *seu namorado* / *ihrem Freund*. Finalmente, em (1-6), o verbo *transferir* / *überweisen* abre quatro casas vazias (*ele* / *er*, *dinheiro* / *Geld*, *do banco de São Paulo* / *von der Bank von São Paulo*, *para uma conta do banco em Santos* / *auf ein Bankkonto in Santos*) constituindo, então, um verbo tetravalente.

1.1.1.1.2. A valência sintática

Após apontar o número de argumentos que o predicador possui, passa-se agora ao segundo nível, que trata das características morfossintáticas dos argumentos. Conforme Borba (1996)

“[...] este nível trata de função sintática (S, C, Esp, Adt, Circ)⁹; de propriedade sintática (pronominalização, ordem, etc.), das classes que preenchem os argumentos (N, Adj, Adv, O, etc.)¹⁰; das propriedades morfossintáticas dos itens que preenchem os argumentos (N, Prep+N; - Prep +N).¹¹” (BORBA, 1996: 20-21)

Observe o exemplo abaixo:

(1-7) O vendedor entrega a blusa ao cliente. / Der Verkäufer gibt dem Kunden die Bluse.

Em (1-7), exemplifica-se as funções sintáticas dos argumentos: o sujeito (*o vendedor* / *der Verkäufer*), o objeto direto (*a blusa* / *die Bluse*) e o objeto indireto em português e objeto

⁸ Em alemão há o pronome “es” sem o qual a frase se torna inaceitável e que funciona como sujeito formal da frase. No entanto, “es” não é considerado um argumento. Para mais informações, ver Helbig & Buscha (2001: 242).

⁹ S = sujeito; C = complemento; Esp = especificador; Adt = adjunto; Circ = circunstante. (Cf. BORBA, 1996: 05-06).

¹⁰ N = nome; Adj = adjetivo; Adv = advérbio; O = oração. (Cf. BORBA, 1996: 05-06).

¹¹ N = nome; Prep = preposição. (Cf. BORBA, 1996: 05-06).

dativo em alemão (*ao cliente / dem Kunden*). Ou ainda de modo mais específico: em português temos SN (A) + V + SN (A) + Sprep (A) e, em alemão, SN (A) + V + SN (A) + SN (A) – de acordo com nomenclatura de Borba (1996:48) – em que A corresponde a argumento, V a verbo, SN a sintagma nominal e Sprep corresponde a sintagma preposicional.

1.1.1.1.3. A valência semântica

O terceiro nível proposto por Borba (1996) é o da valência semântica. Esse nível

[...] Diz respeito às características categoriais (traços que compõem cada uma das categorias: N + anim; + hum; + cont¹², etc.); às funções temáticas (= papéis) como *agente, causativo, beneficiário, experimentador*, etc., e às restrições seletivas que determinam quais classes / subclasses de itens que, funcionando como P¹³, coocorrem ou se excluem com tais classes / subclasses de itens que, por sua vez, preenchem os argumentos [...] (BORBA, 1996:21)

O nível da valência pode ser exemplificado por (1-8) abaixo, em que os argumentos possuem não só uma classificação sintática, mas também uma classificação semântica, que pode ser mais bem observada por traços propostos por Borba (1996) de mais ou menos humano, animado, entre outros. Por esse caráter, a valência semântica está ligada diretamente à noção de papel temático que será explicado em 1.2.1.

(1-8) O enfermeiro cuidou do paciente. / Der Krankenpfleger kümmerte sich um den Patienten.

Logo, na frase (1-8), pode-se apontar os papéis temáticos de agentivo (*o enfermeiro / der Krankenpfleger*) e objetivo (*o paciente / der Patient*).

O nível da valência semântica é o mais importante para o presente trabalho, visto que nele estão inseridos os papéis temáticos, teoria de onde se origina o objeto de estudo deste trabalho (argumentos espaciais) que também tem relação direta com o outro pressuposto teórico do trabalho: a gramática de casos. Isso será apresentado e detalhado adiante.

¹² Nome + animado; + humano; + contável, de acordo com a abreviatura de Borba (1996: 05-06).

¹³ P = predicator. (Cf. BORBA, 1996: 05-06).

1.1.2. Conceitos da gramática de valências

Trata-se agora de alguns conceitos básicos da gramática de valências, a saber: o predicator, o argumento e o adjunto conforme apontam Borba (1996), Neves (2000), Vilela & Koch (2001), Helbig & Schenkel (1983) e Helbig & Buscha (2001).

1.1.2.1. Predicador

Conforme Borba (1996: 28), o predicado ou predicator "[...] designa o núcleo oracional [...] o predicado pode ser preenchido por um verbo, por um nome ou por um adjetivo." Neves (2000: 25) também aponta que "A predicação constitui, pois, o resultado da aplicação de um certo número de termos (que designam entidades) a um predicado (que designa propriedades ou relações). [...]"

Como observado acima, a gramática de valências coloca o predicator como centro da frase. O predicator aponta o número de casas vazias que devem ser preenchidas pelos argumentos e pode ser um verbo, um substantivo ou um adjetivo. Assim, pode-se dizer que existem três tipos de valência: a valência verbal, a nominal e a adjetival. Sendo que quando o predicator for um verbo, trata-se da valência verbal, conforme (1-9); quando for um substantivo, trata-se da valência nominal, como em (1-10); e quando for um adjetivo, trata-se da valência adjetival, conforme (1-11).

(1-9) Fernando viajou para o Brasil. / Fernando ist nach Brasilien gereist.

(1-10) Avô. / Großvater.

(1-11) Sua pele é sensível (à pomada). / Seine Haut ist (auf Salbe) empfindlich.

Nos exemplos acima podemos observar a diferença entre esses tipos de valência. No exemplo (1-9) nota-se a valência verbal, na qual o predicado é o verbo (*viajar / reisen*) que seleciona os demais termos da frase, a saber, *Fernando* como primeiro argumento e *para o Brasil / nach Brasilien* como segundo argumento. Já no exemplo (1-10) pode-se observar a valência nominal, na qual os substantivos concretos *avô / Großvater* são os predadores e, portanto, abrem casas vazias, visto que alguém é avô de outro alguém. Segundo Borba (1996: 18), esses termos "[...] são semanticamente incompletos tendo necessariamente de ligar-se a outros para se realizarem completamente. [...]". Em (1-11) observa-se a valência adjetival, na

qual o adjetivo *sensível* / *empfindlich* é o predicador que seleciona o argumento *pele* / *Haut* e ainda pode ter o adjunto (ou participante)¹⁴ à *pomada* / *auf Salbe*.

Apesar da existência desses outros tipos de valência, este trabalho tratará apenas da *valência verbal*, na qual o verbo funciona como o predicador da frase e seleciona os argumentos espaciais preposicionados.

1.1.2.2. Argumento (*Ergänzung*) e adjunto (*Angabe*)

Além do conceito de predicador, é imprescindível apontar neste trabalho os conceitos de argumento e adjunto.

Como já observado, na valência verbal, o verbo seleciona argumentos. Os argumentos (que em alemão recebem os nomes de *Ergänzung*, *obligatorischer Aktant* entre outros) são os constituintes exigidos pelo verbo, sem os quais a frase se torna inaceitável para o falante nativo. Segundo Borba (1996), o argumento

[...] equivale a *casa vazia* ou *lugar* [...] os argumentos são preenchidos pelos nomes precedidos ou não de preposição ou por advérbios [...] os argumentos (S/C¹⁵) são necessários à composição da matriz valencial e podem ou não realizar-se nas seqüências, dados os inúmeros acidentes e expedientes que operam na organização das orações efetivas. (BORBA, 1996: 21-22)

Da mesma forma, Helbig & Schenkel (1983) e Helbig & Buscha (2001) falam que os argumentos (os autores o tratam por *obligatorische Aktanten* – actantes obrigatórios) são os elementos da frase, selecionados pelo predicador “[...] que não podem ser dispensados das frases, sem que elas se tornem agramaticais. [...]”¹⁶. (HELBIG & SCHENKEL, 1983: 34. Trad. minha).

Exemplificando, temos:

(1-12) a. Ana vai ao cinema. / Ana geht ins Kino.

b. *Vai. / *Geht.

¹⁴ Ver 1.1.2.2 para a explicação de *adjunto* (ou *participante*).

¹⁵ S = sujeito e C = complemento, conforme abreviaturas propostas por Borba (1996: 05-06)

¹⁶ „[...] handelt es sich um obligatorische Aktanten, die nicht weggelassen werden können, ohne dass die Sätze ungrammatisch werden[...]” (HELBIG & SCHENKEL, 1983: 34).

Como pode ser visto em (1-12a), o verbo *ir / gehen* (que é o predador) seleciona os itens lexicais *Ana* e *ao cinema / ins Kino*. Esses dois componentes são necessários à frase, pois sem eles a frase se torna inaceitável para um falante nativo, como apontado em (1-12b). Portanto, esses dois itens (*Ana* e *ao cinema / ins Kino*) são argumentos (ou *obligatorische Aktanten*), ou seja, componentes selecionados pelo predador que são essenciais à frase.

Porém, se por um lado existem os argumentos que são essenciais à frase, por outro existem os adjuntos que não são necessários à frase. Assim como os argumentos, os adjuntos também recebem outras nomenclaturas. Borba (1996), por exemplo, chama os adjuntos de participantes¹⁷:

Os constituintes oracionais que não fazem parte do esquema subjacente serão chamados *participantes*. [...] os participantes localizam, identificam ou acrescentam dados para a compreensão da mensagem, mas não alteram em nada as relações básicas entre o predicado e o argumento [...] a presença de um participante não altera basicamente o valor do verbo, do nome ou do adjetivo [...] a distribuição dos participantes é livre. (BORBA, 1996: 22)

Abaixo exemplificamos em (1-13) uma frase com o adjunto *hoje / heute*.

(1-13) Ana vai ao cinema hoje. / Ana geht heute ins Kino.

Nas frases (1-12a) e (1-12b) apresentadas anteriormente, observou-se que *Ana* e *ao cinema / ins Kino* eram argumentos, sem os quais a frase se tornaria inaceitável a um falante nativo. Porém, esse não é o mesmo caso de *hoje / heute*, na frase (1-13), sem o qual a frase ainda é aceitável, como pode ser observado em (1-12a). Dessa forma, *hoje / heute* é um adjunto (ou participante, consoante Borba, 1996)

Como apresentado, diferentes lingüistas preferem termos distintos¹⁸ que possuem, na verdade, definições semelhantes. Vilela e Koch (2001: 347) colocam que “O problema da distinção entre actantes / argumentos e circunstantes / adverbiais¹⁹ tem merecido algumas reflexões e ainda não se chegou a uma conclusão definitiva. [...]”.

¹⁷ Alguns autores, como Helbig & Schenkel (1983: 34) e Helbig & Buscha (2001: 517) ainda subdividem esses elementos não necessários à aceitabilidade da frase em: *fakultative Aktanten* (actantes facultativos) e *freie Angaben* (circunstantes – cf. BORBA, 1996). Por motivo de brevidade, essa discussão não será apresentada neste trabalho.

¹⁸ Ver tabela apresentada por Storrer (2003: 766) para mais nomenclaturas dos termos *argumento* e *adjunto*.

¹⁹ Os autores chamam os adjuntos ou participantes de circunstantes ou adverbiais.

Num primeiro momento, aponta-se que neste trabalho serão considerados *argumentos* todos os componentes sem os quais a frase se torna inaceitável para um falante nativo e, *adjuntos*, os componentes que podem ser retirados da frase sem danos à aceitabilidade dessa.

Além de sugerir que o termo valência seja contemplado em três níveis, conforme visto acima, Borba (1996: 21-22) também propõe que os termos da teoria de valências sejam selecionados em três níveis: mais abstrato, mais concreto e o da realização efetiva. O primeiro nível é o mais geral e apresenta o termo *argumento* como casa vazia e o predador designa o núcleo oracional. No segundo nível, o predador pode ser preenchido por um verbo, um adjetivo ou um substantivo (conforme já apresentado anteriormente) e o argumento pode ser preenchido por um substantivo, um verbo, um adjetivo e/ou um advérbio. No terceiro nível, trata-se da realização efetiva, ou seja, classifica-se o termo da frase como argumento ou adjunto.

1.1.3. Considerações sobre o contexto

Apesar da convenção adotada acima para *argumento* e *adjunto*, devem ser observadas também algumas questões contextuais. Observe (1-14) abaixo:

(1-14) a. “Pedro moveu a chave para a direita.” (BORBA, 1997: 929)

b. Pedro moveu a chave.

Em (14a), pode-se apontar dois argumentos (*Pedro* e *a chave*) selecionados pelo predador *mover*. Nessa frase, o adjunto corresponde aos termos *para a direita*. À primeira vista parece simples eliminar esse adjunto e trabalhar apenas com os argumentos exigidos pelo verbo. Como pode ser notado abaixo em (1-14b), retirar *para a direita* da frase, não a torna inaceitável.

No entanto, frases não existem isoladas, elas fazem parte de um contexto e é indubitável que esse desempenha um forte papel sobre a necessidade de uma frase. Observando a frase (1-15) abaixo em que há (1-14a) em negrito, temos um exemplo fictício, mas possível:

(1-15) Pedro tinha uma importante decisão a tomar. Apenas um erro o separava da vida e da morte. Ele não lembrava o que tinha que fazer. Sabia que tinha que mover a chave, mas para qual lado? Esquerda ou direita? O tempo estava acabando. Com um último suspiro, ele

decidiu. **Pedro moveu a chave para a direita.** A luz vermelha apagou imediatamente. A bomba estava desativada.

Portanto, se imaginarmos a frase (1-14a) dentro de um contexto e não isoladamente, o adjunto *para a direita* não pode ser desprezado.

Como pôde ser observado, o contexto desempenha uma função essencial na frase. Heringer (1984) escreve que

[...] A condição de que as frases devem ser entendidas fora do contexto, ou seja, extracomunicativamente, é evidentemente uma invenção dos gramáticos, que trabalham em sua escrivaninha com exemplos isolados e cujo interesse não era dirigido diretamente à análise da comunicação atual. [...] ²⁰. (HERINGER, 1984: 37. Trad. minha)

Desse modo, não serão desprezados do *corpus* os adjuntos, visto que a existência desses componentes é relevante em certos contextos e os trataremos de forma similar aos argumentos.

1.1.4. Justificativa para o uso da gramática de valências

Como observado nesta seção, a gramática de valências defende a centralidade do verbo que seleciona os argumentos em uma dada frase. O foco deste trabalho é exatamente estudar os argumentos que são selecionados por verbos. No entanto, esse seria um tema bastante amplo e, por esse motivo, foi feito um recorte que privilegiou o estudo dos argumentos espaciais preposicionados selecionados por verbos de deslocamento, conforme será explicitado adiante. Assim, a teoria da gramática de valências é compatível com o objeto de estudo deste trabalho.

1.2. A gramática de casos

²⁰ “[...] Die Bedingung, dass Sätze verstehbar sein müssen außerhalb des Kontexts, extrakommunikativ also, ist offensichtlich eine Erfindung der Grammatiker, die an ihrem Schreibtisch mit isolierten Beispielen arbeiten und deren Interesse nicht direkt auf die Analyse aktueller Kommunikationen gerichtet war. [...]” (HERINGER, 1984: 37).

Assim como a gramática de valências, a gramática de casos é um dos pressupostos teóricos deste trabalho. A seguir, serão mostradas as relações entre as duas gramáticas, o conceito da gramática de casos, bem como a relevância do uso dessa para o estudo proposto.

A gramática de casos foi primeiramente introduzida por Fillmore em 1968 e apresenta semelhanças com a gramática de valências, conforme explica Neves (1993):

As relações entre a gramática de casos e a gramática de valências se resumem nas seguintes considerações básicas: centralidade do predicado (determinação da estrutura frásica de base pelo predicado); subcategorização de predicados; determinação de argumentos pelo predicado; relacionamento sintático-semântico dos argumentos com o predicado. [...]. (NEVES, 1993: 114)

Desse modo, pode-se afirmar que a gramática de casos também tem um predicado central que seleciona argumentos distribuindo-lhes funções sintático-semânticas, da mesma maneira que a gramática de valências.

A seguir, Fillmore (1977) explica mais detalhadamente a gramática de casos:

[...] A sentença, em sua estrutura básica, consiste em um verbo e um ou mais sintagmas nominais, cada um associado ao verbo numa determinada relação de caso. [...] As várias combinações permitidas de casos distintos que ocorrem em sentenças simples expressam uma noção de ‘tipo de sentença’ que podemos esperar que tenha validade universal, independentemente de diferenças superficiais, tais como a seleção de sujeito. As combinações de casos que definem os tipos de sentença de uma língua têm efeito de impor uma classificação dos verbos na língua (de acordo com o tipo de sentença na qual eles podem ser inseridos) e é bem possível que vários aspectos desta classificação sejam universalmente válidos.[...]. (FILLMORE, 1977: 296-297)

Na gramática de casos, então, o verbo possui relação com os demais sintagmas nominais da frase, atribuindo-lhes uma função semântica ou um caso. Os casos, por sua vez apontam uma classificação para os verbos. O verbo *comer*, por exemplo, indica que alguém come ou ingere alguma coisa. Pode-se dizer que esse verbo possui semelhança com os verbos *beber*, *tomar*, *ingerir*, *engolir* entre outros. No entanto, esses verbos são muito diferentes de *andar*, por exemplo, em que há um agente que executa a ação de se locomover para um determinado lugar, percorrendo um caminho.

Os casos semânticos também são chamados de papéis semânticos (ou temáticos) e serão explicados no próximo tópico deste capítulo.

Ainda sobre a gramática de casos, Fillmore (2003) aponta no texto “Valency and Semantic Roles: the Concept of Deep Structure Cases” que

A gramática de casos pretendia ser originalmente uma contribuição para a teoria da gramática transformacional, através da sugestão de que ‘a estrutura profunda mais profunda’ de qualquer sentença deve incluir a especificação dos papéis semânticos dos componentes da sentença. Partindo da visão geral transformacionista de que ocorrências das formas da sentença (*estruturas superficiais*) são derivadas de objetos mais abstratos (*estruturas profundas*) através de aplicações de regras modificacionais de estrutura, os casos semânticos propostos pelos gramáticos de casos eram chamados de casos profundos, já que eles desempenhavam um papel importante na organização inicial ou pré-transformacional da sentença ao representar sua estrutura profunda.²¹ (FILLMORE, 2003: 460. Trad. minha)

Assim, na gramática de casos, o verbo confere aos demais elementos não apenas uma classificação superficial morfossintática, mas principalmente uma função semântica com os papéis temáticos.

1.2.1. O papel temático

Foi observado anteriormente que o termo valência pode ser contemplado em três níveis consoante Borba (1996): valência quantitativa, valência sintática e valência semântica. Retomando, a valência quantitativa diz respeito ao número de casas vazias abertas pelo predador. A valência sintática caracteriza as funções morfossintáticas que preenchem os argumentos. Já o nível da valência semântica contempla as funções temáticas (ou papéis temáticos/semânticos) dos argumentos, noção também compartilhada pela gramática de casos. Borba (1996) afirma que

À análise valencial não compete somente identificar (ou construir) matrizes ou descrever a estrutura externa dos constituintes. Deve também, ou ainda, determinar as relações sintático-semânticas ou temáticas (funções ou papéis temáticos) que fazem parte da estrutura conceitual dos itens léxicos. (BORBA, 1996: 27)

Assim, o aspecto semântico confere uma nova visão sobre a análise sintática, distribuindo papéis temáticos aos constituintes da frase.

²¹ “Case grammar was originally intended as a contribution to the theory of transformational grammar, through its suggestion that the ‘deepest deep structure’ of any sentence should include a specification of the semantic roles of sentence components. Starting from the general transformationalist view that occurring sentence forms (*surface structures*) are derived from more abstract objects (*deep structures*) by way of structure-modifying rule applications, the semantic cases proposed by case grammarians were called deep cases, since they were thought of as playing an important role in representing a sentence’s initial or pre-transformational organization, its deep structure.”(FILLMORE, 2003: 460).

Consoante Borba (1996: 28) “Os papéis temáticos são noções relacionais que se apresentam como configurações estruturais, com estatuto comparável às noções de sujeito e objeto em muitas teorias gramaticais”.

Sobre os papéis semânticos, Fillmore (2003: 458. Trad. minha) escreve que “[...] esses papéis, associados às partes idiossincráticas do significado lexical da palavra, caracterizam um componente central da estrutura semântica de qualquer sintagma ou oração que pode ser construído em torno dessa palavra nesse significado. [...]”²².

Embora muitos lingüistas defendam a noção de papel temático (ou papel semântico), não houve ainda nenhum acordo sobre o número desses papéis, nem sobre quais esses são. Fillmore, que antes apontava seis papéis temáticos (no trabalho de 1977), muda-os e recategoriza-os em texto mais recente (“Valency and Semantic Roles: the Concept of Deep Structure Cases”, 2003: 464) e aponta que agora existem: agente (agent), instrumento (instrument), estímulo (stimulus), paciente (patient), tema (theme), experienciador (experiencer), conteúdo (content), beneficiário (beneficiary), fonte (source), meta (goal) e trajetória (path).

Já Polenz (1985: 170-172) cita uma quantidade maior de papéis temáticos: agente (Agens), experienciador (Experiens), paciente (Patients), beneficiário (Benefaktiv), contra-agente (Contraagens), comitativo (Comitativ), substituto (Substitutiv), objeto afetado (affiziertes Objekt), resultativo (effiziertes Objekt), instrumento (Instrument), causativo (Causativ), partitivo (Partitiv), possessivo (Possessiv), aditivo (Additiv), privativo (Privativ), locativo (Locativ), originativo (Origativ), diretivo (Direktiv) e temporal (Temporativ).

Ciente da pluralidade dos papéis temáticos existentes, Eroms (2000: 183. Trad. minha) explica que “Nem uma lista ‘mínima’, nem uma lista ‘máxima’ dos papéis ficará sem problemas. Dependendo dos objetivos, favorece-se uma ou outra representação. [...]”²³.

Para a realização deste trabalho, será utilizada a lista de papéis temáticos proposta por Borba (1996), que são os seguintes: agentivo (ou agente²⁴), instrumental, locativo (no qual se inserem direcional e percurso), experienciador, objetivo, causativo, beneficiário, resultativo, temporal, comitativo, meta e origem. A seguir esses papéis serão explicados e exemplificados.

²² “[...] these roles, taken together with the idiosyncratic parts of the word’s lexical meaning, characterize a central component of the semantic structure of any phrase or clause that can be built around that word in that meaning. [...]”. (FILLMORE, 2003: 458).

²³ “Weder eine ‘minimale’ noch eine ‘maximale’ Liste der Rollen ist ohne Probleme. Je nach Darstellungszwecken wird man die eine oder die andere favorisieren. [...]” (EROMS, 2000: 183).

²⁴ Borba (1996) usa os termos *agentivo* e *agente* como sinônimos. Essa nomenclatura também foi adotada no presente trabalho.

Em (1-16) abaixo, pode-se perceber claramente os papéis agentivo, instrumental e locativo. Segundo a classificação de Borba (1996: 30-31), o agentivo “[...] é o que por si mesmo desencadeia uma atividade (física ou não) sendo origem dela e seu controlador. [...]”. Já o instrumental “[...] exprime uma causa indireta tendo como traços básicos: a *atividade* e o fato de ser controlado”. O locativo por sua vez “[...] marca o lugar onde [...]” e dentro desse se destacam o direcional (movimento para) e o percurso (movimento através de), assim como a meta, caracterizada por [...] traços afetado e transição [...] expressa o ponto de chegada [...]” e a origem, marcada por “[...] traços afetado e transição [...], expressa o ponto de partida. [...]”. No exemplo abaixo temos:

(1-16) O menino brinca com a bola no jardim. / Der Junge spielt mit dem Ball im Garten.

Em (1-16), o agentivo é o *menino / der Junge*, pois é ele que desempenha a ação de *brincar / spielen* do predicador. Já *com a bola / mit dem Ball* é o instrumental com o qual o agentivo (o *menino / der Junge*) brinca. E *no jardim / im Garten* desempenha o papel de locativo, visto que *no jardim / im Garten* é o argumento que desempenha o papel de lugar que o predicador *brincar / spielen* seleciona.

Outros papéis apontados por Borba (1996: 30-31) são o experienciador e o objetivo. O primeiro se caracteriza como “[...] caso de evento psicológico genuíno, traduz uma experiência ou uma disposição mental [...]”, enquanto o objetivo “[...] é a entidade em relação à qual se verifica uma situação, ou seja, é o afetado por aquilo que o verbo indica [...]”. Esses papéis podem ser observados a seguir:

(1-17) Maria ama sua bicicleta. / Maria liebt ihr Fahrrad.

O exemplo (1-17) aponta *Maria* como experienciador, já que o verbo *amar / lieben* pressupõe um sentimento, portanto algo não controlável, o que coloca *Maria* não como um agentivo, mas sim como experienciador. Já *bicicleta / Fahrrad* é um objetivo, pois ela sofre a ação do predicador de amar.

Um papel que se assemelha ao agentivo, mas que possui características distintas é o causativo, definido por Borba (1996: 30-31) como “[...] o que provoca um efeito ou o que desencadeia algo. Expressa uma atividade ligada a um estímulo. [...]”. Exemplificando, temos:

(1-18) O vento forte quebrou o vaso. / Der starke Wind hat die Vase zerbrochen.

No caso de (1-18), o *vento / der Wind* não é nem agentivo, nem experienciador, mas sim um causativo, visto que o *vento / Wind* não é uma entidade humana e, portanto, também não desempenha uma ação que envolva seus sentimentos. Porém, mesmo assim, o *vento / Wind* é animado e pode executar ações, mesmo sem pretendê-las, e, nessa hipótese, ele desempenha o papel de causativo. O *vaso / die Vase*, por sua vez, mostra-se afetado pelo predador *quebrar / zerbrechen* e desempenha, portanto, o papel temático de objetivo.

Outro papel descrito por Borba (1996:30) é o beneficiário que “[...] é um afetado que marca o destinatário da posse. [...]”, conforme o exemplo a seguir:

(1-19) O aluno deu uma maçã para sua professora. / Der Schüler gab seiner Lehrerin einen Apfel.

No exemplo (1-19), o agentivo *aluno / Schüler* realiza a ação proposta pelo predador *dar / geben* e com isso beneficia um outro elemento da frase *professora / Lehrerin*, que desempenha o papel temático de beneficiário. Para isso, há o objetivo *uma maçã / einen Apfel*.

Já o papel resultativo por sua vez, consoante Borba (1996:31) “[...] é um efetuado. Liga-se principalmente a verbos de existência [...]”. Isso pode ser contemplado abaixo:

(1-20) A menina desenhou um desenho. / Das Mädchen zeichnete ein Bild.

Em (1-20) a *menina / das Mädchen* (agentivo) realiza a ação proposta pelo verbo *desenhar / zeichnen*, o que possui como resultado o *desenho / das Bild*, ou seja, o resultativo.

Conforme Borba (1996:31) o temporal: “[...] indica localização no tempo. [...]”. Exemplificando:

(1-21) Ela procura seu gato há duas horas. / Sie sucht seit zwei Stunden ihre Katze.

Em (1-21) o agentivo *ela / sie* realiza a ação proposta pelo verbo de *procurar / suchen*; *seu gato / ihre Katze* é o objetivo, que sofre a ação do agentivo; e *há duas horas / seit zwei Stunden* possui a função de papel temporal, visto que representa o tempo, durante o qual a ação proposta pelo predador (*procurar / suchen*) ocorre.

O comitativo de acordo com Borba (1996: 30) tem como principal característica a “[...] associação; é sempre um afetado, mas pode ainda ter traços como atividade e causa.[...]”, como pode ser visto no exemplo (1-22).

(1-22) Ele foi ao teatro com seu pai. / Er ist mit seinem Vater ins Theater gegangen.

Nesse exemplo, além do agentivo desempenhado pelo pronome *ele / er*, há o comitativo *com seu pai / mit seinem Vater*, que indica que esse argumento também desempenha a ação de *ir / gehen* do predador.

Consoante Borba (1996: 31), os papéis de meta e origem são similares, “[...] mas a primeira expressa ponto de chegada e a segunda, o ponto de partida [...]”. Em (1-23) há um exemplo com o papel de meta e em (1-24), de origem.

(1-23) Colombo descobriu a América. / Kolumbus hat Amerika entdeckt.

(1-24) Ele veio do Recife. / Er ist aus Recife gekommen.

Em (1-23) *a América / Amerika* é a meta do descobrimento do agentivo *Colombo / Kolumbus*. Já em (1-24) observa-se que *Recife* é o ponto de partida do agentivo *ele / er*.

É bom salientar, entretanto, que apesar do papel *locativo* ter sido apresentado conforme Borba (1996), esse papel será ampliado neste trabalho.

1.2.1.1. Considerações sobre os papéis temáticos espaciais

Embora existam diversas listas de papéis temáticos, chama-se a atenção para o fato de que a noção espacial proposta por muitos lingüistas ainda é um pouco inexata. A seguir, serão apresentadas algumas propostas de estudiosos para o papel temático espacial, chamado por muitos de locativo.

Corrêa e Cançado (2006), por exemplo, apontam apenas dois tipos de locativo: o locativo do evento e o locativo do predador:

[...] parece-nos que é possível afirmar que existem dois tipos de locativos: um seria derivado do evento no mundo e o outro seria acarretado pelo predador. Chamaremos o primeiro caso de *locativo do evento* e o segundo caso de *locativo do predador*. O locativo de evento seria o lugar em que a ação ocorre, pois qualquer ação ou acontecimento ocupa obrigatoriamente um espaço no mundo.[...] O segundo caso é o locativo do predador que é um argumento acarretado pelo verbo, ou seja,

faz parte do sentido lexical do verbo.[...] O primeiro tipo de locativo, o locativo do evento, é mais geral e passível de apagamento sem perda de sentido. O segundo, o locativo do predicator, é mais específico e seu apagamento, em geral, traz problemas ao entendimento. [...]. (CORRÊA E CANÇADO, 2006: 380-382.)

Abaixo, são apresentados exemplos com o locativo de evento em (1-25) e com o locativo do predicator em (1-26):

(1-25) a. Ana canta em Belém. / Ana singt in Belém.

b. Ana canta em Paris. / Ana singt in Paris.

c. Ana canta. / Ana singt.

(1-26) a. Ana colocou o livro na prateleira. / Ana stellte das Buch ins Regal.

b. * Ana colocou o livro. / *Ana stellte das Buch.

O exemplo (1-25a) corresponde ao locativo de evento, pois apesar de apresentar um espaço (*Belém*), esse não é parte integrante do verbo. *Ana* poderia cantar em qualquer lugar, como pode ser observado em (1-25b) ou apenas cantar (1-25c). Já (1-26a) aponta um locativo do predicator, pois sem o espaço, a frase se torna inaceitável, como visto em (1-26b). Pode-se observar que essas noções de locativo do evento e o locativo do predicator são na verdade muito mais próximas dos conceitos de adjunto e argumento respectivamente do que da noção de papel temático espacial.

Outros autores apontam somente o papel *locativo* para indicar qualquer localização, seja ela origem, direção, percurso etc. (Compare Fillmore, 1977). Em algumas classificações como Fillmore (2003) e Polenz (1985) aparecem os papéis de origem, percurso e meta – sendo que esse último também pode ser confundido com o resultativo ou direção. Segundo Vilela (1992):

[...] O Locativo pode ser subdividido: o Loc implica, quer o lugar em que a entidade se posiciona (apenas Loc ou 'Scène'), quer o lugar para o qual a entidade é deslocada ou se desloca (Loc|Meta), quer o lugar de onde a entidade se desloca (Loc|Origem), quer o lugar intermediário em que a entidade sofre o acontecer verbal (loc|Percurso). (VILELA, 1992: 170)

Jackendoff (1985: 165) procura separar a noção *place* (lugar), em que o corpo está parado, de *path* (trajetória), em que há movimento. O lingüista subdivide *path* em três grupos: *bounded path* (trajetória delimitada), *direction* (direção) e *route* (percurso). A trajetória delimitada diz respeito a argumentos espaciais que possuem o ponto de origem ou o ponto de

chegada marcado. Na direção, não há especificação do caminho percorrido. Já no percurso, não há nenhuma marcação do ponto de saída ou chegada do corpo.

Exemplificando²⁵, tem-se:

- (1-27) a. John ran to the house. / João correu para a casa. (*bounded path*)
- b. John ran from the house. / João correu de casa. (*bounded path*)
- c. John ran toward the house. / João correu em direção à casa. (*direction*)
- d. John ran away from the house. / João correu para longe da casa. (*direction*)
- e. The car passed through the tunnel. / O carro passou pelo túnel. (*route*)

Apesar da proposta apresentada por Jackendoff (1985), essas subdivisões também não são suficientes para compreender todos os possíveis subgrupos existentes dentro do caráter espacial.

Ilari et al. (2008: 648 ss), por sua vez, propõem utilizar a lingüística cognitiva²⁶ para especificar os papéis espaciais e apontam eixos cognitivos dentre os quais identificam os seguintes papéis semânticos referentes ao espaço: origem e meta (eixo horizontal), superior e inferior (eixo vertical), anterior e posterior (eixo transversal), dentro e fora (eixo contingente/perto), proximal e distal (eixo longe/perto) e dinâmico e estático (real/fictício). No entanto, não serão aqui aprofundados os conceitos de Ilari et al. (2008) visto que este trabalho não se baseia na lingüística cognitiva.

A seguir, apresentamos a proposta do nosso trabalho para os papéis espaciais que tem como objetivo categorizar tipos possíveis de papéis relativos a espaço ou local.

1.3. Proposta para a classificação dos papéis espaciais

Neste trabalho, propõe-se primeiramente que o papel chamado por muitos lingüistas de *locativo* ou *lugar*, seja ampliado e receba o nome de *espacial*. Dentro do papel espacial, defende-se que se insiram seis subtipos de papéis: origem, direção, percurso, trajetória, locativo e situativo.

²⁵ Exemplos retirados de Jackendoff (1985: 165) com tradução minha para o português.

²⁶ “Um dos pressupostos do cognitivismo é que a linguagem é formatada pela cognição humana, que por sua vez busca recursos nas percepções características da espécie [...], nas experiências motoras básicas de que somos capazes [...] e nas experiências culturais.” (ILARI et al., 2008: 648)

Algumas dessas categorias (como origem, direção e percurso) já apareceram em algumas listas de papéis temáticos elaboradas por lingüistas. Porém, foi constatado que elas não são suficientes para categorizar todos os papéis temáticos espaciais e, portanto, seu sentido foi ampliado e novas categorias foram criadas.

A origem é identificada como ponto de partida de um corpo, como em (1-28):

(1-28) Ele veio de Santos./ Er kam von Santos.

Nesse exemplo nota-se *de Santos / von Santos* como *origem*.

A direção é aquela à qual o corpo almeja alcançar:

(1-29) Ana foi à padaria./ Ana ging zur Bäckerei.

Em (1-29), pode-se destacar o papel de *direção* em *à padaria / zur Bäckerei*.

O percurso é o caminho que o corpo percorre sem marcação de origem e direção e se assemelha à noção de *route* (percurso) proposta por Jackendoff (1985), conforme visto em 1.2.1.1.

(1-30) O cão corria pela floresta./ Der Hund rannte durch den Wald.

Em (1-30) está claro o papel de *percurso* que aparece em *pela floresta / durch den Wald* e que indica um deslocamento através da *floresta / Wald* e não possui ponto de origem, nem de direção.

A trajetória é o caminho que o corpo percorre, mas com a origem e a direção marcadas. A noção de trajetória também foi trazida por Jackendoff (1985), visto que apenas juntamos duas noções presentes em *path* (trajetória), apontadas anteriormente.

(1-31) A criança andou do parque para a escola. / Das Kind ging vom Park zur Schule.

Ao contrário do que ocorre em (1-30), em (1-31) a origem *do parque / vom Park* e a direção *para a escola / zur Schule* estão marcadas.

O locativo é o lugar em que o corpo desenvolve uma ação em que há deslocamento, mas não necessariamente um percurso.

(1-32) As nuvens se deslocam no céu. / Die Wolken ziehen am Himmel vorüber.

Em (1-32) há um deslocamento das *nuvens* / *Wolken* dentro do espaço *céu* / *Himmel*²⁷.

Por fim, o situativo é o lugar em que o corpo realiza uma atividade que não exige deslocamento.

(1-33) O menino estuda na escola. / Der Junge lernt in der Schule.

Em (1-33) há uma ação (*estudar* / *lernen*) que não apresenta traço de deslocamento. Trata-se, então, do situativo. Porém, por não apresentar deslocamento, esse tipo de argumento não será estudado no presente trabalho.

Observando um esquema dos seis papéis espaciais, temos (a seta indica deslocamento; o quadrado aponta o foco do papel temático e o círculo indica falta de deslocamento):

Quadro 1 - Esquema dos papéis temáticos espaciais

Origem
Direção
Percurso
Trajetoória
Locativo
Situativo

²⁷ No capítulo 5 será discutida a diferença entre *percurso* e *locativo*.

2. CONSTITUIÇÃO DO *CORPUS* DE OCORRÊNCIAS

Neste capítulo serão tratados os procedimentos para a constituição do *corpus* de ocorrências. Para tanto, primeiramente, serão apresentadas as características sintático-semânticas dos verbos estudados. A seguir, serão explicados os procedimentos realizados para a coleta das ocorrências que compõem o *corpus*.

2.1. Verbos

Nesta seção serão tratadas as características sintáticas e semânticas dos verbos estudados para a coleta de ocorrências. Em seguida, será mostrada a seleção dos verbos para este trabalho e, depois, será feita uma discussão sobre os verbos prefixais em alemão.

2.1.1. Características sintático-semânticas dos verbos

Para a realização deste trabalho, as ocorrências do *corpus* utilizado se referem aos argumentos espaciais preposicionados selecionados por verbos que denotem *deslocamento*. Entende-se por deslocamento a característica de indicar uma movimentação em uma determinada rota criando geralmente diferença entre o ponto inicial e o final. De acordo com Vilela (1992: 182) “[...] é nesta perspectiva que distinguimos, nos verbos de movimento, os verbos que implicam uma deslocação ou mudança de lugar em direcção a um lugar preciso, realizado por verbos como ir, vir, sair, subir, descer, etc [...]”.

Segundo Borba (1996) existem quatro classes sintático-semânticas de verbos: os verbos de ação, de ação-processo, de processo e de estado. A seguir, apresentaremos essas quatro classes observando quais delas apresentam o caráter de deslocamento.

2.1.1.1. Verbos de ação

Conforme Borba (1996: 58) “[...] Os verbos de ação expressam uma atividade realizada por um sujeito *agente*. Indicam, portanto, um *fazer* por parte do sujeito [...]. Todo verbo de ação tem, no mínimo, um argumento. [...]”.

Exemplificando:

(2-1) Viajei para a França semana passada./ Ich bin letzte Woche nach Frankreich gereist.

Em (2-1), pode-se observar um agente (oculto em português) que realiza a ação de *viajar / reisen* (predicador), em direção a algum lugar (*para a França / nach Frankreich*) e também um papel temporal (*semana passada / letzte Woche*).

2.1.1.2. Verbos de ação-processo

Segundo Borba (1996), os verbos de ação-processo, por sua vez,

[...] expressam uma ação realizada por um sujeito *Ag*²⁸ ou uma causação levada a efeito por um sujeito *Ca*, que afetam o complemento. A ação-processo sempre atinge um complemento que expressa uma mudança de estado, de condição, de posição, ou, então, algo que passa a existir.[...] Os verbos de ação-processo (também chamados de mudança de estado ou causativos) têm, portanto, dois argumentos no mínimo: um agente/causativo e outro afetado/efetuado²⁹. [...] (BORBA, 1996: 59-60)

O exemplo abaixo apresenta um verbo de ação-processo:

(2-2) O menino atirou a bola pela janela./ Der Junge hat den Ball durch das Fenster geworfen.

Em (2-2), *o menino / der Junge* tem o papel de agente e realiza a ação de *atirar / werfen* um objetivo (*a bola / den Ball*) *pela janela / durch das Fenster* (percurso).

2.1.1.3. Verbos de processo

Os verbos de processo, consoante Borba (1996)

“[...] expressam um evento ou sucessão de eventos que afetam um sujeito *paciente* ou *experimentador*. Por isso traduzem sempre um *acontecer* ou um *experimentar*, isto é, algo que passa com o sujeito ou que ele experimenta.[...] Pode ser também que o sujeito afetado seja um beneficiário. Neste caso o verbo tem mais de um argumento. [...] Os verbos de processo têm obrigatoriamente um argumento [...];

²⁸ Ag = agente ou agentivo e Ca = causativo, segundo nomenclatura de Borba (1996: 05).

²⁹ Borba (1996: 31) categoriza os papéis temáticos dentro de cinco traços principais: realizador, instigador, transição, controle e afetado. Dentro desse último grupo, inserem-se os papéis: objetivo, beneficiário, experienciador, meta, origem, resultativo e comitativo.

dependendo de sua valência poderão ter dois [...] ou três [...]” (BORBA, 1996: 58-59)

A seguir, exemplifica-se:

(2-3) O avião voa para São Paulo. / Das Flugzeug fliegt nach São Paulo.

Nesse exemplo, pode ser observado que o predador *voar* / *fliegen* possui um sujeito paciente *o avião* / *das Flugzeug* (visto que o avião é controlado por um piloto) e alcança um destino (direção) *para São Paulo* / *nach São Paulo*.

Ressalta-se que alguns verbos podem pertencer a mais de uma classe sintático-semântica³⁰.

2.1.1.4. Verbos de estado

De acordo com Borba (1996: 60) os verbos de estado “[...] expressam uma propriedade (estado, condição, situação) localizada no sujeito que é, pois, mero suporte dessa propriedade ou, então, seu experimentador ou beneficiário. [...]”.

Conforme:

(2-4) Lucas ficou em casa. / Lucas ist zu Hause geblieben.

Em (2-4), *Lucas* exerce a condição expressa pelo verbo *ficar* / *bleiben em casa* / *zu Hause* (situativo).

Como já observado, este trabalho se propõe a estudar apenas os verbos de deslocamento que selecionam argumentos espaciais. Dentre as classes apresentadas por Borba (1996) (como visto acima) somente os verbos de ação, ação-processo e processo indicam deslocamento. Portanto, os verbos de estado não serão tratados aqui.

Resumindo as características sintáticas e semânticas dos verbos estudados, observamos que quanto ao caráter sintático, existem dois tipos de verbos recolhidos para este

³⁰ Tem-se a seguir dois exemplos retirados do *Dicionário Gramatical de Verbos* de Borba (1997: 1356) em que o verbo *voar* em (i) é um verbo de ação e em (ii) é um verbo de processo.

(i) Amanhã voaremos para Lisboa.

(ii) O avião voou para Paris.

trabalho. O primeiro diz respeito àqueles que selecionam um sintagma nominal³¹ (argumento externo) e um argumento preenchido por um sintagma preposicional (ou seja, no qual contém uma preposição e um sintagma nominal). Já o segundo, além de selecionar um argumento externo e um argumento preenchido por um sintagma preposicional seleciona mais um argumento preenchido por um sintagma nominal.

Quanto ao caráter semântico, são observados três grupos sendo que todos selecionam também um argumento espacial preposicionado: o primeiro que se refere aos verbos de ação possuem um agente; os verbos de ação-processo possuem um agente ou um causativo e um afetado/efetuado (ver nota 29 da página 36); e os verbos de processo possuem um paciente, um experienciador ou um beneficiário, podendo também possuir um objetivo.

2.1.2. A seleção dos verbos

Para fazer a seleção dos verbos para este trabalho, foram buscados primeiramente verbos (de ação, processo e ação-processo) prototípicos que indicassem deslocamento, tais como: *ir*, *vir*, *andar*, *caminhar*, *viajar*, *voar* etc. A partir desses verbos, foram selecionados outros verbos com auxílio de dicionários de sinônimos. Foi utilizada a obra *Dicionário de sinônimos e antônimos da língua portuguesa* de Fernandes (2002) para o português e o *site* da Universidade de Leipzig³² para o alemão.

Ao todo, foram selecionados 89 verbos em português e 112 verbos em alemão, sendo que conforme observado no *corpus* de ocorrências, alguns verbos possuem mais de um sentido. Para esses verbos foram abertas mais de uma entrada e contado como sendo verbos diferentes. O verbo *ziehen* em alemão, por exemplo, tem quatro entradas abertas, visto que há quatro significados distintos com esse verbo no *corpus* de ocorrências: *ziehen* 1 (puxar), *ziehen* 2 (mudar de casa), *ziehen* 3 (dirigir-se a), *ziehen* 4 (voltar, retornar). É possível consultar o *Apêndice* para informações quanto ao significado dos verbos em alemão.

Os verbos selecionados em português para este trabalho são: ***acompanhar***, ***afastar*** (-se), ***andar***, ***arrastar*** (-se), ***arremessar*** (-se), ***atirar*** (-se), ***atravessar***, ***avançar***, ***baldear*** (-se),

³¹ No sintagma nominal deve haver um nome e também pode haver um sintagma preposicional, oracional e/ou adjetival; (SN) = nome + (sintagma preposicionado) + (sintagma oracional) + (sintagma adjetival). (Cf. BORBA, 1996: 43 e 48)

³² Nesse *site* elaborado e mantido pela Universidade de Leipzig são apresentados sinônimos de vários verbos em alemão. Além disso, há ocorrências de um *corpus* constituído por diversos jornais e revistas alemães compreendendo os anos 2005 e 2006.

buscar, cair, cambalear, caminhar, carregar, chegar 1, chegar 2³³, circular, colocar, conduzir, correr, decolar, deitar, deportar, derrapar, descer, desembarcar, deslizar (-se), deslocar (-se), desviar, dirigir (-se), distanciar-se, embarcar, emigrar, empurrar, entrar, enviar, escoltar, escorregar, exportar, expulsar, fugir, guardar, guiar (-se), importar, introduzir (-se), ir, jogar (-se), lançar (-se), levantar (-se), levar, locomover-se, mandar, marchar, mover (-se), movimentar (-se), mudar (-se), nadar, navegar, partir, passar, passear, pegar, pendurar, penetrar, pôr, pousar, pular, puxar, receber, regressar, remover, retirar (-se), retornar, rolar, rumar, sair, saltar, seguir, sentar (-se), subir, tirar, transferir (-se), transitar, transportar (-se), trazer, viajar, vir, voar e voltar.

Em alemão, os verbos do mesmo campo semântico selecionados são: *abfahren, abfallen, abheben, abholen, abnehmen, abrücken, abspringen, abstellen, ankommen, aufladen, aufheben, aufnehmen, aussteigen, austreten, auswandern, ausziehen, sich begeben, begleiten, (sich) bewegen, bringen, bummeln, deportieren, drängen, durchfahren, durchqueren, eilen, einführen 1, einführen 2, einladen, einlaufen, einsteigen, eintreten, emigrieren, (sich) entfernen, exportieren, fahren, fallen, fliegen, fliehen, flüchten, folgen, führen, gehen, gleiten, hängen, heben, holen, hüpfen, huschen, joggen, kommen 1, kommen 2, kreisen, laden, landen, laufen, legen, marschieren, mitbringen, mitnehmen, nehmen, pendeln, reisen, reiten, rennen, rollen, rücken, rutschen, schieben, schicken, schleifen, schleppen, schleudern 1, schleudern 2, schmettern, (sich) schmeißen, schwimmen, schwirren, segeln, senden, (sich) setzen, spazieren, spazieren fahren, spazieren gehen, springen, stecken, steigen 1, steigen 2, stellen, stoßen, stürzen 1, stürzen 2, sich stürzen, taumeln, torkeln, tragen, transportieren, überqueren, umsteigen, umziehen, verkehren, verlegen, versetzen, wandern, wegnehmen, weitergehen, werfen, ziehen 1, ziehen 2, ziehen 3, ziehen 4 e zurückkehren.*

2.1.3. Verbos prefixais e verbos simples (Präfixverben und Simplizia)

Tanto em português quanto em alemão existem verbos prefixais, ou seja, verbos que possuem prefixos. Em português temos por exemplo o verbo *fazer* e o verbo prefixal *refazer*, sendo que o prefixo *re-* indica repetição da ação.

No entanto, em alemão há muito mais verbos prefixais do que em português.

³³ O verbo chegar 1 significa “atingir o ponto de chegada”. Já chegar 2 significa “aproximar algo de alguém”.

Segundo Blühdorn (2000):

Diferentemente do português, o alemão é extremamente rico em verbos prefixais.[...] Os verbos prefixais alemães têm funções diversas. [...] Frequentemente, os verbos prefixais se diferenciam dos verbos simples na Valência, em que alguns verbos prefixais abrem mais casas vazias do que os verbos simples correspondentes, [...] alguns menos [...] alguns, de fato, outras. [...] ³⁴ (BLÜHDORN, 2000: 263. Trad. minha)

Como pôde ser observado em 2.1.2 acima, foram selecionados mais verbos em alemão do que em português para o trabalho já que existem muito mais verbos prefixais em alemão. Em português, por exemplo, temos o verbo *levar* (2-5). Em alemão, os verbos *bringen* e *mitbringen* (ocorrências (2-6) e (2-7)) podem expressar a idéia de *levar* em situações distintas. Essa questão já foi tratada por Blühdorn (2000) e não será discutida neste trabalho.

(2-5) “Márcia levou um amigo para casa.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 67)

(2-6) „Ich habe meinen Gast zum Bahnhof gebracht.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 196) / Levei meu convidado para a estação de trem.

(2-7) „Ich werde zu deiner Party meine Freundin mitbringen.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 38) / Eu levarei minha namorada para sua festa.

Nas ocorrências coletadas para a constituição do *corpus*, os verbos prefixais em alemão possuem os seguintes prefixos: **ab-** (abfahren, abfallen, abheben, abholen, abnehmen, abrücken, abspringen, abstellen), **an-** (ankommen), **auf-** (aufladen, aufheben, aufnehmen), **aus-** (aussteigen, austreten, auswandern, ausziehen), **be-** (sich begeben, begleiten, bewegen), **durch-** (durchfahren, durchqueren), **ein-** (einführen, einladen, einlaufen, einsteigen, eintreten), **ent-** (entfernen), **mit-** (mitbringen, mitnehmen), **über-** (überqueren), **um-** (umsteigen, umziehen), **ver-** (verkehren, verlegen, versetzen), **weg-** (wegnehmen), **weiter-** (weitergehen) e **zurück-** (zurückkehren).

Além desses prefixos, é bom observar que existem outros, tais como: **auseinander-** (auseinanderlaufen), **davon-** (davonfliegen), **dazu-** (dazukommen), **empor-** (emporfliegen), **entgegen-** (entgegenkommen), **fort-** (fortwerfen), **her-** (herbringen), **heran-** (herangehen),

³⁴ „Das Deutsche ist, anders als das Portugiesische, außerordentlich reich an Präfixverben [...]. Die deutsche Verbpräfixe haben unterschiedliche Funktionen. [...] Oft unterscheiden Präfixverben und Simplicia sich in der Valenz, wobei manche Präfixverben mehr Leerstellen eröffnen als die entsprechenden Simplicia [...], manche weniger [...], manche einfach andere [...]” (BLÜHDORN, 2000: 263)

heraus- (herausholen), **herbei-** (herbeikommen), **herum-** (herumrennen), **herunter-** (herunterwerfen), **hinauf-** (hinaufklettern), **hin-** (hinstürzen), **hinaus-** (hinaussteigen), **hoch-** (hochfliegen), **los-** (losgehen), **raus-** (rauswerfen), **umher-** (umhergehen), **voran-** (voranfahren), **voraus-** (vorausgehen), **vor-** (vorfahren), **vorbei-** (vorbeikommen), **vorher-** (vorhergehen) entre outros³⁵.

No entanto, apesar desse último grupo de verbos ter sido selecionado em um primeiro momento para o trabalho, não foram encontradas ocorrências em que houvesse seleção do argumento espacial preposicionado. Isso ocorre já que muitas vezes a indicação espacial está presente no próprio verbo. Segundo a gramática Duden (2005: 711. Trad. minha): “[...] Proportionalmente, os verbos prefixais implicam semanticamente em um advérbio de direção ou tempo, de maneira que em uma frase esse aparece em menor frequência com um argumento ou ainda apresenta um significado genérico. [...]”³⁶. Exemplificando, observe (2-8) com o verbo simples *fliegen* e (2-9) com verbo prefixal *davonfliegen*.

(2-8) a. Ich fliege nach Berlin. / Eu vôo para Berlin.

b. Ich fliege. / Eu estou voando.

(2-9) Ich fliege davon. / Eu parto de avião.³⁷

Em (2-8a) há o argumento *nach Berlin* / *para Berlim* que indica uma direção. Já em (2-8b) a frase possui um outro significado, visto que se trata de uma ação em curso. Já em (2-9), o prefixo *davon* indica que o agente partiu de algum lugar, não sendo necessário acrescentar o ponto de partida.

Ainda sobre os verbos prefixais, a gramática Duden (2005) explica que:

“Além disso, cada partícula verbal preposicionada expõe as relações espaciais e temporais, frequentemente baseadas na relação espacial, através de transferência metafórica e desdobramentos semânticos idiossincráticos secundários de numerosos

³⁵ Acima é possível notar quatro tipos de prefixos dos verbos prefixais: prefixo formado por preposições (*ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *durch-*, *ein-* – referente à preposição *in* –, *mit-*, *über-*, *um-* e *vor-*); prefixo formado por advérbios (*auseinander-*, *davon-*, *dazu-*, *empor-*, *fort-*, *heran-*, *heraus-*, *herbei-*, *herum-*, *herunter-*, *hinauf-*, *hinaus-*, *los-*, *raus-*, *umher-*, *voran-*, *voraus-*, *vorbei-*, *vorher-*, *weg-*, *weiter-* e *zurück-*); prefixos inseparáveis (*be-*, *ent-*, *ver-*) e também prefixo formado por adjetivo (*hoch-*).

³⁶ „[...] Entsprechend implizieren die Partikelverben semantisch ein Richtungs- bzw. Zeitadverbiale, sodass sie im Satz mit einer Ergänzung weniger auskommen und eher generische Bedeutung tragen. [...]” (DUDEN, 2005: 711).

³⁷ A tradução ao pé da letra seria “Eu vôo de lá.”, mas essa frase não parece ser aceitável em português. O verbo “*davonfliegen*” também pode possuir o sentido de “fugir”.

outros significados de formação de palavra, que sobretudo identificam fases e a maneira que decorre o acontecimento. [...]”³⁸ (DUDEN, 2005: 712. Trad. minha)

Como cada prefixo influencia de forma particular cada verbo prefixal, lista-se abaixo algumas características dos prefixos³⁹ dos verbos selecionados para este trabalho (conforme Schröder, 1993 e a gramática Duden, 2005).

Quanto aos prefixos compostos por preposições, *ab-* pode indicar o começo de um movimento, um movimento de cima para baixo ou ainda uma mudança de direção. Na ocorrência abaixo, o verbo *abfahren* indica o começo de um movimento, sendo que a presença da preposição *von* reforça o ponto de partida.

(2-10) „Der Zug fuhr schon von Paris verspätet **ab**.” (SCHRÖDER, 1990: 196) / O trem já partiu atrasado de Paris.

O prefixo *an-* pode marcar o final ou o objetivo de um movimento, indica que o movimento foi interrompido de forma brusca e pode também apontar que foi iniciado um movimento com meio de transporte. Em (2-11) há o verbo *ankommen* que designa o ponto de chegada.

(2-11) „Seid ihr gut in Italien **angekommen**?” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 52) / Vocês chegaram bem na Itália?

O prefixo *auf-*, por sua vez, pode indicar um movimento de baixo para cima ou contato, como apresentado em (2-12).

(2-12) „Der Mann hob ein Geldstück von der Straße **auf**.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 12) / O homem pegou uma moeda na rua.

³⁸ „Über die räumlichen und zeitlichen Relationen hinaus entfaltet jede einzelne präpositional Verbpartikel, oft auf der räumlichen Relation basierend, durch metaphorische Übertragung und sekundäre idiosynkratische semantische Entwicklungen zahlreiche weitere Wortbildungsbedeutungen, die v.a. Phasen und Verlaufsweisen des Geschehens kennzeichnen.[...]” (DUDEN, 2005: 712).

³⁹ Os prefixos em alemão possuem vários significados. Neste trabalho são apontadas apenas as características condizentes com o caráter espacial.

Já o prefixo *aus-* marca que o lugar de uma ação foi deixado, como pode ser observado na ocorrência abaixo:

(2-13) „Er ist aus der Heimat **ausgewandert**.“ (SCHRÖDER, 1993: 166) / Ele emigrou de sua pátria.

O prefixo *durch-* assinala um movimento de passagem ao longo de um campo. Na ocorrência abaixo, fica claro o deslocamento do agente de uma região a outra:

(2-14) „[...] Der Mann, der 2002 tausend Meilen um die Binnenalster lief, ist jetzt nach Australien geflogen. Am 2. April wird er dort starten und den Kontinent von West (Perth) nach Ost (Sydney) **durchqueren** - und Spenden für die Tsunami-Opfer sammeln.[...]“ (Disponível em <<http://www.abendblatt.de/vermishtes/journal/article311391/Rennen-fuer-Tsunami-Opfer.html>, de 05.03.05>, acesso em 08.05.09) / O homem que correu duas milhas ao redor de Binnenalster⁴⁰ em 2002 viajou agora para a Austrália. Em 2 de abril ele partirá de lá e atravessará o continente de oeste (Perth) a leste (Sydney) – e recolherá doações para as vítimas do Tsunami.

Já o prefixo *ein-* (derivado da preposição *in*) denota movimento para dentro de algum lugar, como em (2-15):

(2-15) „Der Zug läuft in den Bahnhof **ein**.“ (SCHRÖDER, 1993:176) / O trem chega na estação de trem.

O prefixo *mit-* indica que alguém se desloca junto a um objeto ou outra pessoa, como pode ser visto na ocorrência a seguir:

(2-16) „Ich nahm meinen Bruder **mit** nach Köln.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 40) / Eu levei meu irmão junto para Colônia.

O prefixo *über-* aponta que houve passagem por uma superfície, conforme observado em (2-17):

⁴⁰ Nome de um famoso lago situado em Hamburgo.

(2-17) „[...] In nur fünf Tagen will der Extremsportler den europäischen Kontinent von der Ostseeküste bis zu Adria **überqueren** [...]” (Disponível em <http://www.welt.de/print-welt/article212993/Mit_dem_Gleitschirm_von_der_Ostsee_nach_Venedig.html>, de 27.04.06, acesso em 08.05.09) / Em apenas cinco dias o esportista de esportes radicais quer atravessar o continente europeu da costa do mar Báltico até o mar Adriático.

Na ocorrência (2-18), o prefixo *um-* mostra um movimento de troca (de um lugar para outro).

(2-18) „Im letzten Jahr sind wir nach Bayern **umgezogen**.” (ENGEL, 1991: 216) / No ano passado, nós nos mudamos para a Baviera.

Sobre os prefixos inseparáveis, o prefixo *be-* pode indicar que algo ou alguém se movimenta em direção a um lugar, como exemplificado em (2-19):

(2-19) „Die Fahrzeugkolonne **bewegt** sich langsam zum Flughafen.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 169) / A fila de carros se dirige lentamente para o aeroporto.

O prefixo *ent-*, de forma semelhante ao prefixo *aus-*, mostra que algo ou alguém deixa um lugar, como em (2-20):

(2-20) „Sie hatte sich erst wenige Schritte vom Hause **entfernt**.” (DROSDOWSKI, 1996: 433) / Ela havia se afastado apenas alguns passos da casa.

Enquanto que o prefixo *ver-* pode indicar que há um trajeto, conforme (2-21):

(2-21) „Das Schiff **verkehrt** zwischen Hamburg und Helgoland.” (DROSDOWSKI, 1996: 1649) / O navio trafega entre Hamburgo e Heligolândia.

Já sobre os prefixos adverbiais, o prefixo *weg-* aponta a saída de um lugar para outro, como na ocorrência (2-22).

(2-22) „Jetzt nehme ich von hier mein Heft **weg**.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 55) / Agora eu tiro meu caderno daqui.

O prefixo *weiter-* mostra a continuação de um movimento, como visto em (2-23):

(2-23) „[...] Von einem Urlaub auf Hawaii kommend, wollten sie in San Francisco in ein Flugzeug der British Airways steigen, das sie nach London bringen sollte. Von dort aus sollte es **weitergehen** nach Hamburg.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article689289/Wenn_dein_starker_Arm_es_will.html>, de 19.08, 05, acesso em 04.05.09) / Chegando das férias no Havaí, eles queriam embarcar em um avião na British Airways que deveria levá-los para Londres. De lá deveria continuar até Hamburgo.

Por fim, o prefixo *zurück-* indica retorno ao ponto de saída. Isso pode ser visto na ocorrência (2-24) abaixo:

(2-24) “[...] Nicola und ihre ältere Schwester Corinna kehrten nach sieben Jahren wieder **zu** ihren Eltern zurück.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article701223/In_Sachen_Kutzner.html>, de 10.12.06, acesso em 28.10.08) / Nicola e sua irmã mais velha Corinna voltaram depois de sete anos para seus pais.

No entanto, os prefixos adverbiais mais comuns em alemão (consoante a gramática Duden, 2005:712s) são *hin-* (que mostra a existência de um distanciamento a partir do ponto de vista do falante) e *her-* (que aponta uma aproximação do ponto de vista do falante), mas com os quais não foram encontradas ocorrências com argumento espacial preposicionado.

Observa-se que apesar de se reconhecer a existência dos verbos prefixais em alemão, não será aprofundada neste trabalho a relação entre as preposições introdutórias do argumento espacial e os prefixos dos verbos, pois esse não é o foco do trabalho.

2.2. Coleta de ocorrência e seleção dos verbos: critérios

Após a seleção dos verbos estudados, foram procuradas ocorrências com cada um deles em diversas gramáticas para o português⁴¹. Porém, a maioria das ocorrências foi encontrada no dicionário de verbos de Borba (1997) intitulado *Dicionário Gramatical de Verbos – Português Contemporâneo do Brasil* e no dicionário *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa* (2001). Além disso, também foram utilizadas ocorrências relevantes do trabalho “O uso dos verbos de transporte no alemão e no português do Brasil” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998).

Para a busca de ocorrências em alemão, foram utilizadas as seguintes obras: *Duden: Deutsches Universalwörterbuch* (DROSDOWSKI, 1996), *Duden - Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* (ESEINBERG ET. AL, 1998), *Duden - Unentbehrlich für richtiges Deutsch* (ESEINBERG ET. AL, 2005), *Langenscheidts Großwörterbuch-Deutsch als Fremdsprache* (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003), *Deutsche Grammatik* (ENGEL, 1991), *Deutsche Grammatik* (HELBIG & BUSCHA, 2001), *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben* (HELBIG & SCHENKEL, 1983), *Lexikon deutscher Präpositionen* (SCHRÖDER, 1990) e *Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung* (SCHRÖDER, 1993).

Após ser verificado que muitos verbos apresentavam poucas ocorrências, foi procurada uma quantidade maior também nos *sites* dos jornais *O Estado de São Paulo* e *O Globo* em português, sendo que a maioria das ocorrências foi encontrada no primeiro *site*.

Para a língua alemã, foram utilizados os *sites* do jornal *Die Welt* e da Universidade de Leipzig. Apesar da maior parte dos verbos em alemão ter sido observada no primeiro *site*, essa tarefa se mostrou complicada no caso dos verbos separáveis, sendo que esses foram procurados em sua maioria apenas no *site* da Universidade de Leipzig. Como esse *site* é composto por diversos jornais e revistas foram selecionadas ocorrências apenas das seguintes fontes: dos jornais *Tagesspiegel*, *Abendblatt*, *Süddeutsche* e *Die Welt* e das revistas *Stern* e *Der Spiegel*. Essa seleção foi feita em primeiro lugar por uma questão técnica, pois muitas das

⁴¹ *Moderna gramática portuguesa* (BECHARA, 2001), *Uma gramática de valências para o português* (BORBA, 1996), *Gramática do português contemporâneo* (CUNHA, 1980), *Nova gramática do português contemporâneo* (CUNHA & CINTRA, 2001), *Gramática Normativa da Língua Portuguesa* (LIMA, 1972), *Moderna gramática brasileira* (LUFT, 1987), *Gramática da língua portuguesa* (MATEUS, 1983), *Gramática de usos do português* (NEVES, 2000), *Gramática normativa da língua portuguesa* (ROCHA LIMA, 1972), *Gramática Normativa da Língua Portuguesa* (SILVEIRA BUENO, 1968), *Gramática de Valências: teoria e aplicação* (VILELA, 1992) e *Gramática da língua portuguesa* (VILELA & KOCH, 2001).

páginas indicadas no *site* quando acessadas para controle não estavam mais disponíveis nas datas de acesso. Em segundo lugar, porque havia fontes de *blogs* e outros *sites* que não apresentavam linguagem jornalística similar à procurada nos *sites* em português.

Todas as ocorrências de gramáticas e dicionários (dentro dos critérios já descritos) foram coletadas. Observa-se, entretanto, que muitas ocorrências eram de alguma obra literária consagrada (no caso do português) ou criadas por falantes nativos e, portanto, foram deixados registros em primeira pessoa. Porém, na coleta das ocorrências em *sites*, buscou-se linguagem jornalística no padrão culto.

É bom observar também que em alemão foram coletadas apenas ocorrências do alemão padrão (*Standarddeutsch*), ou seja, a forma da língua que é utilizada na mídia e entre os falantes do alemão de diferentes regiões. Assim, não serão discutidas ocorrências resultantes de regionalismo.

Além disso, foram descartados fatos narrados em primeira pessoa, *blogs*, entrevistas e cartas do leitor, visto que essas fontes se aproximam mais do registro coloquial. Procurou-se nos *sites* fontes confiáveis, sendo que a data da busca foi apontada em cada ocorrência. Dessa forma, foram encontradas ocorrências mais recentes da língua. Observa-se que foram ignorados também títulos, exemplos abstratos, figuras de linguagem, jargões futebolísticos e demais expressões similares.

Para a busca dos *sites* foi utilizado como ferramenta o *site Google* (www.google.com) que procurou os verbos dentro dos *sites* requeridos. Para tanto, era preciso digitar no *site* do *Google* o verbo conjugado junto com as preposições que podiam ser encontradas com o verbo e o *site* desejado.

Exemplificando, na figura (1) a seguir está reproduzida parte da página quando se procura pelo verbo “viajar” no *site* do jornal *O Estado de São Paulo* utilizando o *site Google* como ferramenta. Observa-se que na página inteira aparecem 10 entradas e não apenas 4, como aqui reproduzido.

Pesquisar

[Pesquisa avançada](#)
[Preferências](#)

 Pesquisar: ☒ a web ☐ páginas em português ☐ páginas do Brasil

 Web Resultados 1 - 10 dos aproximadamente 2.910 em www.estadao.com.br sobre
 "viajar|viajou|viajaram por|pel|pela|em|na|no|até|a|à|ao|para|contra|de|do|da|dos|das|entre|pelos|pelas|sobre". (0,14 segundos)

[Gripe: 3 vítimas do RS viajaram para Uruguai e Argentina - Estadão ...](#)

 16 Jul 2009 ... Gripe: 3 vítimas do RS **viajaram para** Uruguai e Argentina. PRISCILA TRINDADE - Agencia Estado. SÃO PAULO - Pelo menos três dos cinco ...
www.estadao.com.br/.../geral/gripe-3-vitimas-do-rs-viajaram-para-uruguai-e-argentina,403820,0.htm - [Similares](#)
[Serra recebe prêmio pelo trabalho na Saúde - Nacional - Estadão.com.br](#)

 9 Jul 2009 ... Homenagem foi feita pela Organização Mundial da Família em solenidade em Genebra.
www.estadao.com.br/estadaodehoje/.../not_imp400050,0.php - [Similares](#)
[Brasil registra 3ª morte por gripe suína - Vida & - Estadão.com.br](#)

 14 Jul 2009 ... A Secretaria da Saúde investiga o caso, pois ninguém da família da garota **viajou ao** exterior ou teve contato com alguém que tenha viajado. ...
www.estadao.com.br/estadaodehoje/.../not_imp402279,0.php - [Similares](#)
[Brasileiro que viajou para o Japão tem a gripe suína - Estadão.com.br](#)

 13 Jun 2009 ... Homem de 39 anos está internado no Hospital Municipal de Kawasaki, nas cercanias de Tóquio.
www.estadao.com.br/.../vidae-brasileiro-que-viajou-para-o-japao-tem-a-gripe-suina,386840,0.htm - [Similares](#)

Figura 1 - Busca no Google. Acesso em 20.07.09, Disponível em

<<http://www.google.com.br/search?q=viajar|viajou|viajaram+por|pel|pela|em|na|no|at%E9%7Ca|%E0%7Cao|para|contra|de|do|da|dos|das|entre|pelos|pelas|sobre%22+site%3Awww.estadao.com.br>>

Como nem todas as conjugações possíveis do verbo podem ser encontradas por esse método, procurou-se utilizar ao menos três (normalmente o infinitivo e mais duas que não tratassem da primeira pessoa). A conjugação do verbo foi feita aleatoriamente, sendo que o foco do trabalho não é a relação do tempo verbal com o argumento encontrado. Cada ocorrência era então verificada entrando-se em cada página e observando se a ocorrência realmente se encaixava nos critérios apresentados. Em caso afirmativo, a ocorrência era copiada e a página era anotada, juntamente com a data do acesso. O mesmo processo foi feito com os *sites* alemães com as preposições do alemão.

Destaca-se que a busca nos *sites* em alguns casos não foi exaustiva. Foram procuradas no máximo 30 páginas (semelhantes à Figura 1, com 10 destaques por página) e coletadas as ocorrências encontradas. As ocorrências foram coletadas até somarem aproximadamente 20 por verbo. Caso um verbo apresentasse esse número de ocorrências já na coleta dos dicionários e das gramáticas utilizadas, esses verbos não eram pesquisados na internet. De forma semelhante, se já havia grande número de ocorrências nas primeiras páginas na internet, não havia necessidade de procurar mais ocorrências. Mesmo assim, foram encontradas poucas ocorrências para alguns verbos.

3. AS PREPOSIÇÕES QUE INTRODUZEM ARGUMENTOS ESPACIAIS

Após a seleção final dos verbos e da coleta de ocorrências, foi realizado o levantamento das preposições encontradas. Em português, foram observadas as seguintes preposições: **a, até, contra, de, em, entre, para, por, sob e sobre**. Já em alemão, essas foram as seguintes: **an, an...entlang, auf, aus, bei, bis, durch, entlang, gegen, in, längs, nach, neben, über, um, unter, von, vor, zu e zwischen**. A seguir, as preposições serão apresentadas sintática e semanticamente.

3.1. Descrição sintática das preposições encontradas no *corpus*⁴²

Tanto em português quanto em alemão, as preposições têm a função principal de conectar palavras⁴³, subordinando um termo ao outro. Além disso, as preposições não podem aparecer sozinhas no discurso, precisando de outros termos para desempenhar sua função.

Outra característica em comum das preposições em português e em alemão é que muitas delas podem se combinar, ou seja, podem se agrupar sofrendo ou não redução. Em português foram encontradas as seguintes combinações: *à, ao, da, das, desta, do, dos, daqui, daquela, daquele, na, nas, no, nos, nele, num, numa, naquela, naquele, nágua, pela, pelas, pelo, pelos, pro*. Destaca-se que, como pode ser observado, a maioria das preposições se combina com artigos tanto definidos quanto indefinidos no singular ou no plural (*à, ao, da, das, do, dos, na, nas, no, nos, num, numa, pela, pelas, pelo, pelos, pro*). As preposições ainda podem se combinar com pronomes pessoais (*nele*) pronomes demonstrativos (*desta, daquela, daquele, naquela, naquele*), advérbios (caso de *daqui*) e até mesmo com substantivos (caso de *nágua*). Já em alemão, foram encontradas combinações menos ricas do que em português: *am*,

⁴² Para a explicação sintática das preposições foram utilizadas as seguintes obras em português: Bechara (2001), Rocha Lima (1972), Luft (1987), Silveira Bueno (1968) e Cunha & Cintra (2001). Em alemão, as obras utilizadas foram a gramática *Duden* (1998) e (2005), Helbig & Buscha (2001) e Nomura (2003).

⁴³ Ilari et al. (2008) criticam a explicação sintático-semântica tradicional das preposições, avaliando que essa é simplista e detalhista ao mesmo tempo. Segundo Ilari et al. (2008:624), as preposições também ligam sentenças (não apenas palavras) e a divisão semântica dos gramáticos também é alvo de críticas: “[...] Nesse tipo de análise, acaba-se inevitavelmente por sugerir que as preposições são muito parecidas do ponto de vista sintático, e que cada preposição apresenta uma pluralidade de ‘usos’ ou ‘sentidos’ que não têm nada a em comum entre si, ou seja, para usar um termo técnico, que os vários usos de uma mesma preposição estão em relação de homonímia.[...]” Essa discussão não será tratada neste trabalho, sendo que aqui será utilizada a visão dos autores listados na nota acima quanto à descrição sintático-semântica das preposições.

ans, aufs, beim, durchs, im, ins, zum, zur e *vom*, sendo que essas são formadas apenas com a preposição e o artigo definido.

Algumas preposições também podem aparecer junto a outras, como a preposição *até* em português que pode aparecer com a preposição *em*, por exemplo, e a preposição *bis* em alemão que pode aparecer com as preposições *in, nach, zu* entre outras. Isso será discutido e exemplificado no capítulo 4.

As preposições em português ainda podem aparecer acompanhadas na chamada locução prepositiva. Conforme Bechara (2001), a locução prepositiva

[...] é o grupo de palavras com valor e emprego de uma preposição. Em geral a locução prepositiva é constituída de advérbio ou locução adverbial seguida da preposição *de, a, com*.[...] Às vezes a locução prepositiva se forma de duas preposições, como: *de per* (na locução *de per si*), *até a* e *para com*.”. Silveira Bueno (1968: 151) observa que a locução prepositiva também recebe o nome de locução conectiva. (BECHARA, 2001: 301)

Foram encontradas as seguintes locuções prepositivas, no caso do português: *ao longo de, através de, abaixo de, dentro de, de volta a, de volta para, em direção a, em direção de, em frente a, nas cercanias de, para baixo de, para o centro de, para dentro de, para fora de, para junto de, para longe de, para perto de, para trás de, perto de, pelo lado de* e *por cima de*. Em alemão, as locuções prepositivas são chamadas de *komplexe Präpositionen* (preposições complexas) e foram encontradas apenas duas no *corpus*: *in der Nähe (von)* e *in Richtung*. Neste trabalho os termos *locução prepositiva* e *preposição complexa* serão utilizados como sinônimos.

Apesar das semelhanças, há também diferenças entre as preposições portuguesas e alemãs. Uma das diferenças diz respeito à posição das preposições. Em português, a preposição aparece normalmente antes da palavra conectada. No entanto, pode-se observar casos raros, em que a preposição é posposta, como pode ser notado nos exemplos abaixo:

(3-1) O livro está *sobre* a mesa.

(3-2) O barco navegou rio *acima*.

Em (3-1), aponta-se a posição mais freqüente das preposições em português com a preposição *sobre* antes do termo *a mesa*. Já em (3-2), há um exemplo de caso raro em que a preposição *acima* aparece após o termo *rio*.

Na língua alemã, há preposições que ocupam a posição antes da palavra conectada, outras vêm depois da palavra conectada e, também, há preposições que aparecem antes e depois da palavra conectada. Helbig & Buscha (2001) comentam que

O conceito *preposição* indica que as palavras dessa classe de palavra estão normalmente posicionadas *antes* da palavra que elas regem. Entretanto, nem todas as palavras com a função sintática de palavras relacionais, como caracterizado acima aparecem necessariamente nessa posição. No total, existem três tipos de posicionamento: ao lado do grande número de preposições, que efetivamente aparecem *antes* da palavra regida (*preposição* como tipo de posicionamento, *preposição* no sentido literal da palavra), existem algumas que podem ou devem ficar *após* a palavra regida (posposição) e outras que estão *antes e depois* da palavra regida (circumposição)[...] ⁴⁴ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 356.Trad. minha)

A posição das preposições em alemão pode ser observada a seguir: em (3-3) a preposição aparece anteposta; em (3-4) a preposição é circumposta; e em (3-5) a preposição é apresentada posposta:

(3-3) „Die Kinder gingen **in** die Klasse.“ (SCHRÖDER, 1993: 49) / As crianças foram para a classe.

(3-4) „**Von** der Brücke **an** fuhr der Zug langsam.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 385) / A partir da ponte, o trem se locomovia devagar.

(3-5) „Die Kinder hüpfen den Weg **entlang**.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 527) / As crianças saltitavam ao longo do caminho.

Outra diferença é que as preposições alemãs podem reger casos. Consoante Helbig & Buscha (2001):

[...] As **preposições** estão sempre *dentro* de um membro da oração e em conexão com outra palavra (normalmente com um substantivo), que segue via de regra diretamente a preposição. Esse substantivo é *regido* pela preposição, isto é, tem um caso determinado. A maioria das preposições rege apenas *um* caso específico [...],

⁴⁴ „Der Begriff *Präposition* weist darauf hin, dass die Wörter dieser Wortklasse gewöhnlich *vor* dem Wort stehen, das sie regieren. Allerdings sind nicht alle Wörter mit der syntaktischen Funktion von Fügewörtern im oben charakterisierten Sinne auf diese Stellung festgelegt. Insgesamt gibt es drei Stellungstypen: Neben der übergroßen Zahl von Präpositionen, die tatsächlich *vor* dem regierten Wort stehen (*Präposition* als Stellungstyp, *Präposition* im wörtlichen Sinne), gibt es einige, die *nach* dem regierten Wort stehen können oder müssen (Postposition) und andere, die *vor und nach* dem regierten Wort stehen (Circumposition) [...]“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 356)

algumas preposições regem *mais* casos [...]”⁴⁵ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 351. Trad. minha)

Exemplificando:

(3-6) „Der Junge läuft **um** einen Baum.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 383)

/ O menino corre ao redor de uma árvore.

(3-7) „Hast du meine Bücher **aus** der Bibliothek abgeholt?” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998:13) / Você pegou meus livros da biblioteca?

(3-8) „Sie wanderten **längs** des Flusses.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 378) / Eles andaram ao longo do rio.

Como visto acima, em (3-6) a preposição *um* rege *Baum*, fazendo com que o artigo seja declinado para o caso acusativo (*einen Baum*). Em (3-7), a preposição *aus* rege a palavra *die Bibliothek*, fazendo com que haja a declinação no caso dativo *der Bibliothek*. Já em (3-8), a preposição *längs* rege *der Fluss* no caso genitivo, fazendo com que haja a declinação *des Flusses*.

3.2. Descrição semântica das preposições

Ao observar a descrição semântica das preposições tanto em português, quanto em alemão, verificou-se que muitos autores procuram agregar as preposições em grupos (como Cunha e Cintra (2001), Bechara (2001) e Helbig & Buscha (2001)). Alguns autores como Helbig & Buscha (2001) após dividirem as preposições em grupos, apontam as características semânticas de cada preposição separadamente. Bechara (2001: 298) aponta que “Ora, cada preposição tem o seu significado unitário, fundamental, primário, que se desdobra em outros significados contextuais (sentido), em acepções particulares que emergem do nosso saber sobre as coisas e da nossa experiência de mundo.”

Visto que cada preposição tem seu sentido particular, neste trabalho optou-se por tratar do caráter semântico das preposições encontradas no *corpus* apenas separadamente. Observa-

⁴⁵ „Die **Präpositionen** stehen immer *innerhalb* eines Satzglieds und in Verbindung mit einem anderen Wort (zumeist: ein Substantiv), das der Präposition in der Regel unmittelbar folgt. Dieses Substantiv wird durch die Präposition *regiert*, d. h. im Kasus festgelegt. Die meisten Präpositionen regieren nur *einen* bestimmten Kasus [...], einige regieren *mehrere* Kasus [...]” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 351).

se que serão tratadas apenas as características semânticas pertinentes à noção de *espaço*, que é relevante para o trabalho⁴⁶.

3.2.1. As preposições em português

3.2.1.1. A preposição *a*

A preposição *a* indica uma direção ou ainda uma direção a um limite. Em (3-9), pode-se observar uma ocorrência exemplificando a direção e em (3-10) um exemplo de direção a um limite.

(3-9) “Vou **a** Santos.” (BORBA, 1996:58)

(3-10) “Em andar vagaroso cheguei **ao** muro dos fundos.(MAR)” (NEVES, 2000: 605)

3.2.1.2. A preposição *até*

Essa preposição indica o limite de um movimento. Rocha Lima (1972) ainda observa que

Em muitos casos, concorrem as preposições *a* e *até* na indicação da idéia de *termo*, empregando-se de preferência a última quando se deseja acentuar bem a noção de *limite*. E, a partir do século XVII, começou-se a usar das duas preposições combinadas. (ROCHA LIMA, 1972: 365)

Exemplificando, temos (3-11) a seguir:

(3-11) “[...] Ao mesmo tempo, outros mil monges marcharam de Bago **até** ao templo.[...]”

(Disponível em: <http://www.estadao.com.br/internacional/not_int54223,0.htm>, de 18.09.07, acesso em 27.01.09)

⁴⁶ As obras consultadas para a pesquisa foram as seguintes para o português: Silveira Bueno (1968), Rocha Lima (1972), Neves (2000), Bechara (2001) e Cunha & Cintra (2001). Para o alemão, foram utilizadas obras de Schröder (1990) e Helbig & Buscha (2001).

3.2.1.3. A preposição *contra*

A preposição *contra* denota direção contrária conforme (3-12) e contato imediato como em (3-13). Observe abaixo:

(3-12) “Pra que ficar aí remando **contra** a corrente? (MFP)” (NEVES, 2000: 642)

(3-13) “Uma onda mais forte arremessou o surfista **contra** as rochas.” (BORBA, 1997: 153)

3.2.1.4. A preposição *de*⁴⁷

A preposição *de* indica origem, proveniência (observado em (3-14)) ou ainda afastamento de um determinado ponto (como em (3-15)).

(3-14) “Chegou hoje **da** Europa.” (HOUAISS, 2001: 697)

(3-15) “Convém que o senhor não se afaste **desta** cidade.(AM)” (NEVES, 2000: 645)

3.2.1.5. A preposição *em*

A preposição *em* pode designar lugar onde no sentido de deslocamento para o interior (3-16); um deslocamento sobre uma superfície (3-17); uma tendência ao contato (3-18); o lugar por onde, exemplificado em (3-19) ou ainda de acordo com Neves (2000:671) “[...] o lugar a que alguém ou algo chega [...]” conforme (3-20).

(3-16) “A vaca entrou **na** sala e deitou no sofá.(VD,84)” (BORBA, 1997: 632-633)

(3-17) “Os finalistas correrão **na** outra pista.” (BORBA, 1997: 348)

(3-18) “Arremessou a pedra **na** janela.” (HOUAISS, 2001: 300)

⁴⁷ A preposição *desde* também pode ser encontrada com sentido espacial, de forma semelhante a *de*, indicando afastamento de modo mais intensivo. Foi encontrada apenas uma ocorrência com essa preposição e, portanto, optou-se por não apresentar essa preposição em detalhes neste trabalho. Essa ocorrência está apresentada abaixo:

“[...]Eram atores, diretores,
produtores, representantes de grupos de teatros, da Apetesp e da
Cooperativa Paulista de Teatro, que marcharam em protesto até
ali **desde** a Praça Dom José Gaspar, no centro de São Paulo.[...]” (Disponível em:
<http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art13611,0.htm>, de 25.06.07, acesso em 27.01.09)

(3-19) “[...] Para ela, uma das coisas mais difíceis era andar **na** rua.[...]” (Disponível em:

<http://www.estadao.com.br/geral/not_ger141581,0.htm>, de 17.03.08, acesso em 08.04.08)

(3-20) “Garotos subiram **nos** postes e árvores. (DE)” (NEVES, 2000: 671)

3.2.1.6. A preposição *entre*

Entre aponta a posição intermediária entre dois pontos, como em (3-21).

(3-21) “[Pacuera] atravessa **entre** o milharal e o canavial. (RA, 69)” (BORBA, 1997: 189)

Neves (2000: 687) também coloca que essa preposição “[...] Indica um intervalo entre dois pontos no espaço, podendo implicar movimento de um ponto de partida a um ponto de chegada (direção + origem), ou movimento nos dois sentidos [...]”. Em (3-22), pode-se observar o movimento entre dois pontos.

(3-22) “Como poderei viver circulando **entre** Rio e São Paulo? (MAD)” (NEVES, 2000: 687)

3.2.1.7. A preposição *para*

A preposição *para* denota direção a algum lugar, conforme (3-23). Cunha & Cintra (2001: 573) destacam que *para* “[...] Distingue-se de *a* por comportar um traço significativo que implica maior destaque do ponto de partida com predominância da idéia de direção, sobre a do término do movimento.[...]”.

(3-23) “Fui caminhando **para** a Lapa. (MPB,12)” (BORBA, 1997: 239)

3.2.1.8. A preposição *por*

Essa preposição tem caráter de percurso, como equivalente a “através de” exemplificado em (3-24) com a contração de *por* com o artigo definido *os*.

(3-24) “Caminhei doze quilômetros **pelos** bosques.” (BORBA, 1997: 239)

3.2.1.9. A preposição *sob*

Sob designa uma posição inferior equivalente a “debaixo de”. Isso pode ser visto em (3-25) a seguir:

(3-25) “[Augusta e Rosa] guardam bombons **sob** o travesseiro. (CE, 61)” (BORBA, 1997: 802)

3.2.1.10. A preposição *sobre*

A preposição *sobre* indica posição acima, como pode ser notado em (3-26):

(3-26) “Colocaram-no **sobre** o formigueiro. (SA, 217)” (BORBA, 1997: 284)

3.2.2. As preposições em alemão

Antes de passar para a descrição semântica das preposições em alemão, é importante ressaltar que as seguintes preposições encontradas no *corpus an, auf, in, neben, über, unter, vor* e *zwischen* são chamadas em alemão de *Wechselpräpositionen*⁴⁸ (preposições variáveis). Isso significa que essas podem aparecer sob certas condições com o caso acusativo ou com o caso dativo. Normalmente, essas preposições regem o caso acusativo quando há um deslocamento indicado pelo verbo. Quando não há deslocamento, a preposição exige o caso dativo. No entanto, nas ocorrências observadas neste trabalho, verificou-se que muitas vezes apesar de haver deslocamento, o caso que acompanha a preposição é o caso dativo. Essa questão será tratada adiante e serão abordadas na classificação semântica, apenas as características condizentes com o caráter de deslocamento.

3.2.2.1. A preposição *an*

A preposição *an* aponta direção a um lugar no sentido de proximidade direta, como em (3-27).

⁴⁸ A preposição *hinter* também faz parte das *Wechselpräpositionen*, mas não foram encontradas ocorrências com ela.

(3-27) „Sie hängt das Bild **an** die Wand.” (SCHRÖDER, 1990: 57) / Ela pendura o quadro na parede.

Além disso, *an* pode indicar proximidade com água (rios, lagos, mares, oceanos entre outros), como pode ser visto em (3-28) com um rio.

(3-28) „[...] Die junge Mutter hofft, dass sie mit ihrer Tochter morgen die Sicherheitszone verlassen kann, sie will **am** Rhein spazieren gehen.[...]” (Disponível em: <<http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,343200,00.html>, de 22.02.05>, acesso em 27.04.09) / A jovem mãe espera que ela possa deixar a zona de segurança com sua filha amanhã, ela quer passear no (rio) Reno.

3.2.2.2. A preposição *an...entlang*

An... entlang indica uma relação linear de passagem. Isso pode ser observado em (3-29) abaixo:

(3-29) „Wir wanderten **am** Bach **entlang**.” (SCHRÖDER, 1990: 55) / Nós caminhamos ao longo do riacho.

3.2.2.3. A preposição *auf*

Essa preposição denota direção com contato, como em (3-30):

(3-30) „Sie stellte sich **auf** einen Stuhl, um die Lampe aufzuhängen. (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 975) / Ela se colocou sobre a cadeira para pendurar a lâmpada.

Auf também é usada para indicar direção à ilha, conforme (3-31).

(3-31) „Im Sommer kommen viele Urlauber **auf** die Insel Rügen.” (SCHRÖDER, 1990: 67) / No verão, muitos turistas vão para a ilha Rügen.

Schröder (1990) ainda destaca que se usa *auf* quando a direção atingida é uma instituição pública, como pode ser observado em (3-32).

(3-32) „Sie geht **auf** das Postamt.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 364) / Ela vai para a agência de correio.

3.2.2.4. A preposição *aus*

Aus aponta um movimento para fora de uma determinada área, como demonstrado em (3-33).

(3-33) „Sie kam **aus** dem Café.“ (SCHRÖDER, 1990: 75) / Ela veio do café.

3.2.2.5. A preposição *bei*

A preposição *bei* indica a localização próxima de algo, de um acontecimento ou de uma pessoa. Em (3-34) *bei* aponta a localização de algo:

(3-34) „Den Koffer musst du **bei** der Gepäckaufbewahrung abholen.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 13)⁴⁹ / Você precisa buscar a mala no depósito de bagagem.

3.2.2.6. A preposição *bis*

Bis denota um percurso com uma indicação de limite, conforme (3-35):

(3-35) „Dieser Zug geht nur **bis** Zürich – dort müssen wir umsteigen.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 1998: 387-388) / Esse trem vai apenas até Zurique – lá nós precisamos baldear.

Essa preposição pode se combinar com outras que possuem funções distintas. Segundo Schröder (1990):

⁴⁹ Essa ocorrência será comentada mais detalhadamente no capítulo 5.

[...] Quando se trata de extensão, *bis* aparece antes de advérbio de lugar. [...]; Antes de nome de lugar *bis* [...] ou *bis nach* [...] aparece sem artigo nos adjuntos adverbiais direcionais.[...]; Meios de transporte utilizam tanto *bis zum* / *bis zur* como *bis* [...]; Quando *bis* aparece com outra preposição de direcionalidade [...], então com *bis* é apontado o ponto final da direção no âmbito do indicado pela segunda preposição. [...] ⁵⁰ (SCHRÖDER, 1990: 93-94. Trad. minha)

Em (3-36) tem-se *bis* antes do advérbio de direção *dorthin* / *até lá*. Em (3-37) *bis* pode ser combinado com a preposição *nach* e em (3-38) *bis* pode aparecer com a preposição *zu*, referindo-se ao meio de transporte. Já em (3-39), fica claro o ponto final de um deslocamento.

(3-36) Wir fahren **bis** dorthin. / Nós vamos até lá.

(3-37) „Er fährt heute **bis** (nach) Weimar.” (SCHRÖDER, 1990: 94) / Ele dirige hoje até Weimar.

(3-38) „Die Busse der Linie A verkehren heute nur **bis** (zum) Bahnhof.” (SCHRÖDER, 1990: 94) / Os ônibus da linha A só trafegam hoje até a estação de trem.

(3-39) „Er begleitete sie **bis** an die Haustür.” (SCHRÖDER, 1990: 94) / Ele a acompanhou até a porta da casa.

3.2.2.7. A preposição *durch*

A preposição *durch* indica passagem, movimento através de uma área, como em (3-40).

(3-40) „Die Katze lief **durch** den Schnee.” (ENGEL, 1991: 216) / O gato correu pela neve.

Durch concorre com as preposições *in* e *über*. Segundo Schröder (1990):

[...] Com o sintagma preposicional é indicado um espaço, [...] mas cujo movimento não é direcionado e ocorre (em geral repetitivamente) nesta área. Tais adjuntos adverbiais com *durch* podem ser substituídos por adjuntos adverbiais com *in*, quando o próprio verbo não é direcionado (prefixos adverbiais como *herum*-, *auf*-, e

⁵⁰ „[...] Handelt es sich um Erstreckungen, steht *bis* vor Lokaladverbien. [...] Vor Ortsnamen steht *bis* [...] oder *bis nach* [...] ohne Artikel in Direktionaladverbien. [...] Verkehrsamtl. in gleicher Weise sowohl *bis zum* / *bis zur* als auch *bis* [...] Steht *bis* mit anderen P der Direktionalität [...], so wird mit *bis* der Endpunkt in dem durch die zweite P bezeichneten Bereich genannt. [...]” (SCHRÖDER, 1990: 93-94).

ab-, *hin-* e *her-*), ou seja, quando do contexto / da situação fica claro o tipo de movimento. [...] **Durch** e **über** [...] podem ser utilizados por substantivos, quando possuem características tanto de espaço, quanto de superfície. [...] ⁵¹ (SCHRÖDER, 1990: 100-101. Trad. minha)

Exemplifica-se abaixo a explicação de Schröder (1990): em (3-41) e (3-42) há concorrência entre *durch* e *in* e em (3-43), entre *durch* e *über*.

(3-41) „Ruhelos ging er **durch** das Zimmer.“ (SCHRÖDER, 1990: 100) / Inquieto, ele andou pelo quarto.

(3-42) „Ruhelos ging er **im** Zimmer auf und ab / hin und her / herum.“ (SCHRÖDER, 1990: 100) / Inquieto, ele andou pelo quarto / de um lado para outro.

(3-43) Er ging **durch/über** die Felder. (SCHRÖDER, 1990: 100) / Ele andou através dos / pelos campos.

3.2.2.8. A preposição *entlang*

Essa preposição expressa um percurso paralelo e linear. A preposição *entlang* pode aparecer tanto na posição anteposta (3-44) quanto na posição posposta (3-45), sendo esta última a mais utilizada.

(3-44) „[...] Die 27-Jährige spaziert **entlang** der Oppelner Straße in Neu-Tannenbusch.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/wams_print/article3420455/Mit-dem-Islam-gegen-die-Taliban.html>, de 22.03.09, acesso em 09.04.09) / A moça de 27 anos passeia ao longo da rua Opplern em Neu-Tannenbusch.

(3-45) „Die Kinder hüpfen den Weg **entlang**.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 527) / As crianças saltitavam ao longo do caminho.

⁵¹ „[...] Mit der Präpositionalphrase wird ein Raum wiedergegeben [...] doch ist die Bewegung nicht gerichtet und findet (sich meist wiederholend) in dem Bereich statt. Solche *durch*-Adverbien können durch *in*-Adverbialen ersetzt werden, wenn das Verb selbst nicht gerichtet ist (Adverbialzusätze wie *herum-*, *auf-* und *ab-*, *hin-* und *her-*) bzw. aus dem Kontext / der Situation die Art der Bewegung deutlich wird. [...] **Durch** und **über** [...] können bei gleichlautenden Substantiven verwendet werden, wenn diese sowohl Raum- als auch Flächenmerkmale tragen. [...]“ (SCHRÖDER, 1990: 100-101).

3.2.2.9. A preposição *gegen*

A preposição *gegen* denota direção, sendo que o final do movimento ocorre de forma abrupta, como em (3-46).

(3-46) „Der Sturm schmetterte das Schiff **gegen** die Felsen.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 895) / A tempestade arremessou o navio contra as rochas.

Além disso, de acordo com Schröder (1990: 116. Trad. minha), “[...] Com sintagmas preposicionados é dada uma direção a uma locomoção, que é colocada de forma contrária em um movimento dado como natural. [...]”⁵², o que pode ser visto em (3-47).

(3-47) „Sie schwammen **gegen** den Strom.” (SCHRÖDER, 1990: 116) / Eles nadaram contra a corrente.

3.2.2.10. A preposição *in*

Essa preposição indica uma direção, sendo que *in* deve ser empregada obrigatoriamente, se o espaço for atingido, como mostrado em (3-48).

(3-48) „Gehst du mit mir **ins** Kino?” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 403) / Você vai comigo ao cinema?

Schröder (1990: 135. Trad. minha) aponta que “[...] Se um movimento é direcionado [...], *in* [...] aparece antes de nomes próprios de cadeias de montanhas, de países (com artigo) e dos pontos cardinais como campo de localização. [...]”⁵³. Essas características podem ser observadas respectivamente em (3-49), (3-50) e (3-51).

(3-49) Er fährt **in** die Alpen. / Ele vai para os Alpes.

⁵² „[...] Mit der Präpositionalphrase wird die Richtung einer Fortbewegung angegeben, die einer naturgegebenen Bewegung entgegengesetzt ist. [...]” (SCHRÖDER, 1990: 116).

⁵³ „[...] Wenn eine Bewegung [...] gerichtet ist, steht *in* [...] bei geographischen Eigennamen von Gebirgen, Staatsnamen (mit Artikel) und bei Himmelsrichtungen als Bezeichnung geographischer Regionen[...].” (SCHRÖDER, 1990: 135).

(3-50) „Das Unternehmen exportiert Sportartikel **in** die Sowjetunion, die Tschechoslowakei und **in** die Schweiz.” (SCHRÖDER, 1990: 135) / A empresa exporta artigos esportivos para a União Soviética, Tchecoslováquia e para a Suíça.

(3-51) „[...] Wenn es kalt und ungemütlich wird in Deutschland, fliehen Jahr für Jahr Zehntausende Rentner und Pensionäre **in den Süden** [...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-wams/article133910/Auch_im_Winterurlaub_gelten_Mieterpflichten.html>, de 30.10.05, acesso em 08.04.09) / Quando fica frio e desconfortável na Alemanha, dez mil aposentados e pensionistas fogem ano após ano para o sul.

3.2.2.11. A preposição *längs*

A preposição *längs* se assemelha muito à preposição *entlang* (já descrita), com a diferença que a primeira aparece apenas na posição anteposta. *Längs* também indica um movimento paralelo, como visto em (3-52).

(3-52) „Sie wanderten **längs** des Flusses.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 378) / Eles andavam ao longo do rio.

3.2.2.12. A preposição *nach*

Nach indica direção, sendo que geralmente aparece antes de países, cidades, regiões e continentes. Em (3-53) há exemplificação com uma cidade.

(3-53) „Wenn ich heute **nach** Nürnberg fahre, muss ich meine Freundin mitnehmen.” (BLÜHDORN, MOREIRA, & SILVA, 1998: 38) / Se eu for hoje para Nürnberg, preciso levar minha namorada junto.

Além disso, a preposição *nach* pode concorrer com a preposição *zu*, dependendo do contexto. Schröder (1990: 155. Trad. minha) escreve que “[...] *Nach* aparece ocasionalmente também no lugar de **zu**. Deve ser evitado se a área realmente é alcançada [...]”⁵⁴. Isso aparece em (3-54).

⁵⁴ „[...] *Nach* steht gelegentlich auch anstelle von **zu**. Es sollte vermieden werden, wenn der Bereich wirklich erreicht wird [...]” (SCHRÖDER, 1990: 155).

(3-54) „Die Straßenbahn fährt **nach** dem Messegelände (SCHRÖDER, 1990: 155) / zum Messegelände.” / O bonde vai para o parque de exposições.

3.2.2.13. A preposição *neben*

Essa preposição indica direção paralela não especificada, visto em (3-55).

(3-55) „Sie stellt die Lampe **neben** den Schrank.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 380) / Ela coloca a lâmpada ao lado do armário.

3.2.2.14. A preposição *über*

Über indica uma posição sem contato, conforme (3-56).

(3-56) „Sie hängt das Bild **über** den Schreibtisch.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 382) / Ela pendura o quadro sobre a escrivaninha.

Além disso, essa preposição aponta uma área de passagem com um movimento circular, como em (3-57).

(3-57) „Der Segelflugzeug kreist **über** dem Wald.” (SCHRÖDER, 1990: 171) / O planador circula sobre a floresta.

Schröder (1990) especifica que

[...] *Über* é a preposição usada para se referir a áreas horizontais em que se expressa passagem. Vários subgrupos podem ser diferenciados. [...] a) Uma marcação de fronteira é superada pela locomoção. [...] c) A mesma relação é válida, quando lugares e países são indicados apenas como pontos de uma trajetória. [...]”⁵⁵ (SCHRÖDER, 1990: 173-175. Trad. minha)

⁵⁵ „[...] *Über* ist die auf horizontale Flächen bezogene P bei Passagerelationen. Dabei sind verschiedene Untergruppen zu unterscheiden. [...] a) Eine Grenzmarkierung wird bei der Fortbewegung überwunden. [...] c) Die gleiche Beziehung gilt, wenn Orte und Länder nur als Punkte auf einer Strecke aufgefasst werden. [...]” (SCHRÖDER, 1990: 173-174).

Esses subgrupos podem ser vistos abaixo respectivamente em (3-58) e (3-59):

(3-58) „Wir fahren bei Görlitz **über** die Grenze.” (SCHRÖDER, 1990: 173) / Nós passamos perto de Görlitz pela fronteira.

(3-59) „Wenn man von Berlin nach Stockholm will, muß man **über** die Ostsee fahren oder fliegen.” (SCHRÖDER, 1990: 173) / Quando se quer ir de Berlim para Estocolmo, deve-se dirigir ou voar pelo mar Báltico.

3.2.2.15. A preposição *um*

A preposição *um* exprime relação a um ponto central, como demonstrado em (3-60). Schröder (1990: 178-179. Trad. minha) também afirma que “[...] Os objetos localizados podem ser organizados de tal maneira que eles realizem uma forma circular fechada ou curva. [...]”⁵⁶.

(3-60) „Die Erde kreist **um** die Sonne.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 1998: 589) / A Terra circula ao redor do sol.

3.2.2.16. A preposição *unter*

Unter designa uma direção a um ponto mais baixo, como pode ser visto em (3-61).

(3-61) „Wir gingen **unter** die Brücke.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 384) / Nós andamos para debaixo da ponte.

3.2.2.17. A preposição *von*

A preposição *von* indica o ponto de partida de uma trajetória, como observado em (3-62).

⁵⁶ „[...] Die lokalisierten Gegenstände können so angeordnet sein, dass sie geschlossene Kreisform bilden oder aber bogenförmig sind. [...]” (SCHRÖDER, 1990: 178-179).

(3-62) „Der Zug fuhr schon **von** Paris verspätet ab.” (SCHRÖDER, 1990: 196) / O trem já saiu atrasado de Paris.

Em comparação com a preposição *aus*, Schröder (1990: 196. Trad. minha) aponta que “[...] Nos campos localizacionais que tanto podem ser vistos de forma espacial, quanto como superfície, é possível estabelecer a diferença de significado de *von* e *aus*. [...]”⁵⁷.

Exemplificando:

(3-63) „Er nahm das Buch **aus** dem Regal / **vom** Regal. / (Regalfach / Regalbrett)” (SCHRÖDER, 1990: 196) / Ele pegou o livro da prateleira de uma estante | Ele pegou o livro da prateleira.

Em (3-63), *Regal* pode estar no sentido tanto de “prateleira de uma estante” (*Regalfach*) e, portanto, aparece com a preposição *aus*, quanto no sentido de “prateleira” (*Regalbrett*), aparecendo, dessa forma, com a preposição *von*.

3.2.2.18. A preposição *vor*

Essa preposição aponta uma direção a um lugar à frente de um corpo, conforme (3-64).

(3-64) „Das Taxi fährt **vor** den Holeteingang.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 386) / O táxi vai para a frente da entrada do hotel.

3.2.2.19. A preposição *zu*

Com *zu* é indicado um movimento direcional que atinge algum lugar. Como visto em (3-65) abaixo:

(3-65) „Die Rackete fliegt **zum** Mond.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 359) / O foguete voa para a lua.

⁵⁷ „[...] Bei Lokalisationsbereichen, die sowohl räumlich als auch flächig gesehen werden können, ist mit Bedeutungsunterschied *von* oder *aus* möglich. [...]” (SCHRÖDER, 1990: 196).

Schröder (1990: 227. Trad. minha) explica que “[...] Para pessoas que estão como centro de uma localização aparece como direção *zu*, que tem correspondência com sintagmas com *bei*. [...]”⁵⁸. Isso pode ser observado em (3-66), em que *zu* indica que o agente *er / ele* se desloca *para o padeiro / zum Bäcker*, subentendendo-se para a *padaria*. Essa questão será aprofundada mais adiante no trabalho.

(3-66) „Sonabends ging er **zum** Bäcker, um Brötchen zu holen.” (SCHRÖDER, 1990: 228) /
Aos sábados, ele vai à padaria para buscar pãezinhos.

3.2.2.20. A preposição *zwischen*

Essa preposição aponta uma direção dentro de dois pontos, conforme demonstrado em (3-67).

(3-67) „Das Schiff verkehrt **zwischen** Hamburg und Helgoland.” (DROSDOWSKI, 1996: 1649)
/ O navio trafega entre Hamburgo e Heligolândia.

3.3. Construções com advérbios encontradas no *corpus*

No *corpus* também foi verificada a existência de locuções do tipo: *para* acompanhado de advérbios (*baixo, cima, ali, cá, lá, fora, longe e trás*) e *para* acompanhado de substantivos com artigo que indicam direção (*o alto, o lado, a direita, a esquerda, o leste, o norte e o sul*) no caso da língua portuguesa. De forma semelhante, em alemão verificou-se a existência de: *nach* acompanhado de advérbios (*oben, unten, außen, draußen, vorne, rechts e links*), *nach* acompanhado de substantivos que indicam direção (*Osten, Norden e Süden*) e *in* acompanhado de substantivos com artigo que indicam direção (*den Süden, den Westen*), como será exemplificado e discutido mais detalhadamente adiante.

⁵⁸ „[...] Bei Personen als Zentrum einer Lokalisation steht bei Direktion *zu*, es korrespondiert mit *bei*-Phrasen. [...]” (SCHRÖDER, 1990: 227).

4. DESCRIÇÃO CONTRASTIVA DOS ARGUMENTOS ESPACIAIS PREPOSICIONADOS

No presente capítulo, será realizada a descrição contrastiva dos argumentos espaciais preposicionados. Retomando, a origem é aquele espaço de onde parte um corpo; a direção é o espaço ao qual o corpo almeja alcançar. O percurso é o trajeto através do qual um corpo parte de um lugar para chegar ao outro, sem que os pontos inicial e final estejam marcados. A trajetória também expressa idéia de percurso, mas diferentemente desse, tem marcado o ponto inicial e final do deslocamento de um corpo. O locativo é aquele espaço onde o corpo se desloca, mas no qual o movimento não é tão explicitado⁵⁹.

Além dessa classificação dos argumentos espaciais preposicionados, ressalta-se que no decorrer desta pesquisa, notou-se que muitas vezes esses argumentos se combinam, não aparecendo apenas separadamente, como será aprofundado adiante. Apresentamos, a seguir, os argumentos espaciais preposicionados encontrados no *corpus*.

4.1. Origem

Foi verificado que as preposições introdutórias utilizadas por excelência com o argumento espacial preposicionado de origem são: *de* (para o português) observado em (4-1) e *aus* e *von* (para o alemão) visto respectivamente em (4-2) e (4-3) abaixo.

(4-1) “Edna não saiu **de** casa ontem.” (BORBA, 1996: 35)

(4-2) „Die Kinder eilen **aus** dem Haus.“ (SCHRÖDER, 1993: 35) / As crianças saíram correndo da casa.

(4-3) „Durch den Windstoß flogen die Blätter **vom** Schreibtisch.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 359) / Com a bafada de ar, as folhas voaram da escrivaninha.

Pode ser notado que no caso da língua alemã, há duas preposições introdutoras do argumento espacial de origem, que se diferenciam por uma questão semântica. A preposição

⁵⁹ Para exemplos e mais informações sobre os papéis temáticos, ver 1.2.1.

aus indica um movimento para fora de um espaço/lugar (4-2), enquanto que *von* caracteriza um movimento de partida de um ponto qualquer (4-3)⁶⁰.

Houve também ocorrências das combinações de *von...an* (4-4) e *von...aus* (4-5), que reforçam o ponto de origem e podem ser igualados à locução prepositiva *a partir de*, como pode ser visto nos exemplos abaixo:

(4-4) „**Von** der Brücke **an** fuhr der Zug langsam.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 385) / A partir da ponte, o trem se locomoveu devagar.

(4-5) „**Von** der Haltestelle **aus** sind es noch fünf Minuten zu laufen.” (DROSDOWSKI, 1996: 931-932) / A partir do ponto de ônibus ainda precisamos andar mais cinco minutos.

Em português, foram encontrados os seguintes verbos com esse tipo de argumento espacial preposicionado: *afastar*, *arrastar* (-se), *arremessar* (-se), *atirar* (-se), *avançar*, *baldear* (-se), *cair*, *chegar* 1, *correr*, *decolar*, *deportar*, *descer*, *desembarcar*, *deslocar* (-se), *desviar*, *distanciar-se*, *emigrar*, *expulsar*, *fugir*, *importar*, *jogar* (-se), *levantar* (-se), *levar*, *mudar* (-se), *partir*, *pegar*, *pular*, *puxar*, *receber*, *regressar*, *remover*, *retirar* (-se), *retornar*, *sair*, *saltar*, *tirar*, *transportar* (-se), *trazer*, *vir* e *voltar*.

Os verbos encontrados com o argumento espacial preposicionado de origem em alemão foram: *abfahren*, *abfallen*, *abheben*, *abholen*, *abnehmen*, *abrücken*, *aufheben*, *aufnehmen*, *aussteigen*, *austreten*, *auswandern*, *ausziehen*, *(sich) bewegen*, *drängen*, *eilen*, *einführen* 1, *emigrieren*, *(sich) entfernen*, *fahren*, *fallen*, *fliegen*, *fliehen*, *flüchten*, *führen*, *gehen*, *heben*, *holen*, *hüpfen*, *kommen* 1, *laden*, *laufen*, *mitbringen*, *mitnehmen*, *nehmen*, *reiten*, *rennen*, *rollen*, *rücken*, *rutschen*, *schieben*, *schleudern* 1, *(sich) schmeißen*, *segeln*, *spazieren*, *springen*, *steigen* 1, *stoßen*, *stürzen* 1, *stürzen* 2, *sich stürzen*, *taumeln*, *torkeln*, *transportieren*, *umziehen*, *wegnehmen*, *ziehen* 1, *ziehen* 4 e *zurückkehren*.

Um caso interessante é o do verbo *sich bewegen* (mover-se) com o qual só foram encontradas ocorrências com a palavra *Stelle* (lugar). É possível que tenha se consolidado em alemão a expressão *sich von der Stelle bewegen* (mover-se do lugar), porém, nenhuma fonte consultada faz menção à essa expressão. Abaixo, apresenta-se uma das ocorrências observadas com *sich bewegen*:

⁶⁰ Veja mais explicações para a diferença entre *aus* e *von* em 3.2.2.17.

(4-6), „Der Wachsoldat bewegt sich stundenlang nicht **von** der Stelle.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 169) / O soldado não se move do lugar por muitas horas.

A seguir, pode ser visto o quadro com as preposições encontradas em português e alemão.

Quadro 2 - Preposições Introdutórias do Argumento Espacial de Origem

Português	Alemão
de	aus, von , von...an, von ...aus

4.2. Direção

A grande maioria das ocorrências recolhidas para a composição do *corpus* apresenta argumento espacial preposicionado de direção.

Os verbos encontrados em português com esse tipo de argumento foram os seguintes: *acompanhar, afastar (-se), andar, arrastar (-se), arremessar (-se), atirar (-se), atravessar, avançar, baldear (-se), buscar, cair, cambalear, caminhar, carregar, chegar 1, chegar 2, colocar, conduzir, correr, decolar, deitar, deportar, descer, deslizar (-se), deslocar (-se), desviar, dirigir (-se), embarcar, emigrar, empurrar, entrar, enviar, escoltar, escorregar, exportar, fugir, guardar, guiar (-se), importar, introduzir (-se), ir, jogar (-se), lançar (-se), levar, locomover-se, mandar, marchar, mover (-se), movimentar (-se), mudar (-se), nadar, navegar, partir, passar, pegar, pendurar, penetrar, pôr, pousar, pular, puxar, regressar, remover, retirar (-se), retornar, rolar, rumar, saltar, seguir, sentar (-se), subir, transferir (-se), transportar (-se), trazer, viajar, vir, voar e voltar.*

Em alemão, foram observados os seguintes verbos: *abfahren, abheben, abholen, abstellen, ankommen, aufladen, aussteigen, auswandern, sich begeben, begleiten, (sich) bewegen, bringen, deportieren, drängen, durchfahren, eilen, einführen 2, einladen, einlaufen, einsteigen, eintreten, emigrieren, exportieren, fahren, fallen, fliegen, fliehen, flüchten, folgen, führen, gehen, gleiten, hängen, heben, huschen, kommen 2, laden, landen, laufen, legen, marschieren, mitbringen, mitnehmen, nehmen, reisen, reiten, rennen, rollen, rücken, rutschen, schieben, schicken, schleppen, schleudern 1, schleudern 2, schmettern, (sich) schmeißen, schwimmen, segeln, senden, (sich) setzen, spazieren, spazieren gehen, springen,*

stecken, steigen 2, stellen, stoßen, stürzen 1, stürzen 2, sich stürzen, taumeln, torkeln, tragen, transportieren, überqueren, umsteigen, umziehen, verkehren, verlegen, versetzen, wandern, werfen, ziehen 1, ziehen 2, ziehen 3, ziehen 4 e zurückkehren.

Como pôde ser observado, quase todos os verbos estudados possuem ocorrências com o argumento espacial preposicionado de direção. Talvez isso signifique que a indicação espacial mais importante seja a de direção. De fato, quando pensamos no uso cotidiano da língua, normalmente já se sabe o ponto de origem ou esse não possui muita importância. Da mesma forma, o trajeto (caso dos papéis percurso e trajetória) e o espaço onde esse ocorre (papel locativo) só se tornam relevantes em certos contextos. A direção, por outro lado, é geralmente de maior relevância para a indicação espacial. Isso provavelmente explica a grande quantidade de verbos encontrados em português e em alemão com esse tipo de argumento.

É interessante notar que há verbos como *circular, passear e transitar* em português e *kreisen, bummeln, durchqueren, pendeln e spazieren fahren* em alemão que não selecionaram argumento espacial de direção, visto que a acepção semântica desses verbos indica um movimento rotatório ou um movimento que indica uma continuidade (no caso de *durchqueren* e *weitergehen*), em que nem o ponto de partida (origem), nem o de chegada (direção) são (geralmente) relevantes. Outros verbos que não apresentaram o argumento espacial preposicionado de direção como *distanciar, expulsar, levantar* (em português) e *entfernen* (em alemão) parecem exigir um argumento de origem e não necessariamente de direção. Além disso, em alemão há verbos como *abfallen, abnehmen, abrücken, abspringen, austreten* e *ausziehen* em que o prefixo indica o começo de um movimento como já foi visto no capítulo 2 e, portanto, cujo objetivo principal é indicar a origem, sendo que a direção não parece ser tão importante.

Há também uma pluralidade de preposições que introduzem o argumento espacial preposicionado de direção. Essas são: *a, até, contra, em, para, sob, sobre* (em português) e *an, auf, bis, gegen, in, nach, neben, über, unter, vor, zu, zwischen* (em alemão). Em português também foi observada uma ocorrência com a combinação de preposições *até em*. De forma semelhante, em alemão foram encontradas várias ocorrências com a combinação de *bis* com outras preposições: *bis an, bis nach, bis vor e bis zu*.

Exemplificando, apresenta-se um quadro com as preposições encontradas em português e alemão:

Quadro 3 - Preposições Introdutórias do Argumento Espacial de Direção

Português	Alemão
a, até, até em, contra, em, para, sob, sobre	an, auf, bis, bis an, bis nach, bis vor, bis zu, gegen, in, nach, neben, über, unter, von, vor, zu, zwischen

Em (4-7), (4-8) e (4-9) há ocorrências com as preposições *a*, *até* e *para* respectivamente, que foram encontradas com maior frequência em português:

(4-7) "Poderemos retornar **à** Iugoslávia. Retornar **à** nossa casa. (PA,32)" (BORBA,1997: 1185)

(4-8) "Caminhou **até** o cinema." (HOUAISS, 2001: 586)

(4-9) "Quando você vai **para** São Paulo? (CAS,145)" (BORBA,1997: 857)

Apesar de terem sido encontradas várias ocorrências com a preposição *até* (4-8), ela possui uma característica de limite, que não é conferida pelas outras duas. É bom notar que foi observada certa concorrência de uso entre as preposições *a* e *para* nas ocorrências estudadas. Isso pode ser observado na ocorrência (4-7) já apresentada acima,⁶¹ em que a preposição *para* também poderia ter sido utilizada.

Outra preposição que apareceu com frequência foi *em*, como pode ser visto no exemplo (4-10) a seguir:

(4-10) "Arremessou a pedra **na** janela." (HOUAISS, 2001: 300)

Já as preposições *contra*, *sob* e *sobre* apareceram em menor frequência nas ocorrências estudadas. Em (4-11) há uma ocorrência com *contra*, em (4-12) a única ocorrência encontrada com a preposição *sob* e em (4-13), *sobre*.

(4-11) "[...] O carro de Raikkonen, antes de chegar à curva a cerca de 250 km/h, rodou bruscamente - talvez devido à ruptura de alguma peça - em direção ao muro do lado direito,

⁶¹ Aponta-se também que, embora não tenha sido foco desta pesquisa, há atualmente na linguagem falada uma concorrência significativa entre o uso das preposições *a*, *para* e *em* como introdutoras de argumento espacial que indica direção.

onde bateu e se arrastou **contra** o mesmo até parar nas proteções. [...]” (Disponível em

<http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp48407,0.htm> de 08.09.07, acesso em 11.04.08)

(4-12) “[Augusta e Rosa] guardam⁶² bombons **sob** o travesseiro. (CE, 61)” (BORBA,1997: 802)

(4-13) “[...] A transcrição dos diálogos da caixa-preta do Learjet 35, que caiu **sobre** casas nas imediações do Campo de Marte, na zona norte de São Paulo, matando 8 pessoas, em 4 de novembro, sugere que o acidente foi motivado por um desequilíbrio na quantidade de combustível dentro dos tanques.[...]” (Disponível em:

<http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20071220/not_imp98746,0.php>, de 20.12.07, acesso em 18.04.08)

Nota-se uma quantidade relativamente maior de preposições introdutórias do argumento espacial de direção em alemão, se comparado às preposições encontradas em português. O grande número dessas preposições deve-se ao fato delas possuírem características semânticas muito específicas. Muitas vezes, isso causa dificuldades para aprendizes brasileiros da língua alemã, que pretendem utilizá-las para construir frases com argumentos espaciais em alemão.

Uma dessas dificuldades⁶³ é a do uso das preposições *in* e *an*, que podem aparecer no mesmo contexto semântico que a preposição *em* em alguns casos do português, como visto em (4-14) e (4-15) abaixo:

(4-14) „[...] Nach Angaben der Polizei in Pinneberg verlor die 22 Jahre alte Hamburgerin die Kontrolle über ihr Fahrzeug, rammte einen entgegenkommenden Lastwagen und schleuderte **in** einen Graben[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/welt_print/article2948906/Schleswig-Holstein-Toedlicher-Unfall-durch-Glaette-Eisvogel-ist-nicht-mehr-gefaehrdet-Niedersachsen-Aerger-schlaegt-auf-den-Magen-Ansturm-auf-Bauern-Sorgentelefone-Vogelgrippe-zunaechst-gestoppt-Bremen-Busse-und-Bahnen-immer-beliebter-Meckl.html>, de 30.12.08, acesso em 16.03.09) / Segundo a polícia de Pinneberg, a cidadã de Hamburgo de 22 anos perdeu o controle de seu veículo, bateu contra um caminhão que vinha na direção contrária e derrapou em uma vala.

(4-15) „Wütend schmiss er ein Glas **an** die Wand.” (DROSDOWSKI,1996: 1336) / Raivoso, ele jogou o copo na parede.

⁶² Interpreta-se aqui o verbo *guardar* como *colocar*.

⁶³ Adiante serão apresentadas mais dificuldades.

Entretanto, há diferença entre *an* e *in*, visto que *an* trata de uma posição vertical, enquanto *in* expressa uma posição interna⁶⁴. Assim, enquanto o veículo caiu dentro da vala, o copo bateu de encontro à parede que está numa posição vertical.

A preposição *in* ainda pode se relacionar com a locução prepositiva *dentro de* conforme (4-16).

(4-16) „[...] Nach ihrer Haft blieb die Nonne ihrer politischen Rechte beraubt und durfte auch nicht erneut **in** ein Kloster eintreten.[...]” (Disponível em:

<<http://www.stern.de/politik/ausland/:Tibet-Konflikt-China-Nonne-/557810.html?id=557810>>, de 16.03.06, acesso em 05.05.09) / Depois de sua prisão, a freira foi privada de seus direitos políticos e foi proibida de entrar novamente dentro de um mosteiro.

Uma outra relação entre as preposições em português e alemão seria a das preposições *até* e *bis*, que conferem certo limite ao espaço direcional, como pode ser observado no exemplo (4-17):

(4-17) „Dieser Zug geht nur **bis** Zürich – dort müssen wir umsteigen.” / Este trem só vai até Zurique – lá nós precisamos baldear. (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 404)

Tanto em português, quanto em alemão foram encontradas ocorrências também com a combinação de *até* e *bis* com outras preposições.

Em português, verificou-se apenas a combinação de *até* e *em*:

(4-18) “Corri de novo **até em** casa. (PL,58)” (BORBA, 1997: 348)

Em (4-18), a combinação de *até* e *em* confere uma direção com limite até a casa do agente. No próximo capítulo, as ocorrências com *casa* serão mais bem detalhadas.

Já em alemão, foram encontradas ocorrências com *bis an* (4-19), *bis nach* (4-20), *bis vor* (4-21) e *bis zu* (4-22), conforme apresentado respectivamente abaixo:

⁶⁴ Na seção 4.5, há mais explicações sobre a diferença entre as preposições *an* e *in*.

(4-19) „Er begleitete sie **bis an** die Haustür.” (SCHRÖDER, 1990: 94) / Ele a acompanhou até a porta da casa.

(4-20) „[...] Und wenn erst mal die Strecke zwischen Berlin und Moskau etabliert sei, könne der Transrapid gleich **bis nach** Paris durchfahren.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article666984/Visionen_fuer_die_Hauptstadt.html>, de 23.04.05, acesso em 27.04.09) / E quando o percurso entre Berlim e Moscou estiver estabelecido, o Transrapid logo poderá ir até Paris.

(4-21) „Das Taxi fuhr **bis vor** das Hotel.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 369) / O táxi foi até a frente do hotel.

(4-22) „[...] Von den wenigen Fahrgästen, die noch an Bord sind, werden die meisten **bis zum** Piazzale Roma fahren, wo sie ihr Auto geparkt haben und von wo aus Busse ins Umland und zum Flughafen fahren.[...]” (Disponível em: <<http://www.welt.de/reise/article3407626/Venedig-Fahren-Sie-doch-lieber-nach-Giudecca.html>>, de 21.03.09, acesso em 07.04.09) / Dos poucos dos passageiros que ainda estão a bordo, a maioria irá até a Piazzale Roma, onde eles estacionaram seu carro e a partir de onde os ônibus vão para a região e para o aeroporto.

Acima, verifica-se que em (4-19) há a combinação de *bis* com a preposição *an*, visto que se trata de uma localidade vertical que no caso é a *porta da casa* / *Haustür*. Já em (4-20), a combinação com *nach* aparece, pois é precedida por um nome de cidade (*Paris*). Na ocorrência (4-21) o *táxi* / *Taxi* se dirige apenas até a frente do hotel. Por fim, em (4-22) há somente uma indicação de direção a um lugar (*Piazzale Roma*) com a preposição *zu*.

As preposições *contra* e *gegen* que possuem muitas vezes a idéia de choque com outra superfície ou com outro objeto também podem ser relacionadas, como pode ser visto nas ocorrências (4-23) e (4-24).

(4-23) “Uma onda mais forte arremessou o surfista **contra** as rochas.” (BORBA, 1997: 153)

(4-24) „Der Sturm schmetterte das Schiff **gegen** die Felsen.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 895) / A tempestade arremessou o navio contra as rochas.

Já a preposição introdutória de argumento espacial preposicionado *sobre* poderia se relacionar com duas preposições em alemão: *über* e *auf*. No entanto, elas não podem ser utilizadas indiscriminadamente. A preposição *über* indica posição superior sem contato com uma superfície, enquanto que a preposição *auf*, por sua vez, indica uma posição de contato com uma superfície. Essa diferença não aparece na preposição *sobre*, que apenas indica uma

posição superior. Portanto, a equivalência da preposição *sobre* com as preposições *über* e *auf* freqüentemente causa problemas ao aprendiz brasileiro de língua alemã, que se depara com duas possibilidades e tem dificuldade de decidir entre *über* e *auf* quando deseja exprimir o significado de *sobre*.

(4-25) „Sie hängt das Bild **über** den Schreibtisch.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 382) / Ela pendura o quadro sobre a escrivaninha.

(4-26) „Leg den Schlüssel einfach **auf** den Tisch!” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 37) / Simplesmente coloque a chave sobre a mesa.

Observe que em (4-25) *über* indica que não há contato do *quadro* / *Bild* com a *escrivaninha* / *Schreibtisch* e, portanto, deve ser utilizada a preposição *über*. Já em (4-26) há contato entre a *chave* / *Schlüssel* e a *mesa* / *Tisch* e, portanto, é utilizada a preposição *auf*.

No caso da preposição introdutória *unter* (4-27) ocorre algo inverso ao visto com as preposições *über*, *auf* e *sobre*. Enquanto em alemão há apenas a preposição *unter* para indicar uma direção inferior a uma superfície, em português há três possibilidades: as locuções prepositivas (*para*) *debaixo de* e *embaixo de* e a preposição *sob*. Isso pode ser observado em (4-28):

(4-27) „Wir gingen **unter** die Brücke.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 384) / Nós andamos para debaixo da ponte.

- (4-28) a. “Malucos se atiram **debaixo do** trem. (AGO)” (NEVES, 2000: 657)
 b. Malucos se atiram **embaixo** do trem.
 c. Malucos se atiram **sob** o trem.

As preposições *in* e *auf* podem ser correlacionadas à preposição *em* em português, mas com algumas diferenças. Normalmente, em contextos nos quais em português há a preposição *em*, falantes brasileiros utilizariam as preposições *auf* ou *in*. No entanto, essas preposições não podem ser utilizadas sem critérios na língua alemã. Um falante brasileiro provavelmente construiria frases como *dormir* ou *deitar na* cama, por exemplo. Porém, em alemão, há diferença entre *dormir* debaixo de cobertores, como se estivesse dentro de algo (caso em que se usaria *in* como exemplificado em (4-29) abaixo) ou apenas estar deitado sobre a cama, (em que se utiliza *auf* exemplificado em (4-30)). Em português, no entanto, é observada apenas a

noção de estar em cima de algo, sendo que podem ser empregadas além da preposição *em*, também a preposição *sobre* ou ainda a locução prepositiva *em cima de* nos dois contextos.

(4-29) Die Mutter legt das Baby **ins** Bett. / A mãe deita o bebê na | sobre a | em cima da cama.

(4-30) Der kranke Mann legt sich **aufs** Bett. / O homem doente se deita na | sobre | em cima da cama.

Nomura (2003:122) explica essa diferença afirmando que em (4-29) “[...] a grandeza *Bett* é considerada como o espaço interno que amolda (contém) o objetivo situado *Baby* em sua concavidade [...]” e, portanto, há o emprego da preposição *in*. Ainda segundo Nomura (2003: 122), em (4-30) “[...] a mesma grandeza *Bett*, considerada em sua dimensão horizontal, ‘suporta’ fisicamente o peso do objeto situado [...] e, por esse motivo, é empregada a preposição *auf*.”

De forma semelhante, foram encontradas ocorrências com o verbo *sich setzen* (sentar-se) com *Stuhl* (cadeira), sendo que com a preposição *auf*, é indicada uma cadeira comum. Já com a preposição *in*, há indicação de que a cadeira amolda o corpo, sendo provavelmente uma cadeira mais parecida com uma poltrona. Mais uma vez, apesar da evidência dessa particularidade em alemão, em português essa diferenciação não pode ser feita apenas com a mudança de preposição. Comparando:

(4-31) „Setzen Sie das Kind **auf** den Stuhl.” (DROSDOWSKI, 1996: 1395) / Sente a criança na cadeira.

(4-32) „Setzen Sie das Kind **in** den Stuhl.” (ENGEL, 1991: 209) / Sente a criança na cadeira.

Essa diferença entre *auf* e *in* também pode ser transposta a outras situações, como nas ocorrências a seguir.

(4-33) „Wir steigen **auf** einen Berg.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 364) / Nós subimos em uma montanha.

(4-34) „Sie flohen vor den nachrückenden Truppen **ins** Gebirge.” (ENGEL, 1991: 200) / Eles fugiram da tropa que os seguia para dentro da cadeia de montanhas.

Em (4-33) há o deslocamento para a superfície da montanha e em (4-34) pode ser percebido um deslocamento para dentro de uma cadeia de montanhas (visto como um espaço fechado se comparado com a face de uma montanha).

As preposições *neben* (4-35) e *zwischen* (4-36) apareceram raramente no *corpus* e a primeira poderia ser comparada à locução prepositiva *ao lado de*, enquanto que a segunda pode ser relacionada à preposição *entre*, apesar de não terem sido encontradas ocorrências com essa preposição com argumento espacial de direção em português.

(4-35) „Sie stellt die Lampe **neben** den Schrank.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 380) / Ela coloca a luminária ao lado do armário.

(4-36) „Er legt das Lesezeichen **zwischen** die Buchseiten.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 390) / Ele coloca o marcador entre as páginas do livro.

A preposição *vor* também se associa à locução prepositiva *para frente de* (não encontradas no *corpus*), como mostra a ocorrência (4-37):

(4-37) „Das Taxi fährt **vor** den Holeteingang.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 386) / O táxi vai para a frente da entrada do hotel.

As preposições *nach* (4-38) e *zu* (4-39), por sua vez, podem possuir equivalência com as direcionais *a* e *para*. No entanto, é bom salientar que enquanto em português as preposições *a* e *para* têm um uso equivalente como introdutórias para o argumento de direção, em alemão há grandes diferenças entre o uso de *nach* e *zu*. Essas preposições não podem ser utilizadas como sinônimos em qualquer situação. A preposição *nach*, por exemplo, aparece como introdutória espacial de direção quando se trata de uma cidade, região ou um país. Enquanto que *zu* pode ser utilizado em outros contextos espaciais, mas não antes de cidades, regiões ou países. Observe as ocorrências (4-38) e (4-39) com uso adequado⁶⁵ de *nach* e *zu* e os exemplos (4-38a) e (4-39a) abaixo em que o uso de *nach* e *zu* é inadequado:

⁶⁵ A palavra *adequado* é utilizada aqui como sinônimo de “aceitável para um falante nativo”.

(4-38) a. „Wenn ich heute **nach** Nürnberg fahre, muss ich meine Freundin mitnehmen.”
(BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 38) / Se eu for para Nurembergue hoje, preciso levar
minha namorada junto.

b. * Wenn ich heute **zu** Nürnberg fahre, muss ich meine Freundin mitnehmen.”

(4-39) a. „Die Rackete fliegt **zum** Mond.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 359) / O
fogete voa para a lua.

b. *Die Rackete fliegt **nach** dem Mond.

A preposição *zu* pode indicar direção, quando é precedida de nomes de pessoas, implicando, na verdade, o deslocamento para a residência dessa pessoa, como pode ser observado em (4-40), (4-41) e (4-42) a seguir. Já nas ocorrências verificadas em português, essa construção com pessoas não foi encontrada.

(4-40) „Sie fuhr **zu** ihren Eltern.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 388) / Ela foi para a casa de seus
pais.

(4-41) „Sie eilt **zu** ihrer Freundin.” (SCHRÖDER, 1993: 35) / Ela correu apressada para a casa
de sua amiga.

(4-42) „Claudia flüchtete (vor einer Bedrohung) **zu** ihren Verwandten.” (SCHRÖDER, 1993:
45) / Cláudia fugiu (diante de uma ameaça) para a casa de seus parentes.

Além disso, outra particularidade de *zu* é que essa preposição aparece antes de profissões que se referem a lugares. Muitas vezes, utiliza-se na língua alemã assim como na portuguesa o nome de profissões, quando na verdade se pretende referir ao lugar. Isso pode ser observado nas seguintes ocorrências:

(4-43) “A mãe levou o bebê **ao** médico.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 67)

(4-44) „Sie ist **zum** Arzt gegangen.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 388) / Ela foi ao médico.

Em (4-43) e (4-44) alguém se dirige ou é levado *ao médico* / *zum Arzt* o que indica que a pessoa irá à clínica médica ou ao hospital. Em português, essa construção é geralmente utilizada com profissões ligadas à medicina e normalmente no gênero masculino como médico, dentista, veterinário etc. Existem ainda outros casos como *levar o carro ao mecânico*, ou *ir ao barbeiro*, apesar de não terem sido encontrados tais exemplos no *corpus*.

Em alemão, foram encontrados no *corpus* também ocorrências com *padeiro* / *Bäcker*, como pode ser observado em (4-45), (4-46) e (4-47).

(4-45) „Ich laufe [schnell nochmal] **zum** Bäcker." (SCHRÖDER, 1993: 73) / Eu corro (mais uma vez rápido) para a padaria.

(4-46) „**Beim** Bäcker die bestellten Brötchen abholen." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 8) / Buscar os pãezinhos encomendados na padaria.

(4-47) „Jeden Tag holt er die Zeitung und die Brötchen **vom** Bäcker." (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 35) / Todos os dias, ele pega o jornal e os pãezinhos da padaria.

Essas construções com *Bäcker* / *padeiro* são possíveis em alemão, mas não em português, visto que não existe associação entre *padaria* e *padeiro*, como ocorre por exemplo com *médico* e *clínica* / *hospital*, observado anteriormente. É possível notar ainda que nessas ocorrências, aparecem também as preposições *bei*⁶⁶ e *von* como introdutórias de argumento, porém com particularidades. Enquanto a construção (4-45) com *zu* indica que a pessoa se desloca para a padaria, (4-46) a preposição *bei* aponta o lugar onde estão os pãezinhos encomendados e em (4-47) a preposição *von* remete ao lugar de origem dos pães.

Entretanto, foram encontradas também duas ocorrências interessantes em que há a construção *nach* acompanhada de profissão *Arzt* (médico). De acordo com Schröder (1990: 157. Trad. minha), nesses casos *nach* não possui sentido de direção e aparece “[...] no significado de ‘encontrar alguma coisa / alguém’ depois de verbos de movimento. [...]”⁶⁷, como pode ser visto em (4-48). Em português, essa construção poderia aparecer com a locução prepositiva *atrás de*.

(4-48) „Sie [sah den schweren Unfall und] rannte [sofort] **nach** dem Arzt." (SCHRÖDER, 1993: 90) / Ela (viu o terrível acidente) e correu (imediatamente) atrás do médico.

Ainda sobre a preposição *nach*, pode-se notar que ela possui certa semelhança com a preposição *para*, visto que ambas são utilizadas como introdutoras de advérbios e substantivos que indicam direção, como visto em 3.3. Com o tipo de construção *para* / *nach*

⁶⁶ As construções com a preposição *bei* serão comentadas no capítulo 5.

⁶⁷ „[...] In der Bedeutung ‚um etwas / jmdn. zu treffen‘ nach Bewegungsverben. [...]” (SCHRÖDER, 1990: 157).

acompanhado de substantivos foram encontrados os seguintes em português: *o alto, o lado, a direita, a esquerda, o leste, o norte e o sul*. Em alemão, foram observados apenas os substantivos: *Osten* (leste), *Norden* (norte) e *Süden* (sul). Exemplificando, temos (4-49) e (4-50) com as construções *para o sul* e *nach Süden* (para o sul).

(4-49) “As nuvens que se deslocavam **para o sul** desafiavam a nossa imaginação.(ML,5)”
(BORBA, 1997: 478)

(4-50) „Die Vögel ziehen im Herbst **nach Süden**.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1211) / Os pássaros migram para o sul no outono.

Com a construção *para / nach* acompanhada de advérbios, foram observados os seguintes em português: *baixo, cima, ali, cá, lá, fora, longe e trás*. Em alemão, foram encontrados: *oben, unten, außen, draußen, vorne, rechts e links*. Exemplificando, tem-se a ocorrência (4-51) em português e (4-52) em alemão.

(4-51) “**Para lá** me dirigi a fim de apressá-las nesta tarefa. (CCA,206)” (BORBA, 1997: 519)

(4-52) „Gehen Sie bitte **nach rechts!**” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 379) / Por favor, vire para a direita.

A seguir, são apresentados dois tipos de construção em alemão com preposições e substantivos, indicando direção. Um deles é o da preposição *zu* com o substantivo *Seite*, formando *zur Seite* que indica “para o lado”

(4-53) „[...] Der Jordan-Pilot musste leicht angesäuert vor der Glasschiebetür warten, die wie im Raumschiff Enterprise mit einem satten Zischlaut **zur Seite** gleiten, bis ihm ein TV-Journalist den Gästepass um den Hals legte.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article442968/Bakersville_macht_aus_Formel_1_ein_Spektakel.html>, de 02.04.01, acesso em 20.02.09) / O piloto da Jordan precisou esperar um pouco na frente da porta de correr de vidro que deslizou para o lado como na nave espacial Enterprise com um forte ruído, até que um jornalista de TV lhe pendurou uma credencial em volta do pescoço.

O outro tipo de construção encontrado é o da preposição *in* acompanhada de substantivos, que é similar à construção *nach* acompanhada de substantivos. Porém, a

construção com *in* vem acompanhada de um artigo. Com *in* foram encontrados os substantivos *Westen* e *Süden* acompanhados do artigo *den* como em (4-54) abaixo com *Süden*.

(4-54) „Die Vögel fliegen im Herbst **in** den Süden.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 379) / Os pássaros voam para o sul no outono.

Apesar da diferença de uso entre as preposições *nach* e *in* nesse caso, ressalta-se que ambas indicam direção, não possuindo grandes diferenças semânticas e podem ser comparadas com a construção *para* acompanhado de substantivos que exprimem direção, no português.

Mas não é somente no caso acima que há diferenças entre *nach* e *in* por causa da ausência ou presença do artigo do substantivo. Enquanto *nach* indica direção com nomes de países sem artigo, essa preposição não deve ser utilizada quando o nome do país tiver um artigo, sendo obrigatório o uso de *in*. Isso pode ser comparado abaixo nas ocorrências em que (4-55a) apresenta um país sem artigo (*Frankreich*) sendo utilizada a preposição *nach* e em (4-56a) em que há um país com artigo (*die Schweiz*), onde é utilizada a preposição *in*. Já em (4-55b) o uso de *in* é inadequado, assim como o uso de *nach* em (4-56b).

(4-55) a. „Viele Deutsche emigrierten **nach** Frankreich.” (SCHRÖDER, 1993: 35) / Muitos alemães emigraram para a França.

b. *Viele Deutsche emigrierten **in** Frankreich./ *Muitos alemães emigraram na França.

(4-56) a. „[...] Ota Sik emigrierte **in** die Schweiz [...]” (Disponível em:

<http://www.welt.de/die-welt/article1478700/Sozialistische_Wortgirlanden.html>, de 20.12.07, acesso em 08.04.09) / Ota Sik emigrou para a Suíça.

b. *Ota Sik emigrierte **nach** der Schweiz.⁶⁸

Como já foi explicado, as preposições *nach* e *zu* podem parecer semelhantes à primeira vista, mas cada uma possui sua característica particular e o uso dessas preposições não é livre. O mesmo ocorre com as preposições *nach* e *in*, como visto acima. Da mesma maneira, pode-se notar concorrência entre as preposições introdutórias de argumento espacial de direção *zu*, *in* e *auf*.

⁶⁸ Em alguns lugares no norte da Alemanha é possível fazer a construção da frase com *nach*. No entanto, como já foi comentado neste trabalho, não serão discutidas aqui ocorrências regionais.

As três preposições acima indicam direção, mas com particularidades. Como já foi demonstrado, a preposição *zu* indica direção acompanhada de pessoas, profissões ou ainda lugares, mas como já visto, não pode tratar de cidades, países e regiões. Já a preposição *in* denota que além da direção alguém deve entrar no lugar indicado. A preposição *auf*, por sua vez, aparece normalmente antes de instituições públicas, conforme os exemplos abaixo:

(4-57) Die Kinder gehen **zur** Schule. / As crianças vão em direção à escola.

(4-58) Die Kinder gehen **in** die Schule. / As crianças vão à escola.

(4-59) Die Kinder gehen **auf** das Rathaus. / As crianças vão à prefeitura.

Observando as ocorrências (4-57) a (4-59), nota-se que em (4-57) *zu* apenas aponta a direção tomada pelas *Kinder* / *crianças*. Já em (4-58) a preposição *in* indica que as *Kinder* / *crianças* foram à *Schule* / *escola* e entraram nessa. Em (4-59) as *crianças* / *Kinder* vão à *Rathaus* / *prefeitura*, sendo utilizada então a preposição *auf*.

Um caso interessante foi o da palavra *Bahnhof* (estação de trem) que apareceu introduzida pelas preposições *auf* (indicando a instituição pública em (4-60)) *in* (mostrando a chegada na estação em (4-61)) e *zu* (apontando apenas a direção em (4-62)):

(4-60) „Sie geht **auf** den Bahnhof.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 364) / Ela vai para a estação de trem.

(4-61) „Der Zug läuft **in** den Bahnhof ein.“ (SCHRÖDER, 1993:176) / O trem chega na estação de trem.

(4-62) „Ich habe meinen Gast **zum** Bahnhof gebracht.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 196) / Eu levei meu convidado para a estação de trem.

O argumento espacial preposicionado de direção é o que mais apresenta locuções prepositivas na língua portuguesa. Foram encontradas as seguintes: *de encontro a*, *debaixo de*, *dentro de*, *de volta a*, *de volta para*, *em direção a*, *em direção de*, *nas cercanias de*, *para baixo de*, *para o centro de*, *para dentro de*, *para fora de*, *para trás de*, *para junto de*, *para longe de*, *para oeste de*, *para o outro lado de*, *para perto de* e *perto de*, respectivamente exemplificadas abaixo de (4-63) a (4-81).

(4-63) “Lançou o corpo **de encontro ao** portão.(TE,48)” (BORBA, 1997: 871)

(4-64) “Malucos se atiram **debaixo do** trem. (AGO)” (NEVES, 2000: 657)

- (4-65) “Os trabalhadores colocaram as maçãs **dentro do** caminhão.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 64)
- (4-66) “[...]Antes de embarcar **de volta ao** Brasil na noite desta quarta-feira, após três dias de extensa agenda em Nova York, o presidente Luiz Inácio Lula da Silva voltou a defender a necessidade de regulação dos mercados e recomendou aos dois candidatos ao governo norte-americano que repitam o seu gesto quando estava disputando eleições e escrevam uma carta para tranquilizar a população.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/economia/not_eco247560,0.htm>, de 24.09.08, acesso em 14.10.08)
- (4-67) “[...]Os sete espanhóis foram repatriados e embarcaram **de volta para** a Espanha no mesmo voo, que decolou à meia-noite. [...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid136135,0.htm>, de 07.03.08, acesso em 14.10.08)
- (4-68) “O Marcondes () arrastou-me pelo braço **em direção ao** meu carro. (DE,90)” (BORBA, 1997: 147-148)
- (4-69) “Nós o atamos à coluna e descarregamos sobre ele os golpes dos azoragues, satisfeitos porque as lascas de carne voavam **em direção da** parede.(Nery-0,80)” (BORBA, 1997: 1356)
- (4-70) “[...]Um avião de carga sudanês caiu na noite desta sexta-feira **nas cercanias de** Chisinau, a capital da Moldávia, matando oito tripulantes, informaram as autoridades aeroportuárias locais.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/internacional/not_int155611,0.htm>, de 12.04.08>, acesso em 18.04.08)
- (4-71) “[...] No dia 2, teve os cabelos puxados e no dia 3, uma das mulheres desferiu três tapas no rosto do idoso e o empurrou **para baixo do** chuveiro.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/geral/not_ger139994,0.htm>, de 13.03.08)
- (4-72) “Pedro () puxou uma mala velha **para o centro da** sala.(PM, 61)” (BORBA, 1997: 1078)
- (4-73) “Os tiras se jogaram **para dentro do** barraco.(GTT,10)” (BORBA, 1997: 864)
- (4-74) “Mandou a filha **para fora de** casa.” (HOUAISS, 2001: 1830)
- (4-75) “O aluno passou **para trás da** coluna e lá ficou escondido.” (BORBA, 1997: 982)
- (4-76) “O porco chegou a espiga **para junto da** parede para mais facilmente abocanhá-la.” (BORBA, 1997: 262)
- (4-77) “[...] Felizmente as nuvens negras voaram **para longe do** estádio.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art296482,0.htm>, de 19.12.08, acesso em 26.01.09)
- (4-78) “[...] O furacão [...] vai se mover **para oeste da** Louisiana nesta noite [...]” (Disponível em <http://www.estadao.com.br/internacional/not_int234223,0.htm>, de 01.09.08, acesso em 09.01.09)
- (4-79) “A balsa passa os veículos **para o outro lado do** rio.” (HOUAISS, 2001:2143-2144)

(4-80) “Pedi ao visitante que chegasse a cadeira **para perto de** mim.” (BORBA, 1997: 262)

(4-81) “[...] A própria Phoenix, programada para descer **perto do** Pólo Norte marciano, marca o "renascimento das cinzas" da Mars Polar Lander, perdida durante a descida em 1999.[...]”

(Disponível em: <http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080525/not_imp177684,0.php>, de 25.05.08, acesso em 10.10.08)

Em alemão, foi encontrada apenas uma preposição complexa com *in Richtung*, que indica “em direção a”:

(4-82) „Das Schiff bewegt sich [langsam] **in Richtung** Hafen.“ (SCHRÖDER, 1993: 28) / O navio se movimenta [lentamente] em direção ao porto.

4.3. Percurso

Para o tipo de argumento preposicionado de percurso, foram encontrados os seguintes verbos em português: *andar, arrastar (-se), arremessar (-se), atirar (-se), atravessar, avançar, cair, caminhar, carregar, circular, correr, deslizar (-se), deslocar (-se), desviar, dirigir (-se), empurrar, entrar, escorregar, guiar (-se), jogar (-se), levantar (-se), locomover (-se), marchar, mover (-se), movimentar (-se), navegar, passar, passear, penetrar, pular, retornar, rolar, sair, saltar, seguir, transitar, transportar (-se), trazer, viajar e voar.*

Em alemão, foram encontrados os seguintes: *abspringen, (sich) bewegen, bummeln, durchfahren, eilen, fahren, fliegen, fliehen, führen, gehen, gleiten, hüpfen, huschen, joggen, kommen 2, kreisen, laufen, marschieren, pendeln, reisen, reiten, rennen, rollen, rutschen, schieben, schicken, schleifen, schleppen, schwirren, segeln, spazieren, spazieren gehen, springen, steigen 2, taumeln, torkeln, tragen, transportieren, verkehren, wandern, ziehen 1, ziehen 2 e ziehen 3.*

Como pode ser observado, foram encontrados menos verbos com esse tipo de argumento, se comparado com os argumento espacial preposicionado de direção.

A seguir, há um quadro das preposições introdutórias do argumento espacial preposicionado de percurso em português e alemão:

Quadro 4 - Preposições Introdutórias do Argumento Espacial de Percurso

Português	Alemão
a, de...em, de...para, entre, por, sobre	an...entlang, durch, entlang, längs, über, um, von...zu, zwischen

Pode-se estabelecer algumas relações entre as preposições encontradas em português e em alemão. A construção *de...em* (4-83) pode ser relacionada a *von...zu* (4-84).

(4-83) “Eu passeava **de** sala **em** sala como um velho capitão.(BA,23)” (BORBA, 1997: 985)

(4-84) „Die Nomaden wandern **von** Oase **zu** Oase.“ (SCHRÖDER, 1993: 148) / Os nômades caminham de oásis em oásis.

Justifica-se que essas combinações de preposição sejam constituintes do argumento espacial preposicionado de percurso e não de trajetória, já que os pontos inicial e final não possuem uma marcação clara de início e fim de uma locomoção; eles possuem a idéia de um movimento contínuo. A mesma explicação pode ser aplicada à combinação *de...para* em português (conforme exemplificado abaixo), mas isso será aprofundado adiante.

(4-85) “[...] Enquanto andava **de** um lado **para** outro diante da multidão que lotava a maior conferência sobre telefonia móvel do mundo, o enérgico executivo-chefe da Microsoft declarou: ‘Amo a indústria da telefonia móvel e amo nossas parceiras operadoras.’[...]”
(Disponível em: <http://www.link.estadao.com.br/index.cfm?id_conteudo=6556>, de 21.02.06, acesso em 09.04.08)

As preposições *entre* (4-86) e *zwischen* (4-87) apresentam características equivalentes. Observe:

(4-86) “Como poderei viver circulando **entre** Rio e São Paulo? (MAD)” (NEVES, 2000: 687)

(4-87) „Das Schiff verkehrt **zwischen** Hamburg und Helgoland.” (DROSDOWSKI, 1996: 1649) / O navio trafega entre Hamburgo e Heligolândia.

Nota-se também semelhanças entre as preposições *por* e *sobre* em português e *durch* e *über* em alemão. Em alemão, há diferença entre o uso *durch* e *über*, em que *durch* aponta

um percurso em um lugar fechado (como túnel, floresta entre outros), enquanto que *über* sinaliza percurso em um lugar aberto, como praça, rua, campo etc. Essa diferença pode ser vista a seguir:

(4-88) “[...] Im schlimmsten Fall müßte die Testbesatzung **durch** einen Tunnel im Flugzeugboden mit dem Fallschirm abspringen.[...]” (Disponível em:

<<http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/19/388557.html>>, de 19.01.05, acesso em 24.10.08) / Na pior das hipóteses, o sujeito do teste deveria pular por um túnel no chão do avião com o pára-quedas.

(4-89) „Die Enten rutschen **über** den zugefrorenen See.” (SCHRÖDER, 1993: 96) / Os patos deslizam sobre o lago congelado.

Essa mesma diferença pode ser observada em português, em que *por* geralmente indica um percurso em espaço fechado e *sobre*, um percurso em espaço mais aberto. Isso está exemplificado abaixo:

(4-90) “O doente arrastava-se **pelo** hospital.” (HOUAISS, 2001: 297)

(4-91) “Quando Leopoldo acordava via a figura da mãe () deslocando-se **sobre** as tábuas do assoalho.(OES,49)” (BORBA, 1997: 478)

Em alemão, entretanto, foram verificadas duas ocorrências em que poderia haver dúvida quanto ao uso da preposição *durch*:

(4-92) „[...] Ein Junge rennt **durch** ein verregnetes Getreidefeld, als jage ihn der Teufel.[...]”

(Disponível em: <<http://www.welt.de/kultur/article2279409/Julia-Roberts-kocht-am-Familienkrisenherd.html>>, de 06.08.08, acesso em 07.04.09) / Um jovem corre por um campo de trigo encharcado como se o diabo o perseguisse.

(4-93) „[...] Frauen mit wunderschönen roten Saris spazieren **durch** sattgrüne Reisfelder, alte

Männer schieben ihre Ochsenkarren an nahezu endlosen Kautschuk- und Kokosplantagen entlang.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article410067/Und_sanft_singt_der_Wind.html>, de 06.09.02, acesso em 09.04.09) /

Mulheres com maravilhosos sáris vermelhos passeiam pelos campos verdes de arroz, homens idosos empurram seus carrinhos movidos por bois ao longo da plantação sem fim de seringueira e coco.

Nas ocorrências (4-92) e (4-93) usou-se a preposição *durch* porque os campos descritos não são visto como espaços abertos (caso em que seria utilizada a preposição *über*). Como se trata de um campo de trigo em (4-92) e um campo de arroz em (4-93), o espaço é tido como mais limitado já que essas plantas são normalmente altas.

Já a preposição alemã simples *um* (4-94) não possui um correspondente simples em português. Por ter uma característica muito específica, ela corresponde às locuções prepositivas *em torno de* ou *ao redor de*.

(4-94) „Die Erde kreist **um** die Sonne.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 613-614) / A Terra gira em torno do sol.

A preposição *a*, por sua vez é dificilmente utilizada como introdutora de argumento espacial de percurso, sendo que as formas apresentadas raramente são utilizadas na linguagem contemporânea. Construções como a (4-95) abaixo são raras.

(4-95) “Há cinquenta e seis anos penso bem no excelente velho, cada vez que passo à porta do seu consultório: era no Largo da Carioca. (CF)” (NEVES, 2000: 664)

Em alemão, pode-se notar a presença de uma preposição posposta (*entlang* em (4-96)) e de outra circumposta (*an...entlang*, em (4-97)) ou ainda a preposição *längs* (4-98) que possuem semelhança com a locução prepositiva *ao longo de*.

(4-96) „Die Kinder hüpfen den Weg **entlang**.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 527) / As crianças saltitavam ao longo do caminho.

(4-97) „Wir wanderten **am** Bach **entlang**.“ (SCHRÖDER, 1990: 55) / Nós caminhávamos ao longo do riacho.

(4-98) „Sie wanderten **längs** des Flusses.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 378) / Eles andavam ao longo do rio.

Além das preposições introdutórias desse tipo de argumento foram observadas as locuções prepositivas *ao longo de* (4-99), *através de* (4-100), *em volta de* (4-101), *pelo lado de* (4-102) e *por cima de* (4-103) na língua portuguesa.

(4-99) “[...] As embarcações navegam **ao longo da** margem esquerda do Rio Negro enquanto os visitantes apreciam a visão panorâmica da cidade: as palafitas, os igarapés, as voadeiras com mercadorias, a cúpula do Teatro Amazonas e o telhado do Mercado Público.[...]”

(Disponível em: <http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup271985,0.htm>, de 04.11.08, acesso em 27.01.09)

(4-100) “Para atacar a Grécia, Dario trouxe seus exércitos **através do** Bósforo.” (HOUAISS, 2001: 2759)

(4-101) “[...] Os jogadores correram **em volta do** campo e fizeram mais exames médicos.[...]”

(Disponível em: <http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid251739,0.htm>, de 01.10.08, acesso em 10.10.08)

(4-102) “O gado penetrou **pelo lado do** rio.” (Borba, 1997: 996)

(4-103) “Durante a briga, ele o levantou **por cima do** muro e o largou.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 67)

4.4. Trajetória

Com esse tipo de argumento, foram encontrados menos verbos se comparado aos outros argumentos espaciais preposicionados já apontados. Em português apareceram os seguintes: *andar, avançar, baldear (-se), conduzir, deportar, descer, deslocar (-se), emigrar, enviar, escoltar, fugir, guiar (-se), ir, levar, marchar, mover (-se), movimentar (-se), mudar (-se), partir, passar, pular, rumar, sair, saltar, transferir (-se), transportar (-se), trazer, vir, voar e voltar*.

Em alemão, foram observados os verbos: *abfahren, auswandern, sich begeben, deportieren, durchqueren, einführen 1, emigrieren, fahren, fliegen, fliehen, flüchten, gleiten, kommen 2, laufen, mitbringen, pendeln, rollen, schicken, segeln, steigen 1, stürzen 2, transportieren, überqueren, umsteigen, umziehen, verkehren, versetzen, wandern, weitergehen, werfen, ziehen 2 e zurückkehren*.

O tipo de argumento espacial preposicionado de trajetória é composto por duas preposições: uma introdutória que indica o ponto de partida de um corpo e outra colocada adiante que indica a direção tomada pelo corpo. Explicando de outra forma, também se pode dizer que a trajetória é uma composição dos papéis origem e direção. Em português, foram encontrados os pares *de...a*, *de...para* e *de...até*. Nas ocorrências analisadas, *de* foi a

preposição introdutória utilizada em todas as ocorrências, o que é compatível com o papel espacial de origem nessa língua, em que apenas essa preposição apareceu⁶⁹.

Observe abaixo exemplos de *de...a* (4-104), *de...para* (4-105) e *de...até* (4-106):

(4-104) “Vou levar minha namorada **da** sua casa **ao** aeroporto.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 67)

(4-105) “Muitos emigraram **da** Itália **para** o Brasil.” (BORBA, 1997: 558)

(4-106) “Quem vai **do** Rio **até** Brasília diz, só encontra mata à beira da estrada aqui na Serra de Petrópolis (MAN)” (NEVES, 2000: 626)

Pode ser notado que as preposições *a*, *para* e *até* também apareceram no argumento espacial preposicionado de direção. Assim, visto que apenas essas três se combinaram nas ocorrências estudadas com o tipo de argumento trajetória, é possível que elas sejam preposições prototípicas do argumento de direção.

Já em alemão foi constatada uma variedade maior de preposições, compondo as combinações exemplificadas abaixo: *aus...an* (4-107), *aus...in* (4-108), *aus...nach* (4-109), *von...auf* (4-110), *von...bis* (4-111), *von...bis zu* (4-112), *von...in* (4-113), *von...nach* (4-114), *von...zu* (4-115), *von... aus... auf* (4-116) e *von...aus... nach* (4-117)

(4-107) „[...] muss der Schüler (Florian Bartholomäi) **aus** dem schicken Frankfurt am Main **an** die Oder umziehen.[...]” (Disponível em: <<http://www.tagesspiegel.de/kultur/art772,2022711>>, de 11.06.05, acesso em 21.04.09) / O aluno (Florian Bartholomäi) precisa se mudar da chique Frankfurt am Main para o rio Oder.

(4-108) „Der Wagen fliegt **aus** der Kurve **in** den Abgrund.” (SCHRÖDER, 1993: 42) / O automóvel voou da curva para o precipício.

(4-109) „Nicht wenige Türken sind **aus** ihrer Heimat **nach** Deutschland umgezogen.” (SCHRÖDER, 1997: 209) / Não poucos turcos se mudaram de sua pátria para a Alemanha.

(4-110) „Er stürzte **von** der Leiter **aufs** Pflaster.” (SCHRÖDER, 1993: 131) / Ele caiu da escada no pavimento.

⁶⁹ Na verdade, foi encontrada uma ocorrência introduzida pela preposição *desde*, conforme já comentado na nota de rodapé da página 54.

- (4-111) „Wir fahren **von** Berlin **bis** Rostock mit dem Zug, dann nahmen wir den Bus.“
(HELBIG & BUSCHA, 2001: 385) / Nós dirigimos de Berlin até Rostock, depois nós pegamos o ônibus.
- (4-112) „[...] In nur fünf Tagen will der Extremsportler den europäischen Kontinent **von** der Ostseeküste **bis zu** Adria überqueren, Zielort ist nach rund 1200 Kilometern und etwa 30 Helikopterabsprünge Venedig.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article212993/Mit_dem_Gleitschirm_von_der_Ostsee_nach_Venedig.html>, de 27.04.06, acesso em 08.05.09) / Em apenas cinco dias o esportista de esportes radicais quer atravessar o continente europeu da costa do mar Báltico até o mar Adriático.
- (4-113) „[...] Sie pendeln **von** einer Metropole **in** die andere – einfach deshalb, weil es möglich ist. Und weil Hamburg ihre Heimat ist.[...]” (Disponível em: <<http://www.welt.de/hamburg/article3294043/Die-zweite-Klasse-als-zweites-Zuhause.html>>, de 28.02.09, acesso em 16.03.09) / Eles vão e voltam de uma metrópole para a outra simplesmente porque é possível. E porque Hamburgo é sua pátria.
- (4-114) „Wir fliegen **von** Frankfurt **nach** Paris.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 385) / Nós voamos de Frankfurt para Paris.
- (4-115) „Wie kommt man **von** hier **zum** Flughafen?” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 592) / Como se vai daqui até o aeroporto?
- (4-116) „[...] Die Terroristen werfen **vom** Balkon **aus** Flugblätter **auf** die Straße.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-wams/article114149/Der_Tag_an_dem_die_Spiele_starben.html>, de 08.08.04, acesso em 08.04.09) / Os terroristas jogam panfletos da sacada para a rua.
- (4-117) „[...] Heute fliegt er **von** Köln **aus nach** Afghanistan, um die dort stationierten, deutschen Soldaten zu besuchen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2037436/Ralph_Moeller_fliegt_zu_deutschen_Soldaten_nach_Afghanistan.html>, de 27.05.08, acesso em 09.04.09) / Hoje ele voa de Colônia ao Afeganistão, a fim de visitar os soldados alemães posicionados lá.

Foram encontradas também ocorrências com uma preposição introdutória e uma direção em forma de preposição complexa. Em português foi observada a combinação *de...em direção a* (4-118). Já em alemão, foram observadas construções com *in Richtung: von... in Richtung* (4-119) e *von... aus ... in Richtung* (4-120), conforme apresentado a seguir:

- (4-118) “[...] Uma unidade de tanques israelenses avançou **do** norte do território **em direção** à cidade de Gaza.[...]” (Disponível em: <<http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,israel-ameaca-ampliar-ofensiva-na-faixa-de-gaza,305465,0.htm>>, de 10.01.09, acesso em 27.01.09)
- (4-119) „[...] Der Zug sollte **vom** Nordbahnhof **in Richtung** Laon in Nordfrankreich abfahren [...]” (Disponível em: <<http://www.spiegel.de/reise/staedte/0,1518,395843,00.html>>, de 18.01.06, acesso em 27.04.09) / O trem deveria partir do Nordbahnhof em direção a Laon no norte da França.
- (4-120) „[...] Er ist in dem Ort an der senegalesischen Küste, **von** dem **aus** regelmäßig Boote **in Richtung** Kanarische Inseln abfahren, im Haus einer Frau aus seinem Heimatland untergekommen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article220675/Odyssee_zwischen_Afrika_und_Europa.html>, de 01.06.06, acesso em 27.04.09) / Ele estava acomodado na casa de uma mulher de sua pátria, num lugar da costa senegalense, de onde partem regularmente barcos em direção às Ilhas Canárias.

Pode-se observar que as preposições *aus*, *von* e *von...aus* que já haviam aparecido no argumento espacial de origem, aparecem novamente na trajetória. Quanto às preposições introdutórias de direção, foram observadas apenas: *an*, *auf*, *bis*, *bis zu*, *in*, *nach* e *zu*. Pode ser que essas preposições sejam então prototípicas de direção na língua alemã.

Abaixo, há um quadro com as preposições encontradas.

Quadro 5 - Preposições Introdutórias do Argumento Espacial de Trajetória

Português		Alemão	
origem	direção	origem	direção
de	a, até, para	aus, von, von...aus	an, auf, bis, bis zu, in, nach, zu

4.5. Locativo

Também foram encontradas menos ocorrências do argumento espacial locativo, se comparado com os demais argumentos espaciais. Em português, os verbos encontrados foram: *andar*, *arrastar* (-se), *caminhar*, *carregar*, *circular*, *conduzir*, *correr*, *deportar*, *derrapar*, *desembarcar*, *deslizar* (-se), *deslocar* (-se), *dirigir* (-se), *embarcar*, *escorregar*, *guiar* (-se), *levantar* (-se), *locomover* (-se), *marchar*, *mover* (-se), *nadar*, *navegar*, *passar*, *passar*, *pular*, *receber*, *rolar*, *sentar* (-se), *tirar*, *transitar* e *voar*.

Em alemão, os verbos observados foram: *abfahren, abfallen, begleiten, (sich) bewegen, bummeln, gehen, gleiten, hüpfen, joggen, kreisen, laufen, reiten, rollen, rutschen, schwimmen, schwirren, segeln, spazieren, spazieren fahren, spazieren gehen, stürzen* 2, *transportieren, überqueren* e *verkehren*.

As principais preposições introdutórias desse argumento no *corpus* foram: *em* (no português) e *an* e *in* (no alemão). Porém, em português também foi encontrada a preposição *sobre*. Já em alemão foram encontradas as preposições *auf* e *über*. Isso pode ser mais bem observado no quadro abaixo:

Quadro 6 - Preposições Introdutórias do Argumento Espacial Locativo

Português	Alemão
em, sobre	an, auf, in, über

Como já explicado, em português a preposição *em* (4-121) foi a mais freqüente no *corpus* enquanto que a preposição *sobre* (4-122), por sua vez, apareceu poucas vezes como locativa.

(4-121) “[Manuel-Raimundo] Anda de automóvel **em** Belém. (MA,106)” (BORBA, 1997: 104)

(4-122) “[...]Também em Tarija, grupos de camponeses marcharam **sobre** a Praça das Armas da cidade exigindo que seja transferida ao setor rural parte dos recursos públicos atualmente administrados pela prefeitura opositora, conforme exibido pelos canais de televisão.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/internacional/not_int287966,0.htm>, de 03.12.08, acesso em 27.01.09)

Em português também foi encontrada uma ocorrência com a locução prepositiva *em frente a* (4-123) e *em frente de* (4-124).

(4-123) “[...]Também teriam ocorrido protestos na cidade de Manchu, província de Gansu, onde centenas marcharam **em frente a** prédios do governo e atearam fogo em lojas e escritórios de companhias chinesas, a ONG Free Tibet Campaign disse a agências internacionais.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/internacional/not_int141491,0.htm>, de 17.03.08, acesso em 27.01.09)

(4-124) “[...] Todos os dias, ela embarca **na frente do** Eldorado (zona oeste), no sentido centro, para ir ao trabalho.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080817/not_imp225414,0.php>, de 17.08.08, acesso em 14.10.08)

De forma semelhante, foi encontrada em alemão uma ocorrência com a locução prepositiva *in der Nähe von* (“perto de”) em (4-125):

(4-125) “[...] Die linken Reifen des Anhängers wurden so stark belastet, daß die Räder **in der Nähe von** Rickling (Kreis Segeberg) abfielen und in den Straßengraben rollten.[...]” (Disponível em: <<http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/21/389391.html>>, de 21.01.05, acesso em 24.10.08) / Os pneus do lado esquerdo do reboque estavam tão carregados que as rodas caíram perto de Rickling (arredores de Segeberg) e rolaram nas valetas.

As preposições alemãs *an* e *in* podem ser relacionadas à preposição *em*. Abaixo exemplos com *an* (4-126) e *in* (4-127) e (4-128)

(4-126) „Der Adler kreiste **am** Himmel.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 1998: 589)
/ A águia circula no céu.

(4-127) „Die Urlauber gehen **am** Strand spazieren.” (SCHRÖDER, 1990: 113) / Os veranistas passeiam na praia.

(4-128) „Sie gingen **im** Wald spazieren.” (SCHRÖDER, 1990: 113) / Eles foram passear na floresta.

Embora essas preposições introduzam argumento espacial preposicionado locativo e possuam equivalência com a preposição *em*, elas possuem uma diferença semântica básica: a preposição *in* destina-se a lugares ou ambientes fechados (como a *floresta* / *Wald*), enquanto que a preposição *an* é utilizada para se remeter a lugares limítrofes à água como rios, lagos e mares. Além disso, *an* pode indicar uma posição encostada ou ainda uma posição acima junto a uma superfície. Na ocorrência acima, *Himmel* (céu) é visto como uma superfície e a palavra *Strand* (praia) indica proximidade com o mar e, portanto, a preposição utilizada nesses casos é *an*. Porém, com a palavra *floresta* (*Wald*) utiliza-se a preposição *in*, pois a floresta é vista como um lugar delimitado que leva à idéia de lugar fechado.

Já as preposições *auf* (4-129) e *über* (4-130) podem ser relacionadas à portuguesa *sobre*, como pode ser visto a seguir:

(4-129) „[...] Tausende Seevögel schwimmen **auf** dem Wasser, [...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article1196527/Hilflos_im_Auge_des_Hurrikan_Grace.html>, de 21.09.07, acesso em 08.05.09) / Centenas de aves marinhas nadam sobre a água

(4-130) „[...] Sie ließ während der Fußball-WM im Sommer 2006 kleinmotorige Flugzeuge **über** den deutschen Städten kreisen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/webwelt/article724738/Microsoft_macht_Google_Earth_zum_Mauerbluemchen.html>, de 21.02.07, acesso em 07.04.09) / Durante a copa de futebol no verão de 2006, ela deixou pequenos aviões circularem sobre as cidades alemãs.

4.6. Combinação de argumentos espaciais preposicionados

Além dos argumentos espaciais preposicionados de origem, direção, percurso, trajetória e locativo apresentados anteriormente, é possível encontrar esses argumentos espaciais combinados, dependendo da necessidade e da intenção do interlocutor. Por exemplo, se é importante que o percurso e a direção sejam apontados, haverá uma combinação desses papéis espaciais.

No *corpus* de ocorrências foram encontradas as seguintes combinações de argumentos: trajetória⁷⁰ e percurso; trajetória e locativo; origem e percurso; origem e locativo; percurso e direção; direção e locativo e; percurso e locativo. Dessa forma, parece que a combinação de papéis espaciais é mais ou menos livre, levando-se em conta o contexto e a necessidade do interlocutor.

Na combinação *trajetória e percurso* é possível observar claramente a rota percorrida, visto que na verdade existem três pontos de localização distintos do caminho percorrido pelo corpo: a trajetória composta de ponto inicial (origem) e final (direção) e mais um durante o caminho (conforme aponta o percurso). Em português, essa combinação de argumentos foi encontrada apenas com o verbo *ir*. Já em alemão foram observados os seguintes verbos: *durchqueren, fahren, fliegen, gehen, reisen, rollen, segeln, transportieren* e *wandern*.

As preposições encontradas em português foram: *de* (como introdutória de origem), *por* (como ponto de passagem ou percurso) e *a* (como direcional). Em alemão, foram

⁷⁰ Como já foi apresentado, o papel trajetória é composto pelos papéis origem e direção. Porém, neste trabalho optou-se por considerá-la como um subtipo espacial e não apenas como uma combinação de argumentos, visto que a trajetória apareceu com muito mais frequência nas ocorrências do *corpus*, do que as demais combinações de argumentos (que apareceram raramente).

observadas as seguintes: *von* (como introdutória de origem), *auf*, *durch*, *über* e *um* como ponto de passagem e *an*, *auf*, *bis*, *in*, *nach* e *zu* (como direcionais).

No quadro, tem-se:

Quadro 7 - Preposições Introdutórias da Combinação dos Argumentos Trajetória e Percurso

Português			Alemão		
origem	direção	percurso	origem	direção	percurso
de	a, até, para	por	von	bis, nach an, auf, in, zu	auf, durch, um, über

Abaixo, a ocorrência com esse tipo de argumento e o verbo *ir*:

(4-131) “A gente vai **de** Belém **a** Altamira **pelo** rio, um rio grande chamado Xingu. (ATR)”
(NEVES, 2000: 621)

Como visto, a preposição prototípica de origem *de* apareceu na combinação dos argumentos. De forma semelhante, a preposição *por* que (que havia aparecido com maior frequência no argumento de percurso) foi a utilizada nessa combinação. Já a concorrência entre as preposições introdutórias de direção não foi observada, sendo que somente *a* apareceu.

Em alemão, a preposição de origem ficou restrita a *von*. Já no percurso, foram observadas mais preposições introdutórias, sendo que *durch* e *über* foram as mais frequentes. Na direção, a quantidade de preposições introdutórias também foi alta. A seguir, podem ser observadas as ocorrências com as combinações encontradas em alemão, conforme notado no quadro 7. A seguir, apresentamos ocorrências dessa combinação na língua alemã: em (4-132) com as preposições alemãs *von...über...in*, em (4-133) temos *von...über...an*, em (4-134) *von...über...auf*; em (4-135) *von...über...zu*, em (4-136) *von...über...nach*, em (4-137) *von...auf...bis*, em (4-138) *von...um...nach* e em (4-139) *von...durch...nach*.

(4-132) „Die Störche fliegen [im Herbst] **von** Deutschland **über** das Mittelmeer **in** den Süden.“ (SCHRÖDER, 1993: 41) / (No outono), as cegonhas voam da Alemanha sobre o Mar Mediterrâneo para o sul.

- (4-133) „Wir fahren mit dem Zug **von** Leipzig **über** Berlin **an** die See." (SCHRÖDER, 1993: 37) / Nós vamos de trem de Leipzig por Berlim para o mar.
- (4-134) „Der nicht gesicherte Wagen rollte **vom** Parkplatz **über** den Bordstein **auf** die Straße." (SCHRÖDER, 1993: 93) / O veículo desbrecado rolou do estacionamento pelo meio-fio para a rua.
- (4-135) „Die Familie wandert **von** Friedrichroda **über** das Heuberghaus **zum** Inselberg." (SCHRÖDER, 1993: 148) / A família caminha de Friedrichroda por Heuberghaus para Inselberg.
- (4-136) „Wir reisen **von** Berlin **über** Prag **nach** Wien." (SCHRÖDER, 1993: 87) / Nós viajamos de Berlim por Praga para Viena.
- (4-137) „[...] Mit ein bisschen gutem Willen und Glück kann man Nordalbanien **von** Shkodër unweit der Adria **bis** Kukës an der Grenze zum Kosovo **auf** dem Wasserweg durchqueren.[...]" (Disponível em: <<http://www.sueddeutsche.de/kultur/109/407884/text/>>, de 13.12.05, acesso em 08.05.09) / Com um pouco de boa vontade e sorte pode-se atravessar o norte da Albânia do Shkodër nas proximidades do Adria até Kukës na fronteira do Kosovo pelo caminho de água.
- (4-138) „[...] Ab dem Herbst muss die Yacht gleich einen Härtetest bestehen: Dann segelt "Walross IV" **von** Hamburg **um** den halben Globus **nach** Peking [...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/welt_print/article1005679/Ein_Baer_segelt_um_die_Welt.html>, de 07.07.07, acesso em 12.03.09) / A partir do outono, o iate logo precisa passar por um teste de resistência: assim o "Walross IV" navega de Hamburgo ao redor de meio mundo para Pequim
- (4-139) „[...] Durch den Unterdruck im etwa 40 Zentimeter breiten Auge des künstlichen Wirbelsturms wird im Brandfall Rauch vom Feuer **von** unten **durch** das Atrium **nach** oben und über das Dach nach außen transportiert.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/wissenschaft/article1271275/Der_groesste_kuenstliche_Tornado_der_Welt.html>, de 16.10.07, acesso em 09.04.09) / Através da pressão negativa em aproximadamente 40 centímetros do olho da propagação do furacão artificial, a fumaça do fogo será transportada pelo vestíbulo de baixo para cima e sobre o telhado para fora, no caso de incêndio.

A combinação *trajetória e locativo* foi observada apenas em alemão e apareceu com o verbo *umsteigen*. Apesar de também indicar três pontos da rota, é um pouco diferente da trajetória e percurso (apresentado anteriormente), pois aponta um ponto de partida do corpo (origem), a direção tomada (direção) e o espaço em que o trajeto ocorre (locativo). Abaixo, a ocorrência observada:

(4-140) „Wir steigen **am** Hauptbahnhof **aus** dem Bus **in** die Straßenbahn um.“
 (SCHRÖDER, 1993: 209) / Nós baldeamos na estação de trem principal, do ônibus para o bonde.

Quanto às preposições, foram encontradas as seguintes: *aus* como origem, *in* como direção e *an* como locativo, conforme pode ser observado no quadro 8.

Quadro 8 - Preposições Introdutórias da Combinação de Trajetória e Locativo

Alemão		
origem	direção	locativo
aus	in	an

Já a combinação *origem e percurso* foi encontrada somente em português e com o verbo *desviar*. As preposições observadas foram *de* (como origem) e *por* (como percurso). A ocorrência e o quadro com as preposições podem ser vistos a seguir:

(1-141) “[...] A recomendação é que os motoristas desviem **da** Rio-Santos **pela** cidade de Itaguaí.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid273495,0.htm>, de 06.11.08, acesso em 27.01.09)

Quadro 9 - Preposições Introdutórias da Combinação de Origem e Percurso

Português	
origem	percurso
de	por

Já a combinação *origem e locativo* apareceu apenas com o verbo *desembarcar* em português e com seu equivalente *aussteigen* em alemão.

As preposições em português observadas com esse tipo de argumento foram *de* (origem) e *em* (locativo). Já em alemão, as preposições foram *aus* (origem) e *an* (locativo).

Observe o quadro a seguir:

Quadro 10 - Preposições Introdutórias da Combinação dos Argumentos Origem e Locativo

Português		Alemão	
origem	locativo	origem	locativo
de	em	aus	an

Em (4-142) e (4-143), apresenta-se respectivamente uma das ocorrências encontrada em português e em alemão.

(4-142) Tina desembarcou as crianças **do** trem **em** São José.” (BORBA, 1997: 445)

(4-143) „[...] Noch bevor er **am** Bahnhof Jungfernstieg **aus** dem Zug aussteigen konnte, schlug ihn der Täter unvermittelt nieder.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article213957/Ueberfall_auf_Tuerken_in_S_Bahn_Staatschutz_ermittelt.html>, de 02.05.06, acesso em 17.04.09) / Ainda antes que ele pudesse desembarcar do trem na estação, o autor do crime o atacou subitamente.

É possível que tanto essa combinação, quanto a composição *trajetória e locativo* possam existir em português e alemão, mas não foram encontradas ocorrências com elas em ambas as línguas.

Na combinação *percurso e direção*, em português, foi observada apenas a presença da preposição espacial introdutória de percurso *por*. É interessante notar que foi encontrada a preposição complexa *em direção a* e as preposições espaciais introdutórias de direção foram reduzidas, perdendo *a* e *para*, mas isso pode ter ocorrido por falta de ocorrências encontradas no *corpus*. Em alemão, da mesma forma, foram encontradas menos preposições espaciais direcionais, conforme demonstra o quadro 11. Porém, foi observada também a presença de uma locução prepositiva: *in Richtung*.

Quadro 11 - Preposições Introdutórias da Combinação dos Argumentos Percurso e Direção

Português		Alemão	
percurso	direção	percurso	direção
por	até, em direção a	entlang, um, über, durch	bis in, in, auf, nach, zu, in Richtung

Além disso, esse tipo de construção em português ocorreu apenas com os verbos *arrastar* (-se) e *deslizar* (-se). Abaixo, temos as ocorrências (4-143) e (4-144) com essa combinação de argumentos:

(4-144) “Amarraram uns aos outros com cipós e com o auxílio do burrinho Maracujá, os arrastaram **pelo** campo **até** a horta. (GT)” (NEVES, 2000: 704)

(4-145) “O vulcão Llaima, no sul do Chile, voltou a entrar em atividade na madrugada desta terça-feira, 1º, ao lançar lava que deslizou **por** uma de suas encostas **em direção à** região de Vilcún, sem causar vítimas, informaram autoridades.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid198798,0.htm>, de 01.07.08, acesso em 10.10.08)

Em alemão, por sua vez, foram encontradas ocorrências com mais verbos: *einführen* 2, *einsteigen*, *emigrieren*, *flüchten*, *heben*, *laufen*, *reiten*, *rennen*, *rutschen*, *schleudern* 2, *spazieren*, *steigen* 2, *stürzen* 2 e *versetzen* e com uma variedade maior de preposições. A seguir, a ocorrência (4-146) com as preposições *durch...in*, (4-147) com *über...auf*, (4-148) com *über...zu*, (4-149) com *über...in*, (4-150) com *über...nach*, (4-151) com *durch...in Richtung*, (4-152) com *um...in* e (4-153) com *durch*, *entlang* e *über...bis in*.

(4-146) „Die Sportler laufen **durch** das Haupttor **ins** Stadion.” (SCHRÖDER, 1993: 74)

/ Os esportistas correm pelo portão principal para dentro do estádio.

(4-147) „Das Auto rutscht **über** den Mittelstreifen der Autobahn **auf** die Gegenfahrbahn.” (SCHRÖDER, 1993: 96) / O carro desliza pela faixa central da estrada para a pista contrária.

(4-148) „Das Wasser stürzt **über** die Felsen **zu** Tal.” (DROSDOWSKI, 1996: 1494) / A água cai sobre o penhasco em direção ao vale.

(4-149) „Die Diebe sind **über** den Balkon **in** die Wohnung eingestiegen.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 284) / Os ladrões entraram no apartamento pela varanda.

(4-150) „[...] Menne, geboren 1901 [...] emigrierte in der Nazizeit **über** Prag **nach** Großbritannien [...]” (Disponível em: <<http://www.welt.de/politik/60-jahre-wams/article2332974/60-Jahre-im-Namen-von-Freiheit-und-Lesefreude.html>>, de 02.08.08, acesso em 08.04.09) / Menne, nascido em 1901, emigrou na época do nazismo por Praga para a Grã-Bretanha

(4-151) „[...] Der Täter, [...], flüchtete **durch** die Silbersackstraße **in Richtung** Reeperbahn und bestieg ein Taxi.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article1983835/26_Jaehriger_nachts_auf_St_Pauli_erstochen.html>, de 10.05.08, acesso em 08.04.09) / O autor do crime fugiu pela rua Silbersack em direção à Reeperbahn e entrou em um táxi.

(4-152) „Die Pferde laufen **um** die Rennbahn **ins** Ziel." (SCHRÖDER, 1993:74) / Os cavalos correm em volta da pista de corrida para a chegada.

(4-153) „[...] Der Zisterzienser-Pilger marschiert, radelt oder reitet **durch** Nordthüringen und das Eichsfeld, **entlang** der Leine, **über** Vogler, Solling und das Weserbergland **bis in** den Kreis Nienburg oder umgekehrt.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article1508117/Wandern_in_Niedersachsen_fuer_den_religioesen_Kick.html>, de 01.01.08, acesso em 07.04.09) / O peregrino cisterciense marcha, pedala ou cavalga pelo norte da Turíngia e o Eichsfeld, ao longo do rio Leine por Vogles, Solling e a Weserbergland até as redondezas de Nienburg ou ao contrário.

A combinação *direção e locativo* foi encontrada apenas com o verbo *navegar* em português. Já em alemão, os verbos encontrados foram: *einsteigen*, *schleudern* 2, *spazieren gehen* e *umsteigen*.

Em português, novamente foram observadas menos preposições de direção, aparecendo apenas *até*. Por outro lado, nessa combinação apareceu a preposição prototípica do locativo *em*. Nas ocorrências encontradas em língua alemã, percebe-se que no caso das preposições espaciais locativas, não houve muita redução (apareceram novamente as preposições *an*, *auf* e *in*). Porém, foram encontradas menos preposições espaciais direcionais (apenas *in*, *gegen* e *nach*). Além disso, foi observado o acréscimo de *vor* como direcional, que não havia aparecido em mais nenhum tipo de combinação de papéis espaciais.

Quadro 12 - Preposições Introdutórias da Combinação Locativo e Direção

Português		Alemão	
direção	locativo	direção	locativo
até	em	gegen, in, bis zu, nach	auf, an, in

As ocorrências encontradas podem ser vistas a seguir, sendo que (4-154) foi a única ocorrência encontrada em português. De (4-155) a (4-158) há ocorrências em alemão com as preposições *gegen...auf* (4-155), *in...an* (4-156), *bis zu...in* (4-157) e *nach...in* (4-158).

(4-154) “[...] Posteriormente, o papa embarcará no barco "Sydney 2000", de 63 metros de comprimento e três andares, para navegar **na** baía da cidade **até** o cais de Barangaroo East Darling Harbour, onde será esperado por dezenas de milhares de jovens, a quem o pontífice dirigirá um pronunciamento.[...]” (Disponível em:

<http://www.estadao.com.br/internacional/not_int204806,0.htm>, de 12.07.08, acesso em 27.01.09)

(4-155) „[...] Der Mercedes schleuderte **auf** einer Mittelinsel **gegen** einen Baum.[...]”

(Disponível em: <http://www.welt.de/welt_print/article2971391/Sieben-Verletzte-bei-schweren-Glatteis-Unfaellen.html>, de 05.09.09, acesso em 16.03.09) / O Mercedes derrapou em uma ilha central contra uma árvore.

(4-156) „Bernd steigt **am** Bahnhof **in** die Straßenbahn ein.” (SCHRÖDER, 1993: 176) / Bernd embarcou no bonde na estação de trem.

(4-157) „[...] Allabendlich gehe sie mit ihrem Mann **in** dem Städtchen spazieren **bis zum** Brunnen mit Goethe und Schiller.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article172917/Chinas_deutsche_Vorstadt.html>, de 24.10.05, acesso em 09.04.09) / Todas as noites ela

vai passear com seu marido nas cidadezinhas até as fontes com Goethe e Schiller.

(4-158) „**In** Köln müssen wir **nach** Aachen umsteigen.” (DROSDOWSKI, 1996: 1594) / Em Colônia temos que baldear para Aachen.

A combinação *percurso e locativo* foi encontrada apenas com o verbo *dirigir (-se)* em português e com os verbos *gleiten* e *schwimmen* em alemão. As preposições encontradas em português foram *por* e *em*. Já em alemão apareceu apenas *durch* como percurso e *in* como locativo.

Quadro 13 - Preposições Introdutórias da Combinação dos Argumentos Percurso e Locativo

Português		Alemão	
percurso	locativo	percurso	locativo
por	em	durch	in

A ocorrência encontrada em português está em (4-159). Em (4-160) uma ocorrência com as preposições *durch...in*.

(4-159) “[...] Uma motorista de um Polo azul, identificada como Fabiola Cutolo Silveira, de 27 anos, foi detida, no início desta madrugada, após dirigir **pela** contramão **em** plenas (sic)

Avenida 23 de Maio, na zona sul de São Paulo.[...]” (Disponível em:

<http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid178672,0.htm>, de 27.03.08, acesso em 14.10.08)

(4-160) „[...] 24 Boote gleiten **in** einem kurvenreichen Kanal **durch** die Parklandschaft.[...]”

(Disponível em: <[http://www.welt.de/print-](http://www.welt.de/print-welt/article526783/Das_entzueckt_die_lieben_Kleinen_Filmpark_und_Bauernhof.html)

[welt/article526783/Das_entzueckt_die_lieben_Kleinen_Filmpark_und_Bauernhof.html](http://www.welt.de/print-welt/article526783/Das_entzueckt_die_lieben_Kleinen_Filmpark_und_Bauernhof.html)>, de 05.08.00, acesso em 03.03.09) / 24 barcos deslizam em um canal cheio de curvas através da paisagem do parque.

5. DISCUSSÃO DOS RESULTADOS

5.1. Quadros resumo dos argumentos espaciais e preposições introdutórias

Nesta seção serão apresentados dois quadros resumo (um em português e um em alemão), nos quais as ocorrências dos verbos estudados estão separadas entre os papéis espaciais analisados: origem, direção, percurso, trajetória e locativo. Além disso, há uma coluna indicando a combinação dos argumentos (quando necessário). As preposições introdutórias de cada argumento também estão indicadas.

É bom notar que esses quadros se referem apenas às ocorrências do *corpus* e, portanto, é possível que no uso das línguas, mais argumentos espaciais e preposições introdutórias sejam observados para cada verbo. As ocorrências estudadas podem ser consultadas no *Anexo* deste trabalho.

Os verbos cujas ocorrências foram analisadas, bem como as preposições encontradas estão apresentados em ordem alfabética.

Após a apresentação dos quadros, haverá uma discussão desses resultados em 5.2.

Quadro 14 - Verbos estudados, preposições introdutórias e argumentos em português

	Verbo	Origem (O)	Direção (D)	Percurso (P)	Trajecória (T)	Locativo (L)	Argumentos Compostos
1)	acompanhar	-	a / até	-	-	-	-
2)	afastar(-se)	de	para	-	-	-	-
3)	andar	-	até	por de...para	de...para	em	-
4)	arrastar(-se)	de	até / contra / para / em direção a / para fora de	por	-	em	por...até (P e D)
5)	arremessar(-se)	de	a / contra / em / para / em direção a / em direção de / para fora de	por	-	-	-
6)	atirar(-se)	de	a / em / contra / para / sobre / debaixo de	por	-	-	-
7)	atravessar	-	para / em direção a	entre / por	-	-	-
8)	avançar	de	até / para / sobre / em direção a	por	de...em direção a	-	-
9)	baldear(-se)	de	para	-	de...para	-	-
10)	buscar	-	em	-	-	-	-
11)	cair	de	em / sobre / nas cercanias de	por	-	-	-
12)	cambalear	-	até	-	-	-	-

	Verbo	Origem (O)	Direção (D)	Percurso (P)	Trajetória (T)	Locativo (L)	Argumentos Compostos
13)	caminhar	-	até / para / em direção a	por	-	em	-
14)	carregar	-	até / para	entre / por	-	em	-
15)	chegar 1	de	a / até / em	-	-	-	-
16)	chegar 2	-	para / para junto de	-	-	-	-
17)	circular	-	-	entre / por	-	em	-
18)	colocar	-	em / dentro de / para	-	-	-	-
19)	conduzir	-	a / até / para	-	de...a	em	-
20)	correr	de	a / até / até em / para / sobre	por / em volta de	-	em	-
21)	decolar	de	para / em direção a	-	-	-	-
22)	deitar	-	em	-	-	-	-
23)	deportar	de	para / de volta a	-	de...a / de...para	em	-
24)	derrapar	-	-	-	-	em	-
25)	descer	de	a / até / para / em em direção a / perto de	-	de...a	-	-
26)	desembarcar	de	-	-	-	em	de...em (O e L)
27)	deslizar(-se)	-	até / para	entre / por/ de...para	-	em / sobre	por...em direção a (P e D)
28)	deslocar(-se)	de	a / até / para / em direção a / em direção de	entre / por/ sobre	de...a / de...até / de...para	em	-
29)	desviar	de	para	por	-	-	de...por (O e P)
30)	dirigir(-se)	-	a / até / para / em direção a	através de	-	em	por...em (P e L)
31)	distanciar-se	de	-	-	-	-	-
32)	embarcar	-	em / para / de volta a / de volta para	-	-	em / em frente de	-
33)	emigrar	de	para	-	de...para	-	-
34)	empurrar	-	para / para baixo de	por	-	-	-
35)	entrar	-	em	por	-	-	-
36)	enviar	-	a / para	-	de...para	-	-
37)	escoltar	-	até	-	de... em direção a	-	-
38)	escorregar	-	em	por	-	em	-
39)	exportar	-	a / para	-	-	-	-
40)	expulsar	de	-	-	-	-	-
41)	fugir	de	para	-	de...para	-	-
42)	guardar	-	em / sob	-	-	-	-
43)	guiar(-se)	-	até	por	de...para	em	-
44)	importar	de	a	-	-	-	-
45)	introduzir(-se)	-	a / em	-	-	-	-
46)	ir	-	a / em / para	-	de...a / de...até / de...para	-	de... por... a (T e P)

	Verbo	Origem (O)	Direção (D)	Percurso (P)	Trajetória (T)	Locativo (L)	Argumentos Compostos
47)	jogar(-se)	de	a / em / para / sobre	por	-	-	-
48)	lançar(-se)	-	a / em / contra / sobre / de encontro a	-	-	-	-
49)	levantar(-se)	de	-	por cima de	-	em	-
50)	levar	de	a / em / para	-	de...a	-	-
51)	locomover-se	-	para	entre / por	-	em	-
52)	mandar	-	a / para / de volta a / de volta para / para fora de	-	-	-	-
53)	marchar		até / para /sobre / em direção a em direção de	por	de...até	em / sobre / em frente a	
54)	mover(-se)	-	para / sobre / em direção a / para oeste de	por / ao longo de	de...para	em	-
55)	movimentar(-se)	-	para	por	de...para	-	-
56)	mudar(-se)	de	para	-	de...para	-	-
57)	nadar	-	até	-	-	em	-
58)	navegar		em direção a	por / ao longo de	-	em	até...em (D e L)
59)	partir	de	para	-	de...a / de...para / de... em direção a	-	-
60)	passar	-	a / para / para trás de / para o outro lado de	a / por	de...a / de...para	em	-
61)	passar	-	-	de...em / entre / por	-	em	-
62)	pegar	de	em	-	-	-	-
63)	pendurar	-	em	-	-	-	-
64)	penetrar	-	em	por / pelo lado de	-	-	-
65)	pôr	-	em / sobre	-	-	-	-
66)	pousar	-	em / dentro de	-	-	-	-
67)	pular	de	em / para / para fora de	por	de...para	sobre	-
68)	puxar	de	para / sobre / para o centro de	-	-	-	-
69)	receber	de	-	-	-	em	-
70)	regressar	de	a / para	-	-	-	-
71)	remover	de	para	-	-	-	-
72)	retirar(-se)	de	para	-	-	-	-
73)	retornar	de	a / para	por	-	-	-
74)	rolar	-	em direção a	por / sobre	-	em	-
75)	rumar	-	a / para / em direção de	-	de...a	-	-
76)	sair	de	-	por	de...para	-	-
77)	saltar	de	para / para dentro	por / sobre	de...para	-	-

	Verbo	Origem (O)	Direção (D)	Percurso (P)	Trajetória (T)	Locativo (L)	Argumentos Compostos
			de				
78)	seguir	-	até / para / em direção a	por	-	-	-
79)	sentar(-se)	-	a / em	-	-	em	-
80)	subir	-	a / até / em / para	-	-	-	-
81)	tirar	de	-	-	-	em	-
82)	transferir(-se)	-	a / para	-	de...para	-	-
83)	transitar	-	-	por	-	em	-
84)	transportar(-se)	de	até / para / para o outro lado de	por	de...a / de...para	-	-
85)	trazer	de	a / até / para / para dentro de	através de	de...para	-	-
86)	viajar	-	a / para	por	-	-	-
87)	vir	de	a / até / para	-	de...até	-	-
88)	voar	-	a / até / para / em direção de / para longe de	por / sobre	de...para	em	-
89)	voltar	de	a / para	-	de...para	-	-

Quadro 15 - Verbos estudados, preposições introdutórias e argumentos em alemão

	Verbo	Origem (O)	Direção (D)	Percurso (P)	Trajetória (T)	Locativo (L)	Argumentos compostos
1)	abfahren	von	nach	-	von...nach / von...in Richtung / von...aus ...in Richtung	an	-
2)	abfallen	von	-	-	-	in der Nähe von	-
3)	abheben	von	in / nach	-	-	-	-
4)	abholen	aus / von	an / auf / in	-	-	-	-
5)	abnehmen	von	-	-	-	-	-
6)	abrücken	von	-	-	-	-	-
7)	abspringen	-	-	durch	-	-	-
8)	abstellen	-	an / auf / in	-	-	-	-
9)	ankommen	-	an / auf / in / zu	-	-	-	-
10)	aufladen	-	auf	-	-	-	-
11)	aufheben	von	-	-	-	-	-

	Verbo	Origem (O)	Direção (D)	Percurso (P)	Trajectoria (T)	Locativo (L)	Argumentos compostos
12)	aufnehmen	von	-	-	-	-	-
13)	aussteigen	aus	an / in	-	-	-	aus...an (O e L)
14)	austreten	aus	-	-	-	-	-
15)	auswandern	aus	in / nach	-	von...nach	-	-
16)	ausziehen	aus / von zu / zu	-	-	-	-	-
17)	sich begeben	-	an / auf / in / nach / zu	-	von...nach	-	-
18)	begleiten	-	bis an / nach	-	-	in	-
19)	(sich) bewegen	von	nach / zu / in Richtung	durch / um	-	auf	-
20)	bringen	-	an / in / nach / zu	-	-	-	-
21)	bummeln	-	-	an...entlang/ durch/ über/ zwischen	-	in	-
22)	deportieren	-	nach	-	von...nach	-	-
23)	drängen	aus	auf / in / nach / zu	-	-	-	-
24)	durchfahren	-	bis nach / bis zu	durch / zwischen	-	-	-
25)	durchqueren	-	-	-	von...nach	-	von...auf...bis (T e P)
26)	eilen	aus	an / auf / in / nach / zu	durch/über	-	-	-
27)	einführen 1	aus	-	-	aus...nach	-	-
28)	einführen 2	-	in	-	-	-	durch...in (P e D)
29)	einladen	-	in	-	-	-	-
30)	einlaufen	-	in	-	-	-	-
31)	einsteigen	-	in	-	-	-	durch...in/ über...in (P e D) in...an (D e L)
32)	eintreten	-	in	-	-	-	-
33)	emigrieren	aus	in / nach	-	aus...nach	-	über...nach (P e D)
34)	(sich) entfernen	aus / von	-	-	-	-	-
35)	exportieren	-	in / nach	-	-	-	-

	Verbo	Origem (O)	Direção (D)	Percurso (P)	Trajectoria (T)	Locativo (L)	Argumentos compostos
36)	fahren	aus / von...an	an / bis / bis vor/ gegen /in/ nach / zu	über	von...bis / von... nach	-	von...über... an/ von...über... nach (T e P)
37)	fallen	aus / von	auf / in	-	-	-	-
38)	fliegen	aus / von	auf / in / nach / zu / in Richtung	durch/ über/ um / von...zu	aus...in / von...nach / von aus...nach	-	durch...in (P e D) von...über...in / von...über... nach (T e P)
39)	fliehen	aus	in / nach	über	von...nach	-	-
40)	flüchten	aus / von	an / auf / in / unter / zu	-	aus...in	-	durch...in Richtung (P e D)
41)	folgen	-	bis zu / in	-	-	-	-
42)	führen	aus	an / in / zu	durch / über	-	-	-
43)	gehen	aus / von	an / auf / bis /in/ nach / unter / zu	durch / über/ um	-	in	von...über... nach (T e P)
44)	gleiten	-	auf / zu	an...entlang/ durch / über/ von...zu	von...nach	auf	durch...in (P e L)
45)	hängen	-	an / auf / in / über	-	-	-	-
46)	heben	aus	auf	-	-	-	über...in (P e D)
47)	holen	aus / von	-	-	-	-	-
48)	hüpfen	aus	-	durch/entlang /von...zu	-	auf	-
49)	huschen	-	auf / in	durch / über zwischen	-	-	-
50)	joggen	-	-	durch / um	-	an	-
51)	kommen 1	aus / von	-	-	-	-	-
52)	kommen 2	-	auf / in / nach / zu	durch / über	von...zu	-	-
53)	kreisen	-	-	um	-	an / auf / über	-
54)	laden	aus / von	auf / in	-	-	-	-
55)	landen	-	an / auf / in	-	-	-	-
56)	laufen	aus /von... aus	in / zu	durch/ über/ um	aus...in	in	durch...in / um...in (P e D)

	Verbo	Origem (O)	Direção (D)	Percurso (P)	Trajectoria (T)	Locativo (L)	Argumentos compostos
57)	legen	-	an / auf / in / neben / über / unter / vor / zwischen	-	-	-	-
58)	marschieren	-	auf / in / nach	durch / über	-	-	-
59)	mitbringen	aus / von	in / nach / zu	-	aus...nach	-	-
60)	mitnehmen	aus	auf / in / nach / zu	-	-	-	-
61)	nehmen	aus / von	auf / unter	-	-	-	-
62)	pendeln	-	-	über / zwischen	von...in / von...nach	-	-
63)	reisen	-	an / in / nach / zu	durch / um	-	-	von...über... nach (T e P)
64)	reiten	aus	in / nach / zu	durch	-	in	durch entlang über...bis in (P e D)
65)	rennen	aus	an / auf / bis gegen / nach / zu	durch / um	-	-	über...nach zu (P e D)
66)	rollen	von	auf / in / zu	durch / über	von...bis zu	in	von...über... auf (T e P)
67)	rücken	von	an / nach / unter / vor	-	-	-	-
68)	rutschen	aus / von	an / bis an /auf/ in	durch / über	-	auf	über...auf (P e D)
69)	schieben	aus	an / auf / in / unter / nach	durch / über	-	-	-
70)	schicken	-	an / in / nach / zu	über	von...nach	-	-
71)	schleifen	-	-	entlang / über	-	-	-
72)	schleppen	-	an / auf / in / zu	durch	-	-	-
73)	schleudern 1	aus / von	gegen	-	-	-	-
74)	schleudern 2	-	gegen / in / über	-	aus...in	-	über...in (P e D) gegen...auf (D e L)
75)	schmettern	-	gegen	-	-	-	-
76)	(sich) schmeißen	aus	an / auf / in	-	-	-	-
77)	schwimmen	-	an / in / gegen/ zu	-	-	auf / in	durch...in (P e L)
78)	schwirren	-	-	um / durch	-	über	-
79)	segeln	aus	in / gegen / nach / zu	durch / über / um	von...nach	in	von...um... nach

	Verbo	Origem (O)	Direção (D)	Percurso (P)	Trajectoria (T)	Locativo (L)	Argumentos compostos (T e P)
80)	senden	-	in / nach	-	-	-	-
81)	(sich) setzen	-	an / auf / in	-	-	-	-
82)	spazieren	von... aus	in	an... entlang/ durch / entlang / über / um	-	auf	über...zu (P e D)
83)	spazieren fahren	-	-	-	-	in	-
84)	spazieren gehen	-	bis zu	durch	-	an / in	bis zu... in (D e L)
85)	springen	aus / von	auf / in / nach / über	durch / über/ von...zu	-	-	-
86)	stecken	-	an / auf / in	-	-	-	-
87)	steigen 1	aus / von	-	-	von...in	-	-
88)	steigen 2	-	auf / in	über	-	-	durch...in (P e D)
89)	stellen	-	an / auf / in / neben / zwischen	-	-	-	-
90)	stoßen	aus / von	gegen / in	-	-	-	-
91)	stürzen 1	aus	an / in / zu	-	-	-	-
92)	stürzen 2	aus / von	auf / in / zu	-	von...auf	auf / in	über...zu (P e D)
93)	sich stürzen	von	auf / in	-	-	-	-
94)	taumeln	aus / von	an	durch	-	-	-
95)	torkeln	aus	auf / in / nach	durch	-	-	-
96)	tragen	-	auf / in / zu	über	-	-	-
97)	transportieren	aus	bis zu / in / nach/ zu	über	von...bis in / von...bis nach/ von...in / von...nach	in	von...durch über...nach (T e P)
98)	überqueren	-	in Richtung	-	von...bis zu	auf	-
99)	umsteigen	-	in / nach	-	von...auf / von...in	-	in...in / nach... in (D e L) aus...in... an... (T e L)

	Verbo	Origem (O)	Direção (D)	Percurso (P)	Trajectoria (T)	Locativo (L)	Argumentos compostos
100)	umziehen	aus	in / nach	-	aus...an / aus...in / aus...nach/ von...in / von...nach	-	-
101)	verkehren	-	bis / bis zu / in	zwischen	von...nach	auf	-
102)	verlegen	-	auf / in / nach	-	-	-	-
103)	versetzen	-	in / nach	-	von...nach	-	über...nach (P e D)
104)	wandern	-	nach / zu	an...entlang / durch / längs/ von...zu	aus...zu	-	von...über... nach / von...über... zu (T e P)
105)	wegnehmen	von	-	-	-	-	-
106)	weitergehen	-	-	-	von... aus...nach	-	-
107)	werfen	-	auf / in	-	von...aus ...auf	-	-
108)	ziehen 1	aus	auf / in / vor	durch	-	-	-
109)	ziehen 2	-	auf / in / nach	durch	aus...in / von...in / von...nach	-	-
110)	ziehen 3	-	nach / vor / zu	durch	-	-	-
111)	ziehen 4	aus	an	-	-	-	-
112)	zurückkehren	aus	an / in / nach /zu	-	aus...in / aus...nach	-	-

5.2. Questões curiosas

As ocorrências encontradas com cada verbo foram divididas entre os cinco papéis temáticos espaciais estudados neste trabalho, sendo que a combinação de papéis temáticos também foi destacada, conforme foi exposto no capítulo 4 e nos quadros apresentados em 5.1.

No capítulo anterior, algumas ocorrências foram comentadas e o uso de determinadas preposições em contraposição a outras foi levantado e discutido. No entanto, a classificação entre os papéis temáticos espaciais não é sempre simples e algumas ocorrências chamaram a atenção. A seguir, serão apresentadas e discutidas essas ocorrências curiosas e levantadas algumas questões quanto a importância do verbo e sobre os papéis temáticos espaciais.

5.2.1. Construções com *casa* / *Haus* – Um caso à parte

As construções com *casa* em português e *Haus*⁷¹ em alemão merecem destaque. É comum encontrar aprendizes de alemão com dificuldades de se expressar nas construções que envolvem esse substantivo. Serão comentadas ocorrências com *casa* / *Haus* em dois tipos argumentos espaciais preposicionados: origem e direção.⁷²

5.2.1.1. Origem

No caso do argumento espacial de origem, em português, há ocorrências com *casa* que são introduzidas pela preposição *de*, porém com algumas nuances. Foram encontradas ocorrências apenas com a preposição *de* como em (5-1) e com a preposição *de* em contração com o artigo *a* formando *da* como em (5-2):

(5-1) “[...]O motoboy saiu **de** casa, em Jundiaí, às 6h30, para trabalhar em São Paulo.[...]”

(Disponível em: <http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid243659,0.htm>, de 18.09.08, acesso em 26.01.09)

(5-2) “Os bombeiros retiraram primeiro as crianças **da** casa em chamas.” (BLÜHDORN,

MOREIRA & SILVA, 1998: 73)

Tem-se então *de casa* e *da casa* e essa pequena diferença sugere uma interpretação distinta. As ocorrências com *de* (sem contração) indicam que a casa tratada é a residência do agente. No caso de (5-1), *de casa* se refere à casa do *motoboy*. Já nas ocorrências com contração *da*, a casa referida é a casa de outra pessoa, como pode ser visto em (5-2), onde o agente *os bombeiros* retiraram as *crianças* da residência dessas e não da dos bombeiros. Para mostrar melhor a diferença entre *de casa* e *da casa*, podem ser observadas as frases abaixo em que há a alteração de *de casa* e *da casa*:

(5-3) a. “Edna não saiu **de** casa ontem.” (BORBA, 1996: 35)

b. Edna não saiu **da** casa ontem.

⁷¹ Em alemão, há construções com a palavra *Haus* que algumas vezes aparece com a letra “e” no final indicando o caso dativo. Porém, não discutiremos esse uso no presente trabalho.

⁷² Apesar de serem apresentadas nesta seção algumas ocorrências com papel espacial de trajetória ou composto, o foco será nesses dois argumentos espaciais: origem e direção.

Em (5-3a) percebe-se que a casa referida é a casa do agente *Edna*. Ao contrário, em (5-3b) a casa referida não é a residência de *Edna*.

Com o argumento espacial de origem em alemão, observamos ocorrências com as preposições *aus* e *von*:

(5-4) „Die Kinder eilen **aus** dem Haus.“ (SCHRÖDER, 1993: 35) / As crianças saíram correndo da casa.

(5-5) „Sie hatte sich erst wenige Schritte **vom** Hause entfernt.“ (DROSDOWSKI, 1996: 433) / Ela havia se afastado apenas alguns passos da casa.

A maioria das ocorrências encontradas apareceu com a preposição *aus*. Isso ocorreu provavelmente porque essa preposição indica um movimento para fora do lugar, que aqui é a casa (*Haus*). De fato, é mais usual se referir a um movimento de dentro para fora, quando se trata de casa. Em português ocorre algo semelhante (basta olhar as ocorrências apresentadas acima), mas ao contrário do alemão, não existe uma preposição específica que marque o movimento para fora. Em (5-4) *die Kinder* / *as crianças* correm para fora de uma casa. Já em (5-5), o agente *sie* / *ela* se afasta a partir da casa e não de dentro para fora dessa, visto que a preposição *von* indica que a ação ocorreu a partir de um ponto (aqui, a *casa* / *Hause*) e não de dentro para fora.

Em alemão, há também diferença do agente sair de sua própria residência ou sair de uma casa qualquer. No primeiro cenário, a preposição utilizada deve ser *von* em combinação com *zu*, formando então *von zu Hause*. Enquanto que para se tratar da saída de uma casa qualquer, a preposição utilizada será *aus*. Abaixo, há uma ocorrência com *von zu Hause*:

(5-6) „[...] Elisabeth Raffauf, 43, geboren in Hagen, zu Hause in Köln, probierte in jungen Jahren Konsumgüter, die es nicht in Reformhäusern zu kaufen gibt, flüchtete **von zu** Hause und tat vieles mehr, um als Erwachsene zu wissen, dass die Pubertät eine verdammt heikle Zeit sein kann.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-wams/article103994/Was_ist_eigentlich_Orakelsex.html>, de 14.12.03, acesso em 08.04.09) / Elisabeth Raffauf, 43, nascida em Hagen, residente em Colônia, provou nos anos de juventude bens de consumo que não são vendidos em lojas de produtos naturais, fugiu de casa e fez muito mais,

para descobrir como adulta que a puberdade pode ser um período difícil.

Em (5-6) fica claro que o agente fugiu de sua própria casa, o que é indicado com a combinação *von zu Hause* enquanto que na ocorrência (5-4) já apresentada anteriormente, as *crianças / die Kinder* saem de uma casa qualquer, visto o uso da preposição *aus*.

Entretanto, foi encontrado um caso do argumento espacial de origem, que indica o ponto de partida, sem utilização de *aus*, *von* ou *von zu*:

(5-7) „[...] Weil er sich im Dezember abermals bei seiner eineinhalbjährigen Tochter ansteckte und sich der Infekt nach den Worten Ullrichs zur Lungenentzündung ausweitete, will er künftig **zu** Hause ausziehen, wenn jemand krank ist.[...]” (http://www.welt.de/print-welt/article363888/Alle_fuer_Ullrich.html, de 13.01.05, acesso em 21.04.09) / Como ele se contaminou por sua filha de um ano e meio em dezembro e, segundo as palavras de Ullrich, a infecção progrediu para uma pneumonia, no futuro ele quer sair de casa, quando alguém estiver doente.

Nessa ocorrência, temos apenas a expressão *zu Hause* sem ser introduzida pela preposição *von*. Mesmo assim, é possível observar o ponto de partida com auxílio do verbo *ausziehen* (mudar). Talvez a construção apenas com *aus* seja possível, pois o verbo *ausziehen* já indica uma mudança de algum lugar e essa idéia está subentendida. Todavia, como só foi encontrada essa ocorrência com esse verbo, não é possível aprofundar o assunto neste trabalho.

Outra observação que pode ser feita a respeito de *aus* e *von* é sobre a inexistência da preposição *aus* em combinação com *zu* para indicar que o agente sai de sua residência. Isso pode ser visto abaixo:

(5-8) a. Peter kommt **von zu** Hause. / Peter vem de casa.

b. *Peter kommt **aus zu** Hause.

A construção “aus zu Hause” em (5-8b) não é aceitável para um falante nativo. Nesse caso, apenas *von zu Hause* é utilizado.

5.2.1.2. Direção

Com o argumento espacial preposicionado de direção em português, foram encontradas as preposições *a*, *para* e *em* (em uma ocorrência, foi observada a combinação *até em*) introduzindo *casa*, apresentadas respectivamente a seguir:

(5-9) "Assim que soube do acontecido, correu **à** casa do amigo." (HOUAISS, 2001: 847)

(5-10) "Não me tragas esse animal **para** casa." (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 79)

(5-11) "Entrei **em** casa.(VD,81)" (BORBA, 1997: 632)

(5-12) "Corri de novo **até em** casa. (PL,58)" (BORBA, 1997: 348)

A preposição introdutória *a* indica que a casa não é a do agente, como pode ser visto em (5-9). No entanto a preposição *a* também pode ser usada para indicar a residência do agentivo contanto que exista alguma outra indicação disso, como em (5-13) abaixo em que fica claro que a casa pertence ao agente, pois há um pronome possessivo. Sem a presença desse, a casa em questão não seria necessariamente a do agente.

(5-13) "Quando você volta **a** nossa casa?" (HOUAISS, 2001: 2880)

Já as preposições *para* (5-10) e *em* (5-11) e (5-12) mostram que a casa é a residência do agentivo. Porém, no caso da contração de *em* com o artigo *a*, indica-se que a casa é de outra pessoa, conforme em (5-14) apresentado a seguir. É bom notar que na ocorrência de *na casa* é preciso até mesmo apontar de quem é a casa.

(5-14) "[Roberto] ia muito **na** casa de Armando.(ED,108)" (BORBA, 1997: 857)

Pode-se dizer que essa variação de *em* e *na* é semelhante à vista no argumento espacial preposicionado de origem, em que há a diferença entre *de* e *da*.

Essas nuances podem ser mais bem observadas abaixo:

(5-15) a. Eu vou **à** casa. (uma casa qualquer)

b. Eu vou **para** casa. (casa do agente)

c. Eu vou **em** casa. (casa do agente)

d. Eu vou **na** casa. (uma casa qualquer)

A variação entre o uso de *em* e *para* para mostrar a casa do agente e a preposição *a* e a contração *na* para indicar uma casa qualquer não será abordada neste trabalho, mas seria interessante ter mais estudos sobre essa diferença.

Com o mesmo tipo de argumento em alemão, apenas as preposições *nach* e *in* indicam direção com *casa* / *Haus*, sendo que *nach* indica a residência do agente e *in* indica que o agente se dirige para uma casa qualquer, que não é a residência desse.

(5-16) „Nach dem Film begleitete er sie **nach** Hause.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 137) / Depois do filme, ele a acompanhou para casa.

(5-17) „Die Diebe sind durch ein Kellerfenster **in** das Haus eingesteigen.“ (DROSDOWSKI, 1996: 412) / Os ladrões entraram na casa pela janela do porão.

É interessante observar que apesar da preposição *zu* apontar direção, não é possível empregar essa preposição com *Haus* para indicar direção, uma vez que a expressão *zu Hause* não indica movimento, mas sim o situamento de estar *em casa*. Para indicar direção, dever ser utilizado *nach Hause* ou *ins Haus* (com as nuances demonstradas acima).

5.2.2. A influência do verbo

Como já foi apontado, de acordo com a valência verbal o verbo funciona como o predador da frase, selecionando seus demais componentes (argumentos). No entanto, neste trabalho, também se pode perceber que alguns verbos além de selecionar o argumento espacial preposicionado, imprimem seu caráter semântico sobre a preposição do argumento. Isso pode ser demonstrado na ocorrência abaixo:

(5-18) “Silvério saiu **do** rancho.(CAS,102)” (BORBA, 1997: 1212)

Conforme mostrado em (5-18), o predador *sair* pressupõe que o agente (*Silvério*) realizou a ação de sair **de** algum lugar. Isso ocorre, visto que o verbo *sair* tem o caráter semântico de apontar o lugar de origem, diferentemente do verbo *andar*, por exemplo, que pode indicar tanto uma direção, quanto um percurso, uma trajetória ou um locativo, como pode ser visto nos exemplos a seguir:

(5-19) Ele anda **do** parque **até** a igreja. (trajetória)

(5-20) Ele anda **até** a praça. (direção)

(5-21) Ele anda **pelo** bosque. (percurso)

(5-22) Ele anda de carro **em** São Paulo. (locativo)

Enquanto o verbo *sair* indica que provavelmente se sai **de** algum lugar, o verbo *andar* é semanticamente mais fraco do que *sair* e pode indicar que se andou **de** algum lugar **para** outro lugar (5-19), ou apenas que se andou **para** algum lugar (5-20), ou ainda **por** algum lugar (5-21) ou **em** algum lugar (5-22).

Dessa forma, parece que alguns verbos exprimem seu caráter semântico de tal forma, que a preposição selecionada já é pré-estabelecida por essa característica semântica (caso do verbo *sair*), enquanto outros verbos (como *andar*) possuem uma característica mais ampla e podem selecionar diversos tipos de argumento espacial preposicionado.

5.2.3. Distinção clara entre os papéis espaciais preposicionados?

Ao analisar as ocorrências do *corpus*, percebeu-se que é necessário apontar uma distinção clara entre os papéis espaciais preposicionados, que nem sempre são fáceis de serem diferenciados.

Alguns papéis temáticos espaciais possuem diferenças tão sutis que muitos linguistas não apresentam qualquer distinção entre eles. A seguir, serão apresentados alguns papéis temáticos espaciais com características semelhantes entre si e será justificado o porquê de sua diferença.

5.2.3.1. Percurso x trajetória

À primeira vista, pode parecer que *percurso* e *trajetória* são simples sinônimos, visto que tanto o percurso, quanto a trajetória indicam um caminho. No entanto, como já observado anteriormente, a trajetória se distingue do percurso, pois no percurso os pontos inicial e final não são explicitados.

Dessa forma, no percurso não existe marcação de origem, nem de direção. Já na trajetória, tem-se essa marcação.

Comparando:

(5-23) Daniel anda **pelo** parque. / Daniel geht **durch** den Park.

(5-24) Sandra anda **do** supermercado **para** o cinema. / Sandra geht **vom** Supermarkt **zum** Kino.

Na frase (5-23), o agentivo *Daniel anda pelo parque / durch den Park*, porém não se tem informação nem sobre o caminho exato que ele tomou para andar pelo parque, nem quanto tempo essa ação durou. Ele pode ter saído de uma portaria e percorrido o caminho A, ou ele pode ter percorrido um caminho B, por exemplo. Além disso, pode-se observar que o percurso *pelo parque / durch den Park* possui um caráter mais contínuo. Não se sabe se o agente *Daniel* deu uma volta no parque, ou duas, ou se ele realmente deu uma volta completa no parque. A única informação que se tem é de que ele percorreu alguma distância através de algum caminho e que ele andou dentro do parque. Pode-se notar que a informação sobre o tempo que ele leva para andar pelo parque não existe. Ele pode ter andado cinco minutos ou duas horas, por exemplo, ou ainda ser algo que ele faz todos os dias, como parte de uma rotina.

Já em (5-24) tem-se os pontos de origem (*do supermercado / vom Supermarkt*) e de direção (*para o cinema / zum Kino*) bem marcados, constituindo uma trajetória. O agentivo *Sandra* saiu do *supermercado / Supermarkt* e foi até o *cinema / Kino*. Uma pessoa que conheça tais pontos de origem e de direção pode formar uma imagem concreta do caminho que *Sandra* deve ter percorrido. Além disso, provavelmente quem ouve a frase (5-24) espera que *Sandra* faça a ação descrita apenas uma vez em um determinado tempo. Portanto, parece que a trajetória possui um caráter menos contínuo do que o percurso. Dependendo da distância entre o supermercado e o cinema e também da velocidade que *Sandra* anda, ainda é possível para quem recebe essa informação inferir quanto tempo o agente demora para executar essa ação. A não ser, é claro, que seja uma ação que se repita todos os dias.

Assim, além das características de marcação dos pontos inicial e final (trajetória) ou da não marcação desses pontos (percurso), neste trabalho parece que podem ser consideradas também as características menos contínuo e mais delimitado (trajetória) e mais contínuo e menos delimitado (percurso).

Ressalta-se, entretanto, que o percurso não precisa possuir necessariamente o caráter de mais contínuo, mas *pode* apresentá-lo. Em (5-25), por exemplo, não há essa característica.

(5-25) “Eu atiro esse rádio **pela** janela. (OM,82)” (BORBA, 1997: 183)

Por não possuir os pontos inicial e final marcados, a ocorrência (5-25) constitui um percurso. Porém, como a ação de atirar algo pela janela é momentânea, não é contínua.

Apesar de algumas exceções como (5-25), o percurso *pode* ter uma característica mais contínua do que a trajetória. Na trajetória, não parece ser possível algo com duração contínua, conforme já discutido acima. Fazem-se então necessárias algumas observações, conforme o proposto a seguir.

Pensando-se que o percurso *pode* ter um caráter mais contínuo e a trajetória deve ter um caráter menos contínuo, observam-se algumas outras ocorrências do *corpus*:

(5-26) „Die Nomaden wandern **von** Oase **zu** Oase.“ (SCHRÖDER, 1993: 148) / Os nômades caminham de oásis em oásis.

(5-27) „Der Schmetterling fliegt **von** Blüte **zu** Blüte.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 1998: 343) / A borboleta voa de botão em botão.

(5-28) “Eu passeava **de** sala **em** sala como um velho capitão.(BA,23)” (BORBA, 1997: 985)

Nas ocorrências (5-26) a (5-28) (conforme já visto em 4.3), nota-se que existe a marcação tanto do ponto de origem (*von Oase / von Blüte / de sala*) quanto de direção (*zu Oase / zu Blüte / em sala*). Essas frases demonstrariam, portanto, trajetória.

Porém, como já observado em (5-23), no percurso existe um caráter mais contínuo e de menos delimitação do caminho percorrido. Enquanto que na trajetória, a ação é menos contínua e a rota percorrida é mais delimitada. Nas ocorrências (5-26) a (5-28), nota-se que apesar da marcação do ponto de origem e direção, essas marcações são apenas formais, pois mesmo apontadas, não é possível saber exatamente onde a ação começa, nem onde ela termina. Provavelmente, o receptor dessas frases imaginará um lugar amplo em que existem vários oásis, várias folhas, várias salas e que o agente se desloca neste espaço. Porém, se for pedido para o receptor designar a exata rota utilizada pelo agente, isso não será possível, pois não se sabe exatamente onde o deslocamento começou, nem onde terminou. Essas frases indicariam então percurso e não trajetória, visto que as marcações de origem e direção são apenas formais.

Comparando:

(5-29) Ele anda **da** cozinha **até** o quarto. / Er geht **von** der Küche **bis zum** Zimmer.

Em (5-29) há uma trajetória. Existe marcação de origem e direção. É possível até mesmo inferir a rota que o agente percorre e a ação dura um tempo determinado, ao contrário de (5-28) em que o agente anda *de sala em sala*, ou seja, ele se desloca de um lugar ao outro, aparentemente sem parar. Pode-se observar um caráter mais contínuo nessa frase do que em (5-29).

Outra ocorrência do *corpus* que merece atenção é o (5-30) abaixo:

(5-30) “Estalou um dedo e a ratinha andou **de** um lado **para** outro. (PN,7)” (BORBA, 1997: 104)

Nessa ocorrência, o agente *ratinha* anda de uma origem (*de um lado*) para uma direção (*para outro lado*). A frase (5-30) foi classificada como trajetória no *corpus*, pois essa pode ser uma ação única. A *ratinha* pode apenas ter andado de um lado de uma sala para o outro. No entanto, apenas essa frase fora de contexto pode representar também um percurso. Talvez a *ratinha* ande de um lado para o outro de uma sala continuamente, consistindo, portanto, em um percurso.

Entretanto, foram encontradas mais duas ocorrências de *de um lado para outro* no *corpus*.

(5-31) “[...] Enquanto andava **de** um lado **para** outro diante da multidão que lotava a maior conferência sobre telefonia móvel do mundo, o enérgico executivo-chefe da Microsoft declarou: ‘Amo a indústria da telefonia móvel e amo nossas parceiras operadoras.’[...]” (Disponível em: <http://www.link.estadao.com.br/index.cfm?id_conteudo=6556>, de 21.02.06, acesso em 09.04.08)

(5-32) “[...] Com o entusiasmo habitual, Bruce Dickinson deslizava **de** um lado **para outro** no palco molhado pela breve e intensa chuva que caiu no local minutos antes do início da apresentação.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art133993,0.htm>, de 03.05.08, acesso em 10.10.08)

Como há mais informações na frase nessas ocorrências, é possível perceber um caráter mais contínuo que é mais compatível com o percurso do que com a trajetória. Seria possível levantar a hipótese de que o tempo verbal influa no caráter de mais ou menos contínuo, visto o emprego do pretérito perfeito em (5-30) (que denota uma ação acabada) e do pretérito

imperfeito em (5-31) e (5-32) (que mostra uma ação inacabada). Porém, essa discussão não será aprofundada neste trabalho.

5.2.3.2. Percurso x locativo

Outra questão que merece comentários é a diferença entre *percurso* e *locativo*. A diferença entre esses papéis é que enquanto o percurso aponta um caminho, o locativo indica apenas que a ação ocorreu no âmbito de um espaço delimitado. Isso pode ser observado a seguir:

(5-33) Ele passeia **pelo** parque. / Er spaziert **durch** den Park.

(5-34) Ele passeia **no** parque. / Er geht **im** Park spazieren.

As duas frases seriam praticamente idênticas, não fosse a mudança das preposições: *por* / *durch* e *em* / *in*. As frases apresentadas em (5-33) demonstram que o agente *ele* / *er* passeia *pelo parque* / *durch den Park*, ou seja, *ao longo do* parque. Em (5-34) o passeio ocorreu *no* parque, mas não necessariamente *ao longo dele*.

5.2.3.3. Origem x direção

É natural que haja alguma dúvida sobre o motivo da criação deste subcapítulo da diferença entre os papéis origem e direção, visto que a maioria das pessoas acredita não ter problema em diferenciar o papel de origem do papel de direção. No entanto, há grandes diferenças entre esses papéis e elementos sutis de diferenciação que se devem à *perspectiva*.

De acordo com Blühdorn, Moreira e Silva (1997: 4), a perspectiva indica se um deslocamento aponta um *afastamento* ou uma *aproximação* em relação a um determinado ponto de referência. Com a perspectiva, pode-se, dessa forma, distinguir o papel espacial preposicionado de origem do de direção.

Exemplificando:

(5-35) Maria fugiu. / Maria ist geflohen.

Em (5-35), não se sabe os pontos de referência. *Maria* está em algum lugar e foge. Mas ela foge **de** algum lugar ou **para** algum lugar? Se *Maria* foge **de** algum lugar, trata-se de

um argumento espacial preposicionado de **origem**, pois o foco está no local de onde *Maria* foge, ou seja, tem-se a perspectiva de *afastamento* em relação ao lugar onde *Maria* estava. No entanto, se *Maria* foge **para** algum lugar, trata-se de um argumento espacial preposicionado de **direção**, pois o foco está no deslocamento de *Maria* em direção a algum lugar. Apresenta-se, assim, uma perspectiva de *aproximação*. Nos dois casos, a preposição utilizada para introduzir o argumento espacial mostra a diferença de perspectiva.

Isso está representado a seguir:

(5-36) a. *Maria fugiu da escola.* / *Maria ist aus der Schule geflohen.*

b. *Maria fugiu para a escola.* / *Maria ist zur Schule geflohen.*

No exemplo (5-36a), observa-se então que o foco da ação está no deslocamento de *Maria* a partir da *escola* / *Schule*, ou seja, a *escola* é o ponto de origem do deslocamento. Já em (5-36b), o foco da ação está no deslocamento de *Maria* até a *escola*, representando dessa forma uma direção.

Observe abaixo algumas ocorrências encontradas no *corpus* em português e em alemão. Temos em português os verbos *arrastar* em (5-37) e (5-38) e *fallen* (cair) em (5-39) e (5-40). Em (5-37) e (5-39) temos o argumento de origem e em (5-38) e (5-40) temos o argumento de direção.

Comparando:

(5-37) “A empregada vive arrastando os móveis **de** seus lugares.” (BORBA, 1997: 148)

(5-38) “Os bois () arrastavam o veículo **para** fora do barro. (RIR,99)” (BORBA, 1997: 147)

(5-39) „Er ist **aus** dem Bett gefallen.” (DROSDOWSKI, 1996: 482) / Ele caiu da cama.

(5-40) „Das Kind fällt **ins** Wasser.” (SCHRÖDER, 1993: 38) / A criança caiu na água.

Pode-se observar que, na maioria das vezes, a preposição utilizada apontou a perspectiva e, dessa forma, definiu se se tratava de um argumento espacial de origem ou de direção. Logo, talvez a facilidade de se distinguir o papel origem ou direção se deva à intenção do interlocutor que escolhe a preposição introdutória de origem ou de direção.

Vários verbos do *corpus* são acompanhados por argumentos espaciais preposicionados de origem ou direção para indicar contextos distintos. Em português, temos: *afastar* (-se), *arrastar* (-se), *arremessar* (-se), *atirar* (-se), *avançar*, *baldear* (-se), *cair*, *chegar* *l*, *correr*,

decolar, deportar, descer, deslocar (-se), desviar, emigrar, fugir, importar, jogar (-se), levar, mudar (-se), partir, pegar, pular, puxar, regressar, remover, retirar(-se), retornar, saltar, transportar (-se), trazer, vir e voltar. Em alemão, os verbos observados foram: *abfahren, abheben, abholen, aussteigen, auswandern, (sich) bewegen, drängen, eilen, emigrieren, fahren, fallen, fliegen, fliehen, flüchten, führen, gehen, heben, laden, laufen, mitbringen, mitnehmen, nehmen, reiten, rennen, rollen, rücken, rutschen, schieben, schleudern 1, (sich) schmeißen, segeln, spazieren, springen, stoßen, stürzen 1, stürzen 2, sich stürzen, taumeln, torkeln, transportieren, umziehen, ziehen 1, ziehen 4 e zurückkehren.*

Alguns verbos em alemão mudam até mesmo seu sentido dependendo da intenção do interlocutor e da preposição escolhida. Esse é o caso dos verbos *steigen* e *kommen* em alemão, para os quais foi aberta mais de uma entrada no *corpus* de ocorrências. Com o argumento espacial preposicionado de origem, o verbo *steigen* significa *descer* como em (5-41). Já com o argumento de direção, *steigen* significa *subir*, conforme (5-42):

(5-41) „Elke steigt **von** der Leiter.” (SCHRÖDER, 1993:121) / Elke desce da escada.

(5-42) „Die Touristen steigen **auf** den Turm.” (SCHRÖDER, 1993: 121) / Os turistas sobem na torre.

Já o verbo *kommen* significa *vir* com o argumento espacial de origem ou *ir* com o argumento espacial de direção.

Exemplificando:

(5-43) „Ich komme gerade **vom** Arzt.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 385) / Eu venho neste momento do médico.

(5-44) „Peter kam **in** den Garten.” (SCHRÖDER, 1993: 64) / Pedro foi para o jardim.

No entanto, é bom notar que nem sempre a referência pode ser percebida pela preposição. Considere a ocorrência em alemão abaixo:

(5-45) „Den Koffer musst du **bei** der Gepäckaufbewahrung abholen.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 13) / Você precisa buscar a mala do | no depósito de bagagem.

Em (5-45) há a preposição *bei*. Essa preposição expressa proximidade direta, sendo que geralmente sua localização não é específica. Como deve ter sido notado, essa preposição

não foi indicada em nenhum tipo de argumento. Isso ocorreu, porque nas ocorrências em que essa preposição foi empregada não ficou claro se se tratava de um argumento de origem, direção ou ainda locativo.

A preposição *bei* não possui característica semântica de deslocamento, mas o verbo *abholen* / *buscar* lhe confere essa noção. Dessa forma, é difícil saber se há uma perspectiva de afastamento em relação ao *depósito de bagagem* / *Gepäckaufbewahrung*, contexto em que o falante brasileiro utilizaria a preposição *de* (indicando a origem), ou se há uma aproximação em relação ao *depósito de bagagem* / *Gepäckaufbewahrung*, em que o falante brasileiro utilizaria a preposição *em*, indicando dessa forma uma direção.

Porém, se desdobrarmos a frase, temos:

(5-46) Du musst den Koffer abholen, der bei der Gepäckaufbewahrung steht. / Você precisa buscar a mala que está no depósito de bagagem.

Dessa forma, pode-se perceber que na verdade, a preposição *bei* indica o lugar onde está a mala. Na próxima seção será discutido se esse argumento é de origem, direção, locativo ou outro.

5.2.3.4. Direção x locativo

Como já explicado anteriormente em 3.2.2, algumas preposições em alemão (as *Wechselpräpositionen* – preposições variáveis) regem sob certas condições o caso acusativo e, sob outras, o caso dativo. Normalmente, essas preposições regem o caso acusativo quando há um deslocamento indicado pelo verbo e o verbo é transitivo direto. Quando não há deslocamento, a preposição exige o caso dativo.

De acordo com a gramática Duden (2005)

“Se essas preposições são utilizadas com sentido local, o caso designa se há ou não uma mudança de lugar ou posição: o dativo indica a posição (estática), o situamento do verbo (com a pergunta *onde?*), enquanto que o acusativo indica mudança de lugar

(dinâmica e direcional), um movimento ou uma direção (com a pergunta *aonde?*).⁷³
(DUDEN, 2005: 616.Trad. minha)

Entretanto, nem sempre essa diferença é clara e as *Wechselpräpositionen* causam dificuldades ao aprendiz de língua alemã. No *corpus*, todas as ocorrências com o argumento espacial preposicionado locativo foram introduzidas por *Wechselpräpositionen* que regiam o caso dativo, embora o deslocamento seja óbvio. Abaixo selecionamos algumas ocorrências de uso do caso dativo com indicação de deslocamento:

(5-47) „Der Pilot kreist (mit seinem Hubschrauber) **über** dem See.“ (SCHRÖDER, 1993: 67) /
O piloto circula (com seu helicóptero) sobre o lago.

(5-48) „Die Urlauber gehen **am** Strand spazieren.“ (SCHRÖDER, 1990: 113) / Os veranistas
passeiam na praia.

Provavelmente essas frases causam estranhamento ao aprendiz brasileiro, visto que há deslocamento indicado pelo verbo, mas o caso a ser utilizado com a preposição é o dativo. Considere os exemplos a seguir para posterior discussão:

(5-49) Er geht in den Park. / Ele caminha em direção ao parque.

(5-50) Er geht im Park. / Ele caminha dentro do parque.

Nota-se que acima há deslocamento indicado pelo verbo *gehen* / *caminhar*. No entanto, em (5-49) pode ser observado o argumento espacial preposicionado de direção, enquanto que em (5-50) tem-se o argumento espacial preposicionado locativo. A diferença do papel espacial está expressa pelo caso selecionado pela preposição: em (5-49) o caso acusativo indica o movimento em direção a algum lugar; já em (5-50) há a presença do caso dativo, que indica que o agente se desloca dentro do parque.

Entretanto, alguns verbos em ambas as línguas chamaram a atenção quando foi preciso classificar os argumentos dentre os papéis espaciais de direção ou locativo. Em português esses verbos são: *buscar, deitar, descer, desembarcar, embarcar, guardar, levar, pegar,*

⁷³ „Werden diese Präpositionen lokal verwendet, entscheidet der Kasus darüber, ob eine Orts-bzw. Lageveränderung vorliegt oder nicht: Der Dativ bezeichnet dabei die (statische) Lage, das Verbleiben an einem Ort (mit der Frage *wo?*), während der Akkusativ die (dynamische und direktionale) Ortsveränderung, eine Bewegung oder eine Richtung bezeichnet (mit der Frage *wohin?*).“ (DUDEN, 2005: 616)

pendurar, pousar, sentar e subir. Em alemão os verbos são: *abholen* (buscar), *ankommen* (chegar), *abstellen* (colocar), *aussteigen* (desembarcar) e *landen* (pousar).

Abaixo algumas ocorrências com esses verbos:

(5-51) “Ele vai buscar sua mãe **no** teatro.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 63)

(5-52) “[...] Em 2005, o ministro da Defesa canadense e soldados desembarcaram **na** ilha e içaram a bandeira canadense.[...]” (Disponível em:

<http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20070812/not_imp33378,0.php>, de 12.08.07, acesso em 10.10.08)

(5-53) „[...] Der Kunde könne die vorbestellte Ware auch **im** Geschäft abholen.[...]”

(Disponível em: <<http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/08/384866.html>>, de 08.01.05, acesso em 17.04.09) /

O cliente poderia buscar a mercadoria já encomendada também na loja.

(5-54) „[...] Fahrgäste, die in Stade in den Zug steigen oder **im** Bahnhof ankommen, klagen immer wieder über Belästigungen durch wilde Tauben.[...]” (Disponível em:

<<http://www.abendblatt.de/daten/2005/06/04/442629.html>>, de 04.06.05, acesso em 17.04.09) / Passageiros

que embarcam no trem em Stade ou que chegam na estação de trem, sempre reclamam sobre problemas causados por pombos selvagens.

(5-55) „Er stellte seinen Koffer **auf** dem Bürgersteig ab.” (DROSDOWSKI, 1996: 71) / Ele colocou sua mala na calçada.

(5-56) „[...] Die Räuber konnten später **am** Hauptbahnhof unbehelligt aussteigen, die 22jährige weiter mißhandeln und im Menschengewühl untertauchen.[...]” (Disponível em:

<http://www.welt.de/print-welt/article557209/Misshandlung_in_S_Bahn_und_alle_schauen_zu.html>, de 10.03.05, acesso em 17.04.09) / Mais tarde, os ladrões puderam desembarcar desapercebidos na

estação de trem, continuar maltratando a jovem de 22 anos e desaparecer na multidão.

(5-57) „Das Raumschiff ist **auf** dem Mond gelandet.” (SCHRÖDER, 1993: 71) / A nave espacial pousou na lua.

Em alemão, apesar desses verbos indicarem deslocamento, é difícil categorizar essas ocorrências em um papel temático. Há deslocamento, porém como se trata de *Wechselpräpositionen*, a expectativa é de que essas fossem regidas pelo caso acusativo. No entanto, há aqui o caso dativo. Uma solução é catalogar essas ocorrências como locativo, mas elas não possuem características desse papel. Alguns lingüistas, como Schröder (1993), apontam que como não há deslocamento, trata-se do papel situativo.

Na verdade, há sim deslocamento, mas esses verbos apontam o final de uma ação, que culmina em sua parada. Enquanto em português esses verbos apontam uma direção (segundo

alguns lingüistas, como Borba, 1997), em alemão o enfoque está no ponto final e, portanto, o argumento espacial preposicionado aparece declinado no caso dativo, indicando o término do movimento.

Outra característica observada é que os verbos *ankommen*, *aussteigen* e *landen* constroem o pretérito perfeito com o verbo auxiliar *sein*, que indica o verbo intransitivo de deslocamento (em contraposição com outros verbos construídos com o auxiliar *haben*, os verbos transitivos de deslocamento), como pode ser observado em (5-58). Entretanto, tal deslocamento não se reflete na escolha do caso junto a preposição.

(5-58) Maria ist am Bahnhof angekommen. / Maria chegou na estação de trem.

Como visto em (5-58), a preposição *an* está declinada no caso dativo o que indicaria ausência de deslocamento.

Além disso, os verbos *ankommen*, *abholen* e *aussteigen* não apontam direcionalidade com o substantivo *Haus* (casa), sendo que a construção é feita com a preposição *zu*.

Exemplificando:

(5-59) Er kommt **zu** Hause an. / Ele chega em casa.

Além disso, pode-se observar que o verbo *abholen* (buscar) em alemão, assim como os verbos *buscar* e *pegar* em português são uma exceção. Apesar de indicarem uma direcionalidade, o uso do caso dativo (para *abholen*) e da preposição *em* para (*buscar* e *pegar*) indicam que o ponto de referência é onde a pessoa ou objeto que deve ser buscado está, conforme pode ser observado em (5-60), (5-61) e (5-62).

(5-60) „Er holte mich **am** Bahnhof ab.” (DROSDOWSKI, 1996: 59) / Ele me buscou da estação de trem.

(5-61) “Vou buscar meu filho **na** escola.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 63)

(5-62) Vou pegar meu filho **na** escola.

Outro verbo destacado em português é *chegar* que admite tanto a preposição *em* quanto outras preposições como *a* e *até*, como pode ser visto abaixo:

(5-63) “[...] A tocha olímpica chegou nesta quinta-feira **em** Buenos Aires praticamente escondida.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp154702,0.htm>, de 10.04.08, acesso em 19.04.08)

(5-64) “[...] A prostituta Andréia Schwartz, considerada uma testemunha-chave no escândalo sexual que levou o ex-governador de Nova York Eliot Spitzer a renunciar na quarta-feira, não chegou **a** São Paulo neste sábado, 15.[...]” (Disponível em:

<http://www.estadao.com.br/internacional/not_int140804,0.htm>, de 15.03.08>, acesso em 19.04.08)

(5-65) “A muito custo Sofia chegou **até** a janela.” (BORBA, 1997: 262)

Com o substantivo *casa*, no entanto, a preposição adotada é *em* para indicar a residência do agente. Como visto a seguir:

(5-66) “Cheguei **em** casa ainda sob o domínio dessas idéias.(CCA,265)” (BORBA, 1997: 262)

A construção “chegar para casa” não é aceitável para um falante nativo. Isso indica que o verbo *chegar* talvez também se enquadre nessa lista apresentada acima.

Visto as características particulares desses verbos indicados, levanta-se a possibilidade de criar outro papel temático para o argumento espacial que seria chamado de papel espacial de *referência*. No entanto, é necessário um estudo mais aprofundado que poderá ser feito em trabalhos futuros.

6. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Neste trabalho foram estudados os argumentos espaciais preposicionados selecionados por verbos que indicam deslocamento.

No capítulo 1 foram apresentados os pressupostos teóricos do trabalho: gramática de valências e gramática de casos. Foi observado o que se entende por argumento e, a seguir, foi discutida a noção de papel temático. Chegou-se à conclusão que o papel espacial não havia recebido muita atenção de linguistas que o chamam de *locativo*. Em seguida, foi defendido que o termo *locativo* fosse ampliado para *espacial*. Dentro do papel espacial, foi demonstrada a existência de seis subtipos de papéis: origem, direção, percurso, trajetória, locativo e situativo. No entanto, o papel situativo não foi abordado neste trabalho, já que não é selecionado por verbos de deslocamento.

No segundo capítulo, foram demonstrados os procedimentos para identificação e seleção dos verbos de deslocamento, que segundo Borba (1996) correspondem aos verbos de ação, processo e ação-processo. Mereceu destaque também a reflexão sobre os verbos prefixais em alemão. A seguir, observou-se como foi feita a coleta do *corpus* de ocorrências.

No capítulo 3, foi apresentada a descrição sintática e semântica das preposições introdutórias de argumentos espaciais encontradas. Na descrição semântica, foram principalmente realçadas as particularidades das preposições em alemão.

No capítulo seguinte, foi apresentada a descrição contrastiva dos argumentos espaciais preposicionados. Cada seção do capítulo foi dedicada à apresentação de um papel espacial e, ao final, foram expostas combinações observadas dos papéis espaciais.

Por fim, no capítulo 5, foi apresentado um quadro resumo dos resultados encontrados para facilitar comparações entre as duas línguas (português e alemão). Nesse capítulo foram levantados casos interessantes: as particularidades das construções com *casa* em português e *Haus* em alemão; a influência do verbo para a seleção do argumento e; as diferenças sutis entre os papéis temáticos espaciais.

Quanto às construções com *casa* e *Haus*, verificou-se que nas duas línguas há particularidades. É possível que essas construções sejam até mesmo idiomatismos, mas para tanto, é necessário mais estudo sobre o assunto.

Foi apresentada também a possibilidade do verbo influenciar a escolha do argumento espacial e sua preposição introdutória. Porém, é necessário realizar mais pesquisa em trabalhos futuros para verificar essa hipótese.

Por fim, discutiu-se as diferenças sutis entre os tipos de papéis preposicionados espaciais. A diferença entre percurso e trajetória mostrou-se não apenas nos pontos de origem e direção marcados (no caso da trajetória), mas também no caráter de mais ou menos contínuo. Foi observado que a trajetória possui uma característica menos contínua do que o percurso que pode apresentar uma característica de maior continuidade. No entanto, foi levantada a hipótese de que essa diferença estaria presente no uso do tempo verbal, sendo que o pretérito perfeito indica o caráter menos contínuo e o pretérito imperfeito, o mais contínuo. Essa hipótese, porém, necessita de estudos futuros para ser verificada.

Já a diferença entre percurso e locativo é indicada principalmente pela preposição introdutória que mostra se o deslocamento ocorreu ao longo de um espaço (percurso) ou apenas dentro de um espaço (locativo).

Os papéis de origem e direção, por sua vez, se diferem pela perspectiva que faz com que a escolha da preposição indique afastamento (origem) ou aproximação (direção) em relação a um determinado lugar.

A diferença que merece mais destaque, porém, é a da direção e locativo que em alguns verbos é difícil de ser encontrada. Foram apresentados verbos em português e alemão em que houve dúvidas na classificação entre direção e locativo. Em alemão é ainda mais complexa a diferenciação no caso das *Wechselpräpositionen* que devem reger o caso acusativo quando há deslocamento e, o dativo, quando esse deslocamento é inexistente. Foi levantada a hipótese de criação de um novo papel espacial para esses verbos que propomos chamar de papel espacial de referência. Esse é um ponto que mereceria um trabalho extenso a respeito, visto que muitos desses verbos não se enquadram nas regras apresentadas a aprendizes da língua alemã.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ÁGEL, Vilmos et al. (Hrsg.) **Dependenz und Valenz internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung**. 1. Halbband. New York: de Gruyter, 2003.

BECHARA, Evanildo. **Moderna gramática portuguesa**. 37 ed., Rio de Janeiro: Lucerna, 2001.

BLÜHDORN, Hardarik. **A Codificação de Informação Espacial no Alemão e no Português do Brasil**: adposições e advérbios como meios para especificar relações estáticas. 1999. 262 f. Tese de livre docência - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 1999.

_____. Zur Verwendung einiger Transportverben im Deutschen und im brasilianischen Portugiesisch. **International Review of Applied Linguistics in Language Teaching IRAL**, Berlin, 38, pp.261-278, 2000.

_____. **A Codificação de Informação Espacial no Alemão e no Português do Brasil**. São Paulo: Humanitas et Fapesp, 2001.

BLÜHDORN, H., MOREIRA, L & SILVA, R. **O uso dos verbos de transporte no alemão e no português do Brasil**. 1998. Trabalho de iniciação científica FAPESP, São Paulo, 1998.

BORBA, Francisco da Silva. **Sistema de preposições em português**. 1971. 230 f. Tese de doutorado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo. São Paulo, São Paulo, 1971.

_____. **Uma gramática de valências para o português**. São Paulo: Ática, 1996.

_____. (cord.) **Dicionário Gramatical de Verbos – Português Contemporâneo do Brasil**. 2 ° ed. São Paulo: UNESP, 1997.

CANÇADO, Márcia. The lexicon within a thematic role theory. **DELTA**, São Paulo, v. 16, n. 2, 2000. Disponível em: <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502000000200004&lng=en&nrm=iso>. Acesso em: 01.02. 2008.

_____. Hierarquia Temática: uma proposta para o PB. **Revista Letras**, Paraná, 61, 60-62, 2003.

_____. Argument positions and semantic properties. **DELTA**, São Paulo, v.21, n1, 2005. Disponível em: <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502005000100002&lng=en&nrm=iso>. Acesso em: 01.02.2008.

CASTILHO, Ataliba Teixeira de. Diacronia das preposições do eixo transversal no português brasileiro. In: NEGRI, L; FOLTRAN, M.S.; OLIVEIRA, R. **Sentido e Significação em torno da obra de Rodolfo Ilari**. São Paulo: Contexto, 2004. pp.11-47.

CORRÊA, R. & CANÇADO, M. Verbos de trajetória do PB: uma descrição sintático-semântica. **Revista de Estudos da Linguagem** – Faculdade de Letras da UFMG, Belo Horizonte, V. 14, n 2, pp. 371-404– Jul/Dez, 2006.

CUNHA, Celso. **Gramática do português contemporâneo**. Rio de Janeiro, Padrão, 1980.

CUNHA, Celso & CINTRA, Lindley. **Nova gramática do português contemporâneo**. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001.

DROSDOWSKI, Günther (Bearb.). **Duden. Deutsches Universalwörterbuch**. 3.Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 1996.

ESEINBERG, Peter. et. al. **Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache**. 6. Aufl., Mannheim: Dudenverlag, 1998.

_____. **Duden. Unentbehrlich für richtiges Deutsch**. 7. Aufl., Mannheim: Dudenverlag, 2005.

EICKHOFF, Birgit. et. al. **Duden. Das Synonymwörterbuch.** 3. Aufl., Mannheim: Dudenverlag, 2004.

EHRlich, Veronika. **Hier und Jetzt – Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen.** (Linguistische Arbeiten; 283). Tübingen: Max Niemeyer, 1992.

ENGEL, Ulrich. **Deutsche Grammatik.** Heidelberg: Groos, 1991.

EROMS, Hans-Werner. **Syntax der deutschen Sprache.** Berlin/New York: de Gruyter, 2000.

FERNANDES, Francisco. **Dicionário de sinônimos e antônimos da língua portuguesa: de acordo com a ortografia oficial brasileira.** 41. Ed/ rev. e ampl. por Celso Pedro Luft. São Paulo: Globo, 2002.

FILLMORE, Charles. The Case for Case. In: E. BACH UND R. HARMS (eds.). **Universals ins Linguistic Theory.** Holt, Rinehart and Winston: New York, 1968. pp. 1-88.

_____. Em favor do caso. in LOBATO, L.M.(org). **A semântica na lingüística Moderna - o Léxico.** Rio de Janeiro: Alver Editora, 1977. pp.275-366.

_____. Valency and Semantic Roles: the Concept of Deep Structure Cases. In: ÁGEL, Vilmos et al. (Hrsg.) **Dependenz und Valenz internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.** 1.Halbband. New York: de Gruyter, 2003.

GÖTZ, D.,WAENSCH, G.,WELLMANN, H. **Langenscheidts Großwörterbuch-Deutsch als Fremdsprache.** Berlin: Langenscheidt, 2003.

HABEL, Christopher, HERWEG, Michael & REHKÄMPER, Klaus (Hrsg.). **Raumkonzepte in Verstehensprozessen – Interdisziplinäre Beiträge zur Sprache und Raum.** (Linguistische Arbeiten, 233). Tübingen: Max Niemeyer, 1989.

HEILDOLPH, E. et al. **Grundzüge einer deutschen Grammatik.** Berlin: Akademie V, 1981.

HELBIG, Gerhard. **Probleme der Valenz- und Kasustheorie**. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992.

HELBIG, Gerhard & SCHENKEL, Wolfgang. **Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben**. Leipzig: VEB, 1983.

HELBIG, Gerhard & BUSCHA, Joachim. **Deutsche Grammatik**. 16 Aufl. Leipzig, New York: Langenscheidt, 2001.

HERINGER, Hanz Jürgen. Neues von der Verbszene. In: STICKEL, Gerhard. **Pragmatik in der Grammatik**. Düsseldorf: Schwann-Bagel, 1984. pp.34-64.

HOUAISS, A. **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**. 1ª ed. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

ILARI, Rodolfo et. al. A Preposição. In: CASTILHO, Ataliba Teixeira de.(coord.) **Gramática do português culto falado no Brasil**. Vol.II. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 2008. pp. 623-804.

JACKENDOFF, Ray S. **Semantics and cognition**. 2ª ed. Cambridge, Mass.: MIT Press, 283, 1985.

_____. **Semantic Structures**. Cambridge, Mass.: MIT Press, 322, 1990.

KAUFMANN, Ingrid. **Konzeptuelle Grundlagen semantischer Dekompositionsstrukturen – Die Kombinatorik lokaler Verben und prädikativer Komplemente**. (Linguistische Arbeiten; 335). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995.

KREZEOSZOWSKI, Tomasz P. **Contrasting Languages – The Scope of Contrastive Linguistics**. New York: de Gruyter, 1990.

LINDQVIST, Christer. **Zur Entstehung von Präpositionen im Deutschen und Schwedischen**. (Linguistische Arbeiten; 311). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1994.

LUFT, Celso. **Moderna gramática brasileira**. 8^a ed. Rio de Janeiro: Globo, 1987.

MARCQ, Philippe. **Spatiale und temporale Präpositionen im heutigen Deutsch und Französisch**. 2. Auflage. Stuttgart: Hans-Dieter Heinz, 1995.

MATEUS, Maria. **Gramática da língua portuguesa**. Coimbra: Almedina, 1983.

MOILANEN, Markku. **Statische lokative Präpositionen im heutigen Deutsch – Wahrheits- und Gebrauchsbedingungen**. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1979. (Linguistische Arbeiten; 70).

MORAES, Helio Roberto. Estudo Comparativo dos padrões de lexicalização do português e do inglês: os Verbos de Movimento. **Estudos Lingüísticos**, 2006, v. 35, pp.903-908.

NEVES, Maria Helena de Moura. **Gramática de usos do português**. 2^a ed. São Paulo: UNESP, 2000.

_____. Valência: bases teóricas. In: **A Gramática: história, teoria e análise, ensino**. 1^a ed. São Paulo: UNESP, 2002.

_____. A regência verbal e seu campo de estudo. In: NEGRI, L; FOLTRAN, M.S.; OLIVEIRA, R. **Sentido e Significação em torno da obra de Rodolfo Ilari**. São Paulo: Contexto, 2004. Pp. 48-76.

NOMURA, Masa. A preposição *em* do português e suas correspondências em alemão. In: BLÜHDORN, H.; SCHMIDT-RADEFELDT, J. (orgs.): **Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch**. Frankfurt/M.: Peter Lang GmbH, 2003, pp. 115-128.

POLENZ, Peter v. **Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens**. Berlin/New York: de Gruyter, 1985.

ROCHA LIMA, Carlos. **Gramática Normativa da Língua Portuguesa**. 31^a ed. Rio de Janeiro: José Olímpio, 1972.

SILVEIRA BUENO, Francisco de. **Gramática Normativa da Língua Portuguesa**. 7^a ed. São Paulo: Saraiva, 1968.

SCHMITZ, Werner. **Der Gebrauch der deutschen Präpositionen**. 9.Auflage. München: Max Hueber Verlag, 1976.

SCHRÖDER, Jochen. **Lexikon deutscher Präpositionen**. Leipzig: Enzyklopädie, 1990.

_____. **Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung**. Berlin: Langenscheidt, 1993.

SVOROU, Soteria. Semantic constraints in the grammaticalization of locative constructions. In: WICHER, Ilse & DIEWALD, Gabriele. (org.) **New Reflexions on Grammaticalization**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 2002. pp. 121-142.

TALMY, Leonard. The fundamental system of spatial schemas in language. In: HAMPE, Beate & GRADY, Joseph E. (org). **From Perception to Meaning. Image Schemas in Cognitive Linguistics**. Berlin/New York: de Gruyter, 2005. pp. 199-234.

VATER, Heinz. **Einführung in die Raum-Linguistik**. 2.ed. (Kölner linguistische Arbeiten – Germanistik; 24). Hürth-Efferen: Gabel, 1991.

VILELA, Mário. **Gramática de Valências: teoria e aplicação**. Coimbra: Almedina, 1992.

VILELA, Mário & KOCH, Ingedore. **Gramática da língua portuguesa**. Coimbra: Almedina, 2001.

WELKE, K. **Einführung in die Valenz- und Kasustheorie**. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1988.

WELKER, H. A valência verbal em três dicionários brasileiros. **Linguagem & Ensino - Revista do Curso de Mestrado em Letras Universidade Católica de Pelotas**. Pelotas, Volume 8, pp.73-100, número 1- jan/jun. de 2005.

WUNDERLICH, Dieter. Residua: Präpositionen, Gradpartikeln, Fokus – Lokale und Direktionale. In: STECHOW, von Arnim (Hrsg.). **Semantik – Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung**. Berlin, New York: de Gruyter, 1991. pp. 758-785.

ZIFONUN, G. et. al. **Grammatik der deutschen Sprache**. New York: de Gruyter, 1997.

ZLATEV, Jordan. Spatial Semantics. In: GEERAERTS, Dirk & CUYCKENS, Hubert (org). **The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics**. Oxford/New York: Oxford University Press, 2007. pp: 318 – 349.

Sites utilizados para a coleta de ocorrências:

Estadao.com.br: A versão online do jornal O Estado de S.Paulo. Disponível em: <<http://www.estadao.com.br>>. Acesso em 26.07.09.

O Globo: Notícias online dos jornais O Globo, Extra e Diário de S. Paulo. Disponível em: <<http://oglobo.globo.com>>. Acesso em 26.07.09.

Deutscher Wortschatz – Portal. Disponível em: <<http://wortschatz.uni-leipzig.de>>. Acesso em 26.07.09

Hamburger Abendblatt: Aktuelle Nachrichten - Nachrichten. Disponível em: <<http://www.abendblatt.de>>. Acesso em 26.07.09

Spiegel online – Nachrichten. Disponível em: <<http://www.spiegel.de>>. Acesso em 26.07.09

Stern.de - Aktuelle Nachrichten, faszinierende Bilder und Unterhaltung. Disponível em: <<http://www.stern.de>>. Acesso em 26.07.09

Sueddeutsche: Nachrichten aus Politik, Kultur, Wirtschaft und Sport - sueddeutsche.de. Disponível em: <<http://www.sueddeutsche.de>>. Acesso em 26.07.09

Tagesspiegel: Aktuelle Nachrichten - Berlin Nachrichten. Disponível em: <<http://www.tagesspiegel.de>>. Acesso em 26.07.09

Welt Online. Nachrichten und aktuelle Informationen aus Politik, Wirtschaft, Sport und Kultur. Disponível em: <<http://www.welt.de>>. Acesso em 26.07.09

APÊNDICE - TRADUÇÃO DOS VERBOS EM ALEMÃO

1) abfahren: partir	47) holen: buscar, pegar
2) abfallen: cair	48) hüpfen: saltar
3) abheben: levantar voo	49) huschen: andar rapidamente
4) abholen: buscar, pegar	50) joggen: fazer Jogging (corrida rápida)
5) abnehmen: pegar	51) kommen 1: vir
6) abrücken: distanciar empurrando	52) kommen 2: ir
7) abspringen: pular	53) kreisen: circular
8) abstellen: colocar	54) laden: carregar
9) ankommen: chegar	55) landen: pousar
10) aufladen: carregar	56) laufen: andar, correr
11) aufheben: pegar	57) legen: pôr
12) aufnehmen: pegar	58) marschieren: marchar
13) aussteigen: descer, desembarcar	59) mitbringen: levar, trazer consigo
14) austreten: sair	60) mitnehmen: levar, trazer consigo
15) auswandern: emigrar	61) nehmen: pegar
16) ausziehen: sair de mudança	62) pendeln: viajar para outro lugar para trabalhar e voltar para casa.
17) sich begeben: rumar	63) reisen: viajar
18) begleiten: acompanhar	64) reiten: cavalgar
19) (sich)bewegen: movimentar (-se)	65) rennen: correr
20) bringen: levar, trazer	66) rollen: rolar
21) bummeln: passear	67) rücken: deslocar
22) deportieren: deportar	68) rutschen: escorregar
23) drängen; empurrar	69) schieben: empurrar
24) durchfahren: passar	70) schicken: enviar
25) durchqueren: atravessar	71) schleifen: arrastar
26) eilen: correr	72) schleppen: arrastar com força
27) einführen 1: importar	73) schleudern 1: arremessar com força
28) einführen 2: introduzir	74) schleudern 2: derrapar
29) einladen: embarcar uma carga	75) schmettern: arremessar com força
30) einlaufen: chegar	76) (sich) schmeißen: arremessar(-se) com força
31) einsteigen: embarcar	77) schwimmen: nadar
32) eintreten: entrar	78) schwirren: voar
33) emigrieren: emigrar	79) segeln: velejar
34) (sich) entfernen: afastar(-se)	80) senden: enviar
35) exportieren: exportar	81) (sich) setzen: sentar (-se)
36) fahren: ir com meio de transporte, dirigir	82) spazieren: passear
37) fallen: cair	83) spazieren fahren: passear com meio de transporte
38) fliegen: voar	84) spazieren gehen: passear a pé
39) fliehen: fugir	85) springen: pular
40) flüchten: fugir	86) stecken: enfiar
41) folgen: seguir	87) steigen 1: descer
42) führen: conduzir	88) steigen 2: subir
43) gehen: andar, caminhar, ir	89) stellen: colocar
44) gleiten: deslizar	90) stoßen: empurrar
45) hängen: pendurar	
46) heben: levantar	

91) stürzen 1: correr	102) verlegen: transferir
92) stürzen 2: cair	103) versetzen: transferir
93) sich stürzen: jogar-se	104) wandern: passear pela natureza
94) taumeln: cambalear	105) wegnehmen: retirar
95) torkeln: cambalear	106) weitergehen: continuar indo
96) tragen: transportar	107) werfen: jogar
97) transportieren: transportar	108) ziehen 1: puxar
98) überqueren: atravessar	109) ziehen 2: mudar de casa
99) umsteigen: fazer baldeação	110) ziehen 3: dirigir-se
100) umziehen: mudar de casa	111) ziehen 4: tirar
101) verkehren: transitar	112) zurückkehren: voltar, retornar

ANEXO A - CORPUS DE OCORRÊNCIAS EM PORTUGUÊS

1) *acompanhar*

Direção

“Acompanhar-te-ei **até** a porta (VP, 167)” (BORBA, 1997: 35)

“D.Iraíde acompanha a filha **ao** cemitério. (CE, 85)” (BORBA, 1997: 35)

“[...]Onze batedores do batalhão de choque da Polícia Militar vão acompanhar a artista e sua equipe **ao** local do show.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art293768,0.htm, de 14.12.08, acesso em 27.01.09)

“[...]No entanto, Purdy, que se mostrou "muito decepcionada" com a decisão judicial e a quem foi concedida autorização para que apele, teme que seu marido, o músico cubano Omar Puente, possa ser julgado no Reino Unido se a acompanhar **à** Suíça para assisti-la na eutanásia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid268953,0.htm, de 29.10.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Ao votar neste domingo, nem o vice acompanhou a petista **à** zona eleitoral.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger267021,0.htm, de 26.10.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Villegas chegou a chefe da segurança pessoal do comandante Guevara, o acompanhou **à** África quando Che tentou criar um núcleo guerrilheiro no Congo e foi um dos únicos cubanos a sobreviver à ofensiva do exército boliviano.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger61500,0.htm, de 07.10.07, acesso em 27.01.09)

“[...]Esta terceira leva de refugiados era formada por 25 pessoas, segundo informações da Embaixada brasileira em Amã, que emitiu os vistos para os palestinos e os acompanhou **até** o aeroporto na capital jordaniana.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger66833,0.htm, de 18.10.07, acesso em 27.01.09)

2) *afastar (-se)*

Origem

“Convém que o senhor não se afaste **desta** cidade.(AM)” (NEVES, 2000: 645)

“[...] Os residentes foram alertados pelo Exército Nacional de Desenvolvimento (AND) para não se afastarem demais **de** suas casas. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int145383,0.htm, de 25.03.08, acesso em 04.04.08)

“[...] Saldanha foi preso nesta tarde e afirmou ter participado da morte do menino, que estava desaparecido desde às 19 horas de sábado, 25, quando testemunhas o viram se afastar **do** local onde era comemorada a festa do Divino Espírito Santo com um homem.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid43748,0.htm, de 30.08.08, acesso em 11.04.08)

“A. um móvel **da** parede.” (HOUAISS, 2001: 99-100)

“Ele tinha vontade () de afastar aquela criatura esquisita **da** loja. (BRV,52)” (BORBA, 1997: 54)

“A cantora islandesa Björk voltará em julho a Israel, após 12 anos afastada **do** país, para um único concerto em Tel Aviv, dentro de sua atual turnê mundial.” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art145523,0.htm, de 25.03.08, acesso em 04.04.08).

“[...] Uma frente fria se afasta **da** região Sudeste, mas ainda deixa o céu com muita nebulosidade no Rio de Janeiro, [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger146684,0.htm, de 27.03.08, acesso em 04.04.08.)

“[...] A frente fria já se afastou **do** Paraná e, a partir de amanhã, a possibilidade de chuva intensa diminui. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger138890,0.htm, de 12.03.08, acesso em 04.04.08).

“Esperou que o vento afastasse a esfarrapada cortina **de** sua janela. (DM,12)” (BORBA, 1997: 54)

“O tempo nublado afastou **da** praia a maior parte dos turistas que passam o feriado em Santos, na Baixada Santista. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080322/not_imp144002,0.php, de 22.03.08., acesso em 04.04.08.)

“[...] Os sucessivos aterros afastaram o monumento **do** litoral, mas escavações arqueológicas trouxeram à mostra o antigo cais.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup134416,0.htm, de 04.03.08, acesso em 04.04.08)

“[...]O Endeavour deve começar a se afastar **da** estação pouco antes de 21h (hora de Brasília), a uma altitude de 345 quilômetros sobre a Irlanda.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid145190,0.htm, de 24.03.08., acesso em 04.04.08).

Direção

“[Os homens] afastaram-se **para** a casa da engenhoca. (CAN, 300)” (BORBA, 1997: 55)

“Almiro afastou-se **para** o interior da casa.(DM,113)” (BORBA, 1997: 55)

“Entediado com a conversa, afastou-se **para** um canto.” (HOUAISS, 2001: 99-100)

“Afastou-se **para** o centro da cidade.” (HOUAISS, 2001: 99-100)

“[...]Segundo o boletim, a frente fria que causou chuvas fortes em São Paulo nesta quinta-feira, 21, afastou-se **para** o litoral fluminense, mas ainda deixa muita variação de nuvens na faixa litorânea e ao longo da divisa com Minas Gerais.” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid128870,0.htm, de 22.02.08, acesso em 04.04.08).

“A baixa pressão associada à frente fria que se afasta **para** o mar, forma muita nebulosidade em alguns pontos de São Paulo, principalmente na região litorânea.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid121487,0.htm, de 08.02.08, acesso em 04.04.08).

3) andar

Direção

“[...] Em outubro, a mãe pediu transferência de volta à EE Prof. Josué Mendes, porque a filha não tinha condições de andar quase uma hora **até** a outra escola. Mais uma vez, a família alega que a direção não aceitou a matrícula.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080226/not_imp130564,0.php, de 26.02.08, acesso em 08.04.08)

Percurso

“Teria andado **por** aí em companhia de Chico Benedito? (TSL,137)” (BORBA, 1997: 104-105)

“Pedro anda com a mulher **pelo** parque.” (BORBA, 1997: 104-105)

“[...]Os moradores tiveram que andar **pelos** ruas com água pela cintura ou apelar para botes.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger143043,0.htm, de 19.03.08, acesso em 08.04.08)

“[...]Mesmo assim, enquanto andava **pelos** gramados na Academia IMG (local onde foi revelado), Adu viu-se emergido nas memórias do local onde transformou-se num prodígio do futebol.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp142409,0.htm, de 18.03.08, acesso em 08.04.08)

“[...]Eles continuaram a andar **pelo** caminho e viram a casa onde mora a menina, distante cerca de 800 metros. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger141735,0.htm, de 17.03.08, acesso em 08.04.08)

“[...]Elas andavam **pela** via e tentaram atravessar as duas pistas quando foram atingidas pela Fiat Pálio de Ricardo de Souza, de 46 anos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger136934,0.htm, de 08.03.08, acesso em 08.04.08)

“[...]Andando **pelos** ruas de Moscou, é difícil acreditar que faltam apenas cinco dias para as próximas eleições presidenciais.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger132010,0.htm, de 28.02.08, acesso em 08.04.08)

“[...]É tudo muito próximo: o visitante andarás pouco mais de 1,5 quilômetro **pelo** badalado balneário inglês, de areias escuras e águas frias, para completar o passeio. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup130628,0.htm, de 26.03.08, acesso em 08.04.08)

“[...]É muito conveniente andar **por** Estocolmo e as redes de metrô, ônibus e balsa são muito eficientes www.sl.se, passe de 24h por 95kr, de 72h por 180kr).[...]” (Disponível em: <http://www.guiatimeout.estadao.com.br/1701>, sem data, acesso em 09.04.08)

“[...]Enquanto andava **de** um lado **para** outro diante da multidão que lotava a maior conferência sobre telefonia móvel do mundo, o enérgico executivo-chefe da Microsoft declarou: ‘Amo a indústria da telefonia móvel e amo nossas parceiras operadoras.’[...]” (Disponível em: http://www.link.estadao.com.br/index.cfm?id_conteudo=6556, de 21.02.06, acesso em 09.04.08)

Trajetória

“Estalou um dedo e a ratinha andou **de** um lado **para** outro. (PN,7)” (BORBA, 1997: 104)

Locativo

“[Manuel-Raimundo] anda de automóvel **em** Belém.(MA,106)” (BORBA, 1997: 104)

“[...] A arquitetura do pavilhão - inspirada na Vila Imperial de Katsura, erguida no século 17, em Kyoto - chama a atenção de quem anda **no** parque.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup147954,0.htm, de 29.03.08, acesso em 08.04.08).

“[...]No último dia 17 de fevereiro, um motorista andou cerca de quatro quilômetros, numa Parati, **na** Rodovia Castello Branco.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid147334,0.htm, de 28.03.08, acesso em 08.04.08)

“[...]Uma mandíbula desenterrada no ano passado do fundo de uma caverna na Espanha, em Atapuerca, é um indicativo de que ancestrais do homem andavam **na** Europa há 1,3 milhão de anos - 500 mil anos a mais do que os restos até então mais antigos -, conforme cientistas espanhóis descrevem na edição de hoje da revista *Nature*.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger146741,0.htm, de 27.03.08, acesso em 08.04.08)

“[...]Para ela, uma das coisas mais difíceis era andar **na** rua.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger141581,0.htm, de 17.03.08, acesso em 08.04.08)

“[...]Atualmente, você anda livremente **na** loja Regent Sounds, no mesmo número 4, e se surpreende com a quantidade de guitarras Fender, nas quais a casa é especializada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup138093,0.htm, de 11.03.08, acesso em 08.04.08)

“[...]Entre março e maio, muitos coreanos só andam **nas** ruas com o rosto coberto por máscaras de algodão, e lentes de contato passam a ser evitadas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid134579,0.htm, de 04.03.08, acesso em 08.04.08)

“[...]VW é 6 cv mais forte e anda melhor **na** cidade. Ao volante, passa sensação de ser robusto.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup128954,0.htm, de 22.02.08, acesso em 08.04.08)

4) arrastar(-se)

Origem

“A empregada vive arrastando os móveis **de** seus lugares.” (BORBA, 1997: 148)

Direção

“Os bois () arrastavam o veículo **para fora do** barro. (RIR,99)” (BORBA, 1997: 147)

“O Marcondes () arrastou-me pelo braço **em direção ao** meu carro. (DE,90)” (BORBA, 1997: 147-148)

“[Nicolau] Arrastou-se **até** o portão. (CE,26)” (BORBA, 1997: 148)

“Arrastou o assaltante **até** a delegacia.” (HOUAISS, 2001: 297)

“[...] O animal arrastou a garota pelas pernas **para** a mato, mas foi morta a golpes de facão por moradores da comunidade.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger104477,0.htm, de 04.01.08, acesso em 11.04.08)

“[...]O carro de Raikkonen, antes de chegar à curva a cerca de 250 km/h, rodou bruscamente - talvez devido à ruptura de alguma peça - em direção ao muro do lado direito, onde bateu e se arrastou **contra** o mesmo até parar nas proteções. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp48407,0.htm, de 08.09.07, acesso em 11.04.08)

Percurso

“O capataz da hidráulica arrastava a mulher **pela** sala. (RIR,118)” (BORBA, 1997: 147)

“O animal ferido arrastou-se **pela** margem do rio.” (BORBA, 1997: 147-148)

“O doente arrastava-se **pelo** hospital.” (HOUAISS, 2001: 297)

“O velho sátiro arrastava-se, ainda de joelhos, **pelo** tapete escarlate. (CE)” (NEVES, 2000: 705)

“[...] Juliette se arrastou **pelo** palco, gritou, correu, mas não conseguiu levantar o público no Anhembi.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art72409,0.htm, de 29.10.07, acesso em 11.04.08)

Locativo

“O teco-teco amarelinho se arrastava **no** céu.(DE, 136)” (BORBA, 1997: 147-148)

“[...]Piquet, por sua vez, teve um carro muito lento, e se arrastou **na** pista até parar.[...]” (Disponível em: http://oglobo.globo.com/esportes/f12008/mat/2008/03/16/lewis_hamilton_vence_gp_da_australia_de_f-1-426257587.asp, de 16.03.08, acesso em 11.04.08)

Percurso e Direção

“Amarraram uns aos outros com cipós e com o auxílio do burrinho Maracujá, os arrastaram **pelo** campo **até** a horta. (GT)” (NEVES, 2000: 704)

5) arremessar(-se)

Origem

“[...] Segundo a polícia, a menina morreu depois de ser arremessada **do** 6º andar do edifício em que o casal mora, na zona norte de São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid148638,0.htm, de 31.03.08, acesso em 11.04.08)

“[...]A menina morreu no domingo [...] depois de ser arremessada **da** janela do apartamento onde seu pai morava com a mulher e outros dois filhos, do segundo casamento, na Vila Isolina Mazzei, na zona norte de São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid150197,0.htm, de 02.04.08, acesso em 11.04.08)

“[...] A polícia diz que a criança foi arremessada **do** prédio onde o pai morava com a madrasta e dois filhos no sábado à noite.[...]” (Disponível em: http://oglobo.globo.com/sp/mat/2008/04/02/mp_deve_receber_nesta_tarde_inquerito_parcial_sobre_morte_da_menina_isabella-426647547.asp, de 02.04.08, acesso em 11.04.08)

Direção

“Raimundo arremessou-se **ao** chão.” (BORBA, 1997: 153)

“Nos arremessamos **nos** seus braços (Nery – 0,74)” (BORBA, 1997: 153)

“Com um coice o bezerro arremessou **para** longe o balde com leite.” (BORBA, 1997: 153)

“Uma onda mais forte arremessou o surfista **contra** as rochas.” (BORBA, 1997: 153)

“Arremessaram-se todos **aos** pés do recém-chegado.” (HOUAISS, 2001: 300)

“Arremessou a pedra **na** janela.” (HOUAISS, 2001: 300)

“[...] Muitos paus e pedras - de uma obra da região - foram arremessados **na direção dos** veículos. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp45294,0.htm, de 02.09.07, acesso em 11.04.08)

“[...] Serão analisados os incidentes ocorridos na vitória sobre o Grêmio, quando foram arremessados **no** campo uma latinha de cerveja e um morteiro na direção do trio de arbitragem.[...]” (Disponível em: <http://oglobo.globo.com/esportes/brasileiro2007/mat/2007/11/08/327089673.asp>, de 08.11.07, acesso em 11.04.08)

“[...] Serão analisados os incidentes ocorridos na vitória sobre o Grêmio, quando foram arremessados no campo uma latinha de cerveja e um morteiro **na direção do** trio de arbitragem.[...]” (Disponível em: <http://oglobo.globo.com/esportes/brasileiro2007/mat/2007/11/08/327089673.asp>, de 08.11.07, acesso em 11.04.08)

“Com o ardume de areia e pedrinhas que o vento lhe arremessa **à** cara, Pacuera quer guiar o pensamento para Raul Seleiro (RA,39)” (BORBA, 1997: 153)

“[...]Com o impacto, o baú do caminhão foi arremessado **para** a outra pista. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger130653,0.htm, de 26.02.08, acesso em 11.04.08)

“[...]O ex-juiz, arremessado **para fora do** veículo, morreu na hora. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp137509,0.htm, de 10.03.08, acesso em 11.04.08)

“[...]O motorista, Fausto B. Pinto Fernandes, foi arremessado **para fora do** veículo e morreu, antes que pudesse ser socorrido.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid102859,0.htm, de 31.12.07, acesso em 11.04.08).

“[...] Com o impacto, alguns dos passageiros chegaram a ser arremessados **para fora do** ônibus e foram esmagados pelo próprio veículo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080328/not_imp147126,0.php, de 28.03.08, acesso em 11.04.08)

“[...] Por causa do forte impacto da batida, um balde de tinta branca, que estava na mala do carro, foi arremessado **em direção à** calçada do clube de regatas.[...]” (Disponível em: <http://oglobo.globo.com/rio/transito/mat/2006/09/13/285638785.asp>, de 31.08.07, acesso em 11.04.08)

Percurso

“[...] A TV divulgou ainda que com base nas provas técnicas, os peritos concluíram que o assassino de Isabella de fato arremessou a menina **pelo** buraco da rede.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid153033,0.htm, de 08.04.08, acesso em 11.04.08)

“[...]Entre as testemunhas, dois vizinhos da família Nardoni teriam relatado aos policiais que escutaram, aproximadamente no mesmo horário em que a menina teria sido arremessada **pela** janela, gritos de ‘pára pai, pára pai’[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid149627,0.htm, de 02.04.08, acesso em 11.04.08)

6) atirar(-se)

Origem

“[...] Na ocasião, uma testemunha contou na delegacia que Renata, quando se atirou **do** oitavo andar, estava acompanhada de duas amigas e um homem, que seria filho de Marlene, com quem a suicida comprava drogas.[...]” (Disponível em: http://oglobo.globo.com/rio/mat/2008/02/08/filho_da_vovo_do_po_preso_em_copacabana-425544613.asp, de 08.02.08, acesso em 11.04.08)

“[...] Testemunhas que viram a queda do helicóptero modelo Robinson, prefixo PT YMF, em Carapicuíba, na Grande São Paulo afirmam que uma passageira, possivelmente Regina Maria Ticoulati Velloso, de 78 anos, se atirou **da** aeronave antes que ela atingisse o chão.[...]” (Disponível em: <http://oglobo.globo.com/sp/mat/2007/11/02/327006581.asp>, de 02.11.07, acesso em 11.04.08)

Direção

“O elefante atirou-o **contra** o tronco de uma árvore. (FF,19)” (BORBA, 1997: 183)

“Os dois se atiraram um **nos** braços do outro.(ELC,69)” (BORBA, 1997: 184)

“Depois atira-se **a** seus pés. (UC,61)” (BORBA, 1997: 184)

“Um solavanco atirou o caminhão **num** buraco.(REA-Fev. 68,71)” (BORBA, 1997: 183-184)

“Depois de uma risada farta, que lhe atirou a cabeça **para** trás. (TSL,169)” (BORBA, 1997: 183-184)

"Atirou-se **na** cama." (HOUAISS, 2001: 335)

"Atirou o jarro **no** chão." (HOUAISS, 2001: 335)

"Malucos se atiram **debaixo do** trem. (AGO)" (NEVES, 2000: 657)

"Atirando o guardanapo **sobre** a mesa, e com um temor nos lábios, exclamou: (CCA)" (NEVES, 2000: 714)

"[...] Fasuba comemorou de braços abertos, enquanto a belga Tia Hellebaut se atirou **no** chão, enrolada à bandeira, após vencer o heptatlo (4.867 pontos).[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp136696,0.htm, de 07.03.08, acesso em 11.04.08)

"[...] Ela segurou o garoto pelas mãos e esperou pelo socorro de pessoas que viram quando ela se atirou **no** reservatório.[...]" (Disponível em: <http://oglobo.globo.com/sp/mat/2007/01/23/287518985.asp>, de 23.01.07, acesso em 11.04.08)

"[...] A cena foi de terror: funcionários do cemitério e pessoas que velavam os corpos se atiraram **ao** chão para se abrigar dos tiros.[...]" (Disponível em: <http://oglobo.globo.com/rio/mat/2007/04/17/295391658.asp>, de 17.04.07, acesso em 11.04.08)

"[...] Houve tumulto e diversas pessoas se atiraram **no** chão para escapar de balas perdidas.[...]" (Disponível em: <http://oglobo.globo.com/sp/mat/2007/11/30/327388217.asp>, de 30.11.07, acesso em 11.04.08)

"[...]Durante depoimento à polícia, a falsa médica contou que logo depois de ser ferida, se atirou **no** rio. [...]" (Disponível em: http://oglobo.globo.com/sp/mat/2008/02/25/policia_investiga_falsa_medica_em_sao_jose_dos_campos-425954418.asp, de 25.02.08, acesso em 11.04.08)

"[...] No interrogatório em outubro do ano passado, Elizabete confessou ter atirado a criança **no** rio, mas negou que tivesse a intenção de matá-la.[...]" (Disponível em: http://oglobo.globo.com/pais/mat/2008/03/13/mulher_que_atirou_filha_em_rio_vai_juri_popular_em_mg-426220040.asp, de 13.03.08, acesso em 11.04.08)

Percurso

"Eu atiro esse rádio **pela** janela.(OM,82)" (BORBA, 1997: 183)

"[...] Depois de uma noite intensa no Hyatt West Hollywood, em Los Angeles, o guitarrista dos Rolling Stones, Keith Richards, atirou **pela** janela um televisor.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup149135,0.htm, de 01.04.08, acesso em 11.04.08)

"[...] Pouco antes, a menina Isabella havia sido atirada **pela** janela do apartamento do pai.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid155132,0.htm, de 11.04.08, acesso em 11.04.08)

7) atravessar

Direção

"[...]Um oficial de segurança egípcio, que não revelou seu nome, disse que a fronteira, de 14 km, foi rompida em pelo menos cinco pontos e que centenas de palestinos atravessaram **para** o Egito.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int299933,0.htm, de 28.12.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Segundo estimativas, cerca de 700 mil palestinos atravessaram **para** o Egito desde a noite de quarta-feira, quando um trecho do muro que separa os dois territórios foi demolido.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int114988,0.htm, de 25.01.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Já nos últimos dias, a informação que circulou no Senado é a de que o túnel atenderia aos cadeirantes que tivessem de atravessar a rua **em direção ao** Planalto.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac290939,0.htm, de 09.12.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Cerca de 400 manifestantes chegaram nesta segunda ao posto de Rangpo, no nordeste da Índia, para tentar entrar na região de Sikkim, de onde devem atravessar a fronteira **para** o Tibete a fim de se solidarizar com seus compatriotas.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int144840,0.htm, de 24.03.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Segundo Abdel Qader Higazi, representante do Sindicato dos Médicos do Egito em Rafah, as autoridades egípcias permitiram que vários caminhões com ajuda humanitária atravessassem **para** Gaza antes de tentar fechar novamente a fronteira." (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int299933,0.htm, de 28.12.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Nesta quinta-feira, mais de 90 caminhões com comida e remédios atravessaram **para** o território." (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger301325,0.htm, de 01.01.09, acesso em 27.01.09)

"[...]A tempestade atingiu Cuba com ventos de 80km por hora, causando 200mm de chuvas ao atravessar a ilha **em direção ao** norte, informaram meteorologistas.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid226076,0.htm, de 18.08.08, acesso em 27.01.09)

Percurso

"[Pacuera] atravessa **entre** o milharal e o canavial. (RA, 69)" (BORBA, 1997: 189)

“[...]A colisão envolve três veículos, um Honda Civic, um Fiat Pálio e um táxi. Segundo a polícia, o Honda, ocupado por um casal, ao atravessar a avenida **pela** Alameda Ministro Rocha Azevedo foi atingido pelo Fiat que seguia no sentido Paraíso/Consolação da Avenida Paulista.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid264209,0.htm, de 22.10.08, acesso em 27.01.09)

8) *avançar*

Origem

“Nem mesmo se inquietara com a nuvem de chuva que vinha avançando **do** Nordeste. (MP, 50)” (BORBA, 1997: 197)

Direção

“O padeiro avança **até** a beira da calçada. (TV, 200)” (BORBA, 1997: 197)

“A maré avançou **para** a praia. (CH, 242)” (BORBA, 1997: 197)

“[...] Os militares russos avançaram nesta sexta-feira, 15, **para** uma vila a 45 quilômetros de Tbilisi, capital da Geórgia, na sua maior incursão desde o início do conflito, na semana passada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int224816,0.htm, de 15.08.08, acesso em 27.01.09)

“[...] Tropas israelenses avançaram **para** os subúrbios de Gaza pela primeira vez no início desta terça-feira, segundo o relato de moradores, horas depois de o primeiro-ministro Ehud Olmert alertar os milicianos islâmicos do Hamas que eles enfrentam um “punho de ferro”, a menos que concordem com os termos israelenses para encerrar a guerra na Faixa de Gaza.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int306385,0.htm, de 13.01.09, acesso em 27.01.09)

“[...]s forças israelenses atacaram dezenas de alvos e avançaram **para** mais perto da Cidade de Gaza neste sábado, 10, mas a ofensiva - assim como nos outros dias - não impediu que o sul de Israel fosse atingido por uma nova série de disparos de foguetes no início do dia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int305237,0.htm, de 10.01.09, acesso em 27.01.09)

“[...]Com reforço de milhares de reservistas, as forças israelenses avançaram no domingo **em direção à** Cidade de Gaza, área mais populosa da Faixa de Gaza, e enfrentaram forte resistência do grupo islâmico Hamas, nos mais duros combates desde a eclosão da ofensiva.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int305851,0.htm, de 12.01.09, acesso em 27.01.09)

“[...]A técnica em pesquisas Ligia Sumi Vieira assistia televisão em sua sala quando ouviu um forte estrondo e sentiu a casa balançar. Ao sair para fora, a surpresa: um trator que fazia escavações no terreno vizinho estava pronto para avançar **sobre** a sua residência.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid241088,0.htm, de 13.09.08, acesso em 27.01.09)

Percurso

“[...]esse cenário floresceu a civilização lambayeque, também conhecida como sicán, que dominou o povo mochica e avançou **pela** costa norte peruana entre os anos de 750 e 1300 d.C..[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup116770,0.htm, de 29.01.08, acesso em 27.01.09)

Trajatória

“[...]Uma unidade de tanques israelenses avançou **do** norte do território **em direção à** cidade de Gaza.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,israel-ameaca-ampliar-ofensiva-na-faixa-de-gaza,305465,0.htm>, de 10.01.09, acesso em 27.01.09)

9) *baldear(-se)*

Origem

“Não queremos nos baldear **desta** escola.” (HOUAISS, 2001: 386)

Direção

“Baldear a carga **para** o bote.” (HOUAISS, 2001: 386)

“A professora baldeou as crianças **para** o trem.” (HOUAISS, 2001: 386)

“B. os melhores alunos **para** uma turma mais adiantada.” (HOUAISS, 2001: 386)

Trajatória

“Era ali a estação onde eu devia baldear o gado **de** um trem **para** outro.” (BORBA, 1997: 208)

“B. vinhos **de** uma dorna **para** outra.” (HOUAISS, 2001: 386)

10) *buscar*

Direção

“Ele vai buscar sua mãe **no** teatro.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 63)

“Vou buscar meu filho **na** escola.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 63)

“O presidente Nicolas Sarkozy disse na quinta-feira, após a divulgação de depoimentos alarmantes sobre o estado de saúde de Ingrid Betancourt, que está pronto a ir buscar a refém franco-colombiana **na** América do Sul se as Farc o exigirem.” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int132143,0.htm, de 22.02.08, acesso em 18.04.08)

11) cair

Origem

“Caiu **da** janela.” (HOUAISS, 2001: 564)

“Espanha investiga morte de brasileira que caiu **da** janela” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger154429,0.htm, de 10.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...] O hospital Mário Gatti informou, às 15h30 desta segunda-feira, que ainda é gravíssimo o estado de saúde de Valdemir Gonçalves, 43 anos, torcedor bugrino que caiu **da** arquibancada do estádio Brinco de Ouro da Princesa, em Campinas, durante o jogo em que seu time, o Guarani, venceu o Rio Preto por 2 a 0, neste domingo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp152638,0.htm, de 07.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Ana Carolina Cunha de Oliveira, de 23 anos, mãe de Isabella Nardoni, de 5 anos, que morreu após cair **do** 6º andar de um prédio na zona norte da capital paulista, compareceu nesta manhã ao 9º Distrito Policial, no Carandiru, para prestar depoimento.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger149959,0.htm, de 02.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Uma menina de 5 anos morreu após cair **do** 6º andar de um prédio localizado na Vila Mazzei, zona norte de São Paulo, na noite deste sábado, 29.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger148318,0.htm, de 30.03.08, acesso em 18.04.08)

“Uma professora morreu ao cair **de** um teleférico na manhã de anteontem, no município de São Lourenço, sul de Minas Gerais.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20071022/not_imp68472,0.php, de 22.10.07, acesso em 18.04.08)

Direção

“Lincoln caiu **nos** braços da namorada.” (BORBA, 1997: 233-234)

“Caiu **na** piscina.” (HOUAISS, 2001: 564)

“Caiu **no** colo da mãe.” (HOUAISS, 2001: 564)

“Equipes encontram caixas-pretas do avião que caiu **na** Venezuela” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int129372,0.htm, de 23.02.08, acesso em 18.04.08)

“Jato caiu de bico **sobre** casa na zona norte” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid75358,0.htm, de 04.11.07, acesso em 18.04.08)

“[...]Um avião de carga sudanês caiu na noite desta sexta-feira **nas cercanias de** Chisinau, a capital da Moldávia, matando oito tripulantes, informaram as autoridades aeroportuárias locais.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int155611,0.htm, de 12.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Capacetes azuis das Nações Unidas e bombeiros vasculhavam nesta quarta-feira, 16, os escombros do avião DC-9 que caiu na terça-feira **em** Goma, no leste da República Democrática do Congo (RDC, ex-Zaire). [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int157678,0.htm, de 16.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...]A aeronave, da empresa particular local Hewa Bora, tentou decolar às 14h30 (9h30 horário de Brasília), mas não ganhou altitude. Minutos depois, caiu **no** bairro vizinho de Birere, sobre um emaranhado de lojas e barracas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int157678,0.htm, de 16.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Pelo menos 42 pessoas, a maioria crianças, morreram nesta quarta-feira, 16, quando o ônibus no qual viajavam caiu **em** um canal no município de Bodeli, no estado indiano de Gujarat, informou uma fonte judicial.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int157623,0.htm, de 16.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...] A transcrição dos diálogos da caixa-preta do Learjet 35, que caiu **sobre** casas nas imediações do Campo de Marte, na zona norte de São Paulo, matando 8 pessoas, em 4 de novembro, sugere que o acidente foi motivado por um desequilíbrio na quantidade de combustível dentro dos tanques.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20071220/not_imp98746,0.php, de 20.12.07, acesso em 18.04.08)

“[...]Um ônibus caiu **em** um buraco em Francisco Morato, na Grande São Paulo, e ameaçava cair sobre uma residência na manhã desta sexta-feira, 26.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid71070,0.htm, de 26.10.07, acesso em 18.04.08)

“[...]Um ônibus caiu em um buraco em Francisco Morato, na Grande São Paulo, e ameaçava cair **sobre** uma residência na manhã desta sexta-feira, 26.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid71070,0.htm, de 26.10.07, acesso em 18.04.08)

“[...]Ela foi içada a uma altura de 1,5 metro, ficou dependurada por uns instantes, e caiu **num** vão da plataforma, atingindo o solo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20071022/not_imp68472,0.php, de 22.10.07, acesso em 18.04.08)

Percurso

“[...]A brasileira Giselle R.L., 27 anos, morreu na terça-feira, na Espanha, depois de cair **pela** janela do segundo andar do apartamento onde morava na cidade de Fraga, no nordeste do país.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger154429,0.htm, de 10.04.08, acesso em 18.04.08)

12) cambalear

Direção

“[Tonho] Solta-se de Manuel Pedro e cambaleia **até** a mesa. (GE, 75)” (Borba, 1997: 238)

13) caminhar

Direção

“Fui caminhando **para** a Lapa. (MPB,12)” (BORBA, 1997: 239)

“Amparado nelas, Miguel caminhava **até** o quarto. (CE,10)” (BORBA, 1997: 239)

“Caminhou **até** o cinema.” (HOUAISS, 2001: 586)

“Toda a sua solidão fica marcada enquanto ele caminhava **para** a porta. (TB)” (NEVES, 2000: 691)

“[...]Naquela época, famílias inteiras caminharam **até** a simbólica Praça de Maio, em frente à sede da Presidência da República, para gritar contra a medida do governo do então presidente Fernando de la Rúa batizada de "corralito" - congelamento dos depósitos bancários.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger147097,0.htm, de 28.03.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Os manifestantes se reuniram na Praça da Liberdade, na região centro-sul, por volta das 8h. Após a concentração, caminharam **até** a Praça da Liberdade, no centro da capital.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac48099,0.htm, de 07.09.07, acesso em 18.04.08)

“[...]Tracy Panus, uma porta-voz da polícia do Condado de Saint Louis, contou que o agressor matou um policial na frente do prédio da prefeitura, e então caminhou **até** a câmara dos representantes (deputados) municipais e começou a atirar a esmo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int121634,0.htm, de 08.02.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Em Encruzilhada do Sul, a 176 quilômetros da capital, cerca de 300 manifestantes caminharam **em direção** à Fazenda Bota, do grupo Aracruz, fabricante de papel e celulose, e montaram um piquete diante do portão de entrada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080307/not_imp136297,0.php, de 07.03.08, acesso em 18.04.08)

“[...]George Schahin e equipe vão caminhar **até** o Parque do Ibirapuera, onde darão dicas de saúde.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080403/not_imp150456,0.php, de 03.04.08, acesso em 18.04.08)

Percurso

“Saí caminhando triste **pela** rua. (PL,52)” (BORBA, 1997: 239)

“Caminhei doze quilômetros **pelos** bosques.” (BORBA, 1997: 239)

“Caminhava **pela** praia.” (HOUAISS, 2001: 586)

“[...]Com bandeiras do Tibete, faixas e cartazes, dezenas de manifestantes caminharam **pela** orla de Leblon e Ipanema, na zona sul.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger148367,0.htm, de 30.03.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Em sua canoa a remo, Pedro Mulato acompanha os três visitantes até o seu porto e, de lá, caminhando **por** uma trilha, até o tapiri (cabana).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/amazonia/reservas_pedro_mulato.htm, de 25.11.07, acesso em 18.04.08)

“[...]Continue caminhando **pela** Calle Las Damas, a mais antiga da cidade. Segundo contam, a rua recebeu esse nome porque Maria de Toledo, nora de Cristóvão Colombo, costumava andar por ali, acompanhada de 30 damas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup152934,0.htm, de 08.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...] A rainha, que fala francês fluentemente, e Sarkozy, que fala um pouco de inglês, conversaram de forma educada enquanto caminhavam **pelo** pátio do Castelo de Windsor.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int146226,0.htm, de 26.03.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Depois, o grupo caminhou **pelas** ruas em que ocorreram os maiores atos de violência, com ataque e incêndio de estabelecimentos comerciais.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int147975,0.htm, de 29.03.08, acesso em 18.04.08)

“[...]O ator, de 44 anos, e Bill Clinton, caminharam **pela** rua rodeados por centenas de voluntários que preparam o terreno para a construção das casas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art141660,0.htm, de 17.03.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Os usuários tiveram que sair do trem e caminharam **pelos** trilhos - o que foi negado pela assessoria do Metrô.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid111335,0.htm, de 18.02.08, acesso em 18.04.08)

Locativo

“[...]Pela primeira vez desde que foi operado, o atacante Ronaldo caminhou sem muletas na tarde desta terça-feira, **em** Milão.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp145804,0.htm, de 25.03.08, acesso em 18.04.08)

14) carregar

Direção

“Carregou a mala **até** o carro.” (HOUAISS, 2001: 634)

“Carregou a moça **para** um canto sombrio.” (HOUAISS, 2001: 634)

“[...]Será escolhido pela internet o atleta brasileiro que ajudará a carregar a Tocha Olímpica **até** Pequim no ano que vem. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/tecnologia/not_tec51305,0.htm, de 13.09.07, acesso em 18.04.08)

“[...]Para carregar a droga **para** o navio, o delegado conta o truque dos criminosos:[...]” (Disponível em: http://oglobo.globo.com/pais/mat/2008/04/11/quadrilha_da_operacao_muralha_agia_no_porto_de_paranagua-426803298.asp, de 11.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Entre os inúmeros desafios do cursinho, que pretende avaliar a maturidade para o casamento, os noivos aceitam carregar **para** todo lado uma dupla de bebês de brinquedo.[...]” (Disponível em: <http://oglobo.globo.com/cultura/mat/2007/08/30/297518159.asp>, de 30.08.07, acesso em 18.04.08)

“[...]As autoridades proibiram os passageiros de carregar **para** o avião líquidos e outros produtos baseados em gel, como pasta de dente e maquiagem.[...]” (Disponível em: <http://oglobo.globo.com/mundo/mat/2006/08/11/285235019.asp>, de 14.08.06, acesso em 18.04.08)

“[...]Para Rolim, trata-se de uma 'cola' que ela carregava **para** os hospitais onde daria plantão.[...]” (Disponível em: <http://oglobo.globo.com/sp/mat/2007/12/05/327458287.asp>, de 05.12.07, acesso em 18.04.08)

Percurso

“[...] Após uma mudança de rota que não estava prevista no plano divulgado para a imprensa, o embaixador da China carregou a tocha **pela** passagem por Chinatown em meio a temores de que a medida pudesse gerar protestos mais intensos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger152087,0.htm, de 06.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Na festa da vitória, quatro agentes fardados tiveram muito trabalho para impedir que o público chegasse até Anísio, que se refugiava no bar do camarote da quadra para descansar logo após carregar a taça da vitória no alto do carro dos Bombeiros **pelos** ruas da cidade.[...]” (Disponível em: http://oglobo.globo.com/carnaval2008/rio/mat/2008/02/07/guarda_municipal_de_nilopolis_faz_seguranca_de_bi-cheiro_na_quadra_da_beija-flor-425529309.asp, de 07.02.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Oitenta ex-atletas e pessoas ligadas ao esporte como os ex-campeões do mundo Wilson Piazza e Dadá Maravilha participam do revezamento para carregar a tocha **entre** Belo Horizonte e Ouro Preto.[...]” (Disponível em: <http://oglobo.globo.com/esportes/pan2007/mat/2007/06/07/296058535.asp>, de 07.06.07, acesso em 18.04.08)

Locativo

“[...]O revezamento começou às 14h36 e o medalhista olímpico Carlos Espínola, iatista e atleta de windsurf, foi a primeira das 80 pessoas a carregar a tocha **na** Argentina, quebrando a expectativa de que Diego Maradona começasse o revezamento.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp155254,0.htm, de 11.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...]Entre os que carregaram a tocha olímpica **na** cidade russa estão Valentina Tereshkova, a primeira mulher cosmonauta, renomados esportistas do passado e da atualidade, além de políticos e atores.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp151729,0.htm, de 05.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...]O primeiro a carregar a tocha **em** Paris será o ex-campeão mundial dos 400 metros com barreira Stéphane Diagana.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp150018,0.htm, de 02.04.08, acesso em 18.04.08)

“[...]”Quatro anos após ter perdido meus pés em um acidente de carro na Via Dutra, em 2000, virei maratonista paraolímpico”, disse Maciel, que já carregou a tocha **em** Nova Iguaçu, sua cidade natal, no revezamento do Pan

do Rio.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp33082,0.htm, de 11.08.07, acesso em 18.04.08)

15) chegar 1

Origem

“Chega **de** outras margens um elefante moribundo. (CE,100)” (BORBA, 1997: 262)

“Chegou hoje **da** Europa.” (HOUAISS, 2001: 697)

Direção

“A muito custo Sofia chegou **até** a janela.” (BORBA, 1997: 262)

“Cheguei **em** casa ainda sob o domínio dessas idéias.(CCA,265)” (BORBA, 1997: 262)

“Chegou **à** casa.” (HOUAISS, 2001: 697)

“C. **à** janela.” (HOUAISS, 2001: 697)

“Em andar vagaroso cheguei **ao** muro dos fundos.(MAR)” (NEVES, 2000: 605)

“[...]O presidente Luiz Inácio Lula da Silva chegou neste sábado **a** Acra, capital de Gana, onde participará de uma conferência da Organização das Nações Unidas sobre comércio e desenvolvimento (Unctad).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac159614,0.htm, de 19.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]O presidente Luiz Inácio Lula da Silva chegou pouco antes das 10 horas desta sexta-feira, 7, **no** Complexo do Alemão, zona norte do Rio, para dar início a uma maratona de visitas a três favelas, que receberão cerca de R\$ 1 bilhão do Programa de Aceleração do Crescimento (**PAC**) para projetos de reurbanização. Segundo cálculos da Polícia Militar, Lula foi recepcionado na favela por um público de 7 mil pessoas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac136399,0.htm, de 07.03.08)

“[...]A prostituta Andréia Schwartz, considerada uma testemunha-chave no escândalo sexual que levou o ex-governador de Nova York Eliot Spitzer a renunciar na quarta-feira, não chegou **a** São Paulo neste sábado, 15.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int140804,0.htm, de 15.03.08, acesso em 19.04.08)

“[...]Uma equipe médica da França chegou **à** Colômbia na quinta-feira para tentar tratar da refém Ingrid Betancourt, a ex-candidata presidencial colombiana que estaria gravemente doente após passar seis anos na selva, sequestrada por guerrilheiros.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int150731,0.htm, de 03.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]O avô paterno da menina Isabella, Antonio Nardoni, chegou pouco antes das 12 horas **ao** 9º Distrito Policial (DP), no Carandiru, na zona norte de São Paulo, onde o filho, Alexandre Nardoni, e a nora, Anna Carolina Jatobá, prestam novos depoimentos à polícia acerca da morte de Isabella.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger159121,0.htm, de 18.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]A tocha olímpica chegou neste sábado **ao** aeroporto de Dar es Salam, onde foi recebida pelas autoridades esportivas da Tanzânia e por Adam Kimbisa, prefeito da cidade, segundo a imprensa internacional.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp155783,0.htm, de 12.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]Um trem Eurostar que saiu de Londres com destino a Paris chegou **à** capital francesa nesta sábado com quase 10 horas de atraso depois que os passageiros foram forçados a trocar de trem duas vezes durante uma viagem noturna que normalmente leva apenas duas horas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int159645,0.htm, de 19.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]A tocha olímpica chegou nesta quinta-feira **em** Buenos Aires praticamente escondida.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp154702,0.htm, de 10.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]A tocha olímpica chegou nesta quinta-feira **à** Turquia, segundo país na rota do revezamento que terminará no dia 8 de agosto, na abertura da Olimpíada de Pequim.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp150630,0.htm, de 03.04.08, acesso em 19.04.08)

16) chegar 2

Direção

“Pedi ao visitante que chegasse a cadeira **para** perto de mim.” (BORBA, 1997: 262)

“O porco chegou a espiga **para junto da** parede para mais facilmente abocanhá-la.” (BORBA, 1997: 262)

“Maria, chegue **para** cá esse cigarro.” (BORBA, 1997: 262)

“Chegou a cadeira **para** trás.” (HOUAISS, 2001: 697)

“Chegue sua cadeira **para** perto da minha.” (HOUAISS, 2001: 697)

17) circular

Percurso

“Os leões circulavam livremente **pelo** safári.” (BORBA, 1997: 271)

“Esperei minha vez circulando **pela** varanda. (CF, 137)” (BORBA, 1997: 271)

“A fumaça do incenso circulava **pela** igreja.” (BORBA, 1997: 271)

“O ar circula **pelas** janelas.” (BORBA, 1997: 271)

“As ondas sonoras circulavam **por** cabos de fibras óticas.” (BORBA, 1997: 271)

“Os garçons circulam **pela** sala.” (HOUAISS, 2001: 727)

“C. **pela** França num roteiro gastronômico.” (HOUAISS, 2001: 727)

“Fiquei um bom tempo circulando **pelo** Centro Velho, Pátio do Colégio, Largo São Bento, Vale do Anhangabaú. (BL)” (NEVES, 2000: 665)

“Como poderei viver circulando **entre** Rio e São Paulo? (MAD)” (NEVES, 2000: 687)

“[...]Berlusconi, o único homem em 50 anos a ter completado um mandato como primeiro-ministro, foi aplaudido ao circular **entre** eleitores em Milão, preencheu sua cédula e beijou um garoto de 3 anos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int156105,0.htm, de 13.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]Na semana passada, George W. Bush circulou **pela** região fazendo lobby por Kosovo e pela entrada desses novos países na Organização do Tratado do Atlântico Norte (Otan), alimentando a guerra fria com Vladimir Putin.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080419/not_imp159568,0.php, de 19.04.08, acesso em 19.04.08)

(Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac154133,0.htm, de 09.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]Os motoristas que se dirigem para o Sistema Anchieta-Imigrantes saindo das rodovias Presidente Dutra, Ayrton Senna e Fernão Dias devem evitar circular **pela** região do Viaduto Grande São Paulo, que está interditado após a queda de uma estrutura do elevado Expresso Tiradentes (Fura-Fila).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger149257,0.htm, de 01.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]Na entrega do prêmio, o ator circulava **pela** Sala São Paulo em uma cadeira de rodas, acompanhado pela mulher, Karin Rodrigues.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art64240,0.htm, de 12.10.07, acesso em 19.04.08)

“[...]Silvio Pereira passou duas horas circulando **pelo** Butantã, acompanhado de dois funcionários da Subprefeitura de Pinheiros e, segundo informou o órgão, fiscalizou o trabalho de tapa buracos nas ruas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac149971,0.htm, de 02.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...] O rodízio está suspenso na quinta e, com isso, carros de placa final 7 e 8 poderão circular **pelas** ruas da capital a qualquer hora do dia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid80088,0.htm, de 13.11.07, acesso em 19.04.08)

“[...]De acordo com a Secretaria Estadual da Saúde do Rio, 17 fumacês estão circulando **pelo** Estado diariamente, menos da metade dos 35 carros que estavam em ação durante a epidemia de 2002, que deixou 91 mortos em mais de 280 mil casos no Rio de Janeiro.[...]”

“[...]Com isso, carros com placas finais 9 e 0 podem circular livremente **pelas** ruas da capital paulista durante o feriado.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid73530,0.htm, de 31.10.07, acesso em 19.04.08)

Locativo

“[...]Pimenta, no entanto, considera inevitável a entrada do tipo 4 do vírus, que já circula **em** países vizinhos e do Caribe, como Venezuela, Equador e Honduras.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080328/not_imp147211,0.php, de 28.03.08, acesso em 19.04.08)

“[...]Com as novas medidas, caminhões com menos de 6,3 metros também não vão poder circular **na** área a ser estipulada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid149474,0.htm, de 01.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]O ministro, que chegou a pedir aos dirigentes sindicais para desconvocar a greve, afirmou que as negociações não terão início enquanto os trens não voltarem a circular **em** todo país, além da volta à normalidade em metrô, ônibus e bondes na região de Paris.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int81064,0.htm, de 15.11.07, acesso em 19.04.08)

“[...]Um caminhão que circulava **na** pista local da Marginal do Tietê, no sentido da Rodovia Ayrton Senna, invadiu na madrugada deste domingo, 6, a calçada e derrubou três postes na altura da Ponte Nova Fepasa, na zona oeste de São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid152120,0.htm, de 06.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]A Universidade de São Paulo (USP) apresentou nesta terça-feira, 23, o primeiro ônibus movido a etanol a circular **na** capital paulista.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid69524,0.htm, de 23.10.07, acesso em 19.04.08)

18) colocar

Direção

“A mãe colocou a louça de jantar **na** máquina de lavar.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 64)

“O homem colocou as frutas que colheu **numa** cesta grande.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 64)

“Os trabalhadores colocaram as maçãs **dentro do** caminhão.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 64)

“Colocaram-no **sobre** o formigueiro. (SA, 217)” (BORBA, 1997: 284)

“Coloquem bandeiras **em** todas as janelas! (SDR, 232)” (BORBA, 1997: 284)

“C. cartazes **na** parede.” (HOUAISS, 2001: 762)

“A irmã colocou o roupão **no** cabide. (OE)” (NEVES, 2000: 30)

“[...]O pai de Isabella contou à polícia que colocou a menina **na** cama e, em seguida, arrumou o quarto dos outros dois filhos, ao lado, e trancou a janela, que estava semi-aberta.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid156737,0.htm, de 14.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]Ao colocar a cabeça **para fora**, viu o corpo da menina estendido no gramado diante da portaria.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid149389,0.htm, de 01.04.08, acesso em 19.04.08)

“[...]O camisa 12 pegou um objeto no chão (que seria uma pilha), colocou a mão **na** cabeça e se dirigiu ao árbitro Djalma José Beltrami para entregá-lo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp43897,0.htm, de 30.08.07, acesso em 19.04.08)

“[...]Um momento mais e esse pedaço pequeno do peixão vira sashimi, que é preciso colocar **na** boca, sem tempero, sem nada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup21114,0.htm, de 19.07.07, acesso em 19.04.08)

“[...]O Movimentos dos Pais por Justiça, formado na maioria por pais separados, colocou **na** areia 280 bonecos, com os olhos e bocas vendados, e distribuiu folhetos para centenas de pessoas no calçadão da praia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger33495,0.htm, de 12.08.07, acesso em 19.04.08)

“[...]Como ele e a mulher, Maria Aparecida, se negaram a retirar os pertences, o pessoal do Incra carregou num caminhão e colocou **no** barracão.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080127/not_imp115691,0.php, de 27.01.08, acesso em 19.04.08)

19) *conduzir*

Direção

“As duas mulheres conduziam o doente **para** a palhoça. (MA,150)” (BORBA, 1997: 311-312)

“Dois convidados conduziram o ferido **para** o terreiro.(CE,73)” (BORBA, 1997: 311-312)

“A anfitriã conduziu os convidados **até** a porta.” (BORBA, 1997: 311-312)

“Conduziu um barco **ao** porto.” (HOUAISS, 2001: 793)

“C. uma senhora **até** a porta da casa.” (HOUAISS, 2001: 793)

“Suplicou-me fizesse um pouco de sala a sua excelência e, conduzindo-me **a** um canto, perguntou misteriosamente se eu apreciaria como protetor tão bonito pedaço de homem.(CE)” (NEVES, 2000: 613)

“[...] O comandante ainda conseguiu conduzir a embarcação **até** próximo da margem, onde os passageiros pularam e conseguiram chegar em terra firme.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger257328,0.htm, de 10.10.08, acesso em 10.10.08)

“[...] Para que ela não falasse com os repórteres em Guarulhos, ele desviou sua saída pela sala de embarque e a conduziu **a** um shopping, onde ela cuidou dos cabelos e das unhas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int144646,0.htm, de 23.03.08, acesso em 10.10.08)

“[...] O condutor da carreta foi atendido no local pelos bombeiros e, consciente, transferido de uma ambulância para o helicóptero Águia da PM, que o conduziu **a** um hospital na região.” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger256881,0.htm, de, 09.10.08, acesso em 10.10.08)

“[...] O automóvel que os conduziu **até** Guarulhos era um Vectra do pai de Alexandre, o advogado tributarista Antônio Nardoni. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid156174,0.htm, de 13.04.08, acesso em 10.10.08)

Trajetória

“[...] Um dia, é contratado por uma figura estranha, vivida por Gérard Depardieu, para conduzir **do** Cazaquistão à cidade de Nova York uma jovem refugiada num convento.” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art244110,0.htm, de 18.09.08, acesso em 10.10.08)

Locativo

“C. um automóvel **num** vagão de trem.” (HOUAISS, 2001: 793)

20) *correr*

Origem

“Correu com o filho **de** casa.” (HOUAISS, 2001: 847)

Direção

“Lígia das Graças correu **à** botica da Esperança.(SA,215)” (BORBA, 1997: 348)

“Corri de novo **até em** casa. (PL,58)” (BORBA, 1997: 348)

“Gente correndo **para** dentro do bar.(MPB,85)” (BORBA, 1997: 348)

"Assim que soube do acontecido, correu **à** casa do amigo." (HOUAISS, 2001: 847)

"[...] Moradores do bairro judaico começaram a jogar pedras no carro do cidadão árabe e rapidamente centenas de jovens dos dois lados correram **ao** local e o confronto se ampliou para uma violência sem precedentes nos últimos anos.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int256710,0.htm, de 09.10.08, acesso em 10.10.08)

"Anos depois, quando já havia inaugurado o Centro de Primatologia do Rio, local onde formaria vários primatólogos do País, como Claudio Padua (mais informações sobre o pesquisador na página 4), Coimbra foi informado que os poucos micos existentes no Pontal estavam ameaçados pelo crescente desmatamento e pela inundação provocada pela construção de uma nova usina. Correu **para lá** com o jovem Claudio a tiracolo, dando início ao trabalho de salvamento da espécie.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid251739,0.htm, de 01.10.08, acesso em 10.10.08)

"Van Phillips, 54, um deficiente físico com a perna amputada, que pode ser visto correr **sobre** as colinas na beira do mar, nesta localidade, a 240 quilômetros de San Francisco, inventou e usa a prótese "Cheetah foot" ("pata de chita", que chamou a atenção do mundo inteiro e suscitou controvérsias como o projeto de prótese usado por Pistorius em sua tentativa de competir contra atletas capacitados fisicamente em Pequim.)" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp200152,0.htm, de 03.07.08, acesso em 10.10.08)

"A mulher mais velha conseguiu se soltar, pegou a arma do PM e disparou, acertando o homem nas nádegas. As duas fugiram e correram **até** uma borracharia próxima dali e chamaram a polícia.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid242682,0.htm, de 16.09.08, acesso em 10.10.08)

Percurso

"As crianças correm **pelo** campo.(ED,105)" (BORBA, 1997: 348)

"Correndo assim **por** essas brenhas, quero ver! (SA)" (NEVES, 2000: 704)

"[...]O jogador está em fase final de recuperação de uma lesão na coxa e já voltou a correr **em volta do** gramado do Parque São Jorge, aumentando as esperanças de atuar no final de semana.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp256851,0.htm, de 09.10.08, acesso em 10.10.08)

"[...]Os jogadores correram **em volta do** campo e fizeram mais exames médicos.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid251739,0.htm, de 01.10.08, acesso em 10.10.08)

Locativo

"Os finalistas correrão **na** outra pista." (BORBA, 1997: 348)

"O personagem de José Geraldo não exigia nenhuma prática que ele não soubesse, mas o ator precisou emagrecer 6 quilos. No set de filmagem, surgiram várias provocações enquanto um corria **no** quarteirão e o outro jogava bola. [...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080914/not_imp241456,0.php, de 14.09.08, acesso em 10.10.08)

"[...] O zagueiro Evaldo já treinou e correu **no** campo, mas ainda não assinou o contrato, pois está sem a liberação do FC Tokyo.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp104331,0.htm, de 04.01.08, acesso em 10.10.08)

21) decolar

Origem

"[...]Ele decolou **de** Ampére (PR), sua cidade natal, e pousou em território argentino após 4 horas e 15 minutos de voo.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/nacional,busca-por-padre-que-decolou-em-voo-de-baloes-e-intensificada,160800,0.htm>, de 22.04.08, acesso em 08.05.09)

"[...]Por volta das 14h10, um avião executivo Learjet 35 caiu depois de decolar **do** Campo de Marte, deixando oito mortos na zona norte de São Paulo. [...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,jatinho-cai-na-zona-norte-de-sao-paulo-e-deixa-oito-mortos,75296,0.htm>, de 04.11.07, acesso em 08.05.09)

"[...] Um avião da American Airlines com 93 pessoas a bordo precisou fazer um pouso de emergência minutos após decolar **do** aeroporto de LaGuardia, em Nova York, por ter perdido pedaços da fuselagem, possivelmente de um dos motores, que caíram no bairro de Queens.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,aviao-perde-fuselagem-e-faz-pouso-de-emergencia-em-ny,337244,0.htm>, de 11.03.09, acesso em 08.05.09)

"[...]O avião do Governo francês, que na manhã desta quinta-feira levou Kouchner e os filhos da franco-colombiana até Bogotá, decolou **da** capital colombiana por volta das 19h40 (21h40 de Brasília), com destino a Paris.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,betancourt-viaja-para-paris-com-filhos-e-chanceler-frances,200495,0.htm>, de 04.07.08, acesso em 08.05.09)

"[...]O avião havia acabado de decolar **do** Aeroclube dos Amarais e caiu na mata da Fazenda Chapadão, que pertence ao Exército e fica ao lado do aeroclube.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,avião-cai-na-mata-da-fazenda-chapadão,200495,0.htm>, de 04.07.08, acesso em 08.05.09)

<http://www.estadao.com.br/noticias/geral,monomotor-cai-em-campinas-e-piloto-morre,316102,0.htm>, de 31.01.09, acesso em 08.05.09)

“[...]O avião decolou **do** aeroporto internacional do Rio de Janeiro por volta da meia noite desta terça-feira com destino a Paris.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,problema-tecnico-faz-aviao-da-tam-pousar-em-guarulhos,145388,0.htm>, de 25.03.08, acesso em 08.05.09)

“[...]Segundo a assessoria da Aeronáutica, o avião decolou **do** Campo de Marte "com chuva leve" e, depois da autorização para a decolagem, o piloto não teve mais contato com a torre de controle do aeroporto.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,piloto-do-jato-que-caiu-foi-avisado-que-estava-na-direcao-errada,75358,0.htm>, de 04.11.07, acesso em 08.05.09)

“[...]Neste domingo, 12 vôos da Aerolíneas e outras companhias registravam atrasos para decolar **de** Ezeiza, do quais sete rumo ao Brasil.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,caos-aereo-na-argentina-retem-mais-de-mil-brasileiros,212828,0.htm>, de 27.07.08, acesso em 08.05.09)

“[...]Às 19h (20h de Brasília) desta sexta-feira, o helicóptero que devia transportar Fujimori decolou **de** Chicureo.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,fujimori-aguarda-para-ser-levado-de-volta-ao-peru,55633,0.htm>, de 22.09.07, acesso em 08.05.09)

“[...]Dos 13 vôos comerciais previstos para decolar **do** Aeroporto Internacional de Salvador entre a meia-noite e as 12 horas desta segunda-feira, 23, oito sofreram atrasos de mais de uma hora e um - vôo 2331, da Varig, para Guarulhos - foi cancelado, segundo a Infraero.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,pela-terceira-vez-congonhas-fecha-mas-ja-reabre,23500,0.htm>, de 23.07.07, acesso em 08.05.09)

“[...]Passageiros que decolariam **do** Aeroporto Internacional de São Paulo (Cumbica), em Guarulhos, com destino a Salvador, na Bahia, tiveram que sair do avião por conta de uma troca de pneu na manhã desta sexta-feira, 10.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,troca-de-pneus-faz-passageiros-sairem-de-aviao-da-tam,32597,0.htm>, de 10.08.07, acesso em 08.05.09)

“[...]porta-voz do governo do Quirguistão, Roza Daudova, disse que pelo menos 71 pessoas morreram e 24 sobreviveram no acidente com um avião que tinha pelo menos 90 a bordo que caiu hoje pouco depois de decolar **do** principal aeroporto do Quirguistão, na Ásia Central, segundo informaram as autoridades locais e dos Estados Unidos.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,queda-de-aviao-no-quirguistao-matou-ao-menos-1,230108,0.htm>, de 24.08.08, acesso em 08.05.09)

“[...]Um avião de caça da Força Aérea Brasileira (FAB) apresentou problemas logo depois de decolar **do** Aeroporto Internacional de Brasília, por volta das 10h30 desta sexta-feira, 24, segundo informações do Centro de Comunicações da Aeronáutica (Ceconsaer).[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,aviao-da-fab-atem-problemas-e-retorna-a-brasilia,265828,0.htm>, de 24.10.08, acesso em 08.05.09)

“[...]A aeronave, de prefixo 332L2, havia acabado de decolar **da** plataforma P-18 em direção a Macaé, no norte fluminense, com 20 pessoas a bordo - 17 passageiros e três tripulantes.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080227/not_imp131130,0.php, de 27.02.08, acesso em 08.05.09)

“[...]Um avião McDonnell Douglas MD-82 da Spanair caiu ontem segundos após decolar **do** Aeroporto de Barajas, em Madri, deixando pelo menos 153 mortos e 19 feridos, no pior acidente aéreo na Europa em dez anos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080821/not_imp227942,0.php, de 21.08.08, acesso em 08.05.09)

“[...]O avião decolou **do** aeroclube em direção a Goiânia. Menos de uma hora depois, a aeronave caiu sobre o shopping.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/geral,instrutor-diz-que-piloto-de-gopremeditou-roubo-de-aviao,338567,0.htm>, de 13.03.09, acesso em 08.05.09)

“[...]A aeronave tinha decolado **do** aeroporto de Vnukovo, em Moscou, e seguia para o balneário egípcio de Sharm el-Sheikh, informou o Governo russo.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,aviao-com-206-pessoas-faz-pouso-de-emergencia-na-russia,360371,0.htm>, de 25.04.09, acesso em 08.05.09)

“[...]O avião no qual está o parlamentar decolou **do** aeroporto de Guarulhos às 17h50, e chegará ao terminal aéreo de Barajas, em Madri, depois de dez horas de voo.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,eurodeputado-espanhol-expulso-da-venezuela-volta-para-madri,323969,0.htm>, de 14.02.09, acesso em 08.05.09)

Direção

“[...]O mesmo avião deveria decolar **para** Foz do Iguaçu às 13h06, mas somente levantou vôo às 17h38.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2006/not20061115p31652.htm>, de 15.11.06, acesso em 08.05.09)

“[...]O presidente da Ordem dos Advogados do Brasil (OAB), Rubens Busato, esperou mais de três horas para decolar **em direção a** São Paulo e também passou boa parte do tempo dentro do avião.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2006/not20061115p31652.htm>, de 15.11.06, acesso em 08.05.09)

22) *deitar***Direção**

“A vaca entrou na sala e deitou **no** sofá. (VD, 8)” (BORBA, 1997: 382)

“[...]Em frente ao balcão de embarque da TAM, os manifestantes cantaram o hino nacional e deitaram **no** chão com faixas de protestos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac29631,0.htm, de 04.08.07, acesso em 27.01.09)

“[...]Cerca de 130 pessoas deitaram por dez minutos **no** piso do saguão de embarque de passageiros do Aeroporto Salgado Filho para homenagear os mortos do voo 3054 da Tam e protestar contra o descaso das autoridades com a crise do tráfego aéreo brasileiro, no início da tarde desta sexta-feira.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid22017,0.htm, de 20.07.07, acesso em 27.01.09)

“[...]Em seguida, fizeram uma atendente deitar **no** chão e a ameaçaram com a arma. (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid189061,0.htm, de 13.06.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Um grupo de estudantes planejava deitar **no** chão para protestar contra as leis que regulam o porte de armas na Virgínia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int157701,0.htm, de 16.04.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Encapuzados, os homens percorriam os bares do bairro atrás do ladrão e os disparos aconteceram porque uma das vítimas se recusou a atender a ordem de deitar **no** chão.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger272382,0.htm, de 04.11.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Os criminosos obrigaram os funcionários a deitar **no** chão e disseram pertencer à quadrilha do traficante Elias Pereira da Silva, o Elias Maluco, acusado de ser o assassino do jornalista Tim Lopes, morto no mês passado.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2002/not20020730p18884.htm>, de 30.07.02, acesso em 27.01.09)

“[...]Vestidos de preto, os ativistas deitaram **no** chão enquanto uma pessoa disfarçada de morte representava os riscos da energia nuclear.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger49818,0.htm, de 11.09.07, acesso em 27.01.09)

“[...]Muitas pessoas que estavam no local foram obrigadas a deitar **no** chão para escapar dos tiros, algo em torno de dez disparos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid206499,0.htm, de 15.07.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Alexandre, o assaltante, sequer estava armado quando o soldado Luiz Domingos o arrancou do carro já ferido com um tiro nas costas, o deitou **no** chão e deu-lhe mais dois tiros, no peito.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2006/not20061211p32346.htm>, de 11.12.06, acesso em 27.01.09)

“[...]Dentro do imóvel, renderam também os pais do projetista e todos foram obrigados a deitar **no** chão.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid245943,0.htm, de 22.09.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Estiveram primeiro no bar do Guri, onde as pessoas que bebiam e conversavam foram obrigadas a deitar **no** chão.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2002/not20020403p16439.htm>, de 03.04.02, acesso em 27.01.09)

“[...]As crianças foram obrigadas a deitar **no** assoalho do veículo.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2007/not20070208p15961.htm>, de 08.02.07, acesso em 27.01.09)

“[...]Os policiais obrigaram os irmãos a deitar **no** assoalho da viatura.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2002/not20020209p15414.htm>, de 09.02.02, acesso em 27.01.09)

“O cachorro deitou-se **aos** meus pés. (ML, 24)” (BORBA, 1997: 382)

“[...]Tentando desdenhar de uma marcação da arbitragem na partida contra o Detroit Pistons, o jogador se deitou **na** mesa da arbitragem e narração e levou um copo na cara de um torcedor, iniciando uma briga generalizada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp214616,0.htm, de 30.07.08, acesso em 27.01.09)

“[...]No duelo contra Sharapova, Jankovic teve de se deitar **na** quadra para receber massagem nas costas e teve até mesmo de passar alguns minutos com uma fisioterapeuta.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp114132,0.htm, de 24.01.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Durante a interdição do trânsito, os familiares se deitaram **no** chão por pelo menos cinco minutos, quando o trânsito foi interditado pela Companhia de Engenharia de Tráfego (CET).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid23253,0.htm, de 22.07.07, acesso em 27.01.09)

“[...]Eles foram obrigados a se deitar **no** chão, enquanto os ladrões recolhiam o dinheiro.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2003/not20030130p4817.htm>, de 30.01.03, acesso em 27.01.09)

“[...]Quando tinha 7 anos, lá em Rolândia, interior do Paraná, Luciane Tonon, comissária da TAM, costumava se deitar **no** chão, abrir os braços como asas de avião e, olhando para o céu, se imaginava a bordo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup233926,0.htm, de 01.09.08, acesso em 27.01.09)

24) *deportar***Origem**

“[...] Andréia retornou ao Brasil em 22 de março, deportada **dos** Estados Unidos, onde cumpriu 18 meses de prisão por exploração da prostituição, posse ilegal de drogas e lavagem de dinheiro.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int154108,0.htm, de 09.04.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Na sexta-feira, representantes do Consulado Americano se encontraram com os manifestantes, que devem ser deportados **da** China no fim do mês.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger230001,0.htm, de 24.08.08, acesso em 10.10.08)

“[...] Sharif foi preso e deportado **do** Paquistão em setembro passado, pouco após retornar ao país de seu exílio de sete anos na Arábia Saudita.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger82259,0.htm, de 19.11.07, acesso em 10.10.08)

Direção

“O governo militar deportou os presos políticos por aviões fretados **para** um país distante.” (BORBA, 1997: 391)

“Por que tendes barrete e toga, meritíssimo juiz de merda, pensai-vos com direito a rotular meus atos () deportar-me **para** um museu de Epitilogia ou **para** o Cinerama.(DM,145)” (BORBA, 1997: 391)

“No dia 9 de fevereiro, a estudante Patrícia Magalhães, que faz mestrado no Instituto de Física da Universidade de São Paulo, teve a entrada recusada em Madri, apesar de só pretender fazer uma conexão para Lisboa, onde apresentaria um trabalho numa conferência internacional. Mesmo mostrando aos policiais o seu trabalho e o seu nome impresso no cartaz da conferência, eles a deportaram **de volta ao** Brasil.” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid135450,0.htm, de 05.03.08, acesso em 10.10.08)

“O veterano músico britânico Gary Glitter foi deportado nesta terça-feira, 19, **ao** Reino Unido após permanecer preso no Vietnã por dois anos e nove meses por abusar sexualmente de duas menores vietnamitas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art226437,0.htm, de 19.08.08, acesso em 10.10.08)

“- Dois boxeadores, que desertaram da delegação de Cuba durante os Jogos Pan-Americanos do Rio de Janeiro, serão deportados **à** ilha, informou a Polícia Federal nesta sexta-feira.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp29336,0.htm, de 03.08.07, acesso em 10.10.08)

“[...] Apesar de o Post ter afirmado que Andréia havia sido deportada **para** o Brasil na quarta-feira, mesmo dia da renúncia de Spitzer, o consulado brasileiro afirmou que ela ainda espera pelo fim de seu processo de deportação.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int139966,0.htm, em 13.03.08, acesso em 10.10.08)

“[...] James foi deportado **para** os Estados Unidos da América para que possa ser julgado. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid30816,0.htm, de 07.08.07, acesso em 10.10.08)

“[...]Durante a Segunda Guerra, 76 mil judeus na França foram deportados **para** campos de concentração, sendo 11 mil deles crianças. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art162669,0.htm, de 25.04.08, acesso em 10.10.08)

Trajetória

“[...] Um grupo de 31 brasileiros ilegais será deportado **da** Holanda **ao** Brasil depois de ser detido em um ônibus - que voltava da Disneylândia - na fronteira com a Bélgica.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger243230,0.htm, de 17.09.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Ele havia sido deportado **do** Vietnã **para** a Grã-Bretanha mas, em uma escala em Bangcoc, na Tailândia, alegou que estaria tendo um ataque cardíaco e não embarcou para sua terra natal.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger227819,0.htm, de 20.08.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Nika Jabanashvili, operário da construção civil, cujos avós foram deportados por Stalin **de** Tbilisi **para** a Ásia Central durante a repressão das minorias étnicas, considera Stalin mais que um assassino.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081004/not_imp253191,0.php, de 04.10.08, acesso em 10.10.08)

Locativo

“ [...] Três dos sete espanhóis deportados na noite de ontem **em** Salvador foram se queixar hoje no Consulado do Brasil em Madri.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger136543,0.htm, de 07.03.08, acesso em 10.10.08)

“[...]O Brasil vem ocupando a primeira posição no ranking de países com maior número de cidadãos barrados e imigrantes ilegais deportados **na** Grã-Bretanha desde 2004.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger237861,0.htm, de 08.09.08, acesso em 10.10.08)

24) derrapar

Locativo

“[...]A interdição foi feita depois que um avião tentou abortar a decolagem e derrapou **na** pista principal do aeroporto.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,apos-acidente-com-aviao-acesso-a-bandeirantes-e-fechado,235685,0.htm>, de 03.09.08, acesso em 08.05.09)

“[...]O avião decolou de Araçatuba, no interior do Estado, e derrapou **em** Congonhas.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,aviao-derrapa-e-aeroporto-de-congonhas-fecha-20-minutos,19627,0.htm>, de 16.07.07, acesso em 08.05.09)

“[...]Segundo policiais rodoviários que atenderam a ocorrência, um Fiat Uno que seguia da capital para o interior do Estado derrapou **na** pista molhada e atingiu frontalmente uma caminhoneta Parati, que viajava no sentido contrário.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/geral,acidente-deixa-2-pessoas-mortas-no-rio-grande-do-sul,328902,0.htm>, de 23.02.09, acesso em 08.05.09)

“[...]Jobim comentou o incidente ocorrido na última quarta-feira em Congonhas, onde um avião bimotor derrapou **na** pista e foi contido por um muro de concreto.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/geral,infraero-e-anac-farao-estudo-de-seguranca-para-congonhas,236960,0.htm>, de 05.09.08, acesso em 08.05.09)

“[...]Um homem morreu de hipotermia em Oklahoma e um motorista do Missouri morreu quando saiu de seu carro para ajudar um outro motorista e foi atingido por um carro que derrapou **no** gelo.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,tempestade-deixa-ao-menos-14-mortos-nos-eua,93753,0.htm>, de 10.12.07, acesso em 08.05.09)

“[...]Conforme a Polícia Rodoviária Federal (PRF), o ônibus que seguia de Goiânia para Belo Horizonte derrapou **na** pista, chocou-se contra um Fiat Uno e capotou.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,acidente-entre-onibus-e-carro-deixa-cinco-mortos-em-mg,25806,0.htm>, de 27.07.07, acesso em 08.05.09)

“[...]A lentidão era causada por um acidente com um caminhão, que derrapou **na** pista molhada.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,com-chuva-forte-caminhao-derrapa-na-marginal-dotiete,308748,0.htm>, de 17.01.09, acesso em 08.05.09)

“[...]Ele foi chamado porque um avião da companhia derrapou **na** pista de Congonhas no dia anterior ao acidente com o Airbus da TAM.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,cpis-investigam-obras-da-infraero-e-pilhagem-de-vitimas-da-gol,30257,0.htm>, de 06.08.07, acesso em 08.05.09)

“[...]Segundo a assessoria de imprensa da Aeronáutica, as sugestões serão combinadas com propostas feitas pela comissão que investiga o acidente com o avião da companhia Pantanal que derrapou **na** pista principal de Congonhas, no dia 16 de julho deste ano.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,cenipa-pede-vistorias-especiais-em-congonhas,40602,0.htm>, de 24.08.07, acesso em 08.05.09)

“[...]Por volta das 14 horas, um caminhão-baú da Secretaria de Administração Penitenciária que transportava cinco presos para o Centro de Detenção Provisória de Praia Grande derrapou **na** pista molhada, o motorista perdeu o controle do veículo e invadiu a pista contrária na altura do quilômetro 309, na região do Balneário Jussara, em Mongaguá.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,acidente-deixa-quatro-mortos-e-10-feridos-na-baixada-santista,307547,0.htm>, de 15.01.09, acesso em 08.05.09)

“[...]Na segunda feira, dia 16, véspera do acidente, um avião da Pantanal derrapou **na** pista principal do aeroporto de Congonhas.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,cpi-pressiona-governo-para-mudar-comando-da-anac,23681,0.htm>, de 23.07.07, acesso em 08.05.09)

“[...]Ele também afirmou que nada mudou na operação da Pantanal desde que um avião da empresa derrapou **na** pista principal do Aeroporto de Congonhas, no dia 16 de julho, um dia antes do acidente com o voo 3054 da TAM.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,cpi-quer-especialista-para-analisar-dados-da-caixa-preta,30863,0.htm>, de 07.08.07, acesso em 08.05.09)

“[...]Um avião da companhia derrapou **na** pista de Congonhas no dia anterior ao acidente com o Airbus da TAM.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,pereira-e-saito-vao-depor-na-cpi-do-apagao-nesta-semana,27062,0.htm>, de 30.07.07, acesso em 08.05.09)

“[...]Campeão antecipado da temporada, o italiano Valentino Rossi derrapou **na** pista molhada e machucou o pescoço na queda, quando faltava 15 minutos para o fim dos treinos classificatórios.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/esportes,stoner-e-pole-na-motogp-rossi-cai-e-larga-em-12,253310,0.htm>, de 04.10.08, acesso em 08.05.09)

“[...]O polonês Robert Kubica que, assim como Hamilton e Kovalainen, fez sua primeira aparição no circuito que não fez parte da temporada passada, derrapou **na** curva Agip e atingiu a barreira de pneus a 12 minutos do fim da sessão matinal.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/esportes,hamilton-domina-treino-livre-para-gp-alemanha-massa-e-2o,208161,0.htm>, de 18.07.08, acesso em 08.05.09)

“[...]Vindo de Porto Alegre, o avião derrapou **na** pista de Congonhas, atravessou a Avenida Washington Luiz e se chocou contra um prédio da Tam Express.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,chege-a-100-o-numero-de-vitimas-identificadas-pelo-iml,26369,0.htm>, de 28.07.07, acesso em 08.05.09)

“[...]O caminhão derrapou **na** pista e atingiu a Kombi, que fazia transporte de passageiros e vinha em sentido contrário.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/geral,colisao-entre-caminhao-e-kombi-deixa-5-mortos-na-bahia,191874,0.htm>, de 18.07.08, acesso em 08.05.09)

“[...]O acidente ocorreu no domingo quando o veículo derrapou **em** uma curva enquanto viajava, com mais de 60 pessoas em sua carroceria, a Calbayog, 500 quilômetros ao sudeste de Manila.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,acidente-com-caminhao-mata-15-adolescentes-nas-filipinas,23360,0.htm>, de 23.07.07, acesso em 08.05.09)

25) *descer*

Origem

“Quando o desceram **da** carroça, ficou um pouco de sangue no vestido amarelo de Elvira.(CE,11)” (BORBA, 1997: 427)

“O gato desceu **do** muro.” (BORBA, 1997: 428)

“Ele desceu **da** árvore.” (BORBA, 1997: 428)

“Seu Chico desceu **do** burro.(ED,149)” (BORBA, 1997: 428)

“O bêbado costuma descer **do** trem em marcha.” (BORBA, 1997: 428)

“Desceu **do** décimo andar pelo elevador.” (BORBA, 1997: 428)

“d. os cobertores **da** porta mais alta do armário.” (HOUAISS, 2001: 965)

Direção

“Os animais desceram **ao** vale.” (BORBA, 1997: 428)

“Queiram apertar seus cintos de segurança () porque, dentro de instantes, estaremos descendo **numa** fascinante cidade. (VEfh31.12.78,98)” (BORBA, 1997: 428)

“Você desce **no** próximo ponto?” (BORBA, 1997: 428)

“[O caixeiro] foi proibido de descer **à** cidade.(CE,15)” (BORBA, 1997: 427-429)

“Os rios descem **para** o mar.” (BORBA, 1997: 428)

“O rio Paraná desce **para** a Argentina.” (BORBA, 1997: 428)

“A névoa descia **até** o nível das casas.” (HOUAISS, 2001: 965)

“[...] A concessionária Ecovias, que administra o Sistema Anchieta-Imigrantes, estima que devem descer **em direção à** Baixada Santista entre 65 mil e 95 mil veículos, durante o feriado de 9 de Julho, data em que se celebra a Revolução Constitucionalista de 1932, em São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger202617,0.htm, de 08.09.08, acesso em 10.10.08)

“[...]A própria Phoenix, programada para descer **perto do** Pólo Norte marciano, marca o "renascimento das cinzas" da Mars Polar Lander, perdida durante a descida em 1999.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080525/not_imp177684,0.php, de 25.05.08, acesso em 10.10.08)

“[...] E essa proteção extra só será removida depois que a sonda descer **em** Marte.” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080525/not_imp177684,0.php, de 25.05.08, acesso em 10.10.08)

Trajatória

“Desci **do** Iguatu **ao** Crato.(PVF,119)” (BORBA, 1997: 428)

26) *desembarcar*

Origem

“De volta à praia, [Matias de Albuquerque] desembarcou **do** escaler remoendo raivas.(MAC,3)” (BORBA, 1997: 446)

“Desembarquei **do** avião todo catita.(SC,169)” (BORBA, 1997: 446)

“Levou tempo para desembarcar as bagagens **do** avião.” (HOUAISS, 2001: 975)

“[...]Segundo comunicado oficial divulgado na página do sindicato, a companhia estaria impedindo os trabalhadores de desembarcar **da** plataforma.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco205793,0.htm, de 14. 07.08, acesso em 10.10.08)

Locativo

“Quando lhe desse na veneta, () desembarcariam-nos **no** Amazonas.(MEC,I,116)” (BORBA, 1997: 445)

“Desembarcamos **na** casa do meu tio e lá ficamos.” (BORBA, 1997: 446)

“Desembarcaram **no** sítio e para lá ficaram durante semanas.” (HOUAISS, 2001: 975)

“Os aliados desembarcaram **na** Normandia.” (HOUAISS, 2001: 975)

“[...]A brasileira, que desembarcou **no** aeroporto de Cumbica, em Guarulhos, Grande São Paulo, foi ainda apontada como testemunha-chave na investigação de outra rede de prostituição. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int144176,0.htm, de 22.03.08, acesso em 10.10.08)

“[...] A brasileira, que desembarcou de manhã **em** São Paulo, foi ainda apontada como testemunha-chave na investigação de outra rede de prostituição. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger144224,0.htm, de 22.03.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Em 2005, o ministro da Defesa canadense e soldados desembarcaram **na** ilha e içaram a bandeira canadense.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20070812/not_imp33378,0.php, de 12.08.07, acesso em 10.10.08)

Origem e Locativo

“Tina desembarcou as crianças **do** trem **em** São José.” (BORBA, 1997: 445)

“As pessoas se sentem prejudicadas porque não podem desembarcar **dos** ônibus **naquele** local.(CB,34)” (BORBA, 1997: 446)

“[...]Pela manhã, ao desembarcar **de** uma limusine **no** Palácio Merdeka, a sede do governo indonésio, reclamou do calor de 32° com alta umidade.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac204817,0.htm, de 12.07.08, acesso em 10.10.08)

27) deslizar(-se)

Direção

“[...]Em outubro do mesmo ano, um Boeing 737-300 da Gol, vindo de Cuiabá (MT) com 122 passageiros e 6 tripulantes, deslizou **para o lado** direito e parou no canteiro, entre a pista principal e a auxiliar, por causa do excesso de água no piso.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid235644,0.htm, de 03.09.08)

“[...]Com o impacto, o baú foi lançado para a pista contrária e deslizou **até** o acostamento.” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid175735,0.htm, de 21.03.08, acesso em 10.10.08)

Percurso

“d.-se **por** uma encosta.” (HOUAISS, 2001: 998)

“Os peixes, então, deslizariam **entre** os cabelos.(MA,140)” (BORBA, 1997: 477-478)

“[...]Com o entusiasmo habitual, Bruce Dickinson deslizava **de um lado para outro** no palco molhado pela breve e intensa chuva que caiu no local minutos antes do início da apresentação.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art133993,0.htm, de 03.05.08, acesso em 10.10.08)

Locativo

“Ele [Dibo] deslizou **no** cimento. (CF,66)” (BORBA, 1997: 477)

“[...]Eles usavam bóias de resgate, retangulares e de madeira, para deslizar **na** beira d'água e chegar mais rápido ao local do salvamento.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup82736,0.htm, de 20.11.07, acesso em 10.10.08)

“[...]Agora é a hora de deslizar por 6 quilômetros **no** Jacaré-Pepira, o rio radical (ou seria radiação?) de Brotas, a 246 quilômetros de São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup178615,0.htm, de 27.05.08, acesso em 10.10.08)

“[...]O Airbus A380 da Singapore Airlines sofreu danos superficiais ao deslizar **na** grama no primeiro acidente com o maior avião de passageiros do mundo desde que entrou em serviço, em outubro, anunciou nesta sexta-feira, 11, a companhia aérea.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco107841,0.htm, de 11.01.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Segundo informações da Polícia Rodoviária Federal, a van caiu em um barranco de 30 metros de altura, após deslizar **na** pista molhada, em uma curva da estrada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger226782,0.htm, de 19.08.08, acesso em 10.10.08)

“[...]O motorista Rodrigo Enckart perdeu o controle do veículo, que deslizou **sobre** o cascalho solto e capotou.” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger252355,0.htm, de 02.10.08, acesso em 10.10.08)

Percurso e direção

“O vulcão Llaima, no sul do Chile, voltou a entrar em atividade na madrugada desta terça-feira, 1º, ao lançar lava que deslizou **por** uma de suas encostas **em direção à** região de Vilcún, sem causar vítimas, informaram autoridades.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid198798,0.htm, de 01.07.08, acesso em 10.10.08)

28) deslocar(-se)

Origem

“Um bloco de terra deslocou-se **da** encosta, devido ao mau tempo.” (BORBA, 1997: 478)

“Ninguém se deslocou **de** seu lugar para cumprimentá-lo.” (HOUAISS, 2001: 999)

“Quando chove ela não se desloca **de** casa.” (HOUAISS, 2001: 999)

“Deslocaram o carro **do** estacionamento.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 65)

Direção

“O Presidente Médici se deslocou **até** Uruguaiana para inaugurar o último trecho pavimentado da estrada (CRU,18)” (BORBA, 1997: 478)

“As nuvens que se deslocavam **para o sul** desafiavam a nossa imaginação.(ML,5)” (BORBA, 1997: 478)

“Deslocamo-nos **para** a cidade de ônibus.” (HOUAISS, 2001: 999)

“O autor deslocou o trecho grifado mais **para baixo**.” (HOUAISS, 2001: 999)

“Deslocaram vários contingentes **para** a frente de batalha.” (HOUAISS, 2001: 999)

“O técnico deslocou o jogador **para** a zaga.” (HOUAISS, 2001: 999)

“A frente fria desloca-se **na direção do Rio**.” (HOUAISS, 2001: 999)

“[...]Uma testemunha da Reuters, que estava perto de Chaitén, confirmou que funcionários do Exército se deslocavam **para** Puerto Cárdenas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int169334,0.htm, de 08.03.08, acesso em 10.10.08)

“[...]A FAB explicou, ainda, que foram 44 dias de trabalho, "sob condições críticas e severas", que envolveram o esforço diuturno "de mais de 800 pessoas", de diversos órgãos públicos federais e estaduais, entre militares, policiais e legistas, acompanhados de perto pela imprensa que se deslocou **até** a Fazenda Jarinã (MT).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid30457,0.htm, de 06.08.07, acesso em 10.10.08)

“[...]Em 26 de julho de 2006, ele falou em Bayamo (província de Granma), na comemoração da fracassada invasão que liderou ao quartel Moncada de Santiago de Cuba, em 1953, e depois se deslocou **a** Holguín e liderou um ato de inauguração de uma central de energia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int115947,0.htm, de 27.01.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Dois jornalistas japoneses que se deslocaram na segunda-feira à noite **a** Xinjiang, oeste da China, foram detidos e agredidos por forças paramilitares, a menos de uma semana da abertura dos Jogos Olímpicos de Pequim.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/pequim2008/not_esp217656,0.shtm, de 05.08.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Policiais militares do 10 Batalhão se deslocaram **para lá**, mas ao chegar o bando já havia fugido.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger109498,0.htm, de 15.01.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Enquanto estava em sua residência particular na pequena localidade de Wasilla, a governadora recebeu diárias a partir de 22 de abril, quatro dias depois do nascimento de seu último filho, até 3 de junho, quando se deslocou em um avião **a** Juneau, a capital do Alasca, diz o *Post*.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int238234,0.html, de 09.09.08)

“[...]A tempestade tropical Kyle se fortaleceu e está perto de se transformar em um furacão no Oceano Atlântico neste sábado, à medida que se deslocou **em direção à** costa entre o Estado de Maine, nos Estados Unidos, e o Canadá, de acordo com previsões dos EUA.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int249136,0.htm, de 27.09.08, acesso em 10.10.08)

Percurso

“[...] Por essa razão, o centro da tempestade se deslocará **sobre** o leste das zonas central e noroeste das Bahamas nos próximos dois dias, segundo o NHC.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int235710,0.htm, de 03.09.08, acesso em 10.10.08)

“Quando Leopoldo acordava via a figura da mãe () deslocando-se **sobre** as tábuas do assoalho.(OES,49)” (BORBA, 1997: 478)

“[...]Antes de se deslocar **entre** a lavoura e a destilaria, Ki-moon foi saltar um buraco, desequilibrou-se e quase caiu.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac79063,0.htm, de 11.11.07, acesso em 10.10.08)

“[...]O furacão Ike enfraqueceu para categoria 2 depois de atingir a ilha de Cuba e deve continuar a perder força enquanto se deslocar **por** terra, segundo informou o Centro Nacional de Furacões dos EUA (NHC, na sigla em inglês) nesta segunda-feira, 8.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int237756,0.htm, de 08.09.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Kyle, que se formou na quinta-feira, apresenta ventos próximos de 110 quilômetros por hora e pode passar para a categoria 1, das cinco na escala de intensidade de furacões, a qualquer momento neste sábado, enquanto se desloca **pelo** Atlântico, informou o Centro Nacional de Furacões dos EUA.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int249136,0.htm, de 27.09.08, acesso em 10.10.08)

Trajatória

“[...]O delegado, no entanto, usava o veículo para se deslocar **de casa para** a Abin.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac234489,0.htm, de 01.09.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Vicente disse aos Policiais Rodoviários Federais que se deslocou **de** Palmas **para** Corumbá, onde teria permanecido por 10 dias, tempo para os traficantes "prepararem" o veículo.” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid247947,0.htm, de 25.09.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Por causa da paralisação, o fortalezense ao invés de R\$ 1,60 (valor da tarifa nos ônibus na capital) teve que pagar em média R\$ 10 aos mototaxistas para se deslocar, por exemplo, de bairros **da** periferia **até** o centro da cidade.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid169542,0.htm, de 08.05.08, acesso em 10.10.08)

“[...] O Brasil passou a colaborar sobretudo em relação ao mecanismo de realocação de refugiados, idealizado para deslocar **de** um país **a** outro pessoas que continuem em situação de risco mesmo longe de casa.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger138131,0.htm, de 11.03.08, acesso em 10.10.08)

Locativo

“O caranguejo deslocava-se **na** praia, milímetro a milímetro.(DI,163)” (BORBA, 1997: 478)

29) desviar

Origem

“Tive que desviar os caminhões **daquela** estrada vicinal” (BORBA, 1997: 507)

Direção

“Naquele ponto o rio se desvia **para** o Leste.” (BORBA, 1997: 507)

“[...]Ela tentou desviar **para** a esquerda, mas seu capacete enganchou num caminhão que vinha em sentido contrário.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid243657,0.htm, de 18.09.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Para fugir do trânsito, os motoristas podiam desviar **para** a Anhangüera, que tinha apenas um quilômetro de congestionamento.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid49137,0.htm, de 10.09.07, acesso em 27.01.09)

Percurso

“[...]Quem segue para a Consolação deve pegar um desvio pela Rua Cincinato Braga e voltar à Paulista. Já quem vai **para** o Paraíso pode desviar **pela** Alameda Santos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid193243,0.htm, de 20.06.08, acesso em 27.01.09)

Origem e Percurso

“[...]A recomendação é que os motoristas desviem **da** Rio-Santos **pela** cidade de Itaguaí.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid273495,0.htm, de 06.11.08, acesso em 27.01.09)

30) dirigir(-se)

Direção

“[Pacuera] nem sabe, de fato, **para** que lado se dirigir.(RA,94)” (BORBA, 1997: 519)

“O gado se dirigia **para** o bebedouro.” (BORBA, 1997: 519)

“**Para** lá me dirigi a fim de apressá-las nesta tarefa.(CCA,206)” (BORBA, 1997: 519)

"d. os manifestantes **para** a praça." (HOUAISS, 2001: 1050-1051)

"As pessoas dirigiram-se **para** o palácio." (HOUAISS, 2001: 1050-1051)

"Eu dirigi **para** a rua Asdrúbal Nascimento. (QDE)" (NEVES, 2000: 698)

“[...] Quando precisa dirigir **até** algum lugar, Hines diz que primeiro vai á internet para localizar o posto de gasolina mais próximo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/tecnologia/not_tec208706,0.htm, de 19.07.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Os atiradores voltaram para o carro e mandaram Taníra dirigir **até** o bairro de São Marcos, nas proximidades, onde deixaram o veículo e fugiram.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger210755,0.htm, de 23.07.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Quem dirige **em direção ao** outback precisa ficar atento com esses animais, que, vez ou outra, cruzam na frente dos motoristas.[...]”

“[...]Se você quiser estender ainda mais a viagem, é possível dirigir mais quatro horas **até** Cobbold Gorge.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup217690,0.htm, de 05.08.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Taníra foi instruída a dirigir o carro **até** uma rua de terra, próxima da Avenida Paralela - uma das mais movimentadas da capital baiana.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger210755,0.htm, de 23.07.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Eles então se dirigiram **ao** local, onde constataram que três pessoas armadas tinham praticado o roubo e levado dois carros, um Renault Scénic e um Hyundai Santa Fé.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid229027,0.htm, de 22.08.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Contudo, uma jovem de 17 anos informou aos policiais que outros rapazes estavam junto com a dupla, e que se dirigiram **para** a casa dela, na mesma rua.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid229027,0.htm, de 22.08.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Essa reunião informal durou cerca de 50 minutos, até que Lula e outras autoridades se dirigiram **à** mesa para a cerimônia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac140035,0.htm, de 14.03.08, acesso em 14.10.08)

“[...]O cliente, quando liga na central de atendimento ou se dirige **a** um terminal, não é identificado de imediato e precisa digitar diversas senhas para realizar cada operação. O uso do celular ainda engatinha.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/tecnologia/not_tec188429,0.htm, de 12.06.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Ambos os atores se dirigiram rapidamente **ao** jardim do pub para não serem vistos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art127229,0.htm, de 19.02.08, acesso em 14.10.08)

“[...]O casal deixou o pub em seguida para se dirigir **em direção à** casa de Radcliffe.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art127229,0.htm, de 19.02.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Após visitar a Espanha, onde se encontrou com o rei Juan Carlos e com o presidente José Luis Rodrigues Zapatero e recebeu o prêmio "Don Quijote de la Mancha", o presidente Luiz Inácio Lula da Silva se dirige **a** Nova Délhi, na Índia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco259500,0.htm, de 14.10.08, acesso em 14.10.08)

Percurso

“Um médico () introduz o fio () e o dirige **através do** bloqueio aterosclerótico.(VEJ-22.11.78,90)” (BORBA, 1997: 519)

Locativo

“Uma motorista que dirigia na contramão **na** Rodovia Comandante João Ribeiro de Barros, na região de Marília, interior de São Paulo, morreu ao bater de frente contra uma picape, ontem à noite.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger147335,0.htm, de 28.03.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Alair Costa Alves, de 62 anos, foi preso em flagrante na noite de anteontem ao dirigir uma Brasília na contramão, **na** Rodovia Cândido Portinari, em Franca, região de Ribeirão Preto (SP).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080701/not_imp198409,0.php, de 01.07.08, acesso em 14.10.08)

Percurso e locativo

“[...]Uma motorista de um Polo azul, identificada como Fabiola Cutolo Silveira, de 27 anos, foi detida, no início desta madrugada, após dirigir **pela** contramão **em** plenas Avenida 23 de Maio, na zona sul de São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid178672,0.htm, de 27.03.08, acesso em 14.10.08)

31) *distanciar-se*

Origem

“À proporção que [...] se distanciavam **do** litoral, encontravam condições materiais mais favoráveis. (TH, 143)” (BORBA, 1997: 558)

“[...]Nos contatos feitos com sua equipe ele disse que chegou a se distanciar até cerca de 50 quilômetros **da** costa de São Francisco do Sul.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid160457,0.htm, de 21.04.08, acesso em 14.10.08)

32) *embarcar*

Direção

“A Concil autorizou sua comissária de despachos embarcar toda sua carga que vier do sul **para** Manaus.JC-22.12.77,4)” (BORBA, 1997: 550)

“Vitinho embarcara **para o sul**.(MP,120)” (BORBA, 1997: 551)

“Tutu navegou na caridade dos amigos até São Sebastião, onde deveria embarcar **em** trem de ferro.(CL,146)” (BORBA, 1997: 551)

“Um dia embarcariam como passageiros **numa** gaiola da linha.(BRV,451)” (BORBA, 1997: 551)

“Embarcou **no** navio sem medo.” (HOUAISS, 2001: 1115)

“[...]O presidente Luiz Inácio Lula da Silva embarcou nesta terça-feira, 5, **para** Pequim, China, onde assistirá a abertura dos Jogos Olímpicos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco217839,0.htm, de 05.08.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Dez funcionários da Petrobras se recusaram nesta sexta-feira a embarcar **em** um helicóptero da empresa BHS que os levaria para a plataforma P-8, no campo de Marimbás, na bacia de Campos, com medo de novos acidentes e preocupados com as condições de trabalho, informou a Federação Única dos Petroleiros.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco132786,0.htm, de 29.02.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Antes de embarcar **de volta ao** Brasil na noite desta quarta-feira, após três dias de extensa agenda em Nova York, o presidente Luiz Inácio Lula da Silva voltou a defender a necessidade de regulação dos mercados e recomendou aos dois candidatos ao governo norte-americano que repitam o seu gesto quando estava disputando eleições e escrevam uma carta para tranquilizar a população.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco247560,0.htm, de 24.09.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Os sete espanhóis foram repatriados e embarcaram **de volta para** a Espanha no mesmo voo, que decolou à meia-noite.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid136135,0.htm, de 07.03.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Os estudantes de mestrado brasileiros, Patricia Rangel e Pedro Lima, retidos no aeroporto de Madri desde a quarta-feira passada e que iriam seguir viagem para Lisboa, embarcaram em um voo da Ibéria **para** o Brasil nesta sexta-feira, às 8 horas de Brasília.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger136434,0.htm, de 07.03.08, acesso em 14.10.08)

“[...]No dia em que ele deveria embarcar **no** navio, Aracy deixou o seu carro com placa consular na porta do prédio de Margareth, para ela ir pegá-lo, caso houvesse qualquer imprevisto.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup133355,0.htm, de 02.03.08, acesso em 14.10.08)

“[...]Mas, na verdade, o grupo embarcou **no** aeroporto internacional de Guarulhos pouco depois das 16 horas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp186538,0.htm, de 09.06.08, acesso em 14.10.08)

Locativo

“[...]A partir do dia 1º de setembro, só poderão embarcar **no** Aeroporto de Congonhas, na zona Sul de São Paulo, os passageiros que estiverem com a Carteira de Identidade (RG) original ou com a Carteira Nacional de Habilitação (CNH) com a fotografia.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2003/not20030827p8847.htm>, de 27.08.03, acesso em 14.10.08)

“[...]Todos os dias, ela embarca **na frente do** Eldorado (zona oeste), no sentido centro, para ir ao trabalho.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080817/not_imp225414,0.php, de 17.08.08, acesso em 14.10.08)

“[...]No Rio, os passageiros que tentavam embarcar **no** Aeroporto Internacional Tom Jobim amargaram longas esperas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid23852,0.htm, de 24.07.07, acesso em 14.10.08)

33) emigrar

Origem

“[...]”Estou feliz hoje porque trabalhamos muito duro para chegar a onde estamos hoje, e sinto gratidão aos brasileiros que nos receberam de braços abertos,” disse Reiko Konno, que, com sua família, emigrou **da** prefeitura de Miyagi na década de 1930.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac192605,0.htm, de 19.06.08, acesso em 15.10.08)

Direção

“O governo deveria emigrar indivíduos desse tipo **para** um lugar bem distante.” (BORBA, 1997: 558)

“[...]Tal opção faz jus à sua própria história - descendente de uma família da Bretanha que emigrou **para** a Ilha Maurício, no Oceano Índico, no século 19, Le Clézio nasceu em Nice, na França, em abril de 1940, mas viveu em diversos lugares, sempre atrás dos pais.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081010/not_imp257163,0.php, de 10.10.08, acesso em 15.10.08)

“[...]A nova Constituição aumenta o controle do Estado sobre setores estratégicos da economia equatoriana, baseada nas exportações de petróleo e nas remessas de dinheiro enviadas por milhões de equatorianos que emigraram **para** os Estados Unidos e a Europa, fugindo das recorrentes crises econômicas e políticas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int249688,0.htm, de 28.09.08, acesso em 15.10.08)

“[...]Os dois se reencontraram anos mais tarde, e emigraram **para** os EUA.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid61760,0.htm, de 08.10.07, acesso em 15.10.08)

“[...]Lideranças camponesas também ameaçam invadir fazendas de brasileiros nos Departamentos de Concepción, de Kanindeyú e de Alto Paraná (na fronteira com o Brasil) - onde se concentra grande parte dos “brasiguaios” (brasileiros que emigraram **para** o Paraguai nos últimos 40 anos, onde se dedicaram à agricultura).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080927/not_imp249042,0.php, de 27.09.08, acesso em 15.10.08)

“[...]O bispo também deu um recado aos cidadãos que emigraram **para** o exterior ao longo dos últimos anos (mais de 10% do total da população), dizendo que conta com eles para construir “um novo país”.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int160099,0.htm, de 21.04.08, acesso em 15.10.08)

“[...]Quando sente saudades de Hong Kong e da escola chinesa que foi obrigada a abandonar aos 9 anos, época em que os pais emigraram **para** o Brasil, a garota canta músicas que agora só ela entende.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080323/not_imp144430,0.php, de 23.03.08, acesso em 15.10.08)

Trajetória

“Muitos emigraram **da** Itália **para** o Brasil.” (BORBA, 1997: 558)

“Milhares de judeus emigraram **da** Polônia **para** Israel.” (HOUAISS, 2001: 1122)

“[...]Diaz, autor de *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (A breve e assombrosa vida de Oscar Wao), recorda vividamente ter tropeçado numa biblioteca ambulante logo após sua família emigrar **da** República Dominicana **para** Nova Jersey, quando tinha 6 anos de idade. Nessa biblioteca, ele folheou um livro ilustrado de Richard Scarry, uma coleção de pinturas de regiões selvagens americanas no século 19 e uma versão do *Sign of Four*, de Arthur Conan Doyle.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art104506,0.htm, de 04.01.08, acesso em 15.10.08)

34) empurrar

Direção

“[...]No dia 2, teve os cabelos puxados e no dia 3, uma das mulheres desferiu três tapas no rosto do idoso e o empurrou **para baixo do** chuveiro.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger139994,0.htm, de 13.03.08)

“[...]O acidente aconteceu depois que um caminhão se chocou com alguns veículos, incluindo um carro e um ônibus, que esperavam para atravessar a ferrovia, empurrando-os **para** os trilhos, disseram fontes da segurança.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int207128,0.htm, de 16.07.08, acesso em 15.10.08)

Percurso

“[...]Pichushkin realizou seu primeiro assassinato em 1992, quando aos 18 anos empurrou **pela** janela um amigo do colégio, com o qual disputava o amor de uma colega.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int69856,0.htm, de 24.10.07, acesso em 15.10.08)

35) entrar

Direção

“Toda casta de gente entrava **em** Canudos.(CJ,27)” (BORBA, 1997: 632)

“Entrei **em** casa.(VD,81)” (BORBA, 1997: 632)

“Fizeram-nos entrar **num** caminhão.(MEC,I,122)” (BORBA, 1997: 632)

“A vaca entrou **na** sala e deitou no sofá.(VD,84)” (BORBA, 1997: 632-633)

“Fez fila para e. **no** cinema.” (HOUAISS, 2001: 1165)

“A água da enchente entrou **em** todas as salas.” (HOUAISS, 2001: 1165)

“Entraram **na** água ainda vestidos.” (HOUAISS, 2001: 1165)

“[...]Observadores da União Européia entraram **na** zona de segurança estabelecida ao redor das províncias separatistas da Ossétia do Sul e Abkházia, na Geórgia, para monitorar a retirada de tropas russas da região.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int251352,0.htm, de 01.10.08, acesso em 16.10.08)

“[...]O advogado Otto Rubens Henne Júnior foi detido na manhã desta sexta-feira, 12, ao tentar entrar **no** Centro de Detenção Provisória II de Osasco, na Grande São Paulo, com peças de celular escondidas dentro do sapato.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid240722,0.htm, de 12.09.08, acesso em 16.10.08)

“[...]Já chega a 30 o número de estrangeiros impedidos de entrar **no** Brasil desde a última quinta-feira, 6.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid138753,0.htm, de 12.03.08, acesso em 16.10.08)

“[...]Joseane Luís Barbosa, de 33 anos, foi presa ao tentar entrar **no** presídio de segurança máxima em João Pessoa (PB), nesse domingo, 27, com uma granada dentro do corpo, segundo informações da Secretaria de Estado da Cidadania e Administração Penitenciária.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid164721,0.htm, de 29.04.08, acesso em 16.10.08)

“[...]O Supremo Tribunal Federal (STF) autorizou nesta terça-feira, 6, a Polícia Federal a entrar **na** reserva indígena Raposa Serra do Sol, em Roraima, para apurar as circunstâncias do conflito ocorrido na última segunda-feira, quando dez índios das etnias macuxi e ingarikó foram feridos à bala, após tentativa de ocupação da fazenda Depósito, do arrozeiro Paulo César Quartiero.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac168177,0.htm, de 06.05.08, acesso em 16.10.08)

“[...]Depois de quatro anos proibido de entrar **em** presídios no Rio por suspeita de ligação com o Comando Vermelho, facção criminosa que domina importantes favelas na cidade, o pastor Marcos Pereira da Silva, da igreja evangélica Assembléia de Deus dos Últimos Dias, entrou nesta terça-feira, 29, no Presídio Muniz Sodré,

no Complexo de Bangu (zona oeste).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid214123,0.htm, de 29.07.08, acesso em 16.10.08)

Percurso

“O Amazonas entra furiosamente **pelo** Atlântico.” (BORBA, 1997: 633)

“Nesse ponto da costa, o São Francisco entra **pelo** mar.” (HOUAISS, 2001: 1165)

“Seus dedos entraram fundo **pelas** víceras do operado.” (HOUAISS, 2001: 1165)

“As águas entram fundo **pelas** camadas do solo, até atingir o lençol freático.” (HOUAISS, 2001: 1165)

“[...]O serviço de previsão do tempo disse que o olho do furacão entrou **por** terra próximo a Punta Lucrecia, no estado de Holguin, a 823 km de Havana.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int237698,0.htm, de 07.09.08, acesso em 16.10.08)

“[...]O carro entrou **pela** garagem do Edifício Serra de Bragança, um prédio de classe média alta.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid156174,0.htm, de 13.04.08, acesso em 16.10.08)

36) enviar

Direção

“Recebidos os originais, enviei-os () **para** as oficinas.(Sales-0,40)” (BORBA, 1997: 646)

“A mãe, pela manhã, envia seu filho **à** escola.” (BORBA, 1997: 646)

“É preciso enviar tropas **para** o front.” (BORBA, 1997: 646)

“O Brasil enviou uma delegação **a** Moçambique.” (BORBA, 1997: 646)

“Enviamos os originais **para** a gráfica.” (HOUAISS, 2001: 1172)

“O governo enviou nova delegação diplomática **a** Paris.” (HOUAISS, 2001: 1172)

“Diariamente, a mãe envia o filho **à** escola.” (HOUAISS, 2001: 1172)

“O presidente da república enviará mensagem especial **ao** Senado Nacional. (DB)” (NEVES, 2000: 31)

“[...]Ministério Público Federal (MPF) enviou **à** Suíça um relatório detalhado sobre as movimentações bancárias da Parmalat a fim de demonstrar que a empresa lavou dinheiro de fraude financeira em suas operações no Brasil.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20071108/not_imp77251,0.php, de 08.09.07, acesso em 16.10.08)

“[...]Nesterenko afirmou que entre as quatro embarcações que a Rússia enviará **para** a região está o cruzador Pedro, o Grande - considerado um dos maiores navios de combate do mundo. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int239387,0.htm, de 10.09.08, acesso em 16.10.08)

Trajectoria

“[...]De acordo com a pasta, a facção criminosa enviou **de** São Paulo explosivos **para** uma casa no bairro de Areias, em Recife.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid244957,0.htm, de 19.09.08, acesso em 16.10.08)

37) escoltar

Direção

“[...]Caças de combate escoltaram a aeronave **até** o aeroporto assim que ela entrou em espaço aéreo israelense.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int247386,0.htm, de 24.09.08, acesso em 27.01.09)

“[...]A Guarda Costeira avistou o barco por volta das 8h locais e o escoltou **até** o porto de Arguineguin, na ilha de Gran Canária.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int235565,0.htm, de 03.09.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Naquela ocasião, um carro da Polícia Militar teve de escoltar a imprensa **até** a saída da favela, que fica em um morro.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2006/not20060609p27988.htm>, de 09.06.06, acesso em 27.01.09)

Trajectoria

“[...]Após uma noite atrás das grades, as autoridades o escoltaram ao seu hotel para que ele recolhesse seus pertences, que incluía um laptop e duas malas. "Eu lamento tanto o que aconteceu com JonBenet", afirmou enquanto os policiais o escoltavam **do** seu quarto, **em direção ao** elevador do hotel, que parece um albergue.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2006/not20060817p49103.htm>, de 17.08.06, acesso em 27.01.09)

38) escorregar

Direção

“A terra escorrega **em** varias direções. (REA, 77-fev,1968)” (BORBA, 1997: 699-670)

Percurso

“[...]Muitas correm o risco de, mesmo estando por lá, não ver a esfera escorregar **pelo** mastro simbolizando a passagem de ano, de tanta gente que tem pela frente, a maioria turistas norte-americanos, em geral jovens, altos e obesos.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/suplementos/2000/not20001213p15167.htm>, de 13.12.00, acesso em 19.02.09)

Locativo

“Como é mesmo o nome daquela cidade onde seu Zezé escorregou **na** calçada e levou um tombo? (RO, 35)” (BORBA, 1997:700)

“[...]Durante o desfile das misses em vestidos de noite, a texana Crystle Stewart escorregou **na** passarela.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int205605,0.htm, de 14.07.08, acesso em 19.02.09)

“[...]O australiano escorregou **na** pista molhada, saiu da pista, atingiu o muro e retornou ao traçado, indo parar no muro do lado oposto.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp93156,0.htm, de 09.12.07, acesso em 19.02.09)

“[...]Powell chegou a Melbourne na semana passada com quatro pontos de sutura em um ferimento profundo sofrido ao escorregar **em** uma escada de sua casa na Jamaica, o que o obrigou a cancelar sua participação no Grande Prêmio de Sydney.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp128257,0.htm, de 21.02.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Sustos tiveram os pilotos A.J.Foyt IV (EUA/Vision) - que viu seu carro pegar fogo no pit stop da volta 32 após o abastecimento - e Jaime Camara (Conquest), que viu seu carro escorregar **na** entrada da curva 3 e atingir o muro, na volta 80.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp177878,0.htm, de 25.05.08, acesso em 19.02.09)

“[...]O número total de vítimas fatais ainda é contraditório, mas somente em Guizhou, 25 pessoas morreram depois que um ônibus escorregou **na** pista cheia de gelo e caiu num barranco, informou a agência de notícias estatal Xinhua.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger116838,0.htm, de 29.01.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Não é preciso equipamento especial para escorregar **no** tobogã, apenas disposição para encarar 305 metros de descida! [...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/suplementos/2007/not20070109p14075.htm>, de 09.01.07, acesso em 19.02.09)

“[...]Mas a forte chuva que caiu no meio do GP da Inglaterra deste domingo acabou provocando o abandono do brasileiro, que escorregou **no** asfalto molhado e ficou atolado na caixa de brita.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp201483,0.htm, de 06.07.08, acesso em 19.02.09)

39) exportar

Direção

“José Augusto Basílio "Pedrinho" exportava a droga **para** o exterior.(APP,2)” (BORBA, 1997: 733)

“[...]Embora tenha considerado positivo o fato de a grande maioria das fazendas autorizadas a exportar carne **para** a UE serem de Minas, o governador Aécio Neves (PSDB) atacou o que chamou de “medida extremamente protencionista” do bloco.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080229/not_imp132598,0.php, de 29.02.08, acesso em 16.10.08)

“[...]O país e mais três outras nações andinas -- a Colômbia, o Peru e o Equador -- podem exportar a maior parte de suas mercadorias **aos** EUA sem pagar impostos conforme estipula um programa de preferência comercial em vigor há 17 anos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int259723,0.htm, de 14.10.08, acesso em 16.10.08)

“[...]A Mahindra, que lançou a Scorpio Pik-Up no Chile neste mês, também vai começar a exportar a Scorpio SUV **para** o Egito num acordo similar a partir da primeira metade de 2008.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco40301,0.htm, de 24.08.07, acesso em 16.10.08)

“[...]O Brasil exportou em janeiro US\$ 146 milhões em carnes **para** os países da UE.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco120488,0.htm, de 06.02.08, acesso em 16.10.08)

“[...]Em contrapartida, o Brasil exportou **à** Argentina entre janeiro e abril 895 bilhões de dólares em veículos, contra 595 bilhões no mesmo período do ano passado.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco181457,0.htm, de 30.05.08, acesso em 16.10.08)

“[...]O ministro salientou que a comissão pretende certificar mais 40 estabelecimentos brasileiros para a importação de carne e que, com isso, sobe para 16 o número de estados brasileiros habilitados a exportar **para** a Rússia contra apenas oito autorizados pela União Européia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco130377,0.htm, de 25.02.08, acesso em 16.10.08)

40) expulsar

Origem

“Meu pai () me expulsou **de** casa (RC, 37)” (BORBA, 1997: 734)

“A seca expulsara o nordestino **da** terra.” (BORBA, 1997: 734)

“[...]Os vizinhos da cantora britânica Amy Winehouse lançaram uma campanha para expulsar a estrela do jazz **da** sua residência em Londres, após as constantes festas noturnas e brigas com fotógrafos, segundo informou o tablóide inglês The Mirror nesta quinta-feira, 10. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art203719,0.htm, de 10.07.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Os cintas-largas da Terra Indígena Roosevelt, em Rondônia, decidiram expulsar **de** seu território todos os garimpeiros de diamantes que não sejam indígenas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger99715,0.htm, de 21.12.07, acesso em 27.01.09)

“[...]Os Estados Unidos anunciaram ontem o congelamento dos bens de três autoridades venezuelanas acusadas de dar dinheiro à guerrilha Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia (Farc) e expulsaram **do** país o embaixador da Venezuela em Washington, Bernardo Alvarez Herrera, abalando ainda mais as relações com Caracas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080913/not_imp241046,0.php, de 13.09.08, acesso em 27.01.09)

“[...]No ano passado, grupos sunitas que antes apoiavam a Al-Qaeda no Iraque passaram para o lado dos EUA e engajaram-se numa campanha para expulsar **da** região os rebeldes de Anbar, uma ampla província no oeste do Iraque.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int124585,0.htm, de 14.02.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Em fevereiro do ano passado, Kassab expulsou **de** uma unidade de saúde, aos gritos de "vagabundo", um homem que protestava contra a Lei Cidade Limpa.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080915/not_imp241823,0.php, de 15.09.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Genison Erbert Magalhães Silva afirma ter sido ameaçado pelo artilheiro do Campeonato Brasileiro, depois de expulsar **de** sua casa os sobrinhos do jogador.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp295508,0.htm, de 17.12.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Enquanto o escrivão saía por um instante da sala para informar o delegado Clóvis Oliveira sobre a presença de Galvão na delegacia, o advogado expulsou **da** sala duas pessoas que lá haviam comparecido, fechou a porta, sacou o revólver e passou a disparar contra o computador.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2002/not20020425p16905.htm>, de 25.04.02, acesso em 27.01.09)

“[...]O Itamaraty avalia que o presidente paraguaio, Fernando Lugo, está de mãos atadas e não tem como contornar as ameaças dos movimentos camponeses de expulsar **do** país os agricultores brasileiros.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int265633,0.htm, de 24.10.08, acesso em 27.01.09)

41) fugir

Origem

“A cabocla fugiu **de** casa na semana passada.” (BORBA, 1996:34)

“Tenho que fugir já **do** Recife.(COR,91)” (BORBA, 1997: 781)

“Ele fugiu **daqui** para nunca mais voltar.” (HOUAISS, 2001: 1399)

“Por falta de incentivos, muitos cientistas fogem **do** país.” (HOUAISS, 2001: 1399)

“Microsoft Corp ofereceu pagar o mesmo valor de uma recompensa já oferecida para quem encontrar um adolescente canadense que fugiu **de** casa depois que seus pais tomaram seu video game Xbox 360.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/tecnologia/not_tec267675,0.htm, de 27.10.08, acesso em 02.01.09)

“[...]A polícia concluiu que estava sendo preparada a fuga de um prisioneiro conhecido por "Japonês" e que com ele fugiriam 24 outros detentos **daquele** pavilhão.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2002/not20020127p15032.htm>, de 27.01.02, acesso em 02.01.09)

“[...]Onze dias depois de ter fugido **de** Praia Grande, na Baixada Santista, a adolescente de 15 anos encontrada pela mãe em Bento Gonçalves, Rio Grande do Sul, na quinta-feira, 26, retornou para casa na madrugada do domingo, 29.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid198376,0.htm, de 30.06.08, acesso em 02.01.09)

“[...]A família da paranaense Nariman Osman Chiah, de 21 anos, que conseguiu fugir **do** Líbano, onde era acusada pelo marido de seqüestro e abandono do lar, prepara uma grande festa para recepcioná-la na tarde de quinta-feira, 11, quando chegar ao Aeroporto Afonso Pena, em São José dos Pinhais, na região metropolitana de Curitiba.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid239427,0.htm, de 10.09.08, acesso em 02.01.09)

“[...]Mais de um terço dos 631 presos que fugiram **de** um presídio durante o recente terremoto ocorrido no Peru foi recapturado ou entregou-se voluntariamente às autoridades, afirmou nesta sexta-feira, 24, o Instituto Nacional Penitenciário (Inpe).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int40408,0.htm, de 24.08.07, acesso em 02.01.09)

“[...]De acordo com a Secretaria de Saúde goiana, eles disseram que fugiram **da** Colômbia após o filho deles, de 9 anos, ter sido seqüestrado e morto no fim de 2006 por guerrilheiros das Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia (Farc).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger127840,0.htm, de 20.02.08, acesso em 02.01.09)

“[...]Centenas de moradores da região próxima a um vulcão no sul do Chile fugiram **de** suas casas e passaram a noite ao relento depois que a montanha passou a cuspir lava e cinzas, mas as autoridades afirmam que não será necessário, por enquanto, realizar uma remoção em massa da população.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int103408,0.htm, de 02.01.08, acesso em 02.01.09)

“[...]Membro da facção criminosa Primeiro Comando da Capital (PCC), Carvalho havia fugido **da** Penitenciária de Getulina, no interior de São Paulo, em janeiro de 2006, onde cumpria pena de aproximadamente 15 anos por homicídio, tráfico de drogas, roubo e lesão corporal.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger186535,0.htm, de 09.06.08, acesso em 02.01.09)

“[...]Claudia dos Santos, de 32 anos, mãe dos meninos, fugiu **de** casa aos 14, quando morava em Itaquaquecetuba, na Grande São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid240604,0.htm, de 12.09.08, acesso em 02.01.09)

“[...]A violência obrigou dezenas de milhares de civis aterrorizados a fugirem **de** suas casas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int268750,0.htm, de 29.10.08, acesso em 02.01.09)

“[...]Os réus fugiram na sexta-feira **da** prisão de Fursan, no sul de Ramadi, cerca de 100 quilômetros ao oeste de Bagdá.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int299600,0.htm, de 27.12.08, acesso em 02.01.09)

Direção

“Otávio fugiu **para** o exterior.(Q,422)” (BORBA, 1997: 781)

“[...]Outra mulher disse que fugiu quando ouviu dizer que um cristão havia sido assassinado. "Nós nunca queríamos deixar o Iraque, mesmo com o ambiente tenso", disse a mulher, que fugiu **para** a Síria, ao Alto Comissariado.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int266108,0.htm, de 25.10.08, acesso em 02.01.09)

Trajectoria

“Fugiram **das** regiões miseráveis **para** as mais prósperas.” (HOUAISS, 2001: 1399)

42) guardar

Direção

“Guardei a meia **na** caixa. (PL, 55)” (BORBA, 1997: 802)

“Os cachorros guardam ossos **em** buracos.” (BORBA, 1997: 802)

“[Augusta e Rosa] guardam bombons **sob** o travesseiro. (CE, 61)” (BORBA, 1997: 802)

“[...]Depois teria de limpar o sangue da menina, cortar a rede com uma faca e depois com uma tesoura. Em seguida, atirar a menina, guardar a tesoura **na** cozinha, lavar a fralda e a toalha usadas para limpar o sangue do rosto da menina, fechar a porta e ainda fugir.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger161405,0.htm, de 23.04.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Na segunda-feira, Marcelino guardou a carta **num** bolso da jaqueta, uma faca de cozinha em outro e tomou um ônibus para a Paulista.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup40924,0.htm, de 26.08.07, acesso em 27.01.09)

43) guiar(-se)

Direção

“[...]Kato disse que alugou uma caminhonete na província de Shizuoka, que havia reservado no dia anterior, foi apanhá-la na manhã do dia do massacre e guiou **até** Tóquio.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int186192,0.htm, de 09.06.08, acesso em 08.01.09)

Percurso

“Como me g. **por** aquele emaranhado de becos e vielas?” (HOUAISS, 2001: 1446)

“[...]Ele foi libertado por um guerrilheiro desertor conhecido como Isaza, que o guiou **pela** selva por três dias até ambos encontrarem uma base militar no Departamento de Chocó.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081028/not_imp267912,0.php, de 28.10.08, acesso em 08.01.09)

Trajectoria

“Guiou **dali para** casa.” (HOUAISS, 2001: 1446)

Locativo

“[...]Na terça-feira, ele foi preso por guiar a 183 quilômetros por hora **numa** rodovia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteeazer/not_art170296,0.htm, de 09.05.08, acesso em 08.01.09)

“[...]Setubal também odiava dirigir. Tinha carta de motorista mas não se arriscava a guiar **em** São Paulo com esse trânsito “pavoroso”.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080828/not_imp231971,0.php, de 28.08.08, acesso em 08.01.09)

44) importar

Origem

“[...]Com a alta do dólar em relação ao real, a General Motors estuda produzir no Brasil três veículos que iria importar **do** México e **dos** Estados Unidos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20090204/not_imp317845,0.php, de 04.02.09, acesso em 19.02.09)

“[...]No ano passado, a Argentina enfrentou escassez de energia no verão e no inverno e importou **do** Brasil a quantidade necessária para evitar apagões.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int285163,0.htm, de 28.11.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Dados da Secex mostram que os EUA continuam sendo o principal mercado para o calçado brasileiro, embora venha encolhendo ano a ano. De janeiro a setembro, aquele país importou **do** Brasil 39 milhões de pares, o que representa queda de 23% em relação a igual período de 2006 (50,8 milhões de pares).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20071022/not_imp68489,0.php, de 22.10.07, acesso em 19.02.09)

“[...]Por isso, o governo importou **da** Inglaterra 170 mil peças decorativas, além de 130 mil tijolos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup306372,0.htm, de 13.01.09, acesso em 19.02.09)

“[...]Neste mesmo período, o Brasil importou **de** Cuba US\$ 31,6 milhões, sendo medicamentos, nafta para petroquímicas e cimento os principais produtos na lista.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac109029,0.htm, de 14.01.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Já a Nissan passará a importar a nova Frontier **da** Espanha ou Tailândia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup15918,0.htm, de 04.07.07, acesso em 19.02.09)

Direção

“[...]A Promotoria os acusa de conspirar para produzir e distribuir cocaína com a intenção de importar a droga **aos** EUA, e de ajudar e apoiar a conspiração.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int176201,0.htm, de 21.05.08, acesso em 19.02.09)

45) introduzir(-se)

Direção

“Já avisei ao chefe () que mal o Sr. Arcebispo chegue ao palácio, introduza-o logo **à** minha sala. (AU – 31.12.80, 12)” (BORBA, 1997: 852)

“Os Estados Unidos introduzem espiões **na** Nicarágua.” (BORBA, 1997: 852)

“Maria introduziu o gato **em** seu quarto.” (BORBA, 1997: 852)

“Cautelosamente, o ladrão introduzia a chave falsa **na** fechadura.” (BORBA, 1997: 853)

“O cachorro introduziu-se **na** sala.” (BORBA, 1997: 853)

“[...]As vítimas eram contrabandistas que tentavam introduzir **em** Gaza mercadorias e combustível, que estão escassos na faixa por causa do bloqueio israelense.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int221043,0.htm, de 10.08.08, acesso em 27.01.09)

47) ir

Direção

“Ana vai **à** escola.” (BORBA, 1996: 29)

“Vou **a** Santos.” (BORBA, 1996: 58)

“Quando você vai **para** São Paulo?(CAS, 145)” (BORBA, 1997: 857)

“Vou **à** casa do compadre.(MA, 135)” (BORBA, 1997: 857)

“Paulo foi **ao** aparador e tomou o chapéu.(SA, 223)” (BORBA, 1997: 857)

“Desde os 15 anos [José] tinha vontade de ir **para** os Estados Unidos.(Z, 12)” (BORBA, 1997: 857)

“De manhã, foi **para** o serviço.(CE, 10)” (BORBA, 1997: 857)

“[Roberto] ia muito **na** casa de Armando.(ED, 108)” (BORBA, 1997: 857)

“Você foi **no** mato também?(CAS, 121)” (BORBA, 1997: 857)

“Agora, sim, tinha certeza: com dinheiro bastante para ir **ao** médico.(DM, 118)” (BORBA, 1997: 858)

“i. **à** rua.” (HOUAISS, 2001: 1648)

“i. **à** casa repousar um pouco.” (HOUAISS, 2001: 1648)

“i. **a** São Paulo para uma entrevista.” (HOUAISS, 2001: 1648)

“Foi **para** o Rio e lá começou vida nova.” (HOUAISS, 2001: 1648)

- “E lá se foi ela de avião **para** a Argentina.” (HOUAISS, 2001: 1648)
- “Foi **para** a emergência do hospital e ainda anda por lá.” (HOUAISS, 2001: 1648)
- “Nélson também reserva uma surpresa para quem for **à** Funarte.(IS)” (NEVES, 2000: 694)
- “Assim, quando pensava que ia **para** Monte Santo, sem saber como voltava para Canudos. (CJ)” (NEVES, 2000: 691)
- “Quando você vai **a** São Paulo? (CAS)” (NEVES, 2000: 30)
- “Saímos para ir **ao** cinema, ela adiante com Silvia, eu e Seu Camilo. (MAR)” (NEVES, 2000: 605)
- “Este ônibus vai **para** Santos?” (BORBA, 1997: 858)

Trajatória

- “Eu ia **de** Jeremaobo **para** Couché.(CJ,33)” (BORBA, 1997: 857)
- “Fomos **daqui ao** mercado em sete minutos.” (HOUAISS, 2001: 1648)
- “Vai-se **daqui ao** teatro a pé.” (HOUAISS, 2001: 1648)
- “Foram **do** trabalho direto **para** a festa.” (HOUAISS, 2001: 1648)
- “Quem vai **do** Rio **até** Brasília diz, só encontra mata á beira da estrada aqui na Serra de Petrópolis (MAN)” (NEVES, 2000: 626)
- “Eu estava indo a pé **de** Haddock Lobo **para** o colégio, na Praça Bandeira, Senador Furtado, Quinta da Boa Vista.(CF)” (NEVES, 2000: 665)

Trajatória e Percurso

- “A gente vai **de** Belém **a** Altamira **pelo** rio, um rio grande chamado Xingu. (ATR)” (NEVES, 2000: 621)

47) jogar(-se)

Origem

- “[...]A polícia de Curitiba acusa a enfermeira Tatiane Damiane, de 41 anos, de ter jogado a filha de oito meses **do** sexto andar de um prédio de classe média, na região central da cidade, na noite de segunda-feira, 30.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid198567,0.htm, de 01.07.08, acesso em 08.01.09)
- “[...]Alexandre Nardoni jogou a filha Isabella **do** 6.º andar do Edifício Residencial London.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid159717,0.htm, de 19.04.08, acesso em 08.01.09)

Direção

- “Eu joguei todas aquelas cartas **na** lata de lixo.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 65)
- “Não jogue lixo **no** chão.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 66)
- “As crianças jogaram a bola **no** jardim do vizinho.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 66)
- “Jogou o paletó **sobre** o ombro esquerdo.(PL,82)” (BORBA, 1997: 863)
- “A mulher jogou a bolsa e a sombrinha **pro** alto.(PE,64)” (BORBA, 1997: 863)
- “Jogar-me-ia **sobre** tábuas sujas.(XVII,128)” (BORBA, 1997: 864)
- “Os tiras se jogaram **para** dentro do barraco.(GTT,10)” (BORBA, 1997: 864)
- “[...]Elisabete Cordeiro dos Santos, de 25 anos, confessou ter jogado a filha recém-nascida **nas** águas poluídas após tomar abortivos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid59332,0.htm, de 02.10.07, acesso em 08.01.09)
- “[...]ex-promotora de venda Simone Cassiano da Silva, de 30 anos, acusada de jogar a própria filha recém-nascida **na** Lagoa da Pampulha, em Belo Horizonte, há quase um ano, irá a júri popular nesta sexta-feira.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2007/not20070119p15268.htm>, de 19.01.07, acesso em 08.01.09)
- “[...]Além dos seis africanos que acusaram a tripulação do Tu King, e de outros dois que afirmaram ter se jogado **ao** mar devido à confusão – todos da República da Guiné - mais dois africanos se apresentaram na noite de quinta-feira na sede da Polícia Federal, totalizando 10 estrangeiros clandestinos.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2003/not20031114p9996.htm>, de 14.11.03, acesso em 08.01.09)
- “[...]O pescador Jorge Augusto da Silva Guimarães, 33 anos, que resgatou os seis jovens que disseram ter sido jogados **ao** mar, confirmou à PF que os encontrou à deriva, quase afogados, agarrados em objetos plásticos que faziam as vezes de bóia.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2003/not20031114p9996.htm>, de 14.11.03, acesso em 08.01.09)

Percurso

- “[...]Após o nascimento da criança, ela afirmou que colocou a menina dentro de uma sacola plástica e jogou-a **pela** janela no ribeirão Arrudas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid59332,0.htm, de 02.10.07, acesso em 08.01.09)

“[...]Queriam saber, por exemplo, como e onde ficariam as marcas da tela de proteção na camisa dessa pessoa se ela tivesse jogado a criança **pela** janela.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid159717,0.htm, de 19.04.08, acesso em 08.01.09)

48) *lançar(-se)*

Direção

“[Germana] me lançava **nos** braços de minha mãe.(LM,295)” (BORBA, 1997: 871)
 “Lançou o corpo **de encontro ao** portão.(TE,48)” (BORBA, 1997: 871)
 “Lancei **na** água o fruto (MEC,I,178)” (BORBA, 1997: 871)
 “[O Xingu] lança suas águas **no** Amazonas.(GT,27)” (BORBA, 1997: 871)
 “l. uma pedra **contra** o poste.” (HOUAISS, 2001: 1719)
 “l. um projétil teleguiado **ao** campo do inimigo.” (HOUAISS, 2001: 1719)
 “l. uma rede **ao** mar.” (HOUAISS, 2001: 1719)
 “Para evitar acidente maior, lançou o carro **sobre** a calçada.” (HOUAISS, 2001: 1719)
 “[...]Ao perceber que eram observados eles dispararam em sua direção, mas ele se lançou **ao** chão e não foi atingido.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2006/not20060515p27375.htm>, de 15.05.06, acesso em 08.01.09)
 “[...]Em seguida, os criminosos lançaram os coquetéis **contra** o prédio da agência bancária, que incendiou parcialmente.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2006/not20060515p27375.htm>, de 15.05.06, acesso em 08.01.09)
 “[...]Na Rua São João Clímaco, também na zona sul, foram lançados coquetéis molotov **em** agências do Bradesco e da Caixa Econômica Federal.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2006/not20060515p27375.htm>, de 15.05.06, acesso em 08.01.09)
 “[...]De acordo com a polícia, o gás tornou-se letal por ter sido lançado **em** um local fechado com pouca ventilação.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int299376,0.htm, de 26.12.08, acesso em 08.01.09)

49) *levantar(-se)*

Origem

“Dormindo? Perguntou quando me viu levantar **da** poltrona e vestir a camisa. (DE, 42)” (BORBA, 1997: 878)
 “[...]McCain, o herói de guerra condecorado, que se opõe a uma retirada covarde do Iraque, tentou uma saída estratégica pela direita. Levantou **da** cadeira, fingiu que ia embora do programa e começou a falar sem fazer som - "estou com problemas técnicos, não posso falar sobre esse assunto".[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080519/not_imp174800,0.php, de 19.05.08, acesso em 08.01.09)
 “[...]Quem quiser jogar, no entanto, terá que se levantar **do** sofá e ir a um concerto da Sinfônica.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/tecnologia/not_tec188445,0.htm, de 12.06.08, acesso em 08.01.09)
 “Ele levantou o vaso **do** chão e o jogou longe.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 66)
 “Ela não consegue levantar aquela cadeira **do** chão.” (HOUAISS, 2001: 1748-1749)
 “L-se **da** mesa já tarde da noite.” (HOUAISS, 2001: 1748-1749)
 “O vento levantou os lençóis **do** varal.” (HOUAISS, 2001: 1748-1749)

Percurso

“Durante a briga, ele o levantou **por cima do** muro e o largou.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 67)

Locativo

“[...]Muitos torcedores levantaram **na** arquibancada para gritar gol, mas Bruno conseguiu buscar a bola no ângulo esquerdo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp214987,0.htm, de 31.07.08, acesso em 08.01.09)

50) *levar*

Origem

“Ela levou **da** sua sala o dicionário.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 68)
 “Ele levou todo o dinheiro **do** cofre.” (BORBA, 1997: 879)
 “Levou **da** sala os filhos, para que não vissem a horrível cena.” (HOUAISS, 2001: 1749)
 “A ventania levou as roupas **do** varal e as folhas de zinco **do** barracão.” (HOUAISS, 2001: 1749)

Direção

“A mãe levou o bebê **ao** médico.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 67)
 “Eu levei o João **na** sua casa.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 67)
 “Márcia levou um amigo **para** casa.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 67)

“Carlos foi levá-los **em** casa.(A,78)” (BORBA, 1997: 879)

“A menina levou as rosas **para** a igreja.” (BORBA, 1997: 879)

“Levou a encomenda **à** casa do cliente.” (HOUAISS, 2001: 1749)

“- Tenho tudo aqui na memória- disse, levando o dedo **à** testa.” (HOUAISS, 2001: 1749)

“As duas jovens foram levadas **para** uma casa de saúde particular.(CS)” (NEVES, 2000: 691)

“Levava **às** feiras de São Vicente da Cangalha cabações com cobra dentro. (PFV)” (NEVES, 2000: 638)

“[...]Christensen acrescentou apenas que o petroleiro foi levado **a** algum lugar na frente do porto somali de Eyl.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int279388,0.htm, de 18.11.08, acesso em 09.01.09)

“[...]O piloto da McLaren Heikki Kovalainen sofreu um acidente forte no GP da Espanha deste domingo e foi levado **ao** hospital com uma concussão.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp163688,0.htm, de 27.04.08, acesso em 09.01.09)

“[...]De acordo com a companhia MSC Cruzeiros, proprietária do navio em que a jovem viajava, Isabela "não se sentiu bem" e foi levada, por volta das 16h30 de ontem, **para** o centro médico do cruzeiro.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger296959,0.htm, de 20.12.08, acesso em 09.01.09)

“[...]Além dele, foi levado **para** a mesma unidade o preso Saulo de Oliveira, que estava em Bangu 3.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger271196,0.htm, de 02.11.08, acesso em 09.01.09)

“[...]A Polícia chilena informou originalmente que Fujimori seria levado de helicóptero **ao** aeroporto de Santiago.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int55633,0.htm, de 22.09.07, acesso em 09.01.09)

Trajetória

“Vou levar minha namorada **da** sua casa **ao** aeroporto.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 67)

51) locomover-se

Direção

“[...]Ainda se acrescenta a extrema dificuldade que um habitante de Gaza tem de se locomover **para** outra região.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/pequim2008/not_esp243241,0.shtm, de 17.09.08, acesso em 09.01.09)

“[...]Por isso, Sánchez e seus comandados tiveram que se locomover **para** um colégio privado.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp13951,0.htm, de 27.06.07, acesso em 09.01.09)

Percurso

“[...]Esta água densa então flui, carregando os polvos que se adaptaram às novas condições, possibilitando-os a se locomover **por** águas profundas ao redor do mundo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid274830,0.htm, de 09.11.08, acesso em 09.01.09)

“[...]Atualmente, 4 milhões de passageiros utilizam a ponte aérea por ano e 1,8 milhão usam o ônibus para se locomover **entre** as duas cidades.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid134715,0.htm, de 04.03.08, acesso em 09.01.09)

“[...]Especialistas em mobilidade ensinam cegos a se locomover **pela** cidade, garantindo maior independência.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup108420,0.htm, de 13.01.08, acesso em 09.01.09)

“[...]O filme já foi visto por milhares de pessoas, mas os dois atores ainda caminham normalmente pelo metrô e tomam ônibus para se locomover **pela** cidade.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080914/not_imp241456,0.php, de 14.09.08, acesso em 09.01.09)

“[...]Para se locomover **entre** uma cidade e outra ele tinha que fazer conexão em Curitiba ou São Paulo, pois não há vôos entre Maringá e Cachoeira do Sul.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid21563,0.htm, de 19.07.07, acesso em 09.01.09)

“[...] Quem não trabalha fora também sente mais medo do que quem tem emprego e precisa se locomover **pelo** município.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2002/not20021203p21575.htm>, de 03.12.02, acesso em 09.01.09)

“[...]Durante as Olimpíadas de Pequim, a população local e os turistas irão se locomover **pela** cidade sobretudo por meio dos transportes públicos, que serão incrementados para alcançar a capacidade de 4,5 milhões de passageiros por dia, anunciaram nesta quinta-feira as autoridades da capital chinesa.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp192392,0.htm, de 19.06.08, acesso em 09.01.09)

“[...]A fabricante da máquina, Elbit Systems, disse que o tamanho reduzido do VIPeR e suas esteiras duplas permitem o robô se locomover **por** escadas, escombros, corredores escuros, cavernas ou túneis estreitos.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2007/not20070308p24328.htm>, de 08.03.07, acesso em 09.01.09)

Locativo

"Os trens locomovem-se **em** trilhos." (BORBA, 1997: 887)

"[...]A estimativa, segundo pesquisa Ibope/Nossa São Paulo do final de 2007, é de que cerca de 370 mil pessoas usem a bicicleta para se locomover **na** cidade todos os dias.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid212464,0.htm, de 26.07.08, acesso em 09.01.09)

52) mandar

Direção

"Pelas madrugadas, Marisa mandava **para** casa um rapaz enlanguescido. (DM,224)" (BORBA, 1997: 895)

"Ganhou dinheiro fazendo versos não para mandar **ao** mercado, mas para mandar **às** livrarias.(Correia-0,92)" (BORBA, 1997: 895)

"Mandou o enviado **ao** banco." (HOUAISS, 2001: 1830)

"Mandou a filha **para fora de** casa." (HOUAISS, 2001: 1830)

"O piloto mandou o pedido de socorro **à** torre." (HOUAISS, 2001: 1830)

"Mandaram-no **para** terras distantes, onde sua voz não fosse ouvida." (HOUAISS, 2001: 1830)

"O Brasil manda seu melhor café **para** o exterior." (HOUAISS, 2001: 1830)

"Pensa também mandar alguns exemplos **ao** Museu Britânico. (AL)" (NEVES, 2000: 31).

"Ganhou dinheiro fazendo versos não para mandar **ao** mercado, mas para mandar **às** livrarias.(COR-O)" (NEVES, 2000: 610)

"[...]Portanto, para cada mil francos que um brasileiro tente mandar **ao** País, a conta de sua família no Brasil receberá apenas R\$ 1.760,00, e não R\$ 1.950,00.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco265220,0.htm, de 23.10.08, acesso em 09.01.09)

"[...]Ele passou em torno de duas horas na delegacia mais para ser tranquilizado do que ter o caso dele resolvido, porque a polícia lhe deu um documento de expulsão imediata do país, mas não pode mandá-lo **de volta ao** Brasil.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,brasileiro-na-espanha-liga-para-policia-e-pede-para-ser-deportado,304151,0.htm>, de 08.01.09, acesso em 09.01.09)

"[...]O governo chinês se converteu em 2003 no terceiro país a mandar um homem **para** o espaço com a sua própria nave, depois da União Soviética e dos Estados Unidos.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid82862,0.htm, de 20.11.07, acesso em 09.01.09)

"[...]A Nasa tirou a nave Atlantis de sua rampa de lançamento e a mandou **de volta para** o hangar nesta segunda-feira, 20, para aguardar pela viagem para o Telescópio Hubble no ano que vem.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid263210,0.htm, de 20.10.08, acesso em 09.01.09)

"[...]Em cálculos conservadores, que serão revistos ao longo dos próximos 12 meses em uma versão mais sofisticada do estudo pelo próprio grupo, a bacia do São Francisco é a que apresenta maior queda de vazão média anual, ou seja, a que terá menos água para mandar **para** suas usinas.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco182403,0.htm, de 02.06.08, acesso em 09.01.09)

53) marchar

Direção

"O cavalo marcha **para** o estábulo." (BORBA, 1997: 901)

"[...]Em protesto à ditadura em Mianmar, mais de 400 de monges marcharam **até** o santuário budista Shwemawdaw, em Yangon, nesta terça-feira, 18.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int54223,0.htm, de 18.09.07, acesso em 27.01.09)

"[...]No Líbano, a polícia teve de usar gás lacrimogêneo para reprimir manifestantes. Manifestantes em Amã, capital jordaniana, marcharam **até** a Embaixada do Egito para exigir que Cairo abra sua fronteira com Gaza.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int300192,0.htm, de 29.12.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Em Amã, na Jordânia, 5 mil advogados marcharam **em direção ao** Parlamento.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,milhares-protestam-pelo-oriente-medio-contra-israel,299939,0.htm>, de 28.12.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Em Atenas, os manifestantes começaram a marchar **na direção da** principal delegacia de polícia da capital, mas acabaram dispersados com bombas de gás lacrimogêneo.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int290354,0.htm, de 08.12.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Segundo oficiais da ONU, o protesto começou na madrugada de ontem, quando nove ativistas congolese organizaram uma grande multidão para marchar **até** a base da organização em Goma.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int268063,0.htm, de 28.10.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Ao tomar conhecimento de que um jovem gráfico e sindicalista chamado Charles Kelly organizara, nos arredores de São Francisco, um "exército" de desempregados para marchar **até** Washington e exigir do governo medidas efetivas para debelar a crise, London arrumou a trouxa, e, de carona em carona de trem, incorporou-se

ao grupo no meio do caminho.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081213/not_imp293134,0.php, de 13.12.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Manifestantes em Amã, capital jordaniana, marcharam **até** a Embaixada do Egito para exigir que Cairo abra sua fronteira com Gaza.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081229/not_imp300054,0.php, de 29.12.08, acesso em 27.01.09)

"[...]O protesto se tornou violento depois que alguns manifestantes usaram cordas para tentar afastar os ônibus da polícia usados como barricadas para impedi-los de marchar **em direção à** casa presidencial.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int197728,0.htm, de 29.06.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Após o bloqueio da Dutra, os aposentados marcharam em passeata **até** o centro de Aparecida.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/geral,apos-protesto-rodovia-dutra-tem-trafego-normal,312772,0.htm>, de 25.01.09, acesso em 27.01.09)

"[...]Em Porto Alegre, cerca de 150 mulheres marcharam **até** a sede da Polícia Federal, para cobrar investigações sobre as compras de terras que estão sendo efetuadas pela empresa Stora Enso no sul do Estado, na chamada faixa de fronteira. [...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080307/not_imp136297,0.php, de 07.03.08, acesso em 27.01.09)

"[...]No primeiro fim de semana de manifestações depois que o Governo aprovou o reatamento das importações, cerca de 18 mil pessoas se reuniram desde a noite do sábado no centro de Seul e marcharam **em direção ao** escritório presidencial.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int197868,0.htm, de 30.06.08, acesso em 27.01.09)

"[...]No dia 30 de março, 40 mil pessoas marcharam **em direção à** Praça de Maio, na frente da Casa Rosada, onde realizaram um violento protesto para pedir o fim da ditadura.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2003/not20030112p24527.htm>, de 12.01.03, acesso em 27.01.09)

Percursos

"[...]Mais tarde, milhares de tibetanos marcharam **pela** capital em um revezamento paralelo pela independência do Tibete e contra as políticas chinesas, em particular a repressão das revoltas em sua terra natal no mês passado.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp158426,0.htm, de 17.04.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Cerca de mil lavradores que reivindicam terras para trabalhar marcharam **pela** Rota 3 nas imediações da cidade de Santa Rosa del Aguaray, a 250 quilômetros de Assunção, segundo informou a imprensa local.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int280425,0.htm, de 19.11.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Os cerca de 20 mil manifestantes marcharam **pelas** ruas de Nabatiyeh em um protesto organizado pela milícia Hezbollah, forte aliada do Hamas, que controla Gaza.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int305274,0.htm, de 10.01.09, acesso em 27.01.09)

"[...]Ao anoitecer, milhares de pessoas marcharam de braços dados **pelas** principais ruas.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int290679,0.htm, de 08.12.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Ontem, mais de cem militantes do Hezbollah, com uniformes de camuflagem e portando armas, marcharam **pela** principal rua comercial de Beirute.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080510/not_imp170467,0.php, de 10.05.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Em outros eventos ocorridos nesta sexta-feira, mais de 10.000 simpatizantes da Fatah, movimento político liderado pelo líder palestino Yasser Arafat, marcharam **pela** Cidade de Gaza.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2002/not20021011p49832.htm>, de 11.10.02, acesso em 27.01.09)

"[...]Cerca de 500 manifestantes marcharam **pela** cidade de Diyarbakir, no sul do país, e outras centenas pelas ruas de Istambul.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int185155,0.htm, de 06.06.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Um bom número de funcionários continuou trabalhando no projeto, mas o sonho terminou quando o nazistas marcharam **pela** Bélgica em 1939.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid191257,0.htm, de 17.06.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Entidades sociais se mobilizaram em duas manifestações paralelas, que marcharam **pelo** centro da capital, paralisando o tráfego, até se encontrarem em frente ao Congresso. Segundo a polícia, havia cerca de 5.000 participantes.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int273763,0.htm, de 06.11.08, acesso em 27.01.09)

Trajetória

"[...]Ao mesmo tempo, outros mil monges marcharam **de** Bago **até** ao templo.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int54223,0.htm, de 18.09.07, acesso em 27.01.09)

"[...]Em Teerã, cerca de 6 mil pessoas marcharam **da** Universidade de Teerã **até** a Praça de Palestina, aos gritos de "morra Israel" e "morram os Estados Unidos", além de queimar bandeiras israelenses.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int301801,0.htm, de 02.01.09, acesso em 27.01.09)

“[...]Eram produtores, representantes de grupos de teatros, da Apetesp e da Cooperativa Paulista de Teatro, que marcharam em protesto **até** ali **desde** a Praça Dom José Gaspar, no centro de São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art13611,0.htm, de 25.06.07, acesso em 27.01.09)

Locativo

“O caçador marcha sozinho **na** floresta. (RIR, 37)” (BORBA, 1997: 901)

“[...]Milhares de estudantes abandonaram as aulas nos estados da Califórnia e do Texas e multidões marcharam **no** centro de Detroit nesta segunda-feira em mais uma demonstração de força dos movimentos de defesa dos imigrantes contra uma lei que complica a situação dos imigrantes ilegais nos EUA.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2006/not20060327p44222.htm>, de 27.03.06, acesso em 27.01.09)

“[...]Também teriam ocorrido protestos na cidade de Manchu, província de Gansu, onde centenas marcharam **em frente a** prédios do governo e atearam fogo em lojas e escritórios de companhias chinesas, a ONG Free Tibet Campaign disse a agências internacionais.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int141491,0.htm, de 17.03.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Também em Tarija, grupos de camponeses marcharam **sobre** a Praça das Armas da cidade exigindo que seja transferida ao setor rural parte dos recursos públicos atualmente administrados pela prefeitura opositora, conforme exibido pelos canais de televisão.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int287966,0.htm, de 03.12.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Milhares de pessoas marcharam **na** maior cidade da África do Sul, no sábado, para pedir o fim da violência que matou pelo menos 50 imigrantes africanos e forçou dezenas de milhares a voltar a seus países.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int177422,0.htm, de 24.05.08, acesso em 27.01.09)

54) mover(-se)

Direção

"Pedro moveu a chave **para** a direita." (BORBA, 1997: 929)

“[...]O [...] vai se mover **para oeste da** Louisiana nesta noite e leste do Texas nesta terça-feira.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int234223,0.htm, de 01.09.08, acesso em 09.01.09)

“[...]A expectativa é de que a tempestade ganhe força próxima de furacão ao se mover **sobre** Cuba, ainda hoje, quando seguirá para a Flórida, onde oficiais já declararam estado de emergência.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int225740,0.htm, de 17.08.08, acesso em 09.01.09)

“[...]Forças britânicas, que se retiraram da cidade no ano passado, também se moveram **para** seus arredores.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int148369,0.htm, de 30.03.08, acesso em 09.01.09)

“[...]A previsão é que a tempestade ganhe força ao se mover **em direção à** Flórida, onde o governo declarou estado de emergência.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger226038,0.htm, de 18.08.08, acesso em 09.01.09)

“[...]Os severos sistemas climáticos continuavam a se mover **para** o leste do país na manhã desta quarta, o que provou o acionamento de alertas de tornados em partes da Georgia, Alabama e norte da Flórida.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int120622,0.htm, de 06.02.08, acesso em 09.01.09)

“[...]A tempestade de categoria 1 ficou praticamente estacionária por horas. Mas o Centro Nacional de Furacões dos EUA informou que deve se mover **para** o Norte a cerca de 4 km por hora mais tarde no sábado, 12.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int204872,0.htm, de 12.07.08, acesso em 09.01.09)

“[...]As tropas russas também se moveram **para** a Abkhazia, outra região separatista, no Mar Negro.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int230009,0.htm, de 24.08.08, acesso em 09.01.09)

“[...]Rebaixado para tempestade tropical, o Dean continua a se mover **em direção ao** oeste pelo país, deixando um rastro de inundações, deslizamentos de terra e fortes ventos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid40195,0.htm, de 24.08.07, acesso em 09.01.09)

“[...]Dois oficiais graduados americanos disseram hoje, sob anonimato, que relatórios da inteligência indicam que os russos moveram **para** a Ossétia do Sul vários lançadores de mísseis SS-21, que foram apontados para Tbilisi.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int226356,0.htm, de 18.08.08, acesso em 09.01.09)

Percurso

“[...]O controle preciso necessário para mover a bola de gude virtual **pelo** labirinto em 3D é semelhante às habilidades necessárias em uma cirurgia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid110993,0.htm, de 17.01.08, acesso em 09.01.09)

“[...]O furacão deve se movendo **ao longo da** costa sul-central da Louisiana pelo resto da tarde e, então, vai se mover para oeste da Louisiana nesta noite e leste do Texas nesta terça-feira.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int234223,0.htm, de 01.09.08, acesso em 09.01.09)

Trajatória

“[...]Nesta quinta-feira, o governo da Geórgia declarou que mais de 100 tanques russos se moveram **da** cidade georgiana de Zugdidi **para** o interior do país.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int224125,0.htm, de 14.08.08, acesso em 09.01.09)

Locativo

“[Anita] move-se **nágua** talvez melhor do que em terra.(CC,100)” (BORBA, 1997: 930)

“[...]Mas forças russas continuavam a se mover **em** partes da Geórgia bem distantes da Abkházia e Ossétia do Sul, regiões que foram o estopim para a guerra entre os dois países.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int225262,0.htm, de 16.08.08, acesso em 09.01.09)

55) *movimentar(-se)*

Direção

“A torrente movimentou terras e troncos de árvores **para** os algados.” (BORBA, 1997: 930)

Percurso

“[...]Sem novos neurônios disponíveis, os bulbos olfatórios diminuíram, mas o sentido do olfato dos ratos permaneceu inalterado durante quatro meses. No entanto, os animais esqueceram como se movimentar **por** um determinado labirinto.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid233718,0.htm, de 31.08.08, acesso em 09.01.09)

Trajatória

“Os vultos de Isabel, Benê e Lula se movimentam **da** direita **para** a esquerda. (IN)” (NEVES, 2000: 700)

56) *mudar(-se)*

Origem

“Mudou **de** cidade.” (HOUAISS, 2001: 1973)

“A cada nova aquisição mudava todos os quadros **da** parede.” (HOUAISS, 2001: 1973)

“[...]Ou seja, se um cliente mudar **de** bairro, ele carrega consigo o número do telefone.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco232943,0.htm, de 29.09.08, acesso em 09.01.09)

Direção

“Começaram a mudar as plantinhas **para** canteiros definitivos.(GT,16)” (BORBA, 1997: 930)

“Quanta gente mudando **para** outros morros.(OC,94)” (BORBA, 1997: 931)

“Quando chega o inverno, as andorinhas se mudam **para** regiões mais quentes.” (BORBA, 1997: 931)

“O diretor do hospital mudou algumas serventes **para** a enfermagem.” (HOUAISS, 2001: 1973)

“O comando mudou a tropa **para** a fronteira.” (HOUAISS, 2001: 1973)

“A secretaria mudou(-se) **para** o novo prédio.” (HOUAISS, 2001: 1973)

“[...]As duas filhas do casal Obama vão freqüentar a escola particular Sidwell Friends já na primeira semana do ano, mas a família só pode se mudar **para** a Casa Branca depois da posse do novo presidente, em 20 de janeiro.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger293122,0.htm, de 12.12.08, acesso em 09.01.09)

“[...]O Ministério Público Federal e o Incra pediram à Justiça que autorize a comunidade quilombola do Arapemã, em Santarém (PA), a mudar **para** uma área mais central na ilha onde vive.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081210/not_imp291441,0.php, de 10.12.08, acesso em 09.01.09)

“[...]Em 1967, convidado pela Universidade de São Paulo (USP), mudou-se **para** a capital paulista."Foi um choque. Lá eu morava de frente para o mar. Aqui fomos para a Avenida São Luís", lembra, contando que depois se mudaram para a Vila Madalena e, em 1971, para a Rua Monte Alegre, em Perdizes, onde sua mãe mora até hoje.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081207/not_imp289866,0.php, de 07.12.08, acesso em 09.01.09)

“[...]Em 1967, convidado pela Universidade de São Paulo (USP), mudou-se para a capital paulista."Foi um choque. Lá eu morava de frente para o mar. Aqui fomos para a Avenida São Luís", lembra, contando que depois

se mudaram **para** a Vila Madalena e, em 1971, para a Rua Monte Alegre, em Perdizes, onde sua mãe mora até hoje.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081207/not_imp289866,0.php, de 07.12.08, acesso em 09.01.09)

"[...]Depois do nascimento de Obama, seu pai voltou ao Quênia, e ele cresceu com sua mãe no Havai. Durante alguns anos, foi criado na Indonésia. Depois, se mudou **para** Nova York, onde se formou pela Universidade de Columbia em 1983.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int183388,0.htm, de 03.06.08, acesso em 09.01.09)

"[...]terminado o relacionamento em Roma, mudou-se **para** Nova York e ali, para a família, começou a bem-sucedida carreira de corretora de imóveis.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080317/not_imp141449,0.php de 17.03.08, acesso em 09.01.09)

Trajatória

"[Leonor] mudou uma caixa **da** mesa de cabeceira **para** a prateleira.(A,47)" (BORBA, 1997: 930-931)

"[...]Com a tragédia os planos de toda a família foram alterados de uma hora para outra. Eles estavam prestes a mudar **do** Rio de Janeiro **para** Manaus, no Amazonas.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid58225,0.htm de 29.09.07, acesso em 09.01.09)

57) nadar

Direção

"[...]De acordo com as autoridades, até agora apenas 33 sobreviventes foram localizados - 28 deles, a maioria homens, conseguiram nadar **até** uma cidade costeira.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,filipinas-buscam-mais-de-700-passageiros-de-naufragio,194275,0.htm>, de 23.06.08, acesso em 08.05.09)

"[...]Pesquisadores especulam que os mamutes de terra firme - ancestrais do elefante moderno - nadaram **até** a grande ilha, em busca de alimento[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/vidae,descoberta-presas-de-mamute-pigmeu-em-ilha-da-california,307140,0.htm>, de 14.01.09, acesso em 08.05.09)

"[...]Difícilmente você conseguirá nadar **até** a praia, já que os barcos são obrigados a estacionar bem longe da faixa de areia.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/suplementos,tour-de-barco-tem-ponto-alto-no-bale-dos-golfinhos,226624,0.htm>, de 19.08.08, acesso em 08.05.09)

"[...]Segundo ele, todos os outros tentaram nadar **até** a praia, mas apenas 47 conseguiram chegar vivos e alertaram as autoridades.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,mais-de-cem-somalis-desaparecem-na-costa-do-iyemen,257776,0.htm>, de 10.10.08, acesso em 08.05.09)

"[...]Todos as 645 pessoas a bordo do Sydney morreram, mas 317 dos 397 tripulantes do Kormoran conseguiram nadar **até** a costa australiana, onde se tornaram prisioneiros de guerra.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/geral,equipe-acha-restos-de-navio-alemao-que-afundou-na-2-guerra,141279,0.htm>, de 16.03.08, acesso em 08.05.09)

"[...]De acordo com informações de moradores da região, alguns passageiros teriam conseguido nadar **até** a margem, disse um sargento do Corpo de Bombeiros de Manaus, mas ainda não foi divulgado o número oficial de sobreviventes.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/nacional,naufragio-de-barco-no-amazonas-deixa-ao-menos-11-mortos,167186,0.htm>, de 04.05.08, acesso em 08.05.09)

"[...]Contrabandistas teriam forçado as vítimas a deixarem a embarcação e a nadar **até** a costa, segundo a entidade, que atribuiu a informação a sobreviventes.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,tentativa-de-fuga-deixa-29-mortos-na-somalia-diz-ong,239440,0.htm>, de 10.09.08, acesso em 08.05.09)

Locativo

"[...]Costa disse que a maioria dos pinguins são filhotes que acabaram de deixar o ninho e não conseguem nadar **em** águas mais turbulentas, enquanto procuram por comida.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/vidae,centenas-de-pinguins-mortos-e-doentes-chegam-as-praias-do-rio,208298,0.htm>, de 18.07.08, acesso em 08.05.09)

"[...]Acostumada a nadar **no** mar, ela diz que a prova deve ganhar velocidade por não ser em um ambiente natural.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup202247,0.htm, de 08.07.08, acesso em 08.05.09)

"[...]Ele pretende nadar um quilômetro em águas a temperaturas de -1,8° C e, caso seja bem-sucedido, baterá seu próprio recorde, estabelecido em 2005 ao nadar **na** Antártida em águas a zero grau centígrados.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/vidae,britanico-nadara-no-artico-para-alertar-sobre-aquecimento-global,16931,0.htm>, de 09.07.07, acesso em 08.05.09)

"[...]A nadadora, que tem o apoio integral do pai, George Cunha, que cuida de detalhes como trajes e patrocínios, afirmou que prefere nadar **no** mar, onde está mais acostumada, e que a raia de Pequim favoreceu nadadoras que

treinam mais em piscina.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/esportes+pequim2008,aos-16-anos-ana-marcela-se-destaca-na-maratona-aquatica,227349,0.shtm>, de 20.08.08, acesso em 08.05.09)

"[...]De acordo com o Corpo de Bombeiros, a negligência das pessoas que nadam **em** locais públicos causaram no feriado da Semana Santa do ano passado um total de 7 mortes por afogamento e ao longo do ano foram 150.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,minas-contabiliza-duas-mortes-por-afogamento-nesse-feriado,353276,0.htm>, de 11.04.09, acesso em 08.05.09)

"[...]Nesta época, o parque fica lotado de gente que aproveita o dia para fazer piquenique, tomar sol e nadar **no** Rio Isar.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/suplementos,munIQUE-bike-e-cerveja,361675,0.htm>, de 28.04.09, acesso em 08.05.09)

"[...]Nos Estados Unidos, há algumas praias onde os animais podem correr e brincar na areia e nadar **no** mar.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20090321/not_imp342383,0.php, de 21.03.09, acesso em 08.05.09)

"[...]Clark Gable e Carole Lombard gostavam de nadar **em** sua piscina, enquanto Cary Grant ficava hospedado na casa mourisca.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup34145,0.htm, de 14.08.07, acesso em 08.05.09)

"[...]Depois, os visitantes caninos aproveitaram para nadar **no** lago - e treinar para o grande dia.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup178615,0.htm, de 27.05.08, acesso em 08.05.09)

"[...]A rainha ficou emocionada com Lucas, a primeira criança a nadar **na** piscina hidroterapêutica do Centro de Habilitação Infantil Princesa Victoria.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2001/not20011027p21440.htm>, de 27.10.01, acesso em 08.05.09)

"[...]Segundo o Departamento de Defesa dos EUA, Phillips pulou do bote onde está sendo mantido e começou a nadar **em** mar aberto, antes de ser recapturado pelos piratas.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20090411/not_imp353200,0.php, de 11.04.09, acesso em 08.05.09)

"[...]A garotada pode andar a cavalo, nadar **no** açude, tirar leite da vaca e pescar, entre outras atividades.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/suplementos/2004/not20041214p58736.htm>, de 14.12.04, acesso em 08.05.09)

58) navegar

Direção

"[...]Segundo a ministra georgiana de Relações Exteriores, barcos russos navegam **em direção às** costas do país, relatou a *France Presse*.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int220659,0.htm, de 09.08.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Os navios entraram no canal sob fortes medidas de segurança e devem navegar **em direção ao** Mar Vermelho antes de se dirigir para o Golfo Pérsico, onde devem juntar-se a uma grande frota militar britânica e norte-americana, preparando-se para uma eventual guerra ao Iraque.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2003/not20030201p24985.htm>, de 01.02.03, acesso em 27.01.09)

Percurso

"Navegaremos o barco **pelas** águas do Pacífico." (BORBA, 1997: 936)

"[...]Roth escreveu 12 livros e empreendeu sua primeira grande viagem em 1966, quando, junto com sua esposa Margareth, largou o emprego e navegou por 19 meses **pelo** Oceano Pacífico em um barco de apenas 11 metros de comprimento.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int266353,0.htm, de 25.10.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Cerca de 20 cargueiros navegam **pela** costa somali por dia, mas muitas empresas consideram desviar a rota para o sul da África para evitar os piratas.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int282584,0.htm, de 24.11.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Um programa de conscientização ambiental já levou mais de 6,5 mil pessoas para um passeio inusitado na capital paulista: navegar **pelas** águas sujas do Rio Tietê.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac25754,0.htm, de 27.07.07, acesso em 27.01.09)

"[...]Com a construção dos empreendimentos de Santo Antônio e Jirau, ficariam faltando apenas as usinas de Cachoeira de Ribeirão, que seria obrigatoriamente binacional pela proximidade com a Bolívia, e Cachuela Esperanza, em território boliviano, para que fosse possível navegar ao longo de 4,2 mil quilômetros **pelos** rios Madeira, Mamoré e Beni (Bolívia).[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac90153,0.htm, de 04.12.07, acesso em 27.01.09)

"[...]Areia Branca, na divisa de Amparo, Pedreira e Campinas, foi um dos parapeiros de Anthony Knivet, aventureiro a serviço do pirata Thomas Cavendish, cuja expedição navegou **pelo** sul do Brasil em 1591.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup275023,0.htm, de 10.11.08, acesso em 27.01.09)

"[...]Jo todo, a empresa realizará 39 roteiros, 15 no Tropicale, cujo destino principal será o Nordeste, e 12 em cada um dos outros dois, que irão navegar **pelos** mares do Sul.[...]" (Disponível em:

<http://www.estadao.com.br/arquivo/suplementos/2001/not20010424p57692.htm>, de 24.04.01, acesso em 27.01.09)

“[...]As embarcações navegam **ao longo da** margem esquerda do Rio Negro enquanto os visitantes apreciam a visão panorâmica da cidade: as palafitas, os igarapés, as voadeiras com mercadorias, a cúpula do Teatro Amazonas e o telhado do Mercado Público.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup271985,0.htm, de 04.11.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Depois de uma decepção amorosa com Tina (Karina Bacchi), Apolo resolve deixar o Rio e navegar **pelo** Nordeste.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/artelazer/2004/not20040126p6298.htm>, de 26.01.04, acesso em 27.01.09)

“[...]Um dos três refúgios da ilha de Cozumel, onde fazem escalas diversos cruzeiros turísticos que navegam **pelo** Caribe, já começou a receber pessoas das regiões ameaçadas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int209213,0.htm, de 21.07.08, acesso em 27.01.09)

Locativo

“[...]Bickford supõe que o sapo evoluiu para adaptar-se ao ambiente em que vive, onde tem de navegar **em** águas geladas, de correnteza rápida e ricas em oxigênio.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid154565,0.htm, de 10.04.08, acesso em 27.01.09)

Locativo e direção

“[...]Posteriormente, o papa embarcará no barco "Sydney 2000", de 63 metros de comprimento e três andares, para navegar **na** baía da cidade **até** o cais de Barangaroo East Darling Harbour, onde será esperado por dezenas de milhares de jovens, a quem o pontífice dirigirá um pronunciamento.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int204806,0.htm, de 12.07.08, acesso em 27.01.09)

59) partir

Origem

“A maioria das nuvens [de gafanhotos] que chegam ao Brasil, partem **do** Chaco.(GT,48)” (BORBA, 1997: 977)

“Infelizmente os dois já partiram **do** hotel.” (HOUAISS, 2001: 2140)

“Era preciso as caravelas partirem **de** Lisboa, antes que se perdesse a Monção.” (HOUAISS, 2001: 2140)

“[...]O Departamento de Aviação Civil tailandês conseguiu nesta sexta-feira, 28, permissão para 40 vôos, o dobro dos permitidos na véspera, que partirão **da** base naval de U-Tapao.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int285177,0.htm, de 28.11.08, acesso em 12.01.09)

“[...]A maioria dos vôos da empresa Aerolíneas Argentinas, com destino ao Brasil, partindo **do** aeroporto de Ezeiza, em Buenos Aires, ou do Brasil para a capital argentina nos aeroportos do Rio e São Paulo, apresentava atrasos neste domingo, 27, segundo o site da Empresa Brasileira de Infra-Estrutura Aeroportuária (Infraero)[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid212897,0.htm, de 27.07.08, acesso em 12.01.09)

“[...]O Endeavour partiu na quarta-feira **do** Centro Espacial Kennedy, na Flórida, numa missão de 11 dias para continuar a construção do complexo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int33040,0.htm, de 11.08.07, acesso em 12.01.09)

“[...]Ontem de madrugada partiram **do** Aeroparque vôos que estavam programados originalmente para o domingo de manhã. Diversos vôos foram cancelados sem mais explicações por parte da Aerolíneas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080729/not_imp213466,0.php, de 29.07.08, acesso em 12.01.09)

Direção

“Parti **para** os currais.(CL,114)” (BORBA, 1997: 977)

“O casal () parte **para** a fazenda Santa Rita.(CRU,12)” (BORBA, 1997: 977)

“A frota partiu (-se) **para** as Índias sob temporal.” (HOUAISS, 2001: 2140)

“[...]Álvarez foi libertado no sábado e partiu **para** a Espanha.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger127370,0.htm, de 19.02.08, acesso em 12.01.09)

“[...]Peregrinos dos quatro cantos do planeta partiram **para** Belém a fim de celebrar o Natal.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int298817,0.htm, de 24.12.08, acesso em 12.01.09)

Trajatória

“Diziam que uma correição de formigas partira **da** floresta em direção **à** vila.(GT,27)” (BORBA, 1997: 977)

“p. **de** uma sala **para** outra em passo acelerado.” (HOUAISS, 2001: 2140)

“[...]A maioria dos vôos da empresa Aerolíneas Argentinas, com destino ao Brasil, partindo do aeroporto de Ezeiza, em Buenos Aires, ou **do** Brasil **para** a capital argentina nos aeroportos do Rio e São Paulo, apresentava atrasos neste domingo, 27, segundo o site da Empresa Brasileira de Infra-Estrutura Aeroportuária (Infraero)[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid212897,0.htm, de 27.07.08, acesso em 12.01.09)

“[...]Na quarta-feira, quatro ônibus partirão **de** Beirute **em direção a** Adana e outros 10 sairão do Vale do Bekaa com destino a Damasco.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2006/not20060725p48211.htm>, de 25.07.06, acesso em 12.01.09)

“[...]O escritor brasileiro, que partiu **de** Paris **para** Genebra só para a comemoração de 140 anos da marca IWC, foi ciceroneado por Kevin Spacey e Lenny Kravitz [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080424/not_imp161986,0.php, ed 24.04.08, acesso em 12.01.09)

“[...]Segundo o comunicado, o barco que transportava 124 refugiados partiu **da** Somália **em direção ao** Yemen no dia 3 de setembro, mas quebrou algumas horas depois.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int249777,0.htm, de 28.09.08, acesso em 12.01.09)

60) *passar*

Direção

“O aluno passou **para trás da** coluna e lá ficou escondido.” (BORBA, 1997: 982)

“Tenha a bondade de passar **para ali**.(AC,114)” (BORBA, 1997: 982)

“Passamos **à** cozinha.(IC,62)” (BORBA, 1997: 982)

“Antes de passar **para** a calçada fronteira, olhou.(TSL,100)” (BORBA, 1997: 982)

“A peonada passava sem cerimônia **à** sala de jantar.(IC,19)” (BORBA, 1997: 982)

“A balsa passa os veículos **para o outro lado do** rio.” (HOUAISS, 2001: 2143-2144)

Percurso

“Quando Siá Norata, em seguida, passou novamente **pela** salinha, Garibaldi interpelou-a, enervado e brusco.(G,21)” (BORBA, 1997: 982)

“Passaram **pela** cidade e prosseguiram para o norte.” (HOUAISS, 2001: 2143-2144)

“Passou **por** São Paulo e seguiu para o Paraná.” (HOUAISS, 2001: 2143-2144)

“A chuva passou **pela** janela e molhou o chão.” (HOUAISS, 2001: 2143-2144)

“Conseguiram p. **pela** fronteira vinte judeus, que se asilaram na Suíça.” (HOUAISS, 2001: 2143-2144)

“p. a mão **pela** barba.” (HOUAISS, 2001: 2143-2144)

“Há cinquenta e seis anos penso bem no excelente velho, cada vez que passo **à** porta do seu consultório: era no Largo da Carioca. (CF)” (NEVES, 2000: 664)

“[...]Os navios russos que passaram **por** vários países da América Latina também visitarão Cuba, informou hoje a Marinha de Moscou.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int294100,0.htm, de 15.12.08, acesso em 12.01.09)

“[...]O furacão Gustav, que matou 71 pessoas no Caribe, deverá passar **pelas** Ilhas Cayman na madrugada de amanhã e em seguida atingir o oeste de Cuba, antes de entrar no Golfo do México no domingo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int233135,0.htm, de 29.08.08, acesso em 12.01.09)

“[...]O furacão Dean passou **pela** costa do golfo do México nesta quarta-feira, revirando o mar perto de plataformas de petróleo, ganhou força e acabou atingindo a categoria 2, enquanto avançava para o Estado de Veracruz.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid39082,0.htm, de 22.08.07, acesso em 12.01.09)

“[...]O Dean, que na terça-feira chegou à península de Yucatán como um poderoso furacão de categoria 5, passou **pela** região turística de Tulum, no Caribe mexicano, e pela famosa praia de Cancún antes de entrar no golfo do México, onde a empresa de petróleo estatal Pemex tem centenas de poços de petróleo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid39082,0.htm, de 22.08.07, acesso em 12.01.09)

Trajetória

“Ficam o dia inteiro passando a pedra **da** mão direita **para** a canhota.(IC,69)” (BORBA, 1997: 979)

“Passa **da** sala **à** cozinha e volta.” (HOUAISS, 2001: 2143-2144)

Locativo

“Quando chegou a vez de passar as pedras enxutas **na** bateia do sol, () Zé do Peixoto se incumbiu disso.(CAS,132)” (BORBA, 1997: 978)

“[Zé do Peixoto] passou a pedra com força **no** lajedo.(CAS,128)” (BORBA, 1997: 978)

“Ana Lúcia passou o guardanapo **na** boca sem pintura.(DM,79)” (BORBA, 1997: 978)

“Passamos 'ketchup' **no** corpo inteiro dele e esperamos.(Z,83)” (BORBA, 1997: 978)

“Vocês todos vão passar uma loção **na** cara.(OM,55)” (BORBA, 1997: 978)

“Passava **na** cintura, apenas com ajuda do polegar e do indicador de ambas as mãos, a toalha.(TSL,106)” (BORBA, 1997: 978)

“p. um creme **na** pele.” (HOUAISS, 2001: 2143-2144)

“Passei a mão **em** suas coxas. (DE)” (NEVES, 2000: 676)

61) *passear***Percurso**

“Casais de namorados passeiam **pelo** saguão.(VEJ-13.12.78,99)” (BORBA, 1997: 985)

“As galinhas-de-angola passeavam **pelo** terreiro.(GT,53)” (BORBA, 1997: 985)

“Eu passeava **de** sala **em** sala como um velho capitão.(BA,23)” (BORBA, 1997: 985)

“Após o almoço, Dr. Guedes passeava a filha **pelo** jardim.” (BORBA, 1997: 985)

“O riacho passeava **entre** as margens.” (HOUAISS, 2001: 2144)

“[...]O papa Bento XVI trocou nesta quinta-feira, 17, por alguns momentos, o papamóvel por uma embarcação, com a qual passou **pela** baía de Sydney, de onde cumprimentou os peregrinos que estavam nas margens e outras embarcações que foram saudar o pontífice.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid207641,0.htm, de 17.07.08, acesso em 12.01.09)

“[...]A primeira-dama francesa não passou a pé **pela** favela.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac298183,0.htm, de 23.12.08, acesso em 12.01.09)

“[...]Desde que chegou, Madonna ainda não saiu do hotel. Apesar disso, ela ainda deve passear **pelo** Brasil.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art293565,0.htm, de 13.12.08, acesso em 12.01.09)

“[...]Os filhos da estrela, porém, gostam de passear **por** todo o hotel.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art294172,0.htm, de 15.12.08, acesso em 12.01.09)

“[...]Até um mês atrás, praticamente qualquer pessoa poderia passear **pelos** salões do Oberoi e do Trident sem ser interrompido.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,hoteis-atacados-em-mumbai-reabrem-parcialmente,297387,0.htm>, de 21.12.08, acesso em 12.01.09)

“[...]A vida de Yoshito é bastante regrada - as refeições, por exemplo, ocorrem sempre no mesmo horário. Até pouco tempo, ele gostava de passear **pelo** bairro onde mora, na Vila Mariana, em São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup177501,0.htm, de 24.05.08, acesso em 12.01.09)

“[...]O fim da rotina do candidato foi decretado logo em seguida. Vestiu um capacete, montou na carona de uma motocicleta e passou **pelas** ruas de Itaquera durante cinco minutos, acompanhado de sua equipe de TV.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080825/not_imp230266,0.php, de 25.08.08, acesso em 12.01.09)

“[...]Bem humorado, tranquilo, o Fenômeno passou **pela** loja ao lado das atletas Maurren Maggi (salto), Fabiana Murer (salto com vara) e a ex-tenista Maria Esther Bueno.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp293685,0.htm, de 14.12.08, acesso em 12.01.09)

Locativo

“Fui passear **na** praia.(LM,215)” (BORBA, 1997: 985)

“Um menino gordinho passeava seu cão **na** calçada.” (BORBA, 1997: 985)

“Ivo ficou passeando a mão **no** contorno azul do prato.(MPB,44)” (BORBA, 1997: 985)

“As moscas passeiam **em** sua cara.(RA,25)” (BORBA, 1997: 985)

“O time fez três gols no primeiro tempo e depois passou **no** campo.” (HOUAISS, 2001: 2144)

“[...]O radialista Miguel Lopez e a arquiteta Lúcia, que embarcaram com as filhas Júlia e Ana, para passear **em** Paris, reforçam os elogios, lembrando que “a Varig sempre foi destaque em serviço de bordo”.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20071014/not_imp64600,0.php, de 14.10.07, acesso em 12.01.09)

“[...]O médico Luiz Edgar Tollini, diretor geral da Central de Medicamentos de Alto Custo do governo de Goiás, que viaja sempre a serviço e agora tirou uns dias de folga para passear **na** Itália com a mulher, Flávia Dayrell, fez questão de escolher a Varig, quando soube da retomada dos vôos para Roma.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20071014/not_imp64600,0.php, de 14.10.07, acesso em 12.01.09)

“[...]É a bordo de um Range Rover que a rainha da Inglaterra, Elizabeth II, costuma passear **no** campo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup299303,0.htm, de 26.12.08, acesso em 12.01.09)

“[...]Domenichelli cultiva desde pequeno o hábito de compilar informações instigantes do mundo animal. Aos 9 anos, adorava passear **no** sítio do avô, em São João da Boa Vista, onde passava horas observando a natureza.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081020/not_imp262882,0.php, de 20.10.08)

62) *pegar***Origem**

“Por favor, pegue meu livro **daquela** estante.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 71)

Direção

“Meu irmão pegou um peixe grande **naquele** rio.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 69)

“Jandira, me pegue **no** colo. (PL, 19)” (BORBA, 1997: 989)

“[...]Ela pegou a menina **no** colo e levou ao Corpo de Bombeiros, que é próximo da escola.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid213436,0.htm, de 28.07.08, acesso em 13.01.09)

63) *pendurar*

Direção

“Ele viu os retratos que a tua avó pendurava aí **na** parede e não quis dar. (BRV, 94)” (BORBA, 1997: 994)

“[Isabel] torce as peças de roupa e pendura-as **no** varal. (IN, 47)” (BORBA, 1997: 994)

“Pra menino com vício, o melhor é lhe pendurar **no** pescoço um bento. (CT, 88)” (BORBA, 1997: 994)

“[Teresa] corta retratos das gazetas, pendura com um alfinete **no** quarto. (PN, 14)” (BORBA, 1997: 994)

“P. a toalha **no** gancho.” (HOUAISS, 2001: 2176)

“[...]A vítima foi Gualberto Villarroel, assassinado em 1946 por uma multidão que entrou na sede presidencial, jogou o presidente pela janela e, em seguida, o pendurou de cabeça para baixo **em** um poste diante do Palácio Quemado, a sede do governo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080916/not_imp242400,0.php, de 16.09.08, acesso em 13.01.09)

“[...]Nesta quarta, moradores da comunidade fizeram um boneco judas vestido com uma blusa camuflada e um par de coturnos, representando o Exército, e penduraram **em** uma casa.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger191871,0.htm, de 18.06.08, acesso em 13.01.09)

“[...]Por ocasião da apresentação hoje dos orçamentos preliminares do Estado, os quatro integrantes da organização usaram escadas para pendurar **no** edifício um cartaz que dizia "Verde é bom".[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid282735,0.htm, de 24.11.08, acesso em 13.01.09)

“[...]Se for reproduzida numa roupa para humanos, essa tecnologia permitiria aos usuários não apenas escalar prédios, mas também se pendurar **no** teto de cabeça para baixo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/tecnologia/not_tec42847,0.htm, de 29.09.07, acesso em 13.01.09)

“[...]É que o Axel criou um cartão bem peculiar para pendurar **na** porta dos quartos. Além dos tradicionais "Do not disturb" (não incomode) e "Please, clean my room" (por favor, limpe o quarto), o hotel distribui o "Please, disturb me" (por favor, me incomode).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup230887,0.htm, de 26.08.08, acesso em 13.01.09)

“[...]Como se estivesse na cerimônia de premiação em Pequim, Fabi pendurou a medalha **no** pescoço da Carol e depois no da Joycinha.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp233170,0.htm, de 29.08.08, acesso em 13.01.09)

“[...]Para selar a nova amizade, o russo inclusive empresta a Cole um quadro de estimação para pendurar **em** seu escritório.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art269607,0.htm, de 30.10.08, acesso em 13.01.09)

“[...]Lá seu pequeno vai poder fazer minicircuito de arvorismo e se pendurar à vontade **nas** cordas estrategicamente dispostas no parque.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup171750,0.htm, de 13.05.08, acesso em 13.01.09)

“[...]Esse viaduto não é apenas um marco geográfico na cidade. **Nele** se penduravam os poetas modernistas, Carlos Drummond de Andrade à frente.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/arteelazer/2001/not20010619p2117.htm>, de 19.06.01, acesso em 13.01.09)

“[...]Em um predinho desenhado por Paulo Mendes da Rocha, no Butantã, em São Paulo, Duran pendurou **na** parede uns Rigel Dantas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup20073,0.htm, de 01.07.07, acesso em 13.01.09)

“[...]Certa vez, em abril de 1721, capturou uma embarcação que levava a bordo o governador da ilha. Quando descobriu de quem se tratava, o pendurou **no** mastro de cabeça para baixo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup152948,0.htm, de 08.04.08, acesso em 13.01.09)

64) *penetrar*

Direção

“O tenente permitiu que o aríete penetrasse **no** quarto, estilizando portadas. (JÁ, 29)” (BORBA, 1997: 995)

“[Eronides] penetrou **no** bosque. (CBC, 120)” (BORBA, 1997: 995)

“[Um porco] fuçou, fuçou e penetrou **na** sala. (BC, 86)” (BORBA, 1997: 995)

“O cachorro penetrou **na** sala. (ML, 43)” (BORBA, 1997: 995)

“[...]Apesar do cessar-fogo, as forças terrestres israelenses que penetraram **em** Gaza há duas semanas continuam na região e só se retirarão quando Israel comprovar que as milícias detiveram o lançamento de foguetes, antecipou Olmert.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int308979,0.htm, de 18.01.09, acesso em 27.01.09)

“[...]O bairro de Sheikh Aylin, na periferia da cidade de Gaza, foi cenário esta manhã de um encarniçado combate terrestre, quando milicianos do Hamas e de outros grupos armados enfrentaram soldados israelenses que penetraram **na** área.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int305688,0.htm, de 11.01.09, acesso em 27.01.09)

“[...]Segundo o Exército, os milicianos pretendiam penetrar **em** Israel e abriram fogo contra os soldados postados na cerca fronteira, que se viram obrigados a responder aos disparos e entrar no território de Gaza.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int22992,0.htm, de 22.02.07, acesso em 27.01.09)

“[...]Nenhum dos 645 homens a bordo do "HMAS Sydney" sobreviveu, mas 315 dos 397 tripulantes do "DKM Kormoran", que se camuflaram de embarcação comercial para penetrar **em** águas Australianas, puderam remar nos navios salva-vidas até terra firme, onde foram detidos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid141141,0.htm, de 16.03.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Na ocasião, milhares de soldados turcos penetraram **em** território iraquiano e mataram centenas de membros do PKK, segundo fontes militares turcas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int185920,0.htm, de 08.06.08, acesso em 27.01.09)

Percurso

“[Kátia] penetrou **pelo** apertado corredor de ferro. (BB, 76)” (BORBA, 1997: 996)

“O motorista penetrou **por** um atalho. (TP, 46)” (BORBA, 1997: 996)

“O gado penetrou **pelo lado do** rio.” (BORBA, 1997: 996)

65) pôr

Direção

“Nando se levantou e pôs Margarida **no** colo. (Q, 413)” (BORBA, 1997: 1029)

“A velha pôs o gato **no** colo.” (BORBA, 1996:35)

“P. a cesta de frutas **sobre** a mesa.” (HOUAISS, 2001: 2262)

“P. o chapéu **na** cabeça.” (HOUAISS, 2001: 2262)

“O passarinho pôs mais uma palhinha **no** ninho.” (HOUAISS, 2001: 2262)

“P. uma moeda **num** cofrinho.” (HOUAISS, 2001: 2262)

“P. um quadro **no** corredor.” (HOUAISS, 2001: 2262)

“P. roupa **no** varal.” (HOUAISS, 2001: 2262)

“P. a mão **na** testa.” (HOUAISS, 2001: 2262)

“P. as jóias **em** um cofre.” (HOUAISS, 2001: 2262)

“P. o dinheiro **no** banco.” (HOUAISS, 2001: 2262)

“Ponho a lanterna **no** chão.(ML)” (NEVES, 2000: 30)

“[...]Diante dos auditores, Bosco explicou a razão pela qual pôs a mão **na** cabeça ao pegar a pilha no chão.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp50770,0.htm, de 12.09.07, acesso em 13.01.09)

66) pousar

Direção

“[Os urubus] acabaram pousando **no** telhado. (RIR, 94)” (BORBA, 1997: 1034)

“[...]Uma sonda lunar da primeira missão indiana não-tripulada para a lua, a Chandrayaan-1, pousou **no** satélite natural e começou a enviar suas primeiras imagens, disseram autoridades da agência espacial indiana (ISRO), nesta sexta-feira.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid277816,0.htm, de 14.11.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Segundo a Empresa Brasileira de Infra Estrutura Aeroportuária (Infraero), 17 pilotos que deveriam pousar **em** Congonhas, na manhã desta sexta-feira, 20, se recusaram a aterrissar por conta do forte nevoeiro que atingia a região do aeroporto, entre as 6h28 e as 9h28.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_cid22020,0.htm, de 20.07.07, acesso em 27.01.09)

“[...]Um avião Fokker 100 da TAM arremeteu, na manhã desta quinta-feira, 19, quando se preparava para pousar **no** Aeroporto de Congonhas, na zona sul de São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_cid21480,0.htm, de 19.07.07, acesso em 27.01.09)

“[...]O deputado Efraim Filho (DEM-PB) informou nesta terça-feira, que o Airbus A320 da TAM envolvido no maior acidente aéreo da história do País tinha velocidade padrão para pouso quando tentou pousar **na** pista do Aeroporto de Congonhas, no dia 17 de julho. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid24231,0.htm, de 24.07.07, acesso em 27.01.09)

“[...]De acordo com informações da Empresa Brasileira de Infra-Estrutura Aeroportuária (Infraero), às 21h59, a aeronave BE 55 pousou de "barriga" **na** pista do aeroporto.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid51691,0.htm, de 14.09.07, acesso em 27.01.09)

“[...]O helicóptero Águia, da Polícia Militar, pousou **na** Avenida Sumaré, na zona oeste de São Paulo, para resgatar um motoqueiro ferido após um acidente, na tarde desta quinta-feira, 7.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid219409,0.htm, de 07.08.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Um Boeing 737-300, da companhia Webjet Linhas Aéreas, com 60 passageiros e 7 tripulantes, saiu da pista ao pousar na manhã de ontem **no** Aeroporto Internacional de Confins, em Minas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080204/not_imp119520,0.php, de 04.02.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Sullenberger recebeu orientação para pousar no Aeroporto Teterboro, em New Jersey, mas concluiu que não conseguiria aterrissar e optou pelo pouso forçado **no** rio.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int309028,0.htm, de 18.01.09, acesso em 27.01.09)

“[...]Nova York festejou seu mais recente herói, o piloto que pousou um avião da US Airways **no** Rio Hudson, salvando todas as 155 pessoas a bordo no que os especialistas classificaram como um trabalho magistral sob uma pressão de vida ou morte.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger308325,0.htm, de 16.01.09, acesso em 27.01.09)

“[...] Um helicóptero da Polícia Militar pousou hoje **em** uma das principais avenidas da zona oeste de São Paulo, a Faria Lima, para socorrer uma mulher vítima de enfarte.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger198710,0.htm, de 01.07.08, acesso em 27.01.09)

“[...]O vôo JJ 3706 da TAM, que partiu por volta das 13 horas de segunda-feira, 2, do Aeroporto de Congonhas, na zona sul de São Paulo, em direção a Brasília, foi obrigado a pousar **no** Aeroporto Internacional de Cumbica, em Guarulhos, por conta de um "surto psicótico" de um dos passageiros.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid183187,0.htm, de 03.06.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Um Airbus 320 que chegava de Munique quase sofreu um acidente ao tentar pousar **no** aeroporto de Hamburgo no último sábado.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger133987,0.htm, de 03.03.08, acesso em 27.01.09)

“[...]O Aeroporto do Galeão, no Rio de Janeiro, registrou um voo cancelado da empresa Aerolíneas Argentinas que, segundo a Infraero, estava previsto para pousar **na** capital fluminense às 17h45.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid212849,0.htm, de 27.07.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Na segunda, os pilotos fizeram um boicote e se recusaram a pousar **na** pista em dias de chuva.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid24637,0.htm, de 25.07.07, acesso em 27.01.09)

“[...]Uma agência de notícias iraniana disse nesta terça-feira que um avião norte-americano invadiu o espaço aéreo do Irã e foi forçado a pousar **dentro do** território iraniano, mas a televisão estatal do país afirmou mais tarde que a aeronave era da Hungria.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int255372,0.htm, de 07.10.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Um boeing 737-300 da Varig que saiu de São Paulo às 9h45 de hoje rumo a Manaus teve problemas ao pousar **em** Goiânia, onde faria escala, e acabou rodando na pista do Aeroporto Santa Genoveva.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2001/not20010916p20858.htm>, de 16.07.01, acesso em 27.01.09)

67) pular

Origem

“Um beldroega ontem puxou o filho e pulou **da** barca da Catareira com o menino. (RC, 36)” (Borba, 1997: 1073)

“[...]Disse ainda que foi Andréia quem cortou a mangueira de gás do botijão com o objetivo de matá-lo e o filho e que foi ela quem pulou **do** apartamento com o menino no colo com o objetivo de incriminá-lo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger295834,0.htm, de 18.12.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Um vídeo do desastre, obtido pela Associated Press, mostrou vítimas sangrentas e queimadas sendo levadas para fora do prédio de dois andares, ou tentando pular **de** janelas estilhaçadas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int301382,0.htm, de 01.01.09, acesso em 19.02.09)

“[...]Genilson Pereira conseguiu pular **de** uma janela e foi encaminhado ao Hospital de Pronto-Socorro, onde está internado, em estado regular.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger253354,0.htm, de 04.10.08, acesso em 19.02.09)

“[...]O suspeito pulou **do** carro em movimento para tentar fugir a pé ao ver uma outra viatura vindo em sua direção.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger272831,0.htm, de 05.11.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Um visitante do estande da operadora celular T-Mobile USA na área da TMP pode ganhar um celular virtual para usar no Second Life ou um convite para pular de pára-quedas **do** prédio de 20 andares da agência no mundo virtual.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/tecnologia/2007/not20070213p13633.htm>, de 13.02.07, acesso em 19.02.09)

“[...]Pelo menos quatro pessoas ficaram feridas no condado vizinho de Ningqiang, na província de Shaanxi, incluindo um homem que pulou **do** segundo andar de um hotel e fraturou o braço esquerdo, disse a Xinhua.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int211152,0.htm, de 24.07.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Funcionária da companhia TAM há sete anos, ela estava no prédio atingido pela aeronave e pulou **do** terceiro andar para tentar se salvar. Michele chegou a ser levada ao hospital, mas não resistiu aos ferimentos. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid20684,0.htm, de 18.07.07, acesso em 19.02.09)

“[...]Em seguida, em um ato de desespero, segundo o delegado assistente Cristiano Macedo Engel, do 2º Distrito Policial da cidade, Andréia pegou-o no colo e pulou **da** janela.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger284530,0.htm, de 27.11.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Um bombeiro na rua é atingido por uma pessoa que pulou **do** prédio e morre instantaneamente.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2006/not20060428p45297.htm>, de 28.04.06, acesso em 19.02.09)

“[...]Com medo, o comerciante pulou **da** varanda do apartamento, no primeiro andar.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2004/not20040325p12255.htm>, de 25.03.04, acesso em 19.02.09)

Direção

“Neco ameaçava com uma rasteira Pedro, que pula **para trás**. (VC, 28)” (BORBA, 1997: 1073)

“[...]Na parada para se refrescar, numa espécie de praia natural, Magali viu o simpático Bigode, um vira-lata de 3 anos e patas compridas, pular **no** rio com tanta vontade que também quis mergulhar.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup178615,0.htm, de 27.05.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Os trabalhadores que estavam no primeiro andar perceberam que a estrutura ia cair e conseguiram se abrigar ou pular **para fora do** edifício.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid228315,0.htm, de 21.08.08, acesso em 19.02.09)

“[...]O homem, que pulou **no** cercado para recuperar um brinquedo que uma criança deixou cair, foi levado ao hospital e recebeu uma injeção contra raiva.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int304219,0.htm, de 08.01.09, acesso em 19.02.09)

“[...]Foi então que o artista plástico pulou **na** água para salvar os garotos, conseguindo resgatar dois.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger247922,0.htm, de 25.09.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Num dos casos, depois de dois dias de viagem saindo da cidade somali de Bosasso, traficantes obrigaram um grupo de mais de 30 pessoas a pular **no** mar porque havia "luzes suspeitas" na praia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int271678,0.htm, de 03.11.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Após confraternização de final de ano, no último dia de aula, com dezenas de garotos, muitos pularam **na** piscina do Internacional Esporte Clube e Gabriel teve o braço sugado pelo vão do ralo (que estava destampado) quando a bomba de sucção de água estava ligada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081206/not_imp289439,0.php, de 06.12.08, acesso em 19.02.09)

Percurso

“[...]Seis pessoas morreram no incidente, sendo cinco delas esfaqueadas pelo agressor e uma depois de pular **por** uma janela para escapar das chamas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int262970,0.htm, de 20.10.08, acesso em 19.02.09)

“[...]Uma mulher se assustou e pulou **por** uma das janelas do prédio, ferindo ambas as pernas; outra teria ficado ferida no rosto por causa dos estilhaços da bomba.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid41453,0.htm, de 27.08.07, acesso em 19.02.09)

Trajectoria

“[...]Quando o pai se afastou da janela para ferir a criança com dois golpes de faca, um amigo da família, que também participava das negociações, conseguiu pular **de** uma janela **para** a outra e deter o agressor.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger194033,0.htm, de 22.06.08, acesso em 19.02.09)

Locativo

“[...]Poderia ter sido um daqueles jovens que brincam de pular **sobre** os sofás, indiferentes ao próprio futuro, no fim do baile de O Leopardo.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/artelazer/2006/not20060317p1904.htm>, de 17.03.06, acesso em 19.02.09)

68) puxar

Origem

“Lidam na horta, racham lenha, puxam água **de** poço. (CE, 29)” (BORBA, 1997: 1077)

“Germano puxou o relógio **da** algibeira, consultou-o de testa franzida (ED, 155)” (BORBA, 1997: 1078)

“O prefeito () puxou o lenço **do** bolsinho do paletó. (SD, 103)” (BORBA, 1997: 1078)

“Roberto puxou um cabresto **de** um prego. (ML, 43)” (BORBA, 1997: 1078)

Direção

“Rodrigo puxou **sobre** elas (as ceroulas) as meias. (TV, 193)” (BORBA, 1997: 1077)

“Pedro () puxou uma mala velha **para o centro da** sala. (PM, 61)” (BORBA, 1997: 1078)

“P. um galho da árvore **para baixo**.” (HOUAISS, 2001: 2340)

69) *receber***Origem**

“Meu irmão recebeu um postal **da** Holanda.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 72)

“R. uma carta **da** Alemanha.” (HOUAISS, 2001: 2398)

Locativo

“[...]Em 1974, o então diretor do Estado, Julio de Mesquita Neto, recebeu **em** Copenhague, na Dinamarca, o Prêmio Pena de Ouro, conferido pela Federação Internacional dos Editores de Jornais (Fiej); o Prêmio Mergenthaler, condecoração máxima da Sociedade Interamericana de Imprensa (SIP), e a comenda de Cavaleiro da Legião de Honra, outorgada pelo presidente da França, François Mitterrand.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac193707,0.htm, de 21.06.08, acesso em 14.01.09)

70) *regressar***Origem**

“E, por isso, regressando **do** Rio, Paleólogo anunciava que seria reconhecido. (SA, 255)” (BORBA, 1997: 1140)

“De repente, as cadeiras regressaram **da** sala.” (BORBA, 1997: 1140)

“O navio regressava **da** Europa.” (BORBA, 1997: 1140)

Direção

“R. **ao** lar.” (HOUAISS, 2001: 2417)

“E você, Lígia das Graças, quando regressa **a** Serras Azuis? (AS)” (NEVES, 2000: 650)

“[...]Benazir regressou **ao** Paquistão em outubro de 2007, após passar oito anos em exílio voluntário.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int101565,0.htm, de 27.12.07, acesso em 14.01.09)

“[...]O presidente dos EUA, George W. Bush, deve visitar na quarta-feira o Estado da Louisiana para ver com os próprios olhos os estragos provocados pelo furacão Gustav enquanto dezenas de pessoas que fugiram de Nova Orleans preparavam-se para regressar **à** cidade na qual há dificuldades para restabelecer o fornecimento de energia e os serviços básicos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid235490,0.htm, de 03.09.08, acesso em 14.01.09)

“[...]No fim de 2007, dos 17.968 detentos beneficiados, 1.143 não regressaram **para** as prisões, o que equivale a 6,37% do total.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid303871,0.htm, de 07.01.09, acesso em 14.01.09)

“[...]Obama e sua família regressaram **a** Chicago, das férias no Havaí, na manhã desta segunda-feira.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int301761,0.htm, de 02.01.09, acesso em 14.01.09)

“[...]A Ecovias contabilizou 175.586 veículos em direção ao litoral desde à zero hora de segunda-feira, sendo que 101.148 veículos já regressaram **a** São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid300814,0.htm, de 30.12.08, acesso em 14.01.09)

“[...]De acordo com Curioletti, muitos dos moradores tentam regressar **a** suas casas por temerem saques ou por ignorarem os alertas das autoridades.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid285810,0.htm, de 29.11.08, acesso em 14.01.09)

“[...]O candidato ficará menos de 24 horas em terra antes de regressar **para** Nevada, na sexta-feira à noite.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int265122,0.htm, de 23.01.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Quando Roberto Catto fez um curso de queijos finos na cidade de Bellizona, na Suíça, em 2001, não esperava que seus queijos fossem fazer tanto sucesso. Ao regressar **ao** Brasil, passou a aliar seu emprego na Embraer com uma pequena fábrica artesanal de queijos, comprando leite de pequenos produtores e fazendo o queijo após o expediente, em São José dos Campos (SP).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup149783,0.htm, de 02.04.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Ao parar em frente seu box, os mecânicos observaram o carro inteiro e acenaram para regressar **à** pista rápido.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp163725,0.htm, de 27.04.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Campiglia e Vinãs planejavam regressar **à** Argentina e retomar a ação armada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac102644,0.htm, de 30.12.07, acesso em 14.01.09)

“[...]Os técnicos descobriram o superaquecimento no termostato e retiraram um fusível do circuito. Quando a temperatura voltou ao normal, o avião regressou **à** pista para uma nova decolagem.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int242634,0.htm, de 16.09.08, acesso em 14.01.09)

“[...]O candidato regressou **ao** apartamento na manhã de sexta-feira.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger265952,0.htm, de 24.10.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Ao regressar **ao** país para selecionar o elenco de *Sob a Mesma Lua*, Patricia foi diretamente a Adrian, mas ela **confessa** que se **decepcionou**.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art277261,0.htm, de 13.11.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Hoje, em Buenos Aires, a participação de Chávez na reunião entre Lula e Cristina durou somente 40 minutos devido à agenda de Lula, que teria que regressar **ao** Brasil.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco217397,0.htm, de 04.08.08, acesso em 14.01.09)

71) *remover*

Origem

“Removi os móveis **do** gabinete.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 73)

“[...]Só em maio, os agentes da companhia removeram **das** ruas 11.210 veículos enguiçados, sendo 7.911 automóveis e 2.246 caminhões.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080627/not_imp196529,0.php, de 27.06.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Técnicos da CET esperam a subprefeitura da região remover a árvore **do** local para liberar totalmente o trânsito.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid298874,0.htm, de 25.12.08, acesso em 14.01.09)

“[...]A esposa legítima deixou o sertão, com os filhos, não por causa da seca, mas para procurar o marido que, localizado, removeu **da** casa a amante para abrigar a esposa, mantendo duas famílias.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup185663,0.htm, de 08.06.08, acesso em 14.01.09)

“[...]A francesa Carrefour S.A. e varejistas domésticos como Huarun Wanjia e Baijia removeram **de** suas prateleiras ovos da marca Kekeda, produzidos pelo Hanwei Group, um dos maiores produtores de ovos da China.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int268248,0.htm, de 28.10.08, acesso em 14.01.09)

“[...]A decisão foi tomada em sessão ocorrida no dia 16. Dois dias depois, a Secretaria da Administração Penitenciária (SAP) removeu **da** Penitenciária 2 de Presidente Venceslau dois líderes do PCC, Julio Cesar Guedes de Moraes, o Julinho Carambola, e Daniel Vinícius Canônico, o Cego, para o Centro de Readaptação Penitenciária (CRP), o presídio de segurança máxima de Presidente Bernardes.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid113428,0.htm, de 22.01.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Um porta-voz da BAA disse que a empresa teve que usar veículos para remover a neve **das** pistas, o que provocou uma diminuição no número de aviões que puderam decolar e pousar no aeroporto.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger152228,0.htm, de 06.04.08, acesso em 14.01.09)

Direção

“Removeram-na **para** um hospital. (TE, 140)” (BORBA, 1997: 1155)

“O Capitão Alcebiades limitara-se a mandar remover os presos **para** seu quartel. (SA, 295)” (BORBA, 1997: 1155)

“O cão removeu o osso **para** um lugar mais seguro.” (BORBA, 1997: 1155)

“[...]Os assassinos quiseram esconder os corpos para que suas covas não se tornassem ponto de reunião de seguidores do czar. Primeiro, eles lançaram os corpos numa mina e depois os removeram **para** a cova, longe da estrada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20071202/not_imp89159,0.php, de 02.12.07, acesso em 14.01.09)

“[...]A expectativa inicial era de remover a van **para** a superfície antes mesmo das 7 horas.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2007/not20070119p15244.htm>, de 19.01.07, acesso em 14.01.09)

“[...]Os Bombeiros foram chamados para remover a carga **para** um local seguro, informou a Assessoria de Imprensa de Viracopos.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2003/not20030217p5279.htm>, de 17.02.03, acesso em 14.01.09)

72) *retirar(-se)*

Origem

“Os bombeiros retiraram primeiro as crianças **da** casa em chamas.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 73)

“Eu ainda preciso retirar as roupas **do** varal.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 73)

“Minha mãe retirou o cachorro **de** seu quarto.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 74)

“**Das** mochilas retiramos carne de sol, farinha e rapadura. (CJ, 96)” (BORBA, 1997: 1184)

“Retirei-me **da** sala. (A, 56)” (BORBA, 1997: 1184)

“[O cavalo] retira a pata de um **dos** buracos. (RA, 4)” (BORBA, 1997: 1184)

“O vento retirava as folhas **das** árvores.” (BORBA, 1997: 1184)

“Foi preciso retirar à força o cão lá **de** casa.” (HOUAISS, 2001: 2446)

“[...]O Exército, que fazia o trabalho, se retirou **do** morro que ocupava desde dezembro de 2007.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid269813,0.htm, de 30.10.08, acesso em 14.01.09)

“[...]O motivo foi o início, na quinta-feira, da Operação Upakaton 3 - nome dado pela Polícia Federal à série de ações com que as autoridades federais pretendem retirar **da** área os últimos ocupantes que ainda estão lá: pequenos proprietários rurais, alguns comerciantes e um grupo de grandes e influentes produtores de arroz.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac149613,0.htm, de 01.04.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Mas Moscou tem reclamado que tropas georgianas não se retiraram **de** áreas próximas à Ossétia do Sul e à Abkházia, outra província separatista, e instigaram tiroteios e disparos contra soldados russos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int265899,0.htm, de 21.10.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Segundo a BBC, as tropas israelenses encerraram a operação chamada "Inverno Quente" na madrugada de segunda e se retiraram **do** campo de refugiados de Jebalia e do bairro de Sajaya, no norte da Faixa de Gaza.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int134487,0.htm, de 04.03.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Forças britânicas, que se retiraram **da** cidade no ano passado, também se moveram para seus arredores.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int148301,0.htm, de 30.03.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Tzipi, por sua vez, foi contrária a uma trégua inicial, mas agora acha que os israelenses deveriam se retirar **do** território palestino.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20090110/not_imp305162,0.php, de 10.01.09, acesso em 14.01.09)

Direção

“O jovem cavaleiro retirou-se **para** o Deserto. (PR, 500)” (BORBA, 1997: 1184)

“Alice retirou-se **para** dentro de casa. (CAN, 228).” (BORBA, 1997: 1184)

“Estressado, retirou-se **para** o sítio.” (HOUAISS, 2001: 2446)

“O jovem atleta retirou-se **para** a Espanha.” (HOUAISS, 2001: 2446)

“Muitos nordestinos retiraram-se **para** São Paulo.” (HOUAISS, 2001: 2446)

73) retornar

Origem

"Oswald, em 1912, retornara **da** Europa.(FI,25)" (BORBA, 1997: 1185)

Direção

“Podemos retornar **à** Iugoslávia. Retornar **à** nossa casa.(PA,32)” (BORBA, 1997: 1185)

“r. **ao** país de origem.” (HOUAISS, 2001: 2447)

“r. várias vezes **ao** dentista.” (HOUAISS, 2001: 2447)

“[...]Para retornar **ao** País, Fabinho precisa do aval do presidente do Toulouse, Olivier Sadran.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp105501,0.htm, de 07.01.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Um urubu fez um Boeing 777-200 da Korean Air retornar **ao** aeroporto de Guarulhos, na Grande São Paulo, nesta terça-feira, 7.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid255538,0.htm, de 07.10.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Quase quatro mil pessoas já conseguiram retornar **para** suas casas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger288379,0.htm, de 04.12.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Uma queda de energia elétrica, ainda inexplicada, em uma estação de radar na Amazônia, durante a madrugada, forçou pelo menos quatro vôos da American Airlines, rumando dos EUA para o Brasil, a retornar **a** Miami na manhã deste sábado, 21.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid22749,0.htm, de 21.07.07, acesso em 14.01.09)

“[...]Aguardado esta tarde no Congresso, o presidente do Senado, senador Garibaldi Alves (PMDB-RN), teve que retornar **a** Natal (RN), depois que o avião da TAM que o conduzia da capital do Rio Grande do Norte para Brasília sofreu pane nos motores de duas turbinas por cerca de dois minutos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac97395,0.htm, de 17.12.07, acesso em 14.01.09)

“[...]Garibaldi Alves contou que o vôo JJ 3371 da TAM retornou **à** Natal graças ao acionamento do motor de emergência.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac97395,0.htm, de 17.12.07, acesso em 14.01.09)

“[...]O príncipe dirigiu a Companhia Imobiliária de Petrópolis até o final da década de 1990, antes de retornar **à** Espanha.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac101515,0.htm, de 27.12.07, acesso em 14.01.09)

“[...]Assim que chegou, cumprimentou Romário e se retirou do plenário. Iniciada a sessão, retornou **ao** local e sentou-se perto do Baixinho.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp124644,0.htm, de 14.02.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Nenhum grupo reivindicou a autoria do atentado, mas militantes da Al-Qaeda e do Taleban, irritados com o apoio de Bhutto à "guerra ao terror" dos Estados Unidos, já haviam ameaçado assassiná-la caso retornasse **ao**

país.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int67013,0.htm, de 18.10.07, acesso em 14.01.09)

“[...]A ex-primeira-ministra Benazir Bhutto, líder do Partido Popular do Paquistão (PPP), principal força de oposição do país, deve retornar **ao** país no dia 18, após nove anos de exílio.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int64192,0.htm, de 12.10.07, acesso em 14.01.09)

“[...]Uma turbulência obrigou hoje um Airbus A330 da TAM a retornar **para** o Aeroporto de Cumbica, em Guarulhos, na Grande São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger82009,0.htm, de 18.11.07, acesso em 14.01.09)

“[...]Ao retornar, a menina viu dois homens entrando no carro do pai e, sob ameaça dos desconhecidos, foi obrigada a retornar **para** o interior da casa.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger303045,0.htm, de 06.01.09, acesso em 14.01.09)

“[...]Depois de se exilar na Índia, no Paquistão e na França, o jovem retornou **a** seu país em 1980, quando trabalhou na mineração.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art275808,0.htm, de 11.11.08, acesso em 14.01.09)

“[...]O submarino nuclear russo envolvido em um acidente no Mar do Japão que matou pelo menos 20 pessoas na manhã deste domingo (horário local), 9, retornou **para** sua base neste domingo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int274738,0.htm, de 09.11.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Os funcionários do partido disseram que Biti foi detido ao retornar **ao** Zimbábue, procedente da África do Sul. [...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int188265,0.htm, de 12.06.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Com a baixa da cheia, mais de 5 mil pessoas já retornaram **para** suas casas e a prioridade daqui para frente será o cadastramento das pessoas que efetivamente perderam suas casas por conta das chuvas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger285102,0.htm, de 28.11.08, acesso em 14.01.09)

“[...]Os motoristas não encontram dificuldades para retornar **a** São Paulo hoje, depois do feriado prolongado pelo Dia da Consciência Negra, na quinta-feira.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger282339,0.htm, de 23.11.08, acesso em 14.01.09)

Percurso

“Os salmões retornam **pelas** caudais encachoeiradas.(FI,15)” (BORBA, 1997: 1185)

74) rolar

Direção

“[...]Segundo o advogado, quando voltava de carro da fazenda, em companhia de outros dois militantes, o líder do MST foi abordado por três seguranças a cavalo, que começaram a atirar depois de gritarem "você vai morrer". Rainha saiu do carro e começou a rolar **em direção a** uma cerca, quando foi atingido na altura do ombro.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2002/not20020119p14753.htm>, de 19.01.02, acesso em 26.01.09)

Percurso

“O garoto rolou **pelo** barranco.(MP,26)” (BORBA, 1997: 1200)

“Era um porco enorme, rolando banha **pelo** chão enlameado.(BB,86)” (BORBA, 1997: 1200)

“[...]Em seguida, o condutor perdeu o controle do veículo e não conseguiu fazer uma curva, rompeu a proteção da pista e rolou **pelo** barranco.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/geral,ladroses-captam-furgao-roubado-na-zona-leste-de-sp,306713,0.htm>, de 13.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]As toras rolaram **sobre** a cabine e atingiram o motorista, que morreu na hora.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2004/not20040609p13754.htm>, de 09.06.04, acesso em 26.01.09)

“[...]Após andar cerca de 600 metros e cruzar a avenida Manuel da Nóbrega, os bandidos deram uma fredda brusca e largaram o braço do policial. Ele rolou **pela** via e bateu a cabeça contra o muro de uma empresa.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid215687,0.htm, de 01.08.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Numa esquina, um policial estendeu a perna e, com o impacto, estudante e militar rolaram **pelo** chão, mas o rapaz se levantou, continuou a corrida e escapou saltando os túmulos do cemitério do Araçá.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/eleicoes2008/not_cid253482,0.shtm, de 04.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Grazi deu mais um empurrão em S., que acendeu o isqueiro. O fogo subiu. Grazi rolou **pela** calçada, se debatendo, enquanto S. abafava as chamas que resvalaram no próprio cabelo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup144279,0.htm, de 23.03.08, acesso em 26.01.09)

Locativo

“Rolando **no** ar os espadagões rabos-de-galo, os cavalarianos da polícia Militar promoviam batidas noturnas.(CR,11)” (BORBA, 1997: 1200)

“Ema rolava a cabeça **no** travesseiro.(CE,95)” (BORBA, 1997: 1200)

“[...]Humphries estava dentro de sua barraca fechada, de cerca de 30 metros de comprimento, quando a tempestade começou. Em segundos, ele não conseguia ver nada fora da barraca. Os marines no interior afundaram tanto os pinos da lona que soldados tinham de rolar **no** chão para poder entrar.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2003/not20030313p26257.htm>, de 13.03.03, acesso em 26.01.09)

75) *rumar*

Direção

“Resta, agora, fazer as valises e, () **rumar para** São Paulo.(A,51)” (BORBA, 1997: 1206)

“Eu também **rumaria à** praia.(MAP,98)” (BORBA, 1997: 1206)

“As ovelhas **rumaram para** o aprisco.” (BORBA, 1997: 1206)

“r. (o navio) **para** o norte.” (HOUAISS, 2001: 2483)

“r. **para** casa.” (HOUAISS, 2001: 2483)

“[...]O presidente francês, Nicolas Sarkozy, tomou café às 9h30 da manhã em uma sala reservada do Txai Resort, na Praia de Itacarezinho, em Itacaré, no Sul da Bahia. Ele desembarcou na região na noite de terça-feira e **rumou para** o local, onde era aguardado pelo pai de sua mulher Carla Bruni, o empresário italiano Maurizio Remmert, que o convidou para um descanso no local.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac298673,0.htm, de 24.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Após a cerimônia, Bush vai deixar o Capitólio de helicóptero e **rumar para** a base aérea Andrews, nos arredores de Washington, de onde seguirá para o Texas a bordo de um avião da Força Aérea.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,bush-deixa-casa-branca-na-ultima-vez-como-presidente,310110,0.htm>, de 20.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]A artista saiu logo depois de almoçar em sua suíte no hotel Hyatt, perto da Ponte do Morumbi, em Santo Amaro (Zona Sul de São Paulo) e por volta das 18 horas **rumou para** o Aeroporto de Guarulhos, onde embarcou em seu jato particular com destino ignorado.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art297847,0.htm, de 22.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Alguns corpos estavam despedaçados por estilhaços da explosão. Um casal passou correndo com o filho ensanguentado no colo. Ambulâncias **rumaram para** o local.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20090107/not_imp303511,0.php, de 07.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Logo após a saída da reunião desta segunda, Assis **rumou para** o hotel em que estão hospedados os italianos, a fim de apresentar a nova situação.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp205718,0.htm, de 14.07.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Madonna chegou. Desembarcou segunda-feira, 1, às 14h30 em Buenos Aires e **rumou para** o hotel Four Seasons com uma comitiva de 220 pessoas, trupe que inclui bailarinos, vocalistas, músicos (um grupo deles de romenos), seguranças, assessores, maquiadores, 15 cozinheiros, babás e os três filhos, Lourdes Maria (12 anos), Rocco (8 anos) e David Banda (3 anos).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art287297,0.htm, de 02.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Flagrado pelo repórter fotográfico do Estado, ele ainda tentou despistar, fingindo **rumar para** outro veículo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac23868,0.htm, de 24.07.07, acesso em 26.01.09)

“[...]Às vésperas de completar 54 anos, no dia 29 de janeiro, o presidente francês Nicolas Sarkozy exerce no sul da Bahia a liturgia do mito do presidente atlético, bon-vivant e saudável. Desde que chegou à Bahia, já correu duas tardes na praia de Itacarezinho, em Itacaré (436 km ao Sul de Salvador). Fez o primeiro cooper pouco antes do anoitecer de terça-feira, logo após desembarcar em Ilhéus e **rumar para** o Txai Resort, onde as diárias custam R\$ 2,2 mil, e sua comitiva ocupa 11 bangalôs do complexo, eleito pelo *The New York Times* um dos 10 melhores destinos turísticos da atualidade.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac299009,0.htm, de 25.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Enquanto isso, "La Violencia" - uma guerra civil em pequena escala ocorrida nas áreas rurais - se aprofundava. Desgostoso com o regime de censura, García Márquez deixou o país e **rumou para** a Europa em 1955.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081130/not_imp285904,0.php, de 30.11.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Outra explicação é a incidência de epidemias. "Como são animais que andam em grupo, as infecções se alastram com facilidade." Doentes e fracas, é como se as baleias praticassem eutanásia **rumando para** a praia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid233527,0.htm, de 30.08.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Inconformado por não conseguir vender para estrangeiros - perdendo as fartas comissões - porque não sabia falar inglês, comprou passagem de avião só de ida e **rumou para** Nova York.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup78838,0.htm, de 11.11.07, acesso em 26.01.09)

“[...]No dia 25, após show em Polignano al Mare (490 quilômetros de Roma, na Puglia, ao sul de Bari), Gil **rumou para** Roma, onde foi recebido pela secretária de Cultura de Roma, Cecília D’Elia, entre outras

autoridades.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac214168,0.htm, de 30.07.08, acesso em 26.01.09)

"[...]Os bandidos rumaram **para** a zona norte de São Paulo.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081108/not_imp274503,0.php, de 08.11.08, acesso em 26.01.09)

"[...]Alguns dos modelos de previsão do tempo obtidos pela Reuters, no entanto, mostram o Dean atravessando a área existente entre a Yucatán e Cuba antes de rumar **na direção da** costa do Texas, entre as áreas de refinaria de Corpus Christi e de Houston.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid36705,0.htm, de 17.08.07, acesso em 26.01.09)

"[...]A tempestade tropical Noel ganhou força na quarta-feira, quando começou a rumar **para** Flórida e Bahamas, após provocar fortes chuvas em Cuba e matar ao menos 61 pessoas devido a inundações e deslizamentos na República Dominicana e no Haiti.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid73654,0.htm, de 31.10.07, acesso em 26.01.09)

Trajatória

"[...]Mas, aos 86 anos, o escritor português José Saramago, Prêmio Nobel de Literatura, enfrenta com rara lucidez e energia renovada seu novo tour pelo Brasil, promovendo agora o lançamento mundial de A Viagem do Elefante (Companhia das Letras, 264 páginas, R\$ 42), livro em que narra a aventura verídica de um elefante que rumou, em 1531, **de** Lisboa **a** Viena, presente de um rei português.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art283613,0.htm, de 26.11.08, acesso em 26.01.09)

76) sair

Origem

"Edna não saiu **de** casa ontem." (BORBA, 1996:35)

"Gisa sai **do** banheiro enrolada na toalha.(CH,224)" (BORBA, 1997: 1212)

"Já pedi que você não saia sem roupa **do** seu quarto.(MO,47)" (BORBA, 1997: 1212)

"Silvério saiu **do** rancho.(CAS,102)" (BORBA, 1997: 1212)

"O patrono desta cadeira não precisou sair **de** seu país para sofrer as dores do exílio.(Amado-0,17)" (BORBA, 1997: 1212)

"A água sai **da** torneira e a fumaça, **da** chaminé." (BORBA, 1997: 1213)

"É um perfume adocicado este que sai **do** jasmim." (BORBA, 1997: 1213)

"Todos saíram **de** casa." (CUNHA, 1980: 378)

"Ali, a água sai em fios **da** parede da rocha." (HOUAISS, 2001: 2497-2498)

"Saiu **do** clube quando se mudou para Roma." (HOUAISS, 2001: 2497-2498)

"[...]Uma fonte próxima disse que o francês ameaçou não sair **de** seu bangalô, e até mesmo de ir embora do País, se continuasse o que ele chama de "perseguição".[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac298673,0.htm, de 24.12.08, acesso em 26.01.09)

"[...]Militares e membros do Ministério do Interior, com acesso à informação que afete a segurança do Estado, também devem seguir utilizando o ofício para sair **do** país.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int158786,0.htm, de 17.04.08, acesso em 26.01.09)

"[...]Ele reafirmou que não voltará ao Presídio de Valparaíso e contou candidamente que está tentando sair **do** Brasil para retomar a carreira médica e dar continuidade à de escritor.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger304170,0.htm, de 08.01.09, acesso em 26.01.09)

"[...]Cerca de 186 mil veículos devem sair **de** São Paulo em direção ao Rio pela Dutra.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid114325,0.htm, de 24.01.08, acesso em 26.01.09)

"[...]Beirute amanheceu neste sábado, 10, em uma relativa tranquilidade, e as pessoas começaram a sair **de** suas casas após passar mais de dois dias reclusos pelo temor de ficarem cercados pelos combates, embora a presença de milicianos armados nas ruas ainda seja grande.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int170539,0.htm, de 10.05.08, acesso em 26.01.09)

"[...]O avião saiu **de** Aracaju praticamente na hora, por volta das 6h30 da manhã (o horário era 6h15), o que foi comemorado pelos passageiros.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid26093,0.htm, de 27.07.07, acesso em 26.01.09)

"[...]O primeiro a sair **do** prédio, por volta de 9h40, foi o menor que conduzia o Fiat Uno, pois estava com uma perna ferida.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid90386,0.htm, de 04.12.07, acesso em 26.01.09)

"[...]O motoboy saiu **de** casa, em Jundiaí, às 6h30, para trabalhar em São Paulo.[...]" (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid243659,0.htm, de 18.09.08, acesso em 26.01.09)

"[...]O mar multicolorido de gente que cantava e dançava ao som eletrônico dos 22 trios elétricos saiu **do** Museu de Arte de São Paulo (Masp) em direção à Praça Roosevelt, passando pela Rua da Consolação.[...]" (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2006/not20060617p28106.htm>, de 17.06.06, acesso em 26.01.09)

“[...]Um ônibus da empresa Satélite Norte, que saiu de Teresina (PI) e seguia para o Mato Grosso, saiu **da** pista, capotou e caiu em uma ribanceira na BR-222, na altura do Km 550, perto da cidade de Buriticupu (MA).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger302394,0.htm, de 04.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Um ônibus com 51 pessoas saiu na manhã desta sexta-feira **de** Beirute e outro, com 45 brasileiros, de Damasco (Síria), para Adana, na Turquia.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2006/not20060721p48066.htm>, de 21.07.06, acesso em 26.01.09)

Percurso

“Saíram **pela** porta.” (CUNHA, 1980: 379)

“Saiu de bicicleta **pelo** parque.” (HOUAISS, 2001: 2497-2498)

“A borboleta alçou vôo e saiu **à** janela.” (HOUAISS, 2001: 2497-2498)

“[...]Ele que, aparentemente decidiu morar no Golfo Pérsico, foi visto enquanto saía do centro comercial, levando um menino pelas mãos, ao sair **pela** porta dos fundos.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/arteelazer/2006/not20060125p3631.htm>, de 25.01.06, acesso em 26.01.09)

Trajetória

“Saíram **do** trabalho direto **para** a festa.” (HOUAISS, 2001: 2497-2498)

77) saltar

Origem

“[...]Após posar para a foto oficial do evento, o presidente saltou **do** tablado onde estava com outros 21 chefes de Estado, causando surpresa ao rei Juan Carlos, da Espanha, e à anfitriã, a presidente Michelle Bachelet.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/economia,no-chile-lula-causa-surpresa-ao-saltar-de-tablado,78343,0.htm>, de 09.11.07, acesso em 19.06.09)

“[...]A Polícia australiana deteve nesta quarta-feira, 30, dois pára-quedistas por saltarem sem autorização **de** um edifício em pleno centro de Sydney e caírem justamente diante de uma base policial.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,para-quedistas-sao-detidos-por-saltar-de-edificio-em-sydney,165186,0.htm>, de 30.04.08, acesso em 19.06.09)

“[...] Cerca de 300 imigrantes ilegais, a maioria de Bangladesh, podem ter morrido depois que saltaram **de** um barco e tentaram nadar até a costa, na região das remotas ilhas indianas de Andaman, afirmou neste domingo a guarda-costeira indiana.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,cerca-de-300-imigrantes-estao-desaparecidos-nas-aguas-da-india,299962,0.htm>, de 28.12.08, acesso em 19.06.09)

“[...]O suíço Daniel Albrecht, quatro vezes campeão mundial, caiu com as costas no gelo depois de saltar **de** uma rampa de 35 metros, durante uma sessão de treinamentos.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/esportes,esquiador-sofre-queda-grave-e-entra-em-coma-na-austria,311399,0.htm>, de 22.01.09, acesso em 19.06.09)

“[...]O homem, que não foi identificado pela organização do torneio, saltou **da** arquibancada vestindo apenas uma camiseta e dançou por alguns segundos em frente às irmãs, que reagiram de forma bem-humorada ao incidente.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/esportes,torcedor-nu-invade-a-quadra-em-jogo-das-irmas-williams,311817,0.htm>, de 23.01.09, acesso em 19.06.09)

“[...]Logo depois, o rapaz saltou **do** telhado, desceu uma ladeira e desapareceu em uma rua paralela à do prédio onde moram os pais de Anna Carolina.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,muro-em-frente-a-casa-dos-pais-de-madrasta-e-pichado,157895,0.htm>, de 16.04.08, acesso em 19.06.09)

Direção

“[...]Uma arraia saltou **para dentro de** um barco e espetou com sua cauda o peito de um idoso de 81 anos, deixando um agulhão de 30 centímetros cravado no corpo do homem.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2006/not20061019p51859.htm>, de 19.10.06, acesso em 19.06.09)

“[...]O grupo não demora a chegar a restos de edifícios, prédios que foram demolidos para evitar que moradores da porção oriental usassem as janelas para saltar **para** o lado ocidental.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/suplementos,pedaladas-pela-historia-recente-em-berlim,202240,0.htm>, de 08.07.08, acesso em 19.06.09)

Percurso

“[...]O pai das crianças conseguiu se salvar ao saltar **por** uma janela na cobertura do edifício, de uma altura de cinco metros, embora tenha ficado consideravelmente ferido.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,incendio-mata-mulher-e-3-filhos-pequenos-na-alemanha,329528,0.htm>, de 25.02.09, acesso em 19.06.09)

“[...]Minutos depois de o museu ter aberto suas portas ao público, no sábado, um homem de 41 anos lutou com guardas de segurança e saltou **sobre** um cordão de isolamento para entrar no canto escuro onde estava sentado o boneco de Hitler, com aspecto deprimido.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/arteelazer,hitler-de-cera-voltara-a-museu-apos-reforma-de-cabeca-decapitada,201843,0.htm,d e 07.07.08>, acesso em 19.06.09)

Trajatória

“[...]O funcionário foi o último sobrevivente a receber alta - ele estava no terceiro andar do prédio e precisou saltar **do** terceiro **para** o segundo andar - onde foi encontrado por bombeiros e resgatado.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,ultima-vitima-de-acidente-da-tam-deixa-hospital-em-sp,47769,0.htm>, de 06.09.07, acesso em 19.06.09)

78) seguir

Direção

“O senador e a família seguiram **para** Minas.(SA,226)” (BORBA, 1997: 1224-1225)

“[...]Os motoristas vindos da Vila Mariana com destino ao Centro deverão seguir pela rua Vergueiro e Avenida Liberdade. Os que seguem **em direção** à região dos Jardins devem desviar pela rua Joaquim Távora e avenidas Pedro Álvares Cabral e Brasil.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid68684,0.htm, de 22.10.07, acesso em 26.01.09)

“[...]A cantora deixou o hotel Copacabana Palace, na zona sul do Rio, por volta das 12h50 e seguiu **para** o hotel Glória para fazer um ensaio fotográfico para revista W. Acompanhada por uma comitiva de quatro carros, mais batedores da PM, Madonna preferiu ir sozinha com seu motorista em um Audi.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art295302,0.htm, de 17.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]A máquina, que segue **para** a Estação Oscar Freire, avançou 20 metros desde que começou a funcionar a partir há uma semana a partir dada Estação Fradique Coutinho.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid31870,0.htm, de 09.08.07, acesso em 26.01.09)

“[...]Assim, os torcedores podem seguir de trem **até** a Estação Autódromo, que fica a 600 metros do circuito - são cerca de 9 minutos de caminhada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp270147,0.htm, de 31.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Ronaldo esteve no domingo no Maracanã para ver o jogo do Flamengo com o Botafogo, pelo Campeonato Carioca. Depois, seguiu **para** a Boate 021, na Barra, de onde teria saído por volta das 4 horas da madrugada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp164313,0.htm, de 28.04.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Uma carreta que vinha de Ribeirão Preto e seguia **para** o Porto de Santos, transportando cerca de 800 sacas de 50 quilos de açúcar cada uma, tombou e bloqueia, desde a 1h35 desta quinta-feira, 30, a pista expressa da marginal Tietê no sentido Penha-Lapa (Ayrton-Castello) antes da bifurcação existente entre as duas pistas, próximo ao acesso ao Cebolão, na região de Vila Leopoldina, na zona oeste da capital paulista.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid269390,0.htm, de 30.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Quem está na região da Casa Verde, na zona norte, o melhor é acessar o corredor das avenidas Antártica, Sumaré, Paulo VI, saindo na Henrique Schaumann e seguir **em direção** à avenida Rebouças, que também dá acesso à marginal Pinheiros.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid269390,0.htm, de 30.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O pequeno acidente não causou maiores constrangimentos, apenas um dos seguranças da cantora saiu de um dos carros para checar o que houve. Depois, seguiram **para** o estádio.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art294266,0.htm, de 15.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]McCain e sua vice, Sarah Palin, seguiram **para** Estados onde o presidente George W. Bush venceu em 2004 e para aqueles que não elegem um candidato democrata há décadas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int261752,0.htm, de 17.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Nesta quarta-feira, 26, seguiram **para** Itajaí, um dos municípios no litoral do Estado mais prejudicados pelas enchentes, duas carretas carregadas de produtos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid284027,0.htm, de 26.11.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Ela encurtou uma viagem pela Europa para seguir **até** a Índia ainda nesta semana.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int286544,0.htm, de 01.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Ela seguiu **para** a sua residência, onde passará o dia reunida com a família, à espera do fim da votação e da abertura das urnas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/eleicoes2008/not_cid266764,0.shtm, de 26.10.08, acesso em 26.01.09)

Percurso

“[...]Os motoristas vindos da Vila Mariana com destino ao Centro deverão seguir **pela** rua Vergueiro e Avenida Liberdade. Os que seguem em direção à região dos Jardins devem desviar pela rua Joaquim Távora e avenidas

Pedro Álvares Cabral e Brasil.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid68684,0.htm, de 22.10.07, acesso em 26.01.09)

“[...]No sentido inverso, o motorista deve pegar as ruas Dona Matilde, José Mascarenhas, Coronel Luis Gonzaga de Azevedo, continuar pela Avenida Marcondes de Brito e Melchert, seguir **pelas** ruas Durvalina e Antônio de Souza Campos, retornando à Rua dona Matilde.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid277402,0.htm, de 13.11.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Segundo a Companhia de Engenharia de Tráfego (CET), os motoristas que circulam pela Rua dos Pinheiros poderão seguir **pela** Rua Mourato Coelho, à direita na Rua Arthur de Azevedo, utilizando a faixa reversível, e seguir à direita na Rua Mateus Grow para retornar à Rua dos Pinheiros.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid31870,0.htm, de 09.08.07, acesso em 26.01.09)

“[...]Os veículos que trafegam pela Av. Anhaia Mello, sentido centro, poderão seguir à direita **pela** Rua Maria Daffré, à esquerda na Rua Capitão Pacheco e Chaves, Viaduto Capitão Pacheco e Chaves, virar à direita na Avenida do Estado, retornando ao trajeto original. As Avenidas do Estado e Anhaia Mello também estão fechadas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid149159,0.htm, de 01.04.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O motorista que chega à marginal pela Rodovia Anhangüera é obrigado a seguir **pela** pista local.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid269390,0.htm, de 30.10.08, acesso em 26.01.09)

79) sentar(-se)

Direção

“[Mister Alabama] sentou-se **numa** cadeira de braços. (VE, 48)” (BORBA, 1997: 1227)

“Damião sentou-se **na** porta do banco.(TSL, 115)” (BORBA, 1997: 1228)

“Zé peixoto sentou-se **numa** pedra. (CAS, 124)” (BORBA, 1997: 1228)

“Preferiu s. (-se) **na** poltrona.” (HOUAISS, 2001: 2547)

“Consegui s. a criança **no** banquinho.” (HOUAISS, 2001: 2547)

“Maria sentou-se **à** mesa, depois de insistentes pedidos. (ROM)” (NEVES, 2000: 618)

“Sentou-se de frente para Mário e insistiu para que eu me sentasse **ao** seu lado. (BL)” (NEVES, 2000: 666)

“Sentamo-nos **no** banco do candelabro e começamos a anotar os achados. (ACM)” (NEVES, 2000: 675)

“[...]A cantora chegou bêbada ao estúdio, sentou **no** chão e ali ficou.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20090122/not_imp311067,0.php, de 22.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Sentou **no** banco do passageiro do Corsa, apontou a arma para a cabeça do rapaz, um auxiliar administrativo de 22 anos, e obrigou a moça, uma estudante de 23, a dirigir em direção a São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20090117/not_imp308570,0.php, de 17.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Algumas pessoas mais preparadas trouxeram cadeiras e estojos de lápis sofisticados. A maioria, no entanto, estava somente com um caderno e um lápis e preferia sentar **no** chão.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/geral,evento-reune-120-pessoas-para-desenhar-vila-madalena,305881,0.htm>, de 12.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]A menos de dois meses da Olimpíada, no treino da tarde dessa segunda-feira em Curitiba, Jade foi às lágrimas pouco antes de se apresentar no solo. Tentou segurar o choro mas, no final da série, sentou **no** tablado e chorou.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp186977,0.htm, de 10.06.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Ela conta que a princesa foi uma das primeiras pessoas famosas a se sentar **na** cama de um paciente de Aids, numa época em que ainda havia um estigma muito grande em relação à doença.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art44138,0.htm, de 31.08.07, acesso em 26.01.09)

“[...]Quando Barack Obama nasceu, 47 anos atrás, negro não podia usar banheiro de branco. Era obrigado a sentar **na** parte traseira do ônibus e ceder o lugar, se requisitado, e ainda corria o risco de ser linchado nos Estados Unidos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081106/not_imp273320,0.php, de 06.11.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Vinte minutos depois de sentar **na** primeira fileira da igreja ao lado do seu irmão e dos pais, às 18h20, logo ao ver um grupo de 20 crianças da escola de Isabella e da comunidade, Ana Carolina abaixou a cabeça e chorou copiosamente.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080405/not_imp151482,0.php, de 05.04.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Castro não assistia a uma abertura destes festivais em Cuba há muitos anos. Dessa vez, sentou **na** primeira fileira do Teatro Karl Marx, com capacidade para cerca de 5 mil pessoas, acompanhado de vários líderes políticos estudantis.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/arteelazer/2000/not20001206p2094.htm>, de 06.12.00)

“[...]Ao chegarem à sala, os moradores pararam de orar para ceder suas cadeiras para os salvadores e se sentaram **no** chão.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid285798,0.htm, de 29.11.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Lá, Ana Cristina sentou **no** sofá, com a cabeça apoiada no encosto, e olhando para cima ficou cerca de 15 minutos antes de ir embora.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081022/not_imp264148,0.php, de 22.10.08, acesso em 26.01.09)

Locativo

“[...]Pouco depois, Bush e Berlusconi se sentaram **em** uma sala com as suas respectivas equipes, incluindo intérpretes.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int188451,0.htm, de 12.06.08, acesso em 26.01.09)

80) *subir*

Direção

“O macaco subiu **na** árvore.” (BORBA, 1996:49)

“No Domingo sobe **para** Petrópolis.(RO,18)” (BORBA, 1997: 1261)

“Subi **para** o carro.(LM,266)” (BORBA, 1997: 1261)

“Chegou a sua vez de subir **no** lotação.(CT,11)” (BORBA, 1997: 1261)

“Deixe que eu subo a criança **no** balanço.” (BORBA, 1997: 1261)

“Os processos já subiram **para** a Reitoria.” (BORBA, 1997: 1261)

“O gato subiu **no** telhado.” (HOUAISS, 2001: 2624)

“O gato subiu **ao** telhado.” (HOUAISS, 2001: 2624)

“O gato subiu **para** o telhado.” (HOUAISS, 2001: 2624)

“O ladrão subiu **ao** segundo andar por uma corda.” (HOUAISS, 2001: 2624)

“Garotos subiram **nos** postes e árvores. (DE)” (NEVES, 2000: 671)

“[...]Do seu topo, todos os dias, uma bola cai pontualmente às 13 horas. Quem quiser subir **na** torre deve pagar 2 libras (R\$ 7,30).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup65554,0.htm, de 16.10.07, acesso em 26.01.09)

“[...]Cadu Rodrigues, diretor da Globo Filmes, subiu **ao** palco para receber o prêmio e declarou: “á participei de sessões de A Dona da História em dezenas de cidades. Mas esta foi a melhor sessão que já vi deste filme. Estou muito feliz”.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/arteelazer/2005/not20050619p2521.htm>, de 19.06.05, acesso em 26.01.09)

“[...]No que foi provavelmente o melhor momento de sua carreira política, Yeltsin subiu **em** um tanque de guerra estacionado do lado de fora do Parlamento russo em 19 de agosto de 1991, para protestar contra a prisão de Gorbachev.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2007/not20070423p26271.htm>, de 23.04.07, acesso em 26.01.09)

“[...]A demora de cantora em subir **ao** palco no estádio do Morumbi foi rapidamente esquecida, principalmente depois de ela prometer que voltará em breve ao país.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art296407,0.htm, de 19.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Alain Robert subiu de elevador **até** o último andar e, segundo pessoas que almoçavam no local, antes de alcançar a cobiçada parede circulava por lá dando entrevista para uma equipe de TV estrangeira acompanhado de seguranças do edifício que estavam ali para impedir que fizesse a descida e a escalada de volta.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid131780,0.htm, de 28.02.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Caroline Kennedy, filha do ex-presidente John F. Kennedy, subiu **ao** palco da Convenção Democrata na noite desta segunda-feira, 25, em Denver, para homenagear seu tio, o senador Ted Kennedy, e reforçar seu apoio ao candidato à Casa Branca do partido, Barack Obama.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int230692,0.htm, de 25.08.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Após percorrer cerca de dois quilômetros em carreta da candidata petista Marta Suplicy (PT) pelas ruas do bairro de São Miguel Paulista, na zona leste de São Paulo, o presidente Luiz Inácio Lula da Silva subiu **no** palanque do comício petista, montado próximo a estação Jardim Helena da CPTM.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/eleicoes2008/not_cid233449,0.shtm, de 30.08.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Antes da projeção, subiram **ao** palco dois dos filhos de Leon, Maria e João Pedro, o fotógrafo do filme e restaurador, Lauro Escorel, e dois dos atores, Othon Bastos e Nildo Parente.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art280711,0.htm, de 20.11.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Previsto para às 18h30, o hip hop do Spank Rock subiu **ao** palco às 19h, com um Anhembi que ainda se encontrava vazio.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art72409,0.htm, de 29.08.07, acesso em 26.01.09)

“[...]Leonardo DiCaprio e o ex-vice-presidente Al Gore, juntos, subiram **ao** palco. “Alguém que você queira destacar, Al Gore?”, perguntou ao colega, em tom de brincadeira, o astro de Os Infiltrados e Diamante de Sangue. “Não, só estou aqui pelos filmes, Leo”, rebateu.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/arteelazer/2007/not20070225p721.htm>, de 25.02.07, acesso em 26.01.09)

81) *tirar***Origem**

“Vou tirar meu carro **daqui**.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 74)

“Ele tirou o troco **da** carteira para comprar a passagem.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 74)

“Os ladrões tiraram o meu carro **da** garagem.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 75)

“[O moleque] tirou um pastel **da** travessa. (N, 11)” (BORBA, 1997: 1291)

“[Severino] tirou um cigarro **de** trás da orelha. (CE, 75)” (BORBA, 1997: 1291)

“Ficara do lado de Valadares na luta com aquele que o tirara **do** Rio Grande em 29. (EM-16.9.66)” (BORBA, 1997: 1291)

“[...]Durante uma reunião, há duas semanas, Peter Szurley, advogado em San Francisco, usou o celular para quebrar o gelo. Num restaurante italiano, ao almoçar com um novo cliente, tirou **do** bolso o seu iPhone, colocando-o perto do lábio, e assoprou num microfone encaixado no aparelho, ao mesmo tempo que passava seus dedos sobre a tela do aparelho.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20090103/not_imp301879,0.phpk, de 03.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Por conta do acidente e da demora para tirar a carga **da** pista, o trânsito ficou muito ruim na Marginal do Tietê durante todo o dia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid269737,0.htm, de 30.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Após o incidente, os guardas de segurança detiveram o agressor e o tiraram **da** sala.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int294095,0.htm, de 15.12.08, acesso em 25.01.09)

Locativo

“**No** hospital tiraram-lhe as amígdalas.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 75)

“Tiraram-me a carteira **no** ônibus.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 75)

82) *transferir(-se)***Direção**

“Transferi toda a mercadoria **para** o outro setor.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 78)

“Teotônio se transfere **para** Belo Horizonte.(TP,20)” (BORBA, 1997: 1309)

“O Governo Federal deixou de transferir recursos ordinários **para** a Paraíba.(AV-31.12.80,2)” (BORBA, 1997: 1309)

“[...]O atleta, que atualmente se recupera de uma grave lesão sofrida quando ainda vestia a camisa do Milan, acredita que estará de volta à forma ideal a tempo de se transferir **para** um clube do Velho Continente em janeiro de 2009.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp264295,0.htm, de 22.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Logo após o desembarque, os atletas da LDU se transferiram em uma caravana de automóveis **a** seu estádio na capital equatoriana.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp298192,0.htm, de 23.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O periódico lembrou o interesse do Palmeiras, que seria uma "equipe-ponte" para o jogador, antes de se transferir **para** a Europa e aumentar o valor do seu passe.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp285684,0.htm, de 29.11.08, acesso em 26.01.09)

“[...]A Land Rover foi levada ao pátio da PF depois que o delegado se transferiu **para** Brasília para fazer um curso, após deixar o comando da Operação Satiagraha.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080906/not_imp237307,0.php, de 06.09.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Ao contrário do anunciado em um primeiro momento, o Exército de Israel não chegou a transferir **a** Cisjordânia os quase 200 membros do clã Hilles, que entraram na noite do sábado em território israelense, mas começou a enviá-los novamente à Faixa de Gaza, onde, conforme vão chegando, são detidos pela polícia do Hamas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int216841,0.htm, de 03.08.08, acesso em 26.01.09)

“[...]A secretaria de Saúde de João Pessoa pretende transferir **para** Recife e Natal pacientes que estão na lista de espera para cirurgias de alta complexidade, como as cardiovasculares.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid38585,0.htm, de 21.08.07, acesso em 26.01.09)

“[...]Os manifestantes ocupam seus escritórios em Bangcoc desde 26 de agosto. Com isso, Somchai foi forçado a se transferir **para** uma área VIP onde antes ficava antes o aeroporto internacional do país.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int283347,0.htm, de 25.11.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O juiz Ricardo Urbina leu a decisão numa audiência destinada a analisar os recursos de chineses da etnia uigur que pedem para ser soltos e se transferir **para** os EUA.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int255701,0.htm, de 07.10.08, acesso em 26.01.09)

Trajectoria

“Os produtos serão transferidos **desse** armazém **para** um maior.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 78)

“Se não me transferir **daqui para** o Rio, () perco a mulher.(TV,245)” (BORBA, 1997: 1309)

83) *transitar*

Percurso

“[...]Os 130 turistas que ficaram ilhados ao tentar transitar **pelos** trechos alagados entre os quilômetros 404 e 409 da BR-101, em Araranguá, Santa Catarina, já foram retirados do local neste domingo, 4, segundo informações da Defesa Civil do Estado.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid302578,0.htm, de 05.01.09, acesso em 27.01.09)

“[...]Para agir com mais privacidade e desenvoltura, arapongas da Agência Brasileira de Inteligência (Abin) e agentes da PF chegaram a fechar todo o andar. Durante meses só podiam transitar **por** ali pessoas autorizadas por eles.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081111/not_imp275689,0.php, de 11.11.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Desfrutava-se de uma tranquilidade ao se transitar **pelas** ruas e vielas e ao se sentar ao fim da tarde para um copo de vinho a acompanhar um prato de borrego.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup129411,0.htm, de 24.02.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Nos cálculos do governo, cerca de 5 milhões de pessoas deixarão de transitar **por** Congonhas este ano com a implantação das medidas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_ciddilma001,0.htm, de 25.07.07, acesso em 27.01.09)

“[...]Os caminhões que aguardavam em fila de cinco quilômetros, foram autorizados a transitar **por** uma pista, no sentido sul-norte . A outra, no sentido norte-sul, permanecia interditada.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid168357,0.htm, de 06.05.08, acesso em 27.01.09)

“[...]A investigação contou também com auxílio da Interpol e da Direção Nacional de Informação e Inteligência da Polícia Uruguaia, pois após a Operação Ouro Verde e a investigação do DEA, o jovem gaúcho passou a transitar **por** vários países da Europa para não ser localizado e utilizava o Uruguai como base para reencontrar familiares, amigos e realizar encontros de negócios que mantém na região.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid210630,0.htm, de 23.07.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Os primeiros veículos que transitaram **pelo** trecho liberado nesta tarde foram escoltados por viaturas da PRF.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger290055,0.htm, de 07.12.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Hoje, coincidindo com as comemorações dos 90 anos do Teatro Municipal, a população que transita **pelo** centro de São Paulo vai poder ver o final da restauração do Monumento a Carlos Gomes.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/artelazer/2001/not20010910p8572.htm>, de 10.09.01, acesso em 27.01.09)

“[...]De acordo com a agência Reuters, os veículos transitaram **pela** Geórgia sem enfrentar resistência.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080816/not_imp224974,0.php, de 16.08.08, acesso em 27.01.09)

Locativo

“Tal cidadão () transita calmamente **em** Buenos Aires.(SC, 35)” (BORBA, 1997: 1310)

“[...]A multa para quem transitar **em** local e horário proibidos será de R\$ 127,69, e o infrator terá cinco pontos na carteira.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid215707,0.htm, de 01.08.08, acesso em 27.01.09)

“[...]Os motoristas não conseguiam transitar **na** Rua Camargo, em ambos os sentidos, perto da Praça Vicente Rodrigues; na Avenida Lineu de Paula Machado, nos dois sentidos, próximo à Avenida Francisco Morato; na Avenida Presidente Tancredo Neves, em ambos os sentidos, nas proximidades da Avenida Nossa Senhora das Mercês; na Avenida Professor Abraão de Moraes, nos dois sentidos, perto da Rua Ribeiro Lacerda.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/cidades,temporal-atinge-sao-paulo-e-alaga-a-cidade-no-1-dia-de-verao,297407,0.htm>, de 21.12.08, acesso em 27.01.09)

85) *transportar(-se)*

Origem

“[...]No local, os cientistas encontraram nove espécies diferentes de plantas marinhas e algas que os habitantes de Monte Verde seguramente transportaram **do** mar, segundo a pesquisa.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid169631,0.htm, de 08.05.08, acesso em 26.01.09)

Direção

“A família Lemos transportou-se **para** o Paraná.” (BORBA, 1997: 1313-1314)

“Já não tinha disposição para transportar-se **até** a sala.” (HOUAISS, 2001: 2733)

“O comerciante transportou as mercadorias **para** o porto.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 79)

“Os trabalhadores transportaram a colheita **para** o caminhão.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 79)

“Os enfermeiros transportaram o acidentado **para** a ambulância.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 79)

“A nossa preocupação em transportar o pessoal **para o outro lado do** rio.(GT,28)” (BORBA, 1997: 1313-1314)
 “[...]Rubén Oliva, advogado de Maionica, disse que seu cliente estava nos EUA prestes a embarcar em um cruzeiro quando recebeu a ligação de um funcionário da agência de inteligência da Venezuela pedindo que ajudasse o empresário Guido Antonini Wilson, que transportou a maleta com dinheiro **para** a Argentina.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int115174,0.htm, de 25.01.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Como a região fica próxima de centros de consumo como Sorocaba, Campinas e São Paulo, é possível transportar a fruta madura **até** alguns pontos de distribuição.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup303580,0.htm, de 07.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]A Itália retirou 140 de seus cidadãos de Tbilisi e os transportou **para** Yerevan, capital da Armênia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int221527,0.htm, de 11.08.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O Estado apreendeu e transportou **para** a região metropolitana de Belém 23 mil metros cúbicos de madeira que serão leiloados.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac156611,0.htm, de 14.04.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Irani reside em Foz do Iguaçu, no Paraná, e confirmou ter recebido R\$ 250 para transportar a mercadoria **até** Feira de Santana, na Bahia, onde entregaria as bolsas os produtos a outra pessoa.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger231000,0.htm, de 26.08.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Com uma ambulância estacionada na porta de entrada, ao contrário, quando alguém exagerar na quantidade de pílulas de ecstasy e passar mal, basta transportar a pessoa **até** um hospital e abandoná-la na sala de emergência.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/artelazer/2001/not20010420p8336.htm>, de 20.01.01, acesso em 26.01.09)

“[...]Ao ser autuada no Distrito Policial de Arujá, ela disse que receberia R\$ 600 para transportar a droga **até** Governador Valadares, em Minas Gerais.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2006/not20060314p25910.htm>, de 14.03.06, acesso em 26.01.09)

“[...]A PF precisou alugar dois caminhões para transportar a maconha **para** a delegacia de Sorocaba. Depois de submetida à perícia, a droga será incinerada.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/cidades/2002/not20020812p19141.htm>, de 12.08.02, acesso em 26.01.09)

Percurso

“[...]Todo fim de ano, a empresa concede férias coletivas por causa da impossibilidade de transportar a produção de minério **pelo** leito seco do Rio Paraguai.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081214/not_imp293490,0.php, de 14.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]A Polícia Rodoviária Federal prendeu ontem dois passageiros de um ônibus fretado que transportavam produtos eletrônicos sem comprovação fiscal **pela** Rodovia Fernão Dias, na altura do quilômetro 8, em Vargem, interior de São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger231000,0.htm, de 26.08.08, acesso em 26.01.09)

Trajectoria

“Transportou-se definitivamente **do Rio para** São Paulo.” (HOUAISS, 2001: 2733)

“[...]Chris Goodman, porta-voz de Winehouse, disse que uma ambulância transportou a cantora **da** sua residência, no norte de Londres, à emergência do hospital University College.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int213448,0.htm, de 28.07.08, acesso em 26.01.09)

85) trazer

Origem

“Eu trouxe uma panela **da** minha casa.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 80)

“O vovô trouxe **da** vila muitas sementes de hortaliças.(GT,16)” (BORBA, 1997: 1317-1318)

“[...]Já outra parte da quadrilha usava duas aeronaves para trazer a droga **da** região de Santa Cruz de La Sierra para jogar nas fazendas da organização em Goiás e Mato Grosso.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid309436,0.htm, de 19.01.09, acesso em 26.01.09)

Direção

“Não me tragas esse animal **para** casa.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 79)

“Traga o cachorro **para** cá.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 80)

“Delfino não imaginava que interesses poderiam trazer de novo o amigo **a** Congonhas do Campo.(MC,17)” (BORBA, 1997: 1317)

“Já não lhe disse para não trazer moleque de rua **para dentro de** casa?(PL,56)” (BORBA, 1997: 1317)

“A prostituta Andréia Schwartz não estava no vôo 951, que veio de Nova York e trouxe dez deportados **ao** Brasil, segundo o delegado da Polícia Federal, Fabio Muniz.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int141162,0.htm, de 16.03.08, acesso em 10.10.08)

“[...]Manoel estava em Hamburgo, acrescenta o historiador e diretor do Museu do Zebu, em Uberaba (MG), Hugo Prata, para participar de uma feira de produtos metalúrgicos, pois fabricava rodas d'água, quando, no zôo, ficou impressionado com aquele gado enjaulado e dito como "não domesticado", de origem indiana. E resolveu trazer **para** o Brasil os "ongoles", nome da raça nelore na Índia.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup222922,0.htm, de 13.08.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Mackinnon não vai a São Paulo, mas trouxe **ao** Rio os bonecos dos dois longas e de Sandman, curta de terror, sucesso do primeiro festival, em 1992.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/artelazer/2006/not20060725p2453.htm>, de 25.07.06, acesso em 26.01.09)

“[...]A polícia não descarta a hipótese de que o roubo tenha acontecido entre o porto de Santos e a entrega, no Rio, do carregamento para o caminhão que o trouxe **até** a cidade de Macaé[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco128496,0.htm, de 21.02.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Em seu depoimento à PF, o colombiano contou que chegou aqui em 2004 em um navio vindo da Colômbia. Desembarcou em Fortaleza e apanhou um avião, que o trouxe **até** Barretos, no interior de São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger31838,0.htm, de 09.08.07, acesso em 26.01.09)

“[...]O Microsoft Surface ainda reconhece cartões bancários apenas com o toque e faz o pagamento automaticamente pela internet. Em comparação com o restaurante alemão Baggers, a diferença é que garçons seriam necessários para trazer a refeição **à** mesa.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/tecnologia/not_tec42954,0.htm, de 29.08.07, acesso em 26.01.09)

Percurso

“Para atacar a Grécia, Dario trouxe seus exércitos **através do** Bósforo.” (HOUAISS, 2001: 2759)

Trajatória

“Os colonizadores trouxeram os negros **da** África **para** o Brasil.” (BORBA, 1997: 1317-1318)

86) viajar

Direção

“[...]O atacante Robinho emitiu um comunicado oficial nesta terça-feira para explicar que deixou a concentração do Manchester City, que passa a semana treinando na Espanha, para viajar **ao** Brasil a fim de resolver assuntos particulares, com a anuência do clube.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/esportes,robinho-diz-que-viajou-ao-brasil-com-anuencia-do-city,310093,0.htm>, de 20.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Robson Marinho, conselheiro do Tribunal de Contas do Estado (TCE), coordenador da campanha eleitoral de Mário Covas em 1994 e chefe da Casa Civil do governo do Estado de 1995 a abril de 1997, viajou **para** a França em 1998 para assistir aos dois jogos finais da Copa do Mundo de futebol com despesas pagas por empresas do Grupo Alstom, cujos contratos com a Eletropaulo e o Metrô ele avaliou depois.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20080603/not_imp182925,0.php, de 03.06.08, acesso em 26.01.09)

“[...] O atacante Edmundo está entre os jogadores do Vasco que viajaram **para** Goiânia, na manhã desta terça-feira, para a partida contra o Goiás, pela 31ª rodada do Campeonato Brasileiro, na quarta.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp263712,0.htm, de 21.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O presidente Luiz Inácio Lula da Silva viaja no dia 30 **para** Havana onde assinará acordos na área de energia entre a Petrobras e a estatal cubana Cupet.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac265241,0.htm, de 23.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Após cinco horas de debate em um gabinete reduzido do Executivo israelense na noite da quinta-feira, Gilad viajou pelo segundo dia consecutivo **à** capital egípcia, a fim de continuar negociando com as autoridades desse país a iniciativa para um cessar-fogo entre Israel e Hamas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int308129,0.htm, de 16.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Oficialmente, o presidente Andres Sanches e o diretor-técnico Antonio Carlos viajam nesta quarta-feira **à** Itália para acompanhar no final de semana a Fórmula Superliga.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp268466,0.htm, de 28.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O atacante brasileiro Luís Fabiano, do Sevilla, viaja nesta quinta-feira, **para** o Brasil para tratar com os médicos da seleção brasileira uma ruptura muscular no adutor direito sofrida no treino da última terça.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp251438,0.htm, de 01.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O presidente também viajará **para** El Salvador, onde participa da Cúpula Ibero-Americana.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger265798,0.htm, de 24.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Como atual campeão da Copa Libertadores, o Boca Juniors viaja nesta quarta **para** o Japão cheio de dúvidas e pressões para participar do Mundial de Clubes da Fifa, competição que pode definir o futuro do técnico Miguel Russo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp91113,0.htm, de 05.10.07, acesso em 26.01.09)

“[...]O jornal espanhol *El Mundo* saiu em defesa da brasileira Janaína Agostinho, 27, que viajou **a** Madri, na Espanha, para ficar vinte dias com o noivo, mas foi barrada no aeroporto de Barajas há três dias.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid139868,0.htm, de 13.03.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O secretário-geral da ONU, Ban Ki-moon, viajará **a** Mianmar (antiga Birmânia) na próxima quarta-feira para tentar acelerar a assistência internacional em favor dos 2,5 milhões de desabrigados por causa da passagem do ciclone tropical Nargis por esse país asiático há duas semanas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int174819,0.htm, de 19.05.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Thailise compensa os quatro anos sem férias com atividades de lazer. Namora, vai a parques, museus, cinema, teatro, sai com os amigos e sempre que pode viaja **para** o interior nos fins de semana.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup305525,0.htm, de 11.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]O Real Potosí, da Bolívia, viajou nesta segunda-feira **para** o Brasil para enfrentar o Cruzeiro na próxima quarta pelo Grupo 1 da Copa Libertadores no Estádio do Mineirão.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp122815,0.htm, de 11.02.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O secretário-geral da ONU, Ban ki-Moon, viajou **para** a região para continuar pressionando por uma trégua em uma semana de conversas com líderes do Egito, Israel, Jordânia e Síria.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,israel-reforca-controle-nas-areas-urbanas-de-gaza,306384,0.htm>, de 13.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]O atacante argentino Lionel Messi, do Barcelona, finalmente viajou **para** Zurique para participar nesta segunda-feira da cerimônia de entrega do prêmio da Fifa de melhor jogador do mundo, depois de ter sido liberado pelos médicos do clube.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp97202,0.htm, de 17.12.07, acesso em 26.01.09)

“[...]Em declaração na internet, a Al-Qaeda no Iêmen identificou seu novo vice-líder como Abu Sayyaf al-Shihri, dizendo que ele voltou de Guantánamo para sua terra natal, a Arábia Saudita, e em seguida viajou **para** o país vizinho "há mais de dez meses".[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/internacional,ex-presos-de-guantanamo-se-tornou-lider-da-al-qaeda-no-iemem,311793,0.htm>, de 23.01.09)

Percurso

“[Gabriel] não pode mais viajar **pelo** interior.(VI,137)” (BORBA, 1997: 1346)

“Não é possível viajar **por** esta estrada depois da chuvarada.” (HOUAISS, 2001: 2855)

“V. **pela** Europa.” (HOUAISS, 2001: 2855)

“[...]Um dos potenciais candidatos à sucessão do presidente Luiz Inácio Lula da Silva, o governador de Minas Gerais, Aécio Neves (PSDB), afirmou nesta terça-feira que vai começar a viajar **pelo** país a partir de março.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger303293,0.htm, de 06.01.09, acesso em 26.01.09)

87) *vir*

Origem

“Vim **de** Itu.” (BORBA, 1996: 58)

“Venho **de** Itu.” (BORBA, 1996: 72)

“Você vem **de** Barretos.(JC,26)” (BORBA, 1997: 1350)

“Esta vem **da** China.” (HOUAISS, 2001: 2867)

“O presidente assinará o decreto quando vier **da** Europa.” (HOUAISS, 2001: 2867)

“[...]Cerca de 15% das pacientes internadas na unidade vieram **do** país vizinho.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20090103/not_imp301892,0.php, de 03.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Jovens japoneses que vieram **do** outro lado do mundo para cultivar terras e desenvolver uma nova cultura, a da juta: os koutakuseis.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup119321,0.htm, de 03.02.08, acesso em 26.01.09)

“[...]A jovem cantora lírica Elvira Gonçalves veio **de** Maceió para tomar mais algumas aulas com Marília, que conheceu em São Paulo há alguns meses.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/arteelazer/not_art160441,0.htm, de 21.01.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Ela contou que veio **de** Curitiba com a família em busca de uma boa estrutura educacional e espaço no mercado.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid282285,0.htm, de 23.11.08, acesso em 26.01.09)

Direção

“D.Antônio não se contentou de vir **à** janela ver a tropa passar.(TSL,197)” (BORBA, 1997: 1350)

“Meu amigo virá **ao** Rio amanhã.” (HOUAISS, 2001: 2867)

“Cansada, vinha-se **para** o meu colo e dormia.” (HOUAISS, 2001: 2867)

“A manada vem lentamente **até** a beira do rio.” (HOUAISS, 2001: 2867)

“Mais turistas vem **ao** Rio no verão do que no inverno.” (HOUAISS, 2001: 2867)

“[...]Os turistas brasileiros vieram **a** São Paulo, sobretudo, para visitar parentes e amigos, conforme mostrou o levantamento, motivo citado por 56,5% deles.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger302844,0.htm, de 05.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Antes de vir **para** a Itália, Selma trabalhava como secretária na Secretaria da Condição Feminina do Governo de Goiás.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger146036,0.htm, de 26.03.08, acesso em 26.01.09)

“[...]São três músicos, o diretor, quatro atores e o "Marcelo da produção", integrantes da Cia. Clara de Teatro que vieram **à** cidade mostrar seu espetáculo na mostra paralela, o Fringe, do Festival de Teatro de Curitiba.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/arteelazer/2004/not20040325p6145.htm>, de 25.03.04, acesso em 26.02.09)

“[...]O ministro da Defesa, Geraldo Quintão, deve vir em breve **a** Moscou, para tratar do assunto.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/mundo/2002/not20020113p43724.htm>, de 13.01.02, acesso em 26.01.09)

“[...]Margarida, como é mais conhecida, veio com o marido **para** o Brasil graças à ajuda de Aracy.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081221/not_imp297214,0.php, de 21.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]López e Sciarratta deixaram a moto em Quito, onde foram recebidos pelo presidente equatoriano, Rafael Correa, e vieram **para** Cuba de avião, com as passagens pagas pela Venezuela.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int301672,0.htm, de 02.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]”Não queremos copiar o desenho, que é uma mídia específica, e aconselhamos os atores a não se influenciarem nem por outras montagens”, comenta Robert Jess Roth, diretor de todas as montagens internacionais e que veio **a** São

Paulo trabalhar diretamente com o elenco brasileiro, selecionado depois de audições disputadas por mais de 2 mil candidatos[...]

“[...]Moradora de Poços de Caldas (MG), a estudante veio **para** a cidade para passar as festas de fim de ano na casa da irmã.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid290011,0.htm, de 07.12.08, acesso em 26.01.09)

Trajatória

“E eles [os gafanhotos] vêm **desses** países **até** o Brasil?(GT,49)” (BORBA, 1997: 1350)

88) voar

Direção

“Amanhã voaremos **para** Lisboa.” (BORBA, 1997: 1356)

“Nós o atamos à coluna e descarregamos sobre ele os golpes dos azoragues, satisfeitos porque as lascas de carne voavam **em direção da** parede.(Nery-0,80)” (BORBA, 1997: 1356)

“Vão hoje **para** Paris.” (HOUAISS, 2001: 2876)

“[...]Uma porta-voz disse que o espanhol e sua família estavam se preparando para voar **para** Nairóbi da casa de veraneio do chefe da equipe, Flávio Briatore, em Malindi no domingo quando o jato particular da família encostou em prédio do aeroporto e danificou uma das asas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp302674,0.htm, de 05.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]o nome Bin Laden foi colocado no computador do escritório de empresa aérea em um aeroporto do Sul dos Estados Unidos e ... o nome não apareceu na lista secreta do FBI dos passageiros que não podem voar **para** os Estados Unidos.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/tecnologia/2004/not20040220p57411.htm>, de 20.02.04, acesso em 26.01.09)

“[...]A Azul pretende operar no ano que vem com 16 aeronaves e voar **para** nove cidades.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco259706,0.htm, de 14.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Os seqüestradores exigiram que a aeronave seja reabastecida para poder voar **a** Paris.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int231125,0.htm, de 26.08.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Segundo um porta-voz, o príncipe de 25 anos, que serviu na Força Aérea britânica, voou em um avião de carga **até** Kandahar.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int165588,0.htm, de 30.04.08, acesso em 26.01.09)

“[...]A Pluna disse que o acordo permitirá a seus passageiros chegar a mais lugares do Brasil, dos Estados Unidos e da Europa, e ao mesmo tempo captar viajantes desses destinos para voar **ao** Uruguai.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/economia/not_eco253074,0.htm, de 03.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Obama, sua esposa Michelle e seus filhos saíram do Havaí na terça, 30, depois das férias de 12 dias, e voaram **para** Chicago.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int301653,0.htm, de 02.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]A explicação é que, mesmo passando o dia em San Salvador, eles chegarão em Brasília mais cedo, se voarem com a FAB, do que se forem buscar a opção comercial mais rápida, que seria via Miami, com desembarque em Brasília apenas por volta das 10 da manhã de sábado, depois de voar **até** São Paulo e seguir para a capital federal. Os ministros só devem decolar por volta das 17 horas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac181300,0.htm, de 30.05.08, acesso em 26.01.09)

“[...]A advogada Sofia Machado Rezende, de 33 anos, foi uma das vítimas dos cancelamentos. Em viagem de férias com o namorado, decidiu seguir para Buenos Aires e, de lá, comprar um pacote para a Patagônia. Por causa da impossibilidade de voar **para** a região, ela optou por Bariloche, cujo aeroporto, segundo a agência, estaria funcionando normalmente.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup182951,0.htm, de 03.06.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Dezenas de familiares voaram **para** Bahamas para confortar John Travolta e sua mulher, a atriz Kelly Preston, disse Obie Wilchcombe, um parlamentar da região.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art303128,0.htm, de 06.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Felizmente as nuvens negras voaram **para longe do** estádio.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/artelazer/not_art296482,0.htm, de 19.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]No ataque mais espetacular, no final dos anos 1980, um guerrilheiro da FPLP-CG voou de asa-delta **até** o norte de Israel e matou seis soldados perto de uma base do Exército, antes de ser morto a tiros.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int304268,0.htm, de 08.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]O prefeito de Nova York, Michael Bloomberg, voou **para** Israel neste domingo para uma viagem de um dia para manifestar solidariedade com os israelenses ameaçados pelos foguetes do Hamas e apoiar os ataques contra o grupo militante.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int302416,0.htm, de 04.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Ted voou **para** Denver na noite de domingo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int230692,0.htm, de 25.08.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Tuan Tuan e Yuan Yuan, cujos nomes juntos significam "unidos", voaram **para** Taiwan com milho cozido e bambu fresco em sua bagagem, e um suprimento de pílulas para o caso de não se sentirem bem no avião.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid297823,0.htm, de 22.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O candidato, que deveria voar **para** Israel ainda nesta terça, disse que "seus pensamentos e orações voltam-se para todos os feridos e para todos os familiares deles."[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int210052,0.htm, de 22.07.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Mais tarde, Bush voou **para** Paris, onde daria prosseguimento a seu giro pela Europa.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid188937,0.htm, de 13.06.08, acesso em 26.01.09)

“[...]De acordo com a NBC, Hillary voou **para** Chicago - onde Obama está - na quinta-feira.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int277598,0.htm, de 14.11.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Para informar Henrique Meirelles, do BC, Roberto e Pedro voaram **a** Brasília no domingo de manhã. Em aviões separados.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/estadaodehoje/20081104/not_imp271956,0.php, de 04.11.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Os outros quatro libertados são combatentes do Hezbollah capturados no conflito de 2006. Os cinco voaram **para** Beirute antes da cerimônia de boas-vindas, a ser realizada pelo Hezbollah, na noite de quarta-feira.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int206942,0.htm, de 16.07.08, acesso em 26.01.09)

Percursos

“Voa de tudo **pelas** janelas.(DM,295)” (BORBA, 1997: 1356)

“[...]Depois de sair do aeroporto e voar **sobre** a avenida Washington Luis, o avião chocou-se contra o prédio da TAM Express, explodiu e matou 200 pessoas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid27327,0.htm, de 31.07.07, acesso em 26.01.09)

“[...]Em 2008, voar **pela** América Latina foi considerado como mais perigoso que voar na África. Ambas as regiões tiveram um índice de acidentes cinco vezes superior à média mundial.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid291167,0.htm, de 09.12.08, acesso em 26.01.09)

Trajetória

“[...]As companhias aéreas que voam **do** Brasil **para** os Estados Unidos aguardam confirmação do governo norte-americano para voltar às operações nesta quarta-feira.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/arquivo/suplementos/2001/not20010912p58449.htm>, de 12.09.01, acesso em 26.01.09)

“[...]Ele voou **da** França **para** o Brasil, onde foi preso em 2007.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/nacional,carla-bruni-nega-ter-pedido-a-lula-para-nao-extraditar-battisti,312806,0.htm>, de 25.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Kovacevic, de 35 anos, voou **da** Grécia **para** a Espanha no final de semana após médicos detectarem uma elevada pressão sanguínea e um estreitamento das artérias, afirmou o Olympiakos.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp306617,0.htm, de 13.01.09, acesso em 26.01.09)

Locativo

“[...]Boa notícia para o mercado de aviação brasileiro: a partir de janeiro de 2009, uma nova companhia começará a voar **no** País.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/suplementos/not_sup149141,0.htm, de 01.04.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Em 2008, voar pela América Latina foi considerado como mais perigoso que voar **na** África. Ambas as regiões tiveram um índice de acidentes cinco vezes superior à média mundial.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid291167,0.htm, de 09.12.08, acesso em 26.01.09)

89) voltar

Origem

“Voltou **do** colégio cedo.” (HOUAISS, 2001: 2880)

Direção

“A empregada voltou a estatueta **para** a porta principal.” (BORBA, 1997: 1357)

“O guia volta os turistas **para** o mural, antes de começar a falar.” (BORBA, 1997: 1357)

“O jovem voltou **a** S. Paulo.” (BORBA, 1997: 1357-1358)

“Celita voltou rapidamente **à** sombra dos cinamomos.(G,152)” (BORBA, 1997: 1357)

“Maria voltou-se **para** o lado.” (BORBA, 1997: 1358)

“O gato voltou-se **para** o canto e dormiu.” (BORBA, 1997: 1358)

“Quando você volta **a** nossa casa?” (HOUAISS, 2001: 2880)

“Na terceira vez que voltei **a** Paris achei-a ainda mais bela.” (HOUAISS, 2001: 2880)

“Sonhando, volto **ao** velho casarão que não existe mais.” (HOUAISS, 2001: 2880)

“Assim, quando pensava que ia para Monte Santo, sem saber como voltava **para** Canudos. (CJ)” (NEVES, 2000: 691)

“[...]Estevam e Sonia Hernandez, fundadores e líderes da Igreja Cristã Apostólica Renascer em Cristo, podem voltar **ao** Brasil a partir de junho, quando terminam de cumprir o período de liberdade condicional nos Estados Unidos.[...]” (Disponível em: <http://www.estadao.com.br/noticias/geral,casal-hernandes-pode-voltar-ao-brasil-em-junho,309956,0.htm>, de 20.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]A previsão é que o diplomata volte **ao** Equador nos próximos dias.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int305658,0.htm, de 11.01.09, acesso em 26.01.09)

“[...]Magnus substitui Greg Chamitoff na ISS, que, após 182 dias na estação orbital, finalmente volta **à** Terra.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/vidae/not_vid285807,0.htm, de 29.11.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Segundo o ministério, nos depoimentos, os dois boxeadores afirmaram que foram eles que pediram a um pescador que chamasse a polícia para encontrá-los e disseram querer voltar **para** Cuba.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/nacional/not_nac30981,0.htm, de 07.08.07, acesso em 26.01.09)

“[...]O vôo ia para Chicago e decolou às 21h42, mas voltou **a** Cumbica às 22h52, segundo informações da Empresa Brasileira de Infra-Estrutura Aeroportuária (Infraero).[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid260209,0.htm, de 15.10.08, acesso em 26.01.09)

“[...]O ex-presidente peruano Alberto Fujimori poderá voltar **ao** seu país na noite desta sexta-feira, 21, logo que as chancelarias Peru e Chile concretizarem o acordo para agilizar sua extradição, afirmou o jornal peruano *El Comercio*.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/internacional/not_int55378,0.htm, de 21.09.07, acesso em 26.01.09)

“[...]Com as baixas nas águas em algumas cidades de Santa Catarina, os moradores começaram a voltar **às** suas casas.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid287895,0.htm, de 03.12.08, acesso em 26.01.09)

“[...]A expectativa de Adriano é voltar **à** Europa em julho, logo após o término de seu contrato de empréstimo com o São Paulo.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/esportes/not_esp150543,0.htm, de 03.04.08, acesso em 26.01.09)

“[...]Por volta das 9 horas, Nayara, amiga da adolescente que foi solta na noite de terça-feira, voltou **ao** apartamento para tentar negociar o fim do seqüestro.[...]” (Disponível em: http://www.estadao.com.br/cidades/not_cid260906,0.htm, de 16.10.08, acesso em 26.01.09)

Trajetória

“Voltei **do** trabalho **para** casa.” (HOUAISS, 2001: 2880)

“[...]No Anchieta-Imigrantes, 7.655 veículos voltaram **para** São Paulo **do** litoral entre 10 e 11 horas de hoje.[...]”

(Disponível em: http://www.estadao.com.br/geral/not_ger302040,0.htm, de 03.01.09, acesso em 26.01.09)

ANEXO B - CORPUS DE OCORRÊNCIAS EM ALEMÃO

1) *abfahren*

Origem

„Der Zug fuhr schon **von** Paris verspätet ab.“ (SCHRÖDER, 1990: 196)

„[...] Wer gleich **vom** Tscheyeck abfahren will, hat die Wahl zwischen Bergkastels einziger schwarzer Buckelpiste, die dann in eine für jeden geübten Skifahrer zu bewältigende schwarze Piste mündet, und der etwas gemütlicheren roten Piste oder Skirouten.[...]“ (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/08/384520.html>, de 09.01.05, acesso em 27.04.09)

„[...] Die neue Ampelanlage ist so konzipiert, daß Autofahrer, die **von** der A 1 abfahren, sie über eine Induktionsschleife in der Ausfahrt in Betrieb setzen.[...]“ (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/02/17/399881.html>, de 17.02.05, acesso em 27.04.09)

„[...] Der Bahnsteig am Hamburger Hauptbahnhof, **von** dem die Züge nach Frankfurt abfahren, war am Sonntag vormittag ungewöhnlich voll.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article674608/Sea_Devils_verabschieden_sich_mit_einem_Sieg_aus_Hamburg.html, de 06.06.05, acesso em 27.04.09)

Direção

„[...] Nur die Gleise drei und vier, wo die Züge **nach** Hamburg abfahren, bleiben weiter mit rot-weißem Flatterband abgesperrt.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article146794/Zugriff_in_letzter_Minute.html, de 19.08.06, acesso em 27.04.09)

Trajectoria

„[...] Mehrere Personenzüge sollen ab 2007 täglich abwechselnd **von** fünf chinesischen Startbahnhöfen, darunter Peking, Shanghai und Kanton, direkt **nach** Lhasa abfahren.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article225162/Sauerstoffmasken_fuer_die_Fahrgaeste.html, de 24.06.06, acesso em 27.04.09)

„[...] Der Zug sollte **vom** Nordbahnhof **in Richtung** Laon in Nordfrankreich abfahren, berichtete die Polizei.[...]“ (Disponível em: <http://www.spiegel.de/reise/staedte/0,1518,395843,00.html>, de 18.01.06, acesso em 27.04.09)

„[...] Er ist in dem Ort an der senegalesischen Küste, **von** dem **aus** regelmäßig Boote **in Richtung** Kanarische Inseln abfahren, im Haus einer Frau aus seinem Heimatland untergekommen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article220675/Odyssee_zwischen_Afrika_und_Europa.html, de 01.06.06, acesso em 27.04.09)

Locativo

„[...] Züge von und nach Sylt sollen **am** Hamburger Hauptbahnhof ein- und abfahren und nicht wie bisher in Altona.[...]“ (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/02/03/394591.html>, de 03.02.05, acesso em 27.04.09)

2) *abfallen*

Origem

“[...]Die Raumfahrtbehörde hatte ursprünglich sicherstellen wollen, dass beim Start keine Schaumstoffteile mehr **vom** Haupttank abfallen, dass ein Shuttle im Orbit repariert werden kann und dass es unempfindlicher gegen Trümmerteile wird.[...]“ (Disponível em: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/weltall/0,1518,370348,00.html>, de 18.08.05, acesso em 24.10.08)

“[...]Ihr Kollege Andy Thomas sagte, es habe ihn erstaunt, dass **vom** externen Tank etwas abgefallen sei, mit dem sich viele Techniker nach der "Columbia"-Katastrophe so intensiv beschäftigt hätten.[...]“ (Disponível em: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/weltall/0,1518,367364,00.html>, de 29.07.05, acesso em 24.10.08)

“[...]Trümmerteile, die beim Start der Raumfähre offenbar **vom** Haupttank abgefallen waren, hatten einen Riss in einer Isolierdecke direkt unterhalb des Cockpitfensters verursacht.[...]“ (Disponível em: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/weltall/0,1518,368226,00.html>, de 04.08.05, acesso em 24.10.08)

“[...]Ausgelöst wurde das Unglück einem offiziellen Bericht zufolge durch einen Metallstreifen, der **von** einer Maschine der Continental Airlines abgefallen war, die kurz vor der Concorde startete.[...]“ (Disponível em: <http://www.n-tv.de/584749.html>, de 27.09.05, acesso em 24.10.08)

“[...]Nachdem beim Start der „Discovery“ Ende Juli vergangenen Jahres Schaumstoffteile **vom** Außentank abgefallen waren und die Raumfähre nur um Haaresbreite verfehlt hatten, musste der rund 47 Meter hohe Tank technisch komplett überholt werden.[...]“ (Disponível em: <http://www.handelsblatt.com/technologie/forschung/space-shuttle-discovery-wieder-abflugbereit;1069330>, de 26.04.06, acesso em 24.10.08)

“[...]Die Maiskolben sind so klein, dass man sie mit der Hand umschließen kann. Die meisten sind ohnehin **von** den vertrockneten Pflanzen abgefallen.[...]” (Disponível em: <http://www.handelsblatt.com/journal/nachrichten/ich-will-versuchen-zu-ueberleben;1130604>, de 04.09.06, acesso em 24.10.08)

“[...]Die beiden Forscher beobachteten jetzt, daß Schmutz aber schon nach wenigen Schritten **von** den Geckofüßen abfällt, obwohl die Reptilien sie weder aktiv putzen noch irgendeine Reinigungsflüssigkeit produzieren.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/04/383168.html>, de 04.01.05, acesso em 24.10.08)

“[...]Auch die Spekulation, die Explosion sei von einem Tank ausgelöst worden, der **von** einem iranischen Flugzeug abgefallen sei, wurde dementiert.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesschau.de/ausland/meldung198540.html>, de 16.02.05, acesso em 24.10.08)

Locativo

“[...]Die linken Reifen des Anhängers wurden so stark belastet, daß die Räder **in der Nähe von** Rickling (Kreis Segeberg) abfielen und in den Straßengraben rollten.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/21/389391.html>, de 21.01.05, acesso em 24.10.08)

3) abheben

Origem

„Die Rakete hat **von** der Plattform abgehoben.” (DROSDOWSKI, 1996: 59)

„Das Flugzeug/Der Ballon hebt **vom** Boden ab.” (SCHRÖDER, 1993: 157)

„[...] Ein außergewöhnliches Frachtflugzeug der FedEx hebt **vom** Flughafen in Los Angeles ab.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article709466/USA_testen_Frachtflugzeug_mit_Raketenabwehrsystem.html, de 17.01.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Er hob **vom** Boden ab, schwebte über die Bäume, bewunderte die saftig grünen Felder.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2267860/Das-Museum-der-Bauern-von-Wali.html>, de 31.07.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Der Space-Shuttle hob am Mittwochabend um 18.36 Uhr Ortszeit (00.36 Uhr MESZ) **vom** US-Weltraumbahnhof in Cape Canaveral in Florida ab und ist nun auf dem Weg zur Internationalen Raumstation ISS.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article1092944/Endeavour_erfolgreich_ins_All_gestartet.html?nr=32&pbpnr=0, de 09.08.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Berlin hoffe nun auf den Sommer, wenn Delta Air Lines schon bald - vom 3. Mai an - und Continental Airlines vom 2. Juli an **von** Tegel abheben werden.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article666982/Direkte_USA_Fluege_im_Mai_fast_ausgebucht.html, de 23.04.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Die Raumfähre soll morgen um 10.39 Uhr (16.39 Uhr MESZ) **vom** Startgelände in Cape Canaveral in Florida abheben.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/weltall/0,1518,366669,00.html>, de 25.07.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Die Rakete soll **vom** Weltraumbahnhof Baikonur in Kasachstan abheben.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article174613/Sonde_startet_am_9_November.html, de 01.11.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Erst am 15. Juli können die Piloten **von** einem Stützpunkt in West-Grönland mit Ziel Reykjavik abheben.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,1993742>, de 09.04.06, acesso em 17.04.09)

„[...] Zweiundzwanzig Minuten vor Anpfiff des WM-Halbfinalspiels Deutschland-Italien, soll die "Discovery" um 20.38 Uhr **von** Cape Canaveral abheben.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/weltall/0,1518,425070,00.html>, de 04.07.06, acesso em 17.04.09)

„[...] Um 11.20 Uhr sollte die Maschine der British Airways (BA) **vom** Rollfeld in Frankfurt abheben.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/reise/aktuell/0,1518,431085,00.html>, de 10.08.06, acesso em 17.04.09)

„[...] Das Space Shuttle soll nun am Montag um 22.04 Uhr **vom** Raumfahrtzentrum Cape Canaveral abheben, teilte die NASA am Samstag mit.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/weltall/0,1518,433750,00.html>, de 26.08.06, acesso em 17.04.09)

„[...] Der Spaceshuttle soll jetzt am Montag um 22.04 Uhr MESZ **vom** US-Weltraumbahnhof abheben.[...]” (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/wissen/578/326442/text/>, de 27.08.06, acesso em 17.04.09)

Direção

„[...] Auch die deutsche LTU will aufstocken und nun fünfmal die Woche **nach** Osten abheben.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article666373/China_kommt.html, de 21.04.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Wenn nichts dazwischen kommt, wird der Spaceshuttle Discovery am Mittwochabend um 21.51 Uhr Mitteleuropäischer Sommerzeit **ins** All abheben.[...]” (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/wissen/808/326672/text/>, de 12.07.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Die Mars-Sonde „Mars Reconnaissance“ soll am Nachmittag **in** den Weltraum abheben.[...]” (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/wissen/855/325720/text/>, de 11.08.05, acesso em 17.04.09)

4) abholen

Origem

„Hast du meine Bücher **aus** der Bibliothek abgeholt?” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 13)

„Ich hole meine Schwester **vom** Bahnhof ab.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 13)

„Ich hole meinen Mann **vom** Bahnhof ab.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 13)

„Er holte mich am Bahnhof, **von** dem Bahnhof ab.” (DROSDOWSKI, 1996: 59)

„Ich hole dich **vom** Bahnhof ab.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 8)

„Ines holt das Packet **von** der Post ab.” (SCHRÖDER, 1993:160)

„Marion holt ihren Freund **vom** Bahnhof ab.” (SCHRÖDER, 1993:160)

„[...] In der neuen Schule trifft sie auf Boss, dessen reiche Eltern ihn vom Chauffeur mit dem Mercedes **von** der Schule abholen lassen, und auf Bulli, der mit Kampfsportgesten Imponiergehabe zeigt.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/art772,1935699,de 04.02.05, acesso em 17.04.09>)

„[...] Das Paar könne sein Kind voraussichtlich am Mittwoch **aus** dem Krankenhaus abholen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article425118/Baby_81_kann_zu_seiner_Familie_zurueck.html, de 15.02.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Ihre Tochter durften sie gestern nachmittag allerdings **aus** dem Krankenhaus abholen und mit nach Hause nehmen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article665802/Polizei_befreit_Baby_aus_abgestelltem_Auto.html, de 18.04.05, acesso em 17.04.09)

Direção

„Ich muss meinen Schein **in** der Bibliothek abholen.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 13)

„Kannst du mich morgen **an** der Haltestelle abholen?” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 14)

„Den Koffer musst du **bei** der Gepäckaufbewahrung abholen.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 13)

„Er holte mich **am** Bahnhof, von dem Bahnhof ab.” (DROSDOWSKI, 1996: 59)

„Eine Bescheinigung [...] ein Paket **auf** der Post, Theaterkarten **an** der Kasse a.” (DROSDOWSKI, 1996: 59)

„**Beim** Bäcker die bestellten Brötchen a.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 8)

„Eine Kinokarte **an** der Kasse a.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 8)

„[...] Bitter wird es für Autofahrer, die erst nach Tagen oder gar Wochen, etwa einem Urlaub, ihr Fahrzeug **in** Rothenburgsort abholen: Jeder Tag "Parken" kostet 63 Euro Verwahrgebühr.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/03/382633.html>, de 03.01.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Der Kunde könne die vorbestellte Ware auch **im** Geschäft abholen.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/08/384866.html>, de 08.01.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Als sein Fahrer ihn am Freitagmorgen **in** München-Grünwald abholen will, liegt Rudolph Moshammer erdrosselt auf dem Wohnzimmerboden seiner Villa.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/Welt;art118,2070328,de 15.01.05, acesso em 17.04.09>)

„[...] Die ersten fünf Anrufer können sich die Karten anschließend in den Redaktionsräumen **in** der Lindenstraße 30 abholen.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/25/390677.html>, de 25.01.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Sylvia Raap ist mit ihrem dreiachsigen MAN mit Anhänger unterwegs. Das erste Ziel laut Einsatzplan: 23 040 Kilogramm grüne Bananen **in** Bremerhaven abholen.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/04/15/421689.html>, de 15.04.05, acesso em 17.04.09)

5) abnehmen

Origem

„Ich habe die Wäsche schon **von** der Wäscheleine abgenommen.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 14)

„Man nahm das Bild **von** der Wand ab.” (ENGEL, 1991: 209)

„[...] Die Airline wird nach eigenen Angaben auch 13 A320-Maschinen **von** Airbus abnehmen, die zuvor von der America West in Auftrag gegeben worden waren.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article671705/US_Airways_fusioniert_mit_Billigflieger.html, de 21.05.05, acesso em 27.04.09)

6) abrücken

Origem

„Den Schrank **von** der Wand a.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 13)

„[...] Das enorme Gewicht der gefüllten Kessel - beide zusammen faßten 5000 Kubikmeter Wasser - ließ das Gerüst zentimeterweit **von** der Wand abrücken.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/03/24/413773.html>, de 24.03.05, acesso em 17.04.09)

7) abspringen

Percurso

“[...]Im schlimmsten Fall müßte die Testbesatzung **durch** einen Tunnel im Flugzeugboden mit dem Fallschirm abspringen.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/19/388557.html>, de 19.01.05, acesso em 24.10.08)

8) abstellen

Direção

„Er stellte seinen Koffer **auf** dem Bürgersteig ab.” (DROSDOWSKI, 1996: 71-72)

„Möbel **in** der Dachkammer a.” (DROSDOWSKI, 1996: 71-72)

„Das Fahrrad **an** der Wand a.” (DROSDOWSKI, 1996: 71-72)

„Das Auto **im** Hof a.” (DROSDOWSKI, 1996: 71-72)

„[...] Wer ins Einkaufszentrum oder ins Ärztehaus will, muß sein Auto **in** der P+R-Garage oder **im** Parkhaus abstellen.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/11/385501.html>, de 11.01.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Der gewöhnliche Zuschauer soll seinen Pkw **auf** dem Grandplatz hinter der Tennishalle abstellen, empfehlen die Halstenbeker.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/05/02/428560.html>, de 02.05.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Wichtig: Alle Teilnehmer sollten die Möglichkeit nutzen und ihr Auto kostenlos **im** Parkhaus am Herold-Center abstellen.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/05/19/435059.html>, de 19.05.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Dann muss er seinen Wagen allerdings **auf** einem Großparkplatz abstellen, für den die Veranstalter eine Reservierung per Internet dringend empfehlen.[...]” (Disponível em: http://www.stern.de/reise/sport_wellness/:Olympische-Winterspiele-Der-Berg/555247.html?id=555247, de 09.02.06, acesso em 17.04.09)

„[...] . In diesem Fall sind es binnen weniger als 30 Minuten ein paar junge Männer, die ihre Roller oder Autos **am** Parkeingang abstellen, in den Park laufen – und nach höchstens fünf Minuten wieder auftauchen und wegfahren.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,2140592>, de 20.03.06, acesso em 17.04.09)

„[...] Er wohnt mit seiner Frau und seinem kürzlich geborenen Sohn in einem kleinen Ort auf Long Island, wo er sein Auto unbehelligt vor dem Haus **auf** der Straße abstellen kann.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/auto/aktuell/0,1518,413524,00.html>, de 02.05.06, acesso em 17.04.09)

9) ankommen

Direção

„**Zu** Hause a.” (DROSDOWSKI, 1996: 114)

„Seid ihr gut **in** Italien angekommen?” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 52)

„Wir kommen [Dienstag] **auf** Bahnhof Friedrichstraße an.” (SCHRÖDER, 1993:160)

„Ist mein Packet **bei** dir angekommen?” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 52)

„[...] Die drei Frauen sind die ersten, die nach 13 Kilometer Fußmarsch **im** Harburger Binnenhafen ankommen. [...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/25/390784.html>, de 25.01.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Schon am 19. März sollen die 100 geladenen Container **in** Duisburg ankommen - 9814 Kilometer durch Tundra und Taiga, durch Mongolei, Rußland, Weißrußland und Polen. [...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article556291/Ein_Zug_nach_nirgendwo.html, de 05.03.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Je nach Wind werden die Yachten drei bis fünf Tage unterwegs sein, bis sie **in** der schottischen Metropole ankommen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article665360/Das_Familien_Fest_der_Seesegler.html, de 16.04.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Der New Yorker Filmemacher Joshua Marston hat sowohl über die Lebensumstände in Kolumbien recherchiert als auch über die Schicksale derer, die **in** den USA ankommen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article666300/Wut_Drogen_und_ein_Kind_im_Bauch_Maria_voll_der_Gnade.html, de 21.04.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Fahrgäste, die in Stade in den Zug steigen oder **im** Bahnhof ankommen, klagen immer wieder über Belästigungen durch wilde Tauben.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/06/04/442629.html>, de 04.06.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Für Rollstuhlfahrer, die mit dem Regionalzug **in** Charlottenburg ankommen, gibt es nach wie vor keinen Aufzug - nur einen alten Lastenfahrstuhl.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article674656/Zuege_halten_am_neuen_S_Bahnsteig.html, de 06.06.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Ebenso können Passagiere, die mit LH-Longstreckenflügen **in** Frankfurt ankommen mit dem Privatjet mehr als 1000 Flughäfen in Europa erreichen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article675407/LH_Private_Jet_jetzt_auch_in_Frankfurt.html, de 11.06.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Gestern nacht sollte er **in** Berlin ankommen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article678908/US_Rocker_Lenny_Kravitz_checkt_im_Ritz_Carlton_Hotel_ein.html, de 27.06.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Diese Linie verläuft bis Storkower Straße parallel zur Stadtbahn, nützt also Fahrgästen, die **am** Hauptbahnhof ankommen, wenig.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,2063760>, de 14.07.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Hat es etwas zu bedeuten, dass der Kanzler mit dem ICE um 16 Uhr 03 **am** Bahnhof Zoo ankommen wird, vom Kurzurlaub daheim in Hannover zurück an den Schreibtisch?[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/zeitung/Die-Dritte-Seite;art705,2172221>, de 23.07.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Man sieht einen jungen Mann aus Köln **in** Istanbul ankommen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/art772,2139247>, de 20.02.05, acesso em 17.04.09)

10) aufladen

Direção

„Kartoffelsäcke, Rüben **auf** den Lastwagen a.” (DROSDOWSKI, 1996: 158)

„Das Frachtgut **auf** einen LKW, einen Eisenbahnwagon a.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 85)

11) aufheben

Origem

„Heb’ das Blatt **vom** Boden auf!” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 12)

„Der Mann hob ein Geldstück **von** der Straße auf.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 12)

12) aufnehmen

Origem

„Den Handschuh **vom** Boden a.” (DROSDOWSKI, 1996: 160-161)

13) aussteigen

Origem

„**Aus** dem Auto a.” (DROSDOWSKI, 1996: 193)

„Wir müssten [in höchster Eile] **aus** dem Zug aussteigen.” (ENGEL, 1991: 215)

„[...] Und selbst wenn die Leute sofort kollektiv **aus** ihren Autos aussteigen würden, würde sich das erst in 30 Jahren bemerkbar machen.[...]” (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/5/408779/text/>, de 22.08.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Die Passagiere, die fünf Stunden später **aus** der Maschine aussteigen, sind erschöpft, ihre Kinder schreien, sie müssen fast eine Stunde auf dem Flugfeld warten bis die Abfertigung beginnt - doch die Stimmung ist entspannt wie auf Mallorca.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,380307,00.html>, de 20.10.05, acesso em 17.04.09)

Direção

„[...] Wer **im** Bahnhof Papestraße aussteigen will, muss erst weiter bis Schöneberg und dort mit dem Zug der Gegenrichtung wieder zurück zur Papestraße fahren.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,1966039>, de 07.02.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Die Räuber konnten später **am** Hauptbahnhof unbehelligt aussteigen, die 22jährige weiter mißhandeln und im Menschengewühl untertauchen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article557209/Misshandlung_in_S_Bahn_und_alle_schauen_zu.html, de 10.03.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Analysen könnten dann zeigen, ob die Bahnkunden tatsächlich nicht mehr **am** Bahnhof Zoo aussteigen würden.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article669940/Protest_gegen_Abkopplung_des_Bahnhofs_Zoo.html, de 10.05.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Das liegt an den Sandbänken, an denen man mitten **im** See aussteigen kann.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,1982111>, de 08.06.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Bahn-Insider und Politiker vermuten als Hintergrund das Bestreben der Bahn, dass möglichst viele Reisende **am** Hauptbahnhof ein- oder aussteigen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,1901611>, de 07.07.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Einige Reisende mussten **in** Rom aussteigen und mit dem Bus weiterfahren.[...]” (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/reise/700/412471/text/>, de 10.10.05, acesso em 17.04.09)

Origem e Locativo

„Er ist **am** Hauptbahnhof **aus** der U-Bahn ausgestiegen.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 53)

„[...] Noch bevor er **am** Bahnhof Jungfernstieg **aus** dem Zug aussteigen konnte, schlug ihn der Täter unvermittelt nieder.[...]”(Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article213957/Ueberfall_auf_Tuerken_in_S_Bahn_Staatschutz_ermittelt.html, de 02.05.06, acesso em 17.04.09)

14) austreten

Origem

„**Aus** dem Tank traten gefährliche Dämpfe aus.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 113)

„**Aus** der Bodenöffnung tritt Wasser aus.” (SCHRÖDER, 1993:166)

15) auswandern

Origem

„Er ist **aus** der Heimat ausgewandert.” (SCHRÖDER, 1993: 166)

„[...] Die "kollektive Depression" führt dazu, dass die Zahl derer, die ihren Mut zusammennehmen und **aus** Deutschland auswandern, zunimmt, sagt Migrationsforscher Klaus J. Bade.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/unispiegel/jobundberuf/0,1518,396348,00.html>, de 22.01.06, acesso em 17.04.09)

Direção

„**Nach** Australien a.” (DROSDOWSKI, 1996: 195)

„**In** die USA a.” (DROSDOWSKI, 1996: 195)

„Ein Viertel der Bevölkerung ist **nach** Amerika ausgewandert.” (ENGEL, 1991: 215)

„Er ist **nach** Übersee ausgewandert.” (SCHRÖDER, 1993: 166)

„[...] Nach Angaben des Blattes will Ferraris Chefkonstrukteur mit Frau und Sohn **nach** Thailand auswandern und dort eine Tauchschule eröffnen.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/sport/formell/0,1518,335300,00.html>, de 03.10.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Da heute immer mehr Menschen **in** andere Länder auswandern, dort arbeiten, leben und Nachwuchs bekommen, verlören sich die historischen genetischen Spuren der Menschheit.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article653470/Gene_verraten_Voelkerwanderungen.html, de 14.04.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Die naive Geschichte von drei Arbeitslosen, die in den Zwanzigerjahren **nach** Südamerika auswandern, scheitern, zurückkehren und am Ende im Elend sterben, wird zur Romanze.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/art772,2156045>, de 21.05.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Jetzt will Jackson angeblich **nach** Afrika auswandern.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article676252/Der_lange_Abschied_von_Michael_Jackson.html, de 15.06.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Und dann will der deutsche Nobelpreisträger für Physik, Theodor Hänsch, der auf die 65 zusteuert, **in** die USA auswandern, weil ihm in Deutschland die Zwangspensionierung droht.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/0,1518,398368,00.html>, de 31.01.06, acesso em 17.04.09)

„[...] Der wird von dem Jungstar Necati Sasmaz gespielt, der **in** die USA auswandern wollte und am 11. September 2001 in einem Flugzeug nach New York saß, das wegen der Anschläge umkehren mußte.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article199509/Schonzeit_fuer_Woelfe.html, de 21.02.06, acesso em 17.04.09)

„[...] Obwohl die Mutter **nach** Amerika auswandern wollte, ging sie sofort heim nach Warendorf, wohin ihr Mann Hugo wie selbst verständlich nach seiner Befreiung aus dem KZ Dachau noch in Sträflingskleidung zurückgekehrt war.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article213858/Portraet_Paul_Spiegel.html, de 01.05.06, acesso em 17.04.09)

„[...] Eigentlich wollte das Ehepaar das Land der Täter verlassen und **in** die USA auswandern, aber die erste Schwangerschaft ließ diese Pläne platzen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article221779/Zur_Person_Charlotte_Knobloch.html, de 07.06.06, acesso em 17.04.09)

„[...] In Mecklenburg, wo er bei einem freiheitsliebenden Gutsbesitzer untergekommen war, kam er in Kontakt mit anderen Deutschen, denen das stickige Klima der vorrevolutionären Epoche ebenso zuwider war wie ihm und die deswegen **nach** Amerika auswandern wollten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article223979/Hymne_der_Freiheit.html, de 19.06.06, acesso em 17.04.09)

„[...] Der bekannte Islamwissenschaftler Bassam Tibi (62) wird Deutschland den Rücken kehren und **in** die USA auswandern.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article154811/Islam_Kritiker_Bassam_Tibi_verlaesst_Deutschland.html, de 23.09.06, acesso em 17.04.09)

„[...] Am liebsten würde er nach seiner Karriere als Golflehrer **in** die USA auswandern oder vielleicht doch noch mal Informatik und Elektrotechnik studieren.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/sport/art272,2188473>, de 23.09.06, acesso em 17.04.09)

Trajectoria

„[...] Niemand konnte verstehen, warum er als Jude **von** Israel **nach** Deutschland auswandern wollte[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/zeitung/Die-Dritte-Seite;art705,2000743>, de 10.11.05, acesso em 17.04.09)

16) ausziehen

Origem

„Wir sind vor kurzem **aus** der alten Wohnung ausgezogen.” (ENGEL, 1991: 215)

„Ich will **aus** diesem Haus a.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 115)

„Die Gruppe zog feierlich **aus** dem Saal aus.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 115)

„Die Truppen zogen **aus** der Kaserne zum Manöver aus.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 115)

„[...] Bis zum übernächsten Labour-Parteitag in eineinhalb Jahren soll Blair demnach **aus** der Downing Street ausziehen.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,355301,00.html>, de 09.05.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Die FH konnte 1999 nicht rechtzeitig **aus** dem Gewerbegebäude ausziehen, wie es vertraglich vereinbart worden war, weil ein neues Gebäude der Fachhochschule nicht rechtzeitig fertig geworden war.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article684054/Land_muss_Vermieter_664_000_Euro_Schaden_ersetzen.html, de 22.07.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Das Kurzzeitgedächtnis verschwindet, doch Irmgard von Malsen will Haltung bewahren, nicht **aus** dem geliebten Haus ausziehen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/wirtschaft/Unternehmen;art129,1921109>, de 02.09.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Zudem will Clement verhindern, daß junge Arbeitslose nur **aus** dem Elternhaus ausziehen, um mehr Sozialleistungen zu erhalten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article169889/Hartz_IV_kostet_dieses_Jahr_fast_50_Milliarden_Euro.html, de 10.10.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Wehmut, weil sein gesammeltes und zweifingrig abgetipptes Lebenswerk nun **aus** dem eigens errichteten Anbau seines Domizils ausziehen müsse.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article173243/Kempowskis_Kollektive.html, de 26.10.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Sie verliert durch die Hochzeit ihren Adelsstatus und muß **aus** dem Kaiserpalast ausziehen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article177600/Leute_von_Welt.html, de 14.11.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Nur in Ausnahmefällen können sie – nach Genehmigung des Arbeitsamtes – **aus** der elterlichen Wohnung ausziehen und dann auch den vollen Regelsatz und Unterkunftskosten erhalten.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/politik/art771,2058052>, de 14.02.06, acesso em 21.04.09)

„[...] Der unter anderem als Fernseh-"Bulle von Tölz" bekannte Fischer werde **aus** dem gemeinsamen Haus ausziehen und sich eine Wohnung in München suchen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article223720/Leute.html>, de 17.06.06, acesso em 21.04.09)

„[...] Inzwischen hat der Burda Verlag bestätigt, daß die Verlagsgruppe Milchstrasse ihren Namen behalten, aber möglicherweise **aus** ihrem Stammhaus in Pöseldorf ausziehen wird.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article425457/Senat_verteidigt_Burdas_Spardiktat_in_der_Milchstrasse.html, de 16.02.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Weil er sich im Dezember abermals bei seiner eineinhalbjährigen Tochter ansteckte und sich der Infekt nach den Worten Ullrichs zur Lungenentzündung ausweitete, will er künftig **zu** Hause ausziehen, wenn jemand krank ist.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article363888/Alle_fuer_Ullrich.html, de 13.01.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Das Durchschnittsalter der jungen Spanier, die **von zu** Hause ausziehen, ist mit 29 das höchste in Europa.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article623557/Spanier_sind_Europas_Nesthocker_Nummer_eins.html, de 13.05.98, acesso em 22.05.09)

17) sich begeben

Direção

„Sich **ins** Hotel b.” (DROSDOWSKI, 1996: 220)

„Sich **auf** den Heimweg b.” (DROSDOWSKI, 1996: 220)

„Sich **zu** Bett b.” (DROSDOWSKI, 1996: 220)

„[...] Als solcher widmete er sich 2003 auf seinem letzten vollgültigem Studioalbum "Master and Everyone" der Folk- und Countrymusik der Appalachen und schuf ein Werk voller variationsarm wimmernder Klagegesänge. Für sein neues Werk "The Letting Go" hat er sich nun auf den weiten Weg **nach** Island begeben, um auch von dort seinem schier unendlichen Weltschmerz mit erbarmungslos zittriger Stimme Ausdruck zu verleihen.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article158126/Waldschrat_in_Eiswueste.html, de 08.10.06, acesso em 09.04.09)

„[...] Wie sein persönlicher Arzt Alfredo Cahe bereits am Wochenende mitgeteilt hatte, wollte sich der früher kokainsüchtige 46-Jährige in den nächsten Tagen **in** die Schweiz begeben, um seine erneut aufgetretenen Gewichtsprobleme in den Griff zu bekommen.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/sport/article783276/Maradona_nach_Kollaps_in_Klinik_eingeliefert.html, de 29.03.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Darum glaubte sie auch, sich ohne Schutz **ins** Farc-Gebiet begeben zu können.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article2183790/Ingrid_Betancourt_rast_in_ihr_neues_Leben.html, de 06.07.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Das Institut teilte mit, die junge Frau habe sich am Morgen mit einem Assistenten von ihrem Camp aus **in** den Wald begeben, um Nester von Zwergschimpansen (Bonobo) zu sichten.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article2037211/23_jaehrige_Studentin_im_Kongo_vermisst.html, de 27.05.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Die Autorin Susanne Seethaler hat sich auf eine Recherchetour **zu** den Sennerinnen der bayerischen Bergwelt begeben, um diese nach ihrem Wissen über traditionelle Heilkräuter und -rituale speziell für Frauen zu befragen.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article3245536/Das-Heilwissen-der-Frauen-vom-Land.html>, de 21.02.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Die Deutsche Presse-Agentur meldete am Sonntag, Außenminister Frank-Walter Steinmeier und sein französischer Kollege Bernard Kouchner würden sich am Montag anlässlich des deutsch-französischen Ministerrates **in** ein Kreuzberger Tonstudio begeben, um ein „Duett“ aufzunehmen.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article1356146/Steinmeier_und_Kouchner_singen_Pop_im_Duett.html, de 12.11.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Umgehend hatte sich der Botschafter der Vereinigten Arabischen Emirate **ins** Hotel begeben, um zu vermitteln.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article2172442/Arabische_Adelsfamilie_haelt_17_Sklaven_in_Bruessel.html, de 03.07.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Vor wenigen Monaten hatte sich Buffett noch auf Informationstour **nach** Europa begeben, um nach Übernahmezielen zu suchen.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article3409632/Welche-US-Firmen-Warren-Buffett-auf-seiner-Kaufliste-haben-koennte.html>, de 20.03.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Er werde sich mit seiner Frau zur Wiederherstellung ihrer Gesundheit nach Südrussland, **in** die Stadt Taganrog begeben.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/history/article996876/Alexander_I_Ein_Zar_verschwindet.html, de 04.07.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Es ist eine Reise, bei der man die Stadt in ihrer Vielfalt und Dynamik erlebt, ohne sich **in** ihre glühenden Straßen begeben zu müssen.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/reise/article1087685/35_Grad_im_Schatten_genau_richtig_fuer_New_York.html, de 07.08.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Der russische Verteidigungsminister Sergej Iwanow hatte sich ebenfalls **an** den Unglücksort begeben, um die Bergungsarbeiten zu verfolgen.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article687354/Russische_U_Boot_Besatzung_ist_gerettet.html, de 07.08.05, acesso em 09.04.09)

„[...] Auf dem Schiff hatten sich alle Männer angesichts einer drohenden Kollision bereits **auf** die linke Bordseite begeben.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article635672/Italien_bebt_nach_der_Tragoedie_in_der_Adria.html, de 01.04.97, acesso em 09.04.09)

„[...] Ihre ganze Schönheit offenbart sie allerdings nicht dem eiligen Autofahrer oder Fußgänger - man muss sich schon **aufs** Wasser begeben, um ihren romantisch-imposanten Anblick richtig genießen zu können.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article601834/Alte_Bruecken_neu_entdecken.html, de 24.03.02, acesso em 09.04.09)

„[...] Schlimmstenfalls muss er sich **zu** einer weiter entfernten Station begeben, um an sein Gefährt zu gelangen.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article2081499/Kostenschock_Deutsche_teilen_sich_sogar_ihr_liebstes_Kind.html, de 09.06.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Damals habe der Mann seiner Frau mit Selbstmord gedroht. Sie habe daraufhin die Polizei alarmiert, die den Mann überzeugte, sich **in** ein Krankenhaus zu begeben.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2771340/Familiendrama-Mann-toetet-Ehefrau-und-Schwiegermutter.html>, de 24.11.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Das Internet ist das Medium der niedrigschwelligen Kommunikation, niemand muss sich **in** die Agora begeben, um einen Witz zu erzählen, der vielleicht als geschmacklos geahndet wird, die Dateien wahren eine verschämte Rest-Distanz.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article482463/Witzigkeit_kennt_keine_Fremden.html, de 20.10.01, acesso em 09.04.09)

„[...] Er hat sich, nur wenige Wochen nach dem 11. September 2001, mutig **nach** Pakistan begeben, um mit zwei Laiendarstellern aus echten Flüchtlingslagern eine Flucht in die gelobte Erste Welt nachzustellen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article260324/Der_Preis_der_Welt.html, de 18.09.03, acesso em 09.04.09)

„[...] Anschließend wird sich ein kleiner geladener Kreis am Abend **in** das noble Hotel Atlantic begeben, um beim Dinner der Derby-Rede von Georg von Ullmann zu lauschen, die er als Besitzer des Vorjahressiegers Shirocco vor den Eignern der Derby-Starter 2005 hält.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article680018/Einer_galoppiert_aus_dem_Schatten.html, de 02.07.05, acesso em 09.04.09)

„[...] Wie es in Madrid heißt, müsse sich der neue Telefónica-Präsident schon in Kürze **in** die USA begeben, um den dortigen mächtigen Fondsgesellschaften, die rund zwei Drittel des Telefónica-Kapitals halten, seine Pläne zu erläutern.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article525378/Neuer_Telefonica_Chef_vor_Bewaehrungsprobe.html, de 28.07.00, acesso em 09.04.09)

„[...] Oder sich einer, der im Konzern für Anti-Korruptionsmaßnahmen zuständig war, auf Dienstreise **auf** die Kanalinseln und **in** die Karibik begab, um auszuloten, wie der Zahlungsverkehr perfektioniert werden kann.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wirtschaft/article2035729/Der_Herr_der_schwarzen_Kassen_packt_aus.html, de 28.05.08, acesso em 09.04.09)

Trajectoria

„[...] 26 Jahre alt war der Quantenphysiker, als er sich mit einem Stipendium der Alexander-von-Humboldt-Stiftung **von** Göttingen **nach** London begab, um am Imperial College zu arbeiten.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2583019/Luxus-Lehrstuehle-fuer-Spitzenprofessoren.html>, de 16.10.08, acesso em 09.04.09)

18) begleiten

Direção

„Nach dem Film begleitete er sie **nach** Hause.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 137)

„Er begleitete sie **bis an** die Haustür.” (SCHRÖDER, 1990: 94)

„[...]Müller begleitet in der kommenden Woche mit einer Wirtschaftsdelegation Umweltminister Gabriel **nach** Russland: Man will über Umwelttechnologien und Rohstoffpartnerschaften sprechen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2078783/Teure_Energie_fuehrt_zu_Mehrkosten_bei_Hartz_IV.html, de 08.06.08, acesso em 27.10.08)

„[...]Am Wochenende hatte Bruni Sarkozy **nach** Jordanien begleitet, in der historischen Stätte Petra trug Sarkozy den Sohn seiner Freundin auf den Schultern.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1527955/Bruni_darf_nicht_mit_Sarkozy_nach_Saudi_Arabien.html, de 07.01.08, acesso em 27.10.08)

“[...]Im Juni 2005 hatte sie ihren jüngsten Sohn noch **nach** Berlin begleitet, um für viele "Best Buddies" in Deutschland zu werben.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1865631/Kennedys_wichtige_Berlin_Mission.html, de 03.04.08, acesso em 27.10.08)

Locativo

“[...]Am Karfreitag werden Zehntausende den Papst während des Kreuzwegs zur Osterwache im Kolosseum **in** Rom begleiten, am Ostersonntag versammeln sich bis zu 400.000 Menschen auf den Petersplatz, um den päpstlichen Ostersegen Urbi et Orbi zu empfangen[...]

19) (sich)bewegen

Origem

„Er konnte die Kiste nicht **von** der Stelle b.” (DROSDOWSKI, 1996: 252)

„Nur zusammen konnten sie den schweren Schrank **von** der Stelle b.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 169)

„Der Wachsoldat bewegt sich stundenlang nicht **von** der Stelle.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 169)
 „Der Zug bewegt sich [nur langsam] **von** der Stelle.” (SCHRÖDER, 1993: 28)
 „[...] Mitunter trödelte er mit fünf Knoten dahin, zeitweise schien das Gebilde sich sogar überhaupt nicht **von** der Stelle zu bewegen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2595975/Die-Flucht-vor-dem-Taifun-im-Gelben-Meer.html, de 19.10.08, acesso em 08.04.09)

Direção

„Die Fahrzeugkolonne bewegt sich langsam **zum** Flughafen.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 169)
 „Das Schiff bewegt sich [langsam] **in Richtung** Hafen.” (SCHRÖDER, 1993: 28)
 „[...] Nach hinten läßt sich der Fuß, genau wie beim Langlauf, frei **nach oben und unten** bewegen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-wams/article144983/Weltpremieren-bei-der-OutDoor-Friedrichshafen.html>, de 23.07.06, acesso em 08.04.09)
 „[...] Während der olympische Fackellauf in den vergangenen Tagen zu einem politischen Ereignis wurde und sich das Feuer auf Umwegen **nach** China bewegt, um den Streckenblockaden von Demonstranten in San Francisco zu entgehen, beschäftigten sich die potenziellen Hamburger Olympia-Teilnehmer vorerst mit praktischen Dingen – sie werden für das große Ereignis eingekleidet.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article1889433/Olympia-Team-Hamburg-eingekleidet.html>, de 10.04.08, acesso em 08.04.09)

Percurso

„Der Festzug bewegt sich **durch** die Straßen der Stadt.” (SCHRÖDER, 1993: 28)
 „Die Erde bewegt sich **um** die Sonne.” (DROSDOWSKI, 1996: 252)
 „Der Mond bewegt sich [auf einer elliptischen Bahn] **um** die Erde.” (SCHRÖDER, 1993: 28)

Locativo

„[...] **Auf** einem kleinen Sportplatz können sich die Seeleute bewegen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article658365/Welcom_e_11_000_Gaeste_pro_Jahr_im_Seemannsclub.html, de 11.04.03, acesso em 08.04.09)

20) bringen

Direção

„Heute bringe ich dich **nach** Hause.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 24)
 „Michael bringt seine Mutter **zur** Tür.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 24)
 „Bringst du mich noch **zum** Bus?” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 24)
 „Die Ware **ins** Haus b.” (DROSDOWSKI, 1996: 284)
 „Den Koffer **zum** Bahnhof b.” (DROSDOWSKI, 1996: 284)
 „Jemanden **an** die Bahn b.” (DROSDOWSKI, 1996: 284)
 „Jemanden **zum** Flughafen b.” (DROSDOWSKI, 1996: 284)
 „Jemanden **ins** Krankenhaus b.” (DROSDOWSKI, 1996: 284)
 „Er hat das Mädchen **nach** Hause gebracht.” (DROSDOWSKI, 1996: 284)
 „Jemanden **ins** Gefängnis b.” (DROSDOWSKI, 1996: 284)
 „Pinkus bringt den Wagen **an** die Bahn.” (ENGEL, 1991: 200)
 „Könnten Sie (mir) die Unterlagen **ins** Büro bringen?” (ENGEL, 1991: 206)
 „Er hat die Briefe **zur** Post gebracht.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 196)
 „Der Bäcker bringt uns die Brötchen jeden Morgen **ins** Haus.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 196)
 „Ich habe meinen Gast **zum** Bahnhof gebracht.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 196)
 „[...] Sony will sein Lesegerät für elektronische Bücher **nach** Deutschland bringen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/webwelt/article2376824/Sony-bringt-sein-Lesegeraet-nach-Deutschland.html>, de 31.08.08, acesso em 08.04.09)
 „[...] Die Maschine Sarkozys legte einen Zwischenlandung in der Nähe von Madrid ein, um die spanischen Flugbegleiter **nach** Hause zu bringen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article1332726/Helfer-verkleideten-Kinder-als-Kriegsopfer.html>, de 05.11.07, acesso em 08.04.09)

21) bummeln

Percurso

„Wir bummeln **durch** die Stadt.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 370)
 „Wir bummeln [nur ein wenig] **durch** die Geschäfte.” (SCHRÖDER, 1993: 30)
 „Wir bummeln [nur ein wenig] **durch** die Altstadt.” (SCHRÖDER, 1993: 30)
 „Wir bummeln [nur ein wenig] **durch** den Park.” (SCHRÖDER, 1993: 30)

„Die Besucher bummelten **über** das Ausstellungsgelände, nicht **durch** die Hallen.“ (SCHRÖDER, 1993: 30)

„[...] Zehntausende sind nach München gekommen und bummeln in diesen Tagen **durch** die Einkaufsstraßen.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/muenchen/article2321949/Muenchen-wird-zur-Stadt-der-Araber.html>, de 18.08.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Nur wenige Besucher bummeln am vergangenen Sonnabendmittag **über** den Markt.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article378253/Flaute_auf_Flohmarkt_am_Fehrbelliner_Platz.html, de 10.02.03, acesso em 09.04.09)

„[...] Sie bummeln **durch** den Ort Sevedstorp in Pelarne, der rund 15 Kilometer von Vimmerby entfernt liegt.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/fernsehen/article1346888/Die_kunterbunte_Filmwelt_der_Astrid_Lindgren.html?nr=15&pb_pnr=0, de 10.11.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Etliche Menschen bummeln nach den Feiertagen lieber gleich mit gefülltem Portemonnaie **durch** die Läden, als vorher den Pullover oder die doppelte CD tauschen zu müssen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/finanzen/article1487819/So_basteln_Sie_stilsicher_mit_echtem_Geld.html, de 23.11.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Trotz der Temperaturen unter null wirkt das Leben hier, wie man es vielleicht aus dem Süden kennt: Junge Leute stehen in kleinen Gruppen zusammen, unterhalten sich, bummeln **an** den Schaufenstern der Dessous- und Modegeschäfte **entlang**.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article270434/In_einem_Land_vor_unserer_Zeit.html, de 03.11.03, acesso em 09.04.09)

„[...] Man bummelt **zwischen** den Ständen mit Tischwäsche und Körben, kauft ein bisschen Obst und Kräuter aus der Provence oder probiert bei Monsieur Régis wunderbaren Rohmilchkäse.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2054629/Geheime_Provence.html, de 01.06.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Der Papst war gestorben, und da war es sich nicht angebracht, Tausende von Kunstfreunden und Neugierigen **durch** die vatikanischen Museen bummeln zu lassen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article127272/Kapellen_fuer_die_Kunst.html, de 01.05.05, acesso em 09.04.09)

Locativo

„[...] Stadtbewohner und Touristen drängeln sich im Apple-Store auf der Prince Street, bummeln **in** den Designerläden von Prada und Michael Kors und schlendern durch die vielen kleinen Boutiquen in den gepflasterten Seitenstraßen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/lifestyle/article1765360/Die_grosse_Unbekannte_bei_der_so_viele_kaufen.html?nr=1&pb_pnr=0, de 06.03.08, acesso em 09.04.09)

22) deportieren

Direção

„Jemanden **nach** Siberien d.“ (DROSDOWSKI, 1996: 332)

„[...] Die erste dieser Deportationen war im Juli 1942. Mit seinen Großeltern, der Tante und seiner Mutter wurde er in einem Zug mit insgesamt 1160 Menschen, darunter alle Bewohner eines jüdischen Seniorenheims, **nach** Theresienstadt deportiert - unter unmenschlichen Umständen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1898852/Gedenken_an_4646_deportierte_Kinder.html, de 14.04.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Im Juli 1943 wurde Alma Rosé **nach** Auschwitz deportiert.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article598246/Die_Geigerin_von_Auschwitz.html, de 05.04.03, acesso em 07.04.09)

Trajectoria

„[...] Oktober 1942 mit einem Reichsbahnzug **vom** Güterbahnhof Berlin-Moabit **nach** Riga deportiert.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1584001/Sonderzuege_in_den_Tod.html, de 23.01.08, acesso em 07.04.09)

23) drängen

Origem

„Die Menge drängt **aus** dem Stadion.“ (SCHRÖDER, 1993: 33)

Direção

„Als das Feuer ausbrach, drängten alle **zu** den Türen.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 243)

„Sigrid drängte **nach** vorne.“ (ENGEL, 1991: 215)

„Die Fans drängen **in** das Rockkonzert.“ (SCHRÖDER, 1993: 33)

„Bitte drängen Sie mich [nicht] **in** diese Ecke.“ (ENGEL, 1991: 209)

„Die Polizisten drängten die Demonstrationen **in** eine Ecke.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 243)

„[...] 4000 junge Leute im Saal springen auf, sie jubeln, klatschen, drängen **nach unten**, um Barack Obama noch einmal kurz nah zu sein.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article3499271/Deutschland-im-Bann-des-jungen-Praesidenten.html>, de 03.04.09, acesso em 08.04.09)

24) durchfahren

Direção

„[...] Und wenn erst mal die Strecke zwischen Berlin und Moskau etabliert sei, könne der Transrapid gleich **bis nach** Paris durchfahren.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article666984/Visionen_fuer_die_Hauptstadt.html, de 23.04.05, acesso em 27.04.09)

„[...] Künftig sollen keine Reisebusse mehr **bis zum** Krongut Bornstedt durchfahren dürfen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article674383/Streit_beendet_Verkehrslage_am_Krongut_entschaerft.html, de 04.06.05, acesso em 27.04.09)

„[...] Der neue Fahrplan tritt am 28. Mai in Kraft; ab dann werden Fernzüge nicht mehr am Zoo halten und **bis zum** neuen Hauptbahnhof durchfahren.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,2221160>, de 26.04.06, acesso em 27.04.09)

Percurso

„**Durch** einen Tunnel d.” (DROSDOWSKI, 1996: 374)

„**Zwischen** zwei Markierungen d.” (DROSDOWSKI, 1996: 374)

25) durchqueren

Trajectoria

„[...] Biobauer Gerorg Lutz (47) aus Ahrensburg ist aufgebrochen, um in sechs Wochen die Republik **von Nord nach** Süd zu durchqueren.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/region/stormarn/article720085/Biobauer-marschiert-gegen-Genfood.html>, de 10.01.05, acesso em 08.05.09)

„[...] Der Mann, der 2002 tausend Meilen um die Binnenalster lief, ist jetzt nach Australien geflogen. Am 2. April wird er dort starten und den Kontinent **von** West (Perth) **nach** Ost (Sydney) durchqueren - und Spenden für die Tsunami-Opfer sammeln.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/vermishtes/journal/article311391/Rennen-fuer-Tsunami-Opfer.html>, de 05.03.05, acesso em 08.05.09)

Trajectoria e Percurso

„[...] Mit ein bisschen gutem Willen und Glück kann man Nordalbanien **von** Shkodër unweit der Adria **bis** Kukës an der Grenze zum Kosovo **auf** dem Wasserweg durchqueren.[...]” (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/109/407884/text/>, de 13.12.05, acesso em 08.05.09)

26) eilen

Origem

„Die Kinder eilen **aus** dem Haus.” (SCHRÖDER, 1993: 35)

Direção

„**Zum** Bahnhof e.” (DROSDOWSKI, 1996: 393)

„Sie eilte **nach** Hause.” (ENGEL, 1991: 215)

„Sie eilt **zu** ihrer Freundin.” (SCHRÖDER, 1993: 35)

„Er eilt **zur** Bahn.” (SCHRÖDER, 1993: 35)

„[...] Der Graf wollte vollendete Tatsachen schaffen und eilte gegen den ausdrücklichen Befehl Elisabeths **nach** London.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/history/article1817623/Queen_Elizabeth_und_ihr_junger_Wuestling.html, de 24.03.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Das Pferd überlässt er seinem Stallmeister, eilt **in** die neu errichtete Sporthalle mit Fitness-Raum, Judo-Halle und Schwimmbad[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article101160/Zar_ohne_Land.html, de 05.10.03, acesso em 07.04.09)

„[...] Der Präsident eilt **auf** die linke Seite des Plenums.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article3270144/Frostige-Stimmung-zwischen-Obama-und-Clinton.html>, de 25.02.09, acesso em 07.04.09)

„[...] Mourinho eilte **nach** Hause und sei mit dem Gesetzeshüter verbal aneinandergeraten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article877235/Star_Trainer_leistet_Widerstand_gegen_die_Polizei.html, de 16.05.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Männer in weißen Djellabas eilen **in** die Moscheen.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article2899778/Essaouira-Marokko-zwischen-Medina-und-Meer.html>, de 19.12.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Innenministerin Michèle Alliot-Marie brach jedenfalls umgehend einen Besuch in Brüssel ab und eilte **nach** Paris.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1435835/Raetselhafter_Bombenanschlag_in_Paris.html, de 06.12.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Der 36jährige eilte **zur** Hauswand, bis zu der das Straßenpflaster reicht.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article215435/Polizist_faengt_vom_Dach_gestuerzte_Frau_ab.html, de 08.05.06, acesso em 07.04.09)

„[...] Müller eilt **in** die Redaktion und bekommt die Eilmeldungen in die Hand gedrückt und macht sich sofort auf den Weg.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/morgenpost/bmo_wie_wars/article1907536/Als_der_Sturm_auf_das_Springer_Haus_begann.html, de 16.04.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Er eilt **in** diese Straße und sieht, dass die Baustelle des dritten Hauses auf der linken Straßenseite von Polizei umringt und abgesperrt ist.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/morgenpost/bmo_wie_wars/article1907536/Als_der_Sturm_auf_das_Springer_Haus_begann.html, de 16.04.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Darauf soll Gott geantwortet haben: „Du darfst die Ostküste haben“, und er selber eilte **zur** Golfküste, dem Streifen mit Delfinen, Wasservögeln und stillen Flecken.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/reise/article1370088/Der_schoenste_Ort_auf_Erden.html, de 16.11.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Genauso oft muss er seine Arbeit unterbrechen und eilt **zur** Toilette.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/wissenschaft/article2718741/Die-Welt-kaempft-gegen-Diabetes.html>, de 13.11.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Der griechische Kulturminister Giorgos Voulgarakis eilte **in** die Kleinstadt, um den Kampf gegen die Flammen zu koordinieren, berichtete der staatliche Rundfunk.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1135748/Das_antike_Olympia_steht_in_Flammen.html, de 28.08.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Er eilte **in** die südliche Stadt Hua Hin zu einem Krisentreffen mit König Bhumibol.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/ausland/article2374756/Thailands-Ministerpraesident-will-im-Amt-bleiben.html>, de 30.08.08, acesso em 07.04.09)

„[...] „Die Grüne Woche ist kein Ort, um die Zukunft der CSU zu erörtern“, sagt er und eilt **an** einen Stand, an dem die Herstellung von Biobrennstoffen erläutert wird.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article709761/Seehofer_Ich_bin_hier_Ich_bin_ruhig.html, de 18.01.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Natali Olic sprang von ihrem Stuhl in der ersten Reihe auf und eilte **nach vorn ans** Podium.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/sport/article715615/Hamburger_SV_dankt_Natali_Olic.html, de 30.01.07, acesso em 07.04.09)

Percurso

„Sie eilt **durch** die dunklen Straße." (SCHRÖDER, 1993: 35)

„[...] Er eilte **durch** Audienzzimmer und Geheimekabinett, wo er verdutzte Pagen und Hofdamen beiseite stieß, um dann in das private Schlafgemach der Königin einzudringen.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/history/article1817623/Queen_Elizabeth_und_ihr_junger_Wuestling.html, de 24.03.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Aber auch der Präsident eilt **durch** die Welt.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article2273207/George-Bush-kaempft-um-sein-Vermaechtnis.html>, de 04.08.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Martin Jol war schon fast auf dem Platz angekommen, da huschte Ivica Olic durch das Rolltor der Nordbank-Arena und eilte **über** den Parkplatz, um zumindest zeitgleich mit seinem Chef an der Trainingsstätte anzukommen.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article2864343/Olics-Kollegen-spekulieren-ueber-seinen-Abschied.html>, de 11.12.08, acesso em 07.04.09)

27) einführen 1

Origem

„Rohstoffe **aus** Übersee e." (DROSDOWSKI, 1996: 398)

Trajectoria

„Erdöl **aus** Saudi-Arabien **nach** Österreich e." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 273)

28) *einführen* 2**Direção**

„Die Ärzte führten einen Schlauch **in** den Magen des Patienten ein.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003:273)

Percurso e Direção

„Einen Schlauch **durch** den Mund **in** den Magen e.“ (DROSDOWSKI, 1996: 398)

29) *einladen***Direção**

„Die Kisten, Säcke **in** den Waggon e.“ (DROSDOWSKI, 1996: 403)

„Die Spediteure luden die vollen Kisten **in** den LKW ein.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 277)

30) *einlaufen***Direção**

„Die Marathonläufer laufen [nacheinander] **in** das Stadion ein.“ (SCHRÖDER, 1993:176)

„Das Schiff ist bereits **in** den Hafen eingelaufen.“ (DROSDOWSKI, 1996: 403-404)

„Der Zug läuft **in** den Bahnhof ein.“ (SCHRÖDER, 1993:176)

„[...] Die Weser- und Elbvertiefung müssen schnellstmöglich realisiert werden, damit die Containerschiffe ohne Einschränkungen lade- und tideunabhängig **in** die Häfen einlaufen können, forderte Eurogate.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article387611/Eurogate_steigert_Umschlag_von_Containern_kraeftig.html, de 26.01.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Angeführt von der Fregatte "Hamburg" der Bundesmarine, gefolgt von drei weltbekannten Großseglern, der "Mir", der "Sedov" und der "Khersones" werden die Schiffe **in** den Hamburger Hafen einlaufen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article562676/Hafengeburtstag_mit_Schlepperballett_und_Ballongluehen.html, de 31.03.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Im kommenden Jahr werden mindestens doppelt so viele große Passagierdampfer **in** den Hafen einlaufen wie 2005.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article684429/Hamburg_wird_zur_ersten_Adresse_fuer_Kreuzfahrer.html, de 23.07.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Doch Erdogan reizt seine Karten noch weiter aus und läßt trotz der Abmachung zyprische Schiffe weiterhin nicht **in** türkische Häfen einlaufen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article162863/Tuerkische_Misstoeene.html, de 03.09.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Da die "Queen Mary 2" auf Grund ihrer Größe nur über die Hochwasserzeit **in** den Hamburger Hafen einlaufen könne, müsse sie auf das Nachthochwasser am Samstagabend warten, hieß es.[...]“ (Disponível em: <http://www.spiegel.de/reise/aktuell/0,1518,414571,00.html>, de 05.05.06, acesso em 17.04.09)

„[...] Am 6. September um 15.30 Uhr wird der Venice Simplon Orient-Express **in** den Bahnhof Sirkeci einlaufen, um zwei Tage darauf seinen Rückweg anzutreten.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article233593/Traeume_auf_Schienen.html, de 05.08.03, acesso em 17.04.09)

„[...] Wieder einmal wird die "Queen Mary 2" (QM2) im Morgengrauen die Elbe hinunterfahren und **in** den Hamburger Hafen einlaufen.[...]“ (Disponível em: <http://www.spiegel.de/reise/aktuell/0,1518,433109,00.html>, de 23.08.06, acesso em 17.04.09)

31) *einsteigen***Direção**

„**In** den Zug, Bus e.“ (DROSDOWSKI, 1996: 412)

„Bitte [schnell] **in** die Maschine einsteigen!“ (ENGEL, 1991: 215)

„Er steigt **in** die Straßenbahn ein.“ (HELBIG & SCHENKEL, 1983: 34)

„Der Einbrecher stieg **in** die Wohnung im 1. Stock ein.“ (SCHRÖDER, 1993: 177)

Percurso e Direção

„Die Diebe sind **durch** ein Kellerfenster **in** das Haus eingesteigen.“ (DROSDOWSKI, 1996: 412)

„Die Diebe sind **über** de Balkon **in** die Wohnung eingesteigen.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 284)

Direção e Locativo

„Bernd steigt **am** Bahnhof **in** die Straßenbahn ein.“ (SCHRÖDER, 1993: 176)

32) *eintreten***Direção**

„[...] Stundenlang standen die Besucher in den Giardini an, um **in** das kleine Hollywood-Kino eintreten zu dürfen, das im kanadischen Pavillon nachgebaut war, und sich hier auf ein wunderbar-verrücktes Verwirrspiel von Hör- und Augensinn einzulassen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/zeitung/Sonderthemen;art893,2259029,de 30.04.05,acesso em 04.05.09>)

„[...] Das Magnetfeld der Erde erfasst sie, lenkt sie zu den Polen, und wenn die Teilchen **in** die Erdatmosphäre eintreten und Luftmoleküle anregen, entsteht das Polarlicht.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/reise/aktuell/0,1518,383642,00.html,de 08.11.05,acesso em 05.05.09>)

„[...] Das Behältnis soll schon in etwa 200 000 Kilometer Höhe ausgestoßen werden und mit der hohen Geschwindigkeit von zwölf Kilometern pro Sekunde **in** die Erdatmosphäre eintreten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article176947/Japaner_holen_Asteroiden_Staub_zur_Erde.html,de 11.11.05,acesso em 05.05.09)

„[...] Geht alles nach Plan, dürfte die Kapsel vier Stunden später hoch über dem Pazifik **in** die Erdatmosphäre eintreten.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/weltall/0,1518,395119,00.html,de 14.01.06,acesso em 05.05.09>)

„[...] Wegen ihrer großen Geschwindigkeit wird die Sonde nicht **in** die Umlaufbahn des Pluto eintreten können.[...]” (Disponível em: <http://www.stern.de/wissenschaft/kosmos/:New-Horizons-Nasa-Start-Pluto/553376.html?id=553376,de 17.01.06,acesso em 05.05.09>)

„[...] Nach ihrer Haft blieb die Nonne ihrer politischen Rechte beraubt und durfte auch nicht erneut **in** ein Kloster eintreten.[...]” (Disponível em: <http://www.stern.de/politik/ausland/:Tibet-Konflikt-China-Nonne-/557810.html?id=557810,de 16.03.06,acesso em 05.05.09>)

33) emigrieren

Origem

„Heinrich Mann emigrierte **aus** Deutschland” (SCHRÖDER, 1993: 35)

Direção

„**Nach** England e.” (DROSDOWSKI, 1996: 425)

„**In** die Schweiz e.” (DROSDOWSKI, 1996: 425)

„Viele Deutsche emigrierten **nach** Frankreich.” (SCHRÖDER, 1993: 35)

„Heinrich Mann emigrierte **nach** Prag.” (SCHRÖDER, 1993: 35)

„[...] Als Franco den spanischen Bürgerkrieg gewann, hatte er antifaschistischen Flüchtlingen geholfen, **nach** Mexiko zu emigrieren.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article1610544/Robert_Capa_und_sein_Schatz_aus_dem_Koffer.html,de 29.01.08,acesso em 08.04.09)

„[...] Mit seinem Lebensweg und erzwungenen Exil ist er zugleich zum Symbol für den Freiheitskampf seines Landes geworden: Chopin emigrierte nach dem Warschauer Aufstand von 1830/31 gegen die russischen Besatzer **nach** Frankreich, in das Geburtsland seines Vaters.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/medizin/article2144014/Um_Chopins_Tod_wird_weiterhin_geraetselt.html,de 25.06.08,acesso em 08.04.09)

„[...] Sein Vater, ein Jude, emigrierte **nach** London.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/kultur/article2968780/Von-der-Sucht-den-Verfuehrer-Simmel-zu-lesen.html,de 04.01.09,acesso em 08.04.09>)

„[...] Ziemlich überhastet ist der deutsche Künstler mit seiner Frau Mathilde, genannt „Quappi“, **in** die Niederlande emigriert.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article799648/Als_Uebergang_ist_Amsterdam_ganz_schoen.html,de 08.04.07,acesso em 08.04.09)

„[...] Heinz Berggruen, 86, geboren in Berlin-Wilmersdorf als Sohn eines jüdischen Schreibwarenhändlers, 1936 emigriert **nach** Kalifornien, ab 1947 Kunsthändler in Paris und seit 1980 ausschließlich Sammler, dieser Heinz Berggruen ist vor gut vier Jahren "heimgekehrt", wie er sagt, und zeigt in Berlin seine Bilder.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article618829/Dem_Auge_ein_Fest.html,de 17.12.00,acesso em 08.04.09)

„[...] Die Familie emigrierte **in** die USA. [...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1585111/Was_der_naechste_US_Praesident_Deutschland_bringt.html,de 23.01.08,acesso em 08.04.09)

„[...] Ota Sik emigrierte **in** die Schweiz und lehrte dort an der hochkapitalistischen Kaderschmiede St. Gallen; bald ließ er wissen, dass er an sein eigenes Programm in Sachen MAG niemals geglaubt habe, da für ihn die einzig praktikable Lösung immer "ein vollblütiger Markt kapitalistischer Art" gewesen sei.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1478700/Sozialistische_Wortgirlanden.html,de 20.12.07,acesso em 08.04.09)

„[...] Er brach mit Freud, weil er sich dem Marxismus zuwandte, überwarf sich auch mit der Kommunistischen Partei und emigrierte **nach** Amerika, wo er zunächst viel Beachtung fand. Reich behauptete, die Energieform

"Orgon" entdeckt zu haben, die die Wirksamkeit der Psychotherapie erklären könnte, gegen Krebs helfe und Bakterien töte.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article214994/Wilde_Triebe_der_Ideen.html, de 06.05.06, acesso em 08.04.09)

„[...] Sein Freund Walter Hasenclever, den er Max nannte und der ihn bis 1933 Adolf nannte, emigrierte **nach** Frankreich.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article693230/Warum_quaelen_wir_uns_eigentlich.html, de 10.05.03, acesso em 08.04.09)

„[...] Der Ehrenfels-Kreis löste sich auf. Baron Omar Rolf verließ auf Rat seines Freundes Max Brod rechtzeitig das Land und emigrierte **nach** Indien.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article540934/Wer_war_Kurban_Said.html, de 28.12.00, acesso em 08.04.09)

„[...] Anders als Hodzic formuliert die vierzehnjährig mit ihrer Familie **nach** London emigrierte, aus Sarajevo gebürtige Vanda T.Vucicevic, die in London und Rom eine Ausbildung zur Photographin und Medien-Designerin absolvierte, das Problem der Kriegstraumatisierung sehr differenziert, indem sie betont, dass kriegsgeschädigte Menschen auf die Dauer nicht ausschließlich mit Leiden, Schmerz und Tod identifiziert werden wollen. Auch, so Vucicevic, widerspricht eine solche Identifikation der zum Frohsinn neigenden Balkanmentalität.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article276500/Sarajevo_in_Graz.html, de 29.11.03, acesso em 08.04.09)

Trajektória

„[...] Michael selbst emigrierte **aus** Bagdad zunächst **nach** Teheran und dann 1949 weiter nach Israel.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1013063/Hoert_auf_mit_dem_Lesen.html, de 10.07.07, acesso em 08.04.09)

Percurso e Direção

„[...] Menne, geboren 1901, der in den 20er-Jahren Kommunist gewesen war, 1928 aber aus der KPD ausgeschlossen wurde und sich zum Antikommunisten wandelte, emigrierte in der Nazizeit **über** Prag **nach** Großbritannien, wo er sich als Geschichtslehrer über Wasser hielt, um Anfang 1948 nach Hamburg zurückzukehren.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/60-jahre-wams/article2332974/60-Jahre-im-Namen-von-Freiheit-und-Lesefreude.html>, de 02.08.08, acesso em 08.04.09)

34)(*sich*) entfernen

Origem

„Ich entfernte mich heimlich **aus** der Stadt." (DROSDOWSKI, 1996: 433)

„Sie hatte sich erst wenige Schritte **vom** Hause entfernt." (DROSDOWSKI, 1996: 433)

„[...] Berlusconi wird sich daran messen lassen müssen, ob er es schafft, die 50.000 Tonnen Müll **aus** der Stadt entfernen zu lassen.[...]" (Disponível em:

http://www.welt.de/politik/article2020699/Silvio_Berlusconi_hat_Angst_vor_Neapels_Muell.html, de 21.05.08, acesso em 13.03.09)

35) exportieren

Direção

„Das Unternehmen exportiert Sportartikel **in** die Sowjetunion, die Tschechoslowakei und **in** die Schweiz." (SCHRÖDER, 1990: 135)

„[...] Im 19. Jahrhundert wurde der Mississippi zum wichtigen Handelswege; die Schaufelraddampfer brachten Baumwolle zur Mündung, um sie anschließend weiter **nach** Europa zu exportieren.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article3301473/Mit-einem-Schaufelraddampfer-auf-dem-Mississippi.html>, de 02.03.09, acesso em 08.04.09)

„[...] 2003 wurden in Deutschland Glas-Weihnachtsartikel im Wert von 28 Mio. Euro produziert, Ware für 19,7 Mio. Euro wurde exportiert, vor allem **in** die USA, **in** die Schweiz und **nach** Österreich.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article360530/Ein_Fest_fuer_Importeure.html, de 24.12.04, acesso em 08.04.09)

„[...] Die Fabrik produzierte Textilien, darunter Pullover, vor allem für den Export. Die Fabrik Spectrum Garments exportiert nach Angaben von Mitarbeitern **in** die USA sowie **nach** Belgien und Deutschland.[...]" (Disponível em:

http://www.welt.de/vermishtes/article646101/Mehr_Tote_nach_Explosion_in_Textilfabrik.html, de 12.04.05, acesso em 08.04.09)

„[...] Im vergangenen Jahr wurden aus den EU-Staaten Waren im Wert von 269 Milliarden Euro **in** die USA exportiert.[...]" (Disponível em:

http://www.welt.de/wirtschaft/article845837/Einig_ueber_Ausbau_der_Wirtschaftsbeziehungen.html, de 02.05.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Dazu baut Weber die Fertigung in Hongkong und Rumänien aus, um die Kollektionen zollsparend **nach** Nordamerika exportieren zu können.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article360530/Ein_Fest_fuer_Importeure.html, de 24.12.04, acesso em 08.04.09)

welt/article376862/Modekonzern_Gerry_Weber_baut_Produktion_im_Ausland_zuegig_aus.html, de 01.03.02, acesso em 08.04.09)

„[...] Rund die Hälfte der eingekauften Gebrauchtwagen wird **ins** Ausland exportiert.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article145989/Mit_Discounter_Konzept_auf_Erfolgskurs.html, de 13.08.06, acesso em 08.04.09)

„[...] *Menyuel*, Land der Medizinpflanzen, war der ursprüngliche Name Bhutans, denn das Land exportierte über Jahrhunderte viele Kräuter, vor allem **nach** Tibet - die altbewährte tibetische Medizin hat denn auch ihren Ursprung in Bhutan.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article144593/In_Buddhas_Zauberreich.html, de 18.05.03, acesso em 08.04.09)

„[...] Sie werden teilweise **in** die ganze Welt exportiert.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1534182/Kuesten_Knollen_weltweit_begeehrt.html, de 09.01.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Die Lieferanten und Großhändler aus Holland wollen bis 2006 für 300 Mio. Euro Topf- und Schnittblumen **nach** Russland exportieren.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article329856/Der_russische_Tulpenkrieg.html, de 24.07.04, acesso em 08.04.09)

„[...] So kann die Dulger-Gruppe die Auflage umgehen, die Hälfte ihrer Produktion **ins** Ausland exportieren zu müssen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article518844/Der_Herr_der_Pumpen.html, de 15.06.00, acesso em 08.04.09)

36) fahren

Origem

„Das Schiff fährt langsam **aus** dem Hafen.” (DROSDOWSKI, 1996: 479)

„Der Zug fährt **aus** dem Bahnhof.” (SCHRÖDER, 1993:37)

„**Von** der Brücke **an** fuhr der Zug langsam.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 385)

Direção

„Wenn ich heute **nach** Nürnberg fahre, muss ich meine Freundin mitnehmen.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 38)

„**An** die See f.” (DROSDOWSKI, 1996: 479)

„**Nach** Paris f.” (DROSDOWSKI, 1996: 479)

„**Zu** den Grosseltern f.” (DROSDOWSKI, 1996: 479)

„Wir fahren **nach** Kammerstatt.” (ENGEL, 1991: 215)

„Sie fuhr **zu** ihren Eltern.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 388)

„Die Studentengruppe fährt **in** die Schweiz.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 379)

„**Ins** Krankenhaus fahren.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 332)

„**Zur** Baustelle f.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 332)

„**Ans** Meer f.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 332)

„**Ins** Gebirge f.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 332)

„**Nach** München f.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 332)

„Er fährt heute **bis** (**nach**) Weimar.” (SCHRÖDER, 1990: 94)

„Die Straßenbahn fährt **nach** dem Messegelände (SCHRÖDER, 1990: 155)

„Er fährt **in** den Nachbarort.” (SCHRÖDER, 1993: 37)

„Ich muss das Auto **in** die Garage fahren.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 24)

„Der Veletzte muss bald mit einem Krankenwagen **ins** Krankenhaus gefahren werden.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 26)

„Den Traktor **aufs** Feld f.” (DROSDOWSKI, 1996: 479)

„Er hat den Verletzten **ins** Krankenhaus gefahren.” (DROSDOWSKI, 1996: 479)

„Das Taxi fuhr **bis vor** das Hotel.” (HELBIG & BUSCHA, 2001:369)

„Der Bus fuhr **bis zum** (**zu dem**) Stadion.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 369)

„Das Auto ist **gegen** eine Baum gefahren.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 373)

„Das Taxi fährt **vor** den Holeteingang.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 386)

„[...] Von den wenigen Fahrgästen, die noch an Bord sind, werden die meisten **bis zum** Piazzale Roma fahren, wo sie ihr Auto geparkt haben und von wo aus Busse ins Umland und zum Flughafen fahren.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article3407626/Venedig-Fahren-Sie-doch-lieber-nach-Giudecca.html>, de 21.03.09, acesso em 07.04.09)

„[...] Peking zensiert dabei seine eigene Führung: Ex-Parteichef Hu Yaobang, der 1980 **nach** Tibet fuhr, um dort einen Neuanfang nach zwei Jahrzehnten verfehlter Tibet-Politik zu versuchen, wird verschwiegen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article3450228/Peking-faehrt-Propagandaschlacht-gegen-Dalai-Lama.html>, de 26.03.09, acesso em 07.04.09)

„[...] Der Gerolsteiner-Profi wiederholte seinen Triumph aus dem Vorjahr und fährt damit erneut im schwarz-rot-goldenen Trikot **zur** Tour de France.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/sport/article2159673/Wegmann_wird_Meister_und_faehrt_nach_Peking.html, de 29.06.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Er hofft, eine Kur für das Leiden zu finden, das ihn beschämt, seit er wegen Prostatakrebs operiert wurde: die Inkontinenz. Also fährt er **nach** New York.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1646731/Mister_Zuckerman_faehrt_in_die_Stadt.html, de 09.02.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Dann spaziert man durch Sellin, setzt sich wieder in den "Roland", fährt **bis** Binz und erholt sich.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2767903/Diesen-Winter-fahren-wir-nach-Ruegen.html, de 23.11.08, acesso em 07.04.09)

Percurso

„Wir fahren bei Görlitz **über** die Grenze.” (SCHRÖDER, 1990: 173)

„Wenn man von Berlin nach Stockholm will, muß man **über** die Ostsee fahren oder fliegen.” (SCHRÖDER, 1990: 173)

„Die Jungen fahren (mit dem Kahn) **über** den Fluss.” (SCHRÖDER, 1993: 37)

Trajatória

„Wir fahren **von** Berlin **bis** Rostock mit dem Zug, dann nahmen wir den Bus.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 385)

„Der Bus fährt **von** Bonn **nach** Köln.” (DROSDOWSKI, 1996: 479)

„[...] Er fuhr im ersten Praxissemester **von** Oslo **nach** Kolumbien und weiter nach Osteuropa.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article241838/Auf_grosser_Fahrt_mit_glaenzenden_Aussichten.html, de 23.06.03, acesso em 07.04.09)

Trajatória e Percurso

„Wir fahren (mit dem Zug) **von** Leipzig **über** Berlin **an** die See.” (SCHRÖDER, 1993: 37)

„Sie fährt (mit dem Schiff) **von** Hamburg **über** Southampton **nach** New York.” (SCHRÖDER, 1993: 37)

37) *fallen*

Origem

„Er ist **aus** dem Bett gefallen.” (DROSDOWSKI, 1996: 482)

„Etwas ist **vom** Tisch geffalen.” (DROSDOWSKI, 1996: 482)

„Blätter fallen **von** den Bäumen.” (DROSDOWSKI, 1996: 482)

„Im Herbst fällt das Laub **von** den Bäumen.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 335)

„[...] Beim Bremsmanöver eines BVG-Busses der Linie 255 in Weißensee ist am Freitag ein 16 Monate alter Junge **aus** dem Kinderwagen gefallen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1982777/Vollbremsung_Junge_faellt_in_Bus_aus_Kinderwagen_Unfall_Fussgaenger_von_Auto_erfasst_Europatag_Klaus_Wowereit_in_Warschau_Scharfe_Lanke_Wassertankstelle_eroeffnet.html, de 10.05.08, acesso em 16.03.09)

„[...] Epileptiker können sich während eines Anfalls verletzen, **vom** Fahrrad fallen, von einer Leiter stürzen, sich schneiden.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article1500270/Unberechenbare_Blitze_im_Kopf.html, de 28.12.07, acesso em 16.03.09)

Direção

„Ein Igel ist **in** den Brunnen gefallen.” (ENGEL, 1991: 215)

„Als er an Ufer entlangging, rutschte er aus und fiel **in** den See.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 335)

„Das Kind fällt **ins** Wasser.” (SCHRÖDER, 1993:38)

„[Ihr] fällt ein Teller **auf** den Boden.” (SCHRÖDER, 1993:38)

38) *fliegen*

Origem

„Die Amsel fliegt **aus** ihrem Nest.” (SCHRÖDER, 1993: 41)

„Der Pilot fliegt (mit seinem Doppeldecker) **aus** dem Unwettergebiet.” (SCHRÖDER, 1993: 42)

„Durch den Windstoß flogen die Blätter **vom** Schreibtisch.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 359)

Direção

„Der Vogel flog **auf** einen Baum.” (DROSDOWSKI, 1996: 517)

„Er ist **nach** London geflogen.” (DROSDOWSKI, 1996: 517)

„Mit einer Rakete **zum** Mond f.” (DROSDOWSKI, 1996: 517)

„Ich flog **nach** Hause.” (DROSDOWSKI, 1996: 517)
 „Die Vögel fliegen **nach** Süden.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 379)
 „Die Vögel fliegen im Herbst **in** den Süden.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 379)
 „Ich fliege im Urlaub **nach** Amerika.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 359)
 „Die Ärzte wurden mit einem Hubschrauber **in** das Katastrophengebiet geflogen.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 359)
 „Die Meise fliegt **in** den Nistkasten.” (SCHRÖDER, 1993:40-43)
 „Die Astronauten fliegen (mit einem Shuttle) **in** den Weltraum und zurück **zur** Erde.” (SCHRÖDER, 1993: 42)
 „Die Rakete fliegt **zum** Mond.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 359)
 „Die Rakete fliegt **zu** den Sternen.” (SCHRÖDER, 1993: 41)
 “[...]Der Schweizer Risikosportler Yves Rossy hat erfolgreich seinen Versuch beendet, als erster Mensch mit einem Jetflügel auf dem Rücken über den Ärmelkanal zu fliegen. Der 49-Jährige sprang bei der französischen Hafenstadt Calais aus etwa 2500 Metern Höhe aus einem Flugzeug, um dann selbstständig die 35 Kilometer lange Strecke **in Richtung** englischer Küste zu fliegen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article2497157/Fluegelmann-ueberquert-Aermelkanal.html>, de 26.09.08, acesso em 28.10.08)
 „[...] Gut betuchte Weltraumtouristen können voraussichtlich von 2011 an mit einem russischen Sojus-Raumschiff **zum** Mond fliegen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article234961/Russland_fliegt_Touristen_zum_Mond.html, de 09.08.06, acesso em 09.04.09)
 „[...] Viele Urlauber fliegen **nach** Guilin in der südchinesischen Provinz Guanxi, um sich die Flusslandschaft mit ihren spektakulären Felsformationen anzusehen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article3443814/Warum-Reiche-durch-den-Sueden-Chinas-rudern.html>, de 25.03.09, acesso em 09.04.09)
 „[...] Journalisten erinnern sich, dass er abends eine Reisegruppe in Asien verließ, **nach** Deutschland flog, um eine Sitzung bei MTU zu leiten, und dann sofort nach Indien zurückreiste.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/wirtschaft/article3501134/Mehdorn-mischte-bei-Suche-nach-Bahn-Chef-mit.html>, de 04.04.09, acesso em 09.04.09)
 „[...] Juliane Lehmann aus Schleiz in Thüringen flog im Oktober des vergangenen Jahres **nach** Australien zum "work and travel" und war froh, bei diesem Trip nicht allein dazustehen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/finanzen/karriere/article3385266/Weltreisen-nach-dem-Abitur-sind-in.html>, de 18.03.09, acesso em 09.04.09)
 „[...] Fußball ist offenbar selbst für Diego Maradona nicht alles. Unmittelbar nach seiner erfolgreichen Premiere als Nationaltrainer Argentinien eilte der einst Weltbeste seiner Sportart zu einem gecharterten Privatjet und flog **nach** Madrid.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/sport/fussball/article2755815/Maradona-siegt-und-bangt-um-schwangere-Tochter.html>, de 20.11.08, acesso em 09.04.09)

Percorso

„Die Blätter fliegen **durch** die Luft.” (DROSDOWSKI, 1996: 517)
 „Er flog [in zwei Wochen] **um** die ganze Welt.” (ENGEL, 1991: 215)
 „Der Schmetterling fliegt **von** Blüte **zu** Blüte.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 359)
 „Der Ball flog **durchs** Fenster.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 359)
 „Der Zeppelin flog [sogar] **über** den Atlantik.” (SCHRÖDER, 1993: 41)
 „Die Fliege fliegt **durch** das Zimmer.” (SCHRÖDER, 1993: 41)
 „Sie fliegen (mit einem Ballon) **durch** die Wolken.” (SCHRÖDER, 1993: 42)
 „Blätter fliegen **durch** die Luft.” (SCHRÖDER, 1993: 42)

Trajatória

„Wir fliegen **von** Frankfurt **nach** Paris.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 385)
 „Der Ballon fliegt **von** seinem Startplatz **nach** Paris.” (SCHRÖDER, 1993: 41)
 „Der Wagen fliegt **aus** der Kurve **in** den Abgrund.” (SCHRÖDER, 1993: 42)
 „[...] An gefährliche Situationen im Film ist er gewöhnt: Jetzt begibt sich der deutsche Hollywoodschauspieler Ralf Moeller (49) im echten Leben in Gefahr: Heute fliegt er **von** Köln **aus nach** Afghanistan, um die dort stationierten, deutschen Soldaten zu besuchen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article2037436/Ralph_Moeller_fliegt_zu_deutschen_Soldaten_nach_Afghanistan.html, de 27.05.08, acesso em 09.04.09)

Percorso e direção

„Der Wagen fliegt **durch** die Leitplanken **in** den Abgrund.” (SCHRÖDER, 1993: 42)

Trajatória e Percurso

„Die Störche fliegen [im Herbst] **von** Deutschland **über** das Mittelmeer **in** den Süden.“ (SCHRÖDER, 1993: 41)
 „Wir fliegen (mit einer Chartermaschine) **von** Berlin **über** Kopenhagen **nach** Stockholm.“ (SCHRÖDER, 1993: 42)

39) fliehen

Origem

„Der Verbrecher ist **aus** dem Gefängnis geflohen.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 359)
 „Die Gefangenen fliehen **aus** dem Lager.“ (SCHRÖDER, 1993: 44)
 „[...] Trotzdem schiebt Maria Francesco ihre Koffer durch das Loch an der Stelle, wo einst die Windschutzscheibe war – sie hofft, dass der Wagen noch fährt und will „so schnell wie möglich“ **aus** L'Aquila fliehen, weil sie Angst vor Nachbeben hat.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article3513056/Es-war-wie-die-Apokalypse.html>, de 06.04.09, acesso em 08.04.09)
 „[...] Algimantas Dailide war während des Zweiten Weltkrieges Mitglied der litauischen Geheimpolizei Saugumas und hatte Juden, die **aus** dem Getto von Vilnius fliehen wollten, an die Nazis ausgeliefert.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2377810/Der-Kollaborateur-von-Kirchberg.html>, de 01.09.08, acesso em 08.04.09)
 „[...] Der 38-jährige Belbacha floh **aus** seinem Heimatland im Jahr 1999 auf dem Höhepunkt des blutigen Krieges zwischen bewaffneten islamischen Rebellen und der algerischen Regierung.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article1069733/Eine-Stahlzelle-ist-besser-als-Freiheit.html>, de 31.07.07, acesso em 08.04.09)
 „[...] Der Mann, jetzt selbst mit einem Baseballschläger bewaffnet, floh **aus** seinem Wagen vor den Angreifern.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article248777/Brutaler-Angriff-auf-einen-Tuersteher-in-Bremen-Nord.html>, de 25.07.03, acesso em 08.04.09)
 „[...] Zufällig hatte Lévi-Strauss die Bekanntschaft mit André Breton gemacht, der auf demselben Schiff **aus** Frankreich floh.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2795188/Konservativer-Revolutionaer.html>, de 28.11.08, acesso em 08.04.09)
 „[...] Außerdem erfährt Isabel, dass ihre Mutter im Schatten des Putsches einen Mord begangen haben und deshalb **aus** dem Land geflohen sein soll.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/fernsehen/article2518058/Hannelore-Elsner-und-die-Wirren-von-Chile.html>, de 06.10.08, acesso em 08.04.09)

Direção

„**Ins** Ausland f.“ (DROSDOWSKI, 1996: 518)
 „Die Bevölkerung floh (vor den anrückenden Truppen) **in** die Berge.“ (ENGEL, 1991: 215)
 „Sie flohen von den nachrückenden Truppen **ins** Gebirge.“ (Engel, 1991: 200)
 „Der polizeilich Gesuchte flieht **ins** Ausland.“ (SCHRÖDER, 1993: 44)
 „Die Schmuggler flohen vor den Grenzen **in** den Wald.“ (SCHRÖDER, 1993: 44)
 „[...] Wenn es kalt und ungemütlich wird in Deutschland, fliehen Jahr für Jahr Zehntausende Rentner und Pensionäre **in den Süden**, etwa auf die Kanaren.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/print-wams/article133910/Auch-im-Winterurlaub-gelten-Mieterpflichten.html>, de 30.10.05, acesso em 08.04.09)
 „[...] Ahmed Belbacha floh zunächst **nach** Frankreich und reiste von dort weiter nach Großbritannien, wo er Asyl beantragte.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article1069733/Eine-Stahlzelle-ist-besser-als-Freiheit.html>, de 31.07.07, acesso em 08.04.09)
 „[...] Unter Gangstern wurde er zum Gangster, und am Ende, als er **nach** Europa floh, zum Nazi unter Hitler.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/kultur/article2821661/Penelope-Cruz-knutsch-Scarlett-Johansson.html>, de 04.12.08, acesso em 08.04.09)
 „[...] Er kroch an der anderen Seite der Grube wieder heraus, ein SS-Mann rief ihm "Saujude" nach, kümmerte sich aber nicht weiter darum, als er **in** eine Baracke floh.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article328555/Denk-ich-an-Lemberg.html>, de 19.07.04, acesso em 08.04.09)
 „[...] Über zwei Millionen Iraker sind dorthin und **nach** Jordanien geflohen, als religiöse Fanatiker nach dem Sturz Saddam Husseins begannen, Andersgläubige umzubringen.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article3463684/Wie-Iraker-versuchen-Deutsche-zu-werden.html>, de 30.03.09, acesso em 08.04.09)
 „[...] Die US-Army machte nun gnadenlos Jagd auf die Indianer, deren Einheit rasch zerfiel, Sitting Bull floh **nach** Kanada und kehrte Jahre später in eine Reservation zurück.[...]“ (Disponível em: ...)

http://www.welt.de/wissenschaft/history/article1238108/Sieg_der_Indianer_am_Little_Big_Horn.html, de 06.10.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Filip floh **nach** Bayern.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2593334/Auch-Prager-Akten-ist-nicht-zu-trauen.html>, de 18.10.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Murat floh im Mai **nach** Frankreich und wollte unbedingt sein Königreich zurückerobern.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/history/article1301838/Murat_Hinrichtung_eines_eitlen_Aufsaessigen.html, de 27.10.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Der Gründer der größten Elektrohandelskette des Landes floh **nach** London, als ihm die Ermittler in einem dubiosen Verfahren Kidnapping vorwarfen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/wirtschaft/article3115113/Warum-die-Russen-in-Davos-so-bescheiden-sind.html>, de 29.01.09, acesso em 08.04.09)

„[...] Als gebürtige Chilenin trägt sie nun ähnlichen Seelenballast: Die Ärztin Laura floh nach dem Militärputsch 1973 **nach** Deutschland.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/fernsehen/article2518058/Hannelore-Elsner-und-die-Wirren-von-Chile.html>, de 06.10.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Er selbst flieht **nach** Paris.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/history/article902832/Wie_Karl_Martell_das_Abendland_rettet.html, de 29.05.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Anton, abgebrochener Physikstudent mit Psychiatrieerfahrung, flieht **nach** New York, nachdem ihm seine psychisch reichlich labile Freundin den Laufpass gegeben hat. Ihre Liebe - stellt sich später heraus - war ein Mitbringsel aus der Klinik.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article3290195/Ausbrueche-aus-inneren-und-aeusseren-Gefaengnissen.html>, de 28.02.09, acesso em 08.04.09)

„[...] Die schwangere Maria Therese wird von der Gestapo verhört, das Paar flieht **nach** Japan[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article457135/Eine_deutsche_Lebensreise.html, de 15.06.01, acesso em 08.04.09)

Percorso

„Der Gafangene ist bei Nacht **über** die Grenze geflohen.” (DROSDOWSKI, 1996: 518)

Trajectoria

„[...] Paul Westheim floh **von** Paris **nach** Mexiko, lernte die mexikanische Schriftstellerin und Museumsexpertin Mariana Frenk kennen, die er 1959 heiratete.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article3123231/Ich-hebe-alles-was-Dir-gehört-sorgfältig-auf.html>, de 31.01.09, acesso em 08.04.09)

40) flüchten

Origem

„[...] Elisabeth Raffauf, 43, geboren in Hagen, zu Hause in Köln, probierte in jungen Jahren Konsumgüter, die es nicht in Reformhäusern zu kaufen gibt, flüchtete **von** zu Hause und tat vieles mehr, um als Erwachsene zu wissen, dass die Pubertät eine verdammt heikle Zeit sein kann.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article103994/Was_ist_eigentlich_Orakelsex.html, de 14.12.03, acesso em 08.04.09)

„[...] Sadiqua A. versuchte in Todesangst, **aus** dem Haus zu flüchten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article2025116/Ehe_Drama_Toedliche_Kugel_stammt_nicht_aus_Polizeipistole.html, de 23.05.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Viele flüchten **aus** New Orleans, um außerhalb der Stadt im US-Bundesstaat Louisiana eine sichere Unterkunft zu finden.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2375366/In-New-Orleans-waechst-die-Angst-vor-Gustav.html, de 31.08.08, acesso em 08.04.09)

„[...] „Sie töten Menschen“, sagte Erdogan, stand auf und flüchtete **aus** dem Saal.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article3118490/Erdogan-und-Peres-spielen-Davos-Eklat-herunter.html>, de 30.01.09, acesso em 08.04.09)

Direção

„Als das Feuer ausbrach, flüchteten die Hotelgäste **auf** das Dach.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 361)

„Er flüchtete (sich) (vor seinen Verfolgern) **in** ein Haus.” (SCHRÖDER, 1993: 45)

„Der Vogel flüchtete (sich) (vor der Katze) **auf** den Baum.” (SCHRÖDER, 1993: 45)

„Anne flüchtete (sich) (vor dem Gewitterguss) **unter** ein Dach.” (SCHRÖDER, 1993: 46)

„Claudia flüchtete (sich) (vor einer Bedrohung) **zu** ihren Verwandten.” (SCHRÖDER, 1993: 46)

„[...] Die 37-Jährige flüchtete durch das Feuer **zu** Nachbarn.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/nrw/article1114482/Taeter_erhaengte_sich_vor_den_Augen_seiner_Frau.html, de 17.08.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Jedes Jahr sterben 300 Frauen an den Folgen. 40 000 weitere flüchten **in** ein Frauenhaus.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article1746448/Firmen_helfen_Gewaltopfern.html, de 02.03.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Schon vor Monaten ist Romeike mit seiner Ehefrau und fünf Kindern im Alter von drei bis elf Jahren **in** die USA geflüchtet, jetzt hat er dort Asyl beantragt – ein bizarrer Rechtsfall mit unbekanntem Ausgang steht bevor.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article3489149/Deutsche-Familie-flieht-vor-unchristlicher-Schule.html>, de 02.04.09, acesso em 08.04.09)

„[...] Nur durch die sehr guten Beziehungen des machtvollen Konsuls Otto Bernheimer, Konrads Großvater, kam die Familie wieder frei und flüchtete **nach** Venezuela.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article107126/Untrueglicher_Instinkt.html, de 29.02.04, acesso em 08.04.09)

„[...] Der Rentner hatte bei dem Handgemenge mit dem 54-jährigen eine blutende Kopfwunde erlitten und flüchtete **in** seine Wohnung im zweiten Stock.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article330301/Fuenf_Verletzte_bei_Schiesserei_in_Muenchen.html, de 26.07.04, acesso em 08.04.09)

„[...] Ihr Vater flüchtete **in** die Wälder, man fand ihn später in einem Massengrab.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1015224/Srebrenica_Ueberlebende_kaempfen_fuer_ihr_Recht.html, de 10.07.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Für Trauer bleibt wenig Zeit. Im April erreicht die Front Rogätz. die Einwohner flüchten **in** den Wald, Plancks übernachteten wie alle in Heuhaufen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2475474/Mit-Max-Planck-im-Exil.html>, de 22.09.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Alma flüchtet **nach** Mexiko und in die Arme des deutschen Schriftstellers Bodo Uhse, der "in jeder Hinsicht außer der biologischen mein Vater wurde", wie sich Joel erinnert. Uhse ist Kommunist.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article3295342/Aus-dir-wird-nie-ein-richtiger-Zoni.html, de 01.03.09, acesso em 08.04.09)

„[...] Eine engagierte Kurdin flüchtet **an** die Elbe.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article1212279/Fatih_Akin_spricht_jetzt_ganz_sanft_zu_uns.html, de 26.09.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Sie flüchtete **nach** Südafrika, als Mugabe ihren Vater verfolgte, der gegen die totalitären Machtansprüche von dessen Partei Zanu-PF protestierte. Gumbo, Mutter von zwei Kindern, traut sich seither nicht zurück.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1857775/Stuerzt_Simbabwe_nach_den_Wahlen_ins_Chaos.html, de 31.03.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Sie flüchtete **in** eine Ecke des Parkplatzes, fiel hin.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article2885068/Ehrenmord-Angeklagter-weint-im-Gerichtssaal.html>, de 16.12.08, acesso em 08.04.09)

Trajectoria

„[...] In den vergangenen Tagen waren bereits tausende Menschen **aus** Kismayo **ins** benachbarte Kenia geflüchtet.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article155283/Islamisten_auf_dem_Vormarsch.html, de 25.09.06, acesso em 08.04.09)

Percurso e Direção

„[...] Der Täter, der als dunkelhäutig mit kurzen, krausen Haaren beschrieben wird, flüchtete **durch** die Silbersackstraße **in** **Richtung** Reeperbahn und bestieg ein Taxi.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1983835/26_Jaehriger_nachts_auf_St_Pauli_erstochen.html, de 10.05.08, acesso em 08.04.09)

41) folgen

Direção

„Die Wandergruppe folgt dem Bach **bis zur** Quelle.” (SCHRÖDER, 1993:47)

„**Ins** Haus f.” (DROSDOWSKI, 1996: 524)

„Seine Familie folgte ihm **ins** Ausland. (DROSDOWSKI, 1996: 524)

„[Bitte] folgen Sie mir **in** die Kleiderkammer!” (ENGEL, 1991: 211)

42) führen

Origem

„Ein Pferd am Zügel **aus** dem Stall f.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 380)

Direção

- „Sie hat den Lippenstift **an** die Lippen geführt.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 24)
 „Nach dem Tanz die Dame **zu** ihrem Tisch f.“ (DROSDOWSKI, 1996: 546)
 „Seine Freundin **ins** Kino f.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 380)
 „Seine Freundin **in** ein Restaurant f.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 380)

Percorso

- „Die Mutter führte ihre Kinder an der Hand **über** die Straße.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 24)
 „Touristen **durch** die Stadt f.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 364)“
 „Touristen **durch** eine Ausstellung f.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 380)“

*43) gehen***Origem**

- „Sie ging **aus** ihrem Zimmer.“ (SCHRÖDER, 1993:49)
 „Sie ging **aus** dem Haus.“ (SCHRÖDER, 1993:49)
 „Sie ging **vom** Platz.“ (SCHRÖDER, 1993:49)

Direção

- „Er nimmt immer seinen Computer mit sich, wenn er **auf** Geschäftsreise geht.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 40)
 „**Auf** den Markt g.“ (DROSDOWSKI, 1996: 576-577)
 „**Aufs** Standsamt g.“ (DROSDOWSKI, 1996: 576-577)
 „**Ins** Ausland g.“ (DROSDOWSKI, 1996: 576-577)
 „**Zur** Kirche g.“ (DROSDOWSKI, 1996: 576-577)
 „**In** die Kirche g.“ (DROSDOWSKI, 1996: 576-577)
 „**In** den Kindergarten g.“ (DROSDOWSKI, 1996: 576-577)
 „Er geht noch **zur** Schule.“ (DROSDOWSKI, 1996: 576-577)
 „**Zum** Theater g.“ (DROSDOWSKI, 1996: 576-577)
 „Wir gehen **zur** Ratsversammlung.“ (Engel, 1991: 215)
 „Sie geht **auf** das Postamt.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 364)
 „Sie geht **auf** den Bahnhof.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 364)
 „Er geht **auf** die Straße.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 364)
 „Die Kinder gehen **in** die Schule.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 375)
 „Gehen Sie bitte **nach** rechts!“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 379)
 „Wir gingen **unter** die Brücke.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 384)
 „Wir gehen **zum** Bahnhof.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 388)
 „Sie ist **zum** Arzt gegangen.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 388)
 „g. **nach** Hause.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 403)
 „Ich muss bald **zum** Arzt g.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 403)
 „Gehst du mit mir **ins** Kino?“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 403)
 „**Ins** Ausland g.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 403)
 „**Nach** Afrika g.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 403)
 „**Ins** Kloster g.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 403)
 „Sonnabends ging er **zum** Bäcker, um Brötchen zu holen.“ (SCHRÖDER, 1990: 228)
 „Die Kinder gingen **in** die Klasse.“ (SCHRÖDER, 1993:49)
 „Die Kinder gingen **auf** den Hof.“ (SCHRÖDER, 1993:49)
 „Die Kinder gingen **an** den Strand.“ (SCHRÖDER, 1993:49)
 „Er geht **zur** Arbeit.“ (SCHRÖDER, 1993: 50)
 „Er geht **zum** Arzt.“ (SCHRÖDER, 1993: 50)
 „Er geht **zur** Behandlung.“ (SCHRÖDER, 1993:50)
 „Er geht **zu** Bett.“ (SCHRÖDER, 1993: 50)
 „Er geht **ins** Bett.“ (SCHRÖDER, 1993: 50)
 „Dieser Zug geht nur **bis** Zürich – dort müssen wir umsteigen.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 404)
 „Wann geht das nächste Flugzeug **nach** Frankfurt?“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 404)
 „[...] Um ihrem Ziel näher zu kommen, geht Emilia Schüle auch in den Sommerferien **zur** Schule - als "Maxi".[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2255820/Emilia-Schuele-geht-in-den-Ferien-zur-Schule-fuer-ZDF-Zweiteiler.html, de 26.07.08, acesso em 13.03.09)

Percorso

- „Sie geht **durch** die Tür.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 370)

„Ruhelos ging er **durch** das Zimmer.” (SCHRÖDER, 1990: 100)

„Er ging **durch**/über die Felder.” (SCHRÖDER, 1990: 100)

„Sie ging **durch** die Grünanlage.” (SCHRÖDER, 1993:49)

„Sie ging **über** die Straße.” (SCHRÖDER, 1993:49)

„Sie ging **um** die Ecke.” (SCHRÖDER, 1993:49)

Locativo

„Ruhelos ging er **im** Zimmer auf und ab / hin und her / herum.” (SCHRÖDER, 1990: 100)

Trajectoria e Percurso

„Wir gingen **von** der Werraquelle **über** den Höhenzug **nach** Heubach.” (SCHRÖDER, 1993:49)

44) gleiten

Direção

„[...] Bei der Weltpremiere der Show „Elements“ wird die dreifache Deutsche Meisterin nach ihrer fünfjährigen Auszeit am 8. November in Hamburg wieder **auf** das Eis gleiten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1141670/Tanja_Szewczenko_ganz_in_ihren_Elements.html, de 28.08.07, acesso em 20.02.09)

„[...] Er bewegt leicht das Ruder, und die Gondel gleitet **auf** die blutrot funkelnde Straße, die eine sinkende Sonne auf das Wasser malt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/reise/Fernweh/article858741/Die_Gondeln_von_Wuzhen.html, de 10.05.07, acesso em 20.02.09)

„[...] Der Jordan-Pilot musste leicht angesäuert vor der Glasschiebetür warten, die wie im Raumschiff Enterprise mit einem satten Zischlaut **zur** Seite gleiten, bis ihm ein TV-Journalist den Gästepass um den Hals legte.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article442968/Bakersville_macht_aus_Formel_1_ein_Spektakel.html, de 02.04.01, acesso em 20.02.09)

Percurso

„[...] Seine Finger gleiten **über** den Hals einer Bassgitarre.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article1638896/Gute_Musik_muss_versteckt_sein_I_Am_Kloot.html, de 07.02.08, acesso em 20.02.09)

„[...] Kleine Gummistücke springen vom Asphalt auf; die Sportwagen gleiten **durch** die waldbodengrüne Hügellandschaft, eine silberne Schlange mit vielen Gliedern.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/motor/article1379392/Wie_US_Amerikaner_richtig_Porsche_fahren_lernen.html, de 20.11.07, acesso em 20.02.09)

„[...] Mit Hollands Design wird sie schneller und leichter als die meisten motorisierten Superyachten **durchs** Wasser gleiten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2102617/Wenn_Visionaere_ein_Boot_bauen.html, de 14.06.08, acesso em 20.02.09)

„[...] Glatt ist sie, kühl und schwer, und sie gleitet **durch** die Hände wie ein Reptil. Wie es möglich ist, daß eine Kordel aus Gold weich ist wie Seide, das hütet die Schmuckmanufaktur Wellendorff als kostbares Geheimnis.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article126014/Seidenkordel_von_Wellendorff.html, de 03.04.05, acesso em 20.02.09)

„[...] Zum Schluss gibt McLaughlin noch einmal ein langes, verzerrtes Solo, gleitet **über** die Bünde seiner Gibson und lächelt beseelt dazu - der Rocker als weißhaariger Meditationsguru.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2691998/Goetter-spielen-auf-dem-Jazz-Olymp.html, de 08.11.08, acesso em 20.02.09)

„[...] Nur hatte der angeblich überzogene Honorarforderungen. Denn alt genug, einen Luxusdampfer sicher **über** den Ozean gleiten zu lassen, wäre der 46-Jährige gewesen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article613997/Celebrity_of_the_Week_Sascha_Hehn.html, de 12.08.01, acesso em 20.01.09)

„[...] Das Flugboot wird von segelartigen Tragflächen beschleunigt und gleitet auf Foils **über** das Wasser.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article143990/Segeln_bis_es_kracht.html, de 25.06.06, acesso em 03.03.09)

„[...] Herren im Smoking und Damen mit goldenen Zigarettenspitzen gleiten **über** das glänzende Parkett.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article125177/Claerchens_Ballhaus.html, de 13.03.05, acesso em 03.03.09)

„[...] Dann gibt er wieder Gas, der Benz gleitet **am** Brandenburger Tor **entlang**.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article1280095/Harald_Schmidt_war_nie_mein_Idol.html, de 20.10.07, acesso em 03.03.09)

„[...] Boote gleiten **von** Insel **zu** Insel.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article99733/Kleine_Fluchten_in_der_Karibik.html, de 31.08.03, acesso em 03.03.09)

„[...] Marc Josephs Bus gleitet **durch** endlose Bungalowsiedlungen, während er die Seelen seiner Kunden massiert.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2771241/Vom-Traum-zum-Ramsch.html, de 24.11.08, acesso em 03.03.09)

„[...] Die Limousine gleitet **durch** die Großstadt, so gut wie nichts ist von Motor und Asphalt zu hören.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article116012/Wer_sparen_will_faehrt_Maybach.html, de 03.10.04, acesso em 03.03.09)

„[...] Menschen tragen weiße Atemwölkchen vor sich her, sie gleiten **über** Eisflächen; ihre Wangen sind rot, und die Augen leuchten.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article119743/Ein_Seufzer_lief_Schlittschuh.html, de 02.01.05, acesso em 03.03.09)

„[...] Um leichter **durch** den Boden gleiten zu können, hat TaylorMade der Sohle des Kopfes eine V-Form gegeben.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article143344/Mehr_Schwung_durch_Technik.html, de 11.05.03, acesso em 03.03.09)

Trajectoria

„[...] Sie gleitet an einem sechs Millimeter dünnen Stahlseil entlang **von** Treptow **nach** Neukölln.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/history/article1848378/Wie_eine_Mauerflucht_mit_Pfeil_und_Bogen_gelang.html, de 31.03.08, acesso em 03.03.09)

Locativo

„[...] Die vier Kilogramm schweren Curle gleiten **auf** dem Rasen tatsächlich wie auf einer Eisfläche" (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2237295/Neue_Sportart_fuer_Senioren_Teppichcurling.html, de 22.07.08, acesso em 20.02.09)

Percorso e Locativo

„[...] 24 Boote gleiten **in** einem kurvenreichen Kanal **durch** die Parklandschaft.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article526783/Das_entzueckt_die_lieben_Kleinen_Filmpark_und_Bauernhof.html, de 05.08.00, acesso em 03.03.09)

45) hängen

Direção

„Den Anzug **auf** einen Bügel h." (DROSDOWSKI, 1996: 664)

„Den Anzug **in** den Schrank h." (DROSDOWSKI, 1996: 664)

„Wir sollen das Bild **über** das Klavier hängen." (ENGEL, 1991: 209)

„Er hängt die Lampe **an** die Decke." (HELBIG & BUSCHA, 2001:363)

„Sie hängt das Bild **über** den Schreibtisch." (HELBIG & BUSCHA, 2001: 382)

„Die Wäsche **auf** die Leine h." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 469)

„Eine Tasche **über** die Schulter h." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 469)

„Ein Bild **an** die Wand h." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 469)

„Einen Mantel **auf** den Kleiderbügel h." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 469)

„Die Füße, Hände **ins** Wasser h." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 469)

„Den Arm **aus** dem Fenster h." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 469)

„Sie hängt das Bild **an** die Wand." (SCHRÖDER, 1990: 57)

46) heben

Origem

„Sie hob das Kind **aus** dem Wagen." (DROSDOWSKI, 1996: 676)

„Sie hob das Baby **aus** der Wiege." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 477)

Direção

„Sie hoben den Sieger **auf** die Schultern." (DROSDOWSKI, 1996: 676)

„Er hob den Sack Kartoffeln **auf** die Schultern." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 477)

Percorso e Direção

„Sie hob das Kind **über** das Fensterbrett **ins** Freie." (DROSDOWSKI, 1996: 676)

47) *holen***Origem**

- „Sie holt das Buch **aus** dem Regal.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 35)
- „Holst du das Buch **aus** der Bibliothek.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 35)
- „Jeden Tag holt er die Zeitung und die Brötchen **vom** Bäcker.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 35)
- „Er holt die Brötchen **beim** Bäcker.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 35)
- „Er holt den Geldbeutel **aus** der Tasche.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 36)
- „Kartoffeln **aus** dem Keller h.“ (DROSDOWSKI, 1996: 730-731)
- „Brot **vom** Bäcker h.“ (DROSDOWSKI, 1996: 730-731)
- „Ich hole mir etwas zu essem **aus** der Küche.“ (DROSDOWSKI, 1996: 730-731)
- „Ein Kleid **aus** dem Schrank h.“ (DROSDOWSKI, 1996: 730-731)
- „Kartoffeln **aus** dem Keller h.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 519)
- „Den Schlüssel **aus** der Tasch h.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 519)
- „Milch **aus** dem Kühlschrank h.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 519)
- „Der Vater holt Kohlen **aus** dem Keller.“ (SCHRÖDER, 1993:56)
- „Der Vater holt Kohlen **vom** Hof.“ (SCHRÖDER, 1993:56)
- „Christiane holt ihre Tochter **aus** der Kinderkrippe.“ (SCHRÖDER, 1993:56)
- „[...] Franco Drocco holt **aus** seiner Hosentasche zwei mittelgroße weiße Knollen mit dem typischen Geruch von Knoblauch und gegorenem Käse hervor und fragt, ob er sie vergraben solle.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/lifestyle/article3158488/Auf-der-Jagd-nach-dem-weissen-Gold-des-Piemont.html>, de 06.02.09, acesso em 16.03.09)
- „[...] Verhoff holt **aus** seiner Kiste zur Enttäuschung der Fotografen keine von „CSI“ vertrauten Pinsel oder Kellen, sondern zuerst selbst eine Kamera[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1596232/Grosses_Massengrab_gibt_Raetsel_auf.html, de 25.01.08, acesso em 16.03.09)
- „[...] "Wenn sie in der Bahn sitzt und unschuldig-unauffällig mit ihrem Handy Fotos schießt, ist das eine nicht zu bezahlende Tarnung", sagt der stolze Vater und holt **vom** Schreibtisch ein Referat, das ihm die Tochter zum Drüberlesen mitgegeben hat.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article3086234/Moderne-Ermittler-und-IT-Experten-sind-gefragt.html, de 25.01.09, acesso em 16.03.09)

48) *hüpfen***Origem**

- „[...]Ungehalten winkt sie mit der Hand. Wie auf Befehl hüpf **aus** einem Seitenraum ein langhaariges Faktotum hervor, ihr Mitarbeiter Jerry Gorovoy.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article139671/Im_Netz_der_Spinne.html, de 12.03.06, acesso em 28.10.08)

Percurso

- „Die Kinder hüpfen den Weg **entlang**.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 527)
- „Der Vogel hüpfte **von** Ast **zu** Ast.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 527)
- „[...]Sie schleichen, klettern und hüpfen **durch** den madagassischen Wald: Im Laufe der Evolution haben sich hier einzigartige Tierarten entwickelt.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article2049966/Warum_viele_Tiere_ein_Leben_in_Dunkelheit_fuehren.html, de 30.05.08, acesso em 28.10.08)
- „[...]Die Vögel hüpfen **durch** die Beine der Passagiere in die Halle, um sich an den Kuchenresten auf den Tischen zu bedienen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2255772/Der-Spatz-pfeift-nicht-mehr.html, de 27.07.08, acesso em 28.10.08)
- „[...]Die Figur entdeckt ihre dunklen Seiten, Peter Parker zankt sich mit Mary Jane, hüpf **im** schwarzen Edel-Anzug überdreht **durch** die Straßen und legt sich eine Adolf-Hitler-Frisur zu.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article841404/Dunkel_ist_doof_Spider_Man_3.html, de 30.04.07, acesso em 28.10.08)

49) *huschen***Direção**

- „[...]Die mittlerweile 19-jährige Kampusch huschte in einem schwarz-rosa gemusterten Sommerkleid einige Minuten nach Beginn der Pressekonferenz **in** den Raum und setzte sich ganz nach hinten.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1087381/Mutter_Kampuschs_verzweifelte_Jahre_des_Wartens.html, de 07.08.07, acesso em 28.10.08)
- „[...]Geackert wird ohne Pestizide, wild wuchert die Natur, manche Holzlauben sind morsch, und wer aufs Klo will, der huscht **auf** die eine Rindenschrottoilette, ohne Spülung.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article87779/Wer_immer_schreibend_sich_bemueht.html, de 01.07.03, acesso em 28.10.08)

Percorso

„Eine Eidechse huschte **über** den Weg.“ (Götz, Waensch & Wellmann, 2003: 527)

„[...]Läuse huschen **zwischen** den wenigen Haaren hin und her.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/satire/article1647898/Kinder_in_Deutschland_zu_arm_und_zu_bloed.html, de 08.02.08, acesso em 28.10.08)

„[...]Gestalten huschen **zwischen** den Bäumen durch den von Olaf Winter raffiniert ausgeleuchteten Bühnenraum.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/kultur/article2256547/Don-Giovanni-spielt-Pulp-Fiction-im-Wald.html>, de 28.07.08, acesso em 28.10.08)

„[...]Eidechsen huschen **über** die verwitterten Steine, und die wenigen Touristen, die am frühen Morgen von hier aus die Aussicht auf Ätna und Meer genießen, sind so ergriffen, dass sie sich nur flüsternd unterhalten.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/reise/article1799971/Jetzt_blueht_Sizilien_richtig_auf.html, de 21.03.08, acesso em 28.10.08)

„[...]Allgemeinmedizinerin Olga Iwankina huscht **über** den Flur, sie hat es eilig.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/lifestyle/article1952313/Klinik_fuer_Superreiche_heilt_russische_Seelen.html, de 30.04.08, acesso em 28.10.08)

„[...]Und auf den ersten Blick stimmt das auch: Swahili-Frauen huschen in schwarzen Bui-Bui-Umhängen **durch** die Gassen, Esel schleppen wie ferngesteuert Tomaten, Kokosnüsse und körbeweise Baumaterial herbei.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/reise/article707584/Stille_Tage_auf_Lamu.html, de 09.01.07, acesso em 28.10.08)

„[...]Und als wären die abgesteckten Pisten nicht schon steil genug, stürzen sich die Todesmutigen jeden Hang hinunter und huschen **durch** jedes Schlupfloch **zwischen** Bäumen und Felsen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/reise/article1458718/Wilde_Pisten_im_Wilden_Westen.html, de 17.12.07, acesso em 28.10.08)

„[...]Lindi, völlig entspannt, huschte auf Socken **durch** die Reihen, holte sich Tipps von den Zigarrenschönheiten am Rolltisch: "Vorsicht vor den Kleinen, die können schnell gemein werden."[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2255020/Big-Smoke-mit-Udo-Lindenberg.html, de 27.07.08, acesso em 28.10.08)

„[...]Verschleierte Frauen huschen **über** die Straßen, und in einigen Cafés hocken Männer bei einem Glas Tee.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/reise/article1155051/Marseille_eine_Stadt_im_Seewind.html, de 04.09.07, acesso em 28.10.08)

„[...]Er stockt, verliert den Faden, eine Gänsehaut huscht **über** seine Arme.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article166972/Alpträume_eines_SEK_Mannes.html, de 24.09.05, acesso em 28.10.08)

„[...]Eine schwarze Katze mit glitzernd gelben Augen setzt über das Tor, huscht **über** den Waschbeton und ist schon verschwunden.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article203170/Urnels_Vater_Kaethes_Sohn.html, de 11.03.06, acesso em 28.10.08)

„[...]Die Lichtkegel der Autos auf der Avenida Guerra Popular huschen **über** die Gestalten, die sich um das Feuer drängen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article137605/Die_verlassenen_Kinder_von_Maputo.html, de 22.01.06, acesso em 28.10.08)

„[...]**Über** diesen Spiegel huschen von Zeit zu Zeit Filmfetzen hastender Fussgänger, oder es öffnen sich Fensterdurchblicke auf Genre-Szenen der Großstadt.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article523014/Einzelhaft_in_unserer_Haut_Sarah_Kanes_letztes_Stueck.html, de 14.07.00, acesso em 28.10.08)

50) joggen

Percorso

„[...]Jeden Morgen **um** die Alster joggen, bei großen Fußballspielen ihres Lieblingsvereins Borussia Dortmund pünktlich Feierabend machen, samstags skaten gehen - dafür fehlt jetzt die Zeit. Ihre Arbeitswoche hat sechs Tage.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article97204/Neue_Ziele_fuer_Claudias_maritime_Welt.html, de 15.06.03, acesso em 28.10.08)

„[...]In den nächsten Monaten steht der Manager, der morgens **durch** Hamburgs Duvenstedter Brook joggt, unter Beobachtung amerikanischer Finanzinvestoren.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article160925/Wenn_Eckhard_Spoerr_Kanzler_waere.html, de 25.08.05, acesso em 28.10.08)

Locativo

„[...]Und am Nachmittag wird er wie fast jeden Tag Sport treiben: joggen **am** Strand, Krafttraining oder Fußball spielen mit seinem Sohn.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/sport/article1546596/Klinsmann_und_das_neue_Profil_des_FC_Bayern.html, de 13.01.08, acesso em 28.10.08)

51) *kommen 1***Origem**

- „**Aus** Berlin k.“ (DROSDOWSKI, 1996: 863-864)
 „**Aus** dem Theater k.“ (DROSDOWSKI, 1996: 863-864)
 „Der Wagen kam **von** rechts.“ (DROSDOWSKI, 1996: 863-864)
 „Ich komme kaum **aus** dem Haus.“ (DROSDOWSKI, 1996: 863-864)
 „Die Spaziergänger kommen **aus** dem Wald.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 366)
 „Ich komme gerade **vom** Arzt.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 385)
 „Ich komme **aus** Schottland.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 592)
 „Sie kam **aus** dem Café.“ (SCHRÖDER, 1990: 75)
 „Die Lehrerin kommt [jeden Tag] (mit dem Auto) **aus** der Stadt.“ (SCHRÖDER, 1993: 64)
 „Das Reh kommt **aus** dem Wald.“ (SCHRÖDER, 1993: 64)
 „Der Zug kommt **aus** Kempten und fährt weiter nach München.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 593)

52) *kommen 2***Direção**

- „**Nach** Hause k.“ (DROSDOWSKI, 1996: 863-864)
 „Wie komme ich **zum** Bahnhof?“ (DROSDOWSKI, 1996: 863-864)
 „Wie komme ich am schnellsten **auf** die Autobahn?“ (DROSDOWSKI, 1996: 863-864)
 „Ich würde [gerne] **zu** Ihnen kommen.“ (ENGEL, 1991: 216)
 „Mein Cousin kommt morgen **zu** uns.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 592)
 „Kommst du mit mir **ins** Kino?“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 592)
 „Peter kam **in** den Garten.“ (SCHRÖDER, 1993: 64)
 „Martha kommt **zu** mir.“ (SCHRÖDER, 1993: 64)
 „Im Sommer kommen viele Urlauber **auf** die Insel Rügen.“ (SCHRÖDER, 1990: 67)
 „[...] Frauen kommen **auf** den Hof und fürchten sich vor den Tieren oder flüchten vor dem Gestank aus dem Stall.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/fernsehen/article1397484/Wenn_die_Frau_auf_den_Hof_kommt.html, de 24.11.07, acesso em 09.04.09)
 „[...] Am 26. April kommt Farah Diba **nach** Berlin, **ins** Grand Hyatt, zur "Art for Children"-Gala.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1914138/Schah_Witwe_Farah_Diba_Pahlavi_kommt_nach_Berlin.html, de 18.04.08, acesso em 09.04.09)
 „[...] Der neue tschechische Staatspräsident Václav Klaus (61) kommt heute, einen Tag nach der Zustimmung des Europäischen Parlaments zur Aufnahme seines Landes in die EU, zu seinem ersten offiziellen Besuch **nach** Berlin.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article653585/Tschechischer_Praesident_Klaus_kommt_nach_Berlin.html, de 10.04.03, acesso em 09.04.09)
 „[...] Im Rahmen ihrer ersten Auslandsreise als Ministerin nach Europa und in den Nahen Osten kommt die neue US-Außenministerin Condoleezza Rice morgen für einen Tag **nach** Berlin.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article422471/Amerikanische_Aussenministerin_kommt_nach_Berlin_zum_Antrittsbesuch.html, de 03.02.05, acesso em 09.04.09)
 „[...] Die Stars der Nordamerikanischen Basketball-Liga (NBA) kommen **nach** Deutschland.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/sport/article1841915/Im_Herbst_kommt_die_NBA_nach_Berlin.html, de 27.03.08, acesso em 09.04.09)

Percorso

- „Wir kommen dann **durch** ein wunderschönes Tal.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 592)
 „Der Gast kam **über** die Terrasse.“ (SCHRÖDER, 1993: 64)

Trajectoria

- „Wie kommt man **von** hier **zum** Flughafen?“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 592)

53) *kreisen***Percorso**

- „Der Hund kreist **um** die Herde.“ (DROSDOWSKI, 1996: 896)
 „Die Erde kreist **um** die Sonne.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 613-614)
 „Die Planeten kreisen **um** die Sonne.“ (SCHRÖDER, 1993:68)

„Modellautos kreisen **um** die Bahn.” (SCHRÖDER, 1993:68)

„[...] Kleines Teilchen, große Wirkung: Winzige Bruchstücke von kaputten Satelliten oder ausgebrannten Raketen kreisen zu Tausenden **um** die Erde und werden mehr und mehr zur Gefahr für die wissenschaftliche und kommerzielle Raumfahrt.[...]” (Disponível em:

<http://www.welt.de/wissenschaft/weltraum/article3475779/Weltraummuell-koennte-Raumfahrtaktivitaeten-stoppen.html?nr=1&pbpr=0>, de 31.03.09, acesso em 07.04.09)

„[...] Der formschöne Himmelskörper hat den anderthalbfachen Umfang der Erde und kreist **um** einen Stern namens „Gliese 581“, der als Sonne benutzt werden kann, wenn man sich die Wärme dazudenkt.[...]” (Disponível em:

http://www.welt.de/satire/article837752/Putin_und_Bush_streiten_ueber_neue_Weltordnung.html, de 27.04.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Ein Hula-Hoop-Reifen kreist **um** die Hüften einer jungen Frau am Strand.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article3086243/Das-Boese-in-der-Welt-der-Blumenkinder.html, de 25.01.09, acesso em 07.04.09)

Locativo

„Der Adler kreiste **am** Himmel.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 613)

„Der Segelflugzeug kreist **über** dem Wald.” (SCHRÖDER, 1990: 171)

„Der Pilot kreist (mit seinem Hubschrauber) **über** dem See.” (SCHRÖDER, 1993:67)

„Der Fischadler kreist **über** seinem Horst.” (SCHRÖDER, 1993:67)

„[...] Die „Iridium“-Trümmer kreisen **über** Asien, Südamerika, dem Atlantik und dem Pazifik.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/wissenschaft/weltraum/article3359435/Erste-Truemerteile-vergluehen-in-der-Atmosphaere.html>, de 11.03.09, acesso em 07.04.09)

„[...] Adler kreisen **am** Himmel, Wildschweinrotten ziehen in Sichtweite durch die Wälder, hinter einer Biegung verschwindet ein Schakal, am Boden krabbeln Schildkröten.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article2492758/Runter-vom-Strand-rauf-auf-den-Sattel.html>, de 27.09.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Kriegenburg verwischt die Anflüge von Milieu-Realismus noch mehr: Die Wohnungen, die ihm seine Bühnenbildnerin Anne Ehrlich gebaut hat, kreisen **auf** der Drehbühne wie ein Karussell.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/theater/article1604704/Alles_dreht_sich_Das_letzte_Feuer_in_Hamburg.html, de 28.01.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Sie ließ während der Fußball-WM im Sommer 2006 kleinstmögliche Flugzeuge **über** den deutschen Städten kreisen.[...]” (Disponível em:

http://www.welt.de/webwelt/article724738/Microsoft_macht_Google_Earth_zum_Mauerbluemchen.html, de 21.02.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Das Flugzeug ins Teletubbyland musste **über** London kreisen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article526838/Muss_Dipsy_jetzt_sterben.html, de 07.08.00, acesso em 07.04.09)

„[...] Wenn der Hubschrauber „Edelweiß 1“ der Bayerischen Bereitschaftspolizei nachts **über** schlafenden Städten kreist, um Verbrecher zu fangen, rufen Bürger empört die Polizei an.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article659313/Nachts_ueber_Bayern_jagen_Helikopter_Gangster.html, de 09.06.95, acesso em 07.04.09)

„[...] Flugzeuge aus längst vergangenen Jahrzehnten kreisen nach wie vor **am** Himmel.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article710310/Hoffmann_blaest_im_Windkanal.html, de 21.01.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Ein Fischadlerpärchen kreist **über** dem Malchiner See, gefleckte Rinder glotzen stumpf.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article95783/Schlossherr_fuer_eine_Nacht.html, de 08.06.03, acesso em 07.04.09)

54) laden

Origem

„Die Kisten **aus** dem Waggon I.” (DROSDOWSKI, 1996: 919)

„Das Heu **vom** Wagen I.” (DROSDOWSKI, 1996: 919)

Direção

„Kisten **auf** einen Lkw, Säcke **auf** Lasttiere I.” (DROSDOWSKI, 1996: 919)

„Das Frachtgut **in** den Laderaum I.” (DROSDOWSKI, 1996: 919)

„Er hat [sich] den Verletzten **auf** die Schulter geladen.” (DROSDOWSKI, 1996: 919)

„Die Kräne laden die Container **auf** die Frachtschiffe.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 628)

55) landen

Direção

- „Die Schiffbrüchigen landeten mit einem Boot **auf** der einsamen Insel.” (SCHRÖDER, 1993: 71)
- „Der Pilot landete sicher **auf** dem kleinen Rollfeld.” (SCHRÖDER, 1993: 71)
- „Das Raumschiff ist **auf** dem Mond gelandet.” (SCHRÖDER, 1993: 71)
- „Die Flotte landete **an** der Küste der Normandie.” (SCHRÖDER, 1993: 71)
- „Wir landeten pünktlich **in** Amsterdam und flogen von dort weitr nach Boston.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 630)
- „Der Fallschirmspringer landete **in** einem Getreidefeld.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 630)
- „[...] Der aus vietnamesischer Haft entlassene britische Exrockstar Gary Glitter ist **auf** dem Londoner Flughafen Heathrow gelandet.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article2338885/Paedophiler-Gary-Glitter-landet-in-Grossbritannien.html>, de 22.08.08, acesso em 13.03.09)
- „[...] Der Airbus A380, das größte Verkehrsflugzeug der Welt, ist erstmals **auf** dem Airbusgelände in Hamburg-Finkenwerder gelandet.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article176543/Superairbus_landet_in_Hamburg.html, de 09.11.05, acesso em 13.03.09)
- „[...] Das erste nach dem Zweiten Weltkrieg in Westdeutschland vom Hamburger Flugzeugbau gebaute Düsenverkehrsflugzeug, eine HFB 320, landet am Freitagmittag **in** Fuhlsbüttel und kann am Sonnabend und Sonntag bewundert werden.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article258905/Erster-Hamburger-Nachkriegs-Flieger_landet_auf_Airport.html, de 11.09.03, acesso em 13.03.09)
- „[...] Statt am Flughafen von City of Derry landete ein Pilot versehentlich acht Kilometer weiter **auf** einem Militärstützpunkt.[...]”(Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article207910/Billigflieger-Ryanair_landet_auf_falschem_Flughafen.html, de 31.03.06, acesso em 13.03.09)
- „[...] Der erste Airbus A380 für die australische Fluggesellschaft Qantas ist gestern **in** Hamburg-Finkenwerder gelandet.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1616964/Erster-Superairbus_fuer_Qantas_landet_in_Hamburg.html, de 31.01.08, acesso em 13.03.09)
- „[...] Am Samstagmorgen landete erstmals ein riesiger Airbus A380 **auf** dem Flughafen Hamburg-Fuhlsbüttel.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1189193/A380_und_historische_Formation_faszinieren.html, de 17.09.07, acesso em 13.03.09)
- „[...] Der 30-jährige Stuttgarter landete am Montagmorgen **auf** dem Flughafen Frankfurt, wie der Verein Tibeter Jugend mitteilte.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article2347682/In-China-festgenommener-Deutscher-wieder-frei.html>, de 25.08.08, acesso em 13.03.09)
- „[...] Der Airbus landete **in** Moskau.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article2046676/Lufthansa-Airbus_in_Moskau_notgelandet.html, de 29.05.08, acesso em 13.03.09)
- „[...] Die Maschine mit 155 Menschen an Bord landete **im** eisigen Hudson-Fluss.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article3035381/Dramatische-Szenen-nach-Notlandung-in-New-York.html>, de 16.01.09, acesso em 13.03.09)
- „[...] Der 23-jährige landete am Mittag in einer Militärmaschine **auf** dem Luftwaffenstützpunkt Brize Norton bei Oxford, wie britische Fernsehsender berichteten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1744224/Prinz_Harry_ist_wieder_in_Grossbritannien.html, de 01.03.08, acesso em 13.03.09)
- „[...] Die Raumsonde „Phoenix“ soll am 3. August auf einer Delta-II-Trägerrakete in Cape Canaveral (Florida) ins All starten und dann im Mai 2008 **auf** dem roten Planeten landen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/weltraum/article1013735/Phoenix_bohrt_im_Eis_des_Mars_nach_Leben.html, de 10.07.07, acesso em 13.03.09)
- „[...] Der Billigflieger landet **auf** dem Liverpool John Lennon International Airport. Der Tourist checkt in das "Hard Days Night Hotel" ein, in dem jedes Zimmer einem anderen Song der Fab Four gewidmet ist.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/kultur/article2256199/In-Liverpool-gedeiht-das-Erbe-der-Beatles.html>, de 28.07.08, acesso em 13.03.09)
- „[...] Das Flugzeug landete **in** Wien Schwechat auf Außenposition.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article362469/Bitte_bleib_bei_mir.html, de 07.01.05, acesso em 13.03.09)
- „[...] . Das Flugzeug landete am frühen Nachmittag sicher wieder **in** der griechischen Hauptstadt, wie ein Flughafensprecher sagte.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article2919490/Flugzeug-muss-nach-Bombendrohung-umkehren.html>, de 22.12.08, acesso em 13.03.09)

Origem

- „**Aus** dem Haus l.” (DROSDOWSKI, 1996: 931-932)
 „**Von** der Haltestelle **aus** sind es noch fünf Minuten zu l.” (DROSDOWSKI, 1996: 931-932)
 „Die Bewohner laufen **aus** dem brennenden Haus.” (SCHRÖDER, 1993: 74)

Direção

- „**Ins** Freie l.” (DROSDOWSKI, 1996: 931-932)
 „Er läuft [jeden Tag] **ins** Wirtshaus.” (SCHRÖDER, 1993:73)
 „Fans laufen **zu** allen Fussballspielen.” (SCHRÖDER, 1993:73)
 „Er läuft [wegen jeder Kleinigkeit] **zum** Arzt.” (SCHRÖDER, 1993:73)
 „Ich laufe [schnell nochmal] **zur** Post.” (SCHRÖDER, 1993:73)
 „Ich laufe [schnell nochmal] **zum** Bäcker.” (SCHRÖDER, 1993:73)
 „Ich laufe [schnell nochmal] **ins** Kaufhaus.” (SCHRÖDER, 1993:73)
 „Sie ist (gerade) **in** die andere Abteilung gelaufen.” (SCHRÖDER, 1993:73)
 „Ein Reh lief mir **in** die Fahrbahn.” (DROSDOWSKI, 1996: 931-932)
 „[...] Wer abends durch das Eppendorfer Moor radelt, läuft derzeit Gefahr, dass ihm die Ratten direkt **vor** das Fahrrad laufen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article2096558/Tausende_Ratten_bevoelkern_Parks_in_Hamburg.html, de 12.06.08, acesso em 13.03.09)

Percurso

- „**Über** das Feld l.” (DROSDOWSKI, 1996: 931-932)
 „**Um** die Ecke l.” (DROSDOWSKI, 1996: 931-932)
 „Tausende von Ameisen liefen **über** den Weg.” (DROSDOWSKI, 1996: 931-932)
 „Die Katze lief **durch** den Schnee.” (ENGEL, 1991: 216)
 „Der Junge läuft **um** einen Baum.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 383)
 „[...] Haller lief **über** eine Brücke aus 125 Schaltafeln, die mit Kabelbindern verbunden waren und von etwa 800 Schwimmerinnen und Schwimmern gehalten wurden, darunter auch die österreichische Schlagersängerin Antonia.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/muenchen/article2131544/Bayer_laeuft_fuers_Guinness_Buch_250_Meter_ueber_Wasser.html, de 21.06.08, acesso em 13.03.09)
 „[...] Christiane Haerlin vergisst ihren USB-Stick mit dem Buchmanuskript und läuft **durch** den Haupteingang in Freie.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermischtes/article3312262/Es-erinnerte-mich-an-den-11-September.html>, de 03.03.09, acesso em 13.03.09)

Locativo

- „Grübelnd **im** Zimmer auf und ab, hin und her l.” (DROSDOWSKI, 1996: 931-932)

Percurso e Direção

- „Die Sportler laufen **durch** das Haupttor **ins** Stadion.” (SCHRÖDER, 1993:74)
 „Die Pferde laufen **um** die Rennbahn **ins** Ziel.” (SCHRÖDER, 1993:74)

57) legen

Direção

- „Leg den Schlüssel einfach **auf** den Tisch!” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 37)
 „Die Mutter legt das Kind **ins** Bett.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 37)
 „Ich habe das Heft **auf** den Tisch gelegt.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 37)
 „Die Leiter **an** die Mauer l.” (DROSDOWSKI, 1996: 939)
 „Sich **an** den Strand l.” (DROSDOWSKI, 1996: 939)
 „Ich lege mich mit den Ellbogen **auf** den Tisch.” (DROSDOWSKI, 1996: 939)
 „Sie legte ihren Kopf **an** seine Schulter.” (DROSDOWSKI, 1996: 939)
 „Das Besteck **neben** den Teller l.” (DROSDOWSKI, 1996: 939)
 „Leg die Füße nicht **auf** den Sessel!” (DROSDOWSKI, 1996: 939)
 „Den Riegel **vors** Tor l.” (DROSDOWSKI, 1996: 939)
 „Einen Patienten **in** ein Einzelzimmer l.” (DROSDOWSKI, 1996: 939)
 „Legen Sie das Buch **auf** den Tisch.” (ENGEL, 1991: 209)
 „Sie legt den Teppich **unter** den Tisch.” (HELBIG & BUSCHA, 2001:384)
 „Er legt das Lesezeichen **zwischen** die Buchseiten.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 390)
 „Er legt das Buch **auf** den Tisch.” (HELBIG & SCHENKEL, 1983: 33)
 „Sich **ins** Bett l.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 641)

„Sie legte das Baby **auf** den Tisch, um es zu winckeln.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 641)
 „Er legte ihr die Hand **auf** die Schulter, um sie zu trösten.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 641)
 „Bretter **über** ein Loch l, damit niemand hineinfällt.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 641)

58) marschieren

Direção

„Die Mitglieder der Schützengilde marschieren **in** die Stadt.” (SCHRÖDER, 1993: 75)
 „[...] Russland nutzt die kurzzeitige georgische Besetzung der südossetischen Hauptstadt Zchinwali zu einer Okkupation nicht nur Südossetiens, sondern Abchasiens – des anderen separatistischen Konfliktgebietes – gleich dazu und marschiert **in** georgisches angrenzendes Gebiet[...].” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article2300376/Der-Westen-hat-die-Lage-im-Kaukasus-verkannt.html>, de 12.08.08, acesso em 13.03.09)
 „[...] Morgen des 25. Dezember bleiben etwa 700 Leicht- oder Unbewaffnete in Sendling zurück, der Rest marschiert in zwei Kolonnen **auf** das Tor am Roten Turm und das Angertor.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/history/article973458/Die_Sendlinger_Mordweihnacht.html, de 25.06.07, acesso em 13.03.09)
 „[...] Ein Trupp Pfadfinder marschiert **in** den Saal – in vollem Ornat mit Sternenbanner.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article2680387/In-Sarah-Palins-Heimat-Alaska-gehen-die-Lichter-aus.html>, de 05.11.08, acesso em 13.03.09)
 „[...] Die Wehrmacht marschiert **nach** Paris und Edith Piaf flucht wie ein Rohrspatz. "Ach merde, wenn das Geschichte ist, dann lese ich lieber davon, als dass ich sie erlebe."[...].” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article595786/Der_grosse_Glanzberg.html, de 31.12.99)
 „[...] Berlin im April 1945, die Rote Armee marschiert **in** die Stadt ein, wahllos plündern die Soldaten und vergewaltigen Frauen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2613249/Max-Faerberboecks-Anonyma-Eine-Frau-in-Berlin.html, de 23.10.08, acesso em 13.03.09)

Percurso

„Die Feuerwehrkapelle marschiert **über** den Platz.” (SCHRÖDER, 1993: 75)
 „[...] Zum französischen Nationalfeiertag sind in Paris erstmals Soldaten aus allen EU-Mitgliedsländern **über** die Champs Elysées marschiert.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1026991/EU_Soldaten_marschieren_zum_Nationalfeiertag.html, de 14.07.07, acesso em 13.03.09)
 „[...] Wenn sie nicht gerade im schwarzen Dress der NPD **über** Straßen marschiert, unterscheidet sie sich durch nichts von ihren Nachbarn.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1078645/Anwohner_reagieren_ratlos_auf_NPD_Landschulheim.html, de 03.08.07, acesso em 13.03.09)
 „[...] So wurde schlurfend marschiert **durch** den Schneematsch im Mansfelder Land.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article109750/Inzwischen_ein_weiser_Mann.html, de 02.05.04, acesso em 13.03.09)
 „[...] Eines begleitet den Reportagefotografen - etwa nach Tibet auf eine sandige Straße, **über** die ein kleiner Junge marschiert.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article3086265/Laufsteg-und-Schlachtfeld.html, de 25.01.09, acesso em 13.03.09)

59) mitbringen

Origem

„Etwas **aus** der Stadt m.” (DROSDOWSKI, 1996: 1022)
 „Kannst du mir etwas **vom** Markt m?” (DROSDOWSKI, 1996: 1022)
 „[...] Tatsächlich müssen ausländische Handwerker, die als Selbstständige in Deutschland arbeiten, nur eine Krankenversicherung nachweisen, die sie meist **aus** ihrem Heimatland mitbringen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/wirtschaft/Verbraucher;art131,2209117>, de 25.04.05, acesso em 17.04.09)
 „[...] Der anonyme Bieter, der das höchste Gebot abgab, darf sieben Freunde zu einem Lunch mit dem Investor **aus** Omaha mitbringen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article680014/Supermodels_auf_der_Koe.html, de 02.07.05, acesso em 17.04.09)
 „[...] Sie lassen es sich **aus** den USA mitbringen oder bestellen es im Internet.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,1909362>, de 01.08.05, acesso em 17.04.09)
 „[...] Als ihm Siad über Freunde **aus** den USA ein Apple-Notebook mitbringen ließ, begann er seine eigenen Filmbeiträge zu schneiden und veröffentlichte sie auf den Internetseiten des Independent Media Center.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/art772,1960494>, de 06.08.05, acesso em 17.04.09)

Direção

„Ich werde **zu** deiner Party meine Freundin mitbringen.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 38)
 „Es gibt Studenten, die gerne ihren Computer **in** die Universität mitbringen würden.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 38)
 „Oliver brachte gestern seinen Freund zum Spielen **nach** Hause mit.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 38)
 „Einen Freund **nach** Haus m.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 696)
 „[...] Damals mußten sie Brennholz oder Kohle **in** die Schule mitbringen, damit geheizt werden konnte.[...]“ (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/04/12/420284.html>, de 12.04.05, acesso em 17.04.09)
 „[...] **Nach** Capri sollte man nicht nur Stöckelschuhe und Badeschlappen mitbringen.[...]“ (Disponível em: <http://www.spiegel.de/reise/fernweh/0,1518,412852,00.html>, de 26.04.06, acesso em 21.04.09)

Trajectoria

„[...] Die helle Aufregung hat indes ein Spieler ausgelöst, den Sportchef Dietmar Beiersdorfer am heutigen Dienstag quasi im Handgepäck **aus** Istanbul **nach** Hamburg mitbringen und der verblüfften Öffentlichkeit vorstellen will: Goncalves da Silva, genannt Ailton.[...]“ (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/sport/979/317853/text/>, de 23.01.06, acesso em 17.04.09)

60) mitnehmen

Origem

„[...] Er teilt seine Wohnung mit Mischa, einem Königspinguin, den er **aus** dem Zoo mitnehmen durfte, als diesem das Geld ausging.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article682328/Bloss_nicht_aufregen.html, de 14.07.05, acesso em 28.04.09)
 „[...] Sabrina weiß, was sie gerne **aus** dem Museum mitnehmen würde: „Was von den Indianern. Die haben aus Perlen ganz schöne Armbänder gewebt. Oder einen bestickten Sattel.“[...]“ (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,2131454>, de 19.07.05, acesso em 28.04.09)

Direção

„Einen Brief **zur** Post m.“ (DROSDOWSKI, 1996: 1024)
 „Jemanden **zu** einer Party m.“ (DROSDOWSKI, 1996: 1024)
 „Ich nahm meinen Bruder mit **nach** Köln.“ (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 40)
 „[...] Meistens sind es drei Dinge, die man **auf** eine einsame Insel mitnehmen sollte.[...]“ (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/medien-news/Medien;art290,1937488>, de 04.04.05, acesso em 28.04.09)
 „[...] Auf Englisch erklärte er einer Angestellten, daß er einen 50-Euro-Schein als Souvenir **in** seine Heimat mitnehmen wolle.[...]“ (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/04/23/425145.html>, de 23.04.05, acesso em 28.04.09)
 „[...] Es kann passieren, dass eines Abends hunderte Nachtschwärmer einfallen und sich einen „Cocktail to go“ für den Weg **zur** nächsten Party mitnehmen.[...]“ (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,2144836>, de 20.07.05, acesso em 28.04.09)
 „[...] Das einzige, was er bei seiner Flucht vor den steigenden Fluten **auf** den Dachboden mitnehmen konnte, waren rund fünfeinhalb Liter Wasser.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article165654/Ein_76jaehriger_widersteht_18_Tage_lang_dem_Wasser.html, de 19.09.05, acesso em 28.04.09)
 „[...] In diesen kinderreichen urbanen Milieus kann man die Kinder einfach **ins** Café, **in** den Buchladen, zunehmend auch mal **ins** Büro mitnehmen, und auch die Männer sind in solchen Stadtteilen anders geprägt.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article203561/In_Szenevierteln_ist_es_leichter_Kinder_zu_integrieren.html, de 13.03.06, acesso em 28.04.09)
 „[...] Das Schönste an den Krakauer Juden aber ist: Man kann sie kaufen, **nach** Hause mitnehmen und ins Regal stellen.[...]“ (Disponível em: <http://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/0,1518,409793,00.html>, de 05.04.06, acesso em 28.04.09)
 „[...] Kommen seine Barteln in Kontakt mit dem Käfer, greift er immer wieder zu, bis er das Insekt fest im Maul hat und **ins** Wasser mitnehmen kann.[...]“ (Disponível em: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/natur/0,1518,411148,00.html>, de 13.04.08, acesso em 28.04.09)
 „[...] Die eigentliche Sitzung im Hotel hatte erst mit stundenlanger Verspätung um 19 Uhr begonnen, und dass die Teilnehmer ihre Handys nicht mit **in** den Saal mitnehmen durften, zeigte, dass hier keine Routinesitzung stattfand.[...]“ (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/676/348512/text/>, de 03.05.06, acesso em 28.04.09)
 „[...] So darf der Faktor Mensch als Sicherheitsrisiko nicht unterschätzt werden: Beispielsweise, wenn ein argloser Mitarbeiter wichtige Unternehmens- oder Behördendaten auf dem Laptop **nach** Hause mitnehmen will

und auf dem Heimweg beraubt wird.[...]" (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/computer/990/321859/text/>, de 20.06.06, acesso em 28.04.09)

61) *nehmen*

Origem

„Er nahm das Buch **vom** Tisch und stellte es ins Regal.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 39)
 „Sie nimmt die Schokolade **vom** Tisch.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 39)
 „Er nahm das Briefpapier **aus** der Schublade.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 39)
 „Geschirr **aus** dem Schrank n.” (DROSDOWSKI, 1996: 1068-1069)
 „Geld **aus** der Brieftasche n.” (DROSDOWSKI, 1996: 1068-1069)
 „Er nahm den Hut **vom** Kopf.” (DROSDOWSKI, 1996: 1068-1069)
 „Sie nahm das Kind **aus** der Wiege.” (DROSDOWSKI, 1996: 1068-1069)
 „Die Mutter nimmt die Wäsche **aus** dem Korb.” (HELBIG & BUSCHA, 2001:366)
 „Eine Tasse **aus** dem Schrank n.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 730)
 „Sie nahmen ein Kind **aus** dem Waisenhaus zu sich.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 731)
 „Er nahm das Buch **aus** dem Regal / **vom** Regal. / (Regalfach / Regalbrett)” (SCHRÖDER, 1990: 196)

Direção

„Die Tasche **unter** den Arm n.” (DROSDOWSKI, 1996: 1068-1069)
 „Er hat das Kind **auf** den Schoss genommen.” (DROSDOWSKI, 1996: 1068-1069)
 „Eine Katze **auf** den Schoss n.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 731)

62) *pendeln*

Percurso

„**Zwischen** Ausburg und München p.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 775)
 „[...] Wie die Bienen dieses Versorgungsproblem lösen, hat die Würzburger Zoologin Rebecca Basile herausgefunden: Spezielle Tankstellenbienen pendeln **zwischen** den Honigvorräten und den Brutregionen hin und her.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/wissenschaft/tierwelt/article2429566/Neue-Berufsgruppe-bei-Bienen-identifiziert.html>, de 11.09.08, acesso em 16.03.09)
 „[...] Da die linksrheinischen Gebiete seit 1793 von Frankreich besetzt sind, pendelt die Bande häufig **zwischen** deutschen und französischen Territorien.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/history/article919494/Das_blutige_Ende_des_Schinderhannes.html, de 04.06.07, acesso em 16.03.09)
 „[...] Müntefering hat noch eine Wohnung in Berlin und pendelte in den vergangenen Monaten **zwischen** beiden Orten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1359205/Die_Sorge_um_seine_schwer_kranke_Frau_belastet_Franz_Muentefering_schon_seit_Jahren.html, de 13.11.07, acesso em 16.03.09)
 „[...] Ihr Mann pendelt **zwischen** Deutschland und Usbekistan, wo er eine Turn- und Ringerschule leitet.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/sport/olympia/article2319061/Peking-2008-Silber-fuer-den-krebskranken-Sohn.html>, de 17.08.08, acesso em 16.03.09)
 „[...] Medienvertreter aus den europäischen Ländern sind eher selten, pendeln **zwischen** Amman und Damaskus nach Bagdad oder sind im sicheren Nordirak stationiert.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/webwelt/article1106608/Letzte_Chance_auf_freie_Meinungsaussuerung.html, de 15.08.07, acesso em 16.03.09)
 „[...] Einer von ihnen ist Andre Myburgh, der den Bereich "junge Mode" für das Peek-&-Cloppenburg-Weltstadthaus an der Berliner Tauentzienstraße verantwortet und von Januar und Mitte März **zwischen** Paris, Mailand und Berlin pendelt, um die Kollektionen für Herbst/Winter 2009 zu ordern.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article3086218/Die-unbekannten-Entscheider-sitzen-in-den-ersten-Reihen.html, de 25.01.09, acesso em 16.03.09)
 „[...] Die 203 Meter lange und 25 Meter breite „SeaFrance Molière“ pendelt **zwischen** Calais in Frankreich und Dover in Südengland.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article2556458/Jogi-Loew-mit-neuem-Job-als-Urlaubsberater.html>, de 10.10.08, acesso em 16.03.09)
 „[...] Die Familie pendelte **zwischen** einem Dorf im französischen Bordeaux und der eigentlichen Heimat im Norden Beiruts hin und her.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1851021/Favorit_Fady_Maalouf_kaempft_gegen_die_Angst.html, de 29.03.08, acesso em 16.03.09)
 „[...] Er pendelt **zwischen** Amerika, München, Köln und seiner Berliner Wohnung in Charlottenburg-Wilmersdorf hin und her.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2291579/Im-Dschungelcamp.html, de 10.08.08, acesso em 16.03.09)

„[...] Auch viele Dänen pendeln **über** die Brücke.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article707940/Pendler_lasten_Bruecke_zwischen_Schweden_und_Daenemark_fast_aus.html, de 11.01.07, acesso em 16.03.09)

„[...] Viele Top-Verdiener pendeln **zwischen** Berlin und Westdeutschland und möchten gern ihre Bankgeschäfte in der Woche hier abwickeln.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article344239/Privatbank_hat_Berlins_Millionaere_im_Visier.html, de 04.10.04, acesso em 16.03.09)

„[...] Die 27-Jährige, die auch der RG Hansa angehört, pendelte **zwischen** Schweden, Hamburg und Rostock.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2208216/Mit_hoher_Schlagzahl_zur_Medaille.html, de 13.07.08, acesso em 16.03.09)

Trajectoria

„**Von** Augsburg **nach** München p.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 775)

„[...] Sie pendeln **von** einer Metropole **in** die andere – einfach deshalb, weil es möglich ist. Und weil Hamburg ihre Heimat ist.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article3294043/Die-zweite-Klasse-als-zweites-Zuhause.html>, de 28.02.09, acesso em 16.03.09)

63) reisen

Direção

„**Ins** Gebirge r.” (DROSDOWSKI, 1996: 1238)

„**Nach** Italien r.” (DROSDOWSKI, 1996: 1238)

„**Zu** Verwandten r.” (DROSDOWSKI, 1996: 1238)

„Die Studiengruppe reist **nach** Italien/Rom.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 379)

„Die Kinder reisen [morgen] **ins** Zeltlager.” (SCHRÖDER, 1993: 87)

“[...] Von Beust, der noch bis Ende Oktober Präsident des Bundesrats ist, reist zugleich als offizieller Vertreter der Bundesregierung **in** diese Länder.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2603110/Ole-von-Beust-reist-nach-Lateinamerika.html, de 21.10.08, acesso em 28.10.08)

„[...] Familien mit Kindern, so ergab der ADAC-Reisemonitor, bevorzugen andere Auslandsziele: Sie reisen am liebsten **nach** Kroatien und Slowenien, **in** die Beneluxstaaten, **nach** Dänemark und Frankreich.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article3375285/Wie-die-Deutschen-reisen.html>, de 14.03.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Bei den ausländischen Zielen reisen Familien am liebsten **an** die Mittelmeerküste.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1592600/Wie_Kinder_reisen_wollen.html, de 26.01.08, acesso em 09.04.09)

„[...] **In** die USA reisen in diesem Jahr so viele Deutsche wie seit langem nicht mehr.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article2483658/Die-USA-der-schwache-Dollar-und-der-Reiseboom.html>, de 23.09.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Schröder, der nächsten Monat zur Eröffnung der Olympischen Spiele **nach** Peking reisen will, betont im Beitrag die wachsende Rolle Chinas in der Weltpolitik.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article2220981/Schroeder_will_nach_China_und_rueffelt_Merkel.html, de 16.07.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Die meisten Touristen reisen im Herbst und im Winter **nach** Lappland auf der Suche nach der Natur.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article2585829/In-Lappland-treiben-sie-es-jetzt-richtig-bunt.html>, de 17.10.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Statt **in** die USA reisen die Passagiere aus Deutschland laut DRV verstärkt nach Kanada, die Karibik oder auch nach Asien, Klaus Laepple: Das sei wesentlich unkomplizierter, und die Touristen würden dort ebenfalls vom schwachen Dollar profitieren.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article933449/US_Kontrollen_schrecken_deutsche_Touristen_ab.html, de 09.06.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Der iranische Präsident war nach seinem Besuch der UN-Vollversammlung **nach** Lateinamerika gereist.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1219013/Ahmadinedschad_und_Chavez_gegen_Imperialismus.html, de 28.09.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Zudem solle Asean-Generalsekretär Surin Pitsuwan **nach** Birma reisen, um sich ein Bild vom Ausmaß der Katastrophe zu machen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article2009485/Junta_in_Birma_gibt_internationalem_Druck_nach.html, de 19.05.08, acesso em 09.04.09)

„[...] "Flug der Pelikane" nennt er sein viertes Buch; der junge Anton, mit abgebrochenem Studium und psychisch etwas labil, reist **nach** New York und arbeitet dort bei seinem Onkel Jimmy in dessen Imbiss.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/kultur/article3311872/Benjamin-Lebert-und-die-Flucht-von-Alcatraz.html>, de 07.03.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Herbstmeister Werder Bremen und Aufsteiger Energie Cottbus reisen **in** die Türkei, nach Portugal zieht es vier Mannschaften, nach Italien nur Bayer Leverkusen.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/sport/article705831/Magath_und_Doll_fliegen_als_erste.html, de 01.01.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Bereits in den kommenden Tagen soll eine deutsche Expertengruppe **nach** Ägypten reisen, um über eine effektive Grenzschutzstrategie zu beraten.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article3006385/Israels-Armee-dringt-im-Gazastreifen-weiter-vor.html>, de 11.01.09, acesso em 09.04.09)

Percorso

„Wir sind **durch** das ganze Land gereist." (ENGEL, 1991: 216)

„Die Touristengruppe reist **durch** Frankreich." (SCHRÖDER, 1993: 87)

„[...] Sie reiste **durch** Europa, und in Florenz lernte sie 1972 Giorgio Pinchiorri kennen.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/lifestyle/article2246382/Wenn-Koechinnen-nach-Sternen-greifen.html>, de 28.07.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Das Video "Where the Hell is Matt?" des Amerikaners Matt Harding (30), auf dem er tanzend **um** die Welt reist, haben über vier Millionen Menschen gesehen, es gehört zu den 50 erfolgreichsten Videos auf YouTube.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/webwelt/article715478/Der_weltreisende_Hampelmann.html, de 29.01.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Seine Kollegin ist allerdings zurzeit nicht da, sondern reist **durch** Malaysia.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article3193141/Die-Jugendherberge-kaempft-mit-Imageproblemen.html>, de 12.02.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Der junge Galerist zeigt bis zum 8. April die Bilder des dänischen Fotografen Joakim Eskildsen, der mit seiner Frau Cia Rinne sieben Jahre lang **durch** Europa und Indien reiste, um der Lebensweise und Kultur dieses Volkes näher zu kommen.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1740913/Nomaden_mit_der_Kamera_auf_der_Spur.html, de 03.03.08, acesso em 09.04.09)

Trajatória e Percorso

„Wir reisen **von** Berlin **über** Prag **nach** Wien." (SCHRÖDER, 1993: 87)

64) reiten

Origem

„Der Jockey reitet **aus** dem Führing." (SCHRÖDER, 1993: 88)

Direção

„Die Meisterin der Hohen Schule reitet (auf einem Schimmel) **in** die Manege." (SCHRÖDER, 1993: 88)

„[...] Vom weitem wirkt der Anblick archaisch, Szenen wie aus einem historischen Bibelfilm: Frauen waschen ihre Wäsche im Fluss, Bauern, bekleidet mit dem dunklen Kaftan oder der Galabeya, dem traditionellen knöchellangen Gewand der Ägypter, reiten auf Eseln oder Kamelen **zu** ihren Feldern, schwarz glänzende Büffel baden im seichten Wasser der Schilfbuchten.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article3082015/Boot-auf-dem-Nil.html>, de 24.01.09, acesso em 07.04.09)

„[...] Acht Jahre darauf reitet sein Stiefsohn Jacky (27), Patsys Bruder, **nach** Yorktown, um in den Stab seines Vaters einzutreten.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2782919/Im-Schatten-der-Vaeter.html>, de 26.11.08, acesso me 07.04.09)

„[...] Sie ritt **nach** Orléans, erfüllte die Männer mit neuem Mut und schon am 8. Mai zogen die englischen Belagerer ab.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/history/article1044587/Jeanne_dArc_die_Heilige_im_Harnisch.html, de 21.07.07, acesso em 07.04.09)

Percorso

„Die Gruppe reitet **durch** den Bach." (SCHRÖDER, 1993: 88)

„[...] Erst recht, wenn man mit einem Dromedar **durch** die Vulkanwüste reitet.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/reise/article2066717/Diese_sieben_Kanaren_machen_jeden_gluecklich.html, de 05.06.08, acesso em 07.04.09)

Locativo

„[...] Seit gestern steht nun fest: Der Springreiter aus Brasilien wird definitiv beim CHI **im** Berliner Velodrom von Freitag bis Sonntag reiten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article545947/Olympiasieger_und_Weltmeister_reiten_in_Berlin.html, de 08.11.00, acesso em 07.04.09)

„[...] Sie reitet **in** Münster für das Hofgut Liederbach.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article270547/Alles_andere_als_Pille_Palle.html, de 03.11.03, acesso em 07.04.09)

Percurso e Direção

„[...] Der Zisterzienser-Pilger marschiert, radelt oder reitet **durch** Nordthüringen und das Eichsfeld, **entlang** der Leine, **über** Vogler, Solling und das Weserbergland **bis in** den Kreis Nienburg oder umgekehrt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1508117/Wandern_in_Niedersachsen_fuer_den_religioesen_Kick.html, de 01.01.08, acesso em 07.04.09)

65) rennen

Origem

„Die Zuschauer rennen **aus** dem Station.” (SCHRÖDER, 1993: 89)

„[...] Dann machte er kehrt und rannte **aus** dem Saal, woraufhin die Tür knallte.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article3005817/Ja-wo-ist-denn-der-Dichterling.html, de 11.01.09, acesso em 07.04.09)

Direção

„**Auf** die Straße r.” (DROSDOWSKI, 1996: 1244)

„Wegen jeder Kleinigkeit **zum** Arzt r.” (DROSDOWSKI, 1996: 1244)

„Er ist im Dunkeln [mit dem Kopf] **an** eine Wand gerannt. (DROSDOWSKI, 1996: 1244)

„Er ist im Dunkeln [mit dem Kopf] **gegen** eine Wand gerannt. (DROSDOWSKI, 1996: 1244)

„Musst du wirklich jeden Sonntag **auf** den Fussballplatz r.?” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 839)

„Sie rannten **zum** Zug.” (SCHRÖDER, 1993: 89)

„Der neue Mitarbeiter rennt [wegen jeder Kleinigkeit] **zum** Chef.” (SCHRÖDER, 1993: 90)

„Sie [sah den schweren Unfall und] rannte [sofort] **nach** dem Arzt.” (SCHRÖDER, 1993: 90)

„[...] Man rennt **aufs** Dach. Sieht Löcher in der Skyline. Rennt in Panik **auf** die Straße.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article1616875/Godzilla_und_Wackelpudding_Cloverfield.html, de 31.01.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Coli rennt **nach** **draußen**.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1976357/Wenn_Kinder_im_Namen_des_Islams_Betteln_gehen.html, de 08.05.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Beständig rekelte man sich am Boden, rannte **gegen** die Wand oder vollführte akrobatische Sprünge.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1449578/Osvaldo_Golijovs_Ainadamar_in_Darmstadt.html, de 11.12.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Die älteste Tochter Derya rennt **auf** die Straße, zückt ihr Handy und will die Polizei rufen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1922368/Eine_Anwaeltin_kaempft_gegen_den_Ehrenmord.html, de 21.04.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Der Zehnjährige rannte in Panik zurück **in** das Haus.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2698726/Mecklenburg-Vorpommern-Maedchen-ertrinkt-in-Gartenteich-Verletzte-nach-Brand-in-Kinderheim-Niedersachsen-44-Jaehriger-randaliert-mit-Axt-Bremen-Neumann-ist-CDU-Spitzenkandidat.html>, de 10.11.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Der Rektor rannte **in** die Klasse der 18jährigen Amne M. im ersten Stock und wollte ihre Mitschüler in der Aula in Sicherheit bringen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article219255/Schuelerin_wegen_scharfer_Waffe_in_Haft.html, de 24.05.06, acesso em 07.04.09)

„[...] Nun nehmen Hans-Torsten A. und Klaus-Günter A. sowie Siegfried S. mit ihren Autos die Verfolgung auf. Bachmann rennt auf dem Bürgersteig **bis zur** nächsten Kreuzung, dann verlässt er den Kudamm und läuft in die Nestorstraße.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/morgenpost/bmo_wie_wars/article1907536/Als_der_Sturm_auf_das_Springer_Haus_begann.html, de 16.04.08, acesso em 07.04.09)

Percurso

„**Um** die Ecke r.” (DROSDOWSKI, 1996: 1244)

„Die Freizeitsporlerin rennt [jeden Morgen] [ein paar Km] **durch** den Wald.” (SCHRÖDER, 1993:89-90)

„[...] Der eine rennt **um** den Hubschrauberlandeplatz, bis er nicht mehr atmen kann, der andere ist süchtig auf Erdnussbutterkekse, ein Dritter nimmt Rache an einem Pingpongball, bis ihm der Arm herunterhängt.[...]”

(Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1060644/Ein_ganz_normaler_Tag_in_Bagdad.html, de 27.07.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Ein Junge rennt **durch** ein verregnetes Getreidefeld, als jage ihn der Teufel.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/kultur/article2279409/Julia-Roberts-kocht-am-Familienkrisenherd.html>, de 06.08.08, acesso em 07.04.09)

“[...]Erreichen sie sich endlich, nach endlosen zittrigen Telefonversuchen, will der eine oder andere plötzlich nicht mehr sprechen, legt auf, rennt **durch** die Straßen, Gassen, über Plätze dieser Welt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article766587/Toussaints_Spiel_zwischen_Naehe_und_Distanz.html, de 18.03.07, acesso em 07.04.09)

Percurso e Direção

„[...] Er rennt **über** die Treppe **nach oben zum** Bahnsteig, zieht unterwegs seine Pistole, eröffnet das Feuer und erschießt den Polizisten Michael Newrzella.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article225476/Hintergrund_Der_Einsatz_von_Bad_Kleinen.html, de 26.06.06, acesso em 07.04.09)

66) *rollen*

Origem

„Ein Fass **vom** Wagen r.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 849)

„Der Würfel rollt **vom** Tisch.” (SCHRÖDER, 1993: 93)

„[...] Machen Sie sich klar: Zwei Autos, grundverschieden, bei völlig unterschiedlicher Größe – aber sie rollen **von** derselben Fertigungsstraße[...].” (Disponível em: <http://www.welt.de/motor/article3357373/Wie-Opel-von-General-Motors-leergesaugt-wird.html>, de 11.03.09, acesso em 09.04.09)

Direção

„Einen Stein **zur** Seite r.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 849)

„Ein Bett **in** den Operationssaal r.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 849)

„Der Ball rollt **auf** die Straße.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 850)

„Die Baumstämme rollen **auf** den Waldweg.” (SCHRÖDER, 1993: 93)

„Der Fussball rollt **ins** Tor.” (SCHRÖDER, 1993: 93)

„Der Wagen rollt **auf** das Rangiergleis.” (SCHRÖDER, 1993: 93)

„[...] Und während er sich noch eine Zigarette anzündet, rollt der Wagen **in** ein von Granitfelsen eingerahmtes Flusstal.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/reise/article1672515/Man_hats_nicht_leicht_in_Gaddafis_Wueste.html, de 14.02.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Ein Airbus A380 ist auf dem Flughafen von Singapur von der Startbahn abgekommen und **ins** Gras gerollt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1544705/Zugmaschine_bringt_Riesen_Airbus_von_der_Bahn_ab.html, de 12.01.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Tatsächlich erreichte Irland die Casino-Anhöhe, inmitten begeisterten Beifalls, sprang ins Auto, rollte **zur** Küste, aber der Motor kam nicht wieder.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/sport/formell/article3003481/Darum-sind-die-neuen-Autos-so-graesslich-unsexy.html>, de 13.01.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Sie alle tragen den Namen BlueZero und rollen in einem Blechkleid **auf** die Bühne, mit dem der neue Designchef Gorden Wagener einen ersten Ausblick auf die nächste Generation der B-Klasse gibt.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/motor/article2880999/Die-neue-Mercedes-B-Klasse-faehrt-elektrisch.html>, de 15.12.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Es wird dunkel, als das Black Cab vorbei an viktorianischen Fassaden zurück **in** die Innenstadt rollt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/reise/article1711561/Durch_Belfast_wo_einst_die_Bomben_hochgingen.html, de 24.02.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Ab 12. Dezember rollen die Züge der S1 von 6 bis 23 Uhr alle zehn Minuten **zum** Flughafen, danach im 20-Minuten-Takt.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article2823370/Neue-Flughafen-S-Bahn-begeistert-die-Senatorin.html>, de 03.12.08, acesso em 09.04.09)

Percurso

„Der Ball rollt **über** die Straße.” (SCHRÖDER, 1993: 93)

„[...] Und damit man sich das besser vorstellen kann, rollt in diesen Tagen bereits der erste Prototyp **durch** Manhattan.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/motor/article3520068/GM-baut-das-weltweit-erste-Auto-mit-zwei-Raedern.html>, de 07.04.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Panzer rollen **durch** die Straßen, Maschinengewehrsalven sind überall zu hören.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article479713/Kampf_des_Kulturlosen_Krachts_1979.html, de 06.10.01, acesso em 09.04.09)

„[...] Eine kleine, schwarz-gelb gestreifte Ente aus Holz rollt auf vier Rädern **durch** die Welt und erobert die Herzen **im** Sturm.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/lifestyle/article1791061/Ein_schraeger_Vogel_wird_zum_Verkaufsschlager.html, de 12.03.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Der Bus rollt **über** die Moskwa-Brücke, kurvt am Kreml vorbei, passiert den Manegeplatz mit unterirdischer Shopping-Mall, auf die nur eine Glaskuppel hindeutet.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article2717407/Moskau-das-muessen-Sie-mal-erlebt-haben.html>, de 13.11.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Von morgens halb fünf bis nachts um eins rollen S-Bahnen, Regional- und Fernzüge **über** das Gleisnetz - ganz nah an den Küchen, Bädern und Schlafzimmern vorbei.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article532424/60_Quadratmeter_zwischen_Schiene_und_Strasse.html, de 08.09.00, acesso em 09.04.09)

„[...] Der Bus kam von der Straße ab, rollte **durch** einen Garten und knallte schließlich gegen das Haus.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article3306633.html>, de 03.03.09, acesso em 09.04.09)

Trajatória

„[...] Nach jahrzehntelangen Diskussionen, drei Spatenstichen und sieben Jahren Bauzeit allein in Fuhlsbüttel feiern Stadt und Bahn am 11. Dezember zunächst eine Eröffnungsparty mit viel Prominenz: Gegen Mittag sollen Bahn-Chef Hartmut Mehdorn und Bürgermeister Ole von Beust (CDU) mit dem ersten Zug **vom** Hauptbahnhof **bis zum** Flughafen rollen.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article2823370/Neue-Flughafen-S-Bahn-begeistert-die-Senatorin.html>, de 03.12.08, acesso em 09.04.09)

Locativo

„Der Hund rollte sich **im** Gras." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 850)

Trajatória e Percurso

„Der nicht gesicherte Wagen rollte **vom** Parkplatz **über** den Bodenstein **auf** die Straße." (SCHRÖDER, 1993: 93)

67) rücken

Origem

„Die schwere Kiste ließ sich nicht **von** der Stelle r." (DROSDOWSKI, 1996: 1270)

Direção

„Er ruckte den Hebel **nach links**." (DROSDOWSKI, 1996: 1270)

„Einen Tisch **an** die Wand r." (DROSDOWSKI, 1996: 1270)

„Einen Tisch **nach rechts** r." (DROSDOWSKI, 1996: 1270)

„Einen Tisch **unter** das Fenster r." (DROSDOWSKI, 1996: 1270)

„Er war [mit seinem Stuhl] näher **an** den Tisch gerückt." (DROSDOWSKI, 1996: 1270)

„Einen Schrank **vor** die Tür r., damit niemand hereinkann r." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 853)

„Einen Stuhl näher **an** den Tisch r." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 853)

68) rutschen

Origem

„Die Brille rutschte mir **von** der Nase." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 859)

„Mir ist die wertvolle Vase **aus** der Hand gerutscht." (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 859)

„[...] Eine Passagiermaschine ist nach den heftigen Schneefällen in London am Flughafen Heathrow **von** einer Rollbahn gerutscht.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article3132136/Heftiger-Schneefall-legt-London-lahm.html>, de 02.02.09, acesso em 07.04.09)

Direção

„Er rutschte **an** den Rand der Bank." (SCHRÖDER, 1993: 97)

„[...] Der Bus kam von der Straße ab und rutschte **in** den Graben.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article2039857/Fahrt_eines_Linienbusses_endet_im_Wassergraben.html, de 27.05.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Die Maschine der Fluggesellschaft Cyprus Air war auf dem Gelände des Flughafens mit dem Vorderreifen **ins** Gras gerutscht.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article3132136/Heftiger-Schneefall-legt-London-lahm.html>, de 02.02.09, acesso em 07.04.09)

„[...] Die Boeing 737 der Gesellschaft Southwest Airlines mit kam nach Angaben der Behörden bei der Landung von der Piste ab, durchbrach einen Zaun und rutschte **auf** eine am Flughafen vorbeiführende Straße.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article183329/Flugzeug_rammt_Auto_und_toetet_Kind.html, de 09.12.05, acesso em 07.04.09)

„[...] Zehn Autos und ein Lkw kamen bei spiegelglatten Straßen von der Fahrbahn ab und rutschen **in** Gräben oder Felder.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article3050992/Glatteis-sorgt-fuer-zahlreiche-Unfaelle-in-Deutschland.html>, de 19.01.09, acesso em 07.04.09)

„[...] In Kirchberg an der Jagst in **Baden-Württemberg** kam ein Lkw aufgrund Schneeglätte ins Schleudern und rutschte **in** eine Garage, in der ein Pkw abgestellt war. [...]”(Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article3218108/Der-Winter-hat-Deutschland-wieder-fest-im-Griff.html>, de 17.02.09, acesso em 07.04.09)

„[...] In Kießberg-Mariäkappel rutschte ein Pkw in der Ortsmitte ebenfalls aufgrund von Schneeglätte **in** ein Buswartehäuschen. [...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article3218108/Der-Winter-hat-Deutschland-wieder-fest-im-Griff.html>, de 17.02.09, acesso em 07.04.09)

„[...] Die Maschine des Typs Embraer 145 der britischen Fluggesellschaft Flybe sei gegen 15.30 Uhr **bis an** das östliche Ende der Landebahn gerutscht, teilte die Flughafengesellschaft mit.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article2975292/Britisches-Flugzeug-rutscht-ueber-Landebahn.html>, de 05.01.09, acesso em 07.04.09)

„[...] Beim Landeanflug rutschte sie **in** die sogenannte overshooting area, ein rund 60 Meter langer Puffer am Ende der Landebahn.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article2975292/Britisches-Flugzeug-rutscht-ueber-Landebahn.html>, de 05.01.09, acesso em 07.04.09)

„[...] Die Boeing 737 rutschte **in** ein Feld und kam dort zum Stehen, wie eine Polizeisprecherin erklärte.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article2214141/Boeing_schiesst_ueber_die_Landebahn_hinaus.html, de 14.07.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Der vordere Teil des Golf überschlug sich und rutschte **in** einen geparkten Saab.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1718521/Auto_bei_Unfall_in_zwei_Teile_zerrissen.html, de 24.02.08, acesso em 07.04.09)

Percurso

„**Über** die verreiste Fahrbahn r.” (DROSDOWSKI, 1996: 1279)

„Der kleine Junge rutscht **durchs** Zimmer.” (DROSDOWSKI, 1996: 1279)

„Die Enten rutschen **über** den zugefrorenen See.” (SCHRÖDER, 1993: 96)

„Das Tanzpaar [fiel hin und] rutschte **über** das Parkett.” (SCHRÖDER, 1993: 96)

Locativo

„Er ist **auf** der nassen Straße mit dem Auto gerutscht.” (DROSDOWSKI, 1996: 1279)

„**Auf** dem Eis r.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 859)

Percurso e Direção

„Das Auto rutscht **über** den Mittelstreifen der Autobahn **auf** die Gegenfahrbahn.” (SCHRÖDER, 1993: 96)

69) *schieben*

Origem

„Die Mutter schiebt die Kinder hastig **aus** dem Zimmer.” (DROSDOWSKI, 1996: 1316)

Direção

„Den Schrank **in** die Ecke s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1316)

„Die Mutter schiebt die Kinder hastig **in** den Zug.” (DROSDOWSKI, 1996: 1316)

„Die Blumenvase **nach** rechts, links, hinten, vorn s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1316)

„Brot **in** den Ofen s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1316)

„Sie schieben den Schrank **an** die Wand.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 363)

„Den Kuchen **in** den Ofen s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 882)

„Den Stuhl näher **an** den Tisch s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 882)

„Sie schob die Kinder **ins** Auto.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 882)

„[...] Claudia Obert erzählt von der Gattin eines Vorstandsvorsitzenden, die ihre alten Schuhe dezent **unter** einen Tisch schob, um dann den Laden mit den neuen Tretern zu verlassen, oder der Elbchaussee-Residentin, die sich "ganz nebenbei und völlig selbstverständlich" zwei Paschmina-Schals umlegte.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article105026/Wenn_Promis_klaunen.html, de 04.01.04, acesso em 08.04.09)

„[...] Nein, auch Eltern, Großeltern und Ur-Großeltern dürften gestern abend die Augen aufgerissen haben, als die Redaktion eine durchsichtige Regentonnen in der Größe XL **auf** die Bühne schob, um zu illustrieren, wieviel Süßigkeiten (75 Kilo) allen in zehn Jahren im Schlund eines Kindes der Generation Spong Bob verschwinden.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/fernsehen/article2369129/Wie-Kaep-n-Blaubaer-den-ARD-Samstagabend-rettet.html>, de 31.08.08, acesso em 08.04.09)

Percorso

„Die Kiste **über** den Flur s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1316)
 „Den Einkaufswagen **durch** den Supermarkt s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1316)
 „Man schob den Anhänger **über** den Hof.” (ENGEL, 1991: 209)

70) schicken

Direção

„**Nach** Berlin s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1315)
 „Die Waren werden Ihnen **ins** Haus geschickt.” (DROSDOWSKI, 1996: 1315)
 „Ein Kind **in** die Schule s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1315)
 „Ein Kind **nach** Hause s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1315)
 „Ein Kind **ins** Bett s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1315)
 „Ein Kind **zu** Bett s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1315)
 „Schicken Sie doch Ihren Bruder **ins** Ausland.” (ENGEL, 1991: 209)
 „Schicken Sie die Bücher **nach** Norwegen.” (Engel, 1991: 200)
 „Die Kinder **ins** Bett s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 882)
 „Jemanden **zum** Arzt s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 882)
 „Die Firma schickt ihn oft **ins** Ausland.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 882)
 „Man schickte ihn **nach** dem Arzt.” (SCHRÖDER, 1990: 157)
 „[...] Auch die USA wollen in diesem Jahr ein Weltraumlabor **ins** All schicken, das Daten über die Treibhausgase sammeln soll. [...]”(Disponível em: <http://www.welt.de/wissenschaft/weltraum/article3079187/Erster-Klimaforschungs-Satellit-ins-All-geschickt.html>, de 23.01.09, acesso em 08.04.09)
 „[...] Wie China und Indien hat das Land seine Aktivitäten in dem Bereich verstärkt und hofft, bis 2020 einen Astronauten **zum** Mond schicken zu können.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/wissenschaft/weltraum/article3079187/Erster-Klimaforschungs-Satellit-ins-All-geschickt.html>, de 23.01.09, acesso em 08.04.09)
 „[...] Deutschland, so Diplomatenkreise aus Brüssel, will offenbar seinerseits 600 zusätzliche Soldaten **an** den Hindukusch schicken.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article3227889/Amerikas-neue-Afghanistan-Strategie-der-Staerke.html>, de 18.02.09, acesso em 08.04.09)
 „[...] So habe es einen Plan gegeben, zwei Astronauten an Bord einer Gemini-Kapsel **zum** Mond zu schicken, in der Hoffnung darauf, dass sie bei einer späteren Mission zurückgeholt werden würden – aber ohne Garantie.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/wissenschaft/weltraum/article2797724/Das-ultimative-Himmelfahrtskommando.html>, de 28.11.08, acesso em 08.04.09)
 „[...] Großbritannien will 120 Soldaten seiner Gurkha-Einheiten **nach** Afghanistan schicken.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article367679/Die_haertesten_Soldaten_der_Welt.html, de 09.01.02, acesso em 08.04.09)
 „[...] Mao schickte über 100000 Soldaten **nach** Vietnam, die zumeist im Norden, einige aber auch im Süden auf US-Soldaten schossen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1277758/Die_Atom_Mullahs_und_der_dritte_Weltkrieg.html, de 19.10.07, acesso em 08.04.09)
 „[...] 028 Wirtschaftswissenschaftler schicken eine Petition **ins** Weiße Haus und fordern den amerikanischen Staatschef auf, seine Unterschrift zu verweigern.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/wirtschaft/article3135330/Laender-fluechten-in-der-Krise-in-den-Protektionismus.html>, de 02.02.09, acesso em 08.04.09)
 „[...] Seine Aufräumaktion brachte auch einwandfreie Pennymarken-Musterbögen zutage, die England 1849 **nach** Preußen schickte, um den Deutschen zu zeigen, wie das mit den Briefmarken geht.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article1351892/Briefmarken_ohne_Ende.html, de 11.11.07, acesso em 08.04.09)
 „[...] Nach dem Einfuhrverbot für Rindfleisch aus den USA in Japan wollte die US-Regierung einen ranghohen Landwirtschaftsberater **nach** Tokio schicken, um mit ihrem Hauptabnehmer über die Lage zu sprechen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wirtschaft/article282251/USA_BSE_Kuh_stammt_aus_Kanada.html, de 26.12.03, acesso em 08.04.09)

„[...] Der Schiffsführer wollte auch kein Crewmitglied **an** Deck schicken, um das Bruchstück zu bergen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article2809452/Polarstern-Kapitaen-zu-Geldstrafe-verurteilt.html>, de 01.12.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Die NPD will eine Abordnung **in** die USA schicken, um den Führer zu finden, „sobald wir fünf Mitglieder zusammen haben, die weder vorbestraft noch pädophil sind, geht die Reise los!“[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/satire/article1290781/Jetzt_auch_Adolf_Hitlers_Poesiealbum_entdeckt.html, de 23.10.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Der europäische Flugzeugbauer Airbus kündigte an, Experten zur technischen Unterstützung der Ermittler **nach** New York zu schicken.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article3041274/Die-entscheidenden-Sekunden-ueber-dem-Hudson.html>, de 17.01.09, acesso em 08.04.09)

„[...] Zypern schickte an Bord von Militärflugzeugen sechs Fahrzeuge und 30 Feuerwehrleute **nach** Griechenland.” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1135543/Helfern_bieten_sich_Bilder_des_Schreckens.html, de 26.08.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Sie kann wie eine abwärts führende Rille das natürliche Gefälle nutzen, um das Wasser auf seine Reise **nach** Peking zu schicken.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article487313/Gigantische_Pipelines_sollen_Wasser_in_Chinas_Norden_leiten.html, de 15.11.01, acesso em 08.04.09)

Percorso

„[...] Mexiko wollte 90 Feuerwehrleute und Löschzüge **über** die Grenze schicken.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article2206288/Erster_Toter_bei_Waldbraenden_in_Kalifornien.html, de 12.07.08, acesso em 08.04.09)

Trajectoria

„[...] Der Weg ist das Ziel im Regiedebüt des französischen Filmemachers Pascal-Alex Vincent, der in „Reich mir deine Hand“ die 18-jährigen Zwillingbrüder Antoine und Quentin **von** Nordfrankreich **nach** Spanien schickt, zur Beerdigung ihrer Mutter, die sie kaum kannten.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/kultur/article3278827/Wenn-Zwillinge-sich-lieben-und-hassen.html>, de 01.03.09, acesso em 08.04.09)

71) schleifen

Percorso

„Er schleifte die Kiste **über** den Hof.” (DROSDOWSKI, 1996: 1327)

„[...] Als sich ihr Double während der Dreharbeiten zu Sam Fullers Western "Vierzig Gewehre" weigerte, sich von einem Pferd eine Straße **entlang** schleifen zu lassen, führte sie den Stunt kurzerhand selbst aus.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article1029385/Vom_Glamour_Girl_zur_rustikalen_Rancherin.html, de 16.07.07, acesso em 13.03.09)

72) schleppen

Direção

„Einen defekten Wagen **in** die Werkstatt s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1328)

„Ein Segelflugzeug **auf** eine bestimmte Höhe s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1328)

„Der Fuchs schlepte den erbeuteten Hasen **zu** seinem Bau.” (DROSDOWSKI, 1996: 1328)

„Pakete **zum** Bahnhof s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1328)

„Kartoffelsäcke **in** der Keller s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 890)

„Das kaputte Auto musste **zur** Werkstatt geschleppt werden.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 890)

„Der Tanker wurde **in** den Hafen geschleppt.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 890)

„[...] Die Förde liegt noch im Morgendunst, als Sascha Eckstein (17) die erste Proviantkiste schultert und **an** Bord des Schoners schleppt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article482625/Schwimmendes_Klassenzimmer_auf_Weltreise.html, de 20.10.01, acesso em 13.03.09)

„[...] Damals filmte er den Jäger, der eine Falle und einen toten Bussard **zu** seinem Auto schleppte.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article1920199/Der_grosse_Vogelmord.html, de 20.04.08, acesso em 13.03.09)

„[...] Bahren kreischen auf dem Boden, während ein verschwitzter Mediziner sie zurück **zum** Hubschrauber schleppt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1060644/Ein_ganz_normaler_Tag_in_Bagdad.html, de 27.07.07, acesso em 13.03.09)

Percurso

„Jetzt schleppte ich den Brief schon seit drei Tagen **durch** die Gegend.“ (DROSDOWSKI, 1996: 1328)

73) schleudern 1

Origem

„Sie schleuderte die Schuhe **von** ihren Füßen.“ (DROSDOWSKI, 1996: 1329)

„Bei dem Aufprall wurde er **aus** dem Wagen geschleudert.“ (DROSDOWSKI, 1996: 1329)

„Bei dem Unfall wurde sie **aus** dem Auto geschleudert.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 890)

„[...] Der Passat schleuderte **von** der Straße, durchbrach ein Schutzgitter und fuhr in die Fußgänger, die gerade an einer Ampel warteten.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article2377111/Auto-faehrt-in-Fussgaenger-zwoelf-Verletzte.html>, de 31.08.08, acesso em 16.03.09)

„[...] Auf der Rückfahrt von der Party schleuderte der Wagen **von** der Straße.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article557923/18jaehrige-stirbt_nach_ihrer_Geburtstagsfeier.html, de 14.03.05, acesso em 13.03.09)

Direção

„[...] Der Vorsitzende Richter sah es als erwiesen an, dass die Frau am 3. Juli 2006 den Jungen so lange **gegen** die Stufen einer Steintreppe schleuderte, bis er tot war.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/vermischtes/article1582126/Mutter_toetet_Saeugling_Gefaengnisstrafe.html, de 22.01.08, acesso em 16.03.09)

74) schleudern 2

Direção

„[...] Der Wagen schleuderte gegen einen Strommast.[...]“ Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article3299763/Mini-Fahrer-faehrt-zu-schnell-und-schleudert-gegen-Strommast.html, de 02.03.09, acesso em 16.03.09)

„[...] Der Wagen schleuderte **gegen** einen Laternenpfahl und riss diesen aus dem Boden.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2577652/Auto-schleudert-gegen-Ampelmast-und-der-stuerzt-auf-Radfahrerin.html, de 15.10.08, acesso em 16.03.09)

„[...] In Unterfranken verlor ein Fähranfänger die Kontrolle über seinen Wagen und schleuderte **gegen** einen Baum.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/vermischtes/article3054464/Blitzeis-fordert-sieben-Todesopfer-auf-Strassen.html>, de 19.01.09, acesso em 16.03.09)

„[...] Hinter dem Lkw kann ein nachfolgender Laster mit Hänger nicht mehr rechtzeitig bremsen, fährt in die Unglücksstelle und kippt. Tonnen von Pflastersteinen schleudern **über** die Fahrbahnen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article529496/Die_Kinder_schliessen_der_Bus_fuhr_in_den_Tod.html, de 22.08.00, acesso em 16.03.09)

„[...] Mit einer Flex hatte Marc B. gearbeitet, um in einem Geschäft an der Blankeneser Bahnhofstraße ein Schaufenster zu reparieren. Plötzlich verkannte sich das Gerät, schleuderte **in** die Glasscheibe und zertrümmerte sie.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article232989/Aerzte_ueber_Blutmangel_besorgt.html, de 02.08.06, acesso em 16.03.09)

„[...] Nach Angaben der Polizei in Pinneberg verlor die 22 Jahre alte Hamburgerin die Kontrolle über ihr Fahrzeug, rammte einen entgegenkommenden Lastwagen und schleuderte **in** einen Graben[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2948906/Schleswig-Holstein-Toedlicher-Unfall-durch-Glaette-Eisvogel-ist-nicht-mehr-gefaehrdet-Niedersachsen-Aerger-schlaegt-auf-den-Magen-Ansturm-auf-Bauern-Sorgentelefone-Vogelgrippe-zunaechst-gestoppt-Bremen-Busse-und-Bahnen-immer-beliebter-Meckl.html, de 30.12.08, acesso em 16.03.09)

„[...] Im Verkehrsstau in Höhe Anger übersah jedoch ein 23-jähriger Niederösterreicher das Stauende, rammte einen Lkw und einen Personenwagen und schleuderte **in** die Mittelleitplanke.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/muenchen/article1610032/Arbeiter_bei_Explosion_an_Tankstelle_getoetet.html, de 29.01.08, acesso em 16.03.09)

„[...] Traber schleuderte **gegen** die Stange und blieb schwer verletzt in 25 Metern Höhe in einem Sicherungsseil hängen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1998537/Johann_Traber_wagt_sich_zurueck_aufs_Hochseil.html, de 15.05.08, acesso em 16.03.09)

„[...] Der junge Mann schleuderte **gegen** den Mast und blieb schwer verletzt und bewußtlos in rund 25 Metern Höhe an einem Sicherungsseil hängen.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article219364/Messe_fuer_verunglueckten_Traber_junior.html, de 26.05.06, acesso em 16.03.09)

„[...] Danach überschlug sich das Auto mehrfach und schleuderte auf der anderen Seite **in** eine Mauer.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/sport/article935854/Verunglueckter_Kubica_hatte_einen_Schutzengel.html, de 10.07.07, acesso em 16.03.09)

Percurso e Direção

„[...] Er kam mit seinem Wagen von der Fahrbahn ab und schleuderte **über** die Böschung **in** die eiskalte Vils.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article3054464/Blitzeis-fordert-sieben-Todesopfer-auf-Strassen.html>, de 19.01.09, acesso em 16.03.09)

Direção e Locativo

„[...] Der Mercedes schleuderte **auf** einer Mittelinsel **gegen** einen Baum.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2971391/Sieben-Verletzte-bei-schweren-Glatteis-Unfaellen.html, de 05.09.09, acesso em 16.03.09)

75) *schmettern*

Direção

„Der Sturm schmettete das Schiff **gegen** die Felsen.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 895)

76) *(sich) schmeißen*

Origem

„Etwas **aus** dem Fenster s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1336)

Direção

„Wütend schmiss er ein Glas **an** die Wand.” (DROSDOWSKI, 1996: 1336)

„[Jemandem] einen Stein **ins** Fenster s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1336)

„Etwas **auf** dem Boden s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1336)

„Die Schultasche **in** die Ecke s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 895)

„Sich **auf** Bett s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 895)

„Sich **in** den Sessel s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 895)

„[...] Timo Boll haderte, schüttelte fassungslos den Kopf und schmiss am Ende wütend seinen Schläger **in** die Tasche: Noch vor dem nächsten Duell gegen die scheinbar übermächtigen Chinesen ist der Traum des Dreifach-Europameisters von der olympischen Einzelmedaille geplatzt.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/sport/olympia/article2336991/Timo-Bolls-Medaillentraum-ist-vorzeitig-geplatzt.html>, de 21.08.08, acesso em 08.04.09)

77) *schwimmen*

Direção

„Sie schwammen **gegen** den Strom.” (SCHRÖDER, 1990: 116)

„[...] Nach Angaben der Polizei wollte der Mann **zu** einem Kanu schwimmen, in der ein anderer Heimbewohner auf ihn wartete.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1965170/Niedersachsen-Neue-Bluetenkoenigin-im-Alten-Land-Mann-in-der-Fulda-ertrunken-Schleswig-Holstein-Weniger-staatliche-Unterstuetzung-Sparsamer-Umgang-mit-Arzn-eimitteln.html, de 05.05.08, acesso em 08.05.09)

„[...] Immer wieder schwimmen daher Spielerinnen hastig **an** den Beckenrand um sich umzuziehen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article534289/Ein-Tag-Olympia-Oben-ohne-unten-mit-und-alles-ueberlebt.html>, de 20.09.00, acesso em 08.05.09)

„[...] Können die Fische Farben unterscheiden, werden sie nach ca. einer Woche begierig auf Futter **zur** Oberfläche schwimmen, sobald sie die grüne Karte sehen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/wissenschaft/article1901138/Goldfische-sehen-besser-als-Menschen.html>, de 15.04.08, acesso em 08.05.09)

„[...] Die Tiere wandern als Jungfische die Elbe stromabwärts in die Nordsee und schwimmen **in** den Atlantik weiter.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/print-welt/article90526/Wieder-Lachs-in-Elbe-gefischt.html>, de 28.10.06, acesso em 08.05.09)

Locativo

„[...] Manche Monstren sind unsichtbar, andere schwimmen **im** Wasser und zwingen den Spieler, über Bretter zu balancieren.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/webwelt/article2742359/So-sieht-die-Welt-nach-einem-Atomkrieg-aus.html>, de 28.11.08, acesso em 08.05.09)

„[...] Die Bürger schwimmen **im** Hallenbad im Rosenthal-Park.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article3028109/Zu-gross-fuer-die-Nische-zu-klein-fuer-die-Welt.html, de 15.01.09, acesso em 08.05.09)

„[...] Die beiden Schwestern gingen mit sieben Mitreisenden um Mitternacht **in** einem Fluss im dem Nationalpark schwimmen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article417811/Australien_Krokodil_toetet_deutsche_Touristin.html, de 23.10.02, acesso em 08.05.09)

„[...] Junge Pariser Arbeiter strecken sich wie Katzen in der Sonne oder schwimmen **im** Wasser; dessen Kühle man fast fühlen kann.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article3389062/Baerte-und-Burkas.html, de 17.03.09, acesso em 08.05.09)

„[...] Sie schwimmen **im** Wasser schnell im Kreis und erzeugen so eine Art Wirbel, der Kleinkrebse und andere Wasserlebewesen Richtung Oberfläche spült.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article2002200/Wie_Watvoegel_gegen_die_Schwerkraft_antrinken.html, de 16.05.08, acesso em 08.05.09)

„[...] Tausende Seevögel schwimmen **auf** dem Wasser, Gänse, Möwen, ihre Schreie sind auf der Brücke zu hören, der Himmel schimmert grau und dunstig; diffuses Licht, als befänden wir uns unter einer Kuppel aus Milchglas.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1196527/Hilflos_im_Auge_des_Hurrikan_Grace.html, de 21.09.07, acesso em 08.05.09)

„[...] Die Hechte bleiben vorerst am Leben und schwimmen bei Amorts **in** einem Aquarium.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article462980/Der_Fischer_vom_Koenigssee.html, de 13.07.01, acesso em 08.05.09)

Percorso e Locativo

„[...] So schwimmen **in** Dresden rund 1000 Menschen drei Kilometer **durch** die Elbe.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article399815/Zehntausende_versoehnen_sich_mit_einem_Fluss.html, de 13.07.02, acesso em 08.05.09)

78) *schwirren*

Percorso

„Mücken schwirren **um** die Lampe.” (SCHRÖDER, 1993: 109)

„Kolibris schwirren **durch** das undurchdringliche Dschungelgrün.” (SCHRÖDER, 1993: 919)

„Pfeile schwirte **durch** die Luft.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 919)

Locativo

„Mücken schwirrten **über** dem Wasser.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 919)

79) *segeln*

Origem

„Die Crew segelte mit ihrer Hochseeyacht trotz des stürmischen Wetters **aus** dem Hafen.” (SCHRÖDER, 1993: 110)

Direção

„[...] Ende Juli 1823 bestieg er in Livorno das englische Schiff „Hercules“ und segelte **zur** Insel Kephallenia.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/history/article1101844/Lord_Byron_Sterben_fuer_Griechenlands_Freiheit.html, de 15.08.07, acesso em 12.03.09)

„[...] Mit einer selbst gebauten Jolle wollte er 1959 **nach** England segeln.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article286814/Wieder_zurueck_in_die_Werkstatt.html, de 17.01.04, acesso em 12.03.09)

„[...] Sein neues Schiff baute er sich nach Feierabend. Als es fertig war, segelte er **ins** Mittelmeer.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article286814/Wieder_zurueck_in_die_Werkstatt.html, de 17.01.04, acesso em 12.03.09)

„[...] Doch mit der Ziellinie passierte er auch die körperliche Grenze. Joyon schlief ein, sein 23-Meter-Boot segelte **gegen** einen Felsen und sank.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article135581/Dr_Sleep_trickst_den_Sandmann_aus.html, de 04.12.05, acesso em 12.03.09)

„[...] Eine Armada unter dem Flaggschiff "Bunte Kuh" segelte **nach** Helgoland und überwältigte die Seeräuber. [...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article482606/Klaus_Stoertebeker_Der_Mythos_lebt.html, de 20.10.01)

„[...] Die ersten vier Yachten, angeführt von Vincent Riou auf "PRB", haben Australien bereits weit südlich passiert und segeln **in** den Pazifischen Ozean.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article360284/Abtauchen_aber_ueberleben.html, de 24.12.04, acesso em 13.03.09)

Percorso

„Yvonne segelt geschickt **um** die Boje.” (SCHRÖDER, 1993: 110)
 „Gisela segelt erstmals mit ihrer Jolle **über** den See.” (SCHRÖDER, 1993: 110)
 „[...] Gelingt ihm das, wäre er bei seiner Heimkehr genau 18 Jahre und 40 Tage alt und damit einen Tag jünger als der australische Weltrekordinhaber David Dicks, der 1996/97 allein **um** den Globus segelte.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/sport/article2050944/Ein_16_Jaehriger_segelt_um_die_Welt.html, de 07.01.09, acesso em 12.03.09)
 „[...] Er kletterte auf das Matterhorn und den Kilimandscharo, durchschwamm 1984 den Ärmelkanal, nahm am Iditarod-Schlittenrennen durch Alaska teil, trat beim 24-Stunden-Rennen von Les Mans an und segelte in Rekordzeit **um** die Welt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1158340/Verzweifelte_Suche_nach_Flug_Abenteurer_Fossett.html, de 05.09.07, acesso em 12.03.09)
 „[...] An Bord jenes - nach dem Spürhund benannten - Vermessungsschiffes segelte Darwin von Ende Dezember 1831 bis Anfang Oktober 1836 **um** Kap Hoorn und **durch** den Pazifik einmal **um** die Erde.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2658218/Darwin-und-die-zweite-Vermessung-der-Welt.html, de 01.11.08, acesso em 12.03.09)
 „[...] Mit seiner damaligen Freundin bereiste er die niederländischen Wasserwege, segelte **durch** Belgien, Frankreich und **übers** Mittelmeer.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article140304/Die_grosse_Freiheit_am_Hafen.html, de 02.04.06, acesso em 12.03.09)

Trajatória

„Die Santa Maria segelte 1492 **von** Spanien **nach** Amerika.” (SCHRÖDER, 1993: 110)
 „[...] Der 41-jährige Experimentalarchäologe will in mehr als drei Monaten **von** Amerika **nach** Spanien segeln.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article1022089/Chemnitzer_Schiffboot_uebersteht_Unwetter.html, de 12.07.07, acesso em 12.03.09)
 „[...] Man reiste in der Regel auf dem Land- und Wasserweg von England über Frankreich nach Italien, machte in Reims, Paris, Lyon, und Marseille Station, segelte **von** dort mit dem Schiff **nach** Genua und begab sich dann - zumeist zu Fuß - über Florenz und Siena nach Rom.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article611091/Shakespeares_heimliche_Reisen_nach_Rom.html, de 15.04.01, acesso em 13.03.09)

Locativo

„[...] Das Potenzial der "Leu" zeigte sich bei einem ärgerlichen Missgeschick, als eine Zwei-Mann-Crew **in** der Ostsee Regatta segelte.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2593424/80-Jahre-bis-zum-ersten-Schiff.html, de 18.10.08, acesso em 12.03.09)

Trajetória e Percurso

„[...] Ab dem Herbst muss die Yacht gleich einen Härtetest bestehen: Dann segelt "Walross IV" **von** Hamburg **um** den halben Globus **nach** Peking, um dort als schwimmender Botschafter Berlins zur Eröffnung der Olympischen Spiele einzutreffen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1005679/Ein_Baer_segelt_um_die_Welt.html, de 07.07.07, acesso em 12.03.09)

80) *senden*

Direção

„Etwas an jemanden **nach** Wien s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1390)
 „Er sandten die bestellte Ware **nach** Iserlohn.” (ENGEL, 1991: 209)
 „Helfer **in** das Erdbebengebiet s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 928)

81) *(sich) setzen*

Direção

„Sie hat das Kind **auf** das Sofa gesetzt.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 44)
 „Dann setze sie die Blumen **auf** den Tisch.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 44)
 „Sich **an** den Tisch s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1395)
 „Sich **auf** einen Stuhl s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1395)
 „Sich **auf** einen Platz, **in** den Sessel, **ins** Gras s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1395)
 „Der Vogel setzte sich ihm **auf** die Schulter.” (DROSDOWSKI, 1996: 1395)
 „Ein Kind **auf** einen Stuhl s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1395)
 „Ein Kind **aufs** Töpfchen s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1395)
 „Jemanden **auf** den Schoss s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1395)
 „Den Hut **auf** den Kopf s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1395)

„Setzen Sie das Kind **in** den Stuhl.“ (ENGEL, 1991: 209)
 „Setzen Sie sich [doch bitte] **in** den bequemeren Stuhl.“ (ENGEL, 1991: 216)
 „Wir setzen uns **an** den Tisch.“ (HELBIG & BUSCHA, 2001: 363)
 „Ein Baby **aufs** Töpfchen s.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 930)
 „**Auf** seinen Schoss s.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 930)
 „Einen Gast **an** den besten Platz s.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 930)
 „Sich **aufs** Pferd s.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 930)
 „Sich **aufs** Rad s.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 930)
 „Sich **aufs** Sofa s.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 930)
 „Sich **ins** Gras s.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 930)
 „Er setzte sich neben mich **unter** den Baum.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 930)

82) spazieren

Origem

„[...] Man spaziert **vom** Vorplatz des Hauses **aus** fast geradewegs hinein.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article141793/Schoener_Wohnen_in_NRW_Eine_Vorliebe_fuer_Schwarz_Weiss.html, de 07.05.06, acesso em 09.04.09)

Direção

„Die Besucher spazierten **in** den großen Saal.“ (DROSDOWSKI, 1996: 1427)
 „[...] Zwei Männer spazieren **in** ein Großaquarium in Berlin-Mitte.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/fernsehen/article1225884/Kai_Pflaume_operiert_wieder_am_offenen_Herzen.html, de 01.10.07, acesso em 09.04.09)
 „[...] Sie spaziert **in** den See und verschwindet darin.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article378218/Die_Welt_war_ein_Sehen.html, de 09.03.02, acesso em 09.04.09)

Percurso

„**Durch** die Straßen s.“ (DROSDOWSKI, 1996: 1427)
 „**Durch** einen Park, einen Wald s.“ (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 951)
 „Die Konferenzteilnehmer spazieren [in der Pause] **durch** die Gänge des Tagungsgebäudes.“ (SCHRÖDER, 1993: 112)
 „Die Konferenzteilnehmer spazieren [in der Pause] **um** das Haus.“ (SCHRÖDER, 1993: 112)
 „Das ältere Ehepaar spazierte [gern] **über** die alten Wallanlagen.“ (SCHRÖDER, 1993: 112)
 „[...] Berlusconi blieb alleine auf der deutschen Rheinseite in Kehl zurück, spazierte **am** Rheinufer **entlang** und telefonierte viele Minuten lang mit seinem Handy.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article3501147/Berlusconis-Show-zwischen-Erdogan-und-Merkel.html>, de 04.04.09, acesso em 09.04.09)
 „[...] Anfang Oktober des vergangenen Jahres war ein deutscher Tourist nach der Einnahme solcher Pilze nackt **durch** eine Einkaufsstraße von Amsterdam spaziert.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/medizin/article2053775/Psycho_Pilze_sorgen_in_Amsterdam_fuer_mehr_Aerg_er.html, de 04.06.08, acesso em 09.04.09)
 „[...] Besucher spazieren **durch** seinen Park voller Alleen mit gestutzten Bäumen.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article2521140/Hollywoodstars-in-Englands-stolzen-Herrenhaeusern.html>, de 04.10.08, acesso em 09.04.09)
 „[...] Die 27-Jährige spaziert **entlang** der Oppelner Straße in Neu-Tannenbusch.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article3420455/Mit-dem-Islam-gegen-die-Taliban.html, de 22.03.09, acesso em 09.04.09)
 „[...] Anschließend wandert die Figur umher, besucht Bars und Diskos, spaziert **durch** Parks oder kauft ein.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/webwelt/article2858878/Sony-riskiert-Flop-mit-eigenem-Second-Life.html>, de 11.12.08, acesso em 09.04.09)
 „[...] Es schlägt gleich Mitternacht, und ein kugelrunder Mensch, dessen gewaltiger Rauschebart die Krawatte fast zudeckt, spaziert **durch** Düsseldorfs Altstadt.[...]“ (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article581260/Ein_Psychopath_oder_nur_ein_Exzentriker.html, de 21.08.99, acesso em 09.04.09)
 „[...] Sie spazieren **an** Deutschlands einzigem Gletscher, dem Schneeferner, **entlang**.[...]“ (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article3070246/Warum-die-Zugspitze-einfach-spitze-ist.html>, de 23.01.09, acesso em 09.04.09)
 „[...] Stundenlang klettert man über erstarrte Lava-Felder oder spaziert **durch** gigantische Dünenlandschaften, ohne einer Menschenseele zu begegnen.[...]“ (Disponível em:)

http://www.welt.de/reise/article1323236/La_Graciosa_einsame_Straende_erstarrte_Lava.html, de 13.11.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Danach besorgen Sie sich im malerischen "Dinghuis" einen Führer und spazieren **an** den wuchtigen Festungswerken **entlang** [...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article1828922/Ein_Wochenende_in_Maastricht.html, de 23.03.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Der Mörder spazierte **durch** Wohnzimmer und Küche, trank noch ein Bier aus dem Kühlschrank des Opfers, dann verließ er in aller Ruhe das Haus, während die 40-jährige Frau mit eingeschlagenem Schädel auf ihrem Bett lag, neben sich den blutverschmierten Hammer.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article120917/Serientaetern_auf_der_Spur.html, de 09.02.03, acesso em 09.04.09)

„[...] Höchstens wenn sie am Sonntag mal mit ihrem Mann **durch** den Zoo spaziert.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2208224/350_Kilo_Altbrot_1400_Kilo_Rindfleisch.html, de 13.07.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Ständig PR-Termine, von einem Studio ging's ins nächste, überall musste sie etwas über ihren Zopf erzählen oder die Emanzipation oder ihre Punk-Zeit, als sie noch mit grünen Haaren **durch** die Welt spazierte, "von morgens sieben bis abends zehn riefen Journalisten an".[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article611691/Leder_Lady_und_die_Machos.html, de 06.05.01, acesso em 09.04.09)

„[...] Frauen mit wunderschönen roten Saris spazieren **durch** sattgrüne Reisfelder, alte Männer schieben ihre Ochsenkarren **an** nahezu endlosen Kautschuk- und Kokosplantagen **entlang** [...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article410067/Und_sanft_singt_der_Wind.html, de 06.09.02, acesso em 09.04.09)

„[...] Frauen mit wunderschönen roten Saris spazieren durch sattgrüne Reisfelder, alte Männer schieben ihre Ochsenkarren **an** nahezu endlosen Kautschuk- und Kokosplantagen **entlang** [...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article410067/Und_sanft_singt_der_Wind.html, de 06.09.02, acesso em 09.04.09)

Locativo

„[...] Er behauptete, nur **auf** Straßen spazieren zu können.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article128231/Auf_den_Plaetzen_der_Boheme.html, de 29.05.05, acesso em 09.04.09)

Percurso e Direção

„[...] Man spaziert **über** die elegante Kettenbrücke (Lánchid) **zur** Pester Seite, läuft hinüber zur St. Stephan-Basilika und erreicht alsbald den Prachtboulevard Andrassy ut.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/dossiers/ungarn/article3344510/Eine-Stadt-voller-Ueberraschungen.html>, de 12.03.09, acesso em 09.04.09)

83) spazieren fahren

Locativo

„Die Urlauber fuhren mit dem Pferdeschlitten **im** Wald spazieren.” (SCHRÖDER, 1993: 113)

84) spazieren gehen

Direção

„[...] Aber die Möglichkeit, rund um Pullach **bis zur** Burg Schwaneck spazieren gehen zu können und bei gutem Wetter sogar die Zugspitze sehen zu können, mache das wieder wett.[...]” (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/immobilien/949/332806/text/>, de 08.05.08, acesso em 27.04.09)

Percurso

„[...] Ist es möglich, als amerikanischer Jude mit einem Hitlerbärtchen sorglos **durch** New York spazieren zu gehen?[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1303683/Hitlers_kleines_Baertchen_stammt_aus_Amerika.html, de 27.10.07, acesso em 09.04.09)

Locativo

„Sie gingen **im** Wald spazieren.” (SCHRÖDER, 1993: 113)

„Die Urlauber gehen **am** Strand spazieren.” (SCHRÖDER, 1993: 113)

„**Im** Park s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 951)

„**Im** Wald s. g.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 951)

„[...] Gestern verließ Althaus die Klinik zum ersten Mal und ging **in** der Fußgängerzone von Konstanz an der Hand seiner Ehefrau Katharina spazieren.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article3164541/Althaus-soll-tragischen-Skiunfall-verursacht-haben.html>, de 07.02.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Vielleicht ist er es, der gerade eben in die Unterführung unter dem Parkway abtaucht und sich dann scharf nach rechts wendet, um **am** Hudson spazieren zu gehen, der gelassen und gemächlich dem Atlantik entgegenfließt.[...]" (Disponível em:

http://www.welt.de/kultur/article1385114/Uwe_Johnson_und_das_terrorfreie_New_York.html, de 21.11.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Weil zu viele mit dem Wagen durch den Grunewald brausen, um zur Arbeit zu kommen oder um **im** Wald spazieren zu gehen, sterben die Bäume.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article487180/Schoener_kranker_Grunewald.html, de 14.11.01, acesso em 09.04.09)

„[...] Die junge Mutter hofft, dass sie mit ihrer Tochter morgen die Sicherheitszone verlassen kann, sie will **am** Rhein spazieren gehen.[...]" (Disponível em: <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,343200,00.html>, de 22.02.05, acesso em 27.04.09)

„[...] Etwa bei den jungen Müttern, die **im** Park spazieren gehen und sagen: "Die Stadt darf das nicht zulassen, das kann uns doch nicht passieren."[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article234564/Die_neue_Kaderschmiede_der_Neonazis.html, de 09.08.06, acesso em 27.04.09)

Direção e Locativo

„[...] Allabendlich gehe sie mit ihrem Mann **in** dem Städtchen spazieren **bis zum** Brunnen mit Goethe und Schiller.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article172917/Chinas_deutsche_Vorstadt.html, de 24.10.05, acesso em 09.04.09)

85) *springen*

Origem

„[...]Gefleckte Adlerrochen sind in der Lage, mit dem ganzen Körper **aus** dem Wasser zu springen, meist wenn sie auf der Flucht sind oder einen parasitenfressenden Fisch loswerden wollen.[...]"(Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1824996/Riesiger_Rochen_springt_in_ein_Boot_und_toetet_Frau.html, de 21.03.08, acesso em 28.10.08)

„[...]Viele lebensmüde Menschen springen **von** der Golden-Gate-Brücke.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article2562559/Fangnetz-soll-Selbstmoerder-stoppen.html>, de 11.10.08, acesso em 28.10.08)

„[...]Ihre Mutter sprang **aus** dem Fenster.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1115719/Charlotte_Salomon_in_Berlin.html, de 18.08.07, acesso em 28.10.08)

„[...]Tragisches Ende eines Senkrechtstarters: Fast auf den Tag genau zwei Monate nach dem Untergang der Fähre "Express Samina" bei der Ägäis-Insel Paros hat sich der Chef der Reederei des Unglücksschiffes das Leben genommen: Der 62-jährige Selfmademan Pantelis Sfinias, vor wenigen Monaten noch als Shooting-Star der griechischen Handelsschiffahrt gefeiert und als Partylöwe bekannt, sprang **aus** dem Fenster seines Büros im sechsten Stock der Reedereizentrale in Piräus.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article550245/Faehrunglueck_von_Paros_Reeder_nimmt_sich_das_Leben.html, de 30.11.00, acesso em 28.10.08)

„[...]Er sprang **aus** einem Häftlingsbus, marschierte mit Perücke und Sonnenbrille aus dem Gefängnis, warf eine Strickleiter über die Anstaltsmauer und flüchtete mit Helikopter, Waffe und Komplizen. Doch jetzt wurde Nureddin Ben Allal bei einem Raubüberfall verhaftet.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1317556/Der_Koenig_der_Ausbrecher_gefasst.html, de 01.11.07, acesso em 28.10.08)

„[...]Ein Mensch wurde leicht verletzt, als der U-Bahn-Zug **aus** den Schienen sprang.[...]" (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article999382/Entgleisung_der_U_Bahn_war_ein_Unfall.html, de 05.07.07, acesso em 28.10.08)

„[...]Der Schweizer Risikosportler Yves Rossy hat erfolgreich seinen Versuch beendet, als erster Mensch mit einem Jetflügel auf dem Rücken über den Ärmelkanal zu fliegen. Der 49-Jährige sprang bei der französischen Hafenstadt Calais aus etwa 2500 Metern Höhe **aus** einem Flugzeug, um dann selbstständig die 35 Kilometer lange Strecke in Richtung englischer Küste zu fliegen.[...]" (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article2497157/Fluegelmann-ueberquert-Aermelkanal.html>, de 26.09.08, acesso em 28.10.08)

Direção

„[...]Ein Mann war aus noch unbekannten Gründen **auf** die Gleise gesprungen und schwer verletzt worden.[...]" (Disponível em:

http://www.welt.de/welt_print/article1536258/Rohbau_nahezu_fertig_Ende_Januar_Richtfest_an_Moschee_Mann_springt_vor_U_Bahn_Zugverkehr_unterbrochen_EU_Vorgabe_in_Kraft_48_Stunden_Woche_bei_Feuerweh_r_Ueberfall_auf_Supermarkt_Vier_Maenner_entkommen_mit_Geld.html, de 09.01.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Obelix springt **in** ein Wasserbecken, was sich daraufhin schlagartig entleert, nicht zur Freude des Aufsichtspersonals.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2009282/Nicht_vom_Beckenrand_ins_Wasser_springen.html, de 19.05.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Kurzerhand zog er sich splinternackt aus und sprang **in** das braune Wasser. Versuche der Polizei, den Mann mit Megafon-Durchsagen zum Verlassen des Grabens zu bewegen, schlugen fehl.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article2542240/Nackter-Tourist-verursacht-Chaos-am-Kaiserpalast.html>, de 07.10.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Wem die 90-Grad-Sauna zu heiß wird, springt zur Erfrischung **in** einen kalten See.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article2463279/Finnland-Ferien-im-Labyrinth-der-20-000-Inseln.html>, de 01.10.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Ein Mitarbeiter der nahen Shell-Tankstelle sprang **in** den Kanal.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article2473974/Angelnder-Nichtschwimmer-ertrinkt-in-der-Elbe.html>, de 21.09.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Der Mann rannte nach Angaben von Augenzeugen in das Restaurant „Zizzi“, griff sich ein Küchenmesser, sprang **auf** einen Tisch, ließ die Hosen runter und begann zu schneiden.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article830969/35-Jaehriger-schneidet-sich-im-Restaurant-Penis-ab.html>, de 24.04.07, acesso em 28.10.08)

“[...]Die kleine Alexis sprang **über** den Sitz und warf sich zwischen ihre Mutter und den Ex-Freund.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1473023/Der_Engel_aus_Detroit_Maedchen_rettet_ihre_Mutter.html, de 18.12.07, acesso em 28.10.08)

“[...]Die tagsüber für Fußgänger und Fahrräder freigegebene Art-Deco-Hängebrücke über die Golden-Gate-Meerenge vor der Bucht von San Francisco ist nicht nur Amerikas Tor zur pazifischen Welt. Die ohne Hoffnung sind und Schluss machen wollen, schauen nicht länger aufs Meer. Sie springen **nach** Osten. Landeinwärts.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article848856/Die_Bruecke_der_Selbstmoerder.html, de 04.05.07, acesso em 28.10.08)

Percurso

„Das Pferd sprang mühelos **über** den Graben.” (Götz, Waensch & Wellmann, 2003: 960)

„Der Hund sprang aufgeregt **durch** den Garten.” (Götz, Waensch & Wellmann, 2003: 960)

„[...]Der bärtige 3-D-Klempner springt bei seiner Suche **von** einem Planeten **zum** nächsten und muss sich in 40 Galaxien durch Lava-, Eis-, Pflanzen-, Geister-, Wüsten- oder Wasserwelten schlagen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/webwelt/article1397918/Zu_Weihnachten_spielt_die_ganze_Familie.html, de 25.11.07, acesso em 28.10.08)

“[...]Nebenbei entdeckte er dabei auf Madagaskar zwei Maki-Arten. Sie springen auf kräftigen Hinterbeinen **von** Baum **zu** Baum.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article946586/Neue_Primaten_Arten_haengen_auf_Madagaskar_herum.html, de 14.06.07, acesso em 28.10.08)

86) stecken

Direção

„Er steckte den Brief **in** den Kasten.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 45)

„Ich stecke den Brief **in** den Umschlag.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 45)

„Das Kind steckte den Nagel **in** den Mund.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 45)

„Du sollst die Kerze **auf** den Leuchter stecken.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 45)

„Er hat eine Feder **an** seinen Hut gesteckt.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 45)

„Beim Schreiben kann man die Kappe hinten **auf** den Stift stecken.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 45)

„Die Mutter steckt das Kind **ins** Bett.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 45)

„Die Hände **in** die Taschen s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1459)

„Einen Ring **an** den Finger s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1459)

„Ich hatte mir eine Blume **ins** Haar gesteckt. (DROSDOWSKI, 1996: 1459)

„Den Brief **in** das Kurvet s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 972)

„Das Hemd **in** die Hose s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 972)

„Eine Brosche **aufs** Kleid s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 972)

„Die Hände **in** die Manteltaschen s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 972)

„Jemandem einen Ring **an** den Finger s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 972)

„Sich einen Kamm **in** die Haare s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 972)

87) steigen 1

Origem

- „**Vom** Turm s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1461)
- „**Aus** dem Auto s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1461)
- „**Vom** Fahrrad s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 974)
- „**Aus** dem Zug s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 974)
- „**Aus** der Badewanne s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 974)
- „Elke steigt **von** der Leiter.” (SCHRÖDER, 1993:121)
- „Die Rennfahrer steigen **vom** Rad.” (SCHRÖDER, 1993: 122)
- „Die Familie steigt **aus** dem Taxi.” (SCHRÖDER, 1993: 122)
- „Der Monteur steigt **vom** Hochspannungsmast.” (SCHRÖDER, 1993: 122)

Trajectoria

- „**Vom** zweiten Stock hinunter **in** den ersten Stock s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 974)

88) steigen 2

Direção

- „**In** den Keller s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1461)
- „**Aufs** Fahrrad s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1461)
- „**In** den Bus s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1461)
- „Wir steigen **auf** einen Berg.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 364)
- „**Aufs** Fahrrad, Pferd s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 974)
- „**Ins** Auto s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 974)
- „**In** den Zug s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 974)
- „**In** die Badewanne s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 974)
- „**Auf** einen Stuhl s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 974)
- „Die Touristen steigen **auf** den Turm.” (SCHRÖDER, 1993: 121)
- „Die Gemse steigt **auf** die Bergspitze.” (SCHRÖDER, 1993: 121)
- „Elke steigt **auf** die Leiter.” (SCHRÖDER, 1993: 121)
- „Die Rennfahrer steigen **aufs** Rad.” (SCHRÖDER, 1993: 122)
- „Die Familie steigt **ins** Taxi.” (SCHRÖDER, 1993:122)
- „Der Monteur steigt **auf** den Hochspannungsmast.” (SCHRÖDER, 1993: 122)

Percurso

- „Die Kinder steigen **über** den Zaun.” (SCHRÖDER, 1993: 122)
- „**Über** die Mauer s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1461)

Percurso e Direção

- „Der Einbrecher stieg **durchs** Fenster **in** den Keller.” (SCHRÖDER, 1993: 122)

89) stellen

Direção

- „Er stellte das Buch **ins** Regal.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 46)
- „Sich **ans** Fenster s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1463)
- „Ein Kind **in** Laufgitter s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1463)
- „Das Geschirr **auf** den Tisch s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1463)
- „Die Blumen **in** die Vase s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1463)
- „Sie stellt die Lampe **neben** den Schrank.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 380)
- „Sie haben den Tisch **zwischen** den Schrank und das Bett gestellt.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 390)
- „Sie stellte sich **auf** einen Stuhl, um die Lampe aufzuhängen.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 975)
- „Eine Leiter **an** die Mauer s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 975)
- „Die Blumen **in** die Vase s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 975)
- „Den Staubsauger **in** die Ecke s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 975)
- „Sich **in** die Tür s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 975)
- „Sich **ans** Fenster s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 975)
- „Sie stellte sich **auf** einen Stuhl, um die Lampe aufzuhängen. (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 975)
- „Sie stellte sich **in** die Reihe.” (SCHRÖDER, 1993:123)
- „Er stellt sich **ans** Fenster.” (SCHRÖDER, 1993:123)

90) stoßen

Origem

- „Jemanden **aus** dem Zug s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1476)
 „Jemanden **von** der Leiter s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1476)
 „Jemanden **von** der Treppe s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 985)

Direção

- „Jemanden **ins** Wasser s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1476)
 „Er stieß den Fremden **gegen** die Wand.” (ENGEL, 1991: 209)

*91) stürzen 1***Origem**

- „**Aus** dem Zimmer s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1494) = eilen
 „[Als es klingte,] stürzte sie **aus** dem Zimmer.” (SCHRÖDER, 1993:131-132)
 „[...] Andere schreien auf, weinen und stürzen **aus** dem Saal.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article3199299/Die-moralische-Schuld-der-Familie-an-Morsals-Tod.html>, de 13.02.09, acesso em 17.03.09)

Direção

- „**An** die Tür s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1494)
 „**Ins** Haus s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1494)
 „Aufgeregt **zum** Fenster s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 998)
 „Als er das Signal der Polizei hörte, stürzte er **ans** Fenster.” (SCHRÖDER, 1993: 132)

*92) stürzen 2***Origem**

- „**Aus** dem Fenster s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1494)
 „Er ist **vom** Dach gestürzt.” (DROSDOWSKI, 1996: 1494)
 „Jemanden **von** der Brücke s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 998)
 „**Vom** Dach s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 998)
 „Wütend **aus** dem Haus s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 998)
 „Er stürzte **von** der Leiter.” (SCHRÖDER, 1993: 131)
 „Sie stürzte **vom** Pferd.” (SCHRÖDER, 1993: 131)
 „[...] Der Journalist, der für die Ostseewelle, aber auch für den Hamburger Radiosender 106!8 tätig ist, war am Donnerstagmorgen **aus** dem vierten Stock seiner Wohnung in Altona gestürzt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article151055/Radiomoderator_stuerzt_aus_dem_Fenster.html, de 08.09.06, acesso em 17.03.09)
 „[...] Ein zwei Jahre alter Junge ist am Sonntag **aus** dem Fenster im zweiten Stock eines Wohnhauses in Bremen gestürzt und hat sich dabei schwere Kopfverletzungen zugezogen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2274730/Bremen-Zweijaehtiger-stuerzt-aus-Fenster-Niedersachsen-Bauer-baggert-Radweg-weg-Huetchenspieler-rauben-Mann-aus-Schleswig-Holstein-Zug-erfasst-Kuh-und-entgleist-Flensburger-Bahnhof-wird-saniert-Mecklenburg-Vorpommern-Wieder-toedliche-Badeun.html, de 05.08.08, acesso em 17.03.09)
 „[...] Wie die Polizei in Osnabrück mitteilte, stürzte das Mädchen am Sonntag **aus** dem zweiten Stock und schwebte auch am Montag noch Lebensgefahr.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2189110/Schleswig_Holstein_Attacke_auf_Fischkutter_Passagier_von_Luxusliner_gerettet_Familientragedie_Zwei_Tote_Niedersachsen_Dreijaehtige_stuerzt_aus_Fenster_22_Jaehtige_beisst_Ex_Freund_Patient_flieht_mit_5_6_Promille_Betrueger_prellt_Harz_Hotel.html, de 08.07.08, acesso em 17.03.09)

Direção

- „**In** die Tiefe s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1494)
 „**In** die Tiefe s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 998)
 „Bewusstlos **zu** Boden s.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 998)
 „Er stürzte **aufs** Pflaster.” (SCHRÖDER, 1993:131)
 „[...] Bei einem Testflug vor der französischen Mittelmeerküste ist gestern Nachmittag ein Airbus A320 der deutschen Fluggesellschaft XL Airways **ins** Meer gestürzt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2795203/Airbus-stuerzt-bei-Testflug-vor-Frankreich-ab.html, de 28.11.08, acesso em 17.03.09)
 „[...] Ein 38 Jahre alter Autofahrer ist in Lübeck mit dem Schrecken davongekommen, als ein elf Meter hoher Baum **auf** seinen Wagen stürzte.[...]” (Disponível em: ...)

http://www.welt.de/welt_print/article1754383/Schleswig_Holstein_Baum_stuerzt_auf_fahrendes_Auto_Erstes_Zentralabitur_im_Norden_Neun_Millionen_fuer_neues_Institut_Niedersachsen_Teilgenehmigung_fuer_Transrapid_Kinderpornos_Professor_verurteilt_Agrarberater_erschleicht_Hilfen_Suche_na.html, de 04.03.08, acesso em 17.03.09)

„[...] Ein 30-jähriger Autofahrer ist in der Nacht zum Donnerstag auf der Flucht vor der Polizei in Hamburg-Farmsen- Berne in seinem Fahrzeug sechs Meter tief **auf** U-Bahngleise gestürzt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1672940/Flucht_vor_der_Polizei_Auto_stuerzt_von_Bruecke.html, de 14.02.08, acesso em 17.03.09)

„[...] Ein Milchlastwagen ist am Donnerstagmorgen in Ludwigslust von einem Damm der Bundesstraße 191, der zwei Brücken verbindet, etwa fünf Meter **in** die Tiefe gestürzt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1618889/Lkw_Fahrer_stuerzt_mit_Milchlaster_von_Bruecke.html, de 31.01.08, acesso em 17.03.09)

„[...] Lampard stürzte **zu** Boden, als er dem Schlag des Angreifers ausweichen wollte.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/sport/article769434/Lampard_von_Fan_angegriffen.html, de 20.03.07, acesso em 17.03.09)

„[...] Das Flugzeug stürzte **in** ein Wohnhaus und ging in Flammen auf.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article3197639/Tower-bekam-keinen-Kontakt-zu-Todesmaschine.html>, de 13.02.09, acesso em 17.03.09)

„[...] Die Flügel und das mittlere Rumpfteil des PanAm-Jumbos „Maid of the Seas“ waren genau **auf** die kleinen Einfamilienhäuser am Sherwood Crescent gestürzt.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article2907686/Lockerbie-Eine-Stadt-leidet-seit-20-Jahren.html>, de 21.12.08, acesso em 17.03.09)

„[...] Die Maschine sei nahe dem Flugplatz Oberhub beim Landeanflug **in** ein Maisfeld gestürzt und ausgebrannt, teilte die Polizei in Regensburg mit.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article2108131/Drei_Tote_bei_Flugzeugabsturz_in_Bayern.html, de 15.06.08, acesso em 17.03.09)

„[...] Die russische Reisegruppe war gerade erst auf dem Flughafen der Wüstenstadt Eilat gelandet als ihr Bus von der engen Strasse abkam und **in** eine 15 Meter tiefe Schlucht stürzte.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article2887828/Mindestens-20-tote-Touristen-bei-Busunfall-in-Israel.html>, de 16.12.08, acesso em 17.03.09)

„[...] Der mit russischen Touristen aus St. Petersburg besetzte Bus schleuderte bei einem Überholmanöver in der Negev-Wüste aus der Kurve und stürzte **in** einen 80 Meter tiefen Abgrund.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2890444/Welt.html, de 17.12.08, acesso em 16.03.09)

Trajatória

„Er stürzte **von** der Leiter **aufs** Pflaster.” (SCHRÖDER, 1993:131)

Locativo

„Er ist **auf** der Straße gestürzt.” (DROSDOWSKI, 1996: 1494)

„[...] Der frühere CDU-Chef stürzte **in** seinem Haus in Ludwigshafen und verletzte sich.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1734327/Helmut_Kohl_nach_Sturz_im_Krankenhaus.html, de 28.02.08, acesso em 17.03.09)

Percurso e Direção

„Das Wasser stürzt **über** die Felsen **zu** Tal.” (DROSDOWSKI, 1996: 1494)

„Das Wasser stürzt **über** die Felswand **zu** Tal.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 998)

92) *sich stürzen*

Origem

„Er stürze sich **von** der Brücke.” (SCHRÖDER, 1993:132)

„Der Stuntman stürzt sich **von** dem Felsen.” (SCHRÖDER, 1993:132)

Direção

„Sich **in** die Tiefe s.” (DROSDOWSKI, 1996: 1494)

„Er stürzte sich **auf** sie und warf sie zu Boden.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 998)

„Sie stürze sich **in** den Abgrund.” (SCHRÖDER, 1993:132)

„Der Stuntman stürzt sich **ins** Meer.” (SCHRÖDER, 1993: 132)

94) *taumeln*

Origem

“[...]Er taumelte **aus** dem Wagen, schleppte sich zu dem dortigen Einfamilienhaus und klingelte an der Tür.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1314104/Mysterioese_Messerattacke_auf_Makler_Guido_Z.html, de 30.10.07, acesso em 28.10.08)

“[...]Und der Direktor taumelt **aus** seiner Schlafzimmertür, kalkweiß, bricht zusammen und stammelt: "Ich liege in meinem Bett."[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article765318/Ich_brauche_meine_Zeit.html, de 17.03.07, acesso em 28.10.08)

“[...]Im Juni 1843 läuft der Hamburger Dreimaster "St. Pauli" in den kleinen Hafen von Nelson ein: 140 Passagiere taumeln **von** Bord, darunter vier lutherische Missionare.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1759139/Die_andere_neue_Welt.html, de 05.03.08, acesso em 28.10.08)

Direção

“[...]Er taumelt **an** den Fluss, verbringt die Nacht am Lagerfeuer, heult "Home Of The Range" in die Natur, ein Zug donnert vorüber, Kirchenglocken läuten, und der größte Amerikaner seiner Tage fühlt sich wie ein Gast im Themenpark.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article707866/Blair_Witch_Project_um_Kurt_Cobains_Selbstmord.html, de 11.01.07, acesso em 28.10.08)

Percurso

“[...]Keith hat es noch vor dem Einsturz des ersten Turms ins Freie geschafft und taumelt **durch** die mit Staub und Asche überzogenen Straßen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article1323559/Don_DeLillos_Versuch_Amerika_zu_therapieren.html, de 04.11.07, acesso em 28.10.08)

95) torkeln

Origem

„Sie torkelten **aus** dem Wirtshaus.” (Götz, Waensch & Wellmann, 2003: 1026)

Direção

“[...]In der Bordküche wird eifrig geräumt und verstaut. Platz 40B torkelt **nach** vorn und ruft: „Mädels, ihr könnt die Bar aber noch nicht zumachen, wir sind doch noch nicht gelandet!“[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/reise/article1485297/Der_Jungfernflug_des_A380_Das_Protokoll.html, de 27.10.07, acesso em 28.10.08)

“[...]Mehrere Zeugen hatten beobachtet, wie die offenbar volltrunkene Frau am Fahrenort Ecke Koppelbarg **auf** die Straße torkelte, nach wenigen Schritten stürzte und liegen blieb.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2387715/Volltrunkene-Frau-stuerzt-vor-Linienbus-und-stirbt.html, de 03.09.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Ein Fußballfan in Schalker Klamotten torkelt **in** ein Dortmunder Vereinslokal und brüllt „Scheiß BVB!“[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/sport/article1573435/Wintersport_ist_sauber_und_Rauchen_gesund.html, de 21.01.08, acesso em 28.10.08)

Percurso

“[...]Amy Winehouse torkelt im BH **durch** Londons nächtliche Straßen, der Bienenkorb wirr auf dem Kopf, die Augen starr, – das ist eines jener Fotos, für die Tausende von Dollar gezahlt werden.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article2127432/Wer_liebt_die_Paparazzi_Wir_alle.html, de 22.06.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Sie krabbelte mit fünf Monaten, überwand mit neun Monaten erstmals die Schwerkraft und torkelte **durch** die Wohnung, zog sich mit 14 Monaten alleine an und war mit gerade mal 18 Monaten, in denen andere Kinder ihre Eltern mit Zwei-Wort-Sätzen wie „Da Teddy!“ in Verückung versetzen, in der Lage, mit Mama und Papa Konversation zu betreiben.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article971839/Die_juengste_Hochbegabte_aller_Zeiten.html, de 25.06.07, acesso em 28.10.08)

96) tragen

Direção

„Sie trug das Geschirr **in** die Küche.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 46)

„Die Kinder tragen Schnee **auf** den Hof.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 46)

„Ein Paket **zur** Post t.” (DROSDOWSKI, 1996: 1547)

„Die Sanitäter trugen den Verletzten **zum** Krankenwagen.” (DROSDOWSKI, 1996: 1547)

„Trägst du die Brief **zur** Post?” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1028)

Percurso

„Sie trug den Gemüsekorb **über** den Marktplatz.” (ENGEL, 1991: 209)

97) *transportieren*

Origem

„Der Automüll wird **aus** der Stadt transportiert.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 47)

Direção

„[...] Beim ersten Sternenflug der Firma sei die Asche von 27 Leuten **in** den Kosmos transportiert worden, beim jüngsten Start nahm die Rakete die Asche von 200 Menschen mit.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermishtes/article3268843/Ein-Bett-im-Krater-Bestattungen-im-Weltall.html>, de 25.02.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Dort wartete bereits ein Frachtschiff, dass die "Eilean" huckepack 4000 Meilen weit **bis zum** Voltri-Hafen von Genua transportierte.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2291656/Schottische-Insel-wiederentdeckt.html, de 10.08.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Die Taliban-Kämpfer würden von den Opiumbauern Steuern erheben und gegen Bezahlung die Schmuggler schützen, die die Drogen **ins** Ausland transportieren.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article1140880/Rekord-Mohnernte-spuelt-Geld-in-Taliban-Kassen.html>, de 28.08.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Neben der logistischen Versorgung für die ISS-Crew wird die "Atlantis" auch weitere Ausrüstungsgegenstände **zur** Raumstation transportieren - unter anderem ein neues Trainingsgerät, mit dem der Abbau von Muskelmasse bei den ISS-Astronauten in der Schwerelosigkeit vermindert werden soll.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article1427814/Europa-schickt_ein_Labor_in_den_Weltraum.html, de 04.12.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Doch während der eine Partner sich statt Alkoholika nur Wasser in ein Glas gießen ließ, trank Lukas W. an jenem Abend mindestens 45 Tequila Anschließend brach er zusammen, erstickte fast an seinem Erbrochenen, fiel ins Koma und wurde von Rettungshelfern **ins** Krankenhaus transportiert.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article1588586/Koma-Trinken-Vier-Jugendliche-vor-Gericht.html>, de 24.01.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Viele Schwerverletzte wurden seit dem Ende der Kämpfe unter anderem **nach** Ägypten, Libyen, Jordanien, Belgien, Frankreich, Holland und sogar **nach** Israel transportiert, um eine bessere Behandlung zu gewährleisten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article3127295/Unblutiger-Kampf-um-die-Wahrheit.html, de 01.02.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Eine Prozession westlicher Kriegsschiffe dampft durch den Bosphorus ins Schwarze Meer, um Hilfsgüter nach Georgien zu transportieren.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2342260/Westliche-Kriegsschiffe-kommen-ins-Schwarze-Meer.html>, de 23.08.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Um Heathrow nicht noch mehr überquellen zu lassen, wurden Gepäckstücke **nach** Mailand transportiert - auf dem Landweg.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1894282/Koffer_auf_Reisen.html, de 12.04.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Im Frühjahr 1948 war es damit vorbei. Die amerikanische Militärregierung startete die „Operation Bird Dog“ (Hühnerhund) und ließ in 23000 Kisten das neue Geld per Schiff in die amerikanische Marineenklave **nach** Bremerhaven transportieren.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/finanzen/article2125015/Die_D_Mark_und_das_deutsche_Wirtschaftswunder.html, de 20.06.08, acesso em 09.04.09)

Percurso

„[...] Denn die Rohstoffe wie Erze und Kohle werden zu mehr als 90 Prozent per Schiff **über** den Rhein transportiert.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1088764/Wirtschaft_warnt_vor_Ausfaellen_und_hohen_Kosten.html, de 08.08.07, acesso em 09.04.09)

Trajectoria

„[...] Das Opfer konnte sich laut Polizei trotz schwerer Verletzungen am Hals zu einem nahe gelegenen Döner-Imbiss retten und wurde **von dort in** ein Krankenhaus transportiert.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1509272/Messerangriff_Spur_fuehrt_zum_Mord_an_Darius_E.html, de 02.01.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Somit stand Lundgren vor der Entscheidung, seine kleine Fluggesellschaft, die Urlauber **von** Berlin **nach** Mallorca transportierte, zu schließen oder einen deutschen Mehrheitsgesellschafter zu finden.[...]” (Disponível em: ...)

em: <http://www.welt.de/deutsche-dinge/article3495139/Joachim-Hunolds-erster-Air-Berlin-Dienstausweis.html>, de 03.04.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Ganze Schwimmbäder haben die Huf-Haus-Mitarbeiter **vom** Westerwald **nach** England transportiert.[...]” (Disponível em:

http://www.welt.de/lifestyle/article1581087/Die_Fertighaus_Geheimwaffe_aus_Deutschland.html, de 22.01.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Damals bereits wurde das Bier mit Lastwagen, die die alten Pferdefuhrwerke ablösen, **von** Duisburg **bis ins** Bergische Land, **nach** Hessen und schließlich sogar **bis nach** Berlin transportiert.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article2375583/Koenigliches-Bier-aus-Duisburg.html, de 31.08.08, acesso em 09.04.09)

Locativo

„[...] Die sogenannten KEP-Dienste (Kurier, Express, Paket) transportieren **in** Deutschland pro Jahr über zwei Milliarden Sendungen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article3166834/Wie-Amazon-und-Ebay-die-Auto-Industrie-beeinflussen.html, de 08.02.09, acesso em 09.04.09)

Trajatória e Percurso

„[...] Durch den Unterdruck im etwa 40 Zentimeter breiten Auge des künstlichen Wirbelsturms wird im Brandfall Rauch vom Feuer **von unten durch** das Atrium **nach oben** und **über** das Dach **nach außen** transportiert.[...]” (Disponível em:

http://www.welt.de/wissenschaft/article1271275/Der_groesste_kuenstliche_Tornado_der_Welt.html, de 16.10.07, acesso em 09.04.09)

98) überqueren

Direção

„[...] Frau aus Rellingen befuhr mit ihrem Lancia am Silvestertag gegen 12.50 Uhr die Mühlenstraße und wollte den Halstenbeker Weg **in Richtung** Hallstraße überqueren.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/region/pinneberg/article298433/Zwei-Polizisten-als-Lebensretter.html>, de 03.01.05, acesso em 08.05.09)

„[...] Fußgänger, Radfahrer und Autofahrer, die die Havel auf der Langen Brücke **in Richtung** Innenstadt überqueren, kommen direkt auf die Südflanke des Gebäudes zu, das jetzt den Platz und die Gestalt des früheren königlich-preußischen Stadtschlusses einnimmt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article672159/Verkehr_macht_einen_Bogen_ums_Stadtschloss.html, de 24.05.05, acesso em 08.05.09)

Trajatória

„[...] In nur fünf Tagen will der Extremsportler den europäischen Kontinent **von** der Ostseeküste **bis zu** Adria überqueren, Zielort ist nach rund 1200 Kilometern und etwa 30 Helikopterabsprünge Venedig.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article212993/Mit_dem_Gleitschirm_von_der_Ostsee_nach_Venedig.html, de 27.04.06, acesso em 08.05.09)

Locativo

„[...] Von ganz fern nähert sich ein dumpfes Grollen, wenn die Güterzüge und Regionalbahnen **auf** der Braunauer Eisenbahnbrücke die Isar überqueren.[...]” (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/muenchen/330/366148/text/>, de 31.08.05, acesso em 08.05.09)

„[...] Kurz nach dem Start der Twin Otter ist der Blick spektakulär: Container- und Kreuzfahrtschiffe, die Miraflores-Schleuse, der Kanal, Lastwagen, die ihn **auf** der Brücke am Pazifik überqueren - alles ist deutlich zu erkennen.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/reise/fernweh/0,1518,400202,00.html>, de 10.02.06, acesso em 08.05.09)

99) umsteigen

Direção

„[...] Dort seien die Passagiere dann **in** eine andere Maschine umgestiegen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/vermisches/article2399082/Spanair-Maschine-auf-Mallorca-notgelandet.html>, de 05.07.08, acesso em 16.03.09)

„[...] Alle Fahrgäste, die Berlin durchqueren wollten, mussten **in** die S-Bahn umsteigen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,1924465>, de 03.01.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Dort können die Fahrgäste **in** einen anderen Zug umsteigen und nach Hamburg weiterfahren.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/01/12/385934.html>, de 12.01.04, acesso me 17.04.09)

„[...] Auch auf der U 6 müssen die Fahrgäste während der Sperrung **in** Busse umsteigen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,2070307>, de 15.01.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Wer weiter zur alten Endstation am Platz der Luftbrücke will, muss für eine Station **in** die U-Bahn umsteigen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,2179023>, de 23.01.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Ansonsten müssen die Fahrgäste **in** Hamburg umsteigen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,1946418>, de 05.02.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Fahrgäste, die aus Tempelhof zur Papestraße wollen, müssen dann bis Schöneberg fahren und dort **in** Züge der Gegenrichtung umsteigen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article423205/Bahnhof_Papestrasse_Ringbahnsteig_gesperrt.html, de 07.02.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Etwa 50 Reisende des ICE 613 (Dortmund-München) mussten bis zu drei Stunden warten, ehe sie auf offener Strecke **in** zwei parallel parkende Züge umsteigen konnten.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/reise/aktuell/0,1518,341666,00.html>, de 14.02.05, acesso em 17.04.09)

„[...] In Husum durften die Passagiere allerdings zuvor auch **in** einen Intercity umsteigen - der war planmäßig um 19.11 Uhr am Hauptbahnhof.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/05/03/429058.html>, de 03.05.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Litwinski, der gerade aus dem Lazarett entlassen worden war und beim Heimweg **nach** Taschkent in Moskau umsteigen musste, fand das Buch zufällig auf einem Markt, wo heimgekehrte Sowjetsoldaten ihre Kriegsbeute verhöckerten.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/zeitung/Die-Dritte-Seite;art705,2007614>, de 11.05.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Die Verkehrstadträtin des Bezirks, Martina Schmiedhofer (Grüne), hält es für absurd, zur Fußball-WM die Fans aus dem Westen des Landes nicht am dem Olympiastadion nahegelegenen Zoo **in** die S-Bahn umsteigen zu lassen.[...]”(Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article670151/Bahn_Chef_Mehdorn_wirft_Kritikern_Provinzialitaet_vor.html, de 11.05.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Passagiere aus Deutschland, die **in** Spanien umsteigen, könnten jedoch auch von stornierten Inlandverbindungen betroffen sein.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/reise/aktuell/0,1518,426031,00.html>, de 10.07.06, acesso em 17.04.09)

Trajectoria

„**Vom** Zug **in** ein Taxi u.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1063)

„**Vom** Auto **aufs** Fahrrad u.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1063)

„[...] Fahrgäste in Schleswig-Holstein können künftig im Nahverkehr mit nur einem Fahrschein **vom** Bus **auf** die Bahn umsteigen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article408884/Neue_Tarife_fuer_Nahverkehr_in_Schleswig_Holstein.html, de 01.02.05, acesso em 17.04.09)

„[...] Fahrgäste in Schleswig-Holstein können von morgen an im Nahverkehr mit nur einem Fahrschein **von** Bus **auf** Bahn umsteigen und umgekehrt.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/03/31/415733.html>, de 31.03.05, acesso em 17.04.09)

Direção e Locativo

„**In** Köln müssen wir **in** einen D-Zug u.” (DROSDOWSKI, 1996: 1594)

„**In** Köln müssen wir **nach** Aachen u.” (DROSDOWSKI, 1996: 1594)

Trajectoria e Locativo

„Wir steigen **am** Hauptbahnhof **aus** dem Bus **in** die Straßenbahn um.” (SCHRÖDER, 1993:209)

100) *umziehen*

Origem

„[...] Dabei sollten in den nächsten sechs bis 18 Monaten zusätzlich rund 40 Mitarbeiter, die neu eingestellt oder **aus** dem Standort Münster umziehen, ihre Arbeit aufnehmen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article673806/Richtfest_fuer_Europas_groesstes_Analysezentrum_in_Harburg.html, de 02.06.05, acesso em 21.04.09)

Direção

„Sie ist in eine größere Wohnung, **nach** München umgezogen.” (DROSDOWSKI, 1996: 1595)

„Im letzten Jahr sind wir **nach** Bayern umgezogen.” (ENGEL, 1991: 216)

„[...] Die Unternehmensführung hatte darüber informiert, dass es keine betriebsbedingte Kündigungen geben sollte und keiner **nach** London umziehen müsse. [...]” (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/361/342203/text/>, de 07.01.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Nun mußten rund 1,3 Millionen Christen Kleinasiens nach Griechenland umziehen, im Austausch wurden die 400 000 Moslems aus Griechenland **nach** Anatolien umgesiedelt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article364125/Leben_in_der_toten_Stadt.html, de 15.05.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Nebenbei ist die Umstrukturierung auch ein Gewinn für den Standort Hamburg: JvM/1:1 saß bislang in Offenbach - rund 15 Mitarbeiter werden jetzt **nach** Hamburg umziehen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article365513/Peter_Kabel_das_Comeback_eines_gefallenen_Stars.html, de 21.01.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Der bisherige Coach Ulf Cario mußte aus beruflichen Gründen kurzfristig **nach** München umziehen.[...]” (Disponível em: <http://www.abendblatt.de/daten/2005/02/17/399739.html>, de 17.02.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Auch von hier werden Gefangene **nach** Billwerder umziehen müssen, um Platz für die Sozialtherapie zu schaffen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article496502/Kein_Gefangnis_mehr_neben_KZ_Gedenkstaette.html, de 01.03.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Deshalb mussten sie **in** ein neues Gebäude umziehen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,2099995>, de 17.03.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Bis dahin wohnte der Vermieter in der Souterrain-Wohnung, wollte aber **ins** Erdgeschoß umziehen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article671426/BGH_zum_Eigenbedarf.html, de 20.05.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Für Hoeneß' Forderung, Klinsmann müsse möglichst umgehend **nach** Deutschland umziehen, gibt es laut dem 40-Jährigen keinen Grund.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/sport/fussball/0,1518,357120,00.html>, de 23.05.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Mit Erfolg, am 5. November 1993 beschlossen die Aufsichtsräte von Zoo und Tierpark, dass nur die Riesenschlangen **in den Westen** umziehen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,2273304>, de 30.06.05, acesso em 21.04.09)

Trajectoria

„**Von Wien nach** Graz u.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1064)

„Nicht wenige Türken sind **aus** ihrer Heimat **nach** Deutschland umgezogen.” (SCHRÖDER, 1993: 209)

„[...] Und **aus** ihrem 130 Quadratmeter großen Flachdachbungalow auf dem Krankenhausgelände bald **in** ein Häuschen am Fjord umziehen.[...]” (Disponível em: <http://www.spiegel.de/reise/europa/0,1518,337256,00.html>, de 24.01.05, acesso em 21.04.09)

„[...] In den nächsten Monaten werden deshalb rund 115 Mitarbeiter **aus** Wien **nach** München umziehen, wo bereits die neue Sandoz-Tochter Hexal residiert.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article667536/Novartis_Tochter_Sandoz_verlegt_Firmensitz_nach_Deutschland.html, de 27.04.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Nach dem Willen der rotgrünen Bundesregierung sollen die rund 5000 BND-Mitarbeiter bis Ende 2010 **vom** bayerischen Pullach **in** einen Neubau an der Chausseestraße in Mitte umziehen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/berlin/art270,1969781>, de 07.06.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Als sein Vater ein Einkaufszentrum an der deutsch-polnischen Grenze errichten soll, muss der Schüler (Florian Bartholomäi) **aus** dem schicken Frankfurt am Main **an** die Oder umziehen.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/art772,2022711>, de 11.06.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Die Erklärung liegt auf der Hand: Immer mehr Menschen wohnen allein, weil sie sich trennen oder scheiden lassen; auch Kinder, die **aus** dem Elternhaus **in** eine eigene Wohnung umziehen, erhöhen die Zahl der Haushalte.[...]” (Disponível em: <http://www.tagesspiegel.de/magazin/immobilien/art875,2022675>, de 11.06.05, acesso em 21.04.09)

„[...] Autobesitzer, die mit ihrem Wagen **von** einem EU-Staat **in** einen anderen umziehen, müssten nicht mehr doppelt zahlen[.]” (Disponível em: <http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/550/346388/text/>, de 20.06.05, acesso em 21.04.09)

101) verkehren

Direção

„Die Busse der Linie A verkehren heute nur **bis** (zum) Bahnhof.” (SCHRÖDER, 1990: 94)

„[...] Bei seinen Ermittlungen stellt er fest, dass Cornelia **in** demselben zwielichtigen Lokal verkehrt, in dem auch das tote Ehepaar verkehrt hat und in dem Singles Partner durch Tischtelefone kontaktieren.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/fernsehen/article884277/Die_Hoelle_das_sind_die_anderen.html, de 20.05.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Um keine Verspätungen zu bekommen, müssen zusätzlich zahlreiche Züge der S11 **bis zum** Flughafen verkehren, um von dort dann die Rückfahrt nach Altona/Blankenese über die Verbindungsbahn mit den Stationen Dammtor, Sternschanze und Holstenstraße zu beginnen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article3211606/Flughafen-S-Bahn-Fehlplanung-kostet-Millionenbetrag.html>, de 16.02.09, acesso em 07.04.09)

Percorso

„Das Schiff verkehrt **zwischen** Hamburg und Helgoland.” (DROSDOWSKI, 1996: 1649)

„[...] Die Straßenbahnen 8 und 18 verkehren alle drei Minuten **zwischen** Hauptbahnhof und Messe (Eingänge Nord 1 und 2), die Linien 6 und 16 fahren von der Innenstadt zum Ostbereich.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/webwelt/article1726645/Wissenswertes_rund_um_die_Cebit.html, de 26.02.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Die S 31 verkehrt in der Zeit nur **zwischen** Altona und Berliner Tor.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2550378/Beschaedigte-Schienen-fuehren-bei-S-Bahn-zu-Verspaetungen.html>, de 09.10.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Mit der AKN ist die HHA bereits durch das gemeinsame Unternehmen Nordbahn verbunden. Deren Züge verkehren **zwischen** Neumünster, Segeberg und Oldesloe.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article2072637/Wer_macht_das_Rennen_um_die_Regionalbahn_AKN.html, de 06.06.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Alle zwei Stunden verkehrt **zwischen** Berlin und Hamburg ein ICE mit mehr Sitzplätzen in der 1. Klasse. [...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1441169/Grosser_Fahrplanwechsel_Was_sich_alles_aendert.html, de 08.12.07, acesso em 07.04.09)

„[...] Für die arabische Airline wird der A380 vom Freitag an im Linienverkehr **zwischen** Dubai und New York verkehren.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/reise/article2258847/A380-mit-Ehrenrunde-in-Dubai-gelandet.html>, de 29.07.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Busse verkehren **zwischen** großen Städten teilweise alle 20 Minuten, sind mit sechs bis sieben Cent pro Kilometer viel preisgünstiger als die Bahn und auch für viele Geschäftsreisende das Standardverkehrsmittel.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article159724/Jahrzehnte_auf_der_Standspur.html, de 15.10.06, acesso em 07.04.09)

„[...] Die Personenfähren verkehren **zwischen** dem Kieler Stadtzentrum und dem Ostseebad Laboe.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article2130915/Unfall_ueberschattet_Start_der_Kieler_Woche.html, de 21.06.08, acesso em 07.04.09)

„[...] Die "Monte Rosa" verkehrt in einem neuen Liniendienst **zwischen** Europa und der Ostküste von Südamerika[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article672050/Monte_Rosa_auf_Jungfernfahrt_im_Heimathafen.html, de 24.05.05, acesso em 07.04.09)

Trajectoria

„[...] So könne der ICE auch Verbindungen innerhalb Frankreichs bedienen. Nach symbolischen Eröffnungsfahrten am vergangenen Freitag sollen ICE und der französische TGV vom 10. Juni an mit bis zu 320 Kilometern pro Stunde **von** Paris **nach** Frankfurt/Main und Stuttgart verkehren.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wirtschaft/article901765/Deutsche_Bahn_interessiert_sich_fuer_Frankreich.html, de 28.05.07, acesso em 07.04.09)

Locativo

„[...] Noch heute verkehren **auf** dem Wasser riesige Boote, die Fisch und Reis geladen haben.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article519526/Der_Fluss_der_Koenige.html, de 23.06.00, acesso em 07.04.09)

102) verlegen

Direção

„Den Patienten **auf** eine andere Station v.” (DROSDOWSKI, 1996: 1652-1653)

„Einen Kranken **auf** die Intensivstation v.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1113)

„Einen Kranken **in** die Intensivstation v.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1113)

„[...] Die über 50 Verletzten wurden zunächst von Notärzten und Sanitätern vor Ort behandelt, schließlich aber **in** umliegende Krankenhäuser verlegt, aus denen die ersten nach wenigen Stunden wieder entlassen wurden.[...]” (Disponível em:

http://www.welt.de/vermishtes/article1237215/54_Verletzte_bei_Chlogas_Unfall_in_Frankfurt.html, de 05.10.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Im Dezember wurden die beiden schließlich **in** getrennte Käfige verlegt, um die Lust anzuheizen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/tierwelt/article779836/Der_sexmuende_Panda.html, de 27.03.07, acesso em 09.04.09)

„[...] Die drei Länder hatten Kriegsschiffe mit dem Aegis-Radar- und Raketenabwehrsystem **ins** Japanische Meer verlegt, um den Raketenstart zu verfolgen.[...]” (Disponível em:

<http://www.welt.de/politik/article3505345/Nordkorea-schockt-mit-Raketenstart-die-Welt.html>, de 05.04.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Dann wurde er ins Gefängnis **nach** Rosdorf verlegt, in dem deutlich schärfere Sicherheitsmaßnahmen gelten.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2603143/Gefaengnisflucht-im-Karton-Zehn-Monate-Haft-fuer-Helfer.html>, de 21.10.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Vor dreissig Jahren aber verlegten einige Vögel ihr Winterquartier **auf** die Britischen Inseln.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article459472/Gene_leiten_die_Zugvoegel_in_den_Sueden.html, de 27.06.01, acesso em 09.04.09)

„[...] Am 5. August 1943, vor genau 60 Jahren, wird Cato Bontjes van Beek **nach** Plötzensee verlegt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article250281/Opfer_Hitlers_Opfer_des_kalten_Krieges.html, de 02.08.03, acesso em 09.04.09)

„[...] Also ließ er ein neues Gefängnis um das alte herum bauen - dieses Mal sollte es ein richtiges sein - und beauftragte den stellvertretenden Justizminister, Edurado Mendoza, damit, Escobar unverzüglich **nach** Bogota verlegen zu lassen, damit die Bauarbeiten ungestört verlaufen könnten.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article472453/Silber_nehmen_oder_Blei_kriegen.html, de 28.07.01, acesso em 09.04.09)

„[...] Wegen seines schlechten Gesundheitszustands habe man die Vernehmung unterbrechen müssen und ihn **in** ein Krankenhaus verlegt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article237575/Attentaeter_von_Casablanca_kamen_aus_den_Slums.html, de 30.05.03, acesso em 09.04.09)

103) versetzen

Direção

„Jemanden **nach** Köln v.” (DROSDOWSKI, 1996: 1664)

„Jemanden in die Zweigstelle **nach** Dresden, **ins** Ausland v.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1124)

„[...] Es wurden aber keine zusätzlichen Beamten **nach** Harburg versetzt, um den Wagen auch zu besetzen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2989131/In-Harburg-gibt-es-nur-noch-ein-Polizeirevier-dafuer-ein-modernes.html>, de 08.01.09, acesso em 09.04.09)

„[...] Später wurde er **nach** Italien versetzt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1802441/Der_Verteidiger_des_Anruechigen.html, de 15.03.08, acesso em 09.04.09)

„[...] Jetzt wurde Schweinfurts Polizeichef Jürgen Karl **nach** München versetzt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article158051/Die_CSU_im_Reform_Dschungel.html, de 08.10.06, acesso em 09.04.09)

Trajectoria

„[...] Das Schreiben richtet sich insbesondere an Polizisten, die versuchen, sich **von** Hamburg **nach** Berlin versetzen zu lassen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article2336798/Berlin-wirbt-Hamburger-Polizeibeamte-gezielt-ab.html>, de 21.08.08, acesso em 09.04.09)

Percurso e Direção

„[...] Das wurde mit leicht komischen rudernden Gesten versucht, um das englische Heer **übers** Meer **nach** Frankreich zu versetzen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article638212/Frische_Luft_und_Shakespeare_pur.html, de 07.06.97, acesso em 09.04.09)

104) wandern

Direção

„Die Nomaden wandern **zu** neuen Weideplätzen.” (SCHRÖDER, 1993:148)

„[...] Sein Kernschatten wandert vom Norden Kanadas über Grönland und das nördliche Eismeer **nach** Sibirien und die Mongolei.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/wissenschaft/weltraum/article2268452/Die-Sonne-wird-ein-bisschen-schwarz.html>, de 31.07.08, acesso em 17.03.09)

Percurso

„**Durch** die Stadt w.” (DROSDOWSKI, 1996: 1709)

„Schlaflos wanderte er **durch** die Wohnung.” (DROSDOWSKI, 1996: 1709)

„**Durchs** Land w.” (DROSDOWSKI, 1996: 1709)

„Sie wanderten **längs** des Flusses.” (HELBIG & BUSCHA, 2001: 378)

„Wir wanderten **am** Bach **entlang**.” (SCHRÖDER, 1990: 55)

„Die Nomaden wandern **von** Oase **zu** Oase.” (SCHRÖDER, 1993:148)

„Mit Beginn der Regenzeit wandern riesige Herden **durch** die Serengeti.” (SCHRÖDER, 1993:148)

„[...] Auf einem Kiesweg **durch** den Tannenwald wandern, an einem roten Holzhaus ankommen und auf der Veranda ein Glas Erdbeersaft trinken - das ist die Romantik des schwedischen Landlebens in ihrer Essenz.[...]”

(Disponível em: http://www.welt.de/tipp24/article1104964/Die_roten_Haeuser_von_Smland.html, de 14.08.07, acesso em 17.03.09)

„[...] Er wandert **durch** Städte und Landschaften, besucht Ausstellungen und Museen, Messen und Modeschauen, sammelt Sichtbares und Verstecktes, macht Fotos, Notizen und hält am Ende Vorträge.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article3086221/Dem-Trend-auf-der-Spur.html, de 25.01.09, acesso em 17.03.09)

„[...] Helene und Peter sind noch in Stettin, wandern **durch** den Wald, wollen in die Pilze.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/hamburg/article1214767/Gebranntes_Kind_zuendet_ein_Feuer_an.html, de 28.09.07, acesso em 17.03.09)

„[...] Sie wandern **durch** die Versorgungsrohre in den Hauswänden, sie nisten im Inneren von Computern und sogar in Flugzeugen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/wissenschaft/tierwelt/article2798508/Wie-Ameisen-andere-Ameisenarten-versklaven.html>, de 28.11.08, acesso em 17.03.09)

Trajectoria

„[...] Die Larven dieser Krebse heften sich an die jungen, gerade einmal zehn Zentimeter langen Lachse, wenn diese nach dem Schlüpfen **aus** den Flüssen **zum** Meer wandern.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article1460210/Gefraessige_Laeuse_bedrohen_Wildlachsbestaende.html, de 14.12.07, acesso em 17.03.09)

Trajectoria e Percurso

„Die Familie wandert **von** Friedrichroda **über** das Heuberghaus **zum** Inselberg.” (SCHRÖDER, 1993:148)

„[...] Sein Kernschatten wandert **vom** Norden Kanadas **über** Grönland und das nördliche Eismeer **nach** Sibirien und die Mongolei.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/wissenschaft/weltraum/article2268452/Die-Sonne-wird-ein-bisschen-schwarz.html>, de 31.07.08, acesso em 17.03.09)

105) wegnehmen

Origem

„Jetzt nehme ich **von** hier mein Heft weg.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 55)

„Das Glas, die Zeitung **vom** Tisch w.” (DROSDOWSKI, 1996: 1720)

106) weitergehen

Trajectoria

„[...] Von einem Urlaub auf Hawaii kommend, wollten sie in San Francisco in ein Flugzeug der British Airways steigen, das sie nach London bringen sollte. **Von** dort **aus** sollte es weitergehen **nach** Hamburg.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-welt/article689289/Wenn_dein_starker_Arm_es_will.html, de 19.08.05, acesso em 04.05.09)

107) werfen

Direção

„Lisa hebt den Stein auf und wirft ihn **in** den See.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 18)

„[...] Was kümmert es den Mond, wenn jemand Steine **auf** das Wasser wirft, in dem sich der Schein des Mondes spiegelt! [...]” (Disponível em: http://www.welt.de/die-welt/article1784906/Mohammed_Jachte_oft_und_gerne.html, de 11.03.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Mitunter bleiben die Geschichten unter dem Zwang zur Vereinfachung an der Oberfläche hängen und wirken unfreiwillig komisch, etwa, wenn in einer der neuen „Auf dem Kriegspfad“ der aus Afghanistan heimgekehrte Bundeswehrsoldat (Matthias Koeberlin) eine Handgranate **ins** Wohnzimmer seiner Ex-Frau wirft, um sich dafür zu rächen, dass sie sich während seiner Abwesenheit mit einem anderen Mann getröstet hat.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/fernsehen/article1292263/Eine_neue_Staffel_und_ein_Fall_fuer_vier.html, de 24.10.07, acesso em 08.04.09)

„[...] Das Opfer hatte die Jugendlichen zuvor gebeten, keine Knallkörper mehr **auf** den Bahnsteig zu werfen, auf dem sich eine Mutter mit ihrer kleinen Tochter befand.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1508644/Neue_Gewalt_Attacken_in_Muenchen_und_Berlin.html, de 01.01.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Der Rummel um das Kraftpaket erreicht Ausmaße wie bei einem Tokio-Hotel-Konzert: Kreischende Mädchen werfen nach seinen Einlagen Teddys **in** die Wettkampfarena, halten bemalte Bettlaken hoch und betteln um Autogramme.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/sport/olympia/article2283425/Der-deutsche-Sport-hat-zu-wenig-Superstars.html>, de 09.08.08, acesso em 08.04.09)

Trajectoria

„[...] Die Terroristen werfen **vom** Balkon **aus** Flugblätter **auf** die Straße.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/print-wams/article114149/Der_Tag_an_dem_die_Spiele_starben.html, de 08.08.04, acesso em 08.04.09)

108) *ziehen 1*

Origem

„Einen Nagel **aus** dem Bett z.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)

„Die Retter zogen den Verletzten **aus** dem brennenden Auto.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1211)

Direção

„Sie zog ihn [an der Hand] **ins** andere Zimmer.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)

„Er zog sie neben sich **aufs** Sofa.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)

„Sie zogen ihn mit Gewalt **ins** Auto.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)

„Die Gardinen **vor** das Fenster z.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)

Percurso

„Die Ruder kräftig **durchs** Wasser z.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)

109) *ziehen 2*

Direção

„**Aufs** Land z.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)

„Sie ziehen **in** eine andere Wohnung.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)

„Sie ist **zu** ihrem Freund [randalierend] gezogen.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)

„**In** die Stadt z.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1211)

„**Nach** Stuttgart z.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1211)

„Wir ziehen **in** das Eckhaus.” (SCHRÖDER, 1993: 154)

„Wir ziehen **ins** Ortsviertel.” (SCHRÖDER, 1993: 154)

„Wir ziehen **in** die 3. Etage.” (SCHRÖDER, 1993: 154)

„Der Sohn zog [vor kurzem] **in** die Mansarde.” (Schröder, 1993:154)

„[...] Immer mehr Zwei-Personen-Haushalte mit hohem Einkommen, aber ohne Kinder, ziehen **in** das Kreuzberger Gebiet Luisenstadt mit dem Kiez SO 36.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2648066/Wohlhabende-Kinderlose-ziehen-in-die-Kreuzberger-Luisenstadt.html>, de 30.10.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Sie ziehen **in** große Wohnungen, die deshalb sehr begehrt sind. [...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2648066/Wohlhabende-Kinderlose-ziehen-in-die-Kreuzberger-Luisenstadt.html>, de 30.10.08, acesso em 08.04.09)

„[...] James Garfunkel, 17-jähriger Sohn des weltberühmten Musikers Art Garfunkel (66, "Simon & Garfunkel") zieht **nach** Berlin.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2356731/James-Garfunkel-Sohn-des-US-Pop-Millionaers-zieht-nach-Berlin.html>, de 27.08.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Immer mehr Senioren und Freiberufler zieht es **in** die Provinz.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/finanzen/article2141382/Rentner_ziehen_scharenweise_aufs_Land.html, de 24.06.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Nach der Babypause wird sie schon im Herbst zu den Haushaltsberatungen in den Bundestag zurückkehren, ehe sie Ende 2009 **nach** Afrika zieht.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article2039945/Deutschlands_juengste_Abgeordnete_hoert_auf.html, de 28.05.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Im Sommer wird er **ins** Rheinland ziehen, um eine Lehre als Bürokaufmann zu beginnen – beim Müllsammler "Grüner Punkt".[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article3168721/Jugendliche-stehen-auf-Politik-nicht-auf-Parteien.html>, de 09.02.09, acesso em 08.04.09)

Percurso

„Junge Handwerker zogen früher oft **durchs** Land.” (Götz, Waensch & Wellmann, 2003: 1211)

Trajectoria

„Die Familie zieht **von** Leipzig **nach** Berlin.” (Schröder, 1993: 154)

„[...] Das "Allegria" von Alexander und Yvonne Tschbull zieht **aus** dem Winterhuder Fährhaus **ins** Levantehaus.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/die-welt/article2356740/Allegria-zieht-von-Winterhude-ins-Levantehaus.html>, de 27.08.08, acesso em 08.04.09)

„[...] Der offene Vollzug, der bisher in Glasmoor untergebracht ist, soll **vom** Norden **in** den Süden der Stadt ziehen, in die Justizvollzugsanstalt (JVA) Billwerder.[...]” (Disponível em:

http://www.welt.de/hamburg/article2154608/Senat_will_die_Haftanstalt_in_Glasmoor_schliessen.html, de 27.06.08, acesso em 08.04.09)

110) ziehen 3

Direção

„Die Schwalben z. **nach** Süden.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)
 „Die Demonstranten zogen **vors** Rathaus.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1211)
 „Die Demonstranten zogen **zum** Rathaus.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1211)
 „Die Vögel ziehen im Herbst **nach** Süden.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1211)
 „Die Schützengesellschaft zog **vor** die Tore der Stadt.” (SCHRÖDER, 1993: 154)
 „Die Karawane zog **zu** dem alten Handelsplatz.” (SCHRÖDER, 1993: 154)

Percurso

„**Durch** die Straße z.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)
 „Die Spielmannzüge zogen **durch** die Stadt.” (SCHRÖDER, 1993: 154)
 „[...] Sie versuchen mit viel Schminke und wenig Können hässlich auszusehen und ziehen **um** die Häuser.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article1314739/Alle_Halloween_Kinder_in_die_USA_abschieben.html, de 31.10.07, acesso em 08.04.09)
 „[...] Tausende ziehen **durch** die Straßen, zur Stunde, da in Athen der getötete 15-jährige Alexis Grigoropoulos zu Grabe getragen wird. [...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/politik/article2852726/Warum-eine-Nation-im-Chaos-versinkt.html>, de 09.12.08, acesso em 08.04.09)

111) ziehen 4

Origem

„Bevor man länger verweist, sollte man alle Stecker **aus** der Steckdose ziehen.” (BLÜHDORN, MOREIRA & SILVA, 1998: 57)

Direção

„Den Stuhl **an** den Tisch z.” (DROSDOWSKI, 1996: 1780)

112) zurückkehren

Origem

„**Aus** dem Exil z.” (DROSDOWSKI, 1996: 1800)
 „**Aus** der Fremde z.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1226)

Direção

„Von einem Spaziergang **nach** Hause z.” (DROSDOWSKI, 1996: 1800)
 „**Nach** Haus z.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1226)
 „**Zu** den Eltern z.” (GÖTZ, WAENSCH & WELLMANN, 2003: 1226)
 “[...]Nach Protesten aus der Bevölkerung hat der vorbestrafte Sexualstraftäter Merker K. am Freitag seine Vorbereitung auf eine Therapie in Mecklenburg abgebrochen und ist **in** seine Heimat Brandenburg zurückgekehrt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2593366/Fruherer-Sexstraftaeter-Werner-K-kehrt-nach-Brandenburg-zurueck.html, de 18.10.08, acesso em 28.10.08)
 “[...]Als die Luchse später wieder **in** das Gebiet zurückkehrten, halbierten sie die Zahl des Rehwildes wieder.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article2150463/Ein_Totgeglaubter_kehrt_in_deutsche_Waelder_zurueck.html, de 26.06.08, acesso em 28.10.08)
 “[...]Deutsche Förster sollten den Luchs also begrüßen, falls er **in** ihren Forst zurückkehrt.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article2150463/Ein_Totgeglaubter_kehrt_in_deutsche_Waelder_zurueck.html, de 26.06.08, acesso em 28.10.08)
 “Die Musikverleger Hinrichsen kehren **an** ihren früheren Stammsitz in Leipzig zurück.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2116980/Musikverleger_Hinrichsen_kehren_nach_Leipzig_zurueck.html, de 18.06.08, acesso em 28.10.08)
 “[...]Erfreuliche Nachrichten auch für Rechtsanwalt Alois Hartl und sein Resort in Bad Griesbach: Obwohl die Eagles nahe dem türkischen Belek ihren eigenen Platz haben, kehren sie zum 15. Präsidenten Cup **in** ihren Hort **nach** Niederbayern zurück.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article1575628/Die_Eagles_kehren_nach_Bayern_zurueck.html, de 20.01.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Es klingt so schön: Bären, Wölfe, Luchse kehren **in** ihre natürlichen Lebensräume zurück.[...]”(Disponível em: http://www.welt.de/wissenschaft/article802014/Die_Raeuber_kehren_zurueck.html, de 10.04.07, acesso em 28.10.08)

“[...]Er kehrt **nach** Hause zurück, telefoniert mit der Polizei und tötet sich schließlich selbst.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article2108111/88_Jaehriger_loescht_seine_Familie_aus.html, de 15.06.08, acesso em 28.10.08)

“[...]An diesem Montag verlassen die Profis des FC St. Pauli ihr Sommerquartier in der Schweiz und kehren **nach** Hamburg zurück.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/hamburg/article2253097/Trainer-Stanislawski-warnt-vor-Personalengpass.html>, de 27.07.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Hirsi Ali kehrte **in** die Niederlande zurück, gewann die Wahl und wurde zu einer unermüdlichen Anwältin der Frauen, der Zivilgesellschaft und der Vernunft.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1249685/Schuetzt_sie_sie_ist_kostbar.html, de 10.10.07, acesso em 28.10.08)

“[...]Sie kehrte **in** die USA zurück, wo die niederländische Regierung für ihre Sicherheit aufkam - bis sie in der vergangenen Woche plötzlich erklärte, Hirsi Ali außerhalb der Niederlande nicht länger beschützen zu wollen und so deren Verletzlichkeit in aller Welt öffentlich ausstellte.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1249685/Schuetzt_sie_sie_ist_kostbar.html, de 10.10.07, acesso em 28.10.08)

“[...]Wenn die Chefin der Pakistan People's Party jetzt **nach** Pakistan zurückkehrt und erneut Premierministerin werden will, weiß sie also, wie gefährlich das ist.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article1263670/Warum_Amerika_auf_Benazir_Bhutto_setzt.html, de 14.10.07, acesso em 28.10.08)

“[...]Treffen sich zwei alte Freunde: Ein erfolgreicher aber von der Liebe verlassener Maler kehrt **in** sein südfranzösisches Landhaus zurück und engagiert aus Zufall seinen Schulfreund als Handwerker.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/kultur/article1477614/Herzschonender_Dialog_mit_meinem_Gaertner.html, de 21.12.10, acesso em 28.10.08)

“[...]Tscherepanow hatte gerade mit Jagr einen Konter abgeschlossen, sie kehrten **zur** Bank zurück, um sich zu erholen.[...]” (Disponível em: <http://www.welt.de/sport/article2573792/Russisches-Eishockey-Talent-stirbt-im-Spiel.html>, de 14.10.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Eine dritte Gruppe kehrte **in** ihre Herkunftsländer zurück und radikalisierte dort die islamistischen Gruppen.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article1994420/Als_die_Gotteskrieger_der_Welt_den_Kampf_ansagten.html, de 14.05.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Erst nach Intervention von Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) kam er im August 2006 frei und kehrte **nach** Deutschland zurück.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/politik/article2017938/Kurnaz_berichtet_in_USA_ueber_Guantanamo.html, de 21.08.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Nicola und ihre ältere Schwester Corinna kehrten nach sieben Jahren wieder **zu** ihren Eltern zurück.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/vermishtes/article701223/In_Sachen_Kutzner.html, de 10.12.06, acesso em 28.10.08)

Trajectoria

“[...]Die ersten Weißstörche sind **aus** dem sonnigen Süden **nach** Niedersachsen zurückgekehrt.[...]”(Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1684707/Die_ersten_Stoerche_kehren_aus_dem_Sueden_zurueck.html, de 16.02.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Die Hamburger Hockey-Helden Sebastian Biederlack (Club an der Alster), Tobias Hauke (Harvestehuder THC), Carlos Nevado, Philip Witte und Moritz Fürste (alle Uhlenhorster HC) kehren am heutigen Montag **aus** Peking **in** die Heimat zurück.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article2347502/Goldene-Hockey-Asse-kehren-heute-nach-Hamburg-zurueck.html, de 25.08.08)

“[...]Traber-Champion Heinz Wewering kehrt **aus** Italien zurück **nach** Deutschland und wird Nachfolger von Gerd Holtermann bei Pferde-Großbesitzerin Marion Jauß in Neritz (Schleswig-Holstein).[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/welt_print/article1580037/Niedersachsen_Toedliche_Schlaege_wegen_20_Euro_Neuer_Gammelfleisch_Skandal_Zoodirektor_zu_Handaufzucht_Schleswig_Holstein_Giftgas_in_der_Ostsee_Traber_Champion_kehrt_zurueck.html, de 22.01.08, acesso em 28.10.08)

“[...]Damit das Wissen bald Patienten zugute kommt, kehrte Scheffler jetzt für die Forschung **aus** Amerika **nach** Deutschland zurück.[...]” (Disponível em: http://www.welt.de/wams_print/article1688401/Er_gibt_Krebskranken_Hoffnung.html, de 17.02.08, acesso em 28.10.08)